叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000001

2. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000002

3. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000003

4. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000004

5. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000005

6. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000006

7. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000007

8. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000008

9. 一个男人的影子(the Shadow Of A Man) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第1/9页

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
The **Shadow** **of** **a** **Man**
这 阴影 的 一个 男人

一个男人的影子

[ðə; ði]
The
这

这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
Shadow **of** **a** **Man**
阴影 的 一个 男人

男人的影子

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk] -
New **York** **1901**
新的 约克 -

纽约 1901年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1900** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] [ˌsiː 'oʊ] .
J **.** **B** **.** **Lippincott** **Co** **.**
J . B . 利平科特 合作 .

JB Lippincott 公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1901** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌn]
Charles **Scribner's** **Son**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [də'rektəri]
TROW **DIRECTORY**
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['tɔːræk] [wʌn]
I . The Belle of Toorak 1
我 . 这 美女 的 图拉克 1

一、图拉克的美人 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['ɪndʒəri] -
Injury 14
受伤 -

受伤14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] -
Insult 28
侮辱 -

侮辱 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[bə'θjun] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] -
Bethune of the Hall 39
贝休恩 的 这 大厅 -

贝休恩大厅39

[viː] . [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] -
V . A Red Herring 58
V . 一个 红色的 鲱鱼 -

V. 转移视线 58

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] -
Below **Zero** **67**
以下 零 -

零下67度

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] -
A **Cavalier** **84**
一个 骑士 -

骑士84

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] -
The **Kind** **of** **Life** **97**
这 种类 的 生活 -

生活之道 97

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[pæks][ɪn]['beloʊ] -
Pax **in** **Bello** **120**
帕克斯 在 贝洛 -

帕克斯·因·贝洛 120

[eks] . [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [ɪntʃɪz] -
X **.** **The** **Truth** **by** **Inches** **134**
X . 这 真相 经过 英寸 -

X. 真相以英寸为单位 134

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[bə'θjun] [viː] . [bə'θjun] -
Bethune **v** **.** **Bethune** **147**
贝休恩 v . 贝休恩 -

贝休恩诉贝休恩案 147

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] -
An **Escapade** **166**
一个 恶作剧 -

一次奇遇 166

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[blaɪnd]['mænz] [blɑːk] -

Blind	Man's	Block	180
瞎的	男人的	堵塞	-

盲人路180

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] -

His	Own	Coin	196
他的	自己的	硬币	-

他自己的硬币 196

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] -

The	Fact	of	the	Matter	206
这	事实	的	这	事情	-

事实真相 206

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

The	Shadow	of	a	Man
这	阴影	的	一个	男人

一个男人的影子

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['tɔːræk]

THE	BELLE	OF	TOORAK
这	美女	的	图拉克

图拉克之美

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [tʃoʊk] [juː; jʊ][ɔːf] ? "

"	And	you're	quite	sure	the	place	doesn't	choke	you	off	?	"
"	和	你是	相当	当然	这	地方	不	呛	你	离开	?	"

“你确定这地方不会让你窒息吗？”

" [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	The	place	?
"	这	地方	?

“那个地方？”

[waɪ] , [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

Why	,	I'd	marry	you	for	it	alone	.
为什么	,	ID	结婚	你	为了	它	独自的	.

就凭这一点，我就愿意嫁给你。

[its] [dʒʌst] [swiːt] !

It's	just	sweet	!
它是	只是	甜的	!

真是太甜了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Of	course	it	was	nothing	of	the	kind	.
"	的	课程	它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

“当然，事实并非如此。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['gæləksi][ʌv; əv][lɔːg] [hʌt] ; [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	was	the	usual	galaxy	of	log	huts	;	the	biggest	and	best	of	them	,
那里	曾是	这	通常	星系	的	日志	小屋	;	这	最大	和	最好的	的	他们	,

那里有一片常见的木屋群；其中最大最好的几间，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

the	one	with	the	verandah	in	which	the	pair	were	sitting	,
这	一	和	这	阳台	在	哪个	这	一对	是	坐着	,

就是那间带阳台的房子，他们俩当时就坐在那里。

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['meritɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [haʊs] [wɪtʃ] ['kɜːrtəsi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	far	from	meriting	the	name	of	house	which	courtesy	extended	to	it	.
曾是	远的	从	值得	这	姓名	的	房子	哪个	礼貌	扩展	到	它	.

远不配得上“房子”这个称号，尽管人们出于礼貌才这样称呼它。

[ðiːz] [hʌt] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ruːfs] [ʌv; əv]['gælvəˌnaɪzd]['aɪərn] ; [ðiːz] [ruːfs] ['duːli][ɪk'spændɪd]

These	huts	had	the	inevitable	roofs	of	galvanised	iron	;	these	roofs	duly	expanded
这些	小屋	有	这	不可避免的	屋顶	的	镀锌	铁	;	这些	屋顶	正式地	扩展

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

in	the	heat	,
在	这	热	,

这些小屋的屋顶不出所料地用了镀锌铁皮；这些屋顶在高温下自然膨胀。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] ['θʌndər] [ðæt] ['dwelərz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv]

and	made	the	little	tin	thunder	that	dwellers	beneath	them	grow	weary	of
和	制成	这	小的	锡	雷	那	居民	下面	他们	生长	厌倦	的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

他们制造出的那种小小的锡制雷声，让下面的居民听得厌烦不已。

[ðə; ði][wɔːrm][wɜːrld]['oʊvər] .

the	warm	world	over	.
这	温暖的	世界	超过	.

全球气候温暖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [paɪn] - [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

There	were	a	few	pine	-	trees	between	the	buildings	,
那里	是	一个	很少	松树	-	树木	之间	这	建筑物	,

建筑物之间有几棵松树。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,

and	the	white	palings	of	a	well	among	the	pines	,
和	这	白色的	栅栏	的	一个	出色地	之中	这	松树	,

还有松树林中那口井的白色栅栏，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['speɪsɪz][ə; eɪ]['broʊkən][bʌt; bət] [pər'sɪstənt] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt] - [bʊʃ] [pleɪnz]

and	in	the	upper	spaces	a	broken	but	persistent	horizon	of	salt	-	bush	plains
和	在	这	上	空间	一个	破碎的	但	执着的	地平线	的	盐	-	衬套	平原

['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [bluː] .

burning	into	the	blinding	blue	.
燃烧	进入	这	失明	蓝色的	.

在上层空间，盐碱地平原的地平线断断续续却又绵延不绝，一直延伸到耀眼的蓝色之中。

[ɪn][ðə; ði] [rɪvə'riːnə] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [fiːtʃər] : [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [paɪn] - [triːz]

In	the	Riverina	you	cannot	escape	these	features	:	you	may	have	more	pine	-	trees
在	这	里弗里纳	你	不能	逃脱	这些	特征	:	你	可能	有	更多的	松树	-	树木

[ænd; ənd] [les] [sɔːlt] - [bʊʃ] ;

and	less	salt	-	bush	;
和	较少的	盐	-	衬套	;

在里弗里纳地区，你无法避免这些特点：你可能会看到更多的松树和更少的盐蓬；

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [get] [bluː] - [bʊʃ] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mæli]

you	may	even	get	blue	-	bush	and	cotton	-	bush	,	and	an	occasional	mallee
你	可能	甚至	得到	蓝色的	-	衬套	和	棉布	-	衬套	,	和	一个	偶然	桉树

['fɔːrɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪl] [rɪ'kɜːr] ,

forest	;	but	the	plains	will	recur	,
森林	;	但	这	平原	将要	复发	,

你甚至可能会看到蓝灌木和棉灌木，偶尔还会看到桉树林；但平原终究会再次出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [wɪl] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

and	the	pines	will	mitigate	the	plains	,
和	这	松树	将要	缓解	这	平原	,

松树将缓解平原的荒芜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ] [ˌevər'mɔːr] ,

and	the	dazzle	and	the	scent	of	them	shall	haunt	you	evermore	,
和	这	炫	和	这	香味	的	他们	将	出没	你	越来越	,

它们的耀眼光芒和芬芳气息将永远萦绕在你心头。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ruːfs] ,

with	that	sound	of	the	hot	complaining	roofs	,
和	那	声音	的	这	热的	抱怨	屋顶	,

伴随着屋顶闷热抱怨的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bæg]

and	the	taste	of	tea	from	a	pannikin	and	water	from	a	water	-	bag
和	这	品尝	的	茶	从	一个	潘尼金	和	水	从	一个	水	-	包

.

:
.

还有用小火锅喝的茶和用袋装水喝的水的味道。

[ðiːz] [ruːd] [rɪ'faɪnmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪts] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['mɔɪə] [bə'θjun] ,

These	rude	refinements	were	delights	still	in	store	for	Moya	Bethune	,
这些	粗鲁的	改进	是	美味	仍然	在	店铺	为了	莫亚	贝休恩	,

这些粗略的改进对莫亚·贝休恩来说，却是尚未到来的惊喜。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [jet] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃer] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kuːl] [və'rændə] ,

who	saw	the	bush	as	yet	from	a	comfortable	chair	upon	a	cool	verandah	,
WHO	锯	这	衬套	作为	然而	从	一个	舒服的	椅子	之上	一个	凉爽的	阳台	,

谁还坐在凉爽的阳台上舒适的椅子上，眺望着灌木丛呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

and	could	sing	its	praises	with	a	clear	conscience	.
和	可以	唱歌	它是	赞扬	和	一个	清除	良心	.

并且可以问心无愧地赞美它。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪn'θuːziæzəm] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Indeed	,	a	real	enthusiasm	glistened	in	her	eyes	.
的确	,	一个	真实的	热情	闪闪发光	在	她	眼睛	.

的确，她的眼中闪烁着真挚的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɔɪə] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [tʃiːf] [pər'fekʃ(ə)n] .

And	the	eyes	of	Moya	happened	to	be	her	chief	perfection	.
和	这	眼睛	的	莫亚	发生	到	是	她	首席	完美	.

而莫亚的眼睛恰好是她最完美的地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] ['rɪgdən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər]

But	for	once	Rigden	was	not	looking	into	them	,	and	his	own	were
但	为了	一次	里格登	曾是	不是	寻找	进入	他们	,	和	他的	自己的	是

[fɪkst] [ɪn] [θɔːt] .

fixed	in	thought	.
固定的	在	想法	.

但这一次，里格登并没有去看他们，而是全神贯注于自己的思绪。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	the	charm	of	novelty	,	"	he	said	.
"	有	这	魅力	的	新奇	,	"	他	说	.

“这就是新鲜事物的魅力所在，”他说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

"	That	I	can	understand	.
"	那	我	能	理解	.

“这一点我能理解。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['æftər] ['melbərn] ! "

"	If	you	knew	how	I	revel	in	it	—	after	Melbourne	!	"
"	如果	你	知道	如何	我	陶醉	在	它	—	后	墨尔本	!	"

“如果你知道我有多享受这一切——墨尔本之后！”

" [jes] , [tuː] [deɪz] ['æftər] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Yes	,	two	days	after	!	"	said	he	.
"	是的	,	二	天	后	!	"	说	他	.

“是的，两天后！”他说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ?

"	But	what	about	weeks	,	and	months	,	and	years	?
"	但	什么	关于	周	,	和	几个月	,	和	年	?

“但是几周、几个月、几年呢？”

['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'rændə] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [paɪnz] ! "

Years	of	this	verandah	and	those	few	pines	!	"
年	的	这	阳台	和	那些	很少	松树	!	"

这条走廊和这几棵松树陪伴了我这么多年！

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] ['trelɪs] - [wɜːrk][ænd; ənd] [k'riːpəz] .

"	We	could	cover	in	part	of	the	verandah	with	trellis	-	work	and	creepers	.
"	我们	可以	覆盖	在	部分	的	这	阳台	和	棚架	-	工作	和	爬行者	.

“我们可以用棚架和藤蔓植物覆盖部分阳台。”

[ðeɪ] [wʊd] [groʊ] [laɪk]['waɪldfaɪər][ɪn] [ðɪs] [hiːt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['wʊdnt] [maɪnd] .

They	would	grow	like	wildfire	in	this	heat	,	and	I'm	sure	the	owners	wouldn't	mind	.
他们	会	生长	喜欢	野火	在	这	热	,	和	我是	当然	这	所有者	不会	头脑	.

"

"

"

在这种高温下，它们会长得像野火一样旺盛，我相信主人不会介意的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] .

"	I	should	have	to	ask	them	.
"	我	应该	有	到	问	他们	.

我应该去问他们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [groʊ] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [wel] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['pepərz] . "

I	should	like	to	grow	them	inside	as	well	,	to	hide	the	papers	.	"
我	应该	喜欢	到	生长	他们	里面	作为	出色地	,	到	隐藏	这	文件	.	"

我也想在室内种一些，这样可以把文件藏起来。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pɪktʃərz] . "

"	There	are	such	things	as	pictures	.	"
"	那里	是	这样的	事物	作为	图片	.	"

“世上存在着图片这种东西。”

" [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [lʊk] [wɜːrs] . "

"	They	would	make	the	furniture	look	worse	.	"
"	他们	会	制作	这	家具	看	更糟	.	"

“它们会让家具看起来更糟。”

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [kri'tɑːn] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] ;

"	And	there's	such	a	thing	as	cretonne	;	and	I'm	promised	a	piano	;
"	和	有	这样的	一个	事物	作为	克雷顿	;	和	我是	承诺	一个	钢琴	;

“还有一种叫克雷顿的布料；而且有人答应给我一架钢琴；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	there	isn't	so	much	of	their	furniture	as	to	leave	no	room	for	a
和	那里	不是	所以	很多	的	他们的	家具	作为	到	离开	不	房间	为了	一个

[fjuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] [θɪŋz] .

few	of	our	very	own	things	.
很少	的	我们的	非常	自己的	事物	.

而且他们的家具也不多，完全可以放下我们自己的一些东西。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [mɔːr] [ðeɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] .

Besides	,	there's	lots	more	they	couldn't	possibly	object	to	.
除了	,	有	很多	更多的	他们	不能	可能	目的	到	.

此外，还有很多其他事情他们不可能反对。

['kɜːtənz] .

Curtains	.
窗帘	.

窗帘。

['mæntl] - ['bɔːrdərz] .

Mantel	-	borders	.
曼特尔	-	边界	.

壁炉架边框。

[aɪm] ['getɪŋ] [aɪ'diːəz] .

I'm	getting	ideas	.
我是	获得	想法	.

我有一些想法了。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hænd] [ə; eɪ] [wiːk] .

You	won't	know	the	place	when	I've	had	it	in	hand	a	week	.
你	惯于	知道	这	地方	什么时候	我已经	有	它	在	手	一个	星期	.

等我把它拿到手一个星期后，你就不知道那是哪里了。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [maɪnd] ?

Shall	you	mind	?
将	你	头脑	?

你介意吗?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	He	did	not	hear	the	question	.
"	他	做过	不是	听到	这	问题	.

他没有听到这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I don't know it as it is , " he said ;
" 我 不 知道 它 作为 它 是 , " 他 说 ;

“我并不了解它的实际情况，”他说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['rɪgdən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['mɔɪə] [bə'θjun]
and indeed for Rigden it was transformation enough to see Moya Bethune
和 的确 为了 里格登 它 曾是 转型 足够的 到 看 莫亚 贝休恩
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fleʃ] ,
there in the delicious flesh ,
那里 在 这 可口的 肉 ,

对里格登来说，亲眼见到莫亚·贝休恩本人，本身就是一种巨大的震撼。

[hɜːr; hər] ['snoʊi] [frɑːk] ['glɪmərɪŋ] ['kuːlli] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [və'rændə] ,
her snowy frock glimmering coolly in the hot verandah ,
她 下雪的 连衣裙 微光 冷静地 在 这 热的 阳台 ,

她雪白的连衣裙在炎热的阳台上闪着清凉的光芒。

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði]['dʒɛmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
her fine eyes shining through the dust of it like the gems they were .
她 美好的 眼睛 灼灼 通过 这 灰尘 的 它 喜欢 这 宝石 他们 是 .

她那双美丽的眼睛透过尘土闪闪发光，如同宝石一般。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['betər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ][wɜːrdz] .
His face said as much in the better language which needs no words .
他的 脸 说 作为 很多 在 这 更好的 语言 哪个 需求 不 字 .

他的表情已经用无需言语的更丰富的语言说明了一切。

" [ðen] [wɒts] [dɪ'presɪŋ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɔɪə] ['braɪtli] .
" Then what's depressing you ? " asked Moya brightly .
" 然后 是什么 沉闷 你 ? " 问 莫亚 明亮地 .

“那你有什么烦心事吗？”莫亚兴高采烈地问道。

" [aɪ] [dred] [ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I dread the life for you . "
" 我 恐惧 这 生活 为了 你 . "

“我真为你感到难过。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [bɔːrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I've been so utterly bored by it myself .
" 我已经 到过 所以 完全地 无聊的 经过 它 我 .

“我自己也觉得它无聊透顶。”

" [hɜːr; hər][hænd][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" Her hand slid into his .
" 她 手 滑行 进入 他的 .

她的手滑进了他的手中。

" [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
" Then you never will be again , " she whispered , with a touching confidence .
" 然后 你 绝不 将要 是 再次 , " 她 低声说道 , 和 一个 接触 信心 .

“那你永远也不会再是了，”她轻声说道，语气中带着令人动容的自信。

" [noʊ] , [nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['rɪgdən] .

"	No	,	not	on	my	own	account	;	of	course	not	,	"	said	Rigden	.
"	不	,	不是	在	我的	自己的	帐户	;	的	课程	不是	,	"	说	里格登	.

“不，不是我自己的原因；当然不是，”里格登说道。

" [ɪf] ['oʊnli] — —

"	If	only	—	—
"	如果	仅有的	—	—

“如果——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [said] .

"	And	he	sighed	.
"	和	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ɪf] ['oʊnli] [wʌt] ?

"	If	only	what	?
"	如果	仅有的	什么	?

“如果当初怎样怎样呢？”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	For	he	had	stopped	short	.
"	为了	他	有	停止	短的	.

因为他突然停了下来。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	If	only	you	don't	think	better	of	all	this	—	and	of	me	!
"	如果	仅有的	你	不	思考	更好的	的	全部	这	—	和	的	我	!

“但愿你不要对这一切——以及我——抱有不好的想法！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪˈgɑːrdɪd] ['rɪgdən] ['krɪtɪkli] ,

"	The	girl	withdrew	her	hand	,	and	for	a	moment	regarded	Rigden	critically	,
"	这	女孩	退出	她	手	,	和	为了	一个	片刻	认为	里格登	关键	,

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

女孩抽回了手，审视地打量了里格登片刻，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[lent] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːrz] .

leant	forward	in	his	chair	and	she	leant	back	in	hers	.
倾斜	向前	在	他的	椅子	和	她	倾斜	后退	在	她的	.

他向前倾身，她向后靠去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

She	did	not	care	for	apologetic	love	-	making	,
她	做过	不是	关心	为了	道歉的	爱	-	制作	,

她不喜欢带着歉意的性爱方式，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kaɪndz][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .

and	she	had	met	with	more	kinds	than	one	in	her	day	.
和	她	有	遇见	和	更多的	种类	比	一	在	她	天	.

她一生中遇到的种类不止一种。

['rɪgdən] [hæd; həd][nɑːt][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [wiːk] [ðeɪ] [met]

Rigden	had	not	apologised	when	he	proposed	to	her	the	very	week	they	met
里格登	有	不是	道歉	什么时候	他	建议的	到	她	这	非常	星期	他们	遇见

([læst] [kʌp] - [wiːk]) ,

(	last	Cup	-	week	)	,
(最后的	杯子	-	星期	)	,	

里格登在他们相遇的那周（上届杯赛周）向她求婚时并没有道歉。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

and	,	what	was	more	to	his	credit	,
和	,	什么	曾是	更多的	到	他的	信用	,

更值得称赞的是，

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['fæməli][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ]

had	refused	to	apologise	to	her	rather	formidable	family	for	so	doing
有	拒绝	到	道歉	到	她	相当	强大	家庭	为了	所以	正在做

.

:
.

她拒绝就此事向她那相当强大的家人道歉。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrld] ['wʌndɝd] .

Whereupon	they	were	engaged	,	and	all	her	world	wondered	.
于是	他们	是	已订婚的	,	和	全部	她	世界	想知道	.

于是他们订婚了，她整个世界都为之惊叹。

[noʊ] [mɔːr] ['gʌvərnmənt] [haʊs] — [noʊ] [mɔːr] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['pikniks] — [bʌt; bət] " [wʌn] [lɔːŋ] ['pɪknɪk]

No	more	Government	House	—	no	more	parties	and	picnics	—	but	"	one	long	picnic
不	更多的	政府	房子	—	不	更多的	各方	和	野餐	—	但	"	一	长的	野餐

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

不再有总督府——不再有派对和野餐——而是“一场漫长的野餐”。

" [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['θiədɔː] [hæd; həd][wʌns] [ri'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] ['mɔɪə] ,

"	as	her	brother	Theodore	had	once	remarked	before	Moya	,
"	作为	她	兄弟	西奥多	有	一次	评论	前	莫亚	,

正如她哥哥西奥多曾经在莫亚面前说过的那样，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [laɪf] [ʌv; əv]

with	that	brutal	frankness	which	lent	a	certain	piquancy	to	the	family	life	of
和	那	野蛮	坦率	哪个	借出的	一个	肯定	辣味	到	这	家庭	生活	的

[ðə; ði] [be'θjuːn] .

the	Bethunes	.
这	贝休恩	.

贝休恩一家那种直言不讳的性格，给他们的家庭生活增添了几分趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]

And	the	mere	thought	of	her	brother	accounted	for	so	much	in	her	mind
和	这	仅仅	想法	的	她	兄弟	已记录	为了	所以	很多	在	她	头脑

,

,
,

仅仅是想到哥哥，就让她心事重重。

[ðæt] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	Moya	was	leaning	forward	again	in	a	moment	,
那	莫亚	曾是	倾斜	向前	再次	在	一个	片刻	,

莫亚过了一会儿又向前倾了倾身子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrm]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	her	firm	little	hand	was	back	in	its	place	.
和	她	公司	小的	手	曾是	后退	在	它是	地方	.

她那只结实的小手又回到了原位。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['θiədɔː] !

"	I	believe	it's	Theodore	!
"	我	相信	它是	西奥多	!

“我相信是西奥多！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sə'spɪʃəsli] .

"	she	cried	suspiciously	.
"	她	哭	可疑地	.

她疑点重重地哭了起来。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'truːθ] ['bædli] .

"	I	—	I	don't	understand	,	"	he	said	,	telling	the	untruth	badly	.
"	我	—	我	不	理解	,	"	他	说	,	讲述	这	谎言	糟糕	.

“我——我不明白，”他说道，拙劣地编造着谎言。

" [juː; jʊ][duː] !

"	You	do	!
"	你	做	!

“你做！

['hiːz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

He's	been	saying	something	.
他是	到过	说	某物	.

他一直在说些什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] ['θiədɔː] [sez] ;

But	you	mustn't	mind	what	Theodore	says	;
但	你	不得	头脑	什么	西奥多	说道	;

但你不必在意西奥多说的话；

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['hiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

he's	not	to	be	taken	seriously	.
他是	不是	到	是	已采取	严重地	.

他的话不可信。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ə'loʊn] !

Oh	,	how	I	wish	I	could	have	come	up	alone	!
哦	,	如何	我	希望	我	可以	有	来	向上	独自的	!

哦，我多么希望自己能独自一人上来！

" [kraɪd] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	cried	Moya	,	with	fine	inconsistency	,	in	the	same	breath	.
"	哭	莫亚	,	和	美好的	不一致	,	在	这	相同的	气息	.

“莫亚一边说着，一边语气矛盾地喊道。”

" [bʌt; bət][nekst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪl] ! "

"	But	next	time	,	"	she	whispered	,	"	I	will	!	"
"	但	下一个	时间	,	"	她	低声说道	,	"	我	将要	!	"

“但是下次，”她低声说，“我一定会的！”

" [nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Not	quite	alone	,	"	he	answered	.
"	不是	相当	独自的	,	"	他	回答	.

“并非完全孤身一人，”他回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri][æt; ət][læst] .

And	his	tone	was	satisfactory	at	last	.
和	他的	语气	曾是	令人满意的	在	最后的	.

他的语气终于令人满意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd]

And	the	least	little	wisp	of	a	cloud	between	them	seemed	dispersed	and
和	这	至少	小的	烟雾	的	一个	云	之间	他们	似乎	分散的	和

[meltid][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] .

melted	for	ever	and	a	day	.
融化	为了	曾经	和	一个	天	.

他们之间哪怕最轻柔的一缕云雾，也仿佛永远消散了。

[fɔːr; fər] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

For	Moya	was	quite	in	love	for	the	first	time	in	her	life	,
为了	莫亚	曾是	相当	在	爱	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

莫亚生平第一次真正坠入爱河。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt]

though	more	than	once	before	she	had	been	within	measurable	distance	of	that
尽管	更多的	比	一次	前	她	有	到过	之内	可测量的	距离	的	那

['enviəb(ə)l] [steɪt] .

enviable	state	.
令人羡慕	状态	.

虽然她之前不止一次接近过那种令人羡慕的状态。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

This	enabled	her	to	appreciate	her	present	peace	of	mind	by	comparing	it
这	已启用	她	到	欣赏	她	展示	和平	的	头脑	经过	比较	它

[wɪð; wɪθ]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [kən'vɪnsɪŋ] ['kærəktər] .

with	former	feelings	of	a	less	convincing	character	.
和	以前的	情怀	的	一个	较少的	令人信服的	特点	.

这使她能够通过与以前不太令人信服的感受进行比较，来体会她现在内心的平静。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

And	at	last	there	was	no	doubt	about	the	matter	.
和	在	最后的	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	事情	.

最终，这件事再无任何疑问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] .

She	had	fallen	a	happy	victim	to	the	law	of	contrasts	.
她	有	倒下	一个	快乐的	受害者	到	这	法律	的	对比	.

她成了对比法则的幸运受害者。

[sə'saɪəti] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['sɪti] [bel] , ['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Society	favourite	and	city	belle	,	satiated	with	the	attractions	of	the	town	,
社会	最喜欢的	和	城市	美女	,	饱足	和	这	景点	的	这	镇	,

社交名媛和城市美人，对这座城市的种种娱乐活动感到满足，

[ænd; ənd] ['dedli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] ,

and	deadly	sick	of	the	same	sort	of	young	man	,
和	致命	生病的	的	这	相同的	种类	的	年轻的	男人	,

并且对同类型的年轻人感到无比厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][flæg][tuː; tə][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [swʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ken]

she	had	struck	her	flag	to	one	who	might	have	swum	into	her	ken
她	有	击	她	旗帜	到	一	WHO	可能	有	游泳	进入	她	肯

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ;

from	another	planet	;
从	其他	行星	;

她向一个可能从另一个星球游进她视野的人挥动了旗帜；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [bʊʃ] [ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['tɔːræk] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk]

for	the	real	bush	is	as	far	from	Toorak	and	Hawthorn	,	and	The	Block
为了	这	真实的	衬套	是	作为	远的	从	图拉克	和	山楂	,	和	这	堵塞

[ɪn]

in
在

真正的丛林距离图拉克和霍桑以及《The Block》节目都相当远。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɔlinz] [striːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] .

Collins	Street	,	as	it	is	from	Hyde	Park	Corner	.
柯林斯	街道	,	作为	它	是	从	海德	公园	角落	.

从海德公园角出发，沿着柯林斯街走。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɔɪə] [sɔː] [bəuθ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bʊʃmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['roʊzi] [laɪt] .

It	may	be	that	Moya	saw	both	bush	and	bushman	in	the	same	rosy	light	.
它	可能	是	那	莫亚	锯	两个都	衬套	和	丛林人	在	这	相同的	红润	光	.

或许莫亚对灌木丛和布须曼人都有着同样美好的幻想。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [aɪ] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [brɪk] - [red] , [bluː] - [aɪd] [taɪp] [ʌv; əv]

To	the	impartial	eye	Rigden	was	merely	the	brick	-	red	,	blue	-	eyed	type	of
到	这	公正	眼睛	里格登	曾是	仅仅	这	砖	-	红色的	,	蓝色的	-	眼睛	类型	的

['æŋgloʊ] - ['sæksn] : [ə; eɪ][træns'pærənt] ['kærəktər] ,

Anglo	-	Saxon	:	a	transparent	character	,
盎格鲁	-	撒克逊	:	一个	透明的	特点	,

在公正的观察者看来，里格登只不过是典型的盎格鲁-撒克逊人，有着砖红色的皮肤和蓝色的眼睛：一个性格透明的人。

[kliːn] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , ['mɑːdɪst][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,

clean	of	body	and	mind	,	modest	but	independent	,	easy	-	going	in	most	things	,
干净的	的	身体	和	头脑	,	谦虚的	但	独立的	,	简单的	-	去	在	最多	事物	,

[ɪ'muːvəbl] [ɪn] ['ʌðər] .

immovable	in	others	.
不可移动的	在	其他的	.

身心洁净，谦逊而独立，大多数事情随和，另一些事情则固执己见。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'muːvəbl] [ə'baʊt] ['mɔɪə] ,

But	he	had	been	immovable	about	Moya	,
但	他	有	到过	不可移动的	关于	莫亚	,

但他对莫亚的态度一直很坚决。

[huːz] ['fæməli][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌn]

whose	family	at	its	worst	had	failed	to	frighten	or	to	drive	him	back	one
谁	家庭	在	它是	最差	有	失败的	到	吓唬	或者	到	驾驶	他	后退	一

[ɪntʃ] .

inch	.
英寸	.

即使他的家人遭遇最糟糕的情况，也未能吓倒他，更未能让他退缩哪怕一寸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [hɜːr; hər] ;

She	could	have	loved	him	for	that	alone	;	as	it	was	it	settled	her	;
她	可以	有	喜爱	他	为了	那	独自的	;	作为	它	曾是	它	定居	她	;

仅仅因为这一点，她就可能爱上他；而这件事也让她释怀了。

[fɔːr; fər] ['mɔɪə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [meɪk]

for	Moya	was	of	age	,	and	the	family	had	forthwith	to	make
为了	莫亚	曾是	的	年龄	,	和	这	家庭	有	立即	到	制作

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] .

the	best	of	her	betrothal	.
这	最好的	的	她	订婚	.

因为莫雅已经成年，家里必须尽快好好利用她的婚约。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [greɪs] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

This	they	had	done	with	a	better	grace	than	might	have	been	expected	,
这	他们	有	完毕	和	一个	更好的	优雅	比	可能	有	到过	预期的	,

他们处理这件事的方式比人们预想的要得体得多。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [beˈθjuːn] [hæd; həd] [faɪn] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

for	the	Bethunes	had	fine	blood	in	them	,
为了	这	贝休恩	有	美好的	血	在	他们	,

因为贝休恩家族拥有优良的血统。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] .

though	some	of	its	virtue	had	been	strained	out	of	this	particular	branch	.
尽管	一些	的	它是	美德	有	到过	紧张	出去	的	这	特别的	分支	.

虽然它的某些优点已经从这个特定的分支中流失了。

['mɔɪə] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Moya	none	the	less	continued	to	realise	the	disadvantages	of	belonging	to	a
莫亚	没有任何	这	较少的	持续	到	意识到	这	缺点	的	属于	到	一个

[lɑːrdʒ]['fæməli] [wen] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [tuː] .

large	family	when	one	wishes	to	form	a	family	of	two	.
大的	家庭	什么时候	一	愿望	到	形式	一个	家庭	的	二	.

然而，莫亚仍然意识到，当一个人想要组建两人家庭时，身处大家庭会带来诸多不便。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

And	this	reflection	inspired	her	next	remark	of	any	possible	interest	to	the
和	这	反射	灵感	她	下一个	评论	的	任何	可能的	兴趣	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而正是这种思考，促使她发表了接下来一番可能引起世人关注的言论。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪm] [kwaɪt] [glæd][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['piːp(ə)l] ?

"	Do	you	know	,	dear	,	I'm	quite	glad	you	haven't	got	any	people	?
"	做	你	知道	,	亲爱的	,	我是	相当	高兴的	你	还没有	得到	任何	人们	?

“亲爱的，你知道吗，我真庆幸你没有家人？”

" ['rɪgdən] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] .

"	Rigden	smiled	a	little	strangely	.
"	里格登	微笑	一个	小的	奇怪的	.

里格登露出了一个略显怪异的笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

"	You	know	what	I	mean	!
"	你	知道	什么	我	意思是	!

“你知道我的意思！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know , " he said .
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
And the smile became his own .
和 这 微笑 成为 他的 自己的 .

笑容也成了他自己的笑容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɔɪə] .
" Of course I was thinking of my own people , " explained Moya .
" 的 课程 我 曾是 思维 的 我的 自己的 人们 , " 解释 莫亚 .

“我当然是在为我的人民着想，”莫亚解释说。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [bɪ'jɑːnd] ['tɔːræk] — [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] ['gʌvərnmənt]
" They can't see beyond Toorak — unless there's something going on at Government
" 他们 不能 看 超过 图拉克 — 除非 有 某物 去 在 在 政府
[haʊs] .
House .
房子 .

“他们的目光无法超越图拉克——除非总督府那边发生了什么事。”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['wʊdnt] ['set(ə)l][ðer; ðər] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] .
And I'm so tired of it all — wouldn't settle there now if they paid me .
和 我是 所以 疲劳的 的 它 全部 — 不会 定居 那里 现在 如果 他们 有薪酬的 我 .

我真的厌倦了这一切——就算他们给我钱，我现在也不会在那里安顿下来。

[soʊ] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
So we're out of touch .
所以 是 出去 的 触碰 .

所以我们已经脱离现实了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Of course I would have loved any one belonging to you ;
的 课程 我 会 有 喜爱 任何 一 属于 到 你 ;

我当然会喜欢你拥有的任何一个孩子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but they mightn't have thought so much of me .
但 他们 可能不会 有 想法 所以 很多 的 我 .

但他们可能并没有那么看重我。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [kæst] .
" If she was fishing it was an unsuccessful cast .
" 如果 她 曾是 钓鱼 它 曾是 一个 不成功 投掷 .

“如果她是在钓鱼，那她这次抛竿失败了。”

['rɪgdən] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [greɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
Rigden had grown too grave to make pretty speeches even to his betrothed .
里格登 有 生长 也 严重 到 制作 漂亮的 演讲 甚至 到 他的 未婚妻 .

里格登变得过于严肃，甚至连对他的未婚妻也说不出动听的话了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
" I wish you had known my mother , " was all he said .
" 我 希望 你 有 已知 我的 母亲 , " 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“我真希望你能认识我的母亲。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] . "
" So do I , dear , and your father too . "
" 所以 做 我 , 亲爱的 , 和 你的 父亲 也 . "

“我也是，亲爱的，你父亲也是。”

" [ɑː] ! [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
" Ah ! I never knew him myself . "
" 啊 ! 我 绝不 知道 他 我 . "

“啊！我本人并不认识他。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kəukst] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz] ,
" Tell me about them , " she coaxed , holding his sunburnt hand in one of hers ,
" 告诉 我 关于 他们 , " 她 哄骗 , 保持 他的 晒伤 手 在 一 的 她的 ,

“跟我说说他们吧，”她哄着他，一只手握着他被晒伤的手。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and stroking it with the other .
和 抚摸 它 和 这 其他 .

然后用另一只手抚摸它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nɑːt] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hɜːr'self] .
not very inquisitive on the subject herself .
不是 非常 好奇 在 这 主题 她自己 .

她本人对这个话题并不太感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ,
But she happened to have heard much of it at home ,
但 她 发生 到 有 听到 很多 的 它 在 家 ,

但她碰巧在家就听到了很多这样的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti]
and it was disagreeable not to be in a position to satisfy the curiosity
和 它 曾是 令人不快的 不是 到 是 在 一个 位置 到 满足 这 好奇心
[ʌv; əv] ['ʌðər] .
of others .
的 其他的 .

无法满足他人的好奇心，这令人感到不快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .
She was scarcely put in that position now .
她 曾是 几乎 放 在 那 位置 现在 .

她几乎不可能处于那种境地。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , " [sed] ['rɪgdən] ,
" They came out in the early days , " said Rigden ,
" 他们 来了 出去 在 这 早期的 天 , " 说 里格登 ,

“他们很早就出来了，”里格登说。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mærid] [laɪf] .
" both of the colony and of their own married life .
" 两个都 的 这 殖民地 和 的 他们的 自己的 已婚 生活 .

“既包括殖民地，也包括他们自己的婚姻生活。”

[jet] [ɔːl'redi] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
Yet already these were numbered , and I was born an orphan .
然而 已经 这些 是 编号 , 和 我 曾是 出生 一个 孤儿 .

然而，这一切早已注定，而我生来就是个孤儿。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [lɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'i:] :

But	my	dear	mother	lived	to	make	a	man	of	me	:
但	我的	亲爱的	母亲	居住地	到	制作	一个	男人	的	我	:

但我亲爱的母亲用她的生命把我培养成了一个男子汉:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] ;

she	was	the	proudest	and	the	poorest	little	woman	in	the	colony	;
她	曾是	这	最引以为豪	和	这	最贫困	小的	女士	在	这	殖民地	;

她是殖民地里最骄傲也是最贫穷的小女人;

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ([ɪf] [ðɪs] ['mætərz] [tu:; tə][ju:; jʊ])

and	in	point	of	fact	(	if	this	matters	to	you	)
和	在	观点	的	事实	(如果		这	事情	到	你	)

事实上（如果你在意这一点的话）

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['bædli] [kə'nektɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

she	was	not	badly	connected	at	home	.
她	曾是	不是	糟糕	连接	在	家	.

她在家里的关系还不错。

" ['mɔɪə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [bɪt] ;

"	Moya	said	that	it	didn't	matter	to	her	one	bit	;
"	莫亚	说	那	它	没有	事情	到	她	一	少量	;

莫亚说她一点也不在意;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl] .

and	was	unaware	of	any	insincerity	in	the	denial	.
和	曾是	不知情	的	任何	虚伪	在	这	拒绝	.

并且没有意识到否认中有任何虚伪之处。

" [aɪ][dəunt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] , " [kən'tɪnju:d] ['rɪgdən] .

"	I	don't	tell	you	what	her	name	was	,	"	continued	Rigden	.
"	我	不	告诉	你	什么	她	姓名	曾是	,	"	持续	里格登	.

“我不会告诉你她叫什么名字，”里格登继续说道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	would	if	you	insisted	.
"	我	会	如果	你	坚持	.

“如果你坚持，我会的。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['bædli][ɑ:n]

But	I	hate	the	sound	of	it	myself	,	for	they	treated	her	very	badly	on
但	我	恨	这	声音	的	它	我	,	为了	他们	治疗	她	非常	糟糕	在

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

但我自己也很讨厌这个说法，因为他们在她结婚后对她很不好。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər] [ju:st] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

and	we	never	used	to	mention	them	from	one	year's	end	to	another	.
和	我们	绝不	用过的	到	提到	他们	从	一	年	结尾	到	其他	.

我们以前从年末到年末从来不会提起它们。

" ['mɔɪə] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] ['temptɪd] [tu:; tə]

"	Moya	pressed	his	hand	,	but	not	the	point	,	though	she	was	sorely	tempted	to
"	莫亚	按下	他的	手	,	但	不是	这	观点	,	尽管	她	曾是	非常	受诱惑	到

莫亚按了按他的手，但没有按到点上，尽管她很想这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[duː] [ðæt] [tuː] .
do that too .
做 那 也 .

也这样做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]
She had even a sense of irritation at his caring to hide anything from
她 有 甚至 一个 感觉 的 刺激 在 他的 关怀 到 隐藏 任何事物 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她甚至对他费心向她隐瞒任何事情感到恼火。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,
but she was quick to see the unworthiness of this sentiment ,
但 她 曾是 快的 到 看 这 不配 的 这 情绪 ,

但她很快就意识到这种想法是不恰当的。

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
and quicker to feel a remorse which demanded some sort of expression in
和 更快 到 感觉 一个 悔恨 哪个 要求 一些 种类 的 表达 在
['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [kəm'pliːt] [self] - [ə'pruːv(ə)l] .
order to restore complete self - approval .
命令 到 恢复 完全的 自己 - 赞同 .

并且更容易产生悔恨之情，这种悔恨需要以某种方式表达出来，才能恢复完全的自我认可。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ([ænd; ənd] [stɪl] ['liŋgə]) [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
Yet she would not confess what had been (and still lingered) in her mind .
然而 她 会 不是 承认 什么 有 到过 (和 仍然 徘徊不去) 在 她 头脑 .

但她始终不愿承认自己心中曾经有过（并且至今仍然萦绕着）的想法。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [truː] ['lʌvɝz] ['fæʃ(ə)n] ,
So she fretted about the trifle in your true lover's fashion ,
所以 她 有格纹的 关于 这 琐事 在 你的 真的 恋人的 时尚 ,

所以她像你真正的爱人那样，为一件小事烦恼不已。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .
and was silent until she hit upon a compromise .
和 曾是 沉默的 直到 她 打 之上 一个 妥协 .

她一直沉默不语，直到想出一个折衷方案。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] ['oʊnli] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] !
" You know — if only anybody could !
" 你 知道 — 如果 仅有的 任何人 可以 !

“你知道——要是人人都能做到就好了！”

— [haʊ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] , ['dɪrɪst] .
— how I would make up to you for all that you have lost , dearest .
— 如何 我 会 制作 向上 到 你 为了 全部 那 你 有 丢失的 , 亲爱的 .

——我该如何弥补你所失去的一切，亲爱的。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] .
But nobody can .
但 无人 能 .

但谁也做不到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [fɔːlts] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] !

And	I	am	full	of	the	most	diabolical	faults	—	you	can't	imagine	!
和	我	是	满的	的	这	最多	邪恶的	故障	—	你	不能	想象	!

我身上充满了你无法想象的邪恶缺点!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [sɪn'serəti] .

"	And	now	she	was	all	sincerity	.
"	和	现在	她	曾是	全部	诚意	.

“而现在她却变得无比真诚。”

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [læft] ['aʊtraɪt] .

But	Rigden	laughed	outright	.
但	里格登	笑了	直接	.

但里格登却哈哈大笑起来。

" [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Tell	me	some	of	them	,	"	said	he	.
"	告诉	我	一些	的	他们	,	"	说	他	.

“告诉我其中一些吧,”他说。

['mɔɪə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['æftər][ɔːl] .

Moya	hesitated	;	and	did	not	confess	her	innate	curiosity	after	all	.
莫亚	犹豫了一下	;	和	做过	不是	承认	她	先天	好奇心	后	全部	.

莫亚犹豫了一下，最终还是没有承认自己天生的好奇心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['blemɪʃ] .

She	was	still	much	too	conscious	of	that	blemish	.
她	曾是	仍然	很多	也	有意识的	的	那	缺陷	.

她仍然非常在意那个瑕疵。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['tempər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	have	a	horrible	temper	,	"	she	said	at	length	.
"	我	有	一个	可怕	脾气	,	"	她	说	在	长度	.

“我脾气很暴躁,”她长篇大论地说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	believe	it	.	"
"	我	不	相信	它	.	"

“我不相信。”

" [æsk] ['θiədɔː] .

"	Ask	Theodore	.
"	问	西奥多	.

去问问西奥多吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] . "

"	I	certainly	shouldn't	believe	him	.	"
"	我	当然	不应该	相信	他	.	"

“我当然不应该相信他。”

" [ðen] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

"	Then	wait	and	see	.	"
"	然后	等待	和	看	.	"

“那就等着瞧吧。”

" [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tempər] [ɪz] [laɪk] . "

"	I	will	;	and	when	I	see	it	I'll	show	you	what	a	real	temper	is	like	.	"
"	我	将要	;	和	什么时候	我	看	它	患病的	展示	你	什么	一个	真实的	脾气	是	喜欢	.	"

“我会的；等我看到了，我会让你见识见识什么叫真正的脾气。”

" [ðen] — — "
" Then — — "
" 然后 — — "

“然后 - ”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
" Well , I suppose I've had more attention than I deserve .
" 出色地 , 我 认为 我已经 有 更多的 注意力 比 我 应得 .

“嗯，我想我得到的关注可能比我应得的要多。”

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [ɪg'zæktɪŋ] — [ɪn][fækt] , ['selfɪʃ] !
So I suppose you might call me unreasonable — exacting — in fact , selfish !
所以 我 认为 你 可能 称呼 我 不合理 — 严格 — 在 事实 , 自私 !

所以，我想你可能会说我不讲道理——要求苛刻——实际上，是自私！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ; [hens] [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
" This was more vital ; hence the hesitation on his part .
" 这 曾是 更多的 必不可少的 ; 因此 这 犹豫 在 他的 部分 .

“这件事更为重要；因此他才会犹豫不决。”

" [wen] [aɪ][duː] , " [sed] ['rɪgdən] , ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" When I do , " said Rigden , solemnly , " you may send me about my business . "
" 什么时候 我 做 , " 说 里格登 , 庄严地 , " 你 可能 发送 我 关于 我的 商业 . "

“等我办妥了，”里格登严肃地说，“你们就可以派我去办事了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
" It may be too late . "
" 它 可能 是 也 晚的 . "

“可能已经太晚了。”

" [ðen] [wiː; wi] [wəʊnt] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [hæf] - [weɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ]
" Then we won't meet our troubles half - way , " cried the young man , with
" 然后 我们 惯于 见面 我们的 麻烦 一半 - 方式 , " 哭 这 年轻的 男人 , 和
['vɪrəl] ['kɑːmən] - [sens] .
virile common - sense .
阳刚的 常见的 - 感觉 .

“那我们就无法正面应对我们的困难了，”年轻人带着男子气概的常识喊道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
We love each other ; that's good enough to go on with .
我们 爱 每个 其他 ; 那就是 好的 足够的 到 去 在 和 .

我们彼此相爱；这就足够了。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ; ['dɪdnt] [aɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
And we've got the station to ourselves ; didn't I work it well ?
和 我们已经 得到 这 车站 到 我们自己 ; 没有 我 工作 它 出色地 ?

而且整个车站都归我们独占；我做得还不够好吗?

[soʊ][dəunt] [lets] [tɔːk] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [neks] !
So don't let's talk through our necks !
所以 不 我们来吧 讲话 通过 我们的 脖子 !

所以，别用脖子说话！

" [ðə; ði] [bʊʃ] [slæŋ] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl][smaɪl] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['oʊvər'strʌŋ] [hɜːr; hər]
" The bush slang made the girl smile , but excitement had overstrung her
" 这 衬套 俚语 制成 这 女孩 微笑 , 但 激动 有 过度拉伸 她
['faɪnər] [nəːvs] ,
finer nerves ,
更精细 神经 ,

“这句俚语让女孩笑了，但兴奋之情让她敏感的神经有些紧张。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [toʊn] [nɔːr]['tɑːpɪk][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] .
and neither tone nor topic could she change at will .
和 两者都不 语气 也不 话题 可以 她 改变 在 将要 .

她既不能随意改变语气，也不能随意改变话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Shall we always love each other , darling ?
" 将 我们 总是 爱 每个 其他 , 亲爱的 ?

“亲爱的，我们会永远相爱吗？”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [fɪlm] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
" And there was the merest film of moisture upon the lovely eyes that were
" 和 那里 曾是 这 最 电影 的 水分 之上 这 迷人的 眼睛 那 是
[fɪkst] [soʊ] ['fræŋkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
fixed so frankly upon his own .
固定的 所以 坦率地说 之上 他的 自己的 .

“那双美丽的眼睛上只有一层薄薄的泪痕，它们坦率地注视着他。”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [muːd] .
" I can only answer for myself , " he said , catching her mood .
" 我 能 仅有的 回答 为了 我 , " 他 说 , 捕捉 她 情绪 .

“我只能回答我自己的问题，”他察觉到她的情绪后说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][daɪ] . "
" I shall love you till I die . "
" 我 将 爱 你 直到 我 死 . "

“我会爱你直到我死去。”

" [wət'evər] [aɪ][duː] ? "
" Whatever I do ? "
" 任何 我 做 ? "

“无论我做什么？”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] . "
" Even if you give me up . "
" 甚至 如果 你 给 我 向上 . "

“即使你放弃我。”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː] , ['dɪrɪst] . "
" That's the one thing I shall never do , dearest . "
" 那就是 这 一 事物 我 将 绝不 做 , 亲爱的 . "

“亲爱的，那是我永远不会做的事。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔɪə] .
" God bless you for saying it , Moya .
" 上帝 保佑 你 为了 说 它 , 莫亚 .

“感谢上帝让你说出这番话，莫亚。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɔːr][kæn; kən][duː][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] ! "

If	I	knew	what	I	have	ever	done	or	can	do	to	deserve	you	!	"
如果	我	知道	什么	我	有	曾经	完毕	或者	能	做	到	应得	你	!	"

如果我知道我曾经做过什么，或者将来能做什么，才配得上你!

" [dəunt] , [dɪr] . . . [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] . . .

"	Don't	,	dear	. . .	you	little	dream	. . .
"	不	,	亲爱的	. . .	你	小的	梦	. . .

“别这样，亲爱的……你这个小梦……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

but	you	will	know	me	by	and	by	.	"
但	你	将要	知道	我	经过	和	经过	.	"

但你迟早会认识我的。

" [pliːz] ['hev(ə)n] !

"	Please	Heaven	!
"	请	天堂	!

“老天爷啊!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

"	And	he	leant	and	kissed	her	with	all	his	might	.
"	和	他	倾斜	和	亲吻	她	和	全部	他的	可能	.

他俯身用尽全力吻了她。

" ['miːnwaɪl] — [let][ˌjuː 'es] ['prɑːmɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

"	Meanwhile	—	let	us	promise	each	other	—	there	shall	be	no	clouds	between	us
"	同时	—	让	我们	承诺	每个	其他	—	那里	将	是	不	云	之间	我们

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp] [hɪr] [ðɪs] [wiːk] ! "

while	I	am	up	here	this	week	!	"
尽管	我	是	向上	这里	这	星期	!	"

“与此同时——让我们彼此承诺——在我本周在这里的这段时间里，我们之间绝不会有任何隔阂！”

" [aɪl] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ðæt] . "

"	I'll	kiss	the	Book	on	that	.	"
"	患病的	吻	这	书	在	那	.	"

“我发誓，我发誓。”

" [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] ! "

"	No	shadows	!	"
"	不	阴影	!	"

“没有影子！”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

"	My	dear	child	,	why	should	there	be	?
"	我的	亲爱的	孩子	,	为什么	应该	那里	是	?

“我亲爱的孩子，为什么会有呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [ðeəz; ðəz] ['θiədɔː] — — "

"	There's	Theodore	—	—	"
"	有	西奥多	—	—	"

“那是西奥多——”

" ['bɑːðər] ['θiədɔː] ! "

"	Bother	Theodore	!	"
"	打扰	西奥多	!	"

“烦西奥多！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːlts] [ʌv; əv] [maɪn] . "

"	And	then	there	are	all	those	faults	of	mine	.	"
"	和	然后	那里	是	全部	那些	故障	的	矿	.	"

“还有我自身的种种缺点。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	don't	believe	in	them	.
"	我	不	相信	在	他们	.

我不相信他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

But	if	I	did	it	would	make	no	difference	.
但	如果	我	做过	它	会	制作	不	不同之处	.

但就算我那样做，也没有任何区别。

[its] [nɑːt][jʊr; jər] ['kwɑːlətiz] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , ['mɔɪə] .

It's	not	your	qualities	I'm	in	love	with	,	Moya	.
它是	不是	你的	品质	我是	在	爱	和	,	莫亚	.

莫亚，我爱上的不是你的品质。

[its] [jɔːr'self] — [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	yourself	—	so	there's	an	end	of	it	.
它是	你自己	—	所以	有	一个	结尾	的	它	.

问题出在你自己身上——所以事情到此为止了。

" [ænd; ənd][æn; ən][end][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

"	And	an	end	there	was	,
"	和	一个	结尾	那里	曾是	,

故事到此结束。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['rɪgdən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] [dɪ'saɪsɪvnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl]

for	about	Rigden	there	was	a	crisp	decisiveness	which	had	the	eventual
为了	关于	里格登	那里	曾是	一个	脆	果断	哪个	有	这	最终

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [les] [dɪ'saɪdɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

advantage	of	a	nature	only	less	decided	than	his	own	.
优势	的	一个	自然	仅有的	较少的	决定	比	他的	自己的	.

大约在里格登时期，有一种干脆利落的果断，这种果断最终使他比性格中其他任何不够果断的人都更具优势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .

But	it	was	strange	that	those	should	have	been	the	last	words	.
但	它	曾是	奇怪的	那	那些	应该	有	到过	这	最后的	字	.

但奇怪的是，这竟然成了他的遗言。

[stɪl] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

Still	stranger	was	it	,	as	they	sat	together	in	a	silence	happier	than	their
仍然	陌生人	曾是	它	,	作为	他们	卫星	一起	在	一个	沉默	更快乐	比	他们的

['hæpiːəst] [spiːtʃ] ,

happiest	speech	,
最快乐	演讲	,

更奇怪的是，他们并肩坐着，沉默中流露出的幸福比他们最快乐的讲话还要美好。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn] [leɪd] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	as	the	lowering	sun	laid	long	shadows	at	their	feet	,
和	作为	这	降低	太阳	铺设	长的	阴影	在	他们的	脚	,

夕阳西下，在他们脚下投下长长的影子。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

that	one	of	these	came	suddenly	between	them	,
那	一	的	这些	来了	突然	之间	他们	,

其中一人突然介入了他们之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [paɪn] - [triː] [ɔːr] [və'rændə] - [poʊst] , [bʌt; bət]

and	that	it	was	not	the	shadow	of	pine	-	tree	or	verandah	-	post	,	but
和	那	它	曾是	不是	这	阴影	的	松树	-	树	或者	阳台	-	邮政	,	但

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

那不是松树的影子，也不是阳台柱子的影子，而是一个人的影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[iː]

II

二

二

['ɪndʒəri]

INJURY

受伤

受伤

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θiədɔː] , [haʊ'evər] .

It	was	not	Theodore	,	however	.
它	曾是	不是	西奥多	,	然而	.

但他并不是西奥多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

It	was	a	man	whom	Moya	was	thankful	not	to	have	seen	before	.
它	曾是	一个	男人	谁	莫亚	曾是	感恩	不是	到	有	已见	前	.

莫亚很庆幸之前没有见过这个人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['rɪgdən] [hɪm'self] ,

Nor	was	the	face	more	familiar	to	Rigden	himself	,
也不	曾是	这	脸	更多的	熟悉的	到	里格登	他自己	,

这张脸对里格登本人来说也并不陌生。

[ɔːr] [les] [ˌʌn'lʌvli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] ['bristlz] [ðæt] [woʊv] [ə; eɪ]['waɪəri][mæt][frʌm; frəm] [ɪr]

or	less	unlovely	between	the	iron	-	grey	bristles	that	wove	a	wiry	mat	from	ear
或者	较少的	不可爱	之间	这	铁	-	灰色的	刷毛	那	编织	一个	细长的	垫	从	耳朵

[tuː; tə] [ɪr] ,

to	ear	,
到	耳朵	,

或者说，在从耳到耳交织成一张粗糙垫状的铁灰色鬃毛之间，显得不那么难看。

['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [dʒɔːz] .

over	a	small	head	and	massive	jaws	.
超过	一个	小的	头	和	大量的	下颚	.

头部较小，但下颚巨大。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ə'træktɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,

For	on	attracting	their	attention	the	man	lifted	his	wideawake	,
为了	在	吸引	他们的	注意力	这	男人	抬起	他的	清醒	,

因为吸引了他们的注意，那人抬起头，睁大了眼睛。

[ə; eɪ] [trɪk] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['bʊʃmən] [ðæt] - ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ʌp]

a	trick	so	foreign	to	the	normal	bushman	that	Rigden's	eyebrows	were	up
一个	诡计	所以	外国的	到	这	普通的	丛林人	那	-	眉毛	是	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

对于普通的丛林居民来说，这种伎俩太过陌生，以至于里格登从一开始就感到惊讶；

[jet] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][swæg][æz; əz][ə; eɪ][swæg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ;
yet **he** **carried** **his** **swag** **as** **a** **swag** **should** **be** **carried** **;**
然而 他 携带 他的 纪念品 作为 一个 纪念品 应该 是 携带 ;

但他携带行李的方式却与携带行李的方式如出一辙;

[ðə; ði] ['aʊtər] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] " ['bluːi] , " ['duːli] ['feɪdɪd] ;
the **outer** **blanket** **was** **the** **orthodox** **"** **bluey** **,** **"** **duly** **faded** **;**
这 外 毯子 曾是 这 正统 " 蓝精灵 , " 正式地 褪色 ;

外层毯子是传统的"蓝色"毯子，已经褪色了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['leɪzi] [straɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vetərət] " ['sʌndaʊnər] . "
and **the** **long** **and** **lazy** **stride** **that** **of** **the** **inveterate** **"** **sundowner** **.** **"**
和 这 长的 和 懒惰的 步幅 那 的 这 根深蒂固 " 日落 . "

还有那种慵懒悠闲的步伐，就像一个老顽固的"日落酒鬼"。

" [juˈriːkə] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['hɔːltɪŋ] .
" **Eureka** **Station** **,** **I** **believe** **?** **"** **said** **the** **fellow** **,** **halting** **.**
" 尤里卡 车站 , 我 相信 ? " 说 这 同伴 , 停止 .

"我想应该是尤里卡车站吧？"那人顿了顿说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['rɪgdən] .
" **That's** **the** **name** **,** **"** **said** **Rigden** **.**
" 那就是 这 姓名 , " 说 里格登 .

"就是这个名字，"里格登说。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔːs] ?
" **And** **are** **you** **the** **boss** **?**
" 和 是 你 这 老板 ?

"你是老板吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **15** **]**
" [页 -]

[第15页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **.** **"**
" 我 是 . "

"我是。"

" [ðen] [juˈriːkə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['swægmæn] , [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][swæg] ,
" **Then** **Eureka** **it** **is** **!** **"** **cried** **the** **swagman** **,** **relieving** **himself** **of** **his** **swag** **,**
" 然后 尤里卡 它 是 ! " 哭 这 流浪汉 , 缓解 他自己 的 他的 纪念品 ,

"原来如此！"流浪汉一边喊着，一边卸下身上的行李。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
and **heartily** **kicking** **it** **as** **it** **lay** **where** **he** **let** **it** **fall** **.**
和 衷心地 踢 它 作为 它 躺 在哪里 他 让 它 落下 .

然后狠狠地踢了它一脚，它就那样掉在了他扔下的地方。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['rɪgdən] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ?
" **But** **,** **"** **said** **Rigden** **,** **smiling** **,** **"** **I** **didn't** **say** **I** **had** **any** **work** **for** **you** **,** **did** **I** **?**
" 但 , " 说 里格登 , 微笑 , " 我 没有 说 我 有 任何 工作 为了 你 , 做过 我 ?
"
"
"

"但是，"里格登笑着说，"我可没说我有活儿要给你干，对吧？"

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] . "
" **And** **I** **didn't** **ask** **for** **any** **work** **.** **"**
" 和 我 没有 问 为了 任何 工作 . "

"而且我并没有主动要求工作。"

" ['trævələz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [eɪ] ?

"	Travellers	'	rations	,	eh	?
"	旅行者	-	口粮	,	嗯	?

“旅客口粮，是吗？”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [maɪ] ['stɔːrkiːpər] [kʌmz] [ɪn] .

You'll	have	to	wait	till	my	storekeeper	comes	in	.
你会	有	到	等待	直到	我的	店主	来	在	.

你得等到我的店主来才行。

[goʊ][ænd; ənd][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['trævələz] - [hʌt] .

Go	and	camp	in	the	travellers	'	hut	.
去	和	营	在	这	旅行者	-	小屋	.

去旅客小屋露营吧。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [smaɪld] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['slaɪtli] — [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	Instead	of	a	thank	-	you	the	man	smiled	—	but	only	slightly	—	and	shook
"	反而	的	一个	感谢	-	你	这	男人	微笑	—	但	仅有的	轻微地	—	和	摇晃

[hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [hed] — [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .

his	iron	-	grey	head	—	but	almost	imperceptibly	.
他的	铁	-	灰色的	头	—	但	几乎	不易察觉地	.

“那人没有说谢谢，而是微微一笑，摇了摇他那铁灰色的脑袋，但动作几乎难以察觉。

['mɔɪə] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

Moya	perceived	it	,	however	,
莫亚	感知	它	,	然而	,

莫亚却感知到了这一点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['rɪgdən] ['tɔləreitid] [ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]

and	could	not	imagine	why	Rigden	tolerated	a	demeanour	which	had	struck
和	可以	不是	想象	为什么	里格登	容忍	一个	风度	哪个	有	击

[hɜːr; hər][æz; əz] ['ɪnsələnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

her	as	insolent	from	the	very	first	.
她	作为	傲慢的	从	这	非常	第一的	.

她无法理解，为什么里格登会容忍这种从一开始就让她觉得傲慢无礼的态度。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	glanced	from	one	man	to	the	other	.
她	瞥了一眼	从	一	男人	到	这	其他	.

她目光在这两个男人之间来回扫视。

[ðə; ði] [smaɪl] ['brɔːdnd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] ,

The	smile	broadened	on	the	very	unpleasant	face	of	the	tramp	,
这	微笑	扩大	在	这	非常	令人不快的	脸	的	这	流浪汉	,

流浪汉那张极其丑陋的脸上，笑容却更加灿烂了。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] .

making	it	wholly	evil	in	the	lady's	eyes	.
制作	它	完全	邪恶的	在	这	女士的	眼睛	.

在女士眼中，这完全是邪恶的。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , ['rɪgdən] [roʊz] .

So	far	from	dismissing	him	,	however	,	Rigden	rose	.
所以	远的	从	解雇	他	,	然而	,	里格登	玫瑰	.

然而，里格登非但没有解雇他，反而挺身而出。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt]['oʊnli] ['briːfli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

"	Excuse	me	a	few	minutes	,	"	he	said	,	not	only	briefly	,	but	without	even
"	原谅	我	一个	很少	分钟	,	"	他	说	,	不是	仅有的	简要地	,	但	没有	甚至

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɔɪə] ;

looking	at	Moya	;
寻找	在	莫亚	;

“请允许我暂时离开一会儿，”他说道，不仅语速很快，甚至连看都没看莫亚一眼；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪntərloʊpər][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stɔːr] .

and	with	a	word	to	the	interloper	he	led	the	way	to	the	station	store	.
和	和	一个	单词	到	这	闯入者	他	引领	这	方式	到	这	车站	店铺	.

他吩咐那不速之客几句话，便领着他去了车站商店。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [səb'stænʃ(ə)l] .

was	one	of	the	many	independent	buildings	,	and	not	the	least	substantial	.
曾是	一	的	这	许多	独立的	建筑物	,	和	不是	这	至少	重大的	.

它是众多独立建筑之一，而且规模相当可观。

[ðə; ði][træmp] ['fɑːloʊd] ['rɪgdən] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːlɪd] [dɔːr]

The	tramp	followed	Rigden	,	and	in	another	moment	a	particularly	solid	door
这	流浪汉	随后	里格登	,	和	在	其他	片刻	一个	特别	坚硬的	门

[hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] .

had	closed	behind	the	pair	.
有	关闭	在后面	这	一对	.

流浪汉跟在里格登身后，片刻之后，一扇特别结实的门在他们身后关上了。

['mɔɪə] [felt] [æt; ət] [wʌns] [hɜːrt] , [ə'griːvd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə]

Moya	felt	at	once	hurt	,	aggrieved	,	and	ashamed	of	her	readiness	to
莫亚	毛毡	在	一次	伤害	,	受委屈的	,	和	羞愧	的	她	准备就绪	到

[ˌentər'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

entertain	any	such	feelings	.
招待	任何	这样的	情怀	.

莫亚顿时感到受伤、委屈和羞愧，因为她竟然会抱有这样的感情。

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

But	shame	did	not	remove	them	.
但	耻辱	做过	不是	消除	他们	.

但羞耻感并没有消除它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [mʌnθs] ,

It	was	their	first	day	together	for	two	interminable	months	,
它	曾是	他们的	第一的	天	一起	为了	二	没完没了	几个月	,

这是他们时隔两个月后重聚的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['veri] ['veri] [oʊn] .

and	the	afternoon	was	to	have	been	their	very	very	own	.
和	这	下午	曾是	到	有	到过	他们的	非常	非常	自己的	.

而这个下午原本应该是完全属于他们自己的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'reɪndʒmənt] ,

That	was	the	recognised	arrangement	,
那	曾是	这	已确认	安排	,

那是公认的安排。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [faɪv]

and	surely	it	was	not	too	much	to	expect	when	one	had	come	five
和	一定	它	曾是	不是	也	很多	到	预计	什么时候	一	有	来	五

['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ([moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [koʊtʃ]) [tuː; tə] [siː] [wʌnz]

hundred	miles	in	the	heat	of	January	(	most	of	them	by	coach	)	to	see	one's
百	英里	在	这	热	的	一月	(	最多	的	他们	经过	教练	)	到	看	一个人的

[fi'ɑnseɪ][ɪn] [wʌnz] ['fjuːtʃər] [hoʊm] .

fiancé	in	one's	future	home	.
未婚夫	在	一个人的	未来	家	.

当然，在一月份的酷暑中跋涉五百英里（大部分路程是乘坐长途汽车），只为在未来的家中见到自己的未婚妻，这样的期望并不过分。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

This	afternoon	,	at	least	,	they	might	have	had	to	themselves	.
这	下午	,	在	至少	,	他们	可能	有	有	到	他们自己	.

至少今天下午，他们或许可以独处一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [held] [ɪn'vaɪələt] .

It	should	have	been	held	inviolate	.
它	应该	有	到过	握住	不可侵犯	.

它本应受到严密保护。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dezərt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli] ['sʌndaʊnər] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] !

Yet	he	could	desert	her	for	the	first	uncleanly	sundowner	who	came	along	!
然而	他	可以	沙漠	她	为了	这	第一的	不洁的	日落	WHO	来了	沿着	!

然而，他却可能为了第一个遇到的不干净的日落女郎而抛弃她!

['æftər][fɜːrst] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [weɪt] ,

After	first	telling	the	man	to	wait	,
后	第一的	讲述	这	男人	到	等待	,

在先告诉那名男子稍等之后，

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər]

he	must	needs	show	his	strength	by	giving	in	and	attending	to	the	creature
他	必须	需求	展示	他的	力量	经过	给予	在	和	参加	到	这	生物

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他必须通过屈服并亲自照料这个生物来展现自己的力量。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [və'rændə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [soʊl][ɪn] [saɪt] [ɔːr]

his	devotion	by	leaving	her	alone	on	a	verandah	without	another	soul	in	sight	or
他的	虔诚	经过	离开	她	独自的	在	一个	阳台	没有	其他	灵魂	在	视线	或者

['hɪrɪŋ] !

hearing	!
听力	!

他如此深情地将她独自留在走廊上，周围一个人也没有!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː]

It	might	only	be	for	the	few
它	可能	仅有的	是	为了	这	很少

这可能只适用于少数人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪnɪts] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔːf] - [hænd] ['kuːlnəs] .

minutes	mentioned	with	such	off	-	hand	coolness	.
分钟	提及	和	这样的	离开	-	手	凉爽	.

用如此漫不经心的冷漠语气提及分钟。

[ðə; ði] [slaɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

The	slight	was	just	the	same	.
这	轻微	曾是	只是	这	相同的	.

那点轻蔑之意却是一样的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [tuː] ['redɪli]

Such	was	the	first	rush	of	this	young	lady's	injured	feelings	and	too	readily
这样的	曾是	这	第一的	匆忙	的	这	年轻的	女士的	受伤	情怀	和	也	容易

[ɪm'bɪtərd] [θɔːts] .

embittered	thoughts	.
愤懑	想法	.

这就是这位年轻女士受伤的感情和容易滋生怨恨的念头的第一波涌现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bɪtər] , [haʊ'evər] , [ɪn][fɔːrm][ðæn; ðən][ɪn] ['es(ə)ns] ,

They	were	more	bitter	,	however	,	in	form	than	in	essence	,
他们	是	更多的	苦的	,	然而	,	在	形式	比	在	本质	,

然而，从形式上看，它们的苦涩远大于其本质。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [be'θjuːn] [wʌz; wəz] ['seldəm] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]

for	the	notorious	temper	of	the	Australian	Bethunes	was	seldom	permitted	a
为了	这	臭名昭著	脾气	的	这	澳大利亚	贝休恩	曾是	很少	允许	一个

['pɜːrfɪktli] [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

perfectly	direct	expression	.
完美	直接的	表达	.

因为澳大利亚贝休恩家族出了名的暴脾气很少能得到完全直接的表达。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ə'bliːk] [weɪz] [ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd]['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz][ræn]

They	preferred	the	oblique	ways	of	irony	and	sarcasm	,	and	their	minds	ran
他们	首选	这	斜	方式	的	讽刺	和	讽刺	,	和	他们的	思想	跑

[ɪn] [ðoʊz] ['kɝːvz] .

in	those	curves	.
在	那些	曲线	.

他们更喜欢用反讽和挖苦这种迂回的方式表达，他们的思维也沿着这些曲折的方向发展。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

A	little	bitterness	was	in	the	blood	,	and	Moya	could	not	help	being	a
一个	小的	苦味	曾是	在	这	血	,	和	莫亚	可以	不是	帮助	存在	一个

[bə'θjun] .

Bethune	.
贝休恩	.

莫亚的血液里流淌着一丝苦涩，她无法摆脱贝休恩的影子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [raɪf] — [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [kən'spɪkjuəs]

But	she	had	finer	qualities	than	were	rife	—	or	at	all	events	conspicuous
但	她	有	更精细	品质	比	是	普遍存在	—	或者	在	全部	活动	显眼的

— [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .

—	in	the	rank	and	file	of	her	distinguished	family	.
—	在	这	秩	和	文件	的	她	杰出的	家庭	.

但她拥有比她那显赫家族中普通人更优秀的品质——或者至少是更引人注目的品质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] ['hjuːmərəs] [kən'tempt]

She	had	the	quality	of	essential	sweetness	which	excited	their	humorous	contempt
她	有	这	质量	的	基本的	甜味	哪个	兴奋的	他们的	幽默	鄙视

,

,

,

她身上有一种与生俱来的甜美，这反而激起了他们幽默的轻蔑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['sɪnɪsɪzəm] .

and	she	was	miraculously	free	from	their	innate	and	unparalleled	cynicism	.
和	她	曾是	奇迹般地	自由的	从	他们的	先天	和	无与伦比	玩世不恭	.

她奇迹般地摆脱了他们与生俱来的、无与伦比的愤世嫉俗。

[æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrm] ['fiːlɪŋz] , ['dʒʌstli] ['bælənst] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][koʊld]

At	her	worst	she	had	warm	feelings	,	justly	balanced	by	the	faculty	of	cold
在	她	最差	她	有	温暖的	情怀	,	公正地	均衡	经过	这	学院	的	寒冷的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

即使在她最糟糕的时候，她也有着温暖的情感，但这恰好被她冷漠的表达能力所平衡。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [best] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'plɔːr]

And	at	her	best	she	was	quick	to	see	her	faults	and	to	deplore
和	在	她	最好的	她	曾是	快的	到	看	她	故障	和	到	遗憾

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她最好的时候，是能很快发现自己的缺点并为此感到懊悔；

[ə; eɪ]['kændɪd][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [frend] ; [stɔːntʃ] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [sɪn'sɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

a	candid	and	enthusiastic	friend	;	staunch	at	your	side	,	sincere	to	your	face	,
一个	坦率	和	热情的	朋友	;	坚定	在	你的	边	,	真诚	到	你的	脸	,

一位坦诚热情的朋友；坚定地站在你身边，当面真诚待你。

['lɔɪəl] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .

loyal	at	all	costs	behind	your	back	.
忠诚	在	全部	成本	在后面	你的	后退	.

背地里不惜一切代价忠于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɔɪəlti] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] [naʊ] :

It	was	this	loyalty	that	came	to	her	rescue	now	:
它	曾是	这	忠诚	那	来了	到	她	救援	现在	:

正是这份忠诚在此刻救了她：

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [self] - [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['kælɪndər] [ʌv; əv]['siːkrət] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

she	stood	suddenly	self	-	convicted	of	a	whole	calendar	of	secret	crime	against	the
她	站立	突然	自己	-	已定罪	的	一个	所有的	日历	的	秘密	犯罪	反对	这

[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] .

man	whom	she	professed	to	love	.
男人	谁	她	声称	到	爱	.

她突然意识到自己对她声称深爱的男人犯下了一系列秘密罪行。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	love	him	?
做过	她	爱	他	?

她爱他吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Could	she	possibly	love	him	,	and	so	turn	on	him	in	an	instant	,	even	in
可以	她	可能	爱	他	,	和	所以	转动	在	他	在	一个	立即的	,	甚至	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

her	heart	?
她	心	?

她有可能爱上他，然后在一瞬间，甚至在内心深处，就对他翻脸不认人吗?

[oʊ] , [jes] , [jes] !

Oh	,	yes	,	yes	!
哦	,	是的	,	是的	!

哦，是的，是的!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

She	was	a	little	fool	,	that	was	all	;	at	least	she	hoped	it	was	all	.
她	曾是	一个	小的	傻子	,	那	曾是	全部	;	在	至少	她	希望	它	曾是	全部	.

她有点傻，仅此而已；至少她希望仅此而已。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɔːlts] [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

To	think	that	her	worst	faults	should	hunt	her	up	on	the	very	heels	of	her
到	思考	那	她	最差	故障	应该	打猎	她	向上	在	这	非常	高跟鞋	的	她

[fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

frank	confession	of	them	!
坦率	忏悔	的	他们	!

难以置信的是，在她坦诚承认自己的缺点之后，这些缺点竟然立刻如影随形地纠缠着她！

[soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sens] [pri'veild] ['oʊvər] [ˌsensə'bɪləti] .

So	in	a	few	minutes	sense	prevailed	over	sensibility	.
所以	在	一个	很少	分钟	感觉	最终获胜	超过	感性	.

于是，几分钟之内，理智战胜了感性。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

And	for	a	little	all	was	well	.
和	为了	一个	小的	全部	曾是	出色地	.

短暂的一段时间里，一切都很美好。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪnɪts] ['maʊntɪd] [ʌp] [baɪ] [faɪvz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tenz] .

But	these	minutes	mounted	up	by	fives	and	then	by	tens	.
但	这些	分钟	安装	向上	经过	五	和	然后	经过	十	.

但这些时间一点一点地累积，先是五分钟，然后是十分钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] [baɪ] [ðə; ði]

And	the	verandah	was	now	filled	to	blindness	and	suffocation	by	the
和	这	阳台	曾是	现在	已填	到	失明	和	窒息	经过	这

['sʌŋkən] [sʌn] .

sunken	sun	.
凹陷	太阳	.

而此时，走廊里却被落日照得睁不开眼，令人窒息。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] ['mɔɪə] [bə'θjun] , [ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] [əd'maɪərəz]

And	there	sat	Moya	Bethune	,	the	admired	of	all	the	most	admirable	admirers
和	那里	卫星	莫亚	贝休恩	,	这	钦佩	的	全部	这	最多	令人钦佩的	仰慕者

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

莫亚·贝休恩就坐在那里，她是所有仰慕者中最令人钦佩的一位。

['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətəri] ['mɑːrtərdəm] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['wɪlfl]

baking	and	blinking	in	solitary	martyrdom	,	while	,	with	a	grim	and	wilful
烘烤	和	眨眼	在	孤	殉道	,	尽管	,	和	一个	严峻	和	故意

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

他一边烘焙一边眨眼，仿佛在进行一场孤独的殉道，同时，带着一种冷酷而顽固的执拗，

[ʃiː; ʃi] ['stoʊɪkli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæk] - [blɑːk] ['oʊvərsɪr] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]

she	stoically	waited	the	pleasure	of	a	back	-	block	overseer	who	preferred	a
她	坚忍地	等待	这	乐趣	的	一个	后退	-	堵塞	监工	WHO	首选	一个

[dɪs'repjətəbl] [træmps] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [hɜːrz] !

disreputable	tramp's	society	to	hers	!
声名狼藉的	流浪汉的	社会	到	她的	!

她默默地等待着一个偏僻街区的监工的取悦，而这个监工宁愿与一个声名狼藉的流浪汉为伍，也不愿与她为伍！

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [wʌns] [mɔ:r] .

The	little	fool	in	her	was	uppermost	once	more	.
这	小的	傻子	在	她	曾是	最上层	一次	更多的	.

她内心的小傻瓜又一次占据了上风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][sʌm; səm][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n]

There	was	perhaps	some	provocation
那里	曾是	也许	一些	挑衅

或许存在某种挑衅行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'du:bɪtəbli] [wʌz; wəz] .

Yet	a	little	fool	it	indubitably	was	.
然而	一个	小的	傻子	它	无疑	曾是	.

然而，它无疑是个小傻瓜。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['freklz] .

She	thought	of	freckles	.
她	想法	的	雀斑	.

她想到了雀斑。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] .

Let	them	come	.
让	他们	来	.

让他们来吧。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

They	would	be	his	fault	.
他们	会	是	他的	过错	.

那都是他的错。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ker] .

Not	that	he	would	care	.
不是	那	他	会	关心	.

他才不会在意呢。

[ker] !

Care	!
关心	!

关心!

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [lɪp] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɔ:r] - [smaɪl] [ʌv; əv]

And	her	short	lip	lifted	in	a	peculiar	smile	;	it	was	the	war	-	smile	of
和	她	短的	唇	抬起	在	一个	奇特	微笑	;	它	曾是	这	战争	-	微笑	的

[ðə; ðɪ] [be'θju:n] ,

the	Bethunes	,
这	贝休恩	,

她那短短的嘴唇微微上扬，露出一个奇特的笑容；那是贝休恩家族特有的战争笑容。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,

and	not	beautiful	in	itself	,
和	不是	美丽的	在	本身	,

本身并不美，

[bʌt; bət] ['mɔɪə] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːkənt] ['bɪtər] - ['swiːtnəs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

but	Moya	it	touched	with	such	a	piquant	bitter	-	sweetness	that	some	of
但	莫亚	它	感动	和	这样的	一个	辛辣的	苦的	-	甜味	那	一些	的

[hɜːr; hər] [sweinz] [wʊd] ['æŋgər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [lʊk] .

her	swains	would	anger	her	for	that	very	look	.
她	斯温斯	会	愤怒	她	为了	那	非常	看	.

但莫亚的眼神中却带着一种辛辣的苦涩和甜蜜，以至于她的一些追求者会因为她的这种眼神而生气。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfər] - ['krestɪd] ['kɑːkətuː] ,

Her	teeth	were	white	as	the	wing	of	the	sulphur	-	crested	cockatoo	,
她	牙齿	是	白色的	作为	这	翼	的	这	硫	-	冠状	凤头鹦鹉	,

她的牙齿像硫冠凤头鹦鹉的翅膀一样洁白。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] .

and	that	look	showed	them	as	no	other	.
和	那	看	显示	他们	作为	不	其他	.

那种眼神让他们与众不同。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtər] [ˌaɪ 'tiː][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['lʌvliər] ,

Then	there	was	the	glitter	it	put	into	her	eyes	:	they	were	often	lovelier	,
然后	那里	曾是	这	闪光	它	放	进入	她	眼睛	:	他们	是	经常	更可爱	,

然后，它还让她的眼睛闪闪发光：它们常常显得更加美丽动人。

[bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] [soʊ] [faɪn] .

but	never	quite	so	fine	.
但	绝不	相当	所以	美好的	.

但从未如此完美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [stɔːrm] - [laɪt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [skɪn] [frʌm; frəm] [peɪl] [roʊz] [tuː; tə] ['gloʊɪŋ] ['aɪvəri] ,

And	a	sweet	storm	-	light	turned	her	skin	from	pale	rose	to	glowing	ivory	,
和	一个	甜的	风暴	-	光	转向	她	皮肤	从	苍白	玫瑰	到	发光	象牙	,

一阵柔和的暴风雨光线将她苍白的玫瑰色肌肤变成了闪亮的象牙色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [lɪp] [wʊd] ['tremb(ə)l][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][set] [mɔːr] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ðə; ði][nekst] .

and	the	short	lip	would	tremble	one	moment	to	set	more	unmercifully	the	next	.
和	这	短的	唇	会	颤抖	一	片刻	到	放	更多的	无情地	这	下一个	.

而那短短的嘴唇一会儿颤抖，一会儿又无情地颤抖起来。

['iːv(ə)n][soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði]['maɪldər] ['mɔɪə] , [fɪrd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd]

Even	so	that	those	who	loved	and	admired	the	milder	Moya	,	feared	and	adored
甚至	所以	那	那些	WHO	喜爱	和	钦佩	这	较温和	莫亚	,	害怕	和	受人喜爱

[hɜːr; hər] [ðʌs] .

her	thus	.
她	因此	.

即便如此，那些喜爱和敬仰性情温和的莫亚的人，也对她既敬畏又崇拜。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] [ɪn] ['tɔːræk] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['eniwer] [els] ;

But	this	Moya	was	seldom	seen	in	Toorak	,	or	,	for	that	matter	,	anywhere	else	;
但	这	莫亚	曾是	很少	已见	在	图拉克	,	或者	,	为了	那	事情	,	任何地方	别的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，这艘莫亚号在图拉克很少见到，事实上，在其他任何地方也很少见到；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ['eni] [mɔːr] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət] [juːriːkə]

of	course	,	it	was	never	to	show	itself	any	more	,	least	of	all	at	Eureka
的	课程	,	它	曾是	绝不	到	展示	本身	任何	更多的	,	至少	的	全部	在	尤里卡

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

当然，它再也没有出现过，尤其是在尤里卡车站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ðɪs] [fɜːrst] , [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ðoʊ] [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
Yet it did so this first , this very afternoon , though not all at once .
然而 它 做过 所以 这 第一的 , 这 非常 下午 , 尽管 不是 全部 在 一次 .

然而，就在今天下午，它确实发生了，虽然不是一次性发生的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]
For the next thing that happened she took better than all that had gone before
为了 这 下一个 事物 那 发生 她 采取 更好的 比 全部 那 有 已消失 前

,
,
,

接下来发生的事情，她处理得比之前发生的一切都好。

[ðoʊ] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['negətɪv] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'frʌnt] .
though those were negative offences , and this was a positive affront .
尽管 那些 是 消极的 罪行 , 和 这 曾是 一个 积极的 冒犯 .

虽然那些是负面冒犯，但这是正面冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [stɔːr] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
It was when at last the store door opened ,
它 曾是 什么时候 在 最后的 这 店铺 门 打开 ,

就在这时，商店的门终于打开了。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] ,
and Rigden went over to the kitchen for something steaming in a pannikin ,
和 里格登 去 超过 到 这 厨房 为了 某物 蒸煮 在 一个 潘尼金 ,

里格登走到厨房，去拿热气腾腾的平底锅里的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and then to his room for something else .
和 然后 到 他的 房间 为了 某物 别的 .

然后他回房间去做别的事了。

[hiː; hi] [pæst] [wʌns] ['ʌndər] ['mɔɪəz] [noʊz] , [ænd; ənd][wʌns] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
He passed once under Moya's nose , and once close beside her chair ,
他 通过了 一次 在下面 莫亚的 鼻子 , 和 一次 关闭 旁 她 椅子 ,

他从莫亚的鼻子底下经过一次，又从她椅子旁边靠近一次。

[bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] .
but on each occasion without a look or a word .
但 在 每个 场合 没有 一个 看 或者 一个 单词 .

但每次都一言不发，眼神交流也十分冷淡。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɜːrɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Something is worrying him , " she thought .
" 某物 是 令人担忧 他 , " 她 想法 .

“他好像有什么心事，”她心想。

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɔfənd] .
" And for a space her heart softened .
" 和 为了 一个 空间 她 心 软化 .

“她的心在那段时间里变得柔软了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ; [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʃɔːrt] .

But	it	was	no	space	to	speak	of	;	intensified	curiosity	cut	it	very	short	.
但	它	曾是	不	空间	到	说话	的	;	加强	好奇心	切	它	非常	短的	.

但这根本算不上什么空间；强烈的好奇心很快就驱散了它。

" [huː] [kæn; kən][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [mæn][biː; bi] ?

"	Who	can	the	horrid	man	be	?
"	WHO	能	这	可怕的	男人	是	?

“这个可怕的男人会是谁呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['griːvəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'zɑːlv] .

"	The	question	paved	the	way	to	a	new	grievance	and	a	new	resolve	.
"	这	问题	铺砌路面	这	方式	到	一个	新的	不满	和	一个	新的	解决	.

这个问题引发了新的不满，也促成了新的决心。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

"	He	ought	to	have	told	me	.
"	他	应该	到	有	讲述	我	.

他本应该告诉我的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !

But	he	shall	!
但	他	将	!

但他一定会！

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ʃʌt] ;

"	Meanwhile	the	dividing	door	was	once	more	shut	;
"	同时	这	分割	门	曾是	一次	更多的	关闭	;

与此同时，隔断门再次关上了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən]

and	now	the	better	part	of	an	hour	had	passed	;	and	the	only	woman
和	现在	这	更好的	部分	的	一个	小时	有	通过了	;	和	这	仅有的	女士

[ɑːn]

on
在

现在差不多一个小时过去了；而唯一的女人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ([ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən]) [hæd; həd] ['kærid] [tiː] [θruː] [ðə; ði]

the	station	(	she	might	remain	the	only	woman	)	had	carried	tea	through	the
这	车站	(	她	可能	保持	这	仅有的	女士	)	有	携带	茶	通过	这

[və'rændə] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['mɔɪə] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

verandah	and	advised	Moya	to	go	indoors	and	begin	.
阳台	和	建议	莫亚	到	去	室内	和	开始	.

车站工作人员（她可能仍然是唯一的女性）端着茶穿过走廊，建议莫亚进屋开始工作。

['mɔɪə] [dɪ'klaɪnd] .

Moya	declined	.
莫亚	拒绝	.

莫亚拒绝了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌp] [ðer; ðər] .

But	no	one	ever	sat	in	the	sun	up	there	.
但	不	一	曾经	卫星	在	这	太阳	向上	那里	.

但从来没有人在那里晒过太阳。

['mɔɪə] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
Moya said nothing ;
莫亚 说 没有什么 ;

莫亚什么也没说；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt]
but at length gave so short an answer to so natural a question that
但 在 长度 给予 所以 短的 一个 回答 到 所以 自然的 一个 问题 那
['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Mrs . Duncan retreated with a very natural impression ,
太太 . 邓肯 撤退 和 一个 非常 自然的 印象 ,

但最终，他对如此自然的问题给出了如此简短的回答，以至于邓肯太太留下了非常自然的印象。

[fɔːls] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['moʊmənts] [mɔːr] .
false for the moment , but not for so many moments more .
错误的 为了 这 片刻 , 但 不是 为了 所以 许多 时刻 更多的 .

暂时是假的，但不会持续太久。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][paɪnz] , [red] - [stemd] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [ɪn][ðə; ði]
For presently through the handful of pines , red - stemmed and resinous in the
为了 目前 通过 这 少数 的 松树 , 红色的 - 茎 和 树脂状的 在 这
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

此刻，透过几棵松树，夕阳映照下，红茎松树散发着松脂的光泽。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][bɪt][ænd; ənd] ['stɪrəp] ,
there came the jingle of bit and stirrup ,
那里 来了 这 铃铛 的 少量 和 镫 ,

这时传来马嚼子和马镫的叮当声。

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrθɪɪst] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['leɪdi][hæd; həd] [jet] [in'dʌldʒd] .
to interrupt the unworthiest thoughts in which the insulted lady had yet indulged .
到 打断 这 不配的 想法 在 哪个 这 受辱 女士 有 然而 沉溺其中 .

打断这位受辱的女士脑海中那些不堪入目的念头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn] [taʊn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - ['kʌntri] [ɪn]
She was thinking of much that she had missed in town by coming up - country in
她 曾是 思维 的 很多 那 她 有 错过 在 镇 经过 未来 向上 - 国家 在
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;
the height of the season ;
这 高度 的 这 季节 ;

她想起自己因为在旅游旺季来到乡下而错过了城里的很多事情；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] ['tɔːræk] .
she was wishing herself back in Toorak .
她 曾是 祝 她自己 后退 在 图拉克 .

她多么希望自己能回到图拉克。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ; [ɪn] ['tɔːræk] , [ɪn] ['melbərn] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [triːt]
There she was somebody ; in Toorak , in Melbourne , they would not dare to treat
那里 她 曾是 某人 ; 在 图拉克 , 在 墨尔本 , 他们 会 不是 敢 到 对待
[hɜːr; hər] [ðʌs] .
her thus .
她 因此 .

在那里，她可是个人物；在图拉克，在墨尔本，他们绝不敢那样对待她。

[hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪrəni] .
Her fate was full of irony .
她 命运 曾是 满的 的 讽刺 .

她的命运充满了讽刺。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] , ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	she	could	have	had	anybody	,	and	,	rightly	or	wrongly	,	she	was
那里	她	可以	有	有	任何人	,	和	,	没错	或者	错	,	她	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

aware	of	the	fact	.
意识到的	的	这	事实	.

在那里，她可以和任何人在一起，而且，不管对错，她都意识到了这一点。

[noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl] [daʊn] [ðer; ðər] — [ɔːr][ɪn] ['melbərn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

No	other	girl	down	there	—	or	in	Melbourne	,	for	that	matter	—	was	at	once
不	其他	女孩	向下	那里	—	或者	在	墨尔本	,	为了	那	事情	—	曾是	在	一次

[ə; eɪ][sə'saɪəti]

a	society
一个	社会

那里——或者说整个墨尔本——没有哪个女孩能同时成为社交圈的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bel] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'θjun] .

belle	,	a	general	favourite	,	and	a	Bethune	.
美女	,	一个	一般的	最喜欢的	,	和	一个	贝休恩	.

贝儿，一个普遍喜爱的品种，以及一个白求恩。

[ðə; ði] ['lætər] ['taɪtəlz] [smækt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [tɜːrmz] ,

The	latter	titles	smacked	indeed	of	the	contradiction	in	terms	,
这	后者	标题	猛击	的确	的	这	矛盾	在	条款	,

后两个标题确实带有自相矛盾的意味，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iːkwəl] [truːθ] ['mɪrli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

but	their	equal	truth	merely	emphasised	the	altogether	exceptional	character	of
但	他们的	平等的	真相	仅仅	强调	这	共	非凡的	特点	的

['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] .

our	heroine	.
我们的	女英雄	.

但它们所体现的同等真理，反而更加凸显了我们女主人公的非凡品格。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

That	she	was	herself	aware	of	it	was	not	her	fault	.
那	她	曾是	她自己	意识到的	的	它	曾是	不是	她	过错	.

她自己也清楚这不是她的错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

She	had	heard	so	much	of	her	qualities	for	so	many	years	.
她	有	听到	所以	很多	的	她	品质	为了	所以	许多	年	.

多年来，她听过太多关于她优点的赞美之词。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [beˈθjuːn] ,

But	all	her	life	it	had	been	impressed	upon	her	mind	that	the	Bethunes	,
但	全部	她	生活	它	有	到过	印象深刻	之上	她	头脑	那	这	贝休恩	,

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ,

as	a	family	,
作为	一个	家庭	,

但她一生中一直铭记着，贝休恩家族作为一个家庭，

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] .

were	in	a	class	by	themselves	in	the	southern	hemisphere	.
是	在	一个	班级	经过	他们自己	在	这	南部	半球	.

在南半球，它们独树一帜。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ʃə'grɪn] , ['ðerfɔːr] ,
In moments of chagrin , therefore ,
在 时刻 的 懊恼 , 所以 ,

因此，在懊恼的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɔɪə] [ʃʊd; ʃəd] ['ægrəveɪt] ['mætərz] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
it was only natural that Moya should aggravate matters by remembering that she
它 曾是 仅有的 自然的 那 莫亚 应该 加剧 事情 经过 记住 那 她
['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'θjun] .
also was a Bethune .
还 曾是 一个 贝休恩 .

莫亚想起自己也是贝休恩家族的一员，这自然会火上浇油。

[ə; eɪ] [bə'θjun] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊʃmən] [huː] [derd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [ðʌs] !
A Bethune engaged to a bushman who dared to treat her thus !
一个 贝休恩 已订婚的 到 一个 丛林人 WHO 敢于 到 对待 她 因此 !

贝休恩与一个竟敢如此对待她的布须曼人订婚了！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'kredɪtəbl] [rɪ'flekʃnz] [wen] [ðə; ði]['dʒɪŋgl]
Such was the pith and point of these discreditable reflections when the jingle
这样的 曾是 这 髓 和 观点 的 这些 不光彩的 反思 什么时候 这 铃铛
[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɔːrs] [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə][ðem; ðəm] .
of approaching horse put a sudden end to them .
的 接近 马 放 一个 突然 结尾 到 他们 .

这些不光彩的思考就此戛然而止，一阵马蹄声突然响起，打断了它们。

['mɔɪə] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dɔniŋ] [ə; eɪ]
Moya looked up , expecting to see her brother , and instinctively donning a
莫亚 看起来 向上 , 期待 到 看 她 兄弟 , 和 本能地 穿戴 一个
[mæsk] .
mask .
面具 .

莫亚抬起头，以为会看到哥哥，本能地戴上了口罩。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ðæt] ['θiədɔː] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
She forgot it was in the buggy that Theodore had been got out of the way ,
她 忘了 它 曾是 在 这 有缺陷的 那 西奥多 有 到过 得到 出去 的 这 方式 ,

她忘了西奥多是被安置在婴儿车里才不碍事的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd]
and it was with sheer relief that her eyes lit upon a sergeant and
和 它 曾是 和 透明 宽慰 那 她 眼睛 点燃 之上 一个 军士 和
[ə; eɪ] ['truːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a trooper of the
一个 骑警 的 这

她的目光落在一名中士和一名骑兵身上时，她如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nuː] [saʊθ] [weɪlz] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['pʌgəri] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ]
New South Wales mounted police , with fluttering puggarees and twinkling
新的 南 威尔士 安装 警察 , 和 飘动 帕加里 和 闪烁
[ə'kuːtrəmənts] ,
accoutrements ,
配件 ,

新南威尔士州骑警，身披飘逸的皮帽，佩戴闪亮的装备，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] ['raɪdɪŋ] ['berbæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	a	black	fellow	riding	bareback	in	the	rear	.
和	一个	黑色的	同伴	骑术	无套	在	这	后部	.

后面还有一个黑人骑着马，没有骑鞍。

[ðeɪ] [reɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

They	reined	up	in	front	of	the	verandah	.
他们	勒住	向上	在	正面	的	这	阳台	.

他们勒住缰绳，停在了走廊前。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rɪgdən] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪ] [piːk]

"	We	want	to	see	Mr	.	Rigden	,	"	said	the	sergeant	,	touching	the	shiny	peak
"	我们	想	到	看	先生	.	里格登	,	"	说	这	军士	,	接触	这	闪亮的	顶峰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .

of	his	cap	.
的	他的	帽	.

“我们想见里格登先生，”中士说着，摸了摸他闪亮的帽檐。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! "

"	Oh	,	indeed	!	"
"	哦	,	的确	!	"

“哦，确实如此！”

" [ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] ?

"	Is	he	about	?
"	是	他	关于	?

他在附近吗?

" ['mɔɪə] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	Moya	would	not	say	,	and	pretended	she	could	not	.
"	莫亚	会	不是	说	,	和	假装	她	可以	不是	.

莫亚不肯说，假装自己不能说。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz]

The	sudden	apparition	of	the	police	had	filled	her	with	apprehensions	as
这	突然	幻影	的	这	警察	有	已填	她	和	担忧	作为

[waɪld][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [veɪg] .

wild	as	they	were	vague	.
荒野	作为	他们	是	模糊的	.

警察的突然出现让她感到一阵莫名的恐惧和不安。

[ðə; ði] ['truːpər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækfeləu] ,

The	trooper	had	turned	in	his	saddle	to	speak	to	the	blackfellow	,
这	骑警	有	转向	在	他的	鞍	到	说话	到	这	黑帮	,

骑兵转过身，从马鞍上和那个黑人说话。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnmənt] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .

and	Moya	saw	the	great	Government	revolver	at	his	hip	.
和	莫亚	锯	这	伟大的	政府	左轮手枪	在	他的	时髦的	.

莫亚看到了他腰间别着的那把威力巨大的政府左轮手枪。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [stɔːr] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Even	as	she	hesitated	,	however	,	the	store	door	opened	,
甚至	作为	她	犹豫了一下	,	然而	,	这	店铺	门	打开	,

然而，就在她犹豫不决的时候，商店的门开了。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .

and	Rigden	locked	it	behind	him	before	sallying	forth	alone	.
和	里格登	已锁定	它	在后面	他	前	突袭	前进	独自的	.

里格登锁好门，独自出发了。

" [jes] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɔɪə] , [ænd; ənd][sæt][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

" Yes , here he is ! " exclaimed Moya , and sat like a statue in her chair .

" 是的 , 这里 他 是 ! " 惊呼 莫亚 , 和 卫星 喜欢 一个 雕像 在 她 椅子 .

“是的，他来了！”莫亚惊呼道，然后像雕像一样坐在椅子上。

[jet] [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][koʊld] [ɪn'dɪfrəns]

Yet the pose of the statue was not wholly suggestive of cold indifference

然而 这 姿势 的 这 雕像 曾是 不是 完全 暗示性的 的 寒冷的 漠不关心

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

and utter unconcern .

和 说出 漠不关心 .

然而，雕像的姿态并不完全暗示着冷漠和漠不关心。

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] , " [sed]

" Glad to find you in , Mr . Rigden , " said

" 高兴的 到 寻找 你 在 , 先生 . 里格登 , " 说

“很高兴见到您，里格登先生，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

the sergeant .

这 军士 .

中士。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][spɔːrt] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . "

" We're having a little bit of sport , for once in a way . "

" 是 拥有 一个 小的 少量 的 运动 , 为了 一次 在 一个 方式 . "

“我们难得做点运动。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

" I congratulate you .

" 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[wʌt] [sɔːrt] ? " [sed] ['rɪgdən] .

What sort ? " said Rigden .

什么 种类 ? " 说 里格登 .

“哪种？”里格登问道。

" [ə; eɪ][mæn] - [hʌnt] !

" A man - hunt !

" 一个 男人 - 打猎 !

“一场搜捕行动！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][pæst] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['prez(ə)nt][zest][ɪn][ðə; ði]

" And there were volumes of past boredom and of present zest in the

" 和 那里 是 卷 的 过去的 无聊 和 的 展示 热情 在 这

['sɑːrdʒənts] [toʊn] .

sergeant's tone .

中士的 语气 .

“从这位中士的语气中，既有过去的厌倦，也有现在的热情。”

" [ðæt] [soʊ] ? " [sed] ['rɪgdən] .

" That so ? " said Rigden .

" 那 所以 ? " 说 里格登 .

“真是这样吗？”里格登说道。

" [ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði][mæn] ?
" And who's the man ?
" 和 谁是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" The sergeant glanced at the young lady .
" 这 军士 瞥了一眼 在 这 年轻的 女士 .

中士瞥了那位年轻女士一眼。

['rɪgdən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Rigden did the same .
里格登 做过 这 相同的 .

里格登也做了同样的事情。

[ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs] .
Their wishes with respect to her were only too obvious .
他们的 愿望 和 尊重 到 她 是 仅有的 也 明显的 .

他们对她的意愿显而易见。

['mɔɪə] [tʊk] [ðə; ði] ['fɪrsər] [dʒɔɪ][ɪn] [ˌdɪsri'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
Moya took the fiercer joy in disregarding them .
莫亚 采取 这 更凶猛 喜悦 在 不予理会 他们 .

莫亚对他们的漠视让她更加快乐。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" I'd like to have a word with you in the store , " said the sergeant .
" ID 喜欢 到 有 一个 单词 和 你 在 这 店铺 , " 说 这 军士 .

“我想在店里和你谈谈，”警官说。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['rɪgdən] ['heɪstɪli] .
" No , no ! " said Rigden hastily .
" 不 , 不 ! " 说 里格登 草草 .

“不，不！”里格登急忙说道。

" ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrknəs] — [mɪs] [bə'θjun] .
" Sergeant Harkness — Miss Bethune .
" 军士 哈克尼斯 — 错过 贝休恩 .

“哈克尼斯中士——贝休恩小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['traɪʌmf] .
" It was a cold little bow , despite this triumph .
" 它 曾是 一个 寒冷的 小的 弓 , 尽管 这 胜利 .

尽管取得了胜利，但鞠躬却显得冷淡。

" [mɪs] [bə'θjun] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , " ['ædɪd] ['rɪgdən] ['grɪmli] .
" Miss Bethune will be interested , " added Rigden grimly .
" 错过 贝休恩 将要 是 感兴趣的 , " 额外 里格登 阴沉地 .

“贝休恩小姐会很感兴趣，”里格登神情严肃地补充道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] . "
" And she won't give anything away . "
" 和 她 惯于 给 任何事物 离开 . "

“她什么都不会透露。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] .
" Thank you , " said Moya .
" 感谢 你 , " 说 莫亚 .

“谢谢，”莫亚说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ster] .
And her tone made him stare .
和 她 语气 制成 他 盯 .

她的语气让他目不转睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['hɑːrknəs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːrz] , [ænd; ənd][roʊd] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
Harkness touched his horse with the spurs , and rode up close to the
哈克尼斯 感动 他的 马 和 这 马刺 , 和 骑 向上 关闭 到 这
[və'rændə] ,
verandah ,
阳台 ,

哈克尼斯用马刺轻拍了一下马，然后骑马来到走廊附近。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['rɪgdən] [hɪm'self] [naʊ] [stʊd] .
on which Rigden himself now stood .
在 哪个 里格登 他自己 现在 站立 .

里格登本人此刻就站在这片土地上。

" [fækt][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][men] ,
" Fact is , " said he , " it oughtn't to get about among your men ,
" 事实 是 , " 说 他 , " 它 不应该 到 得到 关于 之中 你的 男人 ,

“事实上，”他说，“它不应该在你们的人当中流传开来。”

[ɔːr] [its] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['guːsberi] [ðeɪl] [goʊ] ['hɑːrbərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or it's a guinea to a gooseberry they'll go harbouring him .
或者 它是 一个 几内亚 到 一个 醋栗 他们会 去 窝藏 他 .

否则，他们就会收留他，哪怕是几尼金币换成醋栗。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['dʒoʊkər] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['dɑːrlɪŋhɜːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
But it's a joker who escaped from Darlinghurst a few days ago .
但 它是 一个 小丑 WHO 逃脱 从 达令赫斯特 一个 很少 天 前 .

但几天前从达令赫斯特逃脱的是个骗子。

[ænd; ənd] [wiːv] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['baʊndri] — [θruː] [jʊr; jər] [hɔːrs] - ['pædək] —
And we've tracked him to your boundary — through your horse - paddock —
和 我们已经 已追踪 他 到 你的 边界 — 通过 你的 马 - 围场 —
[tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] - ['pædək] [geɪt] !
to your home - paddock gate !
到 你的 家 - 围场 门 !

我们一路追踪他到了你的边界——穿过你的马场——到了你的家门口！

" ['rɪgdən] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɔɪə] .
" Rigden glanced at Moya .
" 里格登 瞥了一眼 在 莫亚 .

里格登瞥了莫亚一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Her eyes were on him .
她 眼睛 是 在 他 .

她的目光一直追随着他。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] .
He knew it before he looked .
他 知道 它 前 他 看起来 .

他还没看就知道了。

" [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ɪn'evɪtəbli] .
" Seen anything of him ? " asked the sergeant inevitably .
" 已见 任何事物 的 他 ? " 问 这 军士 不可避免地 .

“有没有看到他？”中士不出所料地问道。

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" Not to my knowledge .
" 不是 到 我的 知识 .

据我所知没有。

[wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ? "
What's he like ? "
是什么 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人?

" ['oʊldɪʃ] .
" Oldish .
" 有点老了 .

“有点老了。”

['stʌbi] [bɪrd] .
Stubby beard .
矮胖的 胡须 .

短须。

[krɑːpt] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Cropped head , of course .
裁剪 头 , 的 课程 .

当然是剪短的头发。

[greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] . "
Grey as a coot . "
灰色的 作为 一个 笨人 . "

灰得像只白骨顶鸡。

" [haɪt] [faɪv][ɛf tiː] . - [ɪn] . , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] ['truːpər] , ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] ; " -
" Height 5 ft . 11 in . , " supplemented the trooper , reading from a paper ; " '
" 高度 5 英尺 . - 在 . , " 补充 这 骑警 , 阅读 从 一个 纸 ; " -
[her] ['aɪərn] - [greɪ] ,
hair iron - grey ,
头发 铁 - 灰色的 ,

“身高5英尺11英寸,”骑警一边念着纸上的内容一边补充道;“头发铁灰色,

[braʊn] [aɪz] , [lɑːrdʒ] [θɪn] [noʊz] , ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['veri] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] , [slaɪt] [bɪld] , [bʌt; bət]
brown eyes , large thin nose , sallow complexion , very fierce - looking , slight build , but
棕色的 眼睛 , 大的 薄的 鼻子 , 黄褐色 肤色 , 非常 凶猛的 - 寻找 , 轻微 建造 , 但
[ɪz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [mæn] . -
is a well - made man . '
是 一个 出色地 - 制成 男人 . -

棕色的眼睛，高而窄的鼻子，蜡黄的肤色，看起来很凶狠，身材偏瘦，但体格健壮。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] ['rɪgdən] [spoʊk] .
" A dead silence followed ; then Rigden spoke .
" 一个 死的 沉默 随后 ; 然后 里格登 辐 .

一阵死寂之后，里格登开口说话了。

['mɔɪəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Moya's eyes were still upon him ,
莫亚的 眼睛 是 仍然 之上 他 ,

莫亚的目光依然停留在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tremər] ,

burning	him	,	but	he	spoke	without	tremor	,
燃烧	他	,	但	他	辐	没有	震颤	,

他被火烧着，但他说话时却毫无颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ðiː] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	with	no	more	hesitation	than	was	natural	in	the	circumstances	.
和	和	不	更多的	犹豫	比	曾是	自然的	在	这	情况	.

而且，他没有丝毫犹豫，这在当时的情况下是人之常情。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	have	seen	no	such	man	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	有	已见	不	这样的	男人	.

“不，”他说，“我没有见过这样的人。”

[noʊ] [sʌtʃ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

No	such	man	has	been	to	me	!	"
不	这样的	男人	有	到过	到	我	!	"

我从未见过这样的人！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːrknəs] .

"	I	was	afraid	of	it	,	"	said	Harkness	.
"	我	曾是	害怕的	的	它	,	"	说	哈克尼斯	.

“我当时很害怕，”哈克尼斯说。

" [jet] [wiː; wi] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['baʊndri] , ['evri] [jɑːrd] ,

"	Yet	we	tracked	him	to	the	boundary	,	every	yard	,
"	然而	我们	已追踪	他	到	这	边界	,	每一个	院子	,

“然而，我们一路追踪他到了边界，每一码都追踪到了，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [træks] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] [nɪr] [ðə; ðiː] [hoʊm] - ['pædək] [geɪt] .

and	we	got	on	his	tracks	again	just	now	near	the	home	-	paddock	gate	.
和	我们	得到	在	他的	轨道	再次	只是	现在	靠近	这	家	-	围场	门	.

刚才我们在主场围栏门附近再次发现了他的踪迹。

[aɪ] [bet] ['hiːz] ['kæmpɪŋ] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ;

I	bet	he's	camping	somewhere	within	a	couple	of	miles	;
我	赌注	他是	野营	某处	之内	一个	夫妻	的	英里	;

我敢肯定他正在几英里范围内的某个地方露营；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [waɪl] [its] [laɪt] .

we	must	have	another	look	while	it's	light	.
我们	必须	有	其他	看	尽管	它是	光	.

趁着天亮我们得再看一眼。

['biːstli] [lɑːt][ʌv; əv][sænd][juː; jʊ][hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [hoʊm] - ['pædək] [geɪt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Beastly	lot	of	sand	you	have	from	the	home	-	paddock	gate	right	up	to	the
兽	很多	的	沙	你	有	从	这	家	-	围场	门	正确的	向上	到	这

[haʊs] ! "

house	!	"
房子	!	"

从家门口到房子，到处都是沙子，真是太可怕了！

" [wɪə(r)] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sændhɪl] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['rɪgdən] ,

"	We're	built	upon	a	sandhill	,	you	see	,	"	said	Rigden	,
"	是	建造	之上	一个	沙丘	,	你	看	,	"	说	里格登	,

“你看，我们建在沙丘上，”里格登说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[raɪ]	[lʊk]	['ɪntuː][ðə; ði]	['hevi]	['jeloʊ]	[jɑːrd]	:	"	[wʌn]	['træks]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ə'nʌðər]
with	**a**	**wry**	**look**	**into**	**the**	**heavy**	**yellow**	**yard**	**:**	**"**	**one**	**track's**	**pretty**	**much**	**like**	**another**
和	一个	讽刺	看	进入	这	重的	黄色的	院子	:	"	一	赛道的	漂亮的	很多	喜欢	其他

[ɪn]	[hɪr]	,
in	**here**	**,**
在	这里	,

他带着一丝嘲讽的目光望向那片浓重的黄色草坪："这里的每条跑道都差不多，一条跑道都一样。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第2/9页

[eɪ] , ['bɪli] ?
eh , Billy ?
嗯 , 比利 ?

嗯，比利?

" [ðə; ði] [blæk] ['trækər] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['wʊli] [peɪt] .
" The black tracker shook a woolly pate .
" 这 黑色的 追踪器 摇晃 一个 毛茸茸的 肉酱 .

“那只黑色的追踪者抖了抖毛茸茸的脑袋。”

" [tuː] [dæm] - , " [sed] [hiː; hi] .
" Too muchee damn allasame , " said he .
" 也 穆奇 该死 - , " 说 他 .

“太多该死的阿拉萨姆了，”他说。

" [traɪ] [ə'gen] ['lɔːŋgə] [geɪt] . "
" Try again longa gate . "
" 尝试 再次 长 门 . "

“再试一次隆加门。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , " [ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen]
" Yes , " said the sergeant , " and we'll bring him here for the night when
" 是的 , " 说 这 军士 , " 和 出色地 带来 他 这里 为了 这 夜晚 什么时候
[wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
we catch him .
我们 抓住 他 .

“是的，”中士说，“我们抓到他后，会把他带到这里过夜。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['trævələz] - [hʌt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You could lend us your travellers ' hut , I suppose ? "
你 可以 借 我们 你的 旅行者 - 小屋 , 我 认为 ? "

我想你们可以把你们的旅客小屋借给我们吧?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [soʊ] [lɔːŋ] [ðen] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] .
" So long then , Mr . Rigden .
" 所以 长的 然后 , 先生 . 里格登 .

“那么，再见了，里格登先生。”

[dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] .
Don't be surprised if you see us back to supper .
不 是 惊讶 如果 你 看 我们 后退 到 晚餐 .

如果你们看到我们回去吃晚饭，不要感到惊讶。

[aɪ] [fiːl] ['prɪti] [wɔːrm] .
I feel pretty warm .
我 感觉 漂亮的 温暖的 .

我感觉很暖和。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ju:st] [hɪz; ɪz][spɜ:rz] [ə'gen] ,
" And the sergeant used his spurs again ,
" 和 这 军士 用过的 他的 马刺 再次 ,

“然后，中士又用马刺踢了他一下。”

['oʊnli][tu:; tə] [reɪn] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
only to reign up suddenly and swing round in his saddle .
仅有的 到 在位 向上 突然 和 摇摆 圆形的 在 他的 鞍 .

突然勒紧缰绳，在马鞍上猛地转过身来。

" [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Been about the place most of the afternoon ? " he shouted .
" 到过 关于 这 地方 最多 的 这 下午 ? " 他 喊叫 .

“你一下午都在这儿转悠吗？”他喊道。

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪgdən] ; " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [ðɪs] [və'rændə] . "
" All the afternoon , " replied Rigden ; " between the store and this verandah . "
" 全部 这 下午 , " 回复 里格登 ; " 之间 这 店铺 和 这 阳台 . "

“整个下午，”里格登回答说，“都在商店和这个阳台之间来回走动。”

" [ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd][noʊ] ['trævələz] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" And you've had no travellers at all ? "
" 和 你已经 有 不 旅行者 在 全部 ? "

“你们一个旅客都没有吗？”

" [nɑ:t][wʌn] . "
" Not one . "
" 不是 一 . "

“一个也没有。”

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , " [kraɪd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
" Well , never mind , " cried the sergeant .
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 哭 这 军士 .

“算了，没事了。”中士喊道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" You shall have four for the night .
" 你 将 有 四 为了 这 夜晚 .

“你们今晚有四个。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌgəri] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrəp] ['aɪərnz]['dʒɪŋgld] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
" And the puggarees fluttered , and the stirrup irons jingled , out of sight
" 和 这 帕加里 飘动 , 和 这 镫 熨斗 叮当作响 , 出去 的 视线
[ænd; ənd] ['ɪrʃɑ:t] ,
and earshot ,
和 听力范围 ,

“马鞍上的饰物飘动着，马镫发出叮当声，但都消失在视线和听觉范围之外。”

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [stɪl] [paɪnz] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sʌnset] .
through the dark still pines , and so into a blood - red sunset .
通过 这 黑暗的 仍然 松树 , 和 所以 进入 一个 血 - 红色的 日落 .

穿过漆黑寂静的松林，映入血红色的夕阳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

INSULT

侮辱

侮辱

['rɪgdən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [liːst] (['mɔɪə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv]) [geɪzɪŋ] [θruː]

Rigden	**remained**	**a**	**minute**	**at**	**least**	**(**	**Moya**	**knew**	**it**	**was**	**five**	**)**	**gazing**	**through**
里格登	剩余	一个	分钟	在	至少	(	莫亚	知道	它	曾是	五	)	凝视	通过

[ðə; ði] [blæk] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] .

the	**black**	**trees**	**into**	**the**	**red**	**light**	**beyond**	**.**
这	黑色的	树木	进入	这	红色的	光	超过	.

里格登至少停留了一分钟（莫亚知道是五分钟），透过黑色的树木凝视着远处的红光。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] !

That	**was**	**so**	**characteristic**	**of**	**him**	**and**	**his**	**behaviour**	**!**
那	曾是	所以	特征	的	他	和	他的	行为	!

那真是他一贯的作风！

['mɔɪə] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˌɔːstrə'leɪʒn] ([æt; ət][hænd][bʌt; bət] [ʌn'tʌtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]) [ænd; ənd]

Moya	**caught**	**up**	**the**	**Australasian**	**(**	**at**	**hand**	**but**	**untouched**	**all**	**this**	**time**	**)**	**and**
莫亚	捕捉	向上	这	澳大利亚	(	在	手	但	未受触碰	全部	这	时间	)	和

[prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] .

pretended	**she**	**could**	**see**	**to**	**read**	**.**
假装	她	可以	看	到	读	.

莫亚追上了那本（一直就在手边，但从未被触碰过的）澳大拉西亚书，假装自己能看见并阅读。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l] [brɔːt] ['rɪgdən] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [æt; ət][læst] .

The	**rustle**	**brought**	**Rigden**	**to**	**the**	**right**	**about**	**at**	**last**	**.**
这	沙沙	带来	里格登	到	这	正确的	关于	在	最后的	.

沙沙声终于把里格登引到了右边。

['mɔɪə] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ɪ'ledʒəb(ə)l] ['ædvɚˌtaɪzmənts] .

Moya	**was**	**deep**	**in**	**illegible**	**advertisements**	**.**
莫亚	曾是	深的	在	无法辨认	广告	.

莫亚被难以辨认的广告淹没了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [laɪt] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

But	**the**	**red**	**light**	**reached**	**to**	**her**	**face**	**.**
但	这	红色的	光	达到	到	她	脸	.

但红光照到了她的脸上。

['rɪgdən] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Rigden	**came**	**slowly**	**to**	**her**	**side**	**.**
里格登	来了	缓慢地	到	她	边	.

里格登缓缓走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	**took**	**no**	**notice**	**of**	**him**	**.**
她	采取	不	注意	的	他	.

她根本没理会他。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æn; ən][eɪdʒ][ə'goʊ] ;

His	**chair**	**was**	**as**	**he**	**had**	**pushed**	**it**	**back**	**an**	**age**	**ago**	**;**
他的	椅子	曾是	作为	他	有	推动	它	后退	一个	年龄	前	;

他的椅子还保持着很久以前他把它推回去时的样子；

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

he	**drew**	**it**	**nearer**	**than**	**before**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
他	画	它	更近	比	前	,	和	卫星	向下	.

他把椅子拉得比之前更近，然后坐了下来。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] .

Nor	was	this	the	end	of	his	effrontery	.
也不	曾是	这	这	结尾	的	他的	厚颜无耻	.

但这还不是他厚颜无耻的终点。

" [dəunt] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] , [pliːz] !

"	Don't	touch	my	hand	,	please	!
"	不	触碰	我的	手	,	请	!

“请不要碰我的手！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	would	not	even	look	at	him	.
"	她	会	不是	甚至	看	在	他	.

她甚至都不愿意看他一眼。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][laɪnz] , [soʊ] [diːp]

In	a	flash	his	face	was	slashed	with	lines	,	so	deep
在	一个	闪光	他的	脸	曾是	削减	和	线条	,	所以	深的

刹那间，他的脸上被划出了深深的伤痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

you	might	have	looked	for	them	to	fill	with	blood	.
你	可能	有	看起来	为了	他们	到	充满	和	血	.

你可能一直在寻找它们，希望它们能充满鲜血。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] .

There	was	plenty	of	blood	beneath	the	skin	.
那里	曾是	很多	的	血	下面	这	皮肤	.

皮下有很多血。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['prɑːmptli] .

But	he	obeyed	her	promptly	.
但	他	服从	她	及时	.

但他立即照做了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	I	am	sorry	you	were	present	just	now	,	"	he	remarked	,
"	我	是	对不起	你	是	展示	只是	现在	,	"	他	评论	,

“很抱歉你刚才在场，”他说道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['trædʒɪkl][hæd; həd] ['hæpənd] .

as	though	nothing	very	tragical	had	happened	.
作为	尽管	没有什么	非常	悲剧	有	发生	.

仿佛什么悲剧都没发生过一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [noʊt][ʌv; əv]['trædʒədi] [wɪtʃ] ['mɔɪə] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪskən'struːd] .

There	was	none	the	less	an	underlying	note	of	tragedy	which	Moya	entirely	misconstrued	.
那里	曾是	没有任何	这	较少的	一个	潜在的	笔记	的	悲剧	哪个	莫亚	完全	误解	.

然而，其中却蕴含着一丝悲剧色彩，而莫亚完全误解了这一点。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [nɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [frɔːst] .

"	So	am	I	,	"	said	she	;	and	her	voice	nipped	like	a	black	frost	.
"	所以	是	我	,	"	说	她	;	和	她	嗓音	轻咬	喜欢	一个	黑色的	霜	.

“我也是，”她说；她的声音像黑霜一样刺骨。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" I wanted you to go , you know !
" 我 通缉 你 到 去 , 你 知道 !

“你知道，我希望你走！”

" [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" he reminded her .
" 他 提醒 她 .

他提醒了她。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
" Do you really think it necessary to tell me that ?
" 做 你 真的 思考 它 必要的 到 告诉 我 那 ?

你真的觉得有必要告诉我吗?

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .
" All this time she was back in her now invisible advertisements .
" 全部 这 时间 她 曾是 后退 在 她 现在 无形的 广告 .

“这段时间她一直都在她那些现在已经消失的广告中出现。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'θjun] .
And her tone was becoming more and more worthy of a Bethune .
和 她 语气 曾是 成为 更多的 和 更多的 值得 的 一个 贝休恩 .

她的语气越来越像白求恩了。

" [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['rɪgdən] , [wɪð; wɪθ]
" I naturally didn't want you to hear me tell a lie , " explained Rigden , with
" 我 自然 没有 想 你 到 听到 我 告诉 一个 说谎 , " 解释 里格登 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] ['ɑːnəsti] .
inconsistent honesty .
不一致 诚实 .

“我当然不想让你听到我说谎，”里格登解释道，语气时而诚实时而诚实。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɔɪə] .
" On the contrary , I'm very glad to have heard it , " rejoined Moya .
" 在 这 相反 , 我是 非常 高兴的 到 有 听到 它 , " 重新加入 莫亚 .

“恰恰相反，我很高兴听到这个消息，”莫亚回答道。

" [its] [ɪn'strʌktɪv] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "
" It's instructive , to say the least . "
" 它是 有指导意义的 , 到 说 这 至少 . "

“至少可以说，这很有启发意义。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , " [sed] ['rɪgdən] ['kwaɪətli] .
" It was necessary , " said Rigden quietly .
" 它 曾是 必要的 , " 说 里格登 悄悄 .

“这是必要的，”里格登平静地说。

" [noʊ] [daʊt] !
" No doubt !
" 不 怀疑 !

“无疑！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [ə; eɪ][laɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" A lie sometimes is , " he continued calmly .
" 一个 说谎 有时 是 , " 他 持续 平静地 .

“有时候，谎言就是这样，”他平静地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] . "

"	You	will	probably	agree	with	me	there	.	"
"	你	将要	大概	同意	和	我	那里	.	"

“你大概会同意我的看法。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] ['prɑːmptli] ; [bʌt; bət][noʊ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] , [noʊ] [ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ,

"	Thank	you	,	"	said	Moya	promptly	;	but	no	insinuation	had	been	intended	,	no	apology	was	offered	,
"	感谢	你	,	"	说	莫亚	及时	;	但	不	暗示	有	到过	故意的	,	不	道歉	曾是	提供	,

“谢谢，”莫亚连忙说道；但他并无任何暗示，也没有道歉。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [prə'siːdid] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	Rigden	proceeded	as	though	no	interruption	had	occurred	.
和	里格登	继续	作为	尽管	不	中断	有	发生	.

里格登继续工作，仿佛什么都没发生过一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	am	not	good	at	them	as	a	general	rule	,	"	he	confessed	.
"	我	是	不是	好的	在	他们	作为	一个	一般的	规则	,	"	他	坦白	.

“总的来说，我不擅长这些，”他坦白道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] .

"	But	just	now	I	was	determined	to	do	my	best	.
"	但	只是	现在	我	曾是	决定	到	做	我的	最好的	.

但刚才我下定决心要做到最好。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɜːrst] !

I	suppose	you	would	call	it	my	worst	!
我	认为	你	会	称呼	它	我的	最差	!

我想你会说这是我最糟糕的作品！

" ['mɔɪə] [ɪ'lektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] .

"	Moya	elected	not	to	call	it	anything	.
"	莫亚	当选	不是	到	称呼	它	任何事物	.

“莫亚选择不给它起任何名字。”

" [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] — — "

"	That	poor	fellow	in	the	store	—	—	"
"	那	贫穷的	同伴	在	这	店铺	—	—	"

“店里那个可怜的家伙——”

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	really	don't	care	to	know	anything	about	him	.	"
"	我	真的	不	关心	到	知道	任何事物	关于	他	.	"

“我真的不想知道他的任何事。”

" — [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'kluːdid] ['rɪgdən] [ɪk'spresɪvli] .

"	—	I	simply	couldn't	do	it	,	"	concluded	Rigden	expressively	.
"	—	我	简单地	不能	做	它	,	"	结束	里格登	富有表现力地	.

“我实在做不到，”里格登意味深长地总结道。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɑːnt][ɔːr][nɑːt] ?

"	Is	he	the	man	they	want	or	not	?
"	是	他	这	男人	他们	想	或者	不是	?

“他是他们想要的人吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ɪn][wʌn] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	The	question	came	in	one	breath	with	the	interruption	,
"	这	问题	来了	在	一	气息	和	这	中断	,

“这个问题是在被打断后一口气提出的，”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] [soʊ] [ˊʌnˊgaːdidli] [kəm'pliːt] [ðæt] ['rɪgdən] [smaɪld] ['oʊpənli] .

but	with	a	change	of	tone	so	unguardedly	complete	that	Rigden	smiled	openly	.
但	和	一个	改变	的	语气	所以	毫无防备地	完全的	那	里格登	微笑	公然	.

但语气的转变如此彻底，毫不掩饰，以至于里格登露出了灿烂的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['mɔɪə] .

There	was	no	answering	smile	from	Moya	.
那里	曾是	不	回答	微笑	从	莫亚	.

莫亚没有回应我的微笑。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðæt] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [be'θjuːn] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ,

Her	sense	of	humour	,	that	saving	grace	of	the	Bethunes	as	a	family	,
她	感觉	的	幽默	,	那	保存	优雅	的	这	贝休恩	作为	一个	家庭	,

她的幽默感，是贝休恩一家唯一的闪光点。

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] ['ʌðər]

had	deserted	her	as	utterly	as	other
有	荒凉的	她	作为	完全地	作为	其他

像其他人一样，彻底抛弃了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['greɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] .

graces	of	which	she	had	more	or	less	of	a	monopoly	.
恩典	的	哪个	她	有	更多的	或者	较少的	的	一个	垄断	.

她几乎垄断了这些美德。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][ðə; ði][mæn] , " [sed] ['rɪgdən] [æt; ət] [wʌns] ;

"	Of	course	he's	the	man	,	"	said	Rigden	at	once	;
"	的	课程	他是	这	男人	,	"	说	里格登	在	一次	;

“当然是他了，”里格登立刻说道；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːpər] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

but	again	there	was	the	deeper	trouble	in	his	tone	,
但	再次	那里	曾是	这	更深	麻烦	在	他的	语气	,

但他的语气中再次透露出更深层次的问题。

[ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [mɪr] [rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ægrəveɪt] .

the	intrinsic	trouble	which	mere	results	could	not	aggravate	.
这	固有的	麻烦	哪个	仅仅	结果	可以	不是	加剧	.

这是内在的问题，单纯的结果并不能加剧这个问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɔɪəz] [pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'kjuːt] .

And	this	time	Moya's	perceptions	were	more	acute	.
和	这	时间	莫亚的	感知	是	更多的	急性	.

这一次，莫亚的感知更加敏锐。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [praɪd][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	by	now	pride	had	the	upper	hand	of	her	.
但	经过	现在	自豪	有	这	上	手	的	她	.

但此时，骄傲已经占据了上风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] - [kən'dʌkt]

There	was	some	extraordinary	and	mysterious	reason	for	Rigden's	conduct
那里	曾是	一些	非凡的	和	神秘	原因	为了	-	执行

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

from	beginning	to	end	of	this	incident	,
从	开始	到	结尾	的	这	事件	,

从事件开始到结束，里格登的行为背后都有着某种非同寻常且神秘的原因。

[ɔːr] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt]

or	rather	from	the	beginning	to	this	present	point	,	which	was	obviously	not
或者	相当	从	这	开始	到	这	展示	观点	,	哪个	曾是	明显地	不是

[ðə; ði][end][æt; ət][ɔːl] .

the	end	at	all	.
这	结尾	在	全部	.

或者更确切地说，是从开始到现在，而现在显然根本不是结束。

['mɔɪə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ;

Moya	would	have	given	almost	anything	to	know	what	that	reason	was	;
莫亚	会	有	给定	几乎	任何事物	到	知道	什么	那	原因	曾是	;

莫亚几乎愿意付出一切来知道那个原因是什么；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪntʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

the	one	thing	that	she	would	not	give	was	the	inch	involved	in	asking	the	question
这	一	事物	那	她	会	不是	给	曾是	这	英寸	涉及	在	问	这	问题

[ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

in	so	many	words	.
在	所以	许多	字	.

她唯一不愿让步的，就是用如此委婉的方式提出这个问题。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ɪn][nɑːt] ['æskɪŋ] .

And	Rigden	in	his	innocence	appreciated	her	delicacy	in	not	asking	.
和	里格登	在	他的	无辜	感谢	她	美味	在	不是	问	.

而天真的里格登则很欣赏她没有追问的委婉做法。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn]['ruːf(ə)l][ə'pɑːlədʒi] ,

"	I	can't	explain	,	"	he	began	in	rueful	apology	,
"	我	不能	解释	,	"	他	开始	在	懊悔的	道歉	,

“我无法解释，”他懊悔地道歉道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌns] .

and	would	have	gone	on	to	entreat	her	to	trust	him	for	once	.
和	会	有	已消失	在	到	恳求	她	到	相信	他	为了	一次	.

然后他会继续恳求她相信他一次。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒæmd] .

But	for	some	reason	the	words	jammed	.
但	为了	一些	原因	这	字	卡住	.

但不知何故，文字卡住了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [bə'θjun] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

And	meanwhile	there	was	an	opening	which	no	Bethune	could	resist	.
和	同时	那里	曾是	一个	开幕	哪个	不	贝休恩	可以	抵抗	.

与此同时，出现了一个任何白求恩都无法抗拒的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [hæv; həv][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

"	Have	I	asked	you	for	an	explanation	?	"
"	有	我	问	你	为了	一个	解释	?	"

“我问过你解释吗？”

" [noʊ] . [juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	No	.	You've	been	awfully	good	about	that	.
"	不	.	你已经	到过	非常	好的	关于	那	.

“不，你在这方面做得非常好。”

[jʊə(r)] ['prɪti] [rʌf] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ！ "
You're pretty rough on a fellow , all the same ! "
你是 漂亮的 粗糙的 在 一个 同伴 , 全部 这 相同的 ！ "

不过，你对别人也太苛刻了吧！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl] . "
" I don't think I am at all . "
" 我 不 思考 我 是 在 全部 . "

“我一点也不觉得我是。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɔɪə] ！
" Oh , yes , you are , Moya !
" 哦 , 是的 , 你 是 , 莫亚 ！

“哦，是的，你是，莫亚！”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd] .
" For her tongue was beginning to hit him hard .
" 为了 她 舌头 曾是 开始 到 打 他 难的 .

“因为她的舌头开始狠狠地打他。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] , ['peləm] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .
" You needn't raise your voice , Pelham , just because there's some one coming .
" 你 不必 增加 你的 嗓音 , 佩勒姆 , 只是 因为 有 一些 一 未来 .

“佩勒姆，你没必要因为有人过来就提高嗓门。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [juˈriːkə] [ˌdʒækə'ruː] ([ɔːr] " [kə'loʊniəl] [ɪk'spɪəriənsə] ") , [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ]
" It was only the Eureka jackeroo (or " Colonial experiencer ") , who had the
" 它 曾是 仅有的 这 尤里卡 杰克鲁 (或者 " 殖民 体验者 ") , WHO 有 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
hardest work on the station ,
最难 工作 在 这 车站 ,

“只有尤里卡考察队队员（或称‘殖民地体验者’）在考察站里干的活最辛苦。”

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʌkər] , " [bʌt; bət][soʊ]['bædlɪ][æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['rɪgdən] [ɪn]
and did it " for his tucker , " but so badly as to justify Rigden in
和 做过 它 " 为了 他的 塔克 , " 但 所以 糟糕 作为 到 证明合法 里格登 在
[hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .
his bargain .
他的 便宜货 .

他这么做是为了“填饱肚子”，但做得如此糟糕，以至于证明里格登的交易是合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɚz] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peləm] ['stænɪslɔːs, -lajs]
It may here be mentioned that the manager's full name was Pelham Stanislaus
它 可能 这里 是 提及 那 这 经理的 满的 姓名 曾是 佩勒姆 斯坦尼斯劳斯
['rɪgdən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Rigden ; it was ,
里格登 ; 它 曾是 ,

这里需要说明的是，经理的全名是佩勒姆·斯坦尼斯劳斯·里格登；

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [pɪˌkjuːlɪ'ærətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] ['nevər][tuː; tə] [ə'dres] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]
however , a subconscious peculiarity of this couple never to address each other by
然而 , 一个 潜意识 特点 的 这 夫妻 绝不 到 地址 每个 其他 经过
[ə; eɪ] [mɪr] ['krɪstʃən] [neɪm] .
a mere Christian name .
一个 仅仅 基督教 姓名 .

然而，这对夫妇有一个潜意识里的特殊习惯，那就是他们从不直接用对方的教名称呼对方。

['iːðər] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] ,
Either they confined themselves to the personal pronoun ,
任何一个 他们 受限 他们自己 到 这 个人的 代词 ,

要么他们只使用人称代词，

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [left] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈlʌvəz] - [lɪps] .

or	they	made	use	of	expressions	which	may	well	be	left	upon	their	lovers	'	lips	.
或者	他们	制成	使用	的	表达式	哪个	可能	出色地	是	左边	之上	他们的	恋人	-	嘴唇	.

或者他们使用了那些很可能留在爱人唇边的表情。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈskersli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [briːtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmjuːtʃuəli] [əˈlaɪv] [tuː; tə]

But	though	scarcely	aware	of	the	habitual	breach	,	they	were	mutually	alive	to
但	尽管	几乎	意识到的	的	这	习惯性的	违反	,	他们	是	相互	活	到

[ðə; ði] [rer] [əbˈzɜːrvəns] ,

the	rare	observance	,
这	稀有的	观察	,

虽然他们几乎没有意识到这种惯常的违约行为，但他们彼此都对这种罕见的遵守心存戒备。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði]

which	was	perhaps	the
哪个	曾是	也许	这

这或许是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈrɪgdən] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] .

first	thing	to	make	Rigden	realise	the	breadth	and	depth	of	his	offence	.
第一的	事物	到	制作	里格登	意识到	这	宽度	和	深度	的	他的	罪行	.

首先要让里格登意识到他进攻体系的广度和深度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][hæd; həd]

It	was	with	difficulty	he	could	hold	his	tongue	until	the	jackeroo	had
它	曾是	和	困难	他	可以	抓住	他的	舌头	直到	这	杰克鲁	有

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈdrɪft] [ænd; ənd] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætʃələz] - [hʌt] [ˌjuːfəˈmɪstɪkli]

turned	his	horse	adrift	and	betaken	himself	to	the	bachelors	'	hut	euphemistically
转向	他的	马	漂流	和	被带走	他自己	到	这	单身汉	-	小屋	委婉地说

[ɪˈklept] " [ðə; ði] [ˈbærəks] . "

yclept	"	the	barracks	.	"
yclept	"	这	兵营	.	"

他费了好大劲才忍住没说话，直到那个牛仔把马牵走，自己去了那间被委婉地称为“兵营”的单身汉小屋。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , " [kraɪd] [ˈrɪgdən] , [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , " [bɪˈsaɪdz] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	What	have	I	done	,	"	cried	Rigden	,	in	low	tones	,	"	besides	lying	as	you	heard	?
"	什么	有	我	完毕	,	"	哭	里格登	,	在	低的	音调	,	"	除了	说谎	作为	你	听到	?

“除了像你听到的那样撒谎之外，我还做了什么？”里格登低声喊道。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ded] [ˈsɜːrt(ə)nti] .

That	I	shall	suffer	for	,	to	a	pretty	dead	certainty	.
那	我	将	遭受	为了	,	到	一个	漂亮的	死的	肯定	.

我肯定会为此付出代价。

[wʌt] [els] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

What	else	have	I	done	?	"
什么	别的	有	我	完毕	?	"

我还做了什么?

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈmɔɪə] [ɪmˈpeɪʃntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	nothing	,	"	said	Moya	impatiently	,	as	though	the	subject	bored	her	.
"	哦	,	没有什么	,	"	说	莫亚	不耐烦地	,	作为	尽管	这	主题	无聊的	她	.

“哦，没什么，”莫亚不耐烦地说，好像这个话题让她感到无聊。

[ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [ˈveri]

In	reality	she	was	wondering	and	wondering	why	he	should	have	run	the	very
在	现实	她	曾是	好奇	和	好奇	为什么	他	应该	有	跑步	这	非常

[smɔːlɪst] [rɪsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli]

smallest	risk	for	the	sake	of	a	runaway	prisoner	whom	he	had	certainly
最小	风险	为了	这	清酒	的	一个	逃跑	囚犯	谁	他	有	当然

[prɪˈtendɪd] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

pretended	never	to	have	seen	before	.
假装	绝不	到	有	已见	前	.

实际上，她一直在纳闷，他为什么要为了一个他之前一直假装从未见过的逃犯冒这么小的风险。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [pəˈsistid] [ˈrɪgdən] .

"	But	I	can	see	there's	something	else	,	"	persisted	Rigden	.
"	但	我	能	看	有	某物	别的	,	"	持续	里格登	.

“但我感觉还有其他原因，”里格登坚持道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?

"	What	on	earth	is	it	,	darling	?
"	什么	在	地球	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，这到底是什么？”

[ˈæftər] [ɔːl] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

After	all	I	did	not	lie	to	you	!	"
后	全部	我	做过	不是	说谎	到	你	!	"

毕竟我没有骗你！

" [noʊ] , " [kraɪd] [ˈmɔɪə] , [ˈdaʊnraɪt] [æt; ət] [læst] ;

"	No	,	"	cried	Moya	,	downright	at	last	;
"	不	,	"	哭	莫亚	,	彻头彻尾	在	最后的	;

“不！”莫亚终于直截了当地喊道；

" [juː; jʊ][ˈoʊnli] [left] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðɪs] [vəˈrændə] !

"	you	only	left	me	for	two	mortal	hours	alone	on	this	verandah	!
"	你	仅有的	左边	我	为了	二	凡人	小时	独自的	在	这	阳台	!

“你只把我一个人留在阳台上两个小时而已！”

" [ˈrɪgdən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Rigden	sprang	to	his	feet	.
"	里格登	弹簧	到	他的	脚	.

里格登猛地站了起来。

" [gʊd] [ˈhevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməti] .

"	he	cried	;	and	little	dreamed	that	he	was	doubling	his	enormity	.
"	他	哭	;	和	小的	梦见	那	他	曾是	翻倍	他的	巨大	.

他哭了；却丝毫没有想到，他正在加倍放大自己的罪恶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

"	So	you	were	unaware	of	it	,	were	you	?	"
"	所以	你	是	不知情	的	它	,	是	你	?	"

所以你对此毫不知情，是吗?

" [kwaɪt] !
" Quite !
" 相当 !

“相当!

" [hiː; hi] ['vaʊd] [nɑː'iːvli] .
" he vowed naïvely .
" 他 发誓 天真地 .

他天真地发誓。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][fækt] ?
" You had forgotten my existence , in fact ?
" 你 有 被遗忘的 我的 存在 , 在 事实 ?

“事实上，你已经忘记我的存在了吗？”

[jʊr; jər] ['kændər] [ɪz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] !
Your candour is too charming !
你的 坦率 是 也 迷人 !

你的坦率太迷人了!

" [hɪz; ɪz] ['kændər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['rɪgdən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɪtərli] [di'plɔːd]
" His candour had already come home to Rigden , and he bitterly deplored
" 他的 坦率 有 已经 来 家 到 里格登 , 和 他 苦涩地 令人遗憾
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“他的坦率已经传到了里格登的耳中，里格登对此感到非常懊恼。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][træns'pærənt] [truːθ] .
but there was no retreat from the transparent truth .
但 那里 曾是 不 撤退 从 这 透明的 真相 .

但面对真相，谁也无法退缩。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
He therefore braced himself to stand or fall by what he had said ,
他 所以 支撑 他自己 到 站立 或者 落下 经过 什么 他 有 说 ,

因此，他做好了为自己的言论承担后果的准备。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .
but meanwhile to defend it to the best of his ability .
但 同时 到 保卫 它 到 这 最好的 的 他的 能力 .

但与此同时，他也要尽全力捍卫它。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['jɑːndər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You don't know what an interview I had in yonder , " he said ,
" 你 不 知道 什么 一个 面试 我 有 在 远处 , " 他 说 ,

“你不知道我在那边接受了怎样的采访，”他说。

[dʒəːkiŋ][ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɔːr] .
jerking a hand towards the store .
抽搐 一个 手 向 这 店铺 .

他朝商店方向猛地挥了挥手。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] [juː; jʊ] . "
" And the worst of it is that I can never tell you . "
" 和 这 最差 的 它 是 那 我 能 绝不 告诉 你 . "

“而最糟糕的是，我永远也无法告诉你。”

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ɔːr] [ni'glektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] !

"	God	forgive	me	for	forgetting	or	neglecting	you	for	a	single	instant	!
"	上帝	原谅	我	为了	遗忘	或者	疏忽	你	为了	一个	单身的	立即的	!

“上帝啊，请原谅我哪怕一瞬间忘记或忽略了您！”

" ['rɪgdən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Rigden	exclaimed	.
"	里格登	惊呼	.

里格登惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [faɪv]

"	I	can	only	assure	you	that	when	I	left	you	I	didn't	mean	to	be	gone	five
"	我	能	仅有的	保证	你	那	什么时候	我	左边	你	我	没有	意思是	到	是	已消失	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我只能向你保证，我离开你的时候，并不是只想离开五分钟。

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] [meɪd]

You	will	realise	that	what	I	eventually	undertook	to	do	for	this	wretched	man	made
你	将要	意识到	那	什么	我	最终	承担	到	做	为了	这	可怜	男人	制成

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

all	the	difference	.
全部	这	不同之处	.

你会意识到，我最终为这个可怜的人所做的一切，改变了一切。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

It	did	put	you	out	of	my	head	for	the	moment	;
它	做过	放	你	出去	的	我的	头	为了	这	片刻	;

这确实让我暂时忘记了你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər]

but	you	speak	as	though	it	were	going	to	put	you	out	of	my	life	for
但	你	说话	作为	尽管	它	是	去	到	放	你	出去	的	我的	生活	为了

[ɔːl] [taɪm] ! "

all	time	!	"
全部	时间	!	"

但你这话说的好像这会让我永远把你从我的生活中抹去似的！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd]

"	For	the	sake	of	a	man	you	pretended
"	为了	这	清酒	的	一个	男人	你	假装

“为了你假装的那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] , " ['mɜːmɜd] ['mɔɪə] , ['deftli] [ə'suːmɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bəːnd]

never	to	have	seen	before	,	"	murmured	Moya	,	deftly	assuming	what	she	burned
绝不	到	有	已见	前	,	"	低声说道	莫亚	,	巧妙地	假设	什么	她	烧伤

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

“以前从未见过，”莫亚喃喃自语，巧妙地揣摩着她渴望知道的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['priːtens] .

"	It	was	no	pretence	.
"	它	曾是	不	虚伪	.

“这绝非伪装。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] . "
I didn't recognise him . "
我 没有 认出 他 . "

我没认出他来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [naʊ] , " [prə'naʊnst] ['mɔɪə] , [æz; əz][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][fækt] .
" But you do now , " pronounced Moya , as one stating a perceptible fact .
" 但 你 做 现在 , " 发音 莫亚 , 作为 一 声明 一个 可感知的 事实 .

“但你现在确实如此，”莫亚说道，仿佛在陈述一个显而易见的事实。

" [jes] , " [sed] ['rɪgdən] , " [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] — [naʊ] .
" Yes , " said Rigden , " I recognise him — now .
" 是的 , " 说 里格登 , " 我 认出 他 — 现在 .

“是的，”里格登说，“我现在认出他了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['mɔɪə] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Moya broke it softly , a suspicion of sympathy in her voice .
莫亚 打破 它 轻轻 , 一个 怀疑 的 同情 在 她 嗓音 .

莫亚轻声打破了沉默，语气中带着一丝同情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊld]['oʊvər][juː; jʊ] . "
" I am afraid he must have some hold over you . "
" 我 是 害怕的 他 必须 有 一些 抓住 超过 你 . "

“恐怕他一定对你有一定的控制力。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['rɪgdən] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
" He has indeed , " said Rigden bitterly ; and next moment his heart was
" 他 有 的确 , " 说 里格登 苦涩地 ; 和 下一个 片刻 他的 心 曾是
['liːpɪŋ] ,
leaping ,
跳跃 ,

“他确实如此，”里格登苦涩地说；下一刻，他的心却怦怦直跳。

[æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [liːps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] .
as a flame leaps before the last .
作为 一个 火焰 跳跃 前 这 最后的 .

如同火焰跃过最后一团。

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [flaʊtid] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
She who loved him was back at his side , she who had flouted him was
她 WHO 喜爱 他 曾是 后退 在 他的 边 , 她 WHO 有 蔑视 他 曾是
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

爱他的人回到了他身边，轻蔑他的人已经不在人世了。

[hɜːr; hər][hɑːt][hændz] [held] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Her hot hands held both of his .
她 热的 双手 握住 两个都 的 他的 .

她滚烫的双手握住了他的双手。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [breθ] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her quick breath beat upon his face .
她 快的 气息 打 之上 他的 脸 .

她急促的呼吸喷洒在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

It	was	now	nearly	dark	in	the	verandah	,
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	在	这	阳台	,

走廊里天色已近黄昏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

but	there	was	just	light	enough	for	him	to	see	the	tears	shining	in	her
但	那里	曾是	只是	光	足够的	为了	他	到	看	这	眼泪	灼灼	在	她

['splendɪd] [aɪz] .

splendid	eyes	.
灿烂	眼睛	.

但光线刚好够他看到她那双美丽的眼睛里闪烁着泪光。

['rɪgdən] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [ə'loʊn] .

Rigden	was	infinitely	touched	and	troubled	,	but	not	by	this	alone	.
里格登	曾是	无限地	感动	和	麻烦	,	但	不是	经过	这	独自的	.

里格登深受触动和困扰，但不仅仅是这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ræn]['ɪntuː]

It	was	her	voice	that	ran	into
它	曾是	她	嗓音	那	跑	进入

是她的声音传了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

他的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['siːkrɪts]

She	was	imploring	him	to	tell	her	all	;	there	must	be	no	secrets
她	曾是	恳求	他	到	告诉	她	全部	;	那里	必须	是	不	秘密

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

她恳求他把一切都告诉她；他们之间不能有任何秘密；

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

let	him	but	tell	her	the	worst	and	she	would	stand	by	him	,
让	他	但	告诉	她	这	最差	和	她	会	站立	经过	他	,

只要他把最糟糕的情况告诉她，她就会站在他身边。

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd][ðə; ði][wɜːrst] [maɪt] [biː; bi] .

against	all	the	world	if	need	be	,	and	no	matter	how	bad	the	worst	might	be	.
反对	全部	这	世界	如果	需要	是	,	和	不	事情	如何	坏的	这	最差	可能	是	.

如有必要，将与全世界对抗，无论最糟糕的情况有多糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] .

She	was	no	child	.
她	曾是	不	孩子	.

她已经不是孩子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]

There	was	nothing	he	could	not	tell	her	,	nothing	she	could	not	understand
那里	曾是	没有什么	他	可以	不是	告诉	她	,	没有什么	她	可以	不是	理解

[ænd; ənd] [fər'gɪv] ,

and	forgive	,
和	原谅	,

没有什么事是他不能告诉她的，也没有什么事是她不能理解和原谅的。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

except	his	silence	.
除了	他的	沉默	.

除了他的沉默。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Silence	and	secrecy	were	the	one	unpardonable	sin	in	her	eyes	.
沉默	和	保密	是	这	一	不可饶恕的	罪	在	她	眼睛	.

在她眼中，沉默和秘密是唯一不可饶恕的罪过。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] ,

She	would	even	help	him	to	conceal	that	dreadful	man	,
她	会	甚至	帮助	他	到	隐藏	那	可怕	男人	,

她甚至会帮助他藏匿那个可怕的男人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['ri:z(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌdɪsə'gri:]

no	matter	what	the	underlying	reason	might	be	,	or	how	much	she	might	disagree
不	事情	什么	这	潜在的	原因	可能	是	,	或者	如何	很多	她	可能	不同意

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

无论其根本原因是什么，或者她多么不认同这种做法，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

if	only	the	reason	were	explained	to	her	once	and	for	all	.
如果	仅有的	这	原因	是	解释	到	她	一次	和	为了	全部	.

如果有人能一次性地向她解释清楚原因就好了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['rɪgdən] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] .

It	was	the	one	thing	that	Rigden	would	not	explain	.
它	曾是	这	一	事物	那	里格登	会	不是	解释	.

这是里格登始终不愿解释的一件事。

[hi:; hi] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

He	entreated	her	to	trust	him	.
他	恳求	她	到	相信	他	.

他恳求她信任他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

His	voice	broke	and	the	words	failed	him	.
他的	嗓音	打破	和	这	字	失败的	他	.

他声音哽咽，说不出话来。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rm] .

But	on	the	crucial	point	he	was	firm	.
但	在	这	至关重要的	观点	他	曾是	公司	.

但在关键问题上，他的立场很坚定。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .

And	so	was	she	.
和	所以	曾是	她	.

她也是如此。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , " [hi:; hi] [groʊn] .

"	You	said	you	were	unreasonable	and	exacting	,	"	he	groaned	.
"	你	说	你	是	不合理	和	严格	,	"	他	呻吟	.

“你说你无理取闹、要求苛刻，”他呻吟道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	didn't	believe	it	.
"	我	没有	相信	它	.

“我不相信。”

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . "

Now	**I**	**see**	**that**	**it**	**is**	**true**	**.**	**"**
现在	我	看	那	它	是	真的	.	"

现在我明白了，这是真的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , " [kraɪd] ['mɔɪə] .

"	**But**	**this**	**is**	**neither**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**,**	**"**	**cried**	**Moya**	**.**
"	但	这	是	两者都不	一	也不	这	其他	,	"	哭	莫亚	.

“但这既不是前者也不是后者，”莫亚喊道。

" ['gʊdnəs] !

"	**Goodness**	**!**
"	善良	!

“天哪！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['nevər]

If	**I**	**were**	**never**
如果	我	是	绝不

如果我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[tuː; tə][ɪg'zækt] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] !

to	**exact**	**more**	**than**	**your**	**confidence**	**!**
到	精确的	更多的	比	你的	信心	!

远超你的自信！

[ɪts] [maɪ] [raɪt] .

It's	**my**	**right**	**.**
它是	我的	正确的	.

这是我的权利。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] — — "

If	**you**	**refuse**	**—**	**—**	**"**
如果	你	拒绝	—	—	"

如果你拒绝——”

" [aɪ][duː] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['mɔɪə] . "

"	**I**	**do**	**refuse**	**it**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**Moya**	**.**	**"**
"	我	做	拒绝	它	,	在	这	实例	,	莫亚	.	"

“莫亚，这次我拒绝。”

" [ðen] [hɪəz] [jʊr; jər] [rɪŋ] !

"	**Then**	**here's**	**your**	**ring**	**!**
"	然后	这里是	你的	戒指	!

“那么，这是你的戒指！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rentʃ] , [ə; eɪ] ['glɪtər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [hɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	**There**	**was**	**a**	**wrench**	**,**	**a**	**glitter**	**,**	**and**	**something**	**fell**	**hot**	**into**	**his**	**palm**	**.**
"	那里	曾是	一个	扳手	,	一个	闪光	,	和	某物	跌倒	热的	进入	他的	棕榈	.

“他手掌里掉出来一个扳手，闪闪发光的东西，还有个滚烫的东西落了进去。”

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**only**	**hope**	**you**	**will**	**think**	**better**	**of**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	仅有的	希望	你	将要	思考	更好的	的	这	,	"	他	说	.

“我只希望你能重新考虑一下这件事，”他说。

" ['nevər] ! "

"	**Never**	**!**	**"**
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — — "

"	I	own	that	in	many	ways	I	have	been	quite	in	the	wrong	—	—	"
"	我	自己的	那	在	许多	方式	我	有	到过	相当	在	这	错误的	—	—	"

“我承认，在很多方面我都犯了很大的错误——”

" [ɪn] ['evri] [weɪ] ! "

"	In	every	way	!	"
"	在	每一个	方式	!	"

“方方面面都是如此！”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'gen] .

"	There	you	are	unreasonable	again	.
"	那里	你	是	不合理	再次	.

你又不讲道理了。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] — —

I	am	doing	what	I	honestly	believe	—	—
我	是	正在做	什么	我	诚实地	相信	—	—

我只是在做我真心相信的事——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪp] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	His	voice	died	away	,	for	a	whip	was	cracking	in	the	darkness	,
"	他的	嗓音	死亡	离开	,	为了	一个	鞭	曾是	裂纹	在	这	黑暗	,

他的声音渐渐消失，因为黑暗中传来鞭子的抽打声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃɑːd] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [sænd] .

with	the	muffled	beat	of	unshod	hoofs	in	the	heavy	sand	.
和	这	闷音	打	的	赤脚	蹄子	在	这	重的	沙	.

沉重的沙地上传来赤蹄沉重的脚步声。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][raɪz][fɜːrst] ;

They	sat	together	without	a	word	,	each	waiting	for	the	other	to	rise	first	;
他们	卫星	一起	没有	一个	单词	,	每个	等待	为了	这	其他	到	上升	第一的	;

他们默默地坐在一起，彼此等待对方先起身；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['θiədɔː] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['mɔɪəz] [dres] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]

and	thus	Theodore	found	them	,	though	Moya's	dress	was	all	he	could	descry
和	因此	西奥多	成立	他们	,	尽管	莫亚的	裙子	曾是	全部	他	可以	描述

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

就这样，西奥多找到了她们，尽管起初他只能辨认出莫亚的裙子。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɔɪə] ?

"	That	you	,	Moya	?
"	那	你	,	莫亚	?

“是你吗，莫亚？”

[wel] , [wʌt] [praɪs] [ðə; ði] [bʊʃ] ?

Well	,	what	price	the	bush	?
出色地	,	什么	价格	这	衬套	?

那么，这丛灌木值多少钱?

[aɪv] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['tɜːkɪz] ; [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][spɔːrt] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][krəuz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

I've	been	shooting	turkeys	;	they	call	it	sport	;	but	give	me	crows	to	-	morrow	!
我已经	到过	射击	火鸡	;	他们	称呼	它	运动	;	但	给	我	乌鸦	到	-	明天	!

我一直在打火鸡；他们称之为运动；但明天给我打乌鸦吧！

[wʌt] , [juː; jʊ][ðer; ðər] [tuː] , ['rɪgdən] ?
What , you there too , Rigden ?
什么 , 你 那里 也 , 里格登 ?

什么？里格登，你也在那儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[rʌm] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
Rum coincidence !
朗姆酒 巧合 !

真是巧合!

['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['suːnər] , [oʊld] [tʃæp] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'trækt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Sorry I didn't see you sooner , old chap ; but I'm not going to retract about the
对不起 我 没有 看 你 很快 , 老的 小伙子 ; 但 我是 不是 去 到 缩回 关于 这
['tɜːkɪz] .
turkeys .
火鸡 .

抱歉没能早点见到你，老兄；但我不会收回关于火鸡的话。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] [held] [aʊt]
" He disappeared in the direction of the barracks , and Moya held out
" 他 消失 在 这 方向 的 这 兵营 , 和 莫亚 握住 出去
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

他朝着营房的方向消失了，莫亚伸出了手。

" [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lend me that ring , " she said .
" 借 我 那 戒指 , " 她 说 .

“把那枚戒指借给我吧，”她说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" There's no reason why we should give ourselves away to - night . "
" 有 不 原因 为什么 我们 应该 给 我们自己 离开 到 - 夜晚 . "

“我们今晚没有理由暴露自己。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['rɪgdən] .
" I think the sooner the better , " said Rigden .
" 我 思考 这 很快 这 更好的 , " 说 里格登 .

“我认为越快越好，”里格登说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
But he returned the ring .
但 他 返回 这 戒指 .

但他归还了戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bə'θjun] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]
BETHUNE **OF** **THE** **HALL**
贝休恩 的 这 大厅

大厅的贝休恩

['θiədɔː] [bə'θjun] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
Theodore **Bethune** **was** **a** **young** **man** **of** **means** **,** **with** **the** **brains** **to** **add**
西奥多 贝休恩 曾是 一个 年轻的 男人 的 方法 , 和 这 大脑 到 添加
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

西奥多·白求恩是一位家境优渥的年轻人，而且才智出众。

[ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [breɪnz] .
and **the** **energy** **to** **use** **his** **brains** **.**
和 这 活力 到 使用 他的 大脑 .

以及运用大脑的精力。

[æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['legəsi] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ;
As **the** **eldest** **of** **his** **family** **he** **had** **inherited** **a** **special** **legacy** **in** **boyhood** **;**
作为 这 长子 的 他的 家庭 他 有 遗传 一个 特别的 遗产 在 童年 ;

作为家中的长子，他从小就继承了一份特殊的遗产；

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['græmər]
had **immediately** **taken** **himself** **away** **from** **the** **Church** **of** **England** **Grammar**
有 立即地 已采取 他自己 离开 从 这 教会 的 英格兰 语法
[skuːl] ,
School **,**
学校 ,

他立即离开了英国国教文法学校。

[ænd; ənd] [bʊkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [boʊt] .
and **booked** **his** **passage** **to** **London** **by** **an** **early** **boat** **.**
和 已预订 他的 通道 到 伦敦 经过 一个 早期的 船 .

他预订了早班船前往伦敦的船票。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] [tʃer] , [æskt] ['koʊpiəs] ['kwestʃənz] [ɪn]
On **the** **voyage** **he** **read** **the** **classics** **in** **his** **deck** **chair** **,** **asked** **copious** **questions** **in**
在 这 航程 他 读 这 经典 在 他的 甲板 椅子 , 问 丰富 问题 在
[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
the **smoking** **-** **room** **,**
这 吸烟 - 房间 ,

在航行途中，他躺在甲板椅上阅读经典著作，在吸烟室里提出大量问题。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪkəl] [ɪk'splɔɪts] .
and **finally** **decided** **upon** **Cambridge** **as** **the** **theatre** **of** **his** **academical** **exploits** **.**
和 最后 决定 之上 剑桥 作为 这 剧院 的 他的 学术的 漏洞 .

最终他决定将剑桥大学作为他学术生涯的舞台。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [moʊst] ['feɪvərd] [baɪ] [ˌɔːstrə'leɪʒn] [juːθ] :
Jesus **was** **at** **that** **time** **the** **College** **most** **favoured** **by** **Australasian** **youth** **:**
耶稣 曾是 在 那 时间 这 大学 最多 受青睐 经过 澳大利亚 青年 :

当时，耶稣学院是澳大利亚和新西兰青年最喜欢的学院：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] [bə'θjun] .
this **was** **quite** **enough** **for** **Theodore** **Bethune** **.**
这 曾是 相当 足够的 为了 西奥多 贝休恩 .

这足以让西奥多·白求恩满意了。

[hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['trɪnəti] [hɔːl] ,
He **ultimately** **selected** **Trinity** **Hall** **,**
他 最终 已选 三位一体 大厅 ,

他最终选择了三一学院。

[æz; əz] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['trɪnətɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

as	appearing	to	him	to	offer	the	distinction	of	Trinity	without	its
作为	出现	到	他	到	提供	这	区别	的	三位一体	没有	它是

[ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['fleɪvər] , [ænd; ənd]

cosmopolitan	flavour	,	and
国际化	味道	,	和

在他看来，这似乎既保留了三一学院的特色，又没有了其国际化的氛围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ə; eɪ]['li:g(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

a	legal	instead	of	an	athletic	tradition	.
一个	合法的	反而	的	一个	运动	传统	.

一种法律传统，而非体育传统。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [hi:; hi] [tʊk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz][hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] ,

In	due	course	he	took	as	good	a	degree	as	he	required	,
在	到期的	课程	他	采取	作为	好的	一个	程度	作为	他	必需的	,

他最终获得了他所需要的最高学位。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɪn]

and	proceeded	to	be	called	at	the	English	bar	before	returning	to	practice	in
和	继续	到	是	称为	在	这	英语	酒吧	前	返回	到	实践	在

['melbərn] .

Melbourne	.
墨尔本	.

随后他获得了英国律师资格，之后返回墨尔本继续执业。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'rɪdʒən(ə)l] [boʊsts] :

In	connection	with	his	university	life	he	had	two	or	three	original	boasts	:
在	联系	和	他的	大学	生活	他	有	二	或者	三	原来的	吹嘘	:

关于他的大学生活，他有两三件值得炫耀的事：

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , ['nevər] [pleɪd] ['eni] [geɪm] ,

he	had	never	been	seen	intoxicated	,	never	played	any	game	,
他	有	绝不	到过	已见	酣	,	绝不	玩	任何	游戏	,

他从未被人见过醉酒的样子，也从未玩过任何游戏。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['fɛnərz] ([tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɔ:'streɪljənz]) .

and	only	once	investigated	Fenner's	(	to	watch	the	Australians	)	.
和	仅有的	一次	调查	芬纳的	(	到	手表	这	澳大利亚人	)	.

而且只调查过一次芬纳（为了观看澳大利亚人）。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə'pri:ʃəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt]

On	the	other	hand	,	he	had	added	appreciably	to	his	income	by	intelligent
在	这	其他	手	,	他	有	额外	明显地	到	他的	收入	经过	聪明的

['betɪŋ] [ɑ:n] ['nu:mɑ:rkɪt] [kɔ:rs] .

betting	on	Newmarket	course	.
投注	在	纽马克特	课程	.

另一方面，他通过在纽马克特赛马场进行精明的投注，显著增加了自己的收入。

['temprəmənt] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [prə'du:s]

Temperament	,	character	,	and	attainment	seemed	to	have	combined	to	produce
气质	,	特点	,	和	素养	似乎	到	有	合并	到	生产

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['bærɪstər] [ɪn] ['θiədɔ:] [bə'θjun] ,

the	perfect	barrister	in	Theodore	Bethune	,
这	完美的	律师	在	西奥多	贝休恩	,

西奥多·白求恩的性情、品格和成就似乎完美结合，造就了这位完美的律师。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət] [hɪm'self] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ,

who	**was**	**infinitely**	**critical**	**but**	**himself**	**impervious**	**to**	**criticism**	**,**
WHO	曾是	无限地	批判的	但	他自己	不透水的	到	批评	,

他极其挑剔，但自己却对批评充耳不闻。

[waɪl] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][gɪft][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] [bræs] .

while	**possessed**	**of**	**a**	**capital**	**gift**	**of**	**insolence**	**and**	**a**	**face**	**of**	**triple**	**brass**	**.**
尽管	拥有	的	一个	首都	礼物	的	傲慢	和	一个	脸	的	三倍	黄铜	.

他拥有傲慢无礼的天赋和一张厚颜无耻的脸。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['pɜːrfɪkt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [ɪg'zɪbɪt] ['sɜːrt(ə)n] [flɔːz] .

The	**man**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**so**	**perfect**	**;**	**even**	**the**	**gentleman**	**may**	**exhibit**	**certain**	**flaws**	**.**
这	男人	,	然而	,	曾是	不是	所以	完美的	;	甚至	这	绅士	可能	展览	肯定	缺陷	.

然而，这个人并非完美无缺；即使是绅士也可能存在一些缺点。

[ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kɑːnʃəs] ;

Of	**these**	**one**	**of**	**his**	**sisters**	**had**	**latterly**	**become**	**very**	**conscious**	**;**
的	这些	一	的	他的	姐妹	有	后来	变得	非常	有意识的	;

他其中一个妹妹后来变得非常清醒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ju'riːkə] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	**they**	**came**	**out**	**as**	**a**	**boon**	**to**	**her**	**on**	**the**	**second**	**evening**	**of**	**this**	**visit**	**to**	**Eureka**	**Station**	**,**
但	他们	来了	出去	作为	一个	恩惠	到	她	在	这	第二	晚上	的	这	访问	到	尤里卡	车站	,

但对她来说，在这次尤里卡车站之行的第二个晚上，它们却成了她的福音。

[nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

New	**South**	**Wales**	**.**
新的	南	威尔士	.

新南威尔士州。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bə'θjun] [wʌz; wəz] [wʌt]

For	**in**	**conversation**	**Bethune**	**was**	**what**
为了	在	对话	贝休恩	曾是	什么

因为在谈话中，白求恩是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['terər] , " [æn; ən] ['epɪθet] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ,

even	**he**	**would**	**formerly**	**have**	**called**	**"**	**a**	**terror**	**,**	**"**	**an**	**epithet**	**which**	**he**	**still**	**endeavoured**	**to**	**deserve**	**,**
甚至	他	会	以前	有	称为	"	一个	恐怖	,	"	一个	别名	哪个	他	仍然	努力	到	应得	,

即使是他以前也会称他为“恐怖分子”，而他至今仍在努力让自己配得上这个称号。

[ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

though	**he**	**no**	**longer**	**made**	**use**	**of**	**it**	**himself**	**.**
尽管	他	不	更长	制成	使用	的	它	他自己	.

虽然他自己已经不再使用它了。

['kæpʃəs] , [ˌkɑːk'ʃʊr] , [ɑːm'nɪʃənt] , [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] ['reɪləri] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Captious	,	cocksure	,	omniscient	,	he	revelled	in	the	uses	of	raillery	and	of
吹毛求疵的	,	自负	,	无所不知	,	他	尽情狂欢	在	这	用途	的	玩笑	和	的

[ˌrepɑːr'tiː] .

repartee	.
妙语连珠	.

他吹毛求疵、自负、无所不知，喜欢用嘲讽和机智的言辞取胜。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði][pet] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huːm]

Nothing	pleased	him	more	than	to	combat	the	pet	theories	of	persons	whom
没有什么	高兴	他	更多的	比	到	战斗	这	宠物	理论	的	人	谁

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] .

he	had	no	occasion	to	conciliate	.
他	有	不	场合	到	和解	.

没有什么比驳斥那些他无需讨好的人的偏爱的理论更让他高兴的了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [saɪd][ɑːn] ['eni] ['kwestʃən] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] ['nevər]

He	could	take	any	side	on	any	question	,	as	became	the	profession	he	never
他	可以	拿	任何	边	在	任何	问题	,	作为	成为	这	职业	他	绝不

['siːst] [frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] .

ceased	from	practising	.
停止	从	练习	.

他可以在任何问题上采取任何立场，这已成为他从未停止实践的职业的一部分。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ɪ'luːʒnz] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [dɪ'strɔɪ] [geɪm] ,

He	destroyed	illusions	as	other	men	destroy	game	,
他	损毁	幻觉	作为	其他	男人	破坏	游戏	,

他像其他人摧毁猎物一样摧毁了人们的幻想。

[ænd; ənd] ['seldəm] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [fer] [bæg] .

and	seldom	made	a	new	acquaintance	without	securing	a	fair	bag	.
和	很少	制成	一个	新的	熟人	没有	确保	一个	公平的	包	.

而且，他很少在结识新朋友后得不到丰厚的报酬。

['betər] [treɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['fænsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌdʒiːni'æləti] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]

Better	traits	were	a	playful	fancy	and	an	essential	geniality	which	suggested
更好的	特征	是	一个	顽皮的	想要	和	一个	基本的	温和	哪个	建议

[mɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][mæn] ;

more	of	mischief	than	of	malice	in	the	real	man	;
更多的	的	恶作剧	比	的	恶意	在	这	真实的	男人	;

他更可贵的品质是顽皮的想象力和本质上的和蔼可亲，这表明他身上更多的是顽皮而不是恶意；

[ðə; ði][poʊz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['krɪtɪk][ʌv; əv] ['evri]

the	pose	,	however	,	was	that	of	uncompromising	and	heartless	critic	of	every
这	姿势	,	然而	,	曾是	那	的	毫不妥协	和	狠心	评论家	的	每一个

['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

creature	of	his	acquaintance	,
生物	的	他的	熟人	,

然而，他的姿态却是毫不妥协、冷酷无情地批评他认识的每一个人。

[ænd; ənd] ['evri] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fʊt] .

and	every	country	in	which	he	had	set	foot	.
和	每一个	国家	在	哪个	他	有	放	脚	.

以及他曾踏足过的每一个国家。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .

The	first	night	he	had	behaved	very	well	.
这	第一的	夜晚	他	有	表现	非常	出色地	.

第一晚他表现得非常好。

['mɔɪə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['oʊpənli]['krɪtɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['twenti]

Moya	had	made	him	promise	that	he	would	not	be	openly	critical	for	twenty
莫亚	有	制成	他	承诺	那	他	会	不是	是	公然	批判的	为了	二十

- [fɔːr] ['aʊərz] .

-	four	hours	.
-	四	小时	.

莫亚让他保证24小时内不会公开批评他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

He	had	kept	his	word	like	a	man	and	a	martyr	.
他	有	保留	他的	单词	喜欢	一个	男人	和	一个	烈士	.

他像个男子汉，像个殉道者，信守了诺言。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

The	second	night	was	different	.
这	第二	夜晚	曾是	不同的	.

第二晚的情况就不同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['θiədɔː] [wʌz; wəz] [ʌn'mʌzəld] .

Theodore	was	unmuzzled	.
西奥多	曾是	未戴口套	.

西奥多没有被戴上嘴套。

[ænd; ənd][bəuθ] ['mɔɪə] [ænd; ənd] ['rɪgdən] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

And	both	Moya	and	Rigden	were	thankful	in	their	hearts	.
和	两个都	莫亚	和	里格登	是	感恩	在	他们的	心	.

莫亚和里格登心中都充满了感激之情。

[sɜːr] ['ɔrəkl] [skers] [nuː] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Sir	Oracle	scarce	knew	where	to	begin	.
先生	甲骨文	稀少	知道	在哪里	到	开始	.

奥拉克爵士几乎不知道该从何说起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] ;

There	were	the	turkeys	which	a	child	could	have	hit	with	a	pop	-	gun	;
那里	是	这	火鸡	哪个	一个	孩子	可以	有	打	和	一个	流行音乐	-	枪	;

有些火鸡，小孩子用玩具枪都能打中；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['iːmjuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['praizmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn]

there	were	the	emus	which	the	Queen's	Prizeman	could	not	have	brought	down
那里	是	这	鸸鹋	哪个	这	女王大学	获奖者	可以	不是	有	带来	向下

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liː] - ['mɛtfərd] .

with	his	Lee	-	Metford	.
和	他的	李	-	梅特福德	.

那里有鸸鹋，女王奖得主用他的李-梅特福德步枪也无法将其击落。

[bʌt; bət] ['θiədɔː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːdiəm] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

But	Theodore	had	discovered	that	there	was	no	medium	in	the	bush	.
但	西奥多	有	发现	那	那里	曾是	不	中等的	在	这	衬套	.

但西奥多发现，丛林里根本没有灵媒。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hiːt] !

Look	at	the	heat	!
看	在	这	热	!

瞧瞧这天气！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] ,

He	had	been	through	the	Red	Sea	at	its	worst	,
他	有	到过	通过	这	红色的	海	在	它是	最差	,

他曾经历过红海最汹涌的时期，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [feʧt] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [rɪvəˈriːnə] .

but	it	had	not	fetched	the	skin	from	his	hands	as	this	one	day	in	Riverina	.
但	它	有	不是	已获取	这	皮肤	从	他的	双手	作为	这	一	天	在	里弗里纳	.

但它并没有像在里弗里纳的某一天那样，从他手上剥下皮肤。

[rɪvəˈriːnə] , [fərˈsuːθ] !

Riverina	,	forsooth	!
里弗里纳	,	真的	!

里弗里纳，真的！

[wer] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈrɪvəz] ?

Where	were	their	rivers	?
在哪里	是	他们的	河流	?

他们的河流在哪里？

[ˈluːkəs][ə; eɪ][nɑːn] - .

Lucus	a	non	lucendo	.
卢克斯	一个	非	-	.

Lucus a non lucendo.

[ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [wiŋkt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmərɪst] [hɪmˈself] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈɔːrdər] .

The	storekeeper	winked	;	he	was	a	humorist	himself	,	of	a	lower	order	.
这	店主	眨眼	;	他	曾是	一个	幽默家	他自己	,	的	一个	降低	命令	.

店主眨了眨眼；他自己也是个幽默家，不过水平不高。

" [noʊ] [gʊd] [ˈkʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [griːk] [ʌp] [hɪr] , [ˈmɪstər] .

"	No	good	coming	it	in	Greek	up	here	,	mister	.
"	不	好的	未来	它	在	希腊语	向上	这里	,	先生	.

“先生，在这里用希腊语说这些没用。”

" [ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][wʌz; wəz][ðə; ði] [-] [ˈaʊərli] [bʌt] .

"	The	jackeroo	was	the	storekeeper's	hourly	butt	.
"	这	杰克鲁	曾是	这	店主的	每小时	屁股	.

“打杂工是店主每小时的屁股。”

[ðə; ði][ˌdʒækəˈruː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ʧʌm] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˈprɪti] [ˈbædli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [skuːl] ,

The	jackeroo	was	a	new	chum	who	had	done	pretty	badly	at	his	public	school	,
这	杰克鲁	曾是	一个	新的	密友	WHO	有	完毕	漂亮的	糟糕	在	他的	民众	学校	,

这个牛仔是新来的朋友，他在公立学校的成绩很差。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	was	going	to	do	worse	in	the	bush	,
和	曾是	去	到	做	更糟	在	这	衬套	,

而且在丛林里情况会更糟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [nuː] [ˈlætn] [frʌm; frəm] [griːk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	he	still	knew	Latin	from	Greek	when	he	heard	it	,
但	他	仍然	知道	拉丁	从	希腊语	什么时候	他	听到	它	,

但他听到希腊语时，仍然能听出拉丁语的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['skɔːrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

and	he	perceived	his	chance	of	scoring	off	the	storekeeper	.
和	他	感知	他的	机会	的	得分	离开	这	店主	.

他觉得有机会从店主身上捞一笔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

" [griːk] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] .

"	Greek	is	good	,	"	said	the	jackeroo	.
"	希腊语	是	好的	,	"	说	这	杰克鲁	.

“希腊语很好，”牧牛人说。

" [griːk] [ɪz] [greɪt] ! "

"	Greek	is	great	!	"
"	希腊语	是	伟大的	!	"

“希腊语真棒！”

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	now	we	have	it	!
"	啊	,	现在	我们	有	它	!

“啊，现在我们找到了！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bʌlbəs] [aɪz] ,

"	cried	the	storekeeper	,	who	was	a	stout	young	man	with	bulbous	eyes	,
"	哭	这	店主	,	WHO	曾是	一个	肥硕	年轻的	男人	和	球状的	眼睛	,

“店主喊道，他是个身材矮壮、眼睛凸出的年轻人，”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][slaɪ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kə'miːdiən] .

and	all	the	sly	glances	of	the	low	comedian	.
和	全部	这	狡猾	眼神	的	这	低的	喜剧演员	.

以及低级喜剧演员所有狡黠的眼神。

" - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] !

"	'	Tis	the	voice	of	the	scholard	,	I	heard	him	explain	!
"	-	的	这	嗓音	的	这	-	,	我	听到	他	解释	!

“那是学者的声音，我听见他解释道！”

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['rʌgbi] , ['mɪstər] . [bə'θjun] ; ['hæznt][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [jet] ?

He	comes	from	Rugby	,	Mr	.	Bethune	;	hasn't	he	told	you	yet	?
他	来	从	橄榄球	,	先生	.	贝休恩	;	还没有	他	讲述	你	然而	?

贝休恩先生，他来自拉格比；他还没告诉过你吗?

[kɔːlz] [hɪm'self] [æn; ən][oʊld] [rʌg] — [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [plæd] - [ʃɔːl] , [aɪvz] ?

Calls	himself	an	Old	Rug	—	sure	it	isn't	a	plaid	-	shawl	,	Ives	?
呼叫	他自己	一个	老的	小地毯	—	当然	它	不是	一个	格子图案	-	披肩	,	艾夫斯	?

他自称是“老地毯”——艾夫斯，你确定那不是格子披肩吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ɑːn] [saɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dræft] [griːk] [frʌm; frəm] ['lætn] !

Oh	,	you	needn't	put	on	side	because	you	can	draft	Greek	from	Latin	!
哦	,	你	不必	放	在	边	因为	你	能	草稿	希腊语	从	拉丁	!

哦，你不用放在一边，因为你可以用拉丁语写出希腊语!

" [aɪvz] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] , [ə; eɪ] [wiːk] [juːθ] ['werɪŋ] ['spektəklz] ,

"	Ives	the	jackeroo	,	a	weak	youth	wearing	spectacles	,
"	艾夫斯	这	杰克鲁	,	一个	虚弱的	青年	穿着	眼镜	,

“艾夫斯，那个牛仔，一个戴着眼镜的体弱青年，

[hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn]

had	put	on	nothing	but	the	long	-	suffering	smile	with	which	he	was	in
有	放	在	没有什么	但	这	长的	-	痛苦	微笑	和	哪个	他	曾是	在

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [-] [greɪp] - [ʃɑːt] .

the	habit	of	receiving	the	storekeeper's	grape	-	shot	.
这	习惯	的	接收	这	店主的	葡萄	-	射击	.

他脸上除了那副习惯于忍受店主泼出的葡萄弹的、饱经风霜的微笑之外，什么也没戴。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [haʊ'evər] ,

He	said	no	more	,	however	,
他	说	不	更多的	,	然而	,

但他没有再说下去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [dɪs'deɪnfl] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [bə'θjun] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd]

and	a	brief	but	disdainful	silence	on	the	part	of	Bethune	made	an	awkward
和	一个	简短的	但	轻蔑的	沉默	在	这	部分	的	贝休恩	制成	一个	尴尬的

[pɔːz] [wɪtʃ] ['rɪgdən] [broʊk] [hə'roʊɪkli] .

pause	which	Rigden	broke	heroically	.
暂停	哪个	里格登	打破	英勇地	.

贝休恩短暂而轻蔑的沉默造成了尴尬的停顿，里格登英勇地打破了沉默。

[ˌhɪðər'tuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ʌv; əv] ['mɔɪə] .

Hitherto	but	little	talking	had	been	required	of	him	or	of	Moya	.
迄今为止	但	小的	说	有	到过	必需的	的	他	或者	的	莫亚	.

但此前他和莫亚都很少需要说话。

[ðə; ði] [ə'gresɪv] ['θiədɔː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ʌn'wɪtɪŋ] [frend] ,

The	aggressive	Theodore	had	been	their	unwitting	friend	,
这	挑衅的	西奥多	有	到过	他们的	不知情	朋友	,

性格强势的西奥多曾是他们无意中的朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['betər] [sted] [ðæn; ðən] ['evər] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'dʒɝːnd]

and	he	stood	them	in	better	stead	than	ever	when	the	young	men	adjourned
和	他	站立	他们	在	更好的	坚定	比	曾经	什么时候	这	年轻的	男人	休会

[tuː; tə] [smoʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] .

to	smoke	on	the	verandah	.
到	抽烟	在	这	阳台	.

当年轻人们到走廊上抽烟时，他比以往任何时候都更能帮助他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ;

This	was	the	time	when	the	engaged	couple	would	naturally	have	disappeared	;
这	曾是	这	时间	什么时候	这	已订婚的	夫妻	会	自然	有	消失	;

这段时间，订婚的情侣自然会消失不见；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['duːli] [dʌn] [soʊ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] ['mɪrli] [sæt] [ə'pɑːrt] ,

they	had	duly	done	so	the	previous	evening	;	to	-	night	they	merely	sat	apart	,
他们	有	正式地	完毕	所以	这	以前的	晚上	;	到	-	夜晚	他们	仅仅	卫星	除	,

他们前一天晚上已经这样做了；今晚他们只是分开坐着。

[aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,

out	of	range	of	the	lamp	,
出去	的	范围	的	这	灯	,

超出灯具照射范围，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [gɔːld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] ['nevər] ['glænsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] .

and	the	young	men	galled	them	both	by	never	glancing	their	way	.
和	这	年轻的	男人	恼怒	他们	两个都	经过	绝不	瞥了一眼	他们的	方式	.

而那两个年轻人却连看都不看他们一眼，这让他们俩都感到恼火。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [jet] ;
Nothing had been noticed yet ;
没有什么 有 到过 注意到 然而 ;

当时什么都没注意到；

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['saɪləns]['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [deɪ]
nor indeed was there anything remarkable in their silence after so long a day
也不 的确 曾是 那里 任何事物 卓越 在 他们的 沉默 后 所以 长的 一个 天
[spent] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɪk'sklu:sɪv] [sə'saɪəti] .
spent in each other's exclusive society .
花费 在 每个 其他的 独家的 社会 .

在彼此独处了这么长时间之后，他们的沉默其实也并不奇怪。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
From time to time , however ,
从 时间 到 时间 , 然而 ,

然而，有时

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [tu:; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər]
they made a little talk to save appearances which were incriminating only in their
他们 制成 一个 小的 讲话 到 节省 外貌 哪个 是 有罪证 仅有的 在 他们的
[oʊn] [maɪndz] ;
own minds ;
自己的 思想 ;

他们为了维护颜面而进行了一番简短的交谈，而这种交谈只有在他们自己看来才对他们不利；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [stæk] [ʌv; əv][lɔ:gz][ænd; ənd]
and all the time their eyes rested together upon the black stack of logs and
和 全部 这 时间 他们的 眼睛 休息 一起 之上 这 黑色的 堆 的 日志 和
['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔ:r] .
corrugated iron which was the store .
瓦楞 铁 哪个 曾是 这 店铺 .

他们的目光始终同时停留在那堆黑色的原木和波纹铁皮上，那就是他们的商店。

[wʌns] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skri:t] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
Once the storekeeper approached with discreet deliberation .
一次 这 店主 接近 和 慎重 审议 .

店主谨慎地走近了。

" [aɪv] [lɔ:st] [maɪ] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] ; [meɪ] [aɪ] ['bɔ:roʊ] [jɔ:rz] ? "
" I've lost my key of the store , Mr . Rigden ; may I borrow yours ? "
" 我已经丢失的 我的 钥匙 的 这 店铺 , 先生 . 里格登 ; 可能 我 借 你的 ? "

“里格登先生，我的店钥匙丢了，能借您的钥匙吗？”

" [its] [aɪ] [hu:v] [lɔ:st] [maɪn] , ['spaɪsɝ] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [jɔ:rz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ru:m] .
" It's I who've lost mine , Spicer , so I took yours from your room .
" 它是 我 谁有 丢失的 矿 , 斯派塞 , 所以 我 采取 你的 从 你的 房间 .

“是我弄丢了我的，斯派塞，所以我从你房间里拿了你的。”

[noʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bʊks] [tu:; tə] - [naɪt] ; [dəunt][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'gen] .
No , don't bother about your books to - night ; don't go over there again .
不 , 不 打扰 关于 你的 图书 到 - 夜晚 ; 不 去 超过 那里 再次 .

不，今晚别管你的书了；别再去那里了。

[lʊk] ['æftər]['mɪstər] . [bə'θjun] .
Look after Mr . Bethune .
看 后 先生 . 贝休恩 .

照顾好白求恩先生。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɔɪə] [wen] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" He turned to Moya when the youth was gone .
" 他 转向 到 莫亚 什么时候 这 青年 曾是 已消失 .

“当那个年轻人离开后，他转向了莫亚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [wʌn] [laɪ] [meɪks] ['meni] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['grɪmli] .
" One lie makes many , " he muttered grimly .
" 一 说谎 制作 许多 , " 他 低声说道 阴沉地 .

“一个谎言就能引出很多谎言，”他阴沉地低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

['miːnwaɪl] [bə'θjun] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,
Meanwhile Bethune was in his element ,
同时 贝休恩 曾是 在 他的 元素 ,

与此同时，白求恩如鱼得水。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [tuː] [baʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
with an audience of two bound to listen to him by the bond of a
和 一个 观众 的 二 边界 到 听 到 他 经过 这 纽带 的 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [sɪ'gɑːrz] ,
couple of his best cigars ,
夫妻 的 他的 最好的 雪茄 ,

他的听众只有两个人，他们因为两支他最好的雪茄而不得不听他讲话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [kruːd] [rɪˌtæli'eɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [tuː; tə][ækt]
and with just enough of crude retaliation from the storekeeper to act
和 和 只是 足够的 的 原油 报复 从 这 店主 到 行为
[æz; əz][ə; eɪ] [blʌnt] ['kʌtləs] [tuː; tə] ['θiːəˌdɔːrz] ['reɪpiər] .
as a blunt cutlass to Theodore's rapier .
作为 一个 钝 弯刀 到 西奥多的 细剑 .

店主的粗暴反击足以像一把钝刀一样抵挡西奥多的细剑。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lætɚz] ['elboʊ] ,
The table with the lamp was at the latter's elbow ,
这 桌子 和 这 灯 曾是 在 这 后者的 弯头 ,

放着台灯的桌子就在后者的肘部旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [səkˈsɛsfʊl] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] [maʊθ]
and the rays fell full upon the long succesful nose and the unwavering mouth
和 这 射线 跌倒 满的 之上 这 长的 成功 鼻子 和 这 坚定不移 嘴
[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['ræðər] ['ɔːrd(ə)neri]['liːg(ə)l] ['kaʊntənəns] .
of an otherwise rather ordinary legal countenance .
的 一个 否则 相当 普通的 合法的 面容 .

阳光洒在修长挺拔的鼻子和坚定的嘴唇上，映衬着一张原本相当普通的法律人士的面容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evər] ,
There was plenty of animation in the face , however ,
那里 曾是 很多 的 动画片 在 这 脸 , 然而 ,

然而，他的面部表情却十分丰富。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪg] .
and enough of the devil to redeem a good deal of the prig .
和 足够的 的 这 魔鬼 到 赎回 一个 好的 交易 的 这 伪君子 .

而且他身上还带着足够多的魔鬼气质，足以救赎许多自命不凡的人。

[ðə; ði][læmp]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ;
The lamp also made the most of a gleaming shirt - front ;
这 灯 还 制成 这 最多 的 一个 闪闪发光 衬衫 - 正面 ;

这盏灯也充分利用了闪亮的衬衫前襟；

[fɔːr; fər] ['θiədɔː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['dresɪŋ] (" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] , ['pjʊrli] , ") ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

for **Theodore** **insisted** **on** **dressing** **(** **"** **for** **my** **own** **comfort** **,** **purely** **,** **"** **)** **even** **in** **the**

为了 西奥多 坚持 在 敷料 (" 为了 我的 自己的 舒适 , 纯粹 , ") 甚至 在 这

['wɪldərnəs] ,

wilderness **,**

荒野 ,

西奥多坚持即使在荒野中也要穿衣服（“纯粹是为了让自己舒服”），

[wer] [blæk] [koʊts] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,

where **black** **coats** **were** **good** **enough** **for** **the** **other** **young** **men** **,**

在哪里 黑色的 外套 是 好的 足够的 为了 这 其他 年轻的 男人 ,

其他年轻人穿黑色外套就足够了。

[ænd; ənd] [wer] ['mɔːrə][hɜːr'self] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [blaʊs] .

and **where** **Mora** **herself** **wore** **a** **high** **blouse** **.**

和 在哪里 猜拳 她自己 穿着 一个 高的 女式衬衫 .

莫拉本人则穿着一件高领上衣。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr] [tuː] ,

" **But** **there's** **nothing** **to** **be** **actually** **ashamed** **of** **in** **an** **illusion** **or** **two** **,**

" 但 有 没有什么 到 是 实际上 羞愧 的 在 一个 错觉 或者 二 ,

“但玩一两个游戏其实没什么可羞耻的。”

" [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] , " [ɪ'speʃəli] [æt; ət][jʊr; jər]

" **the** **jackeroo** **was** **being** **assured** **,** **"** **especially** **at** **your**

" 这 杰克鲁 曾是 存在 保证 , " 尤其 在 你的

“牧童们确信，‘尤其是在你那里。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **46** **]**

[页 -]

[第46页]

[eɪdʒ] .

age **.**

年龄 .

年龄。

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stɪl] .

I've **had** **them** **myself** **,** **and** **may** **have** **one** **or** **two** **about** **me** **still** **.**

我已经 有 他们 我 , 和 可能 有 一 或者 二 关于 我 仍然 .

我以前也有过，可能现在身上还留着一两个。

[juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [luːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][hæz; həz] [bɪn]

You **only** **know** **it** **when** **you** **lose** **them** **,** **and** **my** **faith** **in** **myself** **has** **been**

你 仅有的 知道 它 什么时候 你 失去 他们 , 和 我的 信仰 在 我 有 到过

['ruːdli] ['ʃætərd] .

rudely **shattered** **.**

粗鲁地 破碎 .

只有失去它们时你才会明白，而我对自己的信心也因此遭受了沉重的打击。

[aɪv] [ʃed] [wʌn] ['θʌndərɪŋ] [bɪg][ɪ'luːʒ(ə)n] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] .

I've **shed** **one** **thundering** **big** **illusion** **since** **I've** **been** **up** **here** **.**

我已经 棚 一 雷鸣 大的 错觉 自从 我已经 到过 向上 这里 .

自从我来到这里，我已经破灭了一个巨大的幻想。

" [ðə; ði] ['rʌgbi] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] ;

" **The** **Rugby** **boy** **was** **not** **following** **;**

" 这 橄榄球 男生 曾是 不是 下列的 ;

“那个橄榄球男孩没有跟着；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈriːəl] [rɪˈgret] [æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə]

he	had	but	expressed	a	sufficiently	real	regret	at	not	having	gone	up	to
他	有	但	表达	一个	足够	真实的	后悔	在	不是	拥有	已消失	向上	到

['keɪmbrɪdʒ] [hɪmˈself] ;

Cambridge	himself	;
剑桥	他自己	;

但他确实表达了未能亲自前往剑桥求学的真切遗憾；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [les] [ɪn][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər]

and	he	was	wondering	whether	he	should	regret	it	the	less	in	future	for
和	他	曾是	好奇	无论	他	应该	后悔	它	这	较少的	在	未来	为了

[wʌt] [ðɪs] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

what	this	Cambridge	man	had	to	say	upon	the	subject	.
什么	这	剑桥	男人	有	到	说	之上	这	主题	.

他不禁思考，将来听到这位剑桥人就此话题发表的言论，是否会让他少些后悔。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ,

On	the	whole	it	did	not	reconcile	him	to	the	university	of	the	bush	,
在	这	所有的	它	做过	不是	调和	他	到	这	大学	的	这	衬套	,

总的来说，这并没有让他接受这所位于偏远地区的大学。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [def] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	for	a	little	he	had	a	deaf	ear	for	the	conversation	.
和	为了	一个	小的	他	有	一个	聋	耳朵	为了	这	对话	.

有那么一会儿，他对谈话充耳不闻。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] [er] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [θred] .

A	question	had	been	asked	and	answered	ere	he	recovered	the	thread	.
一个	问题	有	到过	问	和	回答	埃雷	他	恢复	这	线	.

在他恢复帖子之前，已经有人提出问题并回答了。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

"	Oh	,	go	on	,	"	said	the	storekeeper	.
"	哦	,	去	在	,	"	说	这	店主	.

“哦，请继续，”店主说道。

" [gɪv] [ðə; ði] [bæk] - [blɑːks] [ə; eɪ] [rest] , [bəˈθjun] ! "

"	Give	the	back	-	blocks	a	rest	,	Bethune	!	"
"	给	这	后退	-	积木	一个	休息	,	贝休恩	!	"

“贝休恩，让后方街区休息一下吧！”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , ['mɪstər] . ['spaɪsɚ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['θiədɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]

"	I	certainly	shall	,	Mr	.	Spicer	,	"	rejoined	Theodore	,	with	the	least	possible
"	我	当然	将	,	先生	.	斯派塞	,	"	重新加入	西奥多	,	和	这	至少	可能的

['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['priːfɪks] ,

emphasis	on	the	prefix	,
强调	在	这	前缀	,

“我当然会的，斯派塞先生，”西奥多回答道，尽量不去强调“斯派塞”这个前缀。

" [wʌns] [aɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃuːz] .

"	once	I	shake	their	infernal	dust	from	my	shoes	.
"	一次	我	摇	他们的	地狱	灰尘	从	我的	鞋	.

“当我抖掉鞋上的污秽尘埃。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪˈd][maɪnd][ðə; ði] [dʌst] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	that	I'd	mind	the	dust	if	there	was	anything	to	do	in	it	.
不是	那	ID	头脑	这	灰尘	如果	那里	曾是	任何事物	到	做	在	它	.

如果尘土飞扬中有事可做，我倒也不介意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['θɪŋz] ['lʌkʃəri] , " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə][ˌɪntər'dʒekt] ; " [ɪn]

Of	course	this	sort	of	thing's	luxury	,	"	he	had	the	grace	to	interject	;	"	in
的	课程	这	种类	的	事物	奢华	,	"	他	有	这	优雅	到	插	;	"	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

当然，这种事是奢侈品，"他有风度地插话道；"事实上，

[ɪts] [fɑːr]

it's	far
它是	远的

很远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː] [lʌg'ʒʊriəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

too	luxurious	for	me	.
也	豪华	为了	我	.

对我来说太奢侈了。

[wʌn] ['ræðər] [laɪks] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn] [kʌmz] [soʊ][fɑːr] .

One	rather	likes	to	rough	it	when	one	comes	so	far	.
一	相当	点赞	到	粗糙的	它	什么时候	一	来	所以	远的	.

走到这一步，就应该享受一下艰苦的生活。

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [sʌm; səm]['roʊmæns] , ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [kɑːnt] [get] ['nɪrər]

Anything	for	some	excitement	,	some	romance	,	something	one	can't	get	nearer
任何事物	为了	一些	激动	,	一些	浪漫	,	某物	一	不能	得到	更近

[hoʊm] ! "

home	!	"
家	!	"

为了寻求刺激，为了体验浪漫，为了感受家乡无法提供的一切！

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪəl] ['stɔːrkiːpər] .

"	Well	,	you	can't	get	this	,	"	said	the	loyal	storekeeper	.
"	出色地	,	你	不能	得到	这	,	"	说	这	忠诚	店主	.

"唉，你买不到这个，"忠诚的店主说道。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['muːnlaɪt] , " [əb'zɜːrvd] ['θiədɔː] ,

"	I	never	was	at	a	loss	for	moonlight	,	"	observed	Theodore	,
"	我	绝不	曾是	在	一个	损失	为了	月光	,	"	观察到	西奥多	,

"我从来不缺月光，"西奥多说道。

" [wen] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [muːn] .

"	when	there	happened	to	be	a	moon	.
"	什么时候	那里	发生	到	是	一个	月亮	.

"当时恰好有一轮月亮。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [və'rændəz] [ɪn] ['tɔːræk] .

There	are	verandahs	in	Toorak	.
那里	是	阳台	在	图拉克	.

图拉克有阳台。

" ['spaɪsɝ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Spicer	lowered	his	voice	.
"	斯派塞	降低	他的	嗓音	.

斯派塞压低了声音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌns] [ʃɑːt] [ded] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] . ['bʊʃreɪndʒər] ! "

"	There	was	a	man	once	shot	dead	in	this	one	.	Bushrangers	!	"
"	那里	曾是	一个	男人	一次	射击	死的	在	这	一	.	丛林强盗	!	"

“这片区域曾经有人被枪杀过。是丛林强盗！”

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	When	was	that	?	"
"	什么时候	曾是	那	?	"

“那是什么时候的事？”

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] . "

"	Oh	,	well	,	it	was	before	my	time	.	"
"	哦	,	出色地	,	它	曾是	前	我的	时间	.	"

“哦，那是我出生之前的事了。”

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

"	Ten	years	ago	?	"
"	十	年	前	?	"

“十年前？”

" [ten] [tuː; tə] ['twenti] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Ten	to	twenty	,	I	suppose	.	"
"	十	到	二十	,	我	认为	.	"

“大概十到二十吧。”

" [ten] [tuː; tə] ['twenti] !

"	Ten	to	twenty	!
"	十	到	二十	!

“十到二十！”

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæk,feləʊ] - [kæmp][ɪn] ['kɔlinz] [striːt] , ['twenti]

Why	,	my	good	fellow	,	there	was	a	blackfellows	'	camp	in	Collins	Street	,	twenty
为什么	,	我的	好的	同伴	,	那里	曾是	一个	黑帮	-	营	在	柯林斯	街道	,	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] !

years	ago	!
年	前	!

我的好朋友，二十年前柯林斯街上曾有一个黑人营地！

, [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [wer] [ðə; ði][træmz] [rʌn] [naʊ] . "

Corrobborees	,	and	all	that	,	where	the	trams	run	now	.	"
群舞	,	和	全部	那	,	在哪里	这	电车	跑步	现在	.	"

现在电车行驶的地方，到处都是乡村集市之类的活动。”

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['spaɪsɚ] ['wɔːrmli] .

"	I'm	hanged	if	there	were	,	"	rejoined	Spicer	warmly	.
"	我是	绞刑	如果	那里	是	,	"	重新加入	斯派塞	热情地	.

“如果有绞刑的话，我早就被绞死了，”斯派塞热情地回答道。

" [nɑːt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [noʊ] , [nɔːr] [jet] ['θɜːrti] ! "

"	Not	twenty	years	ago	,	no	,	nor	yet	thirty	!	"
"	不是	二十	年	前	,	不	,	也不	然而	三十	!	"

“二十年前不是，三十年前也不是！”

" [seɪ] ['fɔːrti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] .

"	Say	forty	if	it	makes	you	happy	.
"	说	四十	如果	它	制作	你	快乐的	.

“如果说四十让你开心，那就说四十吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'fekt] [maɪ]['ɑːrgjumənt] .

It	doesn't	affect	my	argument	.
它	不	影响	我的	争论	.

这并不影响我的论点。

[juː; jʊ][dəunt]
You don't
你 不

你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][boʊlt][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [və'rændə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]
expect me to bolt out of this verandah because some poor devil painted it
预计 我 到 螺栓 出去 的 这 阳台 因为 一些 贫穷的 魔鬼 绘 它
[red] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][briːtʃ, britʃ] ?
red before I was breeched ?
红色的 前 我 曾是 撕裂 ?

难道你指望我因为某个倒霉蛋在我被扒光之前把阳台涂成了红色就冲出阳台吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bʊʃreɪndʒər] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,
What shall it profit us that there were bushrangers once upon a time ,
什么 将 它 利润 我们 那 那里 是 丛林强盗 一次 之上 一个 时间 ,

知道过去曾有丛林强盗对我们有什么好处呢?

[ænd; ənd] [blæks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] ?
and blacks before the bushrangers ?
和 黑人 前 这 丛林强盗 ?

黑人在丛林强盗之前的情况如何?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [bəuθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪk'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpliːsiə'sɔːrəs] — — "
The point is that they're both about as extinct as the plesiosaurus — — "
这 观点 是 那 它们是 两个都 关于 作为 灭绝 作为 这 蛇颈龙 — — "

关键是，它们俩都和蛇颈龙一样灭绝了——”

" [kɪl] [huːz] [kæt] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][brænd][ʌv; əv]
" Kill whose cat ? " interposed the storekeeper in a burst of his peculiar brand of
" 杀 谁 猫 ? " 插入 这 店主 在 一个 爆裂 的 他的 奇特 品牌 的
[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .
badinage .
玩笑 .

“杀了谁的猫？”店主插嘴道，带着他特有的俏皮话。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪvz] ; [juːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] , [oʊld]
" He's coming it again , Ives ; you'll have another chance of showing off , old
" 他是 未来 它 再次 , 艾夫斯 ; 你会 有 其他 机会 的 显示 离开 , 老的
['trævəlɪŋ] - [rʌg] ! "
travelling - rug ! "
旅行 - 小地毯 ! "

“他又来了，艾夫斯；你又有一次炫耀的机会了，老古董！”

" [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['ɔːfər][wʌn] [ɪn'sted] , " [kən'kluːdid] [bə'θjun] ,
" And all you've got to offer one instead , " concluded Bethune ,
" 和 全部 你已经 得到 到 提供 一 反而 , " 结束 贝休恩 ,

“而你所能提供的，却只有一样，”贝休恩总结道。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['hjuːmər] , [ɪz][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['tɜːrki] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
" besides the subtleties of your own humour , is a so - called turkey the size of
" 除了 这 微妙之处 的 你的 自己的 幽默 , 是 一个 所以 - 称为 火鸡 这 尺寸 的
[ə; eɪ] ['heɪstæk] ,
a haystack ,
一个 草垛 ,

“撇开你自己的幽默感不谈，这只所谓的火鸡简直像个干草堆那么大。”

['ðætəl] [ræm][ɪts] [biːk] [daʊn] [jʊr; jər] [gʌn] - ['bærəl] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

that'll	ram	its	beak	down	your	gun	-	barrel	if	you	wait	long	enough	.
那将	内存	它是	喙	向下	你的	枪	-	桶	如果	你	等待	长的	足够的	.

如果你等得够久，它就会把喙塞进你的枪管里。

" [ðə; ði] [rʌ^'biː)ən] [læft] ['aʊtraɪt] ,

"	The	Rugbeian	laughed	outright	,
"	这	鲁格贝安	笑了	直接	,

“拉格比人哈哈大笑起来，

[ænd; ənd]['spaɪsɚ] [geɪnd] [taɪm] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [fɔːr; fər]

and	Spicer	gained	time	by	insulting	him	while	he	rummaged	his	big	head	for
和	斯派塞	获得	时间	经过	侮辱	他	尽管	他	翻找	他的	大的	头	为了

[ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bə'θjun] ;

a	retort	worthy	of	Bethune	;
一个	反驳	值得	的	贝休恩	;

斯派塞一边侮辱他，一边争取时间，而他则绞尽脑汁地想出一句足以媲美白求恩的反驳；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wəːðiə] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

it	was	worthier	of	himself	when	it	came	.
它	曾是	更值得	的	他自己	什么时候	它	来了	.

它到来时，更配得上他自己。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [əd'ventʃər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	want	adventure	,	do	you	?
"	你	想	冒险	,	做	你	?

你想冒险，是吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ][sɪt] .

I	know	the	place	for	you	,	and	its	within	ten	miles	of	where	you	sit	.
我	知道	这	地方	为了	你	,	和	它是	之内	十	英里	的	在哪里	你	坐	.

我知道一个适合你的地方，就在你现在所在位置方圆十英里之内。

[blaɪnd]['mænz] [blɑːk] !

Blind	Man's	Block	!
瞎的	男人的	堵塞	!

盲人路障!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , " [jɔːnd] [bə'θjun] .

"	Reminds	one	of	the	Tower	,	"	yawned	Bethune	.
"	提醒	一	的	这	塔	,	"	打哈欠	贝休恩	.

“让人想起那座塔，”白求恩打了个哈欠说道。

" ['itl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][get] [bʊʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	It'll	remind	you	of	your	sins	if	ever	you	get	bushed	in	it	!
"	它将	提醒	你	的	你的	罪孽	如果	曾经	你	得到	灌木丛	在	它	!

“如果你被它淋湿，它会让你想起你的罪过！”

[ten] [baɪ] [ten] [ʌv; əv] [ə'bændənd] ['biːstlinəs] ; [nɑːt][ə; eɪ] [huːf] [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr]

Ten	by	ten	of	abandoned	beastliness	;	not	a	hoof	or	a	drop	between	the	four
十	经过	十	的	弃	兽性	;	不是	一个	蹄	或者	一个	降低	之间	这	四

[fensiz] ;

fences	;
栅栏	;

十乘十，全是荒芜的野兽；四面围栏之间没有一丝蹄印或一滴水；

['oʊnli] [skrʌb] , [ænd; ənd] [skrʌb] , [ænd; ənd] [skrʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .

only	scrub	,	and	scrub	,	and	scrub	of	the	very	worst	.
仅有的	擦洗	,	和	擦洗	,	和	擦洗	的	这	非常	最差	.

只需反复擦洗，去除最顽固的污垢。

['mæli] [ænd; ənd]['pɔːrkjupaɪn] — ['pɔːrkjupaɪn][ænd; ənd] ['mæli] .

Mallee	and	porcupine	—	porcupine	and	mallee	.
马利	和	豪猪	—	豪猪	和	桉树	.

桉树和豪猪——豪猪和桉树。

[bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['sæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli][dəunt][get] [tuː] [fɑːr][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] .

But	you	go	and	sample	it	;	only	don't	get	too	far	in	from	the	fence	.
但	你	去	和	样本	它	;	仅有的	不	得到	也	远的	在	从	这	栅栏	.

但你可以去尝尝；只是不要离围栏太远。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [toʊz] ;

If	you	do	you	may	turn	up	your	toes	;
如果	你	做	你	可能	转动	向上	你的	脚趾	;

这样做可能会导致脚趾翘起；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][ðə; ði][læst][tuː; tə][tɜːrn] - [ɪm] [ʌp][ɪn][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] . "

and	you	won't	be	the	first	or	the	last	to	turn	'	em	up	in	Blind	Man's	Block	.	"
和	你	惯于	是	这	第一的	或者	这	最后的	到	转动	-	呃	向上	在	瞎的	男人的	堵塞	.	"

你不会是第一个，也不会是最后一个在“盲人街区”里把他们搞砸的人。

" [wʌt] [ʌv; əv] ? " [æskt] [bə'θjun] ['skeptɪkli] .

"	What	of	?	"	asked	Bethune	sceptically	.
"	什么	的	?	"	问	贝休恩	怀疑地	.

“什么事？”白求恩怀疑地问道。

" [θɜːrst] , " [sed] ['spaɪsɚ] ; " [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [θɜːrst] . "

"	Thirst	,	"	said	Spicer	;	"	thirst	and	hunger	,	but	chiefly	thirst	.	"
"	口渴	,	"	说	斯派塞	;	"	口渴	和	饥饿	,	但	主要	口渴	.	"

“口渴，”斯派塞说，“口渴和饥饿，但主要是口渴。”

" [ɪn] [fenst] ['kʌntri] ? "

"	In	fenced	country	?	"
"	在	围栏	国家	?	"

“在有围栏的乡村里？”

" [its] [ten] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fensiz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

"	It's	ten	miles	between	the	fences	,	and	not	a	drop	of	water	,
"	它是	十	英里	之间	这	栅栏	,	和	不是	一个	降低	的	水	,

“两道围栏相距十英里，一滴水也没有。”

[nɔːr][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træk] .

nor	the	trace	of	a	track	.
也不	这	痕迹	的	一个	追踪	.

也没有留下任何痕迹。

[its] [ə'bændənd] ['kʌntri]

It's	abandoned	country
它是	弃	国家

这是一个被遗弃的国家

, [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "

,	I'm	telling	you	.	"
,	我是	讲述	你	.	"

我告诉你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fens] ;

"	But	you	could	never	be	more	than	five	miles	from	a	fence	;
"	但	你	可以	绝不	是	更多的	比	五	英里	从	一个	栅栏	;

但你永远不会离围栏超过五英里；

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪt][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

surely	you	could	hit	one	or	other	of	them	and	follow	it	up	?	"
一定	你	可以	打	一	或者	其他	的	他们	和	跟随	它	向上	?	"

你肯定可以先击中其中一个，然后再跟进吧?

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] .

"	Could	you	?	"	said	the	storekeeper	.
"	可以	你	?	"	说	这	店主	.

“可以吗？”店主问道。

" [wel] , [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] !

"	Well	,	you	try	it	,	and	let	me	know	!
"	出色地	,	你	尝试	它	,	和	让	我	知道	!

“那你试试，然后告诉我结果！”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [wʌt] [ɪts] [laɪk]

Try	it	on	horseback	,	and	you'll	see	what	it's	like
尝试	它	在	马背	,	和	你会	看	什么	它是	喜欢

骑马试试，你就知道是什么感觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [θruː] ['mæli] [ænd; ənd]['pɔːrkjupaɪn] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

to	strike	a	straight	line	through	mallee	and	porcupine	;	and	after	that	,
到	罢工	一个	直的	线	通过	桉树	和	豪猪	;	和	后	那	,

用直线穿过桉树和豪猪；然后，

[ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] , [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] . "

if	you're	still	hard	up	for	an	adventure	,	just	you	try	it	on	foot	.	"
如果	你是	仍然	难的	向上	为了	一个	冒险	,	只是	你	尝试	它	在	脚	.	"

如果你仍然渴望冒险，那就试试徒步旅行吧。

" [dəunt][juː; jʊ] , ['θiədɔː] , " [əd'vaɪzd] ['rɪgdən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Don't	you	,	Theodore	,	"	advised	Rigden	from	his	chair	.
"	不	你	,	西奥多	,	"	建议	里格登	从	他的	椅子	.

“你可别这样，西奥多，”里格登坐在椅子上劝道。

" [aɪm][nɑːt] [kiːn] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hændz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] . "

"	I'm	not	keen	on	turning	out	all	hands	to	look	for	you	,	old	chap	.	"
"	我是	不是	敏锐的	在	转弯	出去	全部	双手	到	看	为了	你	,	老的	小伙子	.	"

“我可不想动用所有人去找你，老兄。”

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['riːəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['mɔɪə] ,

"	But	is	the	place	really	as	bad	as	all	that	?	"	inquired	Moya	,
"	但	是	这	地方	真的	作为	坏的	作为	全部	那	?	"	询问	莫亚	,

“可是，那地方真的有那么糟糕吗？”莫亚问道。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

following	him	into	the	conversation	for	the	look	of	the	thing	.
下列的	他	进入	这	对话	为了	这	看	的	这	事物	.

为了看看情况，我跟着他加入了谈话。

" [wɜːrs] , " [sed] ['rɪgdən] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['saɪlənt] .

"	Worse	,	"	said	Rigden	,	and	leaned	forward	,	silent	.
"	更糟	,	"	说	里格登	,	和	倾斜	向前	,	沉默的	.

“更糟了，”里格登说着，向前倾身，沉默不语。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [və'rændə] ,

In	another	moment	he	had	risen	,	walked	to	the	end	of	the	verandah	,
在	其他	片刻	他	有	升起	,	步行	到	这	结尾	的	这	阳台	,

片刻之后，他起身走到走廊尽头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [bəθju:nz] [tʃer] .
and returned as far as Bethune's chair .
和 返回 作为 远的 作为 白求恩 椅子 .

然后返回到白求恩的椅子那里。

" [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən] [əd'ventʃər] , ['θiədɔ:] ?
" Sure you want an adventure , Theodore ?
" 当然 你 想 一个 冒险 , 西奥多 ?

“你确定想要冒险吗，西奥多？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s] ,
Because the Assyrians are coming down in the shape of the mounted police ,
因为 这 亚述人 是 未来 向下 在 这 形状 的 这 安装 警察 ,

因为亚述人是以骑警的名义来镇压的，

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪv] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
and it's the second time they've been here to - day .
和 它是 这 第二 时间 他们有 到过 这里 到 - 天 .

这是他们今天第二次来这里了。

[lʊks] ['fɪʃi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Looks fishy , doesn't it ?
看起来 腥 , 不 它 ?

看起来很可疑，不是吗?

" ['lɪsnɪŋ] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θɪn] [stə'kɑ:toʊ]['dʒɪŋgl] [hu:z] [fɜ:rst][ænd; ənd]['taɪni:əst]['tɪŋk(ə)l][hæd; həd]
" Listening , they heard the thin staccato jingle whose first and tiniest tinkle had
" 聆听 , 他们 听到 这 薄的 断奏 铃铛 谁 第一的 和 最小的 小便 有
[bɪn] [kɔ:t] [baɪ] ['rɪgdən] ;
been caught by Rigden ;
到过 捕捉 经过 里格登 ;

“他们侧耳倾听，听到了细细的、断断续续的铃铛声，而里格登捕捉到了最细微的那一声叮当声；

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðə; ði]['pɑ:rti] [roʊz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
then with one accord the party rose , and gathered at the end of the
然后 和 一 符合 这 派对 玫瑰 , 和 聚集 在 这 结尾 的 这
[və'rændə] ,
verandah ,
阳台 ,

于是众人齐齐起身，聚集在走廊尽头。

[wens] [ðə; ði] [θri:] [blæk] ['hɔ:smən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['æmb(ə)l] ['ɪntu:]['lɑ:rdʒər]['saɪzɪz] , [ə'mʌŋ]
whence the three black horsemen could be seen ambling into larger sizes , among
何处 这 三 黑色的 骑兵 可以 是 已见 漫步 进入 更大的 尺寸 , 之中
[ðə; ði] ['tʌsək] [ʌv; əv] [blu:] - [bʊʃ] ,
the tussocks of blue - bush ,
这 草丛 的 蓝色的 - 衬套 ,

由此可见，三个黑衣骑士在蓝灌木丛中缓缓走来，身形逐渐变大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] .
between the station and the rising moon .
之间 这 车站 和 这 上升 月亮 .

在车站和升起的月亮之间。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] ? " ['aɪdli] [in'kwaiəd] [bə'θjun] .
" What do they want ? " idly inquired Bethune .
" 什么 做 他们 想 ? " 闲散地 询问 贝休恩 .

“他们想要什么？”白求恩漫不经心地问道。

" [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] , " [sed] ['rɪgdən] , ['kwaɪətli] .

"	A	runaway	convict	,	"	said	Rigden	,	quietly	.
"	一个	逃跑	定罪	,	"	说	里格登	,	悄悄	.

“一个逃犯，”里格登平静地说。

" [noʊ] ! " [kraɪd] ['spaɪsɚ] .

"	No	!	"	cried	Spicer	.
"	不	!	"	哭	斯派塞	.

“不！”斯派塞喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] ? " [æskt] [aɪvz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [mɪs] [bə'θjun] .

"	Is	it	a	fact	?	"	asked	Ives	,	turning	instinctively	to	Miss	Bethune	.
"	是	它	一个	事实	?	"	问	艾夫斯	,	转弯	本能地	到	错过	贝休恩	.

“这是事实吗？”艾夫斯问道，下意识地转向贝休恩小姐。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ]['noʊtəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	believe	so	,	"	replied	Moya	,	with	notable	indifference	.
"	我	相信	所以	,	"	回复	莫亚	,	和	值得注意的	漠不关心	.

“我相信是这样，”莫亚漫不经心地回答道。

" [ðen] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [bə'θjun] ,

"	Then	why	on	earth	have	you	been	keeping	it	dark	,	both	of	you	?	"	demanded	Bethune	,
"	然后	为什么	在	地球	有	你	到过	保持	它	黑暗的	,	两个都	的	你	?	"	要求	贝休恩	,

“那你们两个到底为什么要隐瞒这件事？”白求恩质问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪvərd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skruːtəni] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	he	favoured	the	engaged	couple	with	a	scrutiny	too	keen	for	one	of	them	.
和	他	受青睐	这	已订婚的	夫妻	和	一个	审查	也	敏锐的	为了	一	的	他们	.

他对这对订婚夫妇的审视之严苛，令其中一人都感到不适。

['mɔɪəz] [aɪz] [fel] .

Moya's	eyes	fell	.
莫亚的	眼睛	跌倒	.

莫亚的目光垂了下来。

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

But	Rigden	was	equal	to	the	occasion	.
但	里格登	曾是	平等的	到	这	场合	.

但里格登不负众望。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'liːs] [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'baʊt] .

"	Because	the	police	don't	want	it	to	get	about	.
"	因为	这	警察	不	想	它	到	得到	关于	.

因为警方不想让它传播开来。

[ðæts] [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] .

That's	why	,	"	said	he	shortly	.
那就是	为什么	,	"	说	他	不久	.

“所以才这样，”他简短地说。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

And	Moya	admired	his	resource	until	she	had	time	to	think	;
和	莫亚	钦佩	他的	资源	直到	她	有	时间	到	思考	;

莫亚很欣赏他的才智，直到她有时间思考；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈvoʊltɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

then	it	revolted	her	as	much	as	all	the	rest	.
然后	它	反抗	她	作为	很多	作为	全部	这	休息	.

然后，她和其他人一样对此感到厌恶。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈraɪdərz] [wɜːr; wər] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

But	meanwhile	the	riders	were	dismounting	in	the	moonlight	.
但	同时	这	骑手	是	下车	在	这	月光	.

但与此同时，骑手们在月光下下了马。

[ˈrɪgdən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrknəs]

Rigden	went	out	to	meet	them	,	and	forthwith	disappeared	with	Harkness
里格登	去	出去	到	见面	他们	,	和	立即	消失	和	哈克尼斯

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

among	the	pines	.
之中	这	松树	.

里格登出去迎接他们，随即和哈克尼斯一起消失在松树林中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [noʊ] [lʌk] [æt; ət] [ɔːl] , " [grauld] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

"	No	luck	at	all	,	"	growled	the	sergeant	.
"	不	运气	在	全部	,	"	咆哮	这	军士	.

“一点运气都没有，”中士咆哮道。

" [wɪə(r)] [kliːn] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] ,

"	We're	clean	off	the	scent	,
"	是	干净的	离开	这	香味	,

“我们已经彻底摆脱了嫌疑。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪks] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [slɪp] .

and	it	licks	me	how	he	gave	you	such	a	wide	berth	and	us	the	slip	.
和	它	舔	我	如何	他	给予	你	这样的	一个	宽的	泊位	和	我们	这	滑	.

他故意避开你，也放我们一马，这让我很得意。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

We	can't	have	been	that	far	behind	him	.
我们	不能	有	到过	那	远的	在后面	他	.

我们不可能落后他那么远。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "

None	of	the	other	gentlemen	came	across	him	,	I	suppose	?	"
没有任何	的	这	其他	先生们	来了	穿过	他	,	我	认为	?	"

我想，其他几位先生都没遇到他吧?

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [rɪˈplaɪd]

"	As	a	matter	of	fact	I've	only	just	mentioned	it	to	them	,	"	replied
"	作为	一个	事情	的	事实	我已经	仅有的	只是	提及	它	到	他们	,	"	回复

[ˈrɪgdən] , [ˈræðər] [ˈleɪmli] .

Rigden	,	rather	lamely	.
里格登	,	相当	跛行	.

“事实上，我才刚刚跟他们提过这件事，”里格登有些无力地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

"	I	thought	I'd	leave	it	till	you	came	back	.
"	我	想法	ID	离开	它	直到	你	来了	后退	.

“我想等你回来再说。”

[juː; jʊ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	**seemed**	**not**	**to**	**want**	**it**	**to**	**get**	**about**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
你	似乎	不是	到	想	它	到	得到	关于	,	你	知道	.	"

你知道，你似乎不想让这件事传出去。

" [noʊ] [mɔːr] [aɪ][duː] — [fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

"	**No**	**more**	**I**	**do**	**—**	**for**	**lots**	**of**	**reasons**	**.**
"	不	更多的	我	做	—	为了	很多	的	原因	.

“我不再那样做了——原因有很多。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,

I	**mean**	**to**	**take**	**the**	**devil**	**,**	**alive**	**or**	**dead**	**,**
我	意思是	到	拿	这	魔鬼	,	活	或者	死的	,

我的意思是，我要抓住魔鬼，不管是活的还是死的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

and	**yet**	**I**	**don't**	**want**	**anybody**	**else**	**to**	**take**	**him**	**!**
和	然而	我	不	想	任何人	别的	到	拿	他	!

但我不想让别人带走他!

[saʊndz] [wel] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	**well**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
声音	出色地	,	不	它	?

听起来不错，不是吗?

[jet] [aɪ][bet] [juːd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [pleɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

Yet	**I**	**bet**	**you'd**	**feel**	**the**	**same**	**in**	**my**	**place**	**—**	**if**	**you**	**knew**	**who**	**he**	**was**	**!**
然而	我	赌注	你会	感觉	这	相同的	在	我的	地方	—	如果	你	知道	WHO	他	曾是	!

但我敢肯定，如果你知道他是谁，你也会有同样的感觉!

" ['rɪgdən] [stʊd] [mjuːt] .

"	**Rigden**	**stood**	**mute**	**.**
"	里格登	站立	沉默的	.

里格登沉默不语。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	**You**	**won't**	**cut**	**me**	**out**	**for**	**the**	**reward**	**,**	**Mr**	**.**	**Rigden**	**,**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**who**	**it**	**is**
"	你	惯于	切	我	出去	为了	这	报酬	,	先生	.	里格登	,	如果	我	告诉	你	WHO	它	是

’

’

’

“里格登先生，如果我告诉你凶手是谁，你就不会把我从赏金里剔除。”

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ?

between	**ourselves**	**?**
之间	我们自己	?

我们之间?

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['ænsər] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] .

You	**needn't**	**answer**	**:**	**of**	**course**	**you**	**won't**	**.**
你	不必	回答	:	的	课程	你	惯于	.

你不必回答：你当然不会回答。

[wel] — [ðen] — [its] [gʊd] [oʊld]['boʊvɪl][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] !

Well	**—**	**then**	**—**	**it's**	**good**	**old**	**Bovill**	**the**	**bushranger**	**!**
出色地	—	然后	—	它是	好的	老的	博维尔	这	丛林强盗	!

哦——原来是老好人博维尔，那个丛林大盗!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['tuːnɪk] .

"	**And**	**the**	**sergeant's**	**face**	**shone**	**like**	**the**	**silver**	**buttons**	**of**	**the**	**sergeant's**	**tunic**	**.**
"	和	这	中士的	脸	闪耀	喜欢	这	银	按钮	的	这	中士的	束腰外衣	.

“军士的脸像他制服上的银色纽扣一样闪闪发光。”

" ['kæptɪn] ['boʊvɪl] ! " [gɑ:spt] ['rɪgdən] , [bʌt; bət]

"	Captain	Bovill	!	"	gasped	Rigden	,	but
"	队长	博维尔	!	"	倒吸一口气	里格登	,	但

“博维尔船长！”里格登喘着气说，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gæsp] ['sʌmθɪŋ] .

only	because	he	felt	obliged	to	gasp	something	.
仅有的	因为	他	毛毡	有义务	到	喘气	某物	.

只是因为他觉得有必要喘口气说些什么。

" [nɑ:t][soʊ] [laʊd] , [mæn] ! " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,

"	Not	so	loud	,	man	!	"	implored	the	sergeant	,
"	不是	所以	大声	,	男人	!	"	恳求	这	军士	,

“小声点，伙计！”中士恳求道。

[hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['wɪspər] .

who	had	sunk	his	own	voice	to	the	veriest	whisper	.
WHO	有	沉没	他的	自己的	嗓音	到	这	最真实的	耳语	.

他把自己的声音降到了最轻柔的耳语。

" [jes] — [jes] — [ðæts] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Yes	—	yes	—	that's	the	gentleman	.
"	是的	—	是的	—	那就是	这	绅士	.

“是的——是的——那就是那位先生。”

[nʌn] ['ʌðər] !

None	other	!
没有任何	其他	!

别无他人！

[ɪn'kredəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Incredible	,	isn't	it	?
极好的	,	不是	它	?

真是不可思议，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['dɑ:rlɪŋhɜ:rst] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] ['pɛnˌtrɪdʒ] ;

Of	course	it	wasn't	Darlinghurst	he	escaped	from	,	but	Pentridge	;
的	课程	它	不是	达令赫斯特	他	逃脱	从	,	但	彭特里奇	;

当然，他逃离的不是达令赫斯特，而是彭特里奇；

['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [ges] [ɪf] [aɪ] [sed] ; [ɪts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [sʌm; səm] [deɪz] . "

only	I	thought	you'd	guess	if	I	said	;	it's	been	in	the	papers	some	days	.	"
仅有的	我	想法	你会	猜测	如果	我	说	;	它是	到过	在	这	文件	一些	天	.	"

我只是以为如果我说“这事儿这几天报纸上都登了”，你就能猜到。

" [wi:; wi] [get] ['aʊərz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] ['hævnt] ['ɔ:lweɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [ðen] .

"	We	get	ours	very	late	,	and	haven't	always	time	to	read	them	then	.
"	我们	得到	我们的	非常	晚的	,	和	还没有	总是	时间	到	读	他们	然后	.

“我们收到报纸的时间很晚，而且那时往往没有时间阅读。”

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	knew	nothing	about	it	.	"
我	知道	没有什么	关于	它	.	"

我对此一无所知。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]
" Well , then , you knew about as much as is known in Victoria from that day
" 出色地 , 然后 , 你 知道 关于 作为 很多 作为 是 已知 在 维多利亚 从 那 天
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

“那么，从那天起，你所知道的就和维多利亚州所知道的差不多了。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [daʊn] [ðer; ðər] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θred] ,
The police down there have lost their end of the thread ,
这 警察 向下 那里 有 丢失的 他们的 结尾 的 这 线 ,

那边的警察已经跟丢了线索。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [greɪt] [lʌk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [tʃæns] [læst]
and it was my great luck to pick it up again by the merest chance last
和 它 曾是 我的 伟大的 运气 到 挑选 它 向上 再次 经过 这 最 机会 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

上周我真是走了狗屎运，偶然又把它捡了回来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈnʌðər] [taɪm] .
I'll tell you about that another time .
患病的 告诉 你 关于 那 其他 时间 .

这件事我以后再跟你说。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "
But you understand what it would mean to me ? "
但 你 理解 什么 它 会 意思是 到 我 ? "

但你明白这对我的意义是什么吗?

" [ˈræðər] ! "
" Rather ! "
" 相当 ! "

“相当！”

" [tuː; tə] [lænd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] ! "
" To land him more or less single - handed ! "
" 到 土地 他 更多的 或者较少的 单身的 - 递交 ! "

“几乎是靠一己之力把他搞定！”

" [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] . "
" I won't tell a soul . "
" 我 惯于 告诉 一个 灵魂 . "

“我不会告诉任何人。”

" [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [mæn]
" And don't you go and take the man
" 和 不 你 去 和 拿 这 男人

“你别去带走那个人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪgdən] !
himself behind my back , Mr . Rigden !
他自己 在后面 我的 后退 , 先生 . 里格登 !

里格登先生，你竟然背着我偷偷摸摸地干了这件事!

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdʒɑːkjə'lærəti][æz; əz][men] [feɪn] [ɪn]
" the policeman was obliged to add , with such jocularity as men feign in
" 这 警察 曾是 有义务 到 添加 , 和 这样的 滑稽 作为 男人 假装 在
[ðer; ðər] ['dɛdliːəst] ['ɜːrnɪst] .
their deadliest earnest .
他们的 最致命的 认真 .

“警察不得不以最严肃的语气，装出一副玩笑的样子补充道。

[bʌt; bət] - [læf] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] .
But Rigden's laugh was genuine and involuntary .
但 - 笑 曾是 真的 和 非自愿 .

但里格登的笑声是发自内心的。

" [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I can safely promise that I won't do that , " said he .
" 我 能 安全 承诺 那 我 惯于 做 那 , " 说 他 .

“我可以保证我不会那样做，”他说。

" [bʌt; bət][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪf] [ðeɪv] [siːn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ; [ɪf]
" But ask the other fellows if they've seen the kind of man you describe ; if
" 但 问 这 其他 伙伴们 如果 他们有 已见 这 种类 的 男人 你 描述 ; 如果
[ðeɪ] ['hævnt] ,
they haven't ,
他们 还没有 ,

“但问问其他人是否见过你描述的那种人；如果他们没见过，

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
no harm done .
不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

" [ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['mɔɪəz] ['prez(ə)ns] , [huː] [ə'brʌptli]
" The unprofitable inquiry was conducted in Moya's presence , who abruptly
" 这 无利可图 询问 曾是 实施 在 莫亚的 在场 , WHO 突然
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

“这次毫无收获的调查是在莫亚在场的情况下进行的，之后他突然消失了。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] .
unable to bear any more and still hold her peace .
无法 到 熊 任何 更多的 和 仍然 抓住 她 和平 .

她再也无法忍受，却依然保持沉默。

[ˌðerə'pɑːn] ['rɪgdən] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ]
Thereupon Rigden breathed more freely , and offered supper with an improving
于是 里格登 呼吸 更多的 自由 , 和 提供 晚餐 和 一个 改善
[greɪs] ;
grace ;
优雅 ;

于是，里格登呼吸顺畅了许多，举止也更加优雅地呈上了晚餐；

[ðə; ði] ['veri] ['trækər] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
the very tracker was included in the invitation ,
这 非常 追踪器 曾是 包括 在 这 邀请 ,

邀请函中就包含了追踪器。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [ə'lækrəti][ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [men] .
which was accepted with the frank alacrity of famished men .
哪个 曾是 公认 和 这 坦率 敏捷 的 饥饿 男人 .

这被饥肠辘辘的人们毫不犹豫地接受了。

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði][læst] [dɪ'mænd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed]
" And it's not the last demand we shall have to make on you , " said
" 和 它是 不是 这 最后的 要求 我们 将 有 到 制作 在 你 , " 说
['hɑːrknəs] ,
Harkness ,
哈克尼斯 ,

“但这并非我们向你们提出的最后一个要求，”哈克尼斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːʃt] [ɪn] - [ruːm] ;
as he washed in Rigden's room ;
作为 他 洗过 在 - 房间 ;

他在里格登的房间里洗澡时；

" [wiːv] ['rɪdn] ['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] [ɔːf] [ðer; ðər] [legz] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
" we've ridden our cattle off their legs since we were here in the afternoon .
" 我们已经 骑 我们的 牛 离开 他们的 腿 自从 我们 是 这里 在 这 下午 .

“自从我们下午来到这里，我们的牛就一直累得腿都软了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hɑːrk] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [træks] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
We must hark back on our own tracks first thing in the morning .
我们 必须 听着 后退 在 我们的 自己的 轨道 第一的 事物 在 这 早晨 .

我们必须在清晨首先回顾一下我们自己的发展轨迹。

[bedz] [ɔːr] [bʌŋks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]
Beds or bunks we shall want
床 或者 上下铺 我们 将 想

我们想要床还是双层床?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .
for the night , and fresh horses for an early start .
为了 这 夜晚 , 和 新鲜的 马匹 为了 一个 早期的 开始 .

晚上休息，第二天一早换上精力充沛的马匹。

" ['rɪgdən] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Rigden thought a moment .
" 里格登 想法 一个 片刻 .

里格登沉思片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第3/9页

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['trævələz] - [hʌt] .
" By all means , if you can stand the travellers ' hut .
" 经过 全部 方法 , 如果 你 能 站立 这 旅行者 - 小屋 .

“当然可以，如果你能忍受旅客小屋的话。”

[its] ['empti] , [bʌt; bət][ɪn] [hɪr] [wɪə(r)] ['ræðər] [fʊl] .
It's empty , but in here we're rather full .
它是 空的 , 但 在 这里 是 相当 满的 .

它空荡荡的，但我们这里却很热闹。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] , [aɪv] [ðə; ði] ['veri] [θriː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
As for horses , I've the very three for you .
作为 为了 马匹 , 我已经 这 非常 三 为了 你 .

至于马，我正好有三匹适合你。

[aɪl] [rʌn] - [ɪm] [ʌp][maɪ'self] .
I'll run ' em up myself .
患病的 跑步 - 呃 向上 我 .

我自己来跑。

" [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] .
" The storekeeper came to him as he was pulling on his boots .
" 这 店主 来了 到 他 作为 他 曾是 拉 在 他的 靴子 .

“店主走到他跟前时，他正在穿靴子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hjuːdʒ]
He was not a conspicuously attractive young man , but he had one huge
['merɪt] .
merit .
他 曾是 不是 一个 显眼地 吸引人的 年轻的 男人 , 但 他 有 一 巨大的
优点 .

他虽然不是个相貌英俊的年轻人，但他有一个非常了不起的优点。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] .
His devotion to Rigden was quite extraordinary .
他的 虔诚 到 里格登 曾是 相当 非凡的 .

他对里格登的忠诚非同寻常。

" [waɪ] [nɑːt][let] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [rʌn] [ʌp] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] , [sɜːr] ? "
" Why not let one of us run up those horses , sir ? "
" 为什么 不是 让 一 的 我们 跑步 向上 那些 马匹 , 先生 ? "

“先生，为什么不让我们中的一人去策马呢？”

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" One of you !
" 一 的 你 !

“你们中的一个！”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[gɪv] [juː 'es] [ðoʊz] [spɜːrz] . "
Give us those spurs . "
给 我们 那些 马刺 . "

把那些马刺给我们。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [maɪˈself] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] .
" Well , of course I meant myself , Mr . Rigden .
" 出色地 , 的 课程 我 意思是 我 , 先生 . 里格登 .

“当然，我指的是我自己，里格登先生。”

[ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] . "
The new chum wouldn't be much use . "
这 新的 密友 不会 是 很多 使用 . "

新来的伙伴用处不大。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] .
" I'm not sure that you'd be much better .
" 我是 不是 当然 那 你会 是 很多 更好的 .

我不确定你的情况会好转多少。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['pædək] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [nɔːr][ðə; ði] [moʊk] ['iːðər] .
You don't know the paddocks as I know them , nor the mokes either .
你 不 知道 这 围场 作为 我 知道 他们 , 也不 这 莫克斯 任何一个 .

你既不了解我所了解的牧场，也不了解那些牧羊人。

['noʊbɑːdi] [dʌz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
Nobody does , for that matter .
无人 做 , 为了 那 事情 .

事实上，根本没人这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][men][tuː; tə][get] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . "
But I don't want the men to get wind of this to - night . "
但 我 不 想 这 男人 到 得到 风 的 这 到 - 夜晚 . "

但我不想让男人们今晚知道这件事。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] . "
" I'll see that they don't , Mr . Rigden . "
" 患病的 看 那 他们 不 , 先生 . 里格登 . "

“我会确保他们不会得逞，里格登先生。”

" [naʊ] [aɪm] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz]
" Now I'm ready , and I'll be twice as
" 现在 我是 准备好 , 和 患病的 是 两次 作为

现在我准备好了，我会加倍努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kwɪk] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .
quick as anybody else .
快的 作为 任何人 别的 .

速度和其他人一样快。

[wɒts] [ðə; ði][taɪm] , ['spaɪsɝ] ? "
What's the time , Spicer ? "
是什么 这 时间 , 斯派塞 ? "

斯派塞，现在几点了？

" [dʒʌst][ɑːn][ten] . "
" Just on ten . "
" 只是 在 十 . "

“刚好十。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ɪˈlev(ə)n] .
" Well , I'll be back by eleven .
" 出色地 , 患病的 是 后退 经过 十一 .

“嗯，我十一点前会回来。”

[naʊ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðeɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

Now	go	in	and	see	they've	got	everything	they	want	,
现在	去	在	和	看	他们有	得到	一切	他们	想	,

现在进去看看，他们想要的东西都应有尽有。

[ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstər] . [bə'θjun] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

and	take	Mr	.	Bethune	in	with	you	for	a	drink	.
和	拿	先生	.	贝休恩	在	和	你	为了	一个	喝	.

带贝休恩先生进去喝一杯吧。

[ðæts] [jʊr; jər] ['bɪlɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['spaɪsɚ] ;

That's	your	billet	for	to	-	night	,	Spicer	;
那就是	你的	坯料	为了	到	-	夜晚	,	斯派塞	;

斯派塞，这就是你今晚的住处；

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

you've	got	to	play	my	part	and	leave	the	store	to	take	care	of	itself	.
你已经	得到	到	玩	我的	部分	和	离开	这	店铺	到	拿	关心	的	本身	.

你得配合我，让店里一切顺其自然。

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] .

Now	I'm	off	.
现在	我是	离开	.

我现在要走了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [jɑːrd] ;

"	But	it	was	some	minutes	before	he	proceeded	beyond	the	horse	-	yard	;
"	但	它	曾是	一些	分钟	前	他	继续	超过	这	马	-	院子	;

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər] ,

indeed	,	he	loitered	there	,
的确	,	他	徘徊	那里	,

但他过了好一会儿才走出马场；事实上，他在那里徘徊了一会儿。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːrs] ['redi] ['sædəld] , [ʌn'tɪl] ['θiədɔː] [hæd; həd]

though	the	jackeroo	had	the	night	-	horse	ready	saddled	,	until	Theodore	had
尽管	这	杰克鲁	有	这	夜晚	-	马	准备好	鞍	,	直到	西奥多	有

[ək'septɪd] [ðə; ði] [-] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

accepted	the	storekeeper's	invitation	,
公认	这	店主的	邀请	,

虽然雇工已经把夜马鞍鞍都备好了，但西奥多还是接受了店主的邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət][læst] .

and	the	verandah	was	empty	at	last	.
和	这	阳台	曾是	空的	在	最后的	.

走廊终于空无一人。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [dʌst] - [koʊt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] .

I'll	have	my	dust	-	coat	,	"	he	cried	when	about	to	mount	.
患病的	有	我的	灰尘	-	外套	,	"	他	哭	什么时候	关于	到	山	.

“我要穿防尘外套！”他一边喊着，一边准备上马。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] . "

"	Hold	him	while	I	run	back	to	the	barracks	.	"
"	抓住	他	尽管	我	跑步	后退	到	这	兵营	.	"

“你按住他，我跑回营房。”

" [kɑːnt] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Can't I go for you , sir ? "
" 不能 我 去 为了 你 , 先生 ? "

“先生，我能替您去吗？”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" No , you can't .
" 不 , 你 不能 .

不，你不能。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgbi] [bɔɪ] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [waɪl] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
" And the Rugby boy thought wistfully of Cambridge while Rigden was gone ;
" 和 这 橄榄球 男生 想法 怅然地 的 剑桥 尽管 里格登 曾是 已消失 ;

“里格登离开的这段时间，拉格比的男孩不禁对剑桥充满了向往；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [juːθ] ,
for he was an absent - minded youth ,
为了 他 曾是 一个 缺席的 - 有思想 青年 ,

因为他年轻时是个心不在焉的人。

[huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [koʊt] [bʌldʒd] [wen] ['rɪgdən]
who did not even notice how the pockets of the dust - coat bulged when Rigden
WHO 做过 不是 甚至 注意 如何 这 口袋 的 这 灰尘 - 外套 鼓胀 什么时候 里格登
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

当里格登回来时，他们甚至都没有注意到防尘外套的口袋鼓鼓囊囊的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['oʊnli] ['mɔɪə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk][bʌt; bət]['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [və'rændə] ,
Only Moya , from her dark but open door on that same verandah ,
仅有的 莫亚 , 从 她 黑暗的 但 打开 门 在 那 相同的 阳台 ,

只有莫亚，从她那扇敞开的、位于同一阳台上的昏暗的门里，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mænɪdʒər][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd]
had seen the manager slip from the barracks over to the store , and
有 已见 这 经理 滑 从 这 兵营 超过 到 这 店铺 , 和
[rɪ'meɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
remain there some minutes ,
保持 那里 一些 分钟 ,

看到经理从营房溜到商店，在那里待了几分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ˌɪn'saɪd] ,
with the door shut and the key inside ,
和 这 门 关闭 和 这 钥匙 里面 ,

门关上了，钥匙留在里面。

[bɪ'fɔːr] ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
before creeping stealthily out and once more locking the door behind him .
前 爬行 悄悄地 出去 和 一次 更多的 锁定 这 门 在后面 他 .

然后蹑手蹑脚地溜出去，再次把门锁上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [red] ['herɪŋ]
A RED HERRING
一个 红色的 鲱鱼

转移视线

['rɪgdən] ['kæntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['pædək] [geɪt] ,
Rigden cantered to the horse - paddock gate ,
里格登 慢跑 到 这 马 - 围场 门 ,

里格登小跑着来到马厩大门前，

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] [wɪtʃ] [.intə'sektid] [ðæt] [ɪn'kloʊʒər] ,
and on and on along the beaten track which intersected that enclosure ,
和 在 和 在 沿着 这 被打败 追踪 哪个 相交 那 外壳 ,

沿着穿过那片围场的崎岖小路，一直走下去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊl] - [ʃed] [pɪtʃt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] -
and which led ultimately to a wool - shed pitched further from the head -
和 哪个 引领 最终 到 一个 羊毛 - 棚 投球 更远 从 这 头 -
['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊl] - [ʃed] ['evər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
station than wool - shed ever was before or since .
车站 比 羊毛 - 棚 曾经 曾是 前 或者 自从 .

最终导致羊毛棚的建造位置比以往任何羊毛棚都更远离终点站。

['rɪgdən] [roʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] ;
Rigden rode as though he were on his way thither ;
里格登 骑 作为 尽管 他 是 在 他的 方式 那里 ;

里格登骑马就像要去那里一样；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['hɔːrsɪz] [ɪn]
he certainly had not the appearance of a man come to cut out horses in
他 当然 有 不是 这 外貌 的 一个 男人 来 到 切 出去 马匹 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pædək] .
a horse - paddock .
一个 马 - 围场 .

他看起来一点也不像是一个来马场放马的人。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] - [wɪp] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [koʊt] ['pɑːkəts] ,
His stock - whip was added to the bulging contents of the dust - coat pockets ,
他的 库存 - 鞭 曾是 额外 到 这 凸起 内容 的 这 灰尘 - 外套 口袋 ,

他的马鞭也被塞进了鼓鼓囊囊的防尘外套口袋里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] [læns] [ɪn] [rest] .
instead of being ready as a lance in rest .
反而 的 存在 准备好 作为 一个 槊 在 休息 .

而不是像长矛一样静候。

[ðə; ði]['raɪdər] [lʊkt] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [left] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] .
The rider looked neither right nor left as he rode .
这 骑士 看起来 两者都不 正确的 也不 左边 作为 他 骑 .

骑车的人既不向左也不向右看。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He passed a mob of horses in the moonlight , not without seeing them ,
他 通过了 一个 暴民 的 马匹 在 这 月光 , 不是 没有 看到 他们 ,

他在月光下经过一群马，并非没有看到它们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] .

but	without	a	second	glance	.
但	没有	一个	第二	瞥一眼	.

但他连看都没看一眼。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [træk] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]

Suddenly	he	left	the	track	at	a	tangent	;	but	there	was	no	symptom	of
突然	他	左边	这	追踪	在	一个	切线	;	但	那里	曾是	不	症状	的

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .

the	sudden	thought	.
这	突然	想法	.

他突然偏离了轨道，但没有任何迹象表明他突然有了这种想法。

['rɪgdən] [sæt] ['lu:sli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

Rigden	sat	loosely	in	his	saddle	,
里格登	卫星	松散地	在	他的	鞍	,

里格登放松地坐在马鞍上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kerləs] [bʌt; bət][ə'lɜ:rt] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

careless	but	alert	,	a	man	who	knew	every	inch	of	the	country	,
粗心	但	警报	,	一个	男人	WHO	知道	每一个	英寸	的	这	国家	,

他粗心大意却又机警敏锐，对这个国家的每一寸土地都了如指掌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'du:səbl] ['naɪsəti] .

and	his	own	mind	to	an	irreducible	nicety	.
和	他的	自己的	头脑	到	一个	不可还原的	友善	.

以及他自己的思想，都达到了一种不可简化的精细程度。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][bɑ:ks] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [θru:]

A	clump	of	box	rose	in	his	path	;	a	round	-	shot	would	have	cut	through
一个	丛	的	盒子	玫瑰	在	他的	小路	;	一个	圆形的	-	射击	会	有	切	通过

['kwɪkər] ,

quicker	,
更快	,

一丛黄杨木挡住了他的去路；用圆头弹射击会更快。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ʌn'erɪŋli] .

but	not	more	unerringly	.
但	不是	更多的	准确无误地	.

但并非毫无错误。

['rɪgdən] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kleɪ] - [pænz] , [hɑ:rd] - [beɪkt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn]

Rigden	came	out	on	the	edge	of	a	chain	of	clay	-	pans	,	hard	-	baked	by	the	sun
里格登	来了	出去	在	这	边缘	的	一个	链	的	黏土	-	平底锅	,	难的	-	烘焙	经过	这	太阳

,

,
,

里格登来到了一连串被太阳晒得坚硬的陶土洼地的边缘。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['wɔ:tər] - [hoʊlz] .

and	shining	under	the	moon	like	so	many	water	-	holes	.
和	灼灼	在下面	这	月亮	喜欢	所以	许多	水	-	孔	.

在月光下闪闪发光，就像许多水潭一样。

['rɪgdən] [roʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [hɑ:rd] , [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] ; [ðen] [hi:; hi] [pʊld] [ʌp] ,

Rigden	rode	a	little	way	upon	the	nearest	hard	,	smooth	surface	;	then	he	pulled	up	,
里格登	骑	一个	小的	方式	之上	这	最近的	难的	,	光滑的	表面	;	然后	他	拉	向上	,

里格登沿着最近的坚硬平坦的路面走了一小段路；然后他停了下来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [kʊd; kəd] [si:] ['skersli] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] .

and	,	looking	back	,	could	see	scarcely	any	trace	of	his	horse's	hoofs	.
和	,	寻找	后退	,	可以	看	几乎	任何	痕迹	的	他的	马匹	蹄子	.

回头望去，几乎看不到马蹄的痕迹。

[hi:; hi] [naʊ] [flʌŋ] [ə; eɪ][leg] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

He	now	flung	a	leg	across	the	saddle	,
他	现在	扔	一个	腿	穿过	这	鞍	,

他随即把一条腿搭在了马鞍上。

[ænd; ənd][sæt][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [bi:st] [stʊd] [laɪk] [brɑ:nz] .

and	sat	as	the	ladies	while	his	quiet	beast	stood	like	bronze	.
和	卫星	作为	这	女士们	尽管	他的	安静的	兽	站立	喜欢	青铜	.

他像女士们一样坐着，而他安静的野兽则像青铜一样站着。

[ə; eɪ] [naɪt] - [hɔ:rs] [ɪz][eks][ə'fɪsi:oʊ][ə; eɪ]['kwaɪət] [bi:st] .

A	night	-	horse	is	ex	officio	a	quiet	beast	.
一个	夜晚	-	马	是	前任	办公室	一个	安静的	兽	.

夜行马天生就是安静的野兽。

['rɪgdən] ['wʌndɚd] ['weðər] ['eni] [mæn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

Rigden	wondered	whether	any	man	had	ever	before	changed	his	boots	on	horseback	.
里格登	想知道	无论	任何	男人	有	曾经	前	已更改	他的	靴子	在	马背	.

里格登想知道，以前是否有人在马背上换过靴子。

[wen] [hi:; hi] [prə'si:did] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði][reɪnz] ,

When	he	proceeded	it	was	afoot	,	with	his	arm	through	the	reins	,
什么时候	他	继续	它	曾是	步行	,	和	他的	手臂	通过	这	缰绳	,

他继续前行时是步行，一只胳膊挽着缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [koʊt] ['bʌldʒɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

and	the	pockets	of	the	dust	-	coat	bulging	more	than	ever	.
和	这	口袋	的	这	灰尘	-	外套	凸起	更多的	比	曾经	.

风衣的口袋比以往任何时候都鼓鼓囊囊的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ʃu:z] [pɪntʃt] .

From	his	walk	it	was	manifest	that	the	new	shoes	pinched	.
从	他的	走	它	曾是	显现	那	这	新的	鞋	捏	.

从他的走路姿势可以看出，新鞋很挤脚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [noʊ] [prɪnt] [ən'les] [hi:; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

But	they	left	no	print	unless	he	stamped	with	all	his	might	.
但	他们	左边	不	打印	除非	他	盖章	和	全部	他的	可能	.

但除非他使出浑身力气踩，否则不会留下任何印记。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['prɑ:ses] .

And	that	was	a	very	painful	process	.
和	那	曾是	一个	非常	痛苦	过程	.

那是一个非常痛苦的过程。

['rɪgdən] [sku:ld] [hɪm'self]

Rigden	schooled	himself
里格登	受过教育	他自己

里格登自学成才

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,

to	endure	it	,	however	,
到	忍受	它	,	然而	,

然而，要忍受这一切，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kleɪ] - [pænz] .

and	repeated	the	torture	two	or	three	times	on	his	way	across	the	clay	-	pans	.
和	重复	这	酷刑	二	或者	三	时代	在	他的	方式	穿过	这	黏土	-	平底锅	.

在穿越盐沼的途中，他又重复了两三次这种酷刑。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɔːlt] ([waɪl] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [wʌz; wəz]

On	such	occasions	the	night	-	horse	was	made	to	halt	(	while	the	stamping	was
在	这样的	场合	这	夜晚	-	马	曾是	制成	到	停止	(	尽管	这	冲压	曾是

[dʌn] ['ʌndər] [ɪts] [noʊz]) [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌpɪru'et] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt]

done	under	its	nose	)	and	to	pirouette	in	fashion	that	must	have	astonished
完毕	在下面	它是	鼻子	)	和	到	旋转	在	时尚	那	必须	有	惊讶

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['ænɪm(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [iːtʃ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] ['rɪgdən]

the	modest	animal	almost	as	much	as	each	fresh	inspiration	astonished	Rigden
这	谦虚的	动物	几乎	作为	很多	作为	每个	新鲜的	灵感	惊讶	里格登

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

每当这时，夜马就会停下来（同时在它鼻子底下跺脚），然后旋转起来，这种姿态一定让这匹温顺的动物感到惊讶，就像每一次新的灵感都让里格登本人感到惊讶一样。

[ɑːn][ðə; ði]['sændi] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi] ['mɪrli] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fens] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

On	the	sandy	ground	beyond	he	merely	led	the	horse	until	a	fence	was	reached	.
在	这	沙	地面	超过	他	仅仅	引领	这	马	直到	一个	栅栏	曾是	达到	.

在远处的沙地上，他只是牵着马，直到走到一道栅栏前。

[hɪr] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [spent] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['stræpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd]

Here	some	minutes	were	spent	,	not	only	in	strapping	down	the	wires	and
这里	一些	分钟	是	花费	,	不是	仅有的	在	捆绑	向下	这	电线	和

['koʊksɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːrs] ['oʊvər] ,

coaxing	the	night	-	horse	over	,
哄骗	这	夜晚	-	马	超过	,

在这里，他们花了不少时间，不仅是为了固定电线，也是为了哄那匹夜行马过来。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːk] [fuːt'prints]

but	in	some	little	deliberation	which	ended	in	the	making	of	mock	footprints
但	在	一些	小的	审议	哪个	结束	在	这	制作	的	嘲笑	脚印

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːts] ,

with	his	own	boots	,
和	他的	自己的	靴子	,

但经过一番思索，他最终用自己的靴子踩出了模拟的脚印，

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

without	,	however	,	putting	them	on	.
没有	,	然而	,	推杆	他们	在	.

但是，却没有穿上它们。

['rɪgdən] [hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] [maɪl] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taɪt] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][sɪn] .

Rigden	had	still	another	mile	to	do	in	the	tight	shoes	for	this	his	sin	.
里格登	有	仍然	其他	英里	到	做	在	这	紧的	鞋	为了	这	他的	罪	.

为了赎他的罪，里格登还得穿着这双紧绷的鞋子再走一英里。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk] ([soʊ] [kɔːld]) [wer] [ðə; ði] [muːn]

It	brought	him	to	the	pouting	lips	of	a	tank	(	so	called	)	where	the	moon
它	带来	他	到	这	撅嘴	嘴唇	的	一个	坦克	(	所以	称为	)	在哪里	这	月亮

[ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [stɪl] ['wɔːtər] [freɪmd] [ɪn] [slaɪm] .

shone	in	a	mirror	of	still	water	framed	in	slime	.
闪耀	在	一个	镜子	的	仍然	水	框	在	粘液	.

它把他带到了一个（所谓的）水箱的撅嘴处，月光照耀在被粘液环绕的静止水面上。

[hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , ['riː'mauntɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [buːts] [wʌns]

Here	he	gave	his	horse	a	drink	,	and	,	remounting	,	changed	his	boots	once
这里	他	给予	他的	马	一个	喝	,	和	,	重新安装	,	已更改	他的	靴子	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他给马喂了水，然后重新骑上马，再次换了靴子。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

A	sharp	canter	brought	him	back	to	the	fence	;	it	was	crossed	as	before	;
一个	锋利的	慢跑	带来	他	后退	到	这	栅栏	;	它	曾是	交叉	作为	前	;

他疾步小跑回到栅栏边；像之前一样跨过了栅栏；

[ðə; ðɪ] [raɪt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd]

the	right	horses	were	discovered
这	正确的	马匹	是	发现

找到了合适的马匹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spiːd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ['bʊʃmən] ;

and	cut	out	with	the	speed	and	precision	of	a	master	bushman	;
和	切	出去	和	这	速度	和	精确	的	一个	掌握	丛林人	;

并以丛林探险大师的速度和精准度进行切割；

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	at	half	-	past	eleven	exactly	the	thunder	of	their	hoofs	and	the
和	在	一半	-	过去的	十一	确切地	这	雷	的	他们的	蹄子	和	这

['mʌskɪtri] [ʌv; əv] - [stɑːk] - [wɪp] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

musketry	of	Rigden's	stock	-	whip	were	heard	together	in	the	barracks	,
火枪	的	-	库存	-	鞭	是	听到	一起	在	这	兵营	,

十一点半整，营房里同时传来马蹄声和里格登的马鞭声。

[wer] [ðə; ðɪ] [rest] [hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [paɪp] .

where	the	rest	had	gathered	for	a	final	pipe	.
在哪里	这	休息	有	聚集	为了	一个	最终的	管道	.

其他人聚集在那里，准备进行最后的抽烟。

" [gʊd] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	Good	time	,	"	said	the	sergeant	,	who	was	seated	with	his	subordinate	on	the
"	好的	时间	,	"	说	这	军士	,	WHO	曾是	坐着	和	他的	下属	在	这

[-] [bed] .

storekeeper's	bed	.
店主的	床	.

“好时光啊，”中士说道，他正和下属一起坐在店主的床上。

" [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['spaɪsɚ] .

"	Not	for	him	,	"	said	Spicer	.
"	不是	为了	他	,	"	说	斯派塞	.

“不适合他，”斯派塞说。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] .

"	He	said	he'd	be	back	by	eleven	.
"	他	说	他会	是	后退	经过	十一	.

他说他十一点前会回来。

['hiːz] ['dʒen(ə)rəli] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] . "

He's	generally	better	than	his	word	.	"
他是	一般来说	更好的	比	他的	单词	.	"

他通常比他承诺的要好。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [wʌt] ?
" A really good man at his work — what ?
" 一个 真的 好的 男人 在 他的 工作 — 什么 ?

“一个工作能力很强的人——什么？”

" [bə'θjun] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] ,
" Bethune had been offered the only chair ,
" 贝休恩 有 到过 提供 这 仅有的 椅子 ,

“贝休恩被提供了唯一的席位，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and was not altogether pleased with himself for having accepted it .
和 曾是 不是 共 高兴 和 他自己 为了 拥有 公认 它 .

他对自己接受这份工作并不完全满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , [ðɪs] [-] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pə'liːsmən]
It was rather a menagerie , this storekeeper's room , with these policemen
它 曾是 相当 一个 动物园 , 这 店主的 房间 , 和 这些 警察
['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][ræŋk][tə'bækoʊ] .
smoking their rank tobacco .
吸烟 他们的 秩 烟草 .

这间店主的房间简直像个动物园，里面都是些警察，他们抽着味道浓烈的烟草。

['θiədɔː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [riːk] ,
Theodore had offered them his cigars , to put an end to the reek ,
西奥多 有 提供 他们 他的 雪茄 , 到 放 一个 结尾 到 这 臭 ,

为了消除雪茄的腥臭味，西奥多给了他们几支雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
but his offer had come too late .
但 他的 提供 有 来 也 晚的 .

但他的提议来得太晚了。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ;
He hardly knew why he remained ;
他 几乎 知道 为什么 他 剩余 ;

他几乎不知道自己为什么留了下来；

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [wʊd] [hiː; hi][æd'mɪt][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
not even to himself would he admit his anxiety to know what was going to
不是 甚至 到 他自己 会 他 承认 他的 焦虑 到 知道 什么 曾是 去 到
['hæpən] [nekst] .
happen next .
发生 下一个 .

他甚至不愿向自己承认，他很焦虑，想知道接下来会发生什么。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] !
A criminal case !
一个 刑事 案件 !

刑事案件！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
It would
它 会

它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] ['krɪmɪn(ə)l] [wɜːrk] ;

teach	him	nothing	;	he	never	touched	criminal	work	;
教	他	没有什么	;	他	绝不	感动	刑事	工作	;

什么都没教他；他从未接触过犯罪活动；

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːbviəs] [lɔː] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

none	of	your	obvious	law	and	vulgar	human	interest	for	him	.
没有任何	的	你的	明显的	法律	和	庸俗	人类	兴趣	为了	他	.

你对他丝毫没有表现出任何显而易见的法律和庸俗的人性兴趣。

" [gʊd] [mæn] ? " ['ekəud] ['spaɪsɝ][ðə; ði] ['lɔɪəl] .

"	Good	man	?	"	echoed	Spicer	the	loyal	.
"	好的	男人	?	"	回声	斯派塞	这	忠诚	.

“好人？”忠诚的斯派塞附和道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ðæt] ['evər] [stept] .

"	One	of	the	best	on	God's	earth	;	one	of	the	straightest	that	ever	stepped	.
"	一	的	这	最好的	在	神的	地球	;	一	的	这	最直	那	曾经	步	.

“他是上帝赐予世间最优秀的人之一；他是有史以来最正直的人之一。”

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] , [bə'θjun] !

Don't	you	make	any	mistake	about	that	,	Bethune	!
不	你	制作	任何	错误	关于	那	,	贝休恩	!

贝休恩，你可别搞错这一点！

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I've	known	him	longer	than	you	.
我已经	已知	他	更长	比	你	.

我认识他的时间比你长。

" [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl][wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] [ɪn][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] ,

"	The	testimonial	was	superfluous	in	its	warmth	and	fulness	,
"	这	用户评价	曾是	多余	在	它是	温暖	和	充满	,

“这份证词热情洋溢、内容详尽，显得有些多余。”

[jet] [nɑːt] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪf] [bəθjuːnz] [toʊn] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

yet	not	uncalled	for	if	Bethune's	tone	were	taken	seriously	.
然而	不是	未命名	为了	如果	白求恩	语气	是	已采取	严重地	.

如果认真对待白求恩的语气，那么这种做法也并非毫无道理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['mɪrli] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]

merely	the	tone	in	which	that	captious	critic	was	accustomed	to	refer	to	the
仅仅	这	语气	在	哪个	那	吹毛求疵的	评论家	曾是	习惯	到	参考	到	这

[bʌlk] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

bulk	of	humanity	;
大部分	的	人类	;

只不过是那位吹毛求疵的评论家用来指代绝大多数人类的语气而已；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

indeed	,	it	was	complimentary	for	him	.
的确	,	它	曾是	免费	为了	他	.

的确，这对他是种赞扬。

[bɪˈfɔːr] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈædɪd] , " [ðə; ði] [ˈstreɪtɪst] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [stept] " [hæd; həd]

Before	more	could	be	added	,	"	the	straightest	man	that	ever	stepped	"	had
前	更多的	可以	是	额外	,	"	这	最直	男人	那	曾经	步	"	有

[ˈentərd] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] .

entered	,	looking	the	part	.
进入	,	寻找	这	部分	.

还没等更多人加入，一位“有史以来最正直的人”走了进来，看起来很符合他的形象。

[hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	step	was	crisp	and	confident	;	there	was	a	lively	light	in	his	eye	.
他的	步	曾是	脆	和	自信的	;	那里	曾是	一个	热闹	光	在	他的	眼睛	.

他步伐利落自信，眼神中闪烁着活力。

" [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ? " [inˈkwaiəd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiən] .

"	Have	a	job	to	find	them	?	"	inquired	his	champion	.
"	有	一个	工作	到	寻找	他们	?	"	询问	他的	冠军	.

“找到他们有什么任务吗？”他的支持者问道。

" [wel] , " [sed] [ˈrɪgdən] , " [aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɜːrst] . "

"	Well	,	"	said	Rigden	,	"	I	found	something	else	first	.	"
"	出色地	,	"	说	里格登	,	"	我	成立	某物	别的	第一的	.	"

“嗯，”里格登说，“我先找到了别的东西。”

" [ðə; ði][mæn] ?

"	The	man	?
"	这	男人	?

“男人？

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [æz; əz][wʌn] .

"	they	all	cried	as	one	.
"	他们	全部	哭	作为	一	.

他们齐声哭泣。

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][mæn] , " [sed] [ˈrɪgdən] [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	No	,	not	the	man	,	"	said	Rigden	smiling	.
"	不	,	不是	这	男人	,	"	说	里格登	微笑	.

“不，不是那个人，”里格登笑着说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['trækər] , ['sɑːrdʒənt] ?

"	Where's	your	tracker	,	sergeant	?
"	在哪里?	你的	追踪器	,	军士	?

“警官，你的追踪器在哪儿？”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['trævələz] - [hʌt] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] . "

"	Put	him	in	your	travellers	'	hut	,	Mr	.	Rigden	.	"
"	放	他	在	你的	旅行者	-	小屋	,	先生	.	里格登	.	"

“把他安置在你的旅客小屋里吧，里格登先生。”

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	only	wanted	to	ask	him	something	,	but	I	dare	say	you	can	tell	me	as
我	仅有的	通缉	到	问	他	某物	,	但	我	敢	说	你	能	告诉	我	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我本来只想问他点事，但我想你也可以告诉我。

[get] [ðæt] [træk] ['prɪti] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

Get	that	track	pretty	plain	before	you	lost	it	this	afternoon	?	"
得到	那	追踪	漂亮的	清楚的	前	你	丢失的	它	这	下午	?	"

今天下午你还没把那条路线弄丢之前，是不是已经把路线弄清楚了?

" [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌb] .

"	Plain	as	a	pikestaff	,	didn't	we	?	"	said	the	sergeant	to	his	sub	.
"	清楚的	作为	一个	长矛	,	没有	我们	?	"	说	这	军士	到	他的	子	.

“明明白白，不是吗？”中士对他的下士说。

" [maɪ] [oʊθ] ! " [ə'sevəˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['truːpər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	My	oath	!	"	asseverated	the	trooper	,	who	was	a	man	of	few	words	.
"	我的	誓言	!	"	断言	这	骑警	,	WHO	曾是	一个	男人	的	很少	字	.

“我的誓言！”这位寡言少语的士兵斩钉截铁地说。

" ['noʊtɪs] ['eni] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrknəs] ? "

"	Notice	any	peculiarity	about	it	,	Harkness	?	"
"	注意	任何	特点	关于	它	,	哈克尼斯	?	"

哈克尼斯，你注意到它有什么特别之处吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

"	Yes	,	"	said	the	sergeant	.
"	是的	,	"	说	这	军士	.

“是的，”中士说。

" [wʌt] ? " [pər'suːd] ['rɪgdən] .

"	What	?	"	pursued	Rigden	.
"	什么	?	"	追击	里格登	.

“什么？”里格登追问道。

" [ðæt] , " [sed] ['hɑːrknəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɔːrn] [hiːl] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts][soʊl]

"	That	,	"	said	Harkness	;	and	he	produced	a	worn	heel	torn	from	its	sole
"	那	,	"	说	哈克尼斯	;	和	他	生产	一个	磨损	脚跟	撕裂	从	它是	唯一

[ænd; ənd] ['ʌpəz] .

and	uppers	.
和	上衣	.

“那就是，”哈克尼斯说；然后他拿出了一只磨损的鞋跟，鞋跟已经从鞋底和鞋面上撕了下来。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['rɪgdən] , ['nɑːdɪŋ] .

"	Exactly	,	"	said	Rigden	,	nodding	.
"	确切地	,	"	说	里格登	,	点头	.

“没错，”里格登点点头说道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

The	sergeant	sprang	from	the	bed	.
这	军士	弹簧	从	这	床	.

中士猛地从床上跳了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [træks] ? "

"	Have	you	struck	his	tracks	?	"
"	有	你	击	他的	轨道	?	"

你找到他的踪迹了吗?

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['rɪgdən] .

"	I	won't	say	that	,	"	said	Rigden	.
"	我	惯于	说	那	,	"	说	里格登	.

“我不会这么说，”里格登说道。

" [ɔːl][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [træk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [left] [hiːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ðə; ðiː][laɪn] .

"	All	I	undertake	is	to	show	you	a	distinct	track	with	no	left	heel	to	it	all	down	the	line	.
"	全部	我	承担	是	到	展示	你	一个	清楚的	追踪	和	不	左边	脚跟	到	它	全部	向下	这	线	.

“我所要做的就是向你们展示一条清晰的轨道，这条轨道一路畅通无阻。”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	won't	shake	hands	on	it	.
不	,	我	惯于	摇	双手	在	它	.

不，我不会为此握手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

It	may	lead	to	nothing	.
它	可能	带领	到	没有什么	.

可能什么结果也没有。

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðiː] [smɔːl]

"	All	was	now	excitement	in	the	small
"	全部	曾是	现在	激动	在	这	小的

“现在小……里到处都充满了兴奋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd]['smoʊki]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	smoky	bedroom	.
和	烟	卧室	.

还有烟雾缭绕的卧室。

[ðə; ðiː][ˌdʒækə'ruː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðiː] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

The	jackeroo	had	appeared	on	the	scene	from	his	own	room	,
这	杰克鲁	有	出现	在	这	场景	从	他的	自己的	房间	,

那只牧童是从自己的房间里出现的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [soʊl] ['evər] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'taɪmz] .

to	which	his	sensitive	soul	ever	banished	him	betimes	.
到	哪个	他的	敏感的	灵魂	曾经	被放逐	他	早点	.

他那敏感的灵魂总是很早就把他驱逐到那里。

[ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [bʌt; bət] [bə'θjun] , [huː] [ri'teind] [ðə; ðiː]['oʊnli] [tʃer] ,

All	were	on	their	feet	but	Bethune	,	who	retained	the	only	chair	,
全部	是	在	他们的	脚	但	贝休恩	,	WHO	保留	这	仅有的	椅子	,

所有人都站了起来，只有白求恩还坐在唯一的椅子上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [hæf] - [ʃiːðd] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [hed] [æt; ət] [fʊl] - [kɑːk] .

but	with	eyes	like	half	-	sheathed	blades	,	and	head	at	full	-	cock	.
但	和	眼睛	喜欢	一半	-	鞘	刀片	,	和	头	在	满的	-	公鸡	.

但他的眼睛像半出鞘的刀刃，头部处于完全勃起状态。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? " [æskt] [ðə; ðiː] ['sɑːrdʒənt] .

"	Did	you	follow	it	up	?	"	asked	the	sergeant	.
"	做过	你	跟随	它	向上	?	"	问	这	军士	.

“你跟进调查了吗？”警官问道。

" [jes] , [ə; eɪ][bɪt] . "
" Yes , a bit . "
" 是的 , 一个 少量 . "

“是的，有点儿。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Where did you strike it ? "
" 在哪里 做过 你 罢工 它 ? "

你击中了哪里?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] . "
" I'll tell you what : you shall be escorted to the spot . "
" 患病的 告诉 你 什么 : 你 将 是 护送 到 这 点 . "

“我告诉你，你会被护送到那里。”

" [ʌm; əm] ! " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; " [nɑːt][baɪ][ɔːl][hændz] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" Um ! " said the sergeant ; " not by all hands , I hope ? "
" 嗯 ! " 说 这 军士 ; " 不是 经过 全部 双手 , 我 希望 ? "

“嗯！”中士说，“希望不是全员伤亡吧？”

" [baɪ]['mɪstər] . ['spaɪsɚ][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .
" By Mr . Spicer and nobody else .
" 经过 先生 . 斯派塞 和 无人 别的 .

“仅由斯派塞先生撰写。”

[aɪ'd] [kʌm] [maɪ'self] , ['oʊnli] [aɪv] [faʊnd] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .
I'd come myself , only I've found other fish to fry .
ID 来 我 , 仅有的 我已经 成立 其他 鱼 到 炒 .

我本来也想亲自来，只是我还有其他事要忙。

[lʊk] [hɪr] , ['spaɪsɚ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɪgdən] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
Look here , Spicer , " continued Rigden , clapping the storekeeper on the shoulder ;
看 这里 , 斯派塞 , " 持续 里格登 , 鼓掌 这 店主 在 这 肩膀 ;

“听着，斯派塞，”里格登一边说着，一边拍了拍店主的肩膀；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kleɪ] - [pænz][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - ['pædək] ?
" you know the clay - pans in the horse - paddock ?
" 你 知道 这 黏土 - 平底锅 在 这 马 - 围场 ?

你知道马场里的黏土洼地吗?

[wel] , [juːl] [siː] [maɪ] [træks] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ;
Well , you'll see my tracks there , and you'd better follow them ;
出色地 , 你会 看 我的 轨道 那里 , 和 你会 更好的 跟随 他们 ;

你会看到我的足迹，最好跟着它们走；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
there are just one or two of the others ;
那里 是 只是 一 或者 二 的 这 其他的 ;

其他的只有一两个；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] [juːl] [siː] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
but on the soft ground you'll see the one as plain as the other .
但 在 这 柔软的 地面 你会 看 这 一 作为 清楚的 作为 这 其他 .

但在松软的地面上，你会发现它们看起来一样明显。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [fens] ['ɪntuː] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] ; [juːl] [siː]
You'll have to cross the fence into Butcher - boy ; you'll see
你会 有 到 叉 这 栅栏 进入 屠夫 - 男生 ; 你会 看

你得穿过栅栏进入屠夫男孩餐厅；你会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[wer] [aɪ] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .
where **I** **crossed** **it** **.**
在哪里 我 交叉 它 .

我穿过它的地方。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['kɪlɪŋ] - [ʃiːp] ['pædək] , ['hɑːrknəs] ; [θɪŋk] [jʊr; jər][mæn][kʊd; kəd] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt]
That's **our** **killing** **-** **sheep** **paddock** **,** **Harkness** **;** **think** **your** **man** **could** **kill** **and** **eat**
那就是 我们的 杀 - 羊 围场 , 哈克尼斯 ; 思考 你的 男人 可以 杀 和 吃
[ə; eɪ] [ʃiːp] ? "
a **sheep** **?** **"**
一个 羊 ? "

那是我们的宰羊场，哈克尼斯；你觉得你的人能宰杀并吃掉一只羊吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['kɔːrdʒəli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrn] [juːv]
" **I** **could** **kill** **and** **eat** **you** **,** **"** **said** **the** **sergeant** **cordially** **,** **"** **for** **the** **turn** **you've**
" 我 可以 杀 和 吃 你 , " 说 这 军士 诚挚地 , " 为了 这 转动 你已经
[dʌn] [ˌem ˈiː] . "
done **me** **.** **"**
完毕 我 . "

“为了报答你对我的恩情，”中士热情地说，“我真想杀了你，把你吃掉。”

" [θæŋks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][pænz] [aʊt] .
" **Thanks** **;** **but** **you** **wait** **and** **see** **how** **it** **pans** **out** **.**
" 谢谢 ; 但 你 等待 和 看 如何 它 平底锅 出去 .

“谢谢；但你还是等等看结果如何吧。”

[ɔːl] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [træks] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ; [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [goʊ][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
All **I** **guarantee** **is** **that** **the** **tracks** **are** **there** **;** **how** **far** **they** **go** **is** **another** **matter** **.**
全部 我 保证 是 那 这 轨道 是 那里 ; 如何 远的 他们 去 是 其他 事情 .

我只能保证铁轨在那里；至于铁轨延伸多远，那就是另一回事了。

[aɪ]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][maɪ'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tæŋk][ɪn] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] .
I **only** **followed** **them** **myself** **as** **far** **as** **the** **tank** **in** **Butcher** **-** **boy** **.**
我 仅有的 随后 他们 我 作为 远的 作为 这 坦克 在 屠夫 - 男生 .

我只跟着他们走到了屠夫男孩的坦克那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem ˈiː] : ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['mʌstər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['spaɪsɚ] .
And **that** **reminds** **me** **:** **there'll** **be** **a** **big** **muster** **to** **-** **morrow** **,** **Spicer** **.**
和 那 提醒 我 : 将会 是 一个 大的 鼓起 到 - 明天 , 斯派塞 .

对了，这让我想起来：明天会有一次大型集结，斯派塞。

[ðə; ði][tæŋk][ɪn] ['bʊtʃər] - ['bɔɪz] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [loʊ] ; [ðə; ði][bɪg] ['bʊʃi] [tæŋks] ['ɔːlweɪz] [goʊ][wʌn]
The **tank** **in** **Butcher** **-** **boy's** **as** **low** **as** **low** **;** **the** **Big** **Bushy** **tanks** **always** **go** **one**
这 坦克 在 屠夫 - 男孩们 作为 低的 作为 低的 ; 这 大的 茂密的 坦克 总是 去 一
[wɜːrs] ;
worse **;**
更糟 ;

屠夫男孩的油箱已经低到谷底了；大布什的油箱总是更糟；

[wiːl] ['mʌstər] [bɪg] ['bʊʃi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] .
we'll **muster** **Big** **Bushy** **to** **-** **morrow** **,** **whether** **or** **no** **.**
出色地 鼓起 大的 茂密的 到 - 明天 , 无论 或者 不 .

明天我们无论如何都要召集大布什。

[aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
I've **been** **meaning** **to** **do** **it** **for** **some** **time** **.**
我已经 到过 意义 到 做 它 为了 一些 时间 .

我一直想做这件事。

[bɪ'saɪdz] , ['itl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['friːə(r)][hænd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [træks] , ['sɑːrdʒənt] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Besides , it'll give you all the freer hand for those tracks , sergeant : we shall be
除了 , 它将 给 你 全部 这 更自由 手 为了 那些 轨道 , 军士 : 我们 将 是
[maɪlz] [ə'pɑːrt] . "
miles apart . "
英里 除 . "

此外，这样一来，中士，你就能更自由地操控那些线路了：我们将会相距数英里。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" That's all right , " said the sergeant .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 军士 .

“没关系，”中士说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][get][ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] . "
" But I should have liked to get on them to - night . "
" 但 我 应该 有 喜欢 到 得到 在 他们 到 - 夜晚 . "

“但我今晚本想和他们交手的。”

" [ðə; ði] ['muːnz] ['prɪti] [loʊ] .
" The moon's pretty low .
" 这 月亮的 漂亮的 低的 .

“月亮很低。”

" ['hɑːrknəs] [lʊkt] [aʊt] .
" Harkness looked out .
" 哈克尼斯 看起来 出去 .

哈克尼斯向外望去。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're right , " he said .
" 你是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对，”他说。

" [wiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" We'll give it
" 出色地 给 它

我们会给的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[best] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
best till morning .
最好的 直到 早晨 .

最好待到早上。

[kʌm] , [meit] , [lets] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
Come , mate , let's spell it while we can .
来 , 伴侣 , 我们来吧 拼写 它 尽管 我们 能 .

来吧，伙计，趁现在还能拼的时候，咱们赶紧拼出来。

" [ðə; ði] [rest] ['sepəreɪtɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
" The rest separated forthwith .
" 这 休息 分开 立即 .

其余的人随即散去。

[bə'θjun] [beɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [gʊd] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ɔːr]['iːv(ə)n]
Bethune bade his future brother - in - law good - night without congratulation or even
贝休恩 巴德 他的 未来 兄弟 - 在 - 法律 好的 - 夜晚 没有 恭喜 或者 甚至
['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [træks] .
comment on the discovery of the tracks .
评论 在 这 发现 的 这 轨道 .

白求恩向他未来的妹夫道了晚安，既没有祝贺，也没有对发现足迹一事发表任何评论。

['rɪgdən] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left'tenənts] ,
Rigden lingered a moment with his lieutenants ,
里格登 徘徊不去 一个 片刻 和 他的 中尉 ,

里格登和他的副官们待了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ;
and then remarked that he had left his coat in the harness - room ;
和 然后 评论 那 他 有 左边 他的 外套 在 这 马具 - 房间 ;

然后他说他把外套落在马具房里了；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] ,
he would go and fetch it , and might be late ,
他 会 去 和 拿来 它 , 和 可能 是 晚的 ,

他会去取，可能会迟到。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] .
as he had letters to write for the mail .
作为 他 有 信件 到 写 为了 这 邮件 .

因为他还有信要写。

" [kɑːnt] [aɪ][get][ðə; ði][koʊt] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ˌdʒækə'ruː] .
" Can't I get the coat , sir ? " asked the willing jackeroo .
" 不能 我 得到 这 外套 , 先生 ? " 问 这 愿意的 杰克鲁 .

“先生，我能拿件外套吗？”乐意帮忙的牛仔问道。

['rɪgdən] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [juː'niːk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
Rigden turned upon him with unique irritation .
里格登 转向 之上 他 和 独特的 刺激 .

里格登对他表现出了异乎寻常的愤怒。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !
" No , you can't !
" 不 , 你 不能 !

“不，你不能！”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][biː; bi]['dʒɑːli] [wel] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] -
You can go to bed and be jolly well up in time to do your part to -
你 能 去 到 床 和 是 快乐的 出色地 向上 在 时间 到 做 你的 部分 到 -
['mɔːroʊ] !
morrow !
明天 !

你可以安心睡觉，明天肯定能准时起床，做好自己的工作！

[its] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
It's you I am studying , my good fellow ,
它是 你 我 是 学习 , 我的 好的 同伴 ,

我正在研究的是你，我的好朋友。

" [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [toʊn] ;
" he made shift to add in a kindlier tone ;
" 他 制成 转移 到 添加 在 一个 更友善 语气 ;

他调整了一下语气，用更和善的语气补充道；

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [sliːp] .

"	you	can't	expect	to	do	your	work	unless	you	get	your	sleep	.
"	你	不能	预计	到	做	你的	工作	除非	你	得到	你的	睡觉	.

"如果你睡眠不足，就无法工作。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] ['evri] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['pædək] [baɪ] ['sʌnraɪz] ,

And	I	want	you	to	round	up	every	hoof	in	the	horse	-	paddock	by	sunrise	,
和	我	想	你	到	圆形的	向上	每一个	蹄	在	这	马	-	围场	经过	日出	,

我希望你们在日出之前把马场里所有的马蹄都赶到一起。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] !

and	after	that	every	man	in	the	hut	!
和	后	那	每一个	男人	在	这	小屋	!

之后，小屋里的每个人都.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ]

BELOW	ZERO
以下	零

零下

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	I	come	in	?
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət] ['mɔɪəz] [dɔːr] ,

"	It	was	her	brother	at	Moya's	door	,
"	它	曾是	她	兄弟	在	莫亚的	门	,

"是她哥哥在莫亚家门口，"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] ['æftər] [ɔːl] .

and	he	began	to	believe	she	must	be	asleep	after	all	.
和	他	开始	到	相信	她	必须	是	睡着了	后	全部	.

于是他开始相信她一定是睡着了。

['θiədɔː] [felt] [ə'griːvd] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

Theodore	felt	aggrieved	;	he	wanted	speech	with	Moya	before	he	went	to	bed	.
西奥多	毛毡	受委屈的	;	他	通缉	演讲	和	莫亚	前	他	去	到	床	.

西奥多感到委屈；他想在睡觉前和莫亚谈谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

He	was	about	to	knock	again	when	the	door	was	opened	without	a	word	.
他	曾是	关于	到	敲	再次	什么时候	这	门	曾是	打开	没有	一个	单词	.

他正要再次敲门，门却一言不发地开了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	no	light	in	the	room	.
那里	曾是	不	光	在	这	房间	.

房间里没有灯光。

[jet] [ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] ['fʊli] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

Yet	the	girl	stood	fully	dressed	in	the	last	level	rays	of	the	moon	.
然而	这	女孩	站立	完全	穿着	在	这	最后的	等级	射线	的	这	月亮	.

然而，女孩却衣着完整地站在月光最暗的角落里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

And	she	had	been	crying	.
和	她	有	到过	哭泣	.

她一直在哭。

" ['mɔɪə] ! "

"	Moya	!	"
"	莫亚	!	"

“莫亚！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Only	to	speak	to	you	.	"
"	仅有的	到	说话	到	你	.	"

“只是想跟你谈谈。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "

"	What	about	?	"
"	什么	关于	?	"

“那又怎样？”

" [jɔːr'self] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

"	Yourself	,	to	begin	with	.
"	你自己	,	到	开始	和	.

首先是你自己。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?

What's	the	trouble	,	my	dear	girl	?
是什么	这	麻烦	,	我的	亲爱的	女孩	?

亲爱的姑娘，你遇到什么麻烦了?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	He	had	entered	in	spite	of	her	,
"	他	有	进入	在	尽管如此	的	她	,

他不顾她的面子走了进去。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	yet	she	was	not	really	sorry	that	he	had	come	.
和	然而	她	曾是	不是	真的	对不起	那	他	有	来	.

然而，她其实并不后悔他的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]

She	had	suffered	so	much	in	silence	that	it	would	be	relief	to	speak	about
她	有	遭受	所以	很多	在	沉默	那	它	会	是	宽慰	到	说话	关于

['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

anything	to	anybody	.
任何事物	到	任何人	.

她默默承受了太多痛苦，如果能跟任何人倾诉，对她来说都是一种解脱。

['θiədɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [kən'faɪd] .

Theodore	was	the	last	person	in	whom	she	could	or	would	confide	.
西奥多	曾是	这	最后的	人	在	谁	她	可以	或者	会	信任	.

西奥多是她最不可能也最不愿意倾诉的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dʒʌst][ðer; ðər][ænd; ənd]

But	there	was	something	comfortable	in	his	presence	just	there	and
但	那里	曾是	某物	舒服的	在	他的	在场	只是	那里	和

[ðen] .

then	.
然后	.

但就在那一刻，他的存在让人感到很舒服。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ;

She	could	tell	him	a	little	,	if	she	could	not	tell	him	all	;
她	可以	告诉	他	一个	小的	,	如果	她	可以	不是	告诉	他	全部	;

她可以告诉他一些，但不能全部告诉他；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	he	could	tell	her	something	in	return	.
和	他	可以	告诉	她	某物	在	返回	.

他也可以告诉她一些事情作为回报。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self][æz; əz][hiː; hi] [lɪt]

She	heard	him	at	his	match	-	box	,	and	shut	the	door	herself	as	he	lit
她	听到	他	在	他的	匹配	-	盒子	,	和	关闭	这	门	她自己	作为	他	点燃

[ðə; ði] ['kændlz] .

the	candles	.
这	蜡烛	.

她听到他在火柴盒旁，便在他点燃蜡烛时自己关上了门。

" [dəunt] [spiːk] [laʊd] , [ðen] , " [sed] ['mɔɪə] .

"	Don't	speak	loud	,	then	,	"	said	Moya	.
"	不	说话	大声	,	然后	,	"	说	莫亚	.

“那就小声点，”莫亚说。

" [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] — ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] . "

"	I	—	I'd	rather	they	didn't	hear	us	—	putting	our	heads	together	.	"
"	我	—	ID	相当	他们	没有	听到	我们	—	推杆	我们的	头部	一起	.	"

“我——我宁愿他们没听到我们——聚在一起讨论。”

" [noʊ] [fɪr] .

"	No	fear	.
"	不	害怕	.

“不要害怕。”

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . ['ræðər] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv]

We've	got	the	main	building	to	ourselves	,	you	and	I	.	Rather	considerate	of
我们已经	得到	这	主要的	建筑	到	我们自己	,	你	和	我	.	相当	周到	的

['rɪgdən] , [ðæt] .

Rigden	,	that	.
里格登	,	那	.

主楼只有你和我两个人。里格登先生真是体贴周到。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['pɑːrlər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['mɔɪə] ,

"	Indeed	it	was	the	best	parlour	that	had	been	prepared	for	Moya	,
"	的确	它	曾是	这	最好的	客厅	那	有	到过	准备	为了	莫亚	,

“的确，那是为莫亚准备的最好的客厅。”

[fɔːr; fər][ɪn][jʊr; jər] ['sʌðərn] ['sʌmərz] [ðə; ði][best] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['ʃeɪdɪst] [və'rændə] .

for	in	your	southern	summers	the	best	parlour	of	all	is	the	shadiest	verandah	.
为了	在	你的	南部	夏天	这	最好的	客厅	的	全部	是	这	最阴暗的	阳台	.

因为在南方的夏天，最好的客厅就是最阴凉的阳台。

['θiədɔː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Theodore	took	to	the	sofa	and	a	cigarette	.
西奥多	采取	到	这	沙发	和	一个	卷烟	.

西奥多走到沙发边坐下，抽了一支烟。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ?
" **Do** **you** **mind** **?**
" 做 你 头脑 ?

“你介意吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ðen] [duː] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɔɪə] ! "
" **Then** **do** **please** **tell** **me** **what's** **the** **matter** **with** **you** **,** **Moya** **!** **"**
" 然后 做 请 告诉 我 是什么 这 事情 和 你 , 莫亚 ! "

“那么，莫亚，请告诉我你到底怎么了！”

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" **Oh** **,** **can't** **you** **see** **?**
" 哦 , 不能 你 看 ?

“哦，你难道看不出来吗？”

[aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] !
I'm **so** **unhappy** **!**
我是 所以 不开心 !

我太不开心了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **69** **]**
" [页 -]

[第69页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [draɪd] [ðem; ðəm] .
Her **eyes** **had** **filled** **,** **but** **his** **next** **words** **dried** **them** **.**
她 眼睛 有 已填 , 但 他的 下一个 字 干燥 他们 .

她眼眶湿润，但他接下来的话语却让她泪水干涸。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['rɪgdən] ?
" **Had** **a** **row** **with** **Rigden** **?**
" 有 一个 排 和 里格登 ?

“和里格登吵架了吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" **And** **he** **was** **leaning** **forward** **without** **his** **cigarette** **.**
" 和 他 曾是 倾斜 向前 没有 他的 卷烟 .

“他身体前倾，手里没叼着烟。”

['mɔɪə] [heitid] [hɪm; ɪm] .
Moya **hated** **him** **.**
莫亚 憎恨 他 .

莫亚恨他。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Is** **that** **all** **that** **occurs** **to** **you** **?**
" 是 那 全部 那 发生 到 你 ?

“你就只想到这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kʌtɪŋli] .
" **she** **asked** **cuttingly** **.**
" 她 问 尖锐地 .

她尖刻地问道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !
" **I'm** **sorry** **to** **disappoint** **you** **,** **I'm** **sure** **!**
" 我是 对不起 到 辜负 你 , 我是 当然 !

“很抱歉让您失望了，我确信！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	should	have	thought	even	you	could	have	seen	there	was	enough	to
我	应该	有	想法	甚至	你	可以	有	已见	那里	曾是	足够的	到

[meɪk] [wʌn] [ʌn'hæpi] ,

make	one	unhappy	,
制作	一	不开心	,

我原以为即使是你也能看出，这其中有很多令人不快的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [juː; jʊ] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] — — "

without	the	consummation	you	so	devoutly	—	—	"
没有	这	圆房	你	所以	虔诚地	—	—	"

没有你如此虔诚地祈求的圆满——”

" [gʊd] , ['mɔɪə] !

"	Good	,	Moya	!
"	好的	,	莫亚	!

“好，莫亚！”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

That's	all	right	,	"	said	her	brother	,
那就是	全部	正确的	,	"	说	她	兄弟	,

“没关系，”她哥哥说。

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [net] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] .

as	he	might	have	complimented	her	across	the	net	at	lawn	-	tennis	.
作为	他	可能	有	赞扬	她	穿过	这	网	在	草地	-	网球	.

就像他在网球场上隔网称赞她一样。

" [ɪts] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] , " [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ]

"	It's	quite	unpleasant	enough	,	"	continued	Moya	,	with	spirit	,	"	without	your	making
"	它是	相当	令人不快的	足够的	,	"	持续	莫亚	,	和	精神	,	"	没有	你的	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

it	worse	.
它	更糟	.

“这已经够让人不快的了，”莫亚精神抖擞地继续说道，“你别再雪上加霜了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] ! "

The	police	in	possession	,	and	a	runaway	convict	goodness	knows	where	!	"
这	警察	在	拥有	,	和	一个	逃跑	定罪	善良	知道	在哪里	!	"

警方已抓获嫌犯，而逃犯不知藏身何处！

" [aɪ] [ə'griː] , " [sed] ['θiədɔː] .

"	I	agree	,	"	said	Theodore	.
"	我	同意	,	"	说	西奥多	.

“我同意，”西奥多说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	It	is	unpleasant	.
"	它	是	令人不快的	.

“这令人不快。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['begər] [kæn; kən] [biː; bi] ? "

I	wonder	where	the	beggar	can	be	?	"
我	想知道	在哪里	这	乞丐	能	是	?	"

我想知道乞丐会在哪里?

" [ɪts] [noʊ] [juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔɪə] ;

"	It's	no	use	asking	me	,	"	said	Moya	;
"	它是	不	使用	问	我	,	"	说	莫亚	;

“问我也没用，”莫亚说；

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

for	the	note	of	interrogation	had	been	in	his	voice	.
为了	这	笔记	的	审讯	有	到过	在	他的	嗓音	.

因为他的语气中带着审问的意味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ləʊfəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	You	didn't	see	any	suspicious	-	looking	loafers	,	I	suppose	?
"	你	没有	看	任何	可疑的	-	寻找	乐福鞋	,	我	认为	?

我想你没看到任何可疑的便鞋吧?

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

I	mean	this	afternoon	.	"
我	意思是	这	下午	.	"

我是指今天下午。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['peləm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	was	with	Pelham	all	the	time	.
我	曾是	和	佩勒姆	全部	这	时间	.

我一直和佩勒姆在一起。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['nevər] !

"	She	would	never	marry	him	,	never	!
"	她	会	绝不	结婚	他	,	绝不	!

她永远不会嫁给他，永远不会!

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

That	was	no	reason	why	she	should	give	him	away	.
那	曾是	不	原因	为什么	她	应该	给	他	离开	.

那不是她应该把他送走的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [dɪs'kredɪtəbl] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ʃer] ,

She	would	never	marry	a	man	with	discreditable	secrets	which	she	might	not	share	,
她	会	绝不	结婚	一个	男人	和	不光彩的	秘密	哪个	她	可能	不是	分享	,

她绝不会嫁给一个有不可告人的秘密的男人，而这些秘密她可能不会告诉别人。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'kredɪtəbl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

not	because	they	were	discreditable	,	but	for	the	other	reason	.
不是	因为	他们	是	不光彩的	,	但	为了	这	其他	原因	.

不是因为他们名誉扫地，而是因为另一个原因。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !

Yet	she	must	be	a	humbug	for	his	sake	!
然而	她	必须	是	一个	骗子	为了	他的	清酒	!

但为了他，她必须装作虚伪!

['mɔɪə] [felt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [beɪðd] [ɪn]['faɪər] ;

Moya	felt	a	well	-	known	eye	upon	her	,	felt	her	face	bathed	in	fire	;
莫亚	毛毡	一个	出色地	-	已知	眼睛	之上	她	,	毛毡	她	脸	洗澡	在	火	;

莫亚感到一双熟悉的眼睛正注视着她，感到自己的脸庞仿佛被火焰笼罩;

['lʌkɪli] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪt'self] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

luckily	her	explanation	itself	might	account	for	that	,
幸运的是	她	解释	本身	可能	帐户	为了	那	,

幸运的是，她的解释本身或许可以解释这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪn][taɪm] .

and	she	had	the	wit	to	see	this	in	time	.
和	她	有	这	有	到	看	这	在	时间	.

她很有远见，及时看清了这一点。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	I	mean	,	"	she	stammered	,	"	one	was	on	the	verandah	all	the	afternoon	.
"	我	意思是	,	"	她	结结巴巴	,	"	一	曾是	在	这	阳台	全部	这	下午	.

“我的意思是，”她结结巴巴地说，“其中一个整个下午都在阳台上。”

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] . "

Nobody	could	have	come	without	our	seeing	them	.	"
无人	可以	有	来	没有	我们的	看到	他们	.	"

“如果没有我们看见，谁也不可能来。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[lʌv] [ɪz][blaɪnd] !

Love	is	blind	!
爱	是	瞎的	!

爱情是盲目的！

" [hɪz; ɪz] [toʊn] ['kærid] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɔɪə] .

"	His	tone	carried	relief	to	Moya	.
"	他的	语气	携带	宽慰	到	莫亚	.

“他的语气让莫亚如释重负。”

[ðə; ði]['aɪrəni][wʌz; wəz] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] , ['nɔːrm(ə)l] .

The	irony	was	characteristic	,	normal	.
这	讽刺	曾是	特征	,	普通的	.

这种讽刺意味是其典型特征，很正常。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['eni] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	struck	her	as	incompatible	with	any	strong	suspicion	.
它	击	她	作为	不相容	和	任何	强的	怀疑	.

她觉得这与任何强烈的怀疑都不相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	ground	was	dangerous	all	the	same	.
但	这	地面	曾是	危险的	全部	这	相同的	.

但地面依然很危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [sed] ['mɔɪə] , ['ʃɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː]

"	If	we	are	made	uncomfortable	,	"	said	Moya	,	shifting	it	,	"	what	must	it
"	如果	我们	是	制成	不舒服	,	"	说	莫亚	,	转变	它	,	"	什么	必须	它

[biː; bi][fɔːr; fər] ['peləm] !

be	for	Pelham	!
是	为了	佩勒姆	!

“如果我们都感到不舒服，”莫亚一边说着一边挪动着身子，“那么佩勒姆该有多不舒服啊！”

[its] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

It's	on	his	account	I	feel	so	miserable	.
它是	在	他的	帐户	我	感觉	所以	悲惨的	.

都是因为他，我才感到如此痛苦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['truːɪzəm] ;

"	And	she	spoke	the	truth	;	indeed	,	a	truism	;
"	和	她	辐	这	真相	;	的确	,	一个	真理	;

“她说的都是实话；的确，这是不言而喻的真理；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

but	she	would	be	still	more	miserable	if	she	married	him	.
但	她	会	是	仍然	更多的	悲惨的	如果	她	已婚	他	.

但如果她嫁给他，她会更加痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] — — [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['sentəns] [went] [fɔːr; fər] [wʌns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

She	would	never	marry	a	man	—	—	the	haunting	sentence	went	for	once	unfinished	.
她	会	绝不	结婚	一个	男人	—	—	这	令人难忘	句子	去	为了	一次	未完成	.

她永远不会嫁给男人——这句令人难忘的话戛然而止，没有说完。

['θiədɔː] [wʌz; wəz] ['feivəriŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['skruːtəni] [huːz] ['ɪmpɔːrt][ʃiː; ʃi] [nuː]

Theodore	was	favouring	her	with	a	peculiar	scrutiny	whose	import	she	knew
西奥多	曾是	偏爱	她	和	一个	奇特	审查	谁	进口	她	知道

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

西奥多用一种特殊的审视目光注视着她，而她早就知道这种审视的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

She	was	on	her	guard	just	in	time	.
她	曾是	在	她	警卫	只是	在	时间	.

她及时保持了警惕。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	haven't	heard	the	latest	development	,	I	suppose	?	"
"	你	还没有	听到	这	最新的	发展	,	我	认为	?	"

“看来你还没听说最新的进展吧？”

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ?

"	Has	there	been	something	fresh	since	I	came	away	?
"	有	那里	到过	某物	新鲜的	自从	我	来了	离开	?

“自从我离开后，有没有什么新鲜事发生？”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θiədɔː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	And	even	Theodore	did	not	know	that	she	was	holding	her	breath	.
"	和	甚至	西奥多	做过	不是	知道	那	她	曾是	保持	她	气息	.

“就连西奥多也不知道她屏住了呼吸。”

" ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] , " [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .

"	Something	as	fresh	as	paint	,	"	said	he	dryly	.
"	某物	作为	新鲜的	作为	画	,	"	说	他	干巴巴地	.

“就像油漆一样新鲜，”他冷冷地说。

" ['rɪgdən] [θɪŋks] ['hiːz] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [træks] .

"	Rigden	thinks	he's	got	on	the	fellow's	tracks	.
"	里格登	思考	他是	得到	在	这	同伴们	轨道	.

“里格登认为他已经掌握了那家伙的踪迹。”

" ['mɔɪə] [hæd; həd] [breɪst] [hɜːr'self] [ə'genst] ['eni] ['sʌd(ə)n] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ;

"	Moya	had	braced	herself	against	any	sudden	betrayal	of	alarm	;
"	莫亚	有	支撑	她自己	反对	任何	突然	背叛	的	警报	;

“莫亚已经做好了应对任何突然惊慌失措的准备；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

she	was	less	proof	against	the	inrush	of	a	new	contempt	for	her	lover	.
她	曾是	较少的	证明	反对	这	涌入	的	一个	新的	鄙视	为了	她	情人	.

她对涌上心头的新一轮对爱人的蔑视，几乎毫无抵抗力。

[第72页]

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You don't mean it !
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she cried with indignation .
" 她 哭 和 愤慨 .

她愤慨地哭了起来。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['θiədɔː] ['blændli] .
" Why not ? " asked Theodore blandly .
" 为什么 不是 ? " 问 西奥多 平淡地 .

“为什么不呢？”西奥多淡淡地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

['oʊnli] [its] ['prɪti] [dɪs'greɪsfl] — [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
Only it's pretty disgraceful — on the part of the police ,
仅有的 它是 漂亮的 可耻 — 在 这 部分 的 这 警察 ,

只是警方的做法相当令人不齿。

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] [faindz][æt; ət]
I mean — that they should spend hours looking for what a mere amateur finds at
我 意思是 — 那 他们 应该 花费 小时 寻找 为了 什么 一个 仅仅 业余 发现 在
[wʌns] !
once !
一次 !

我的意思是——他们竟然要花几个小时去寻找一个普通业余人士一眼就能找到的东西!

" [ðə; ði] ['brʌðər] [piːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['loʊɝd] [lɪdz] .
" The brother peeped at her from lowered lids .
" 这 兄弟 偷窥 在 她 从 降低 盖子 .

哥哥从低垂的眼睑后偷看她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['riːsɔːrs] .
He was admiring her resource .
他 曾是 钦佩 她 资源 .

他很欣赏她的才干。

" [aɪ] [ə'griː] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɪf] — ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [raɪt] . "
" I agree , " he said slowly , " if — our friend is right . "
" 我 同意 , " 他 说 缓慢地 , " 如果 — 我们的 朋友 是 正确的 . "

“我同意，”他缓缓说道，“如果我们的朋友是对的。”

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiəd] ['mɔɪə] , [ʌp] [ɪn][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" Whom do you mean ? " inquired Moya , up in arms on the instant .
" 谁 做 你 意思是 ? " 询问 莫亚 , 向上 在 武器 在 这 立即的 .

“你指的是谁？”莫亚立刻义愤填膺地问道。

" ['rɪgdən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Rigden , of course . "
" 里格登 , 的 课程 . "

“当然是里格登。”

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træks] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	So	you	think	he	may	be	mistaken	about	the	tracks	,	do	you	?	"
"	所以	你	思考	他	可能	是	错误	关于	这	轨道	,	做	你	?	"

所以你认为他可能对赛道的情况判断有误，是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	I	think	it's	possible	.	"
"	我	思考	它是	可能的	.	"

我认为有可能。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	You	know	a	lot	about	such	things	yourself	,	of	course	!
"	你	知道	一个	很多	关于	这样的	事物	你自己	,	的	课程	!

“当然，你自己也了解很多这类事情！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You	have	a	wide	experience	of	the	bush	,	haven't	you	?
你	有	一个	宽的	经验	的	这	衬套	,	还没有	你	?

你对丛林生活很有经验，是吗?

[wʌt] [duː][ðə; ði] [pə'liːs] [θɪŋk] ? "

What	do	the	police	think	?	"
什么	做	这	警察	思考	?	"

警方怎么看?

" [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	They're	leaving	it	till	the	morning	.
"	它们是	离开	它	直到	这	早晨	.

他们打算等到明天早上再处理。

[ðeɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "

They	hope	for	the	best	.	"
他们	希望	为了	这	最好的	.	"

他们希望一切顺利。

" [soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [pliːzd] [ɪk'sept] [maɪ] ['brɪlɪənt] ['brʌðər] !

"	So	everybody	is	pleased	except	my	brilliant	brother	!
"	所以	大家	是	高兴	除了	我的	杰出的	兄弟	!

“所以除了我才华横溢的弟弟之外，大家都很高兴！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [træks] .

I	want	to	know	why	—	I	want	to	know	more	about	these	tracks	.
我	想	到	知道	为什么	—	我	想	到	知道	更多的	关于	这些	轨道	.

我想知道为什么——我想了解更多关于这些曲目的信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [miːn] ; [hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['sɑːrkæzəm] ;

He	told	her	more	with	unruffled	mien	;	he	rather	enjoyed	her	sarcasm	;
他	讲述	她	更多的	和	镇定自若	面容	;	他	相当	享受	她	讽刺	;

他神态平静地继续告诉她；他很喜欢她的讽刺；

[ˌaɪ 'tiː][bəuθ]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	both	justified	and	stimulated	his	own	.
它	两个都	合理的	和	刺激	他的	自己的	.

这既证明了他自身行为的合理性，也激发了他的这种行为。

['sɑːrkæzəm][hiː; hi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .

Sarcasm	he	held	to	be	the	salt	of	intercourse	.
讽刺	他	握住	到	是	这	盐	的	交往	.

他认为讽刺是性爱中的调味品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] [beˈθjuːn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] .

It	was	certainly	a	game	at	which	two	Bethunes	could	always	play	.
它	曾是	当然	一个	游戏	在	哪个	二	贝休恩	可以	总是	玩	.

这无疑是一场两个贝休恩都能参与的游戏。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [kənˈkluːdid] ['θiədɔː] .

"	But	we	shall	see	in	the	morning	,	"	concluded	Theodore	.
"	但	我们	将	看	在	这	早晨	,	"	结束	西奥多	.

“但我们明天早上就知道了，”西奥多总结道。

" [ðə; ði] ['hiːðn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [sent] [æt; ət] [dɑːn] ; [ɪf] [hiː; hi] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	heathen	is	to	be	put	upon	the	scent	at	dawn	;	if	he	passes	it	,
"	这	异教徒	是	到	是	放	之上	这	香味	在	黎明	;	如果	他	通过	它	,

“异教徒应在黎明时分闻到气味；如果他闻到了，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] . "

well	and	good	.	"
出色地	和	好的	.	"

很好。

" ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][dəunt] ? "

"	Meanwhile	you	don't	?	"
"	同时	你	不	?	"

“而你却不这么认为？”

" [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [sed] ['θiədɔː] , ['blʌntli] .

"	No	,	I'm	hanged	if	I	do	,	"	said	Theodore	,	bluntly	.
"	不	,	我是	绞刑	如果	我	做	,	"	说	西奥多	,	直截了当地	.

“不，如果我那样做，我会被绞死的。”西奥多直截了当地说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ?

"	Because	you	haven't	been	to	see	?
"	因为	你	还没有	到过	到	看	?

因为你还没去看过?

" ['θiədɔː] [smaɪld] .

"	Theodore	smiled	.
"	西奥多	微笑	.

西奥多笑了。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['mænz] [træk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] [ɪf] [juː; jʊ] [went] ?

"	Because	you	wouldn't	know	a	man's	track	from	a	monkey's	if	you	went	?
"	因为	你	不会	知道	一个	男人的	追踪	从	一个	猴子的	如果	你	去	?

“因为就算你去了，你也分不清人的足迹和猴子的足迹吗？”

" ['θiədɔː] [læft] .

"	Theodore	laughed	.
"	西奥多	笑了	.

西奥多笑了。

" [waɪ] [dræg][ɪn]['dɑːrwɪn] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?

"	Why	drag	in	Darwin	,	my	dear	girl	?
"	为什么	拖	在	达尔文	,	我的	亲爱的	女孩	?

“亲爱的姑娘，为什么要牵扯到达尔文呢？”

[noʊ] , [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm][nɑːt] [kənˈvɪnst] .

No	,	I've	not	been	to	look	,	and	yet	I'm	not	convinced	.
不	,	我已经	不是	到过	到	看	,	和	然而	我是	不是	确信	.

不，我还没去看过，但我还是不太相信。

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv][maɪ] [dauts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

I	just	have	my	doubts	,	and	a	reason	or	so	for	them	;
我	只是	有	我的	疑虑	,	和	一个	原因	或者	所以	为了	他们	;

我只是有些疑虑，而且我也有我的理由；

[ðen] [aɪ] ['hævnt] [jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊsts]

then	I	haven't	your	admirable	ground	of	belief	in	the	infallibility	of	our	host's
然后	我	还没有	你的	令人钦佩的	地面	的	信仰	在	这	绝对正确	的	我们的	主持人

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

那么，我就没有你那样令人钦佩的理由相信我们主人的判断绝对正确了。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

He	may	be	mistaken	.
他	可能	是	错误	.

他可能弄错了。

[mɪ'steɪks] [du:] [get] [meɪd] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

Mistakes	do	get	made	by	moonlight	.
错误	做	得到	制成	经过	月光	.

月光下也难免会犯错。

[lets] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðæt] .

Let's	put	it	at	that	.
我们来吧	放	它	在	那	.

就此打住吧。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[bʌt; bət] ['mɔɪə] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

But	Moya	knew	that	he	was	not	putting	it	at	that	in	his	mind	,
但	莫亚	知道	那	他	曾是	不是	推杆	它	在	那	在	他的	头脑	,

但莫亚知道他心里并没有那样想。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:rz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

and	she	made	up	hers	to	learn	the	worst	of	his	suspicions	.
和	她	制成	向上	她的	到	学习	这	最差	的	他的	怀疑	.

她编造了一个故事，以了解他最糟糕的怀疑。

" [ɪf] [ðə; ði] [træks] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] , [hu:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	If	the	tracks	are	not	his	,	whose	are	they	?
"	如果	这	轨道	是	不是	他的	,	谁	是	他们	?

“如果这些铁轨不是他的，那它们是谁的？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] .

"	she	demanded	,	as	though	it	mattered	.
"	她	要求	,	作为	尽管	它	重要	.

“她质问道，仿佛这很重要似的。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz] [nɑ:t] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] , [wer] [ɪz] [hi:; hi] ?

"	If	the	creature	is	not	somewhere	about	the	run	,	where	is	he	?
"	如果	这	生物	是	不是	某处	关于	这	跑步	,	在哪里	是	他	?

“如果这只生物不在附近，那它在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] ['mætər] .

"	And	this	did	matter	.
"	和	这	做过	事情	.

而这确实很重要。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [ˌem 'i:] , " [sed] ['θiədɔ:] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

"	If	you	ask	me	,	"	said	Theodore	,	with	great	gravity	for	him	,
"	如果	你	问	我	,	"	说	西奥多	,	和	伟大的	重力	为了	他	,

“如果你问我的话，”西奥多用他一贯严肃的语气说道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ！ "

"	I	should	say	that	he	was	within	a	few	yards	of	us	all	the	time	！	"
"	我	应该	说	那	他	曾是	之内	一个	很少	码	的	我们	全部	这	时间	！	"

“我应该说，他一直都在我们几码远的地方！”

" [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ？ "

"	A	few	yards	？	"
"	一个	很少	码	？	"

“几码远？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ， " [rɪˈpiːtɪd] ['θiədɔː] ， " [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	I	should	say	，	"	repeated	Theodore	，	"	that	he	was	somewhere	about	the
"	我	应该	说	，	"	重复	西奥多	，	"	那	他	曾是	某处	关于	这

['hoʊmsted] ， [nɑːt] [ðə; ði] [rʌn] .

homestead	，	not	the	run	.
家园	，	不是	这	跑步	.

“我应该说，”西奥多重复道，“他当时应该在宅邸附近，而不是在牧场里。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] ！ "

And	you	know	perfectly	well	that	you	agree	！	"
和	你	知道	完美	出色地	那	你	同意	！	"

你很清楚自己同意这一点！

" [aɪ] ？

"	I	？
"	我	？

“我？

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

"	She	jumped	up	in	a	fury	.
"	她	跳了起来	向上	在	一个	愤怒	.

她愤怒地跳了起来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ？

"	How	dare	you	say	that	to	me	？
"	如何	敢	你	说	那	到	我	？

你竟敢这样对我？

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ， ['θiədɔː] ？ "

How	dare	you	，	Theodore	？	"
如何	敢	你	，	西奥多	？	"

你竟敢这样，西奥多？

" [maɪ] [dɪr] ['mɔɪə] ， [aɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ！

"	My	dear	Moya	，	I'm	at	a	loss	to	understand	you	！
"	我的	亲爱的	莫亚	，	我是	在	一个	损失	到	理解	你	！

“我亲爱的莫亚，我完全无法理解你！”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['ʌndəˌlaɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɪntuː] ['lɑːrdʒɪst] ['kæpɪtəlz] .

"	and	his	eyebrows	underlined	the	words	into	largest	capitals	.
"	和	他的	眉毛	下划线	这	字	进入	最大	首都	.

“他的眉毛仿佛把这些字勾成了最大的大写字母。”

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [aɪ] [ə'fendɪd] ？

"	How	on	earth	have	I	offended	？
"	如何	在	地球	有	我	被冒犯了	？

我究竟哪里冒犯了谁？

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [səˈspɪʃ(ə)n] — [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [fɪr] — [ðæt] [aɪ]

I'm	quite	sure	that	you	have	the	same	suspicion	—	not	to	call	it	fear	—	that	I
我是	相当	当然	那	你	有	这	相同的	怀疑	—	不是	到	称呼	它	害怕	—	那	我

[ˌentərˈteɪn] [maɪˈself] .

entertain	myself	.
招待	我	.

我非常肯定你和我一样，也有同样的怀疑——不，应该说是恐惧。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[waɪ] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

why	be	in	such	a	state	?
为什么	是	在	这样的	一个	状态	?

为什么要让自己处于这种状态?

[waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['pɜːrs(ə)n] ?

Why	not	go	to	bed	and	to	sleep	like	a	rational	person	?
为什么	不是	去	到	床	和	到	睡觉	喜欢	一个	合理的	人	?

为什么不跟个理智的人一样上床睡觉呢?

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] [soʊ][maɪˈself] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

I	confess	I	don't	feel	like	doing	so	myself	—	with	the	chance	of	waking	up	to
我	承认	我	不	感觉	喜欢	正在做	所以	我	—	和	这	机会	的	醒来	向上	到

[faɪnd][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] .

find	an	escaped	criminal	on	your	chest	.
寻找	一个	逃脱	刑事	在	你的	胸部	.

我承认我自己并不想这么做——毕竟，你可能会一觉醒来发现胸口压着一个逃犯。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] .

I	prefer	to	sit	up	and	keep	watch	.
我	更喜欢	到	坐	向上	和	保持	手表	.

我更喜欢坐着保持警戒。

[aɪm] [kənˈvɪnst] ['hiːz] ['sʌmwer] [əˈbaʊt] ; [ɔːl] [ðiːz] [hʌt] [əˈfɔːrd] [fɑːr] ['betər] ['kʌvər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I'm	convinced	he's	somewhere	about	;	all	these	huts	afford	far	better	cover	than	the
我是	确信	他是	某处	关于	;	全部	这些	小屋	买得起	远的	更好的	覆盖	比	这

['oʊpən] ['pædək] ,

open	paddocks	,
打开	围场	,

我确信他就在附近；这些小屋比开阔的牧场提供了更好的掩护。

[bles] [juː; jʊ] !

bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [slɪpt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	could	easily	have	slipped	among	them	without	either	of	you	seeing	him	,
他	可以	容易地	有	滑倒了	之中	他们	没有	任何一个	的	你	看到	他	,

他完全有可能混入他们中间而不被你们发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][hiː; hi][hæz; həz] . "

and	the	chances	are	he	has	.	"
和	这	机会	是	他	有	.	"

他很可能已经这么做了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] ['mɔɪə] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	you	think	that	,	"	said	Moya	,	"	why	didn't	you	suggest	it	?	"
"	如果	你	思考	那	,	"	说	莫亚	,	"	为什么	没有	你	建议	它	?	"

“如果你这么想，”莫亚说，“为什么不提出来呢？”

" [aɪ][dɪd] — [tuː; tə] ['rɪgdən] .

"	I	did	—	to	Rigden	.
"	我	做过	—	到	里格登	.

“我的确对里格登做了。”

['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Wouldn't	listen	to	me	;	so	,	of	course	,
不会	听	到	我	;	所以	,	的	课程	,

他根本不听我的；所以，当然，

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪs'lɔɪəl] [æz; əz][tuː; tə][duː][soʊ] ['iːðər] .

I	can't	expect	you	to	be	so	disloyal	as	to	do	so	either	.
我	不能	预计	你	到	是	所以	不忠	作为	到	做	所以	任何一个	.

我也不能指望你如此不忠，做出这样的事。

" [bʌt; bət] ['mɔɪə] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [faɪt] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	But	Moya	had	no	more	of	that	kind	of	fight	in	her	.
"	但	莫亚	有	不	更多的	的	那	种类	的	斗争	在	她	.

“但莫亚已经没有那种斗志了。”

" [soʊ][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	So	you	intend	to	sit	up	and	watch	?	"	was	her	sole	rejoinder	.
"	所以	你	打算	到	坐	向上	和	手表	?	"	曾是	她	唯一	回复	.

“所以你打算坐下来观看？”这是她唯一的回应。

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðen] [soʊ][duː][aɪ] !

"	Then	so	do	I	!
"	然后	所以	做	我	!

“那我也是！”

" ['θiədɔː] [lʊkt] ['duːbiəs] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Theodore	looked	dubious	,	but	only	for	an	instant	.
"	西奥多	看起来	可疑	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

西奥多脸上露出怀疑的神色，但只是一瞬间。

" [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['θiːəri] ? "

"	You	begin	to	think	there	may	be	something	in	my	theory	?	"
"	你	开始	到	思考	那里	可能	是	某物	在	我的	理论	?	"

“你开始觉得我的理论或许有几分道理了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] — [meɪ] [biː; bi] .

"	I	think	there	—	may	be	.
"	我	思考	那里	—	可能	是	.

“我认为——或许有。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

"	Then	I'll	tell	you	more	!	"	exclaimed	Theodore	with	decision	:
"	然后	患病的	告诉	你	更多的	!	"	惊呼	西奥多	和	决定	:

“那我就告诉你更多！”西奥多坚定地说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] !

"	I	believe	the	fellow's	over	yonder	in	that	store	!
"	我	相信	这	同伴们	超过	远处	在	那	店铺	!

“我相信那家伙就在那边那家店里！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	His	eyes	were	waiting	for	her	face	to	change	.
"	他的	眼睛	是	等待	为了	她	脸	到	改变	.

“他的目光等待着她的表情发生变化。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	it	changed	very	little	.
但	它	已更改	非常	小的	.

但变化甚微。

['mɔɪə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɜːr; hər] ['terəb(ə)l] ['brʌðər] [dɪd] [nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ]

Moya	was	beginning	to	wonder	whether	her	terrible	brother	did	not	already	know
莫亚	曾是	开始	到	想知道	无论	她	糟糕的	兄弟	做过	不是	已经	知道

[ɔːl] .

all	.
全部	.

莫亚开始怀疑，她那可怕的哥哥是不是早就知道一切了。

[wʌn] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] , [ðə; ði] [nekst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ;

One	moment	she	thought	he	did	,	the	next	that	he	did	not	;
一	片刻	她	想法	他	做过	,	这	下一个	那	他	做过	不是	;

她一会儿觉得他做了，一会儿又觉得他没有。

[ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

indifference	was	creeping	over	her	with	the	long	-	drawn	strain	of	the
漠不关心	曾是	爬行	超过	她	和	这	长的	-	绘制	拉紧	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

长期的紧张局势让她变得冷漠起来。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [noʊ] ?

What	did	it	matter	if	he	did	know	?
什么	做过	它	事情	如果	他	做过	知道	?

他知道与否又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['peləm] .

It	would	make	no	difference	between	her	and	Pelham	.
它	会	制作	不	不同之处	之间	她	和	佩勒姆	.

对她和佩勒姆来说，结果都一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər] ['evər] .

That	was	at	an	end	,	in	any	case	;	all	that	was	at	an	end	for	ever	.
那	曾是	在	一个	结尾	,	在	任何	案件	;	全部	那	曾是	在	一个	结尾	为了	曾经	.

总之，一切都结束了；所有的一切，永远地结束了。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] ['hjuːmər] ['θiədɔː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Meanwhile	she	humoured	Theodore	just	a	little	,	particularly	in	the	matter	of	her
同时	她	幽默	西奥多	只是	一个	小的	,	特别	在	这	事情	的	她

['sɪtɪŋ] [ʌp] .

sitting	up	.
坐着	向上	.

与此同时，她也稍微顺从了西奥多，尤其是在她坐起来这件事上。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [kən'sent] .

He	begged	her	not	to	do	so	,	and	she	feigned	consent	.
他	乞求	她	不是	到	做	所以	,	和	她	假装	同意	.

他恳求她不要这样做，她假装同意了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['seɪfti] .

One	of	his	objects	in	sitting	up	himself	was	to	secure	her	safety	.
一	的	他的	对象	在	坐着	向上	他自己	曾是	到	安全的	她	安全	.

他坐起来的目的之一就是为了确保她的安全。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] ['rɪgdən] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

He	might	be	wrong	in	all	his	conjectures	,	and	Rigden	might	be	right	.
他	可能	是	错误的	在	全部	他的	猜想	,	和	里格登	可能	是	正确的	.

他的所有推测可能都是错误的，而里格登可能是对的。

['θiədɔː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['vɜːrtʃuəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'weɪ] .

Theodore	was	none	the	less	virtuously	determined	not	to	give	a	chance	away	.
西奥多	曾是	没有任何	这	较少的	有德行	决定	不是	到	给	一个	机会	离开	.

尽管如此，西奥多仍然坚定地不肯放弃这个机会。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [aɪl] [næb][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][noʊz] ;

"	And	if	I	am	right	I'll	nab	him	the	moment	he	shows	his	nose	;
"	和	如果	我	是	正确的	患病的	纳布	他	这	片刻	他	演出	他的	鼻子	;

“如果我没猜错，我会在他露出马脚的那一刻就抓住他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt] [wɪl]

and	the	credit	will
和	这	信用	将要

信用额度将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['brʌðər] .

belong	to	your	humble	brother	.
属于	到	你的	谦逊的	兄弟	.

属于你卑微的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz][tuː; tə] ['rɪgdən] ;

It	isn't	as	if	I	hadn't	mentioned	my	general	ideas	to	Rigden	;
它	不是	作为	如果	我	之前没有	提及	我的	一般的	想法	到	里格登	;

我并非没有向里格登提及过我的总体想法；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [wʌnz] [self] ;

otherwise	it	might	be	rather	much	to	take	upon	one's	self	;
否则	它	可能	是	相当	很多	到	拿	之上	一个人的	自己	;

否则，这可能是一个人难以承担的重任；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][noʊ]['skruːpəlz] .

but	as	it	is	I	have	no	scruples	.
但	作为	它	是	我	有	不	顾虑	.

但现在我毫无顾忌。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [aɪv] ['sɪmpli] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['kuːlər] [ðer; ðər] ,

If	nothing	happens	,	I've	simply	been	sleeping	on	the	verandah	,	because	it's	cooler	there	,
如果	没有什么	发生	,	我已经	简单地	到过	睡眠	在	这	阳台	,	因为	它是	冷却器	那里	,

如果什么事都没发生，我就一直睡在阳台上，因为那里比较凉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [tʃɛrz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [bed] .

and	that	long	chair's	as	good	as	any	bed	.
和	那	长的	椅子的	作为	好的	作为	任何	床	.

那张长椅和任何一张床一样舒服。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɔɪə] ? "

Do	you	mind	doing	something	for	me	,	Moya	?	"
做	你	头脑	正在做	某物	为了	我	,	莫亚	?	"

莫亚，你介意帮我个忙吗?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [maɪ] ['ruːmz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;

"	My	room's	at	the	back	,	as	you	know	;
"	我的	房间的	在	这	后退	,	作为	你	知道	;

“你知道，我的房间在后面；

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [waɪl] [aɪ][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][maɪ][pə'dʒɑːməz] ?

do	you	mind	keeping	a	look	-	out	while	I	go	round	and	get	into	my	pyjamas	?
做	你	头脑	保持	一个	看	-	出去	尽管	我	去	圆形的	和	得到	进入	我的	睡衣	?

"

"

你介意在我换睡衣的时候帮忙放个灯吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] . "

"	No	,	I	don't	mind	.	"
"	不	,	我	不	头脑	.	"

“不，我不介意。”

" [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Particularly	on	the	store	,	you	know	.	"
"	特别	在	这	店铺	,	你	知道	.	"

“尤其是在商店里，你知道的。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	I	know	.	"
"	是的	,	我	知道	.	"

“是的，我知道。”

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	If	anything	happens	come	straight	to	me	,	but	as	quietly	as	possible	.	"
"	如果	任何事物	发生	来	直的	到	我	,	但	作为	悄悄	作为	可能的	.	"

“如果发生什么事，请直接告诉我，但尽量低调。”

" ['veri] [wel] . "

"	Very	well	.	"
"	非常	出色地	.	"

“很好。”

" [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] . "

"	I	mean	if	you	see	anybody	.	"
"	我	意思是	如果	你	看	任何人	.	"

“我的意思是，如果你看到任何人的话。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] .

"	But	I	shan't	be	many	minutes	.
"	但	我	不会	是	许多	分钟	.

但我不会待太久。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	he	was	gone	.
"	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

['mɔɪə] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ]

Moya	flung	herself	upon	the	bed	,	and	lay	for	a	few	seconds	with
莫亚	扔	她自己	之上	这	床	,	和	躺	为了	一个	很少	秒	和

[kloʊzd] [aɪz] .

closed	eyes	.
关闭	眼睛	.

莫亚扑倒在床上，闭上眼睛躺了几秒钟。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [waɪt] ; [ðə; ði] [faɪn] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [siːmd]

forehead	was	wondrous	white	;	the	fine	eyebrows	and	the	long	lashes	seemed
前额	曾是	奇妙的	白色的	;	这	美好的	眉毛	和	这	长的	睫毛	似乎

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [blæk] ;

suddenly	to	have	gone	black	;
突然	到	有	已消失	黑色的	;

额头白得惊人；原本细密的眉毛和长长的睫毛似乎突然变成了黑色；

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

the	girl	was	fainting	under	the	triple	strain	of	fear	and	shame	and
这	女孩	曾是	昏厥	在下面	这	三倍	拉紧	的	害怕	和	耻辱	和

['aʊtreɪdʒd] [lʌv] .

outraged	love	.
义愤填膺	爱	.

女孩因恐惧、羞耻和愤怒的爱三重压力而昏厥过去。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	she	was	in	love	,	but	she	would	never	marry	him	.
是的	,	她	曾是	在	爱	,	但	她	会	绝不	结婚	他	.

是的，她爱上了他，但她永远不会嫁给他。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ]

It	was	the	irony	of	her	fate	to	love	a	man	whom	she	would	rather	die
它	曾是	这	讽刺	的	她	命运	到	爱	一个	男人	谁	她	会	相当	死

[ðæn; ðən] ['mæri] ,

than	marry	,
比	结婚	,

她的命运充满了讽刺，她爱上了一个她宁愿死也不愿嫁的男人。

['æftər] [ðɪs] !
after **this** **!**
后 这 !

之后!

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ;
Yet **she** **loved** **him** **none** **the** **less** **;**
然而 她 喜爱 他 没有任何 这 较少的 ;

然而，她依然深爱着他；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɔːnd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪz]
that **was** **the** **last** **humiliation** **of** **women** **whom** **she** **had** **scorned** **all** **her** **days**
那 曾是 这 最后的 屈辱 的 女性 谁 她 有 被鄙视 全部 她 天
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,
for **this** **very** **thing** **,**
为了 这 非常 事物 ,

这是她一生都因这件事而鄙视的女性们遭受的最后一次羞辱。

['oʊnli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
only **to** **become** **one** **of** **them** **in** **the** **end** **.**
仅有的 到 变得 一 的 他们 在 这 结尾 .

但最终自己也变成了他们中的一员。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'spaɪzd] .
But **she** **at** **least** **would** **never** **marry** **the** **man** **she** **loved** **and** **yet** **despised** **.**
但 她 在 至少 会 绝不 结婚 这 男人 她 喜爱 和 然而 被鄙视的 .

但她至少永远不会嫁给她既爱又恨的男人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] , [jet] [ə; eɪ] ['ferli] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] .
That **would** **be** **the** **only** **difference** **,** **yet** **a** **fairly** **essential** **one** **.**
那 会 是 这 仅有的 不同之处 , 然而 一个 相当 基本的 一 .

这将是唯一的区别，但却是一个相当关键的区别。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,
And **now** **her** **strength** **was** **renewed** **with** **her** **resolve** **,**
和 现在 她 力量 曾是 更新 和 她 解决 ,

现在，她的决心让她重新获得了力量。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'fɔːrsed] ;
so **that** **she** **was** **up** **and** **doing** **within** **the** **few** **seconds** **aforesaid** **;**
所以 那 她 曾是 向上 和 正在做 之内 这 很少 秒 上述 ;

因此，她在上述几秒钟内就起身活动起来了；

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ; [hɜːr; hər] [nekst] ,
her **first** **act** **was** **to** **blow** **out** **the** **candle** **;** **her** **next** **,**
她 第一的 行为 曾是 到 吹 出去 这 蜡烛 ; 她 下一个 ,

她的第一个举动是吹灭蜡烛；接下来，

[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
to **open** **the** **door** **an** **inch** **and** **to** **take** **her** **stand** **at** **the** **opening** **.**
到 打开 这 门 一个 英寸 和 到 拿 她 站立 在 这 开幕 .

她将门打开一条缝，站在门边。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .
Nor **was** **she** **much** **too** **soon** **.**
也不 曾是 她 很多 也 很快 .

她来得也不算太早。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['rɪgdən] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪt] [tuː; tə][goʊ]

It	was	as	though	Rigden	had	been	only	waiting	for	her	light	to	go
它	曾是	作为	尽管	里格登	有	到过	仅有的	等待	为了	她	光	到	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

仿佛里格登一直在等待她生命之光熄灭的那一天。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Within	a	minute	he	appeared	in	the	sandy	space	between	the
之内	一个	分钟	他	出现	在	这	沙	空间	之间	这

不到一分钟，他就出现在了两地之间的沙地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] .

main	building	and	the	store	.
主要的	建筑	和	这	店铺	.

主楼和商店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sɪlk] [dʌst] - [koʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn]

He	was	again	wearing	the	yellow	silk	dust	-	coat	of	which	enough	has	been
他	曾是	再次	穿着	这	黄色的	丝绸	灰尘	-	外套	的	哪个	足够的	有	到过

[hɜːrd] ;

heard	;
听到	;

他又穿上了那件人们已经听够了的黄色丝绸防尘外套；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ]

it	was	almost	all	that	could	be	seen	of	him	in	the	real	darkness	which
它	曾是	几乎	全部	那	可以	是	已见	的	他	在	这	真实的	黑暗	哪个

[hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

had	fallen	with	the	setting	of	the	moon	.
有	倒下	和	这	环境	的	这	月亮	.

在月亮落下后笼罩的真正黑暗中，人们几乎只能看到他的这个身影。

['mɔɪə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] .

Moya	heard	his	key	in	the	heavy	door	opposite	.
莫亚	听到	他的	钥匙	在	这	重的	门	对面的	.

莫亚听到对面厚重的门锁发出钥匙开门的声音。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['θiːəˌdɔːrz] [səs'piʃənz] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Should	she	tell	him	of	Theodore's	suspicions	,	or	should	she	not	?
应该	她	告诉	他	的	西奥多的	怀疑	,	或者	应该	她	不是	?

她该不该把西奥多的怀疑告诉他?

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] ,

While	she	hesitated	,	he	let	himself	in	,	took	out	the	key	,
尽管	她	犹豫了一下	,	他	让	他自己	在	,	采取	出去	这	钥匙	,

她犹豫了一下，他便开了门，拿出钥匙。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	once	more	locked	the	door	behind	him	.
和	一次	更多的	已锁定	这	门	在后面	他	.

然后他又一次把门锁上了。

[nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [ænd; ənd] , [tuː] [leɪt] ,

Next	moment	a	thread	of	light	appeared	upon	the	threshold	;	and	,	too	late	,
下一个	片刻	一个	线	的	光	出现	之上	这	临界点	;	和	,	也	晚的	,

['mɔɪə] [rɪ'pentɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Moya	repented	her	indecision	.
莫亚	悔改	她	优柔寡断	.

下一刻，门槛上出现了一丝光亮；为时已晚，莫亚后悔了自己的犹豫不决。

['θiədɔː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] — —

Theodore	would	return	,	and	then	—	—
西奥多	会	返回	,	和	然后	—	—

西奥多会回来，然后——

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌnz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [sloʊ] ; ['mɪnɪt] ['fɑːloʊd] ['mɪnɪt] ,

But	for	once	he	was	singularly	slow	;	minute	followed	minute	,
但	为了	一次	他	曾是	单独地	慢的	;	分钟	随后	分钟	,

但这一次，他的动作异常缓慢；一分钟接一分钟地过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [saɪn][nɔːr][saʊnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	there	was	neither	sign	nor	sound	of	him	.
和	那里	曾是	两者都不	符号	也不	声音	的	他	.

既没有他的踪迹，也没有他的任何声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [stɔːr] [dɔːr] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] ;

And	presently	the	store	door	opened	once	more	;
和	目前	这	店铺	门	打开	一次	更多的	;

这时，商店的门再次打开了；

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [koʊt] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] ; [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

the	figure	in	the	dust	-	coat	emerged	as	it	had	entered	;	and	vanished
这	数字	在	这	灰尘	-	外套	出现	作为	它	有	进入	;	和	消失了

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

as	it	had	appeared	,
作为	它	有	出现	,

身穿防尘外套的身影像来时一样出现，像来时一样消失。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [jɑːrd] .

in	the	direction	of	the	horse	-	yard	.
在	这	方向	的	这	马	-	院子	.

朝马场方向走。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [θred] [ʌv; əv] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]

Once	more	the	door	was	shut	;	but	,	once	more	,	that	thread	of	incriminating
一次	更多的	这	门	曾是	关闭	;	但	,	一次	更多的	,	那	线	的	有罪证

[laɪt]

light
光

门再次关上了；但是，那缕罪证之光再次出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bɜːrnt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['waɪər] [bɪ'niːθ] .

burnt	like	a	red	-	hot	wire	beneath	.
烧焦的	喜欢	一个	红色的	-	热的	金属丝	下面	.

像下面烧红的电线一样烧焦了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɔɪə] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] : [ðə; ði] [red] - [hɑːt]['waɪər][hæd; həd] ['entərd]

And	this	time	Moya	could	not	see	it	burn	:	the	red	-	hot	wire	had	entered
和	这	时间	莫亚	可以	不是	看	它	烧伤	:	这	红色的	-	热的	金属丝	有	进入

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

这一次，莫亚再也看不到它燃烧的景象了：那根烧红的电线已经进入了她的灵魂。

['θiədɔː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋgər] ; [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ænd; ənd]

Theodore	had	been	so	long	,	he	might	be	longer	;	risk	it	she	must	,	and
西奥多	有	到过	所以	长的	,	他	可能	是	更长	;	风险	它	她	必须	,	和

[teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

take	the	consequences	.
拿	这	结果	.

西奥多已经待了这么久，他可能还会待更久；她必须冒险一试，并承担后果。

[tuː] [steps] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [və'rændə] ; ['laɪtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][bɔːl]

Two	steps	carried	her	across	the	verandah	;	lighter	she	had	never	taken	in	a	ball
二	步骤	携带	她	穿过	这	阳台	;	打火机	她	有	绝不	已采取	在	一个	球

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

两步就让她穿过了走廊；她在舞厅里从未如此轻松过。

[wer] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

where	her	reputation	was	that	of	a	feather	.
在哪里	她	名声	曾是	那	的	一个	羽毛	.

她的名声就像羽毛一样虚无缥缈。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli][sænd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['despərətli] , ['mædli] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [jɑːrd] .

Once	in	the	kindly	sand	,	however	,	she	ran	desperately	,	madly	,	to	the	horse	-	yard	.
一次	在	这	亲切地	沙	,	然而	,	她	跑	绝望地	,	疯狂地	,	到	这	马	-	院子	.

然而，一旦踏上柔软的沙滩，她便疯狂地、拼命地奔向马场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['kæntər]['ɪntuː]

And	she	was	just	in	time	to	hear	the	dying	beat	of	a	horse's	canter	into
和	她	曾是	只是	在	时间	到	听到	这	垂死	打	的	一个	马匹	慢跑	进入

[ɪn'fɪnəti] .

infinity	.
无穷大	.

她正好赶到，听到了一匹马奔向无尽深处的最后脚步声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [retʃ] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['rʌfiən] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] !

Then	she	must	inform	the	wretch	himself	,	the	runaway	ruffian	in	the	store	!
然后	她	必须	通知	这	可怜虫	他自己	,	这	逃跑	痞子	在	这	店铺	!

然后她必须亲自通知那个可恶的家伙，那个逃进商店的恶棍！

[wʌn] [ˌes oʊ 'biː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kwɪk] [rɪ'zɑːlv] .

One	sob	came	,	and	then	this	quick	resolve	.
一	哭泣	来了	,	和	然后	这	快的	解决	.

一声抽泣过后，他迅速下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [stɔːr] , ['pæntɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['nɔkiŋ] .

She	gained	the	store	,	panting	;	and	instinctively	tried	the	door	before	knocking	.
她	获得	这	店铺	,	喘息	;	和	本能地	尝试	这	门	前	敲门	.

她气喘吁吁地来到商店门口，本能地先试了试门，然后才敲门。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

To	her	amazement	and	alarm	it	was	open	.
到	她	惊愕	和	警报	它	曾是	打开	.

令她惊讶和惊恐的是，门是开着的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kənˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] ,

She	stood	confounded	on	the	threshold	,	and	a	head	bending	over	the	desk	,
她	站立	令人困惑	在	这	临界点	,	和	一个	头	弯曲	超过	这	桌子	,

[ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] ,

under	the	lamp	,
在下面	这	灯	,

她茫然地站在门口，头埋在桌前，在台灯下。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] .

behind	the	counter	,	was	suddenly	transformed	into	a	face	.
在后面	这	柜台	,	曾是	突然	转变	进入	一个	脸	.

柜台后面，突然变成了一张脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪgdən] [hɪmˈself] !

And	it	was	not	the	runaway	at	all	;	it	was	Rigden	himself	!
和	它	曾是	不是	这	逃跑	在	全部	;	它	曾是	里格登	他自己	!

而那个逃犯根本不是逃犯；他正是里格登本人！

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] !

"	I	saw	you	come	out	!
"	我	锯	你	来	出去	!

我看到你出来了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [pæst] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] , [pæst][ˈæŋgər] , [pæst] [ˈmeməri] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] -

"	she	gasped	,	past	recrimination	,	past	anger	,	past	memory	itself	in	the	semi	-
"	她	倒吸一口气	,	过去的	相互指责	,	过去的	愤怒	,	过去的	记忆	本身	在	这	半	-

[ɪnˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [ˈwelmɪŋ]

insensibility	of	over	-	whelming
麻木	的	超过	-	压倒性的

她喘息着，超越了指责，超越了愤怒，超越了记忆本身，陷入了被压倒性力量带来的半麻木状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[səˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

惊喜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈgreɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] .

He	looked	at	her	very	gravely	across	the	desk	.
他	看起来	在	她	非常	严重地	穿过	这	桌子	.

他隔着桌子，神情非常严肃地看着她。

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [rekt] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	that	was	the	man	who	has	wrecked	my	life	,	"	he	said	.
"	不	,	那	曾是	这	男人	WHO	有	损毁	我的	生活	,	"	他	说	.

“不，是他毁了我的生活，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] [læst] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] .

"	I've	got	him	through	them	at	last	,	I	do	believe	.
"	我已经	得到	他	通过	他们	在	最后的	,	我	做	相信	.

“我相信，我终于让他克服了这些困难。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ðer; ðər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈtraɪʌmf] .

"	And	his	eyes	flashed	their	unworthy	triumph	.
"	和	他的	眼睛	闪光灯	他们的	不配	胜利	.

“他的眼中闪过一丝不配的得意。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [hɔːrs] ！ "

"	You	could	actually	give	him	your	horse	!	"
"	你	可以	实际上	给	他	你的	马	！	"

你完全可以把你的马送给他！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	wish	I	could	.
"	我	希望	我	可以	.

“我希望我能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	would	be	missed	in	a	minute	.
它	会	是	错过	在	一个	分钟	.

一分钟之内就会被人发现。

[noʊ] , ['hiːz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	he's	only	just	to	run	the	gauntlet	on	it	,
不	,	他是	仅有的	只是	到	跑步	这	手套	在	它	,

不，他只是要去闯关而已。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] .

and	I	shall	find	it	at	the	first	gate	.
和	我	将	寻找	它	在	这	第一的	门	.

我会在第一个城门找到它。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔɪə] ?

But	what	is	it	,	Moya	?
但	什么	是	它	,	莫亚	?

莫亚，那到底是什么?

[juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ?

You	came	for	something	?
你	来了	为了	某物	?

你是来找什么的?

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][wʌns] [mɔːr] .

"	and	he	was	a	miserable	man	once	more	.
"	和	他	曾是	一个	悲惨的	男人	一次	更多的	.

他又一次变成了一个痛苦的人。

" [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ！ " [kraɪd] ['mɔɪə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I'm	ashamed	to	say	why	I	came	—	but	I	will	!	"	cried	Moya	in	a	low	voice	.
"	我是	羞愧	到	说	为什么	我	来了	—	但	我	将要	！	"	哭	莫亚	在	一个	低的	嗓音	.

“我不好意思说我来的原因——但我还是要说！”莫亚低声喊道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [θruː] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .

"	I	did	not	want	you	to	be	found	out	through	my	own	brother	.
"	我	做过	不是	想	你	到	是	成立	出去	通过	我的	自己的	兄弟	.

“我不想让你通过我的亲兄弟被发现。”

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

He	suspected	the	man	was	in	here	—	I	don't	know	why	.
他	怀疑	这	男人	曾是	在	这里	—	我	不	知道	为什么	.

他怀疑那个人在这里——我不知道为什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [stɔːr] [ɔːl] [naɪt] ,

He	was	going	to	watch	the	store	all	night	,
他	曾是	去	到	手表	这	店铺	全部	夜晚	,

他打算整晚守着这家店。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

and	I	was	watching	it	for	him	while	he	changed	,	and	the	light
和	我	曾是	观看	它	为了	他	尽管	他	已更改	,	和	这	光

['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] — —

under	the	door	—	—
在下面	这	门	—	—

他换衣服的时候，我一直在帮他看着，门缝下的光线——

" ['rɪgdən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Rigden	held	up	his	hand	.
"	里格登	握住	向上	他的	手	.

里格登举起了手。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	Here	is	your	brother	.
"	这里	是	你的	兄弟	.

这是你哥哥。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

['θiədɔː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['diːsnt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['gɔːrdʒəs] [ɪn] [straɪpt] [ænd; ənd]

Theodore	was	more	than	decent	;	he	was	positively	gorgeous	in	striped	and
西奥多	曾是	更多的	比	体面的	;	他	曾是	积极地	华丽的	在	有条纹的	和

['tæsld] [sɪlk] .

tasselled	silk	.
带流苏的	丝绸	.

西奥多不仅风度翩翩，而且穿着条纹流苏丝绸更是帅气逼人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['nɒstrəlz] ,

He	stood	in	the	doorway	with	expressive	eyebrows	and	eloquent	nostrils	,
他	站立	在	这	门口	和	富有表现力的	眉毛	和	雄辩	鼻孔	,

他站在门口，眉毛浓密，鼻孔翕动，颇具表现力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第4/9页

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔɪə] [tuː; tə] ['rɪgdən] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] .

looking	from	Moya	to	Rigden	until	his	gaze	settled	upon	the	latter	.
寻找	从	莫亚	到	里格登	直到	他的	目光	定居	之上	这	后者	.

他的目光从莫亚移到里格登，最后落在了后者身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪ'nɑːkjuəs] [geɪz] [baɪ] [ðen] .

It	was	almost	an	innocuous	gaze	by	then	.
它	曾是	几乎	一个	无害的	目光	经过	然后	.

那时，那几乎只是一种无害的凝视。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	it	was	you	in	here	,	"	he	said	.
"	所以	它	曾是	你	在	这里	,	"	他	说	.

“原来是你在这里啊，”他说。

['rɪgdən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Rigden	nodded	.
里格登	点头	.

里格登点了点头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? " [kən'tɪnjuːd] ['θiədɔː]

"	Do	you	know	who	I	was	ass	enough	to	think	it	was	?	"	continued	Theodore
"	做	你	知道	WHO	我	曾是	屁股	足够的	到	思考	它	曾是	?	"	持续	西奥多

,

,

,

“你知道我当时蠢到会以为是谁吗？”西奥多继续说道。

['juːzɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['mɔɪə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [fʌn] .

using	a	word	which	Moya	had	never	heard	him	apply	to	himself	before	,	even	in	fun	.
使用	一个	单词	哪个	莫亚	有	绝不	听到	他	申请	到	他自己	前	,	甚至	在	乐趣	.

莫亚用了一个他以前从未用来形容自己的词，即使是开玩笑的时候也没有。

" [hæz; həz] ['mɔɪə] [toʊld][juː; jʊ] ? "

"	Has	Moya	told	you	?	"
"	有	莫亚	讲述	你	?	"

“莫亚跟你说过吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "

"	She	has	.	"
"	她	有	.	"

“她有。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , " [sed] ['mɔɪə] , [ɪn] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	saw	the	light	,	"	said	Moya	,	in	elliptical	explanation	.
"	我	锯	这	光	,	"	说	莫亚	,	在	椭圆形	解释	.

“我看到了光明，”莫亚含糊其辞地解释道。

['θiədɔː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

Theodore	continued	to	address	his	host	.
西奥多	持续	到	地址	他的	主持人	.

西奥多继续向他的主人讲话。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	I	oughtn't	to	have	interfered	,	"	he	said	,	with	a	humility	which	was
"	我	不应该	到	有	干扰	,	"	他	说	,	和	一个	谦逊	哪个	曾是

[ɔːl'redi] [ə'raʊzɪŋ] ['mɔɪəz] [səs'piʃənz] .

already	arousing	Moya's	suspicions	.
已经	唤起	莫亚的	怀疑	.

“我不应该插手，”他谦卑地说，这种谦卑已经引起了莫亚的怀疑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['maɪndɪd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , ['rɪgdən] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	I	should	have	minded	my	own	business	,	Rigden	,	and	I	apologise	.
"	我	应该	有	有思想	我的	自己的	商业	,	里格登	,	和	我	道歉	.

“我本不该多管闲事，里格登，我为此道歉。”

[aɪ'd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I'd	got	it	into	my	head	—	I	can't	tell	you	why	.
ID	得到	它	进入	我的	头	—	我	不能	告诉	你	为什么	.

我脑子里一直想着这件事——我说不上来为什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['wɪski] ? "

And	have	you	any	more	whisky	?	"
和	有	你	任何	更多的	威士忌酒	?	"

还有威士忌吗?

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sed] ['rɪgdən] ,

"	I've	nothing	to	forgive	,	"	said	Rigden	,
"	我已经	没有什么	到	原谅	,	"	说	里格登	,

“我没有什么需要原谅的，”里格登说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[sɪn'sɪrli] [ɪ'nʌf] .

sincerely	enough	.
真挚地	足够的	.

说实话。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɪŋk] [wiːl] [hæv; həv] ; [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] !

"	But	a	drink	we'll	have	;	that's	an	excellent	idea	!
"	但	一个	喝	出色地	有	;	那就是	一个	出色的	主意	!

“不过，我们喝一杯吧；这真是个好主意！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

"	But	the	counter	was	between	them	,	and	Theodore	was	the	first	to
"	但	这	柜台	曾是	之间	他们	,	和	西奥多	曾是	这	第一的	到

[liːv] [ðə; ði] [stɔːr] ;

leave	the	store	;
离开	这	店铺	;

“但柜台就在他们中间，西奥多第一个离开了商店；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɔɪə] [fɔːr; fər][æn; ən]

but	on	the	threshold	he	stopped	,	and	just	turned	to	Moya	for	an
但	在	这	临界点	他	停止	,	和	只是	转向	到	莫亚	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

但走到门口时，他停了下来，转头看了莫亚一眼。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['enibɑːdi] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	By	the	way	,	you	didn't	see	anybody	else	,	I	suppose	?	"	said	he	.
"	经过	这	方式	,	你	没有	看	任何人	别的	,	我	认为	?	"	说	他	.

“对了，你没看到其他人吧？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] .

There	was	an	instant's	pause	.
那里	曾是	一个	即时	暂停	.

短暂的停顿。

[ðen] ['mɔɪə] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər][sɪn] .

Then	Moya	committed	her	sin	.
然后	莫亚	坚定的	她	罪	.

然后莫亚犯下了她的罪过。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Of	course	I	didn't	,	"	were	the	words	.
"	的	课程	我	没有	,	"	是	这	字	.

“我当然没有，”他这样说道。

['θiədɔː] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .

Theodore	strolled	over	to	the	verandah	.
西奥多	漫步	超过	到	这	阳台	.

西奥多踱步走到阳台上。

['mɔɪə] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] [waɪl] ['rɪgdən] [lɔkt] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

Moya	waited	behind	as	in	devotion	while	Rigden	locked	that	fatal	door	for	the	last	time	.
莫亚	等待	在后面	作为	在	虔诚	尽管	里格登	已锁定	那	致命的	门	为了	这	最后的	时间	.

莫亚虔诚地留在原地，目送里格登最后一次锁上那扇致命的大门。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

"	You	see	what	you've	brought	me	to	!
"	你	看	什么	你已经	带来	我	到	!

“你看看你把我带到了什么地步！”

" [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	she	hissed	.
"	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

" [bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌns][aɪm] [gɔːn] .

"	But	don't	think	it's	because	I	care	a	bit	what	happens	to	you	—	once	I'm	gone	.
"	但	不	思考	它是	因为	我	关心	一个	少量	什么	发生	到	你	—	一次	我是	已消失	.

“但别以为我离开后会关心你的死活。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] ! "

And	I	hate	you	for	it	—	and	I	always	shall	!	"
和	我	恨	你	为了	它	—	和	我	总是	将	!	"

我为此恨你——而且永远都会恨你！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr]

A	CAVALIER
一个	骑士

骑士

[ˈmɔɪə] [went] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [wʌn] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Moya	went	to	bed	like	one	already	in	a	dream	.
莫亚	去	到	床	喜欢	一	已经	在	一个	梦	.

莫亚上床睡觉时，仿佛已经沉浸在梦境之中。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;

She	smiled	when	she	realised	what	she	was	doing	;
她	微笑	什么时候	她	意识到	什么	她	曾是	正在做	;

当她意识到自己在做什么时，她笑了；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

there	would	be	no	sleep	for	her	that	night	.
那里	会	是	不	睡觉	为了	她	那	夜晚	.

那天晚上她注定无法入睡。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈempti] [fɔːrm] ,

Yet	she	went	through	with	the	empty	form	,
然而	她	去	通过	和	这	空的	形式	,

但她还是填写了那份空白表格。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] .

even	to	putting	out	the	light	to	rest	her	aching	eyes	.
甚至	到	推杆	出去	这	光	到	休息	她	疼痛	眼睛	.

甚至连灯都关了，好让酸痛的眼睛休息一下。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [ˈsiːst] [fɔːr; fər] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ;

And	in	five	minutes	her	troubles	ceased	for	as	many	hours	;
和	在	五	分钟	她	麻烦	停止	为了	作为	许多	小时	;

五分钟后，她的烦恼消失了，而且持续了几个小时；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ɪnˈsɑːmniə] ;

she	had	passed	that	pitch	of	excitement	which	is	another	name	for	insomnia	;
她	有	通过了	那	沥青	的	激动	哪个	是	其他	姓名	为了	失眠	;

她已经度过了那种兴奋期，而兴奋期的另一种说法就是失眠；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːpt] [ðə; ði]

she	had	reached	the	stage	of	sheer	exhaustion	,	and	she	reaped	the
她	有	达到	这	阶段	的	透明	疲惫	,	和	她	收获	这

['rekəmpens] .

recompense	.
补偿	.

她已经筋疲力竭，并得到了相应的报应。

[spɜːrd] [fiːt] [tredɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ˌnevərðə'les] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [dɑːn] .

Spurred	feet	treading	gingerly	nevertheless	awoke	her	towards	dawn	.
受到刺激	脚	踩踏	小心翼翼地	尽管如此	醒来	她	向	黎明	.

尽管脚步轻快，但还是在黎明时分将她唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'weɪkənɪŋ] .

It	was	a	bitter	awakening	.
它	曾是	一个	苦的	唤醒	.

这是一次痛苦的觉醒。

['fɜːrðər] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['fɜːrðər] [rest] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

Further	sleep	was	impossible	,	further	rest	intolerable	;	besides	,	something	must
更远	睡觉	曾是	不可能的	,	更远	休息	无法容忍	;	除了	,	某物	必须

[biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

be	done	at	once	.
是	完毕	在	一次	.

再睡也睡不着了，再休息也受不了了；而且，必须马上做点什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['θiədɔː] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

It	was	an	ordeal	to	face	,	but	sooner	or	later	Theodore	must	be	told	,
它	曾是	一个	考验	到	脸	,	但	很快	或者	之后	西奥多	必须	是	讲述	,

[ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] !

and	then	—	good	-	bye	!
和	然后	—	好的	-	再见	!

面对这件事很痛苦，但迟早都要告诉西奥多，然后——再见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Obviously	the	sooner	the	better	,	since	the	thing	was	settled	between	the	two
明显地	这	很快	这	更好的	,	自从	这	事物	曾是	定居	之间	这	二

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ;

whom	it	concerned	;
谁	它	担心的	;

显然越快越好，因为这件事已经由相关双方解决了；

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [hæd; həd][ðə; ði] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [prɪ'fəːz] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli]

and	Moya	had	the	temperament	which	prefers	to	precipitate	the	absolutely
和	莫亚	有	这	气质	哪个	偏好	到	沉淀	这	绝对地

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

inevitable	;
不可避免的	;

而莫亚的性情是喜欢把绝对不可避免的事情提前发生；

[bʌt; bət] ['temprəmənt] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] .

but	temperament	for	once	was	not	her	lord	.
但	气质	为了	一次	曾是	不是	她	主	.

但这一次，她的脾气并没有控制她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] !

It	was	too	hard	!
它	曾是	也	难的	!

太难了！

['kærəktər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Character	came	to	the	rescue	.
特点	来了	到	这	救援	.

性格发挥了作用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

It	must	be	done	.
它	必须	是	完毕	.

必须这样做。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [drest] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rezəluːt] [hɑːrt] .

And	Moya	dressed	by	candle	-	light	with	a	craven	but	a	resolute	heart	.
和	莫亚	穿着	经过	蜡烛	-	光	和	一个	懦夫	但	一个	坚决	心	.

莫亚在烛光下穿戴整齐，她内心既懦弱又坚定。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [ə; eɪ] [ber] [və'rændə] ,

Meanwhile	the	cautious	footsteps	and	the	low	voices	died	away	;	and	the	girl	found	a	bare	verandah	,
同时	这	谨慎	脚步声	和	这	低的	声音	死亡	离开	;	和	这	女孩	成立	一个	裸	阳台	,

与此同时，小心翼翼的脚步声和低语声渐渐消失；女孩发现自己身处一条空荡荡的走廊上。

[tʃɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

chill	and	silent	as	a	vault	in	the	twilight	of	early	morning	.
寒意	和	沉默的	作为	一个	金库	在	这	暮	的	早期的	早晨	.

如同清晨暮色中的金库般寒冷而寂静。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] , [krʌsts] [left] ,

A	lamp	was	burning	in	the	dining	-	room	,	but	the	chairs	were	pushed	back	,	crusts	left	,
一个	灯	曾是	燃烧	在	这	用餐	-	房间	,	但	这	椅子	是	推动	后退	,	外壳	左边	,

餐厅里亮着一盏灯，但椅子都向后推了开，桌上还留着面包屑。

[ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] [hæf] [fʊl] .

and	tea	-	cups	half	full	.
和	茶	-	杯子	一半	满的	.

茶杯里装着半杯水。

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [felt] [kwaɪt] ['hevi] ;

The	teapot	felt	quite	heavy	;
这	茶壶	毛毡	相当	重的	;

茶壶感觉很重；

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['θiədɔː] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and	Moya	took	a	cup	and	a	bite	before	going	to	see	whether	Theodore	was	awake	.
和	莫亚	采取	一个	杯子	和	一个	咬	前	去	到	看	无论	西奥多	曾是	醒	.

莫亚端着一杯水，吃了一口，然后去看西奥多是否醒了。

[ɪf] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] .

If	not	,	she	must	wake	him	,	for	she	could	not	wait	.
如果	不是	,	她	必须	唤醒	他	,	为了	她	可以	不是	等待	.

如果不行，她就必须叫醒他，因为她等不及了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [buːts] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [hɑːrt] [lept] ,

But	his	room	was	deserted	;	his	very	boots	were	gone	;	and	the	craven	heart	leapt	,
但	他的	房间	曾是	荒凉的	;	他的	非常	靴子	是	已消失	;	和	这	懦夫	心	跳跃	,

但他的房间空无一人；连他的靴子都不在了；懦弱的心猛地一跳。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

for	all	its	resolution	.
为了	全部	它是	解决	.

尽管它展现了所有决心。

['mɔɪə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] , [aɪvz] ,

Moya	returned	to	the	verandah	in	time	to	see	the	new	chum	,	Ives	,
莫亚	返回	到	这	阳台	在	时间	到	看	这	新的	密友	,	艾夫斯	,

莫亚及时回到阳台上，见到了新朋友艾夫斯。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] .

coming	at	a	canter	through	the	pines	.
未来	在	一个	慢跑	通过	这	松树	.

轻快地穿过松林。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf]

She	cut	him	off
她	切	他	离开

她打断了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , [wer] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

at	the	barracks	,	where	,	however	,	he	flung	himself	from	the	saddle	and
在	这	兵营	,	在哪里	,	然而	,	他	扔	他自己	从	这	鞍	和

['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

almost	into	her	arms	.
几乎	进入	她	武器	.

然而，在兵营里，他却从马鞍上跳下来，几乎扑进了她的怀里。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] [bə'θjun] !

"	I	beg	your	pardon	,	Miss	Bethune	!
"	我	求	你的	赦免	,	错过	贝休恩	!

“对不起，贝休恩小姐！”

[fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [siː] !

Forgotten	something	as	usual	,	you	see	!
被遗忘的	某物	作为	通常	,	你	看	!

你看，我又像往常一样忘了什么东西！

" ['hɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	Hurry	and	worry	were	behind	his	smile	.
"	匆忙	和	担心	是	在后面	他的	微笑	.

他的笑容背后隐藏着匆忙和焦虑。

[jet] ['mɔɪə] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

Yet	Moya	had	the	heart	to	detain	him	.
然而	莫亚	有	这	心	到	扣留	他	.

然而，莫亚还是狠心拘留了他。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [aɪvz] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Ives	.
"	好的	早晨	,	先生	.	艾夫斯	.

“早上好，艾夫斯先生。”

['wɛrz, 'hwɛrz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? "

Where's	everybody	?	"
在哪里?	大家	?	"

人都去哪儿了?

" [gɔːn] ['mʌstərɪŋ] . "
" Gone mustering . "
" 已消失 集结 . "

去放牧了。

" [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] ? "
" Not my brother ? "
" 不是 我的 兄弟 ? "

“不是我哥哥吗？”

" [noʊ] ; ['hiːz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] . "
" No ; he's gone with the police . "
" 不 ; 他是 已消失 和 这 警察 . "

“不，他跟警察走了。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] . "
" The police . "
" 这 警察 . "

“警察。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [træks] — — "
" You know , they've gone to follow up some tracks — — "
" 你 知道 , 他们有 已消失 到 跟随 向上 一些 轨道 — — "

“你知道，他们去追踪一些线索了——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ! " [kraɪd] ['mɔɪə] .
" Oh , yes , I know ! " cried Moya .
" 哦 , 是的 , 我 知道 ! " 哭 莫亚 .

“哦，是的，我知道！”莫亚喊道。

[soʊ] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] !
So Theodore was hand - in - glove with the enemy !
所以 西奥多 曾是 手 - 在 - 手套 和 这 敌人 !

所以西奥多与敌人沆瀣一气！

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;
Not that the police were the enemy at all ; they were only his enemies ;
不是 那 这 警察 是 这 敌人 在 全部 ; 他们 是 仅有的 他的 敌人 ;

并非说警察是敌人；他们只是他的敌人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but the fact remained that Theodore was one of them .
但 这 事实 剩余 那 西奥多 曾是 一 的 他们 .

但事实仍然是，西奥多是他们中的一员。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ; ['nʌθɪŋ]
Very likely he had already made them a present of his suspicions ; nothing
非常 可能 他 有 已经 制成 他们 一个 展示 的 他的 怀疑 ; 没有什么
['laikliə] , [ɔːr] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ,
likelier , or more fitting ,
更有可能 , 或者 更多的 配件 ,

他很可能已经把自己的怀疑告诉了他们；没有比这更可能、更合适的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['lʌvər] " [θruː] [hɜːr; hər][oʊn] ['brʌðɚz] ['eɪdʒənsi] .
than the exposure of her " lover " through her own brother's agency .
比 这 接触 的 她 " 情人 " 通过 她 自己的 兄弟 机构 .

比起通过她哥哥的机构曝光她的“情人”，这更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [wʌn][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [em'bɪtərɪŋ]
It will be seen that her bitterness against one was rapidly embittering
它 将要 是 已见 那 她 苦味 反对 一 曾是 快速 苦涩

可以看出，她对其中一人的怨恨正在迅速加剧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['mɔɪəz] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] .
Moya's view of all and sundry .
莫亚的 看法 的 全部 和 杂项 .

莫亚对所有人和事的看法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] .
She was not original in that .
她 曾是 不是 原来的 在 那 .

她在这方面并没有什么原创性。

" [aɪ][fərˈgɑːt][maɪ]['wɔːtər] - [bæg] , " [ðə; ði][ˌdʒækəˈruː] [riˈmɑːkt] .
" I forgot my water - bag , " the jackeroo remarked .
" 我 忘了 我的 水 - 包 , " 这 杰克鲁 评论 .

“我忘了带水袋，”牧童说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['gæləp][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] .
" I shall have to gallop to catch them up .
" 我 将 有 到 驰骋 到 抓住 他们 向上 .

“我得策马奔腾才能追上他们。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [muːv] .
" But he was too polite to move .
" 但 他 曾是 也 有礼貌的 到 移动 .

但他太有礼貌了，不好意思让开。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] ? " [inˈkwaiəd] ['mɔɪə] , [ɪn] ['flætərɪŋ] [dʌmps] :
" Must you catch them up ? " inquired Moya , in flattering dumps :
" 必须 你 抓住 他们 向上 ? " 询问 莫亚 , 在 奉承 倾倒 :

“你非得追上他们吗？”莫亚用奉承的语气问道：

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dedli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] ,
but indeed it would be deadly at the station all day , and such a day ,
但 的确 它 会 是 致命 在 这 车站 全部 天 , 和 这样的 一个 天 ,

但事实上，如果整天待在车站，那将是极其危险的，而这样的日子……

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] !
without a soul to speak to !
没有 一个 灵魂 到 说话 到 !

内心空空荡荡，无人可倾诉！

" [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
" Well , they won't wait for me , because they told me what to do ,
" 出色地 , 他们 惯于 等待 为了 我 , 因为 他们 讲述 我 什么 到 做 ,

“他们不会等我，因为他们已经告诉我该怎么做了。”

" [sed] [aɪvz] [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" said Ives on reflection .
" 说 艾夫斯 在 反射 .

艾夫斯沉思片刻后说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['mɔɪə] , ['smaɪlɪŋ] .
" And what have you to do ? " asked Moya , smiling .
" 和 什么 有 你 到 做 ? " 问 莫亚 , 微笑 .

“那你打算怎么办呢？”莫亚笑着问道。

" [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [fens] ; [its] ['iːzɪɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Go down the fence ; it's easiest , you know . "
" 去 向下 这 栅栏 ; 它是 最容易 , 你 知道 . "

“沿着栅栏走，这是最简单的办法，你知道的。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	But	what	are	you	all	going	to	do	?
"	但	什么	是	你	全部	去	到	做	?

“但是你们打算怎么办呢？”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['mʌstərɪŋ] [miːn] ?

What	does	this	mustering	mean	?
什么	做	这	集结	意思是	?

这次集结意味着什么?

" [aɪvz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ɑːdz] .

"	Ives	determined	in	his	own	mind	to	blow	the	odds	.
"	艾夫斯	决定	在	他的	自己的	头脑	到	吹	这	赔率	.

“艾夫斯下定决心要打破常规。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

He	was	not	only	a	gentleman	;	he	was	a	young	man	;
他	曾是	不是	仅有的	一个	绅士	;	他	曾是	一个	年轻的	男人	;

他不仅是一位绅士，而且还是一位年轻人；

[ænd; ənd] [mɪs] [bə'θjun] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	Miss	Bethune	should	have	all	the	information	she	wanted	and	he	could
和	错过	贝休恩	应该	有	全部	这	信息	她	通缉	和	他	可以

[gɪv] .

give	.
给	.

贝休恩小姐应该能得到她想要的所有信息，以及他能提供的所有信息。

[aɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] - [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Ives	began	to	appreciate	her	attractions	,	and	Rigden's	good	fortune	,	for	the
艾夫斯	开始	到	欣赏	她	景点	,	和	-	好的	财富	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

first	time	as	they	deserved	.
第一的	时间	作为	他们	应得的	.

艾夫斯第一次真正开始欣赏她的魅力和里格登的好运，意识到它们应得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

It	would	be	another	place	after	the	marriage	.
它	会	是	其他	地方	后	这	婚姻	.

婚后会是另一个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpər] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [jɔːr'self] .

She	was	a	ripper	when	you	got	her	to	yourself	.
她	曾是	一个	开膛手	什么时候	你	得到	她	到	你自己	.

当你和她单独相处时，她简直太棒了。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [sper] .

Aloud	he	explained	the	mustering	as	though	he	had	the	morning	to	spare	.
大声	他	解释	这	集结	作为	尽管	他	有	这	早晨	到	空闲的	.

他大声地解释着集合的事宜，仿佛他有大把的空闲时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['pædək] , ['iːðər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

It	meant	sweeping	up	all	the	sheep	in	a	given	paddock	,	either	to	count	them
它	意思是	扫荡	向上全部	这	羊	在	一个	给定	围场	,	任何一个	到	数数	他们

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这意味着要把特定围场里的所有羊都扫起来，要么是为了清点数量，

[ɔːr][tuː; tə] [ʃɪft] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [fiːd] [ɔːr]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

or	to	shift	them	altogether	if	feed	or	water	was	failing	where	they	were	.
或者	到	转移	他们	共	如果	喂养	或者	水	曾是	失败	在哪里	他们	是	.

或者，如果它们所在的地方饲料或水供应不足，则需要将它们全部转移过去。

[ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][ɪn]['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn][bɪg] ['bʊʃi] ,

A	big	job	in	any	case	,	but	especially	so	in	Big	Bushy	,
一个	大的	工作	在	任何	案件	,	但	尤其	所以	在	大的	茂密的	,

无论如何，这都是一项艰巨的任务，尤其是在大灌木丛地区。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pædək] [ɑːn] [juːriːkə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] [baɪ]['sev(ə)n]

which	was	by	far	the	largest	paddock	on	Eureka	;	it	was	seven	miles	by	seven
哪个	曾是	经过	远的	这	最大	围场	在	尤里卡	;	它	曾是	七	英里	经过	七

.

:

.

这是尤里卡岛上最大的围场；它有七英里长，七英里宽。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][goʊ] ['mʌstərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['naɪts] ['noʊtɪs] ? "

"	And	do	you	generally	go	mustering	at	a	night's	notice	?	"
"	和	做	你	一般来说	去	集结	在	一个	夜晚	注意	?	"

“你们通常会在接到通知后一夜之间去赶牲畜吗？”

" [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;

"	No	,	as	a	rule	we	know	about	it	for	days	before	;
"	不	,	作为	一个	规则	我们	知道	关于	它	为了	天	前	;

“不，通常我们提前几天就知道了；

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [ðə; ði] [bɔːs] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — — "

but	last	night	the	boss	—	I	beg	your	pardon	—	—	"
但	最后的	夜晚	这	老板	—	我	求	你的	赦免	—	—	"

但是昨晚老板——请问——”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['mɔɪə] .

"	What	for	?	"	said	Moya	.
"	什么	为了	?	"	说	莫亚	.

“为什么？”莫亚问道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [ðæt] .

"	I	like	to	hear	him	called	that	.
"	我	喜欢	到	听到	他	称为	那	.

“我喜欢听到别人这样称呼他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] .

"	And	she	would	have	liked	it	,	she	hardly	knew	why	.
"	和	她	会	有	喜欢	它	,	她	几乎	知道	为什么	.

她会喜欢的，但她自己也说不清楚为什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [bɔːs] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] .

But	he	was	not	her	boss	,	and	never	would	be	.
但	他	曾是	不是	她	老板	,	和	绝不	会	是	.

但他不是她的老板，也永远不会是。

" [θæŋks] ['ɔːfli] .

"	Thanks	awfully	.
"	谢谢	非常	.

非常感谢。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [bɔːs] [faʊnd] [ə; eɪ][tæŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] ,
Well , then , the boss found a tank lower than he expected in Butcher - boy ,
出色地 , 然后 , 这 老板 成立 一个 坦克 降低 比 他 预期的 在 屠夫 - 男生 ,
[ðæts] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] - [ʃiːp] ['pædək] ,
that's the killing - sheep paddock ,
那就是 这 杀 - 羊 围场 ,

好吧，老板在屠夫男孩（也就是杀羊场）发现了一个比他预想中位置更低的油箱。

[ænd; ənd] [its] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][bɪg] ['bʊʃi] ,
and it's next door to Big Bushy ,
和 它是 下一个 门 到 大的 茂密的 ,

它就在大灌木丛隔壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪtʃ] [ɪz] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] .
which is stocked with our very best .
哪个 是 库存充足 和 我们的 非常 最好的 .

这里汇集了我们最好的产品。

[ɪf] [ðə; ði][tæŋks][wɜːr; wər] [loʊ] [ɪn] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['loʊər] [stɪl] [ɪn][bɪg] ['bʊʃi] — —
If the tanks were low in Butcher - boy , they might be lower still in Big Bushy — —
如果 这 坦克 是 低的 在 屠夫 - 男生 , 他们 可能 是 降低 仍然 在 大的 茂密的 — —
"
"
"

如果屠夫男孩镇的油箱油位低，那么大灌木镇的油箱油位可能更低——”

" [waɪ] ? " [æskt] ['mɔɪə] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bə'θjun] .
" Why ? " asked Moya , like a good Bethune .
" 为什么 ? " 问 莫亚 , 喜欢 一个 好的 贝休恩 .

“为什么？”莫亚问道，语气像个好贝休恩。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['oʊnli][ðə; ði] [bɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ;
" Oh , I don't know ; only the boss seemed to think so ;
" 哦 , 我 不 知道 ; 仅有的 这 老板 似乎 到 思考 所以 ;

“哦，我不知道；只有老板似乎这么认为；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr][best] [ʃiːp] [bɑːg] .
and of course it wouldn't do to let our best sheep bog .
和 的 课程 它 不会 做 到 让 我们的 最好的 羊 沼泽 .

当然，我们绝不能让我们最好的羊陷入泥潭。

[soʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃɪft] ['evri] [huːf] ['ɪntuː] - , [wer] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][best] ['wɔːtər][ɑːn]
So we've got to shift every hoof into Westwells , where there's the best water on
所以 我们已经 得到 到 转移 每一个 蹄 进入 - , 在哪里 有 这 最好的 水 在
[ðə; ði][rʌn] .
the run .
这 跑步 .

所以我们必须把所有的马蹄都转移到韦斯特韦尔斯，那里有最好的水源。

" ['mɔɪə] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Moya said no more .
" 莫亚 说 不 更多的 .

莫亚没有再说下去了。

[ðɪs] [siːmd] ['dʒenjuɪn] .
This seemed genuine .
这 似乎 真的 .

这看起来很真实。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] ['evri] [muːv] [ʌv; əv] - ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː]

Only	she	was	suspicious	now	of	every	move	of	Rigden's	;	she	could	not	help	it
仅有的	她	曾是	可疑的	现在	的	每一个	移动	的	-	;	她	可以	不是	帮助	它

.

:

.

只是现在她对里格登的一举一动都充满怀疑；她无法控制自己。

" [ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bæg] ?

"	And	why	must	you	have	a	water	-	bag	?
"	和	为什么	必须	你	有	一个	水	-	包	?

你为什么一定要带个水袋呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɔːr; fər] - [seɪk] .

"	she	asked	,	for	asking's	sake	.
"	她	问	,	为了	-	清酒	.

她问了，只是为了问而已。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [hiːt] .

"	Oh	,	we	never	go	without	one	in	this	heat	.
"	哦	,	我们	绝不	去	没有	一	在	这	热	.

“哦，这么热的天气，我们出门绝对不能没有它。”

[ðə; ði] [bɔːs] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] .

The	boss	won't	let	us	.
这	老板	惯于	让	我们	.

老板不让我们这么做。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [ænd; ənd][fərˈgɑːt] [maɪn] .

So	of	course	I	went	and	forgot	mine	.
所以	的	课程	我	去	和	忘了	矿	.

所以，我当然是去了，然后把我的忘在了脑后。

[aɪm][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [mɪs] [bəˈθjun] ! "

I'm	no	good	in	the	bush	,	Miss	Bethune	!	"
我是	不	好的	在	这	衬套	,	错过	贝休恩	!	"

“贝休恩小姐，我不擅长在丛林里活动！”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] ['mʌstərɪŋ] ? " [æskt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['mɔɪə] .

"	Not	even	at	mustering	?	"	asked	sympathetic	Moya	.
"	不是	甚至	在	集结	?	"	问	交感神经	莫亚	.

“连集合的时候都没有吗？”同情的莫亚问道。

" [waɪ] , [mɪs] [bəˈθjun] , [ðæts] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [ænd; ənd] [its] [wer]

"	Why	,	Miss	Bethune	,	that's	the	hardest	thing	of	the	lot	,	and	it's	where
"	为什么	,	错过	贝休恩	,	那就是	这	最难	事物	的	这	很多	,	和	它是	在哪里

[aɪm] [liːst] [juːz] .

I'm	least	use	.
我是	至少	使用	.

“贝休恩小姐，这可是所有事情中最难的，也是我最不擅长的。”

[its] [maɪ] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ruːfəli] ; " [aɪm][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][moʊl] .

It's	my	sight	,	"	said	the	young	fellow	ruefully	;	"	I'm	as	blind	as	a	mole	.
它是	我的	视线	,	"	说	这	年轻的	同伴	懊悔地	;	"	我是	作为	瞎的	作为	一个	痣	.

“是我的视力，”年轻人懊恼地说，“我简直瞎得像只鼹鼠。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ʃiːp] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] ,
ought to be able to see sheep at three miles ,
应该 到 是 有能力的 到 看 羊 在 三 英里 ,

应该能在三英里外看到羊群。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [swer] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] . "
but I can't swear to them at three hundred yards . "
但 我 不能 发誓 到 他们 在 三 百 码 . "

但我无法在三百码外向他们发誓。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] , " [sed] ['mɔɪə] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [læd] .
" That's a drawback , " said Moya , looking thoughtfully at the lad .
" 那就是 一个 退税 , " 说 莫亚 , 寻找 深思熟虑 在 这 小伙子 .

“那确实是个缺点，”莫亚若有所思地看着那个男孩说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [said] [hiː; hi] .
" It is , " sighed he .
" 它 是 , " 叹了口气 他 .

“的确如此，”他叹了口气。

" [ðen] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][dɔːg] , [wen] [aɪ][duː] [siː] - [ɪm] ; [ˌɔːltə'geðər] [its] [noʊ] ['saɪnɪkjʊr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
" Then I haven't a dog , when I do see ' em ; altogether it's no sinecure for me ,
" 然后 我 还没有 一个 狗 , 什么时候 我 做 看 - 呃 ; 共 它是 不 闲职 为了 我 ,

“那我就算见到狗也没养；总而言之，这对我来说可不是什么轻松的差事。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [fens] ;
though they do give me the fence ;
尽管 他们 做 给 我 这 栅栏 ;

虽然他们确实给了我栅栏；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , [mɪs] [bə'θjun] .
and — and I'm afraid I really ought to be making a start , Miss Bethune .
和 — 和 我是 害怕的 我 真的 应该 到 是 制作 一个 开始 , 错过 贝休恩 .

而且——恐怕我真的应该开始行动了，贝休恩小姐。

" [ðə; ði] ['aʊtwərd] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" The outward eye of Moya was still fixed upon him ,
" 这 向外 眼睛 的 莫亚 曾是 仍然 固定的 之上 他 ,

“莫亚的目光仍然紧紧地盯着他，

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [sɔː] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ə'pɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [və'rændə] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] —
but what it really saw was herself upon that lonely verandah all day long —
但 什么 它 真的 锯 曾是 她自己 之上 那 孤独 阳台 全部 天 长的 —
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][naɪs] [dɪ'veləpmənt] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn] .
waiting for the next nice development — and waiting alone .
等待 为了 这 下一个 好的 发展 — 和 等待 独自的 .

但它真正看到的却是她自己整天孤零零地待在那条走廊上——等待着下一个美好的发展——独自一人等待着。

" [aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I have excellent eyes , " she observed at length .
" 我 有 出色的 眼睛 , " 她 观察到 在 长度 .

“我的视力非常好，”她仔细地说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .
" To say the least ! " cried her cavalier .
" 到 说 这 至少 ! " 哭 她 骑士 .

“说得轻描淡写了！”她那轻蔑的骑士喊道。

" [aɪ] [ment] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

"	I	meant	for	practical	purposes	,	"	rejoined	Moya	,	with	severity	.
"	我	意思是	为了	实际的	目的	,	"	重新加入	莫亚	,	和	严重性	.

“我的意思是出于实际目的，”莫亚严肃地回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiːp] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] . "

"	I'm	sure	that	I	could	see	sheep	at	three	miles	.	"
"	我是	当然	那	我	可以	看	羊	在	三	英里	.	"

“我确信三英里外就能看到羊。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [sed] [hiː; hi] ['enviəsli] .

"	I	shouldn't	wonder	,	"	said	he	enviously	.
"	我	不应该	想知道	,	"	说	他	羡慕地	.

“我不该感到惊讶，”他羡慕地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sper] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] . "

"	And	I	see	you	have	a	spare	horse	in	the	yard	.	"
"	和	我	看	你	有	一个	空闲的	马	在	这	院子	.	"

“我看到你院子里还有一匹备用马。”

" [jes] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] . "

"	Yes	,	in	case	of	accidents	.	"
"	是的	,	在	案件	的	事故	.	"

“是的，以防发生意外。”

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdiːz]['sæd(ə)l] .

"	And	I	know	you	have	a	lady's	saddle	.
"	和	我	知道	你	有	一个	女士的	鞍	.

我知道你有一副女士马鞍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	was	got	for	you	.
"	它	曾是	得到	为了	你	.

这是为你准备的。

" ['mɔɪə] [wɪnst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

"	Moya	winced	,	but	her	desire	was	undiminished	.
"	莫亚	畏缩	,	但	她	欲望	曾是	未减损	.

莫亚畏缩了一下，但她的欲望丝毫未减。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['mɪstər] . [aɪvz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	mean	to	be	the	accident	,	Mr	.	Ives	,	"	said	she	.
"	我	意思是	到	是	这	事故	,	先生	.	艾夫斯	,	"	说	她	.

“我就是想成为那场意外，艾夫斯先生，”她说。

" [ænd; ənd] [kʌm] ['mʌstərɪŋ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	And	come	mustering	?	"	he	cried	.
"	和	来	集结	?	"	他	哭	.

“还有集合吗？”他喊道。

" [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] — [maɪ] — — "

"	And	be	my	—	my	—	—	"
"	和	是	我的	—	我的	—	—	"

“做我的——我的——”

" [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] , ['nɑːdɪŋ] .

"	The	very	eyes	of	you	,	"	said	Moya	,	nodding	.
"	这	非常	眼睛	的	你	,	"	说	莫亚	,	点头	.

“就是你的眼睛，”莫亚点点头说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] !
" I shall be ready in three minutes !
" 我 将 是 准备好 在 三 分钟 !

“我三分钟后就准备好了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [breθ] ,
" And she left him staring , and bereft of breath ,
" 和 她 左边 他 凝视 , 和 失去 的 气息 ,

她留下他呆立原地，屏住了呼吸。

[bʌt; bət] [flʌʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvə'riːnə]
but flushed as much with pleasure as with the rosy glow of the Riverina
但 酡 作为 很多 和 乐趣 作为 和 这 红润 辉光 的 这 里弗里纳
['sʌnraɪz] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
sunrise which fell upon him even as she spoke ;
日出 哪个 跌倒 之上 他 甚至 作为 她 辐 ;

但就在她说话的时候，他脸上泛起了一阵喜悦的红晕，就像里弗里纳日出时分洒在他身上的玫瑰色光芒一样；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
she was on the verandah before he recovered his self - possession .
她 曾是 在 这 阳台 前 他 恢复 他的 自己 - 拥有 .

在他恢复镇定之前，她已经站在阳台上了。

" [jʊr; jər] - [biː; bi] ['redi] [ɪn] [tuː] !
" Your horse'll be ready in two !
" 你的 - 是 准备好 在 二 !

“你的马两分钟后就准备好了！”

" [hiː; hi] [bɔːld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" he bawled , and rushed to make good his word .
" 他 嚎啕大哭 , 和 匆忙 到 制作 好的 他的 单词 .

他嚎啕大哭，急忙兑现诺言。

['mɔɪə] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [bæg]['æftər][ɔːl] .
Moya had to remind him of the water - bag after all .
莫亚 有 到 提醒 他 的 这 水 - 包 后 全部 .

最终，莫亚还是得提醒他水袋的事。

[fɜːrst][ænd; ənd][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,
First and last she had not delayed him so very long ,
第一的 和 最后的 她 有 不是 延迟 他 所以 非常 长的 ,

无论如何，她都没有耽误他太久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [blɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] [ðeɪ]
and the red blob of a sun was but clear of the horizon when they
和 这 红色的 斑点 的 一个 太阳 曾是 但 清除 的 这 地平线 什么时候 他们
[əb'teɪnd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
obtained their first unimpeded view of it .
获得 他们的 第一的 畅通 看法 的 它 .

当他们第一次毫无遮挡地看到太阳时，那团红色的太阳才刚刚从地平线上露出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] : [ðə; ði]
This was when they looked back from the gate leading into Butcher - boy : the
这 曾是 什么时候 他们 看起来 后退 从 这 门 领导 进入 屠夫 - 男生 : 这
['hoʊmsted] [paɪnz]
homestead pines
家园 松树

这时，他们从通往屠夫男孩农场的栅栏门回头望去：农舍的松树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[stɪl] [ræn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪŋk] - [pɑːt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðer; ðər]

still	ran	deep	into	the	red	,	and	an	ink	-	pot	would	still	have	yielded	their
仍然	跑	深的	进入	这	红色的	,	和	一个	墨水	-	锅	会	仍然	有	产生	他们的

[hjuː] .

hue	.
色调	.

仍然深红色，墨水瓶仍然能染出这种颜色。

[ɪn] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,

In	Butcher	-	boy	,	which	was	three	miles	across	,
在	屠夫	-	男生	,	哪个	曾是	三	英里	穿过	,

在布彻博伊镇，它宽三英里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][raɪd]['æftər][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz]

there	was	nothing	for	them	to	do	but	to	ride	after	their	shadows
那里	曾是	没有什么	为了	他们	到	做	但	到	骑	后	他们的	阴影

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ,

and	to	talk	as	they	rode	,
和	到	讲话	作为	他们	骑	,

他们除了骑马追逐自己的影子、边骑边聊之外，别无他事可做。

[nek] [ænd; ənd] [nek] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fluːtɪd] ['jeloʊ] ['rɪbən] [ˌmɪs'kɔːld] [ə; eɪ] [roʊd] ,

neck	and	neck	,	along	the	fluted	yellow	ribbon	miscalled	a	road	,
脖子	和	脖子	,	沿着	这	凹槽	黄色的	丝带	误称	一个	路	,

并肩而行，沿着那条被误称为道路的黄色波纹带，

[bɪ'twiːn] [tʌfts] [ʌv; əv] [siː] - [griːn] ['sɔːlt,buʃ] [ænd; ənd] ['fɑːrəweɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] .

between	tufts	of	sea	-	green	saltbush	and	faraway	clumps	of	trees	.
之间	簇绒	的	海	-	绿色的	盐蓬	和	离这很远	团块	的	树木	.

在成簇的海绿色盐蓬草和远处成片的树木之间。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , " [sed] [aɪvz] ,

"	I	wish	I	wasn't	such	a	duffer	in	the	bush	,	"	said	Ives	,
"	我	希望	我	不是	这样的	一个	笨蛋	在	这	衬套	,	"	说	艾夫斯	,

“我真希望自己在丛林里不是个笨蛋，”艾夫斯说道。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd][met] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

resolved	to	make	the	most	of	the	first	lady	he	had	met	for	months	.
已解决	到	制作	这	最多	的	这	第一的	女士	他	有	遇见	为了	几个月	.

他决心好好珍惜与这位相识数月的第一夫人相处的时光。

" [ðə; ði] [rʌm] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['fraɪtfəli] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] . "

"	The	rum	thing	is	that	I'm	frightfully	keen	on	the	life	.	"
"	这	朗姆酒	事物	是	那	我是	可怕地	敏锐的	在	这	生活	.	"

“至于朗姆酒，我简直太喜欢这种生活方式了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ? " ['kwiərɪd] ['mɔɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

"	Are	you	really	?	"	queried	Moya	,	and	she	was	interested	on	her	own
"	是	你	真的	?	"	查询	莫亚	,	和	她	曾是	感兴趣的	在	她	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“你真是这样吗？”莫亚问道，她自己也对此很感兴趣。

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

for	what	might	have	been	.
为了	什么	可能	有	到过	.

那些可能发生的事。

" ['ɑːnɪstli] , " [sed] [aɪvz] , " [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Honestly	,	"	said	Ives	,	"	though	I	begin	to	see	it	isn't	the	life	for	me	.
"	诚实地	,	"	说	艾夫斯	,	"	尽管	我	开始	到	看	它	不是	这	生活	为了	我	.

“说实话，”艾夫斯说，“虽然我开始意识到这并不是我想要的生活。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [wʌn] , ['sʌmhaʊ] ;

The	whole	thing	appeals	to	one	,	somehow	;
这	所有的	事物	上诉	到	一	,	不知何故	;

不知为何，整件事都对某些人有吸引力；

['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔːr]) ,

getting	up	in	the	middle	of	the	night	(	though	it	was	an	awful	bore	)	,
获得	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	(	尽管	它	曾是	一个	可怕	钻孔	)	,

半夜起床（虽然很无聊），

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ([ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [kræk] [ə; eɪ] [stɑːk] - [wɪp]) ,

running	up	the	horses	(	though	I	can't	even	crack	a	stock	-	whip	)	,
跑步	向上	这	马匹	(	尽管	我	不能	甚至	裂缝	一个	库存	-	鞭	)	,

策马奔腾（虽然我连鞭子都不会用），

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

and	just	now	the	station	trees	against	the	sunrise	.
和	只是	现在	这	车站	树木	反对	这	日出	.

就在这时，车站的树木迎着日出而立。

[its] [soʊ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ;

It's	so	open	and	fresh	and	free	,	and	unlike	everything	else	;
它是	所以	打开	和	新鲜的	和	自由的	,	和	与此不同	一切	别的	;

它如此开放、清新、自由，与周围的一切都截然不同；

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] ;

it	gets	at	me	to	the	core	;
它	获得	在	我	到	这	核	;

它深深触动了我的内心；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

but	,	of	course	,	they	don't	give	me	my	rations	for	that	.	"
但	,	的	课程	,	他们	不	给	我	我的	口粮	为了	那	.	"

当然，他们不会因此给我配给口粮。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] [hɪr] ? "

"	Should	you	really	like	to	spend	all	your	days	here	?	"
"	应该	你	真的	喜欢	到	花费	全部	你的	天	这里	?	"

你真的想把所有时间都花在这里吗?

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spend] [hæf] [maɪ] [naɪts] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] !

but	I	shouldn't	be	surprised	if	I	were	to	spend	half	my	nights	here	for	the	term	of	my	natural	life	!
但	我	不应该	是	惊讶	如果	我	是	到	花费	一半	我的	夜晚	这里	为了	这	学期	的	我的	自然的	生活	!

但如果我余生有一半的夜晚都要在这里度过，我也不应该感到惊讶!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['pædək] [ɪn] [maɪ] [driːmz] .

I	shall	come	back	to	these	paddocks	in	my	dreams	.
我	将	来	后退	到	这些	围场	在	我的	梦境	.

我会在梦中重返这片牧场。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] ; [its] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [smel] ,

I	can't	tell	why	,	but	I	feel	it	in	my	bones	;	it's	the	light	,	the	smell	,
我	不能	告诉	为什么	,	但	我	感觉	它	在	我的	骨头	;	它是	这	光	,	这	闻	,

我说不清为什么，但我能感觉到；是光线，是气味。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

the	extraordinary	sense	of	space	,	and	all	the	little	things	as	well	.
这	非凡的	感觉	的	空间	,	和	全部	这	小的	事物	作为	出色地	.

非凡的空间感，以及所有的小细节。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:p] [wen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ; [its]

The	dust	and	scuttle	of	the	sheep	when	two	or	three	are	gathered	together	;	it's
这	灰尘	和	偷偷溜走	的	这	羊	什么时候	二	或者	三	是	聚集	一起	;	它是

['ri:əli] ['bi:stli] ,

really	beastly	,
真的	兽	,

两三只羊聚在一起时扬起的尘土和窸窣声，真是令人作呕。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [smel] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [daɪ] .

but	I	shall	smell	it	and	hear	it	till	I	die	.
但	我	将	闻	它	和	听到	它	直到	我	死	.

但我将永远闻到它的味道，听到它的声音，直到我死去。

" ['mɔɪə] [glɑ:nst] ['saɪdlɔ:ŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn'θu:ziæzəm] [bɪ'haɪnd]

"	Moya	glanced	sidelong	at	her	companion	,	and	all	was	enthusiasm	behind
"	莫亚	瞥了一眼	横	在	她	伴侣	,	和	全部	曾是	热情	在后面

[ðə; ði] ['dʌsti] ['spektəklz] .

the	dusty	spectacles	.
这	尘土飞扬	眼镜	.

莫亚侧目看了看她的同伴，透过沾满灰尘的眼镜，她满脸热情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [tʃʌm] ['æftər] [ɔ:l] .

There	was	something	in	this	new	chum	after	all	.
那里	曾是	某物	在	这	新的	密友	后	全部	.

这个新朋友果然有他的过人之处。

['mɔɪə] ['wʌndɚd] [wʌt] .

Moya	wondered	what	.
莫亚	想知道	什么	.

莫亚想知道什么。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

"	You're	not	going	to	stick	to	it	,	then	?
"	你是	不是	去	到	戳	到	它	,	然后	?

“那你不会坚持下去的吧？”

" [aɪvz] [læft] .

"	Ives	laughed	.
"	艾夫斯	笑了	.

艾夫斯笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [stɪk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	I'm	afraid	it	won't	stick	to	me	.
"	我是	害怕的	它	惯于	戳	到	我	.

“恐怕它粘不住我。”

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ʃi:p] , [aɪm] [noʊ] ['ri:əl] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] ,

I	can't	see	sheep	,	I'm	no	real	good	with	horses	,
我	不能	看	羊	,	我是	不	真实的	好的	和	马匹	,

我看不见羊，我对马也不太擅长。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [bʊks] ; [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [sed] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

and	I	couldn't	even	keep	the	station	books	;	the	owner	said	my	education	had
和	我	不能	甚至	保持	这	车站	图书	;	这	所有者	说	我的	教育	有

[bɪn] ['sædli]

been	sadly
到过	令人遗憾的是

我甚至连车站的账簿都记不好；老板说我的教育水平很差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nɪ'glektɪd] ([wʌn][fɔːr; fər] ['rʌgbi] , [ðæt] [wʌz; wəz] !)

neglected	(	one	for	Rugby	,	that	was	!	)
被忽视的	(	一	为了	橄榄球	,	那	曾是	!	)

被忽视了（其中一个是橄榄球运动员！）

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

when	he	was	up	here	the	other	day	.
什么时候	他	曾是	向上	这里	这	其他	天	.

他前几天来过这里。

[its] ['oʊnli] [θruː] ['mɪstər] . - [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It's	only	through	Mr	.	Rigden's	good	-	nature	that	I'm	hanging	on	,	and	because
它是	仅有的	通过	先生	.	-	好的	-	自然	那	我是	绞刑	在	,	和	因为

— [aɪ] — [kɑːnt] — [ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] . "

—	I	—	can't	—	tear	myself	away	.	"
—	我	—	不能	—	撕	我	离开	.	"

我之所以还留在这里，全靠里格登先生的善良，而且——我——无法——抽身离开。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] ? "

"	And	what	do	you	think	of	doing	eventually	?	"
"	和	什么	做	你	思考	的	正在做	最终	?	"

“那你最终打算做什么呢？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

I	shall	go	home	again	,	I	suppose	;	I	only	came	out	for	the	voyage	.
我	将	去	家	再次	,	我	认为	;	我	仅有的	来了	出去	为了	这	航程	.

我想我还是得回家了；我来这里只是为了乘船旅行。

['æftər] [ðæt] , ['gʊdnəs] [noʊz] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [juːz][æt; ət] [skuːl] ['iːðər] .

After	that	,	goodness	knows	;	I	was	no	real	use	at	school	either	.
后	那	,	善良	知道	;	我	曾是	不	真实的	使用	在	学校	任何一个	.

那之后，天知道；我在学校也没什么用处了。

" [ɪn'sensəbli] [ðə; ðɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ['kæntər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	Insensibly	the	rocking	-	chair	canter	of	the	bush	horses	had	lapsed	into	the
"	无意识地	这	摇滚	-	椅子	慢跑	的	这	衬套	马匹	有	失效	进入	这

['iːkwəli] ['iːzi] ['æmb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ðer; ðər][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;

equally	easy	amble	which	is	well	-	nigh	their	one	alternative	;
同样地	简单的	缓行	哪个	是	出色地	-	夜	他们的	一	选择	;

“不知不觉中，丛林马儿摇椅般的慢跑变成了同样轻松的漫步，这几乎是它们唯一的选择；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtnɪŋ] ,

and	the	shadows	were	shortening	,
和	这	阴影	是	缩短	,

影子渐渐变短了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] .

and	the	back	of	the	neck	and	the	ears	were	beginning	to	burn	.
和	这	后退	的	这	脖子	和	这	耳朵	是	开始	到	烧伤	.

后颈和耳朵开始发烫。

[ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər] [pjʊr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪts]['dɜːrti]

The	jackeroo	was	sweeping	the	horizon	for	pure	inexplicable	delight	in	its	dirty
这	杰克鲁	曾是	扫荡	这	地平线	为了	纯的	无法解释的	喜	在	它是	肮脏的

[griːnz] [ænd; ənd] ['jeləuz] ;

greens	and	yellows	;
青菜	和	黄色	;

那只牧牛人扫视着地平线，对它脏兮兮的绿色和黄色感到莫名的喜悦；

[bʌt; bət][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	had	quite	forgotten	that	he	ought	already	to	have	been	scouring	it
但	有	相当	被遗忘的	那	他	应该	已经	到	有	到过	洗涤	它

[fɔːr; fər] [ʃiːp] .

for	sheep	.
为了	羊	.

但他完全忘记了自己本应该已经开始搜寻羊群了。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] ['mɔɪə] ,

"	And	so	the	boss	is	good	-	natured	,	is	he	?	"	said	Moya	,
"	和	所以	这	老板	是	好的	-	自然	,	是	他	?	"	说	莫亚	,

“所以说，老板是个和善的人，是吗？”莫亚说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɜːr'self] [waɪ] ;

she	could	not	have	told	herself	why	;
她	可以	不是	有	讲述	她自己	为什么	;

她无法告诉自己原因；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['eni] ['fɜːrðər]

for	she	would	not	have	admitted	that	it	could	afford	her	any	further
为了	她	会	不是	有	承认	那	它	可以	买得起	她	任何	更远

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

satisfaction	to	hear	his	praises	.
满意	到	听到	他的	赞扬	.

因为她绝不会承认，听到他的赞扬会让她感到更加满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [gʊd] - ['neɪtʃərd] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] .

"	Good	-	natured	?	"	cried	the	jackeroo	.
"	好的	-	自然	?	"	哭	这	杰克鲁	.

“性情温和？”牧牛人喊道。

" ['hiːz] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['grændʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [streɪtər] [tʃæp] [ɪn]

"	He's	all	that	and	much	more	;	there's	not	a	grander	or	a	straighter	chap	in
"	他是	全部	那	和	很多	更多的	;	有	不是	一个	更宏伟	或者	一个	更直	小伙子	在

[rɪvə'riːnə] ,

Riverina	,
里弗里纳	,

“他不仅具备所有这些品质，而且远不止于此；在里弗里纳地区，再也找不到比他更伟大、更正直的人了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɔːs] , [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ]

and	we	all	swear	by	him	;	but	—	well	,	he	is	the	boss	,	and	let's	you
和	我们	全部	发誓	经过	他	;	但	—	出色地	,	他	是	这	老板	,	和	我们来吧	你

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

我们都对他无比信任；但是——嗯，他是老板，而且他会让你知道这一点。

" [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] ; [ænd; ənd] ['mɔɪə] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]['mæstər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

"	A	masterful	man	;	and	Moya	had	wanted	her	master	all	these	years	!
"	一个	精湛	男人	;	和	莫亚	有	通缉	她	掌握	全部	这些	年	!

“一个技艺高超的人；而莫亚这些年来一直渴望拥有她的主人！”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

She	asked	no	more	questions	,	and	they	rode	a	space	in	silence	,
她	问	不	更多的	问题	,	和	他们	骑	一个	空间	在	沉默	,

她没有再问什么，他们默默地骑了一段路。

[aɪvz] ['glænsɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'grætjuleɪtɪŋ] ['rɪgdən] [mɔːr]

Ives	glancing	sidelong	in	his	turn	,	and	in	his	heart	congratulating	Rigden	more
艾夫斯	瞥了一眼	横	在	他的	转动	,	和	在	他的	心	祝贺	里格登	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

艾夫斯侧目看了一眼，心里越来越祝贺里格登。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] ,

"	By	Jove	,	"	he	cried	at	last	,
"	经过	朱庇特	,	"	他	哭	在	最后的	,

“天哪！”他最后喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ! "

"	I	think	I	shall	have	to	get	you	to	use	your	influence	on	my	behalf	!	"
"	我	思考	我	将	有	到	得到	你	到	使用	你的	影响	在	我的	代表	!	"

“看来我得请你利用你的影响力帮我一把了！”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] ['mɔɪə] , [wɪnsɪŋ] [ə'gen] .

"	For	what	?	"	asked	Moya	,	wincing	again	.
"	为了	什么	?	"	问	莫亚	,	畏缩	再次	.

“为什么？”莫亚问道，又一次畏缩了一下。

" [ə'nʌðər] [tʃæns] !

"	Another	chance	!
"	其他	机会	!

“再给我一次机会！”

[ðeɪ] ['mʌsnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sæk] [dʒʌst] [jet] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

They	mustn't	give	me	the	sack	just	yet	—	I	must	be	here	when	you	come	.
他们	不得	给	我	这	解雇	只是	然而	—	我	必须	是	这里	什么时候	你	来	.

他们还不能解雇我——你来的时候我必须在这里。

[its] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [niːd] — [ə; eɪ]['leɪdi] .

It's	the	one	thing	we	need	—	a	lady	.
它是	这	一	事物	我们	需要	—	一个	女士	.

我们最需要的就是一位女士。

[its] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [its]

It's	the	one	thing	he	needs	to	make	him	as	nearly	perfect	as	it's
它是	这	一	事物	他	需求	到	制作	他	作为	几乎	完美的	作为	它是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] .

comfortable	for	other	people	for	a	man	to	be	.
舒服的	为了	其他	人们	为了	一个	男人	到	是	.

这是他需要做到的一点，这样他才能接近完美，达到其他人眼中男人应有的完美境界。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] . "

And	I	simply	must	be	here	to	see	.	"
和	我	简单地	必须	是	这里	到	看	.	"

我一定要亲眼看看。”

" [lets] ['kæntər] , " [sed] ['mɔɪə] .

"	Let's	canter	,	"	said	Moya	.
"	我们来吧	慢跑	,	"	说	莫亚	.

“咱们慢跑吧，”莫亚说道。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	blood	came	rushing	to	his	face	.
这	血	来了	匆忙	到	他的	脸	.

鲜血涌上了他的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	apologise	,	"	he	cried	.
"	我	道歉	,	"	他	哭	.

“我道歉，”他哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] !

"	It	was	horrid	cheek	of	me	,	I	know	!
"	它	曾是	可怕的	脸颊	的	我	,	我	知道	!

我知道我这样做太厚颜无耻了！

" ['mɔɪəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [fɔːrst] ; [ɪn'diːd] ,

"	Moya's	reassuring	smile	was	all	kindly	,	and	not	all	forced	;	indeed	,
"	莫亚的	令人安心	微笑	曾是	全部	亲切地	,	和	不是	全部	强制	;	的确	,

莫亚的笑容令人安心，充满善意，而非勉强；事实上，

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self]

the	tears	were	very	close	to	the	surface	,	and	she	could	not	trust	herself
这	眼泪	是	非常	关闭	到	这	表面	,	和	她	可以	不是	相信	她自己

[tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

to	say	much	.
到	说	很多	.

泪水几乎就要涌上眼眶，她不敢说太多话。

" [nɑːt] [tʃiːk] [æt; ət] [ɔːl] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

"	Not	cheek	at	all	,	"	was	what	she	did	say	,	with	vigour	.
"	不是	脸颊	在	全部	,	"	曾是	什么	她	做过	说	,	和	活力	.

“一点也不厚颜无耻，”她斩钉截铁地说。

" ['oʊnli] — [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	Only	—	you'll	change	your	mind	.
"	仅有的	—	你会	改变	你的	头脑	.

“只是——你会改变主意。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [aɪvz] [lʌvd] [hɜːr; hər]

"	With	that	her	eyes	glistened	for	an	instant	;	and	young	Ives	loved	her
"	和	那	她	眼睛	闪闪发光	为了	一个	立即的	;	和	年轻的	艾夫斯	喜爱	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“话音刚落，她的眼睛闪闪发光；年轻的艾夫斯也爱上了她。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ə'nʌðər] [geɪt] [gruː] [lɑːrdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]

But	neither	of	them	was	sorry	when	another	gate	grew	large	above	the	horses
但	两者都不	的	他们	曾是	对不起	什么时候	其他	门	生长	大的	多于	这	马匹

- [ɪrz] ,

'	ears	,
-	耳朵	,

但当另一道栅栏长得高过马耳时，他们俩都不觉得遗憾。

[wɪð; wɪθ][poʊsts][ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ['dwindlɪŋ] ['ɪntuː] [pər'spektɪv] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

with	posts	and	wires	dwindling	into	perspective	on	either	side	to	mark	the
和	帖子	和	电线	逐渐减少	进入	看法	在	任何一个	边	到	标记	这

['iːstərn] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][bɪg] ['bʊʃi] .

eastern	frontier	of	Big	Bushy	.
东	边境	的	大的	茂密的	.

两侧的电线杆和电线逐渐消失，标志着大灌木丛的东部边界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf]

THE	KIND	OF	LIFE
这	种类	的	生活

那种生活

" [naʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] , ['mɪstər] . [aɪvz] ?

"	Now	what	do	we	do	,	Mr	.	Ives	?
"	现在	什么	做	我们	做	,	先生	.	艾夫斯	?

“现在我们该怎么办，艾夫斯先生？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['sændi] ['emɪnəns] ,

"	He	had	shut	the	gate	and	joined	her	on	a	sandy	eminence	,
"	他	有	关闭	这	门	和	加入	她	在	一个	沙	卓越	,

他关上大门，走到她身边，来到一处沙质高地上。

[wens] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] [æt; ət][ðə; ði]

whence	Moya	was	seeking	to	prove	the	excellence	of	her	eyesight	at	the
何处	莫亚	曾是	寻求	到	证明	这	卓越	的	她	视力	在	这

['veri] ['aʊtset] .

very	outset	.
非常	开端	.

莫亚从一开始就想证明自己视力极佳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pædək] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɪts] [neɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]

But	the	paddock	had	not	got	its	name	for	nothing	;	it	was	overrun	with
但	这	围场	有	不是	得到	它是	姓名	为了	没有什么	;	它	曾是	超限	和

[ðə; ði]['sɑːmbər] [skrʌb] ,

the	sombre	scrub	,
这	阴沉	擦洗	,

但这片围场并非浪得虚名；它曾被阴暗的灌木丛所覆盖。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] ['laɪkən] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ;

short	and	thick	as	lichen	on	a	rock	;
短的	和	厚的	作为	地衣	在	一个	岩石	;

短而粗，像岩石上的地衣；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][noʊ] [ʃiːp] [swæm]['ɪntuː] ['mɔɪəz] [ken] .

and	from	the	open	spaces	no	sheep	swam	into	Moya's	ken	.
和	从	这	打开	空间	不	羊	游泳	进入	莫亚的	肯	.

开阔地带没有一只羊游进莫亚的羊圈。

" [tɜːrn] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [fens] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] .

"	Turn	sharp	to	the	left	,	and	follow	the	fence	,	"	replied	the	jackeroo	.
"	转动	锋利的	到	这	左边	,	和	跟随	这	栅栏	,	"	回复	这	杰克鲁	.

“向左急转弯，沿着栅栏走，”牧牛人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [ʃiːp] ! "

"	But	I	can't	see	a	solitary	sheep	!	"
"	但	我	不能	看	一个	孤	羊	!	"

“可是我连一只孤羊都看不到！”

" [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] ; [ðæts] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	No	,	because	you're	looking	slap	into	the	paddock	;	that's	the	ground	the	others
"	不	,	因为	你是	寻找	拍击	进入	这	围场	;	那就是	这	地面	这	其他的

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər] ,

are	going	over	,
是	去	超过	,

“不，因为你正对着围场；那是其他马匹要经过的地方。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl'redi] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skrʌb] .

and	they've	already	cleared	it	as	far	as	we	can	see	for	the	scrub	.
和	他们有	已经	已清除	它	作为	远的	作为	我们	能	看	为了	这	擦洗	.

据我们观察，他们已经清理出灌木丛了。

[iːtʃ] [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] —

Each	man	takes	his	own	line	of	country	from	this	gate	to	the	one	opposite	—
每个	男人	需要	他的	自己的	线	的	国家	从	这	门	到	这	一	对面的	—

['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]

seven	miles	away	—	and
七	英里	离开	—	和

每个人都占据自己一方的领地，从这道门到对面的那道门——七英里远——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[kə'lekts] ['evri] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

collects	every	hoof	on	the	way	.
收集	每一个	蹄	在	这	方式	.

沿途收集每一只蹄子。

[maɪ][laɪn][ɪz][ðə; ði][left] - [hænd] [fens] .

My	line	is	the	left	-	hand	fence	.
我的	线	是	这	左边	-	手	栅栏	.

我的线路是左边的栅栏。

[gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [draɪv] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raɪt] [raʊnd]

Got	to	keep	it	in	sight	,	and	drive	everything	down	it	,	and	right	round
得到	到	保持	它	在	视线	,	和	驾驶	一切	向下	它	,	和	正确的	圆形的

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] . "

to	the	gate	.	"
到	这	门	.	"

必须时刻注意着它，然后把所有车都开过去，一直绕到大门那里。

" [wel] , [maɪ] [laɪn] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] ['mɔɪə] , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ɔːf] [tə'geðər] [frʌm; frəm]
" Well , my line is yours , " said Moya , smiling ; and they struck off together from
" 出色地 , 我的 线 是 你的 , " 说 莫亚 , 微笑 ; 和 他们 击 离开 一起 从
[ðə; ði] [træk] .
the track .
这 追踪 .

“好吧，我的线路就是你的线路了，”莫亚笑着说；然后他们一起离开了赛道。

" [its] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪvz] ;
" It's the long way round , but we can't miss it , " said Ives ;
" 它是 这 长的 方式 圆形的 , 但 我们 不能 错过 它 , " 说 艾夫斯 ;

“虽然路途遥远，但我们不能错过，”艾夫斯说；

" [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [fens] .
" all we have to do is to hug the fence .
" 全部 我们 有 到 做 是 到 拥抱 这 栅栏 .

我们只需要紧贴着栅栏走就行了。

['slaɪtli] [ɪn'glɔːriəs] , [bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [ðæt] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]
Slightly inglorious , but I'd rather that than make a fool of myself in the
轻微地 不光彩的 , 但 ID 相当 那 比 制作 一个 傻子 的 我 在 这
['mɪd(ə)l] . "
middle . "
中间 . "

虽然有点丢脸，但我宁愿这样，也不愿在中间出丑。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ? "
" Is it so very difficult to ride straight through the bush ? "
" 是 它 所以 非常 难的 到 骑 直的 通过 这 衬套 ? "

“难道直接骑马穿过灌木丛就那么难吗？”

" [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" The most difficult thing in the world .
" 这 最多 难的 事物 在 这 世界 .

世界上最难的事情。

[waɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [wiːk] — — "
Why , only the other week — — "
为什么 , 仅有的 这 其他 星期 — — "

怎么，就在前几周——”

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm] !
" I see some !
" 我 看 一些 !

我看到了一些!

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] , [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" The girl was pointing with her riding - switch , to make other use of it
" 这 女孩 曾是 指向 和 她 骑术 - 转变 , 到 制作 其他 使用 的 它
[nekst] ['ɪnstənt] .
next instant .
下一个 立即的 .

“女孩用她的骑鞭指着前方，准备在下一刻做其他用途。”

[hɜːr; hər] [maʊnt] , [ə; eɪ] ['ʃægi] - ['lʊkɪŋ] [roʊn] [mer] , [æz; əz] [jet] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]
Her mount , a shaggy - looking roan mare , as yet imperfectly appreciated by
她 山 , 一个 毛茸茸 - 寻找 杂色 母马 , 作为 然而 不完美地 感谢 经过
['mɔɪə] , [pruːvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['oʊpən] [tuː; tə] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,
Moya , proved unexpectedly open to persuasion ,
莫亚 , 已证实 不料 打开 到 劝说 ,

她的坐骑是一匹毛茸茸的杂色母马，莫亚当时还不太欣赏它，但出乎意料的是，它却很容易被说服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['gæləp] [ɪn] [ə; eɪ] [straɪd] .

and	found	her	gallop	in	a	stride	.
和	成立	她	驰骋	在	一个	步幅	.

她迈着大步，飞奔起来。

[aɪvz] ['fɑːloʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sænd] [ænd; ənd] ['sɔːlt,buʃ] [ɪn] [ðə; ði]

Ives	followed	,	though	he	could	see	nothing	but	sand	and	saltbush	in	the
艾夫斯	随后	,	尽管	他	可以	看	没有什么	但	沙	和	盐蓬	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

direction	indicated	.
方向	表明的	.

艾夫斯跟了上去，但他看到的只有沙子和盐蓬。

[ʃiːp] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]

Sheep	there	were	,	however	,	and
羊	那里	是	,	然而	,	和

然而，那里确实有羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə; eɪ] [fer] [mɑːb] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huːz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] .

a	fair	mob	of	them	,	whose	behaviour	was	worthy	of	their	kind	.
一个	公平的	暴民	的	他们	,	谁	行为	曾是	值得	的	他们的	种类	.

他们当中有一大群人，他们的行为也符合他们这一类人应有的素质。

[ɪn] [ɔːl] [dɑː'sɪləti] [ðeɪ] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['ɪnstənt] , [ðen] [broʊk] ['ɪntuː] ['sensləs] [stæm'piːd] ,

In	all	docility	they	stood	until	the	last	instant	,	then	broke	into	senseless	stampede	,
在	全部	码头	他们	站立	直到	这	最后的	立即的	,	然后	打破	进入	无意义的	踩踏	,

它们一直温顺地站着，直到最后一刻，然后突然爆发出毫无理智的奔逃。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['stʌbi] [teɪlz] .

with	the	horses	at	their	stubby	tails	.
和	这	马匹	在	他们的	矮胖的	尾巴	.

马儿的尾巴短短的。

" [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [kraɪd] [aɪvz] , " [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] !

"	Round	them	up	,	"	cried	Ives	,	"	but	look	out	!
"	圆形的	他们	向上	,	"	哭	艾夫斯	,	"	但	看	出去	!

“把他们都抓起来，”艾夫斯喊道，“但是要小心！”

[ðæt] [mer] [kæn; kən] [tɜːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [ðeɪ] [duː] !

That	mare	can	turn	in	her	own	length	,	and	will	when	they	do	!
那	母马	能	转动	在	她	自己的	长度	,	和	将要	什么时候	他们	做	!

那匹母马可以原地转弯，而且它们转弯的时候它也会转弯！

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['taɪmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sekənd] : ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ʃiːp]

"	The	warning	was	timely	to	the	very	second	:	almost	simultaneously	the	sheep
"	这	警告	曾是	及时	到	这	非常	第二	:	几乎	同时地	这	羊

['dʌbld] ,

doubled	,
双倍	,

警告非常及时，精确到秒：几乎与此同时，羊的数量翻了一番。

[ænd; ənd] [raʊnd] [spʌn] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	round	spun	both	horses	as	in	the	air	.
和	圆形的	旋转	两个都	马匹	作为	在	这	空气	.

两匹马像在空中一样旋转起来。

['mɔɪə] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] [swei] , [bʌt; bət] [kept] [hɜ:r; hər] [si:t] .

Moya	jerked	and	swayed	,	but	kept	her	seat	.
莫亚	猛地一抖	和	摇摆	,	但	保留	她	座位	.

莫亚身体猛地一晃，但还是稳稳地坐在了座位上。

[aɪvz] ['hedɪd] [ðə; ði][mɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['nɑ:nsens]

Ives	headed	the	mob	for	the	fence	,	and	for	the	moment	the	nonsense
艾夫斯	标题	这	暴民	为了	这	栅栏	,	和	为了	这	片刻	这	废话

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	out	of	them	.
曾是	出去	的	他们	.

艾夫斯带领着人群走向栅栏，一时间，他们不再胡闹了。

" ['brɑ:voʊ] , [mɪs] [bə'θjun] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	Bravo	,	Miss	Bethune	!	"	said	he	.
"	Bravo	,	错过	贝休恩	!	"	说	他	.

“好样的，贝休恩小姐！”他说道。

" [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['bʊʃmən] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	You'll	make	a	better	bushman	than	ever	I	should	.
"	你会	制作	一个	更好的	丛林人	比	曾经	我	应该	.

“你会比我更擅长当丛林猎人。”

" ['mɔɪə] ['klaʊdɪd] [laɪk] [æn; ən]['eɪprəl][skaɪ] ; [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪʃəsli]

"	Moya	clouded	like	an	April	sky	;	the	instant	before	she	had	been	deliciously
"	莫亚	阴天	喜欢	一个	四月	天空	;	这	立即的	前	她	有	到过	美味

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

flushed	and	excited	.
酡	和	兴奋的	.

“莫亚的脸色像四月的天空一样阴沉；就在前一刻，她还脸红心跳，兴奋不已。”

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃi:p] .

Her	companion	,	however	,	was	happily	intent	upon	his	sheep	.
她	伴侣	,	然而	,	曾是	快乐地	意图	之上	他的	羊	.

然而，她的同伴却全心全意地照料着他的羊群。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][stɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti][æt; ət][wʌn] [swu:p] ;

"	That's	the	way	to	start	,	"	he	said	,	"	with	fifty	or	sixty	at	one	swoop	;
"	那就是	这	方式	到	开始	,	"	他	说	,	"	和	五十	或者	六十	在	一	俯冲	;

“就该这样开始，”他说，“一次性搞定五六十个；

[ju:; jʊ][kæn; kən][wɜ:rk][ə; eɪ][mɑ:b][laɪk] [ðæt] ; [its] [ðə; ði][faɪv][ɔ:r][sɪks] [ðæt]

you	can	work	a	mob	like	that	;	it's	the	five	or	six	that
你	能	工作	一个	暴民	喜欢	那	;	它是	这	五	或者	六	那

你可以用那种方式控制一群人；就是那五六个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[gɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

give	the	trouble	.
给	这	麻烦	.

制造麻烦。

[aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] !

I	have	reason	to	know	!
我	有	原因	到	知道	!

我有理由知道！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [saʊθ] [blɑːk] [wer] [ə; eɪ] [fjuː]

There's	a	corner	of	one	of	the	paddocks	in	our	South	Block	where	a	few
有	一个	角落	的	一	的	这	围场	在	我们的	南	堵塞	在哪里	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌfəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	the	duffers	have	a	meet	every	morning	,
的	这	笨蛋	有	一个	见面	每一个	早晨	,

在我们南区其中一个围场的一角，每天早上都会有几个笨蛋在那里聚会。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['wɔːtər] [ðeɪ] [kæn; kən] [smel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] ;

just	because	there's	some	water	they	can	smell	across	the	fence	;
只是	因为	有	一些	水	他们	能	闻	穿过	这	栅栏	;

仅仅因为他们能隔着栅栏闻到水的气味；

[wəʊnt] [drɔː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pædək] ,

won't	draw	to	their	own	water	at	the	opposite	corner	of	their	own	paddock	,
惯于	画	到	他们的	自己的	水	在	这	对面的	角落	的	他们的	自己的	围场	,

[nɑːt] [ðeɪ] !

not	they	!
不是	他们	!

它们不会去自己围场另一角的水源地喝水，它们不会！

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðer; ðər] [ðeid] [stɪk] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['wɔznt] [sent][tuː; tə] [raʊt][ðem; ðəm]

there	they'd	stick	and	die	of	thirst	if	one	of	us	wasn't	sent	to	rout	them
那里	他们会	戳	和	死	的	口渴	如果	一	的	我们	不是	发送	到	路线	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

如果我们不派人去把他们赶出去，他们就会困在那里渴死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪlɪt] ['evri] [deɪ] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌfər] [wʌn][aɪ]['nevər][wɑːnt] .

It	was	my	billet	every	day	last	week	,	and	a	tougher	one	I	never	want	.
它	曾是	我的	坯料	每一个	天	最后的	星期	,	和	一个	更难	一	我	绝不	想	.

上周我每天都被安排在那里，而且是我永远都不想待的那种艰苦的住处。

[wʌn] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] :

One	time	there	was	less	than	half	a	dozen	of	'	em	:
一	时间	那里	曾是	较少的	比	一半	一个	打	的	-	呃	:

有一次，他们的数量甚至不到六个：

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [faɪv] [wiːk] [ʃiːp] [θruː] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [skrʌb] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɔːg]

think	of	driving	five	weak	sheep	through	eight	or	nine	miles	of	scrub	without	a	dog
思考	的	驾驶	五	虚弱的	羊	通过	八	或者	九	英里	的	擦洗	没有	一个	狗

!

!
!

想象一下，在没有牧羊犬的情况下，要赶着五只虚弱的绵羊穿过八九英里的灌木丛！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ten] [maɪlz] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] [bəuθ] [fensiz] [rɪ'lɪdʒəsli] ;

It	would	be	ten	miles	if	I	followed	both	fences	religiously	;
它	会	是	十	英里	如果	我	随后	两个都	栅栏	宗教地	;

如果我严格按照两道栅栏走，总共要走十英里；

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['kɔːrnər] .

but	I'm	getting	so	that	I	can	cut	off	a	pretty	fair	corner	.
但	我是	获得	所以	那	我	能	切	离开	一个	漂亮的	公平的	角落	.

但我现在可以切出一个相当不错的拐角。

[jes] , [its] ['prɪti] [hɑːrd][græft] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp] [hɪr] , [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] ;
Yes , it's pretty hard graft , as they say up here , a day like that ;
是的 , 它是 漂亮的 难的 接枝 , 作为 他们 说 向上 这里 , 一个 天 喜欢 那 ;

是的，正如这里的人常说的，像今天这样的一天，确实很辛苦；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['wɔːtər] - [bæg][hoʊldz] ['nektər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ;
but your water - bag holds nectar , while it lasts ;
但 你的 水 - 包 持有 花蜜 , 尽管 它 持续时间 ;

但是你的水囊里装着花蜜，直到它消失为止；

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [keɪk] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['braʊni] ['ʌndər] [ə; eɪ]
and may your wedding - cake taste as good as the bit of browny under a
和 可能 你的 婚礼 - 蛋糕 品尝 作为 好的 作为 这 少量 的 棕色 在下面 一个
[paɪn] ,
pine ,
松树 ,

愿你的结婚蛋糕像松树下那块布朗尼蛋糕一样美味。

[mɪs] [bə'θjun] ! "
Miss Bethune ! "
错过 贝休恩 ! "

贝休恩小姐！

" [wɒts] ['braʊni] ? " [æskt] ['mɔɪə] ['heɪstɪli] .
" What's browny ? " asked Moya hastily .
" 是什么 棕色 ? " 问 莫亚 草草 .

“什么是布朗尼？”莫亚急忙问道。

" ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] , " [sed] [aɪvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt]
" Raisins and baking - powder , " said Ives , with a laugh ; " but I've got
" 葡萄干 和 烘烤 - 粉末 , " 说 艾夫斯 , 和 一个 笑 ; " 但 我已经 得到
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
enough for
足够的 为了

“葡萄干和泡打粉，”艾夫斯笑着说，“但我有足够的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
two in my pocket , so you shall sample it whenever you like .
二 在 我的 口袋 , 所以 你 将 样本 它 每当 你 喜欢 .

我口袋里有两个，你想什么时候尝尝都可以。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['θɜːrsti] [jet] ?
By the way , aren't you thirsty yet ?
经过 这 方式 , 不是 你 渴 然而 ?

对了，你不渴吗?

" ['mɔɪə] [wʌz; wəz] .
" Moya was .
" 莫亚 曾是 .

“莫亚是。”

" [its] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] ['relɪʃ] , ['mɪstər] . [aɪvz] . "
" It's the dust from the sheep , which you profess to relish , Mr . Ives . "
" 它是 这 灰尘 从 这 羊 , 哪个 你 宣称 到 尽情享用 , 先生 . 艾夫斯 . "

“这是羊粪，而你却声称自己很喜欢这种味道，艾夫斯先生。”

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [dʌst] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

"	Only	because	it's	like	no	other	dust	,	"	explained	the	connoisseur	.
"	仅有的	因为	它是	喜欢	不	其他	灰尘	,	"	解释	这	行家	.

“因为它与其他任何灰尘都不同，”这位鉴赏家解释道。

" [ænd; ənd]['wɔːtər] - [bæg] ['wɔtɝz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd] .

"	And	water	-	bag	water's	like	no	other	kind	.
"	和	水	-	包	水的	喜欢	不	其他	种类	.

“水袋里的水跟其他水都不一样。”

" [ðə; ði]['kænvəs][bæg][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	canvas	bag	was	wet	and	heavy	as	he	detached	it	from	the
"	这	帆布	包	曾是	湿的	和	重的	作为	他	分离的	它	从	这

['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɔɪə] ['æftər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs]

saddle	and	handed	it	to	Moya	after	drawing	the	cork	from	the	glass
鞍	和	递交	它	到	莫亚	后	绘画	这	软木	从	这	玻璃

['maʊθpiːs] ;

mouthpiece	;
喉舌	;

“他把帆布袋从马鞍上取下来，袋子又湿又重，拔出玻璃吹嘴上的软木塞后，就把袋子递给了莫亚；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['mɔɪə] [dræŋk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,

and	from	the	latter	Moya	drank	as	to	the	manner	born	,
和	从	这	后者	莫亚	喝	作为	到	这	方式	出生	,

莫亚按照她出生的方式，从后者那里饮水。

[ðə; ði] [mɔɪst] [bæg] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['vɪzəbli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .

the	moist	bag	shrinking	visibly	between	her	hands	.
这	潮湿	包	收缩	明显地	之间	她	双手	.

她双手间，潮湿的袋子明显地缩小了。

" ['stedi] ! " [kraɪd] [aɪvz] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [geɪt] .

"	Steady	!	"	cried	Ives	,	"	or	we	shall	perish	of	thirst	before	we	strike	the	gate	.
"	稳定的	!	"	哭	艾夫斯	,	"	或者	我们	将	沦	的	口渴	前	我们	罢工	这	门	.

“稳住！”艾夫斯喊道，“否则我们还没冲进城门就会渴死。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Well	,	what	do	you	think	of	it	?	"
出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænvəsi] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] ['kuːlər] , [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] ,

"	A	little	canvassy	,	but	I	never	tasted	anything	cooler	,	or	more	delicious	,
"	一个	小的	帆布	,	但	我	绝不	尝过	任何事物	冷却器	,	或者	更多的	可口的	,

“味道有点淡，但我从未尝过比这更清爽、更美味的食物。”

" [sed] ['mɔɪə] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

"	said	Moya	in	all	sincerity	,	for	already	the	sun	was	high	,
"	说	莫亚	在	全部	诚意	,	为了	已经	这	太阳	曾是	高的	,

“莫亚非常真诚地说，因为太阳已经高高挂在天上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stuː'pendəs] .

and	the	dry	heat	of	it	stupendous	.
和	这	干燥	热	的	它	惊人的	.

那里的干热真是惊人。

[ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] [said] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kɔːrk]['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [sɪp] .

The	jackeroo	sighed	as	he	replaced	the	cork	after	a	very	modest	sip	.
这	杰克鲁	叹了口气	作为	他	替换	这	软木	后	一个	非常	谦虚的	啜饮	.

牧童轻轻抿了一小口后，叹了口气，把软木塞塞了回去。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]
" Ah ! " said he , " I wish we were taking
" 啊 ! " 说 他 , " 我 希望 我们 是 采取

“啊！”他说，“我希望我们能带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʃiːp] [tuː; tə]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['pædək] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] !
sheep to water in the paddock I was telling you about !
羊 到 水 在 这 围场 我 曾是 讲述 你 关于 !

就是我跟你说过的那个围场里的羊，去喝水！

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðer; ðər]['wɔːtər] , [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərd] - [ɪn][tæŋk] ,
Long before you get to their water , you strike a covered - in tank ,
长的 前 你 得到 到 他们的 水 , 你 罢工 一个 涵盖 - 在 坦克 ,

在你到达他们的水源之前很久，你就撞上了一个被覆盖的水箱。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər]['kɔːrnər] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fens] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
that is if you cut off your corner properly and hit the other fence in the right
那 是 如果 你 切 离开 你的 角落 适当地 和 打 这 其他 栅栏 在 这 正确的
[pleɪs] .
place .
地方 .

前提是你要正确地切掉拐角，并且正确地击中另一道栅栏。

[ɪts] ['riːəli] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It's really more like a well , without much water in it ,
它是 真的 更多的 喜欢 一个 出色地 , 没有 很多 水 在 它 ,

它其实更像一口井，里面几乎没有水。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but with a rope and a bucket with a hole in it .
但 和 一个 绳索 和 一个 桶 和 一个 洞 在 它 .

但用绳子和一个破了洞的水桶代替。

[ðæt] ['bʌkɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] !
That bucket's the thing !
那 水桶的 这 事物 !

就是那个桶！

[juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bʌmpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [aʊt] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] ,
You fill it a bumper , but it runs out faster than it comes up ,
你 充满 它 一个 保险杠 , 但 它 跑步 出去 快点 比 它 来 向上 ,

你往保险杠里加满油，但加得比流出来还快。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔːr] [ə; eɪ] ['waɪnˌglæsfʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæt]
and you're lucky if you can pour a wineglassful into the crown of your hat
和 你是 幸运的 如果 你 能 倒 一个 满满一杯酒 进入 这 王冠 的 你的 帽子
;
;
;

如果你能把一杯酒倒进帽子里，那就算你走运了；

[bʌt; bət] [ðæt] - [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] ;
but that wineglassful's sweeter than the last drop from the bag ;
但 那 - 更甜 比 这 最后的 降低 从 这 包 ;

但那杯酒比袋子里最后一滴酒还要甜；

[its] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [soʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] !

it's	sweeter	than	honey	from	the	honeycomb	,	and	I	shall	say	so	all	my	life	!
它是	更甜	比	蜂蜜	从	这	蜂窝	,	和	我	将	说	所以	全部	我的	生活	!

它比蜂巢里的蜂蜜还要甜，我这辈子都会这么说！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn] ['mɔɪə] .

"	The	boy's	enthusiasm	was	very	hard	on	Moya	.
"	这	男孩们	热情	曾是	非常	难的	在	莫亚	.

“男孩的热情让莫亚很受打击。”

[ˌaɪ 'tiː] [prɪkt] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] ;

It	pricked	every	impression	deep	in	her	heart	for	ever	;
它	刺痛	每一个	印象	深的	在	她	心	为了	曾经	;

这件事在她心中留下了永远难以磨灭的印记；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] [ˌriːsep'tɪvəti] ,

she	caught	the	contagion	of	his	acute	receptivity	,
她	捕捉	这	传染	的	他的	急性	接受性	,

她也被他敏锐的感知力所感染。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪfəlz] [stæmpt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɪn'deləb(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] ; [ænd; ənd]

upon	which	the	veriest	trifles	stamped	themselves	with	indelible	definition	;	and
之上	哪个	这	最真实的	琐事	盖章	他们自己	和	不可磨灭	定义	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

it	was	the	same	with	her	.
它	曾是	这	相同的	和	她	.

哪怕是最微不足道的小事，都会在上面留下不可磨灭的印记；她也是如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['riːəl]

She	felt	that	she	should	never	quite	lose	the	sharp	sensations	of	this	one	day	of	real
她	毛毡	那	她	应该	绝不	相当	失去	这	锋利的	感觉	的	这	一	天	的	真实的

[bʊʃ] [laɪf] ,

bush	life	,
衬套	生活	,

她觉得她永远不应该忘记这真实丛林生活一天的深刻感受。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [læst] .

her	first	and	her	last	.
她	第一的	和	她	最后的	.

她的第一个，也是最后一个。

[daʊn] [ðə; ði] [fens] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['strægləɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] [əb'zɔːrbd]

Down	the	fence	they	fell	in	with	frequent	stragglers	,	and	the	mob	absorbed
向下	这	栅栏	他们	跌倒	在	和	频繁	掉队者	,	和	这	暴民	吸收

[ðem; ðəm][ɪn]

them	in
他们	在

他们顺着围栏下来，遇到了许多掉队的散兵游勇，暴徒们把他们全部吞并了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪts] [swiːp]

its	sweep
它是	扫

它的席卷

; [ðen] ['mɔɪə] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

;	then	Moya	made	a	sortie	to	the	right	,
;	然后	莫亚	制成	一个	出击	到	这	正确的	,

然后莫亚号向右侧出击，

[ænd; ənd] [aɪvz] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ,

and	Ives	lost	sight	of	her	through	the	cloud	of	dust	in	which	she	rode	,
和	艾夫斯	丢失的	视线	的	她	通过	这	云	的	灰尘	在	哪个	她	骑	,

艾夫斯透过她骑马扬起的尘土，失去了她的踪影。

[tɪl] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] [ʌv; əv] ['trɔtəz] ,

till	the	beat	of	hoofs	came	back	with	a	scuttle	of	trotters	,
直到	这	打	的	蹄子	来了	后退	和	一个	偷偷溜走	的	蹄子	,

直到马蹄声再次响起，伴随着一阵急促的蹄声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz]['swoʊlən][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [æt; ət] [liːst] ,

and	the	mob	was	swollen	by	a	score	at	least	,
和	这	暴民	曾是	肿	经过	一个	分数	在	至少	,

暴徒人数至少增加了二十人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [klaʊd] [pɪrst] [baɪ] ['mɔɪə] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

and	the	thickening	cloud	pierced	by	Moya	radiant	with	success	.
和	这	增稠	云	穿孔	经过	莫亚	辐射状	和	成功	.

莫亚号成功穿透了越来越厚的云层，光芒四射。

[hɜːr; hər]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['paʊdərd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [goʊld] ,

Her	habit	was	powdered	as	with	sullen	gold	,
她	习惯	曾是	粉末状	作为	和	忧郁	金子	,

她的修女服上沾满了如同阴郁金粉般的粉末，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [goʊld] ['striːmd] [ɪn] [strændz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [hed] .

and	the	brown	gold	streamed	in	strands	from	her	adorable	head	.
和	这	棕色的	金子	流媒体	在	线	从	她	可爱的	头	.

棕金色的发丝如瀑布般从她可爱的头上垂落下来。

[aɪvz] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

Ives	worshipped	her	across	the	yellow	gulf	between	their	horses	.
艾夫斯	崇拜	她	穿过	这	黄色的	海湾	之间	他们的	马匹	.

艾夫斯隔着马匹间的黄色鸿沟，对她顶礼膜拜。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][dɔːg] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Where's	the	dog	?	"	she	asked	.
"	在哪里?	这	狗	?	"	她	问	.

“狗在哪儿？”她问。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['bɑːkiŋ] .

"	I'm	certain	that	I	heard	one	barking	.
"	我是	肯定	那	我	听到	一	叫声	.

“我确信我听到了狗吠声。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['rɪrgɑːrd] [broʊk]

"	He	turned	his	head	and	she	heard	it	again	,	while	the	lagging	rearguard	broke
"	他	转向	他的	头	和	她	听到	它	再次	,	尽管	这	滞后	后卫	打破

['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

into	a	run	.
进入	一个	跑步	.

“他转过头，她又听到了，而落后的后卫们也开始奔跑起来。”

" [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['bʊʃmən] ! " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mɔɪə] .

"	Yet	you	say	you	are	no	bushman	!	"	remonstrated	Moya	.
"	然而	你	说	你	是	不	丛林人	!	"	抗议	莫亚	.

“可是你说你不是布须曼人！”莫亚反驳道。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [dɔːg] ! "

"	No	wonder	you	can	do	without	a	four	-	wheeled	dog	!	"
"	不	想知道	你	能	做	没有	一个	四	-	带轮子的	狗	!	"

“难怪你不需要四轮狗！”

" [its] [maɪ][wʌn] ['wɜːrði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrkər] , ['mɑːdɪstli] ; " [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]
" It's my one worthy accomplishment , " said the barker , modestly ; " picked it up in
" 它是 我的 一 值得 成就 , " 说 这 巴克 , 谦虚地 ; " 挑选 它 向上 在
[ðæt] ['ʌðər] ['pædək] ;
that other paddock ;
那 其他 围场 ;

“这是我唯一值得称道的成就，”叫卖者谦虚地说；“是在另一个围场里捡到的；

['sɪmpli] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [straɪk] [ðə; ði] ['kʌvərd] - [ɪn]
simply dumb with it , sometimes , when I strike the covered - in
简单地 哑的 和 它 , 有时 , 什么时候 我 罢工 这 涵盖 - 在

有时候，我简直蠢到家了，当我击打覆盖物时。

[wel] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
well I was telling you about .
出色地 我 曾是 讲述 你 关于 .

我刚才跟你说的就是.....

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [maɪl] [fens]
But here we are at the corner ; there's a seven - mile fence
但 这里 我们 是 在 这 角落 ; 有 一个 七 - 英里 栅栏

但现在我们来到了十字路口；前方是一道七英里长的围栏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə]['træv(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [wiːv] [dʌn] [ɔːl'redi] .
to travel now , and then as much again as we've done already .
到 旅行 现在 , 和 然后 作为 很多 再次 作为 我们已经 完毕 已经 .

现在去旅行，然后像我们之前那样多去旅行。

[ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [bə'θjun] ? "
Sure you can stand it , Miss Bethune ? "
当然 你 能 站立 它 , 错过 贝休恩 ? "

贝休恩小姐，你确定你能忍受吗?

" [ɪz][ðer; ðər]['eni]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][weɪ] , [ɪf] [wiː; wi][rʌn] [ʃɔːrt] ? " ['kwiərid] ['mɔɪə] .
" Is there any water on the way , if we run short ? " queried Moya .
" 是 那里 任何 水 在 这 方式 , 如果 我们 跑步 短的 ? " 查询 莫亚 .

“如果我们缺水，路上会有水吗？”莫亚问道。

[aɪvz] [kən'sɪdərd] .
Ives considered .
艾夫斯 经过考虑的 .

艾夫斯考虑过。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'bændənd] [wɪm] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fens]
" Well , there's an abandoned whim in the far corner , at the end of this fence
" 出色地 , 有 一个 弃 一时兴起 在 这 远的 角落 , 在 这 结尾 的 这 栅栏
;
;
;

“嗯，在远处的角落里，在这道栅栏的尽头，有一个被遗弃的奇思妙想；

[ðə; ði] ['hʌts] [ə; eɪ]['ruːɪn] ,
the hut's a ruin ,
这 小屋的 一个 废墟 ,

小屋已成废墟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - ['gælən] [tæŋk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	four	-	hundred	-	gallon	tank	belonging	to	it	was	left	good	for	the
但	这	四	-	百	-	加仑	坦克	属于	到	它	曾是	左边	好的	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] ['θɜːrsti] .

sake	of	anybody	who	might	turn	up	thirsty	.
清酒	的	任何人	WHO	可能	转动	向上	渴	.

但是，它所属的那个 400 加仑的水箱却完好无损地保留了下来，以备任何可能前来解渴的人使用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['empti] , [bʌt; bət] [wiːl] [siː] . "

Of	course	it	may	be	empty	,	but	we'll	see	.	"
的	课程	它	可能	是	空的	,	但	出色地	看	.	"

当然，它可能空无一人，但我们拭目以待。

" [wiːl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [aɪvz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [naʊ] !

"	We'll	chance	it	,	Mr	.	Ives	,	and	have	another	drink	now	!
"	出色地	机会	它	,	先生	.	艾夫斯	,	和	有	其他	喝	现在	!

“艾夫斯先生，我们就冒险再喝一杯吧！”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [nuːn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mɑːb] ,

"	For	it	was	nearing	noon	,	and	beyond	the	reek	of	the	travelling	mob	,
"	为了	它	曾是	临近	中午	,	和	超过	这	臭	的	这	旅行	暴民	,

“因为已近中午，在熙熙攘攘的人群的恶臭之外，

[naʊ] [sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,

now	some	couple	of	hundred	strong	,
现在	一些	夫妻	的	百	强的	,

现在大约有两百多人了，

[ðə; ði] ['loʊər] [er] ['kwivəd] [æz; əz] [ðoʊ] ['moʊltən]['met(ə)l] [leɪ] ['kuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

the	lower	air	quivered	as	though	molten	metal	lay	cooling	in	the	sand	.
这	降低	空气	颤抖	作为	尽管	熔融的	金属	躺	冷却	在	这	沙	.

下方的空气颤动着，仿佛熔融的金属在沙地上冷却。

['mɔɪə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [piːld] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [glʌvz] ,

Moya	had	long	since	peeled	off	her	riding	gloves	,
莫亚	有	长的	自从	去皮	离开	她	骑术	手套	,

莫亚早就脱掉了骑马手套。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['dredfəli] [ɪn'fleɪmd] .

and	already	the	backs	of	her	hands	were	dreadfully	inflamed	.
和	已经	这	背部	的	她	双手	是	极其糟糕	发炎的	.

她的双手背部已经红肿不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [bʊʃ] ;

But	the	day	would	be	her	first	and	last	in	the	real	bush	;
但	这	天	会	是	她	第一的	和	最后的	在	这	真实的	衬套	;

但这将是她第一次也是最后一次踏入真正的丛林；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

she	would	see	it	through	.
她	会	看	它	通过	.

她会坚持到底。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [ʃiːp]

She	never	felt	inclined	to	turn	back	but	once	,	and	that	was	when	a	sheep
她	绝不	毛毡	倾斜	到	转动	后退	但	一次	,	和	那	曾是	什么时候	一个	羊

[fel] ['gæspɪŋ]

fell	gasping
跌倒	喘息

她从未想过回头，只有一次，那是因为一只羊倒地喘息的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪts] [aɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɪn][ɪts] [nek] .
by the way , its eyes glazed and the rattle in its neck .
经过 这 方式 , 它是 眼睛 釉面 和 这 嘎嘎作响 在 它是 脖子 .

顺便说一句，它的眼睛呆滞，脖子里发出嘎嘎的响声。

['mɔɪə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [pɔːd] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Moya insisted on the remnant of water being poured down its throat and the
莫亚 坚持 在 这 剩 的 水 存在 倾倒 向下 它是 喉 和 这
[terz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wen] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][mɑːb][wʌns] [mɔːr] ,
tears were on her cheeks when they rounded up the mob once more ,
眼泪 是 在 她 脸颊 什么时候 他们 圆润 向上 这 暴民 一次 更多的 ,

莫亚坚持要把剩下的水灌进它的喉咙里，当他们再次把暴民围起来时，她的脸颊上挂着泪痕。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrkəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [krəuz] ['setlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
leaving a carcass behind them after all , and the blue crows settling on the
离开 一个 尸体 在后面 他们 后 全部 , 和 这 蓝色的 乌鸦 安顿 在 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

最终他们还是留下了一具动物尸体，蓝乌鸦落在了栅栏上。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['sev(ə)n] [maɪlz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['trævəlɪŋ] ;
Otherwise the seven miles were uneventful travelling ;
否则 这 七 英里 是 平静无事 旅行 ;

除此之外，这七英里的路程一路平安无事；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['mɔɪəz] [aɪz] [di'sɜːnd] [fjuː] [mɔːr] [ʃiːp] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ;
for even Moya's eyes discerned few more sheep on their side of the wires ;
为了 甚至 莫亚的 眼睛 辨别 很少 更多的 羊 在 他们的 边 的 这 电线 ;
[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ,
and beyond these ,
和 超过 这些 ,

即使是莫亚的眼睛也只能勉强辨认出电线另一边还有几只羊；而除此之外，

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

向左转，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst][soʊ] [dens] ([ðoʊ] [loʊ]) [ðæt] ['mɔɪə]
was the long and ragged edge of a forest so dense (though low) that Moya
曾是 这 长的 和 破烂不堪 边缘 的 一个 森林 所以 稠密 (尽管 低的) 那 莫亚
,
,
,

那是一片茂密（虽然低矮）的森林漫长而崎岖的边缘，莫亚号就位于那里。

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
riding with Ives at the tail of the mob ,
骑术 和 艾夫斯 在 这 尾巴 的 这 暴民 ,

和艾夫斯一起骑在暴徒的尾巴上，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃiːp] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
said it was no wonder there were no sheep at all on the other side .
说 它 曾是 不 想知道 那里 是 不 羊 在 全部 在 这 其他 边 .

他说，难怪对岸一只羊都没有。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [juˈriːkə] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [ɪkˈspleɪnd] [aɪvz] ;
" Oh , but that's not Eureka over there , " explained Ives ;
" 哦 , 但 那就是 不是 尤里卡 超过 那里 , " 解释 艾夫斯 ;

“哦，但那边可不是尤里卡，”艾夫斯解释道；

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [rɪvəˈriːnə] .
" that's the worst bit of country in the whole of Riverina .
" 那就是 这 最差 少量 的 国家 在 这 所有的 的 里弗里纳 .

“那是整个里弗里纳地区最糟糕的地方。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ;
No one will take it up ;
不 一 将要 拿 它 向上 ;

没人会接手；

[its] [ˈsɪmpli] [fenst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [fensiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [ɔːl] [raʊnd] .
it's simply fenced in by the fences of the blocks all round .
它是 简单地 围栏 在 经过 这 栅栏 的 这 积木 全部 圆形的 .

它四周都被街区的围栏围了起来。

" [ˈmɔɪə] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .
" Moya asked what it was called .
" 莫亚 问 什么 它 曾是 称为 .

莫亚问它叫什么名字。

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The name seemed familiar to her .
这 姓名 似乎 熟悉的 到 她 .

她觉得这个名字很耳熟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] .
It was Blind Man's Block .
它 曾是 瞎的 男人的 堵塞 .

那是“盲人路标”。

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [səˈpresɪŋ]
" Ah ! I know , " she said presently , suppressing
" 啊 ! 我 知道 , " 她 说 目前 , 抑制

“啊！我知道了，”她随即说道，努力压抑着情绪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

一声叹息。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] [læst] [naɪt] . "
" I heard them speaking of it on the verandah last night . "
" 我 听到 他们 请讲 的 它 在 这 阳台 最后的 夜晚 . "

“我昨晚在阳台上听到他们在谈论这件事。”

" [jes] , ['spaɪsɚ][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən]
" Yes , Spicer was advising your brother to sample it if he wanted an
" 是的 , 斯派塞 曾是 建议 你的 兄弟 到 样本 它 如果 他 通缉 一个
[ədˈventʃər] ;
adventure ;
冒险 ;

“是的，斯派塞建议你哥哥如果想冒险的话，可以尝试一下；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] , [mɪs] [bə'θjun] .

but	don't	you	let	him	,	Miss	Bethune	.
但	不	你	让	他	,	错过	贝休恩	.

但是，贝休恩小姐，你千万别让他得逞。

[aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ɪn][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪm]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	wouldn't	lose	sight	of	the	fence	in	Blind	Man's	Block	for	all	I'm	ever	likely	to
我	不会	失去	视线	的	这	栅栏	在	瞎的	男人的	堵塞	为了	全部	我是	曾经	可能	到

[biː; bi] [wɜːrθ] :

be	worth	:
是	值得	:

就算我付出一切代价，我也不会在“盲人路”游戏中失去对围栏的视线：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] ['skelɪt(ə)n] [faʊnd] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,

there	was	a	man's	skeleton	found	there	just	before	I	came	,
那里	曾是	一个	男人的	骨骼	成立	那里	只是	前	我	来了	,

就在我来之前，那里发现了一具男性骸骨。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

and	goodness	knows	how	many	there	are	that	never	will	be	found	.
和	善良	知道	如何	许多	那里	是	那	绝不	将要	是	成立	.

天知道还有多少永远也找不到。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪm] [æt; ət][læst] .

there's	the	whim	at	last	.
有	这	一时兴起	在	最后的	.

终于，他一时兴起了。

[aɪm]['dʒɑːli][glæd] ! "

I'm	jolly	glad	!	"
我是	快乐的	高兴的	!	"

我真是太高兴了！

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ;

"	So	am	I	,	"	said	Moya	,	with	a	little	shudder	;
"	所以	是	我	,	"	说	莫亚	,	和	一个	小的	不寒而栗	;

“我也是，”莫亚说着，微微颤抖了一下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][sʌm; səm][boʊld] [blæk] ['tɪmbɝz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	she	fixed	her	eyes	upon	some	bold	black	timbers	that	cut	the	sky	like	a
和	她	固定的	她	眼睛	之上	一些	大胆的	黑色的	木材	那	切	这	天空	喜欢	一个

['skæfoʊld][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ə'hed] ;

scaffold	a	mile	or	two	ahead	;
脚手架	一个	英里	或者	二	前方	;

她的目光落在前方一两英里处，几根粗壮的黑色木梁上，它们像脚手架一样直插云霄；

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['dɪndʒi] [skrʌb] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

yet	more	than	once	her	eyes	returned	to	the	line	of	dingy	scrub	across	the
然而	更多的	比	一次	她	眼睛	返回	到	这	线	的	昏暗的	擦洗	穿过	这

[fens] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

fence	to	the	left	,
栅栏	到	这	左边	,

然而，她的目光不止一次地回到左侧栅栏对面那片昏暗的灌木丛上。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['sɪnɪstər] [rɪ'pjuːt] .

as	if	fascinated	by	its	sinister	repute	.
作为	如果	着迷	经过	它是	险恶	声誉	.

仿佛被它阴森恐怖的名声所吸引。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['bʌs(ə)l][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪvz] ,
" We must bustle them along , by Jove ! " exclaimed Ives ,
" 我们 必须 忙碌 他们 沿着 , 经过 朱庇特 ! " 惊呼 艾夫斯 ,

“我们得赶紧催他们走，我的天哪！”艾夫斯喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jelpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .
and he yelped and barked with immediate effect .
和 他 尖叫 和 吠叫 和 即时 影响 .

他立刻发出吠叫声和狂吠声。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ;
" You can't do more than a couple of miles an hour with sheep ;
" 你 不能 做 更多的 比 一个 夫妻 的 英里 一个 小时 和 羊 ;

“赶羊的速度不可能超过每小时几英里；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ;
and at that rate we shan't be at the gate much before three o'clock ;
和 在 那 速度 我们 不会 是 在 这 门 很多 前 三 点钟 ;

照这个速度，我们恐怕要到三点钟才能到门口了；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [its] [ɔːl'redi] [kloʊz][ə'pɑːn][wʌn] .
for I see that it's already close upon one .
为了 我 看 那 它是 已经 关闭 之上 一 .

因为我看到它已经接近一号了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɔɪə] ['kjʊriəsli] .
" But how do you see it ? " asked Moya curiously .
" 但 如何 做 你 看 它 ? " 问 莫亚 奇怪的是 .

“可是你是怎么看的呢？”莫亚好奇地问道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
" I've never seen you look at a watch .
" 我已经 绝不 已见 你 看 在 一个 手表 .

我从没见过你看手表。

" [aɪvz] [smaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" Ives smiled , for he had led up to the question ,
" 艾夫斯 微笑 , 为了 他 有 引领 向上 到 这 问题 ,

艾夫斯笑了，因为这个问题是他先抛出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmənz] [krɑːft]
and was about to show off in yet another branch of the bushman's craft
和 曾是 关于 到 展示 离开 在 然而 其他 分支 的 这 丛林人的 工艺
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæstərɪŋ] .
which even he had succeeded in mastering .
哪个 甚至 他 有 成功了 在 掌握 .

他正准备炫耀自己也掌握的另一项丛林技艺。

" [ðə; ði] [fensiz] [ɑːr; ər][maɪ] [wɑːtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" The fences are my watch , " said he ;
" 这 栅栏 是 我的 手表 , " 说 他 ;

“这些栅栏就是我的守望台，”他说；

" [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] [duː] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɑːn] [ðɪs]

"	they	happen	to	run	due	east	and	west	and	north	and	south	on	this
"	他们	发生	到	跑步	到期的	东方	和	西方	和	北	和	南	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“它们恰好在这个车站呈东西走向和南北走向。”

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

This	one	is	north	and	south	.
这	一	是	北	和	南	.

这是南北走向的。

[soʊ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊsts] [laɪ] [ɪg'zæktli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] :

So	at	noon	the	shadows	of	the	posts	lie	exactly	under	the	wires	:
所以	在	中午	这	阴影	的	这	帖子	说谎	确切地	在下面	这	电线	:

因此，正午时分，电线杆的影子正好落在电线下方：

[pʊt] [jʊr; jər] [hed] [bɪ'twiːn] - [ɪm] ,

put	your	head	between	'	em	,
放	你的	头	之间	-	呃	,

把头放在它们中间，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['waɪər] ['baɪˌsekts] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [its] [æz; əz] [nɪr] [nuːn] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	when	the	bottom	wire	bisects	the	shadow	it's	as	near	noon	as	you
和	什么时候	这	底部	金属丝	二等分	这	阴影	它是	作为	靠近	中午	作为	你

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːdrənt] [ænd; ənd] ['sekstənt] .

would	make	it	with	a	quadrant	and	sextant	.
会	制作	它	和	一个	象限	和	六分仪	.

当底线穿过阴影时，它就接近正午，就像用象限仪和六分仪测量的那样。

[ðə; ði] [rest] [kʌmz] [baɪ] ['præktɪs] .

The	rest	comes	by	practice	.
这	休息	来	经过	实践	.

其余的都靠练习得来。

[ə'nʌðər] [dɑːdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪk] [plʌm] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði]

Another	dodge	is	to	put	a	stick	plumb	in	the	ground	and	watch	when	the
其他	躲闪	是	到	放	一个	戳	垂直	在	这	地面	和	手表	什么时候	这

['ʃædoʊ] [ɪz] ['ʃɔːrtɪst] ;

shadow	is	shortest	;
阴影	是	最短	;

另一种方法是将一根棍子垂直插入地面，观察影子何时最短；

[ðæts] [jʊr; jər] [mə'rɪdiən] . "

that's	your	meridian	.	"
那就是	你的	子午线	.	"

那是你的经络。

" [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ! "

"	Yet	you	say	you	are	no	good	in	the	bush	!	"
"	然而	你	说	你	是	不	好的	在	这	衬套	!	"

“可是你说你不擅长在丛林里活动！”

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [mɪs] [bə'θjun] ,

"	I	have	two	of	the	unnecessary	qualifications	,	Miss	Bethune	,
"	我	有	二	的	这	不必要	资格	,	错过	贝休恩	,

“贝休恩小姐，我拥有两项不必要的资格证书。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [bəuθ] , " [læft] [ðə; ði] ['oʊpən] [juːθ] .

and	I've	taken	care	to	let	you	see	them	both	,	"	laughed	the	open	youth	.
和	我已经	已采取	关心	到	让	你	看	他们	两个都	,	"	笑了	这	打开	青年	.

“我已经特意安排你们两个都看到了，”这位开朗的年轻人笑着说。

" [maɪ]['oʊnli] ['ʌðər] ['merɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃmən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ]

"	My	only	other	merit	as	a	bushman	is	a	good	rule	which	I	am	sorry	to	say
"	我的	仅有的	其他	优点	作为	一个	丛林人	是	一个	好的	规则	哪个	我	是	对不起	到	说

“作为一名丛林居民，我唯一的其他优点就是一条好规则，很遗憾这么说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[aɪv] ['broʊkən] [θruː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I've	broken	through	talking	to	you	.
我已经	破碎的	通过	说	到	你	.

跟你说话我终于突破了瓶颈。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [twelv] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [triː] [ɪn] [saɪt] .

I	always	have	my	lunch	at	twelve	under	the	biggest	tree	in	sight	.
我	总是	有	我的	午餐	在	十二	在下面	这	最大	树	在	视线	.

我总是中午十二点在视线范围内最大的一棵树下吃午饭。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [paɪn] - [rɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kuːiː] [ɑːn][ðə; ði]

And	I	think	we	shall	find	something	in	that	pine	-	ridge	within	a	cooee	on	the
和	我	思考	我们	将	寻找	某物	在	那	松树	-	岭	之内	一个	库伊	在	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我想我们会在右边那片松树丛里找到些什么。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ʃeɪd] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] ['voʊtɪd][ðə; ði][paɪn] - [triː] [ə; eɪ]

"	But	they	could	not	find	shade	for	two	,	and	Moya	voted	the	pine	-	tree	a
"	但	他们	可以	不是	寻找	阴影	为了	二	,	和	莫亚	投票	这	松树	-	树	一个

[pʊr] ['pærəsɔːl] ;

poor	parasol	;
贫穷的	阳伞	;

“但是他们找不到足够两人遮荫的地方，莫亚认为松树算不上什么好阳伞；

[ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃoʊd] [ɔːf] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ] ['skwɑːtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [gəːθs]

whereupon	her	companion	showed	off	still	further	by	squatting	under	the	very	girths
于是	她	伴侣	显示	离开	仍然	更远	经过	蹲姿	在下面	这	非常	周长

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

of	his	horse	,
的	他的	马	,

于是，她的同伴更加卖弄风情，蹲在了马的肚带下面。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'fekt] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kwaɪətəst]

but	once	more	spoilt	his	own	effect	by	confessing	that	they	gave	him	the	quietest
但	一次	更多的	被宠坏了	他的	自己的	影响	经过	坦白	那	他们	给予	他	这	最安静

[hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

horse	on	the	station	.
马	在	这	车站	.

但他却再次自食其果，坦白说他们给了他车站里最温顺的马。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪ'vaɪdɪd] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] " ['braʊni] " [fɔːr; fər][wʌn] ,

So	the	two	of	them	divided	bread	and	meat	and	"	browny	"	for	one	,
所以	这	二	的	他们	分割	面包	和	肉	和	"	棕色	"	为了	一	,

于是两人分了面包、肉和“棕色面包”，一人一份。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst] ['mɔɪə] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] ;

of	which	last	Moya	expressed	approval	;	but	not	until	she	was	asked	;
的	哪个	最后的	莫亚	表达	赞同	;	但	不是	直到	她	曾是	问	;

莫亚最后表示赞同；但直到有人问她之后才表示赞同；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for	she	was	not	herself	during	this	interval	of	inaction	,	or	rather	she	was
为了	她	曾是	不是	她自己	期间	这	间隔	的	不作为	,	或者	相当	她	曾是

[hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] .

herself	once	more	.
她自己	一次	更多的	.

因为在这段无所事事的时期，她不再是她自己了，或者说，她又变回了她自己。

[ker] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['rɪdn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Care	indeed	had	ridden	behind	her	all	the	morning	;
关心	的确	有	骑	在后面	她	全部	这	早晨	;

整个上午，忧虑确实如影随形地伴随着她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɪmp][wʌz; wəz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] ,

but	now	the	black	imp	was	back	before	her	troubled	eyes	,
但	现在	这	黑色的	重要	曾是	后退	前	她	麻烦	眼睛	,

但现在，那黑色的小恶魔又出现在她忧虑的眼前。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	for	the	moment	they	saw	nothing	else	.
和	为了	这	片刻	他们	锯	没有什么	别的	.

此刻，他们眼中只有他们自己。

[bʌt; bət] [aɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

But	Ives	began	to	see	and	to	wonder	what	in	the	world	it	could	be	.
但	艾夫斯	开始	到	看	和	到	想知道	什么	在	这	世界	它	可以	是	.

但艾夫斯开始看到并想知道这到底是什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] .

She	was	engaged	to	one	of	the	best	of	good	fellows	.
她	曾是	已订婚的	到	一	的	这	最好的	的	好的	伙伴们	.

她和一位非常优秀的男士订婚了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːpər] ['elɪmənt] ,

She	took	to	the	bush	as	to	her	proper	element	,
她	采取	到	这	衬套	作为	到	她	恰当的	元素	,

她把丛林当成了自己的归属。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [siːmd] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	but	now	had	seemed	enchanted	with	her
和	但	现在	有	似乎	迷人的	和	她

但现在他似乎被她迷住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] .

foretaste	of	the	life	.
预尝	的	这	生活	.

人生的预演。

[waɪ] [ðen] [ðə; ði][grɪm] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði]

Why	then	the	grim	contour	of	so	sweet	a	face	,	the	indignant	defiance	in	the
为什么	然后	这	严峻	轮廓	的	所以	甜的	一个	脸	,	这	愤怒	蔑视	在	这

['bruːdɪŋ] [aɪz] ?

brooding	eyes	?
沉思	眼睛	?

那么，为何如此甜美的脸上却带着阴郁的轮廓，深邃的眼神中又流露出愤慨的反抗呢?

[aɪvz] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['iːgoʊɪzəm] [ə'suːmd] [ðə; ði] [bleɪm] ,

Ives	**thought**	**and**	**thought**	**until**	**his**	**youthful**	**egoism**	**assumed**	**the**	**blame**	**,**
艾夫斯	想法	和	想法	直到	他的	青春	利己主义	假定	这	责备	,

艾夫斯反复思索，最终还是被他年轻时的自负所牵连。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] ['ʃeltər] , [ɔːl][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

and	**shot**	**him**	**from**	**his**	**precarious**	**shelter**	**,**	**all**	**anxiety**	**and**	**remorse**	**.**
和	射击	他	从	他的	岌岌可危	庇护所	,	全部	焦虑	和	悔恨	.

然后，他从那处摇摇欲坠的藏身之处开枪射杀了他，心中充满了焦虑和悔恨。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**What**	**a**	**brute**	**I**	**am**	**!**
"	什么	一个	蛮力	我	是	!

我真是个粗人！

[jʊə(r)] ['sɪmpli] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] !

You're	**simply**	**perishing**	**of**	**thirst**	**!**
你是	简单地	消亡	的	口渴	!

你简直渴死了！

" ['mɔɪə] ['kʌlərd] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

"	**Moya**	**coloured**	**,**	**but**	**had**	**the**	**wit**	**to**	**accept**	**his**	**construction**	**.**
"	莫亚	有色	,	但	有	这	有	到	接受	他的	建造	.

“莫亚虽然肤色黝黑，但他有足够的智慧接受自己的成就。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstər] . [aɪvz] . "

"	**Well**	**,**	**it**	**isn't**	**your**	**fault**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**Mr**	**.**	**Ives**	**.**	**"**
"	出色地	,	它	不是	你的	过错	,	在	任何	速度	,	先生	.	艾夫斯	.	"

“无论如何，这并非你的错，艾夫斯先生。”

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn] [ɑːn][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][bæg] ;

"	**But**	**I**	**might**	**have**	**ridden**	**on**	**and**	**filled**	**the**	**bag**	**;**
"	但	我	可能	有	骑	在	和	已填	这	包	;

但我本可以继续骑行，把袋子装满；

[ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] . "

there's	**certain**	**to**	**be**	**something**	**in**	**the**	**tank**	**at**	**the**	**hut**	**.**	**"**
有	肯定	到	是	某物	在	这	坦克	在	这	小屋	.	"

小屋里的水箱里肯定有什么东西。

" [ðen] [lets] [raɪd][ɑːn] [tə'geðər] . "

"	**Then**	**let's**	**ride**	**on**	**together**	**.**	**"**
"	然后	我们来吧	骑	在	一起	.	"

“那我们就一起上路吧。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [raɪd] [ə'hed] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] - [bæg] .

"	**No**	**,**	**you**	**ride**	**ahead**	**and**	**fill**	**the**	**water**	**-**	**bag**	**.**
"	不	,	你	骑	前方	和	充满	这	水	-	包	.

“不，你骑到前面去装满水袋。”

['itl] [seɪv] [taɪm] , [mɪs] [bə'θjun] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]

It'll	**save**	**time**	**,**	**Miss**	**Bethune**	**,**	**because**	**I**	**can**	**be**	**cutting**	**off**	**the**	**corner**	**with**
它将	节省	时间	,	错过	贝休恩	,	因为	我	能	是	切割	离开	这	角落	和

[ðə; ði][mɑːb] .

the	**mob**	**.**
这	暴民	.

贝休恩小姐，这样可以节省时间，因为我可以和人群一起抄近路。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːb][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][splɪt][ænd; ənd]

"	But	the	mob	had	first	to	be	rounded	up	,	for	it	had	split	and
"	但	这	暴民	有	第一的	到	是	圆润	向上	,	为了	它	有	分裂	和

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

“但是，必须先把暴民们聚拢起来，因为他们已经分散开来，四散奔逃。”

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [skwer] [maɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ]

and	over	a	square	mile	every	inch	of	shade	was	covered	by	a	crouching
和	超过	一个	正方形	英里	每一个	英寸	的	阴影	曾是	涵盖	经过	一个	蹲伏

[fliːs] .

fleece	.
羊毛	.

一平方英里的范围内，每一寸阴凉处都被蜷缩的羊毛覆盖着。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [aɪvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] [jelp] , [ænd; ənd]

The	mounted	Ives	made	a	circuit	with	his	patent	yelp	,	and
这	安装	艾夫斯	制成	一个	电路	和	他的	专利	喊叫	,	和

骑在马上的艾夫斯发出他标志性的嚎叫声，绕场一周，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[iːtʃ] [tʌft] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ʃʊk] [aʊt] [ɪts] [pjʊr] [mə'riːnoʊ] .

each	tuft	and	bush	shook	out	its	pure	merino	.
每个	簇	和	衬套	摇晃	出去	它是	纯的	美利奴羊毛	.

每一簇、每一丛都抖落出纯正的美利奴羊毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][wɜːrk][tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði] [fens] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] -

It	was	harder	work	to	head	them	off	the	fence	at	an	angle	of	forty	-
它	曾是	更难	工作	到	头	他们	离开	这	栅栏	在	一个	角度	的	四十	-

[faɪv] ,

five	,
五	,

以45度角拦截他们沿围栏飞来的球更难。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [fens] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ]

and	to	aim	for	the	other	fence	before	a	post	of	it	was	discernible	by
和	到	目的	为了	这	其他	栅栏	前	一个	邮政	的	它	曾是	可辨别的	经过

[nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] .

near	-	sighted	eyes	.
靠近	-	目击者	眼睛	.

并且要在近视的眼睛能看清栅栏柱之前就瞄准另一边的栅栏。

[aɪvz] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɔɪəz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

Ives	was	too	busy	to	follow	Moya's	excursion	,
艾夫斯	曾是	也	忙碌的	到	跟随	莫亚的	短途旅行	,

艾夫斯太忙了，没空跟随莫亚的行程。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	was	not	less	delighted	than	amazed	at	the	speed	with	which	she
但	曾是	不是	较少的	高兴极了	比	惊叹	在	这	速度	和	哪个	她

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .

returned	from	the	hut	.
返回	从	这	小屋	.

但她从小屋返回的速度之快，让他既欣喜又惊讶。

" [gʊd] ['raɪdɪŋ] , [mɪs] [bə'θjun] !
" **Good** **riding** , **Miss** **Bethune** !
" 好的 骑术 , 错过 贝休恩 !

“骑得好，贝休恩小姐！”

[ə; eɪ] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [drɪŋk] , [maɪ] ['kɪŋdəm] — —
A **drink** , **a** **drink** , **my** **kingdom** — —
一个 喝 , 一个 喝 , 我的 王国 — —

一杯酒，一杯酒，我的王国——

" ['mɔɪəz] [feɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" **Moya's** **face** **stopped** **him** .
" 莫亚的 脸 停止 他 .

莫亚的表情让他停住了脚步。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['mɪstər] . [aɪvz] .
" **I'm** **sorry** **to** **say** **I've** **got** **nothing** **for** **you** **to** **drink** , **Mr** . **Ives** .
" 我是 对不起 到 说 我已经 得到 没有什么 为了 你 到 喝 , 先生 . 艾夫斯 .

“很抱歉，我这里没有什么饮料给您喝，艾夫斯先生。”

" [aɪvz] [lɪkt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hə'roʊɪk] .
" **Ives** **licked** **the** **roof** **of** **his** **mouth** , **but** **tried** **to** **be** **heroic** .
" 艾夫斯 舔过 这 屋顶 的 他的 嘴 , 但 尝试 到 是 英勇 .

艾夫斯舔了舔上颚，但还是想表现得英勇无畏。

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [jɔːr'self] ? "
" **Well** , **have** **you** **had** **some** **yourself** ? "
" 出色地 , 有 你 有 一些 你自己 ? "

“那么，你自己吃过吗？”

" [noʊ] . [aɪ] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [tæŋk] . "
" **No** . **I** — **the** **fact** **is** **I** **couldn't** **see** **the** **tank** . "
" 不 . 我 — 这 事实 是 我 不能 看 这 坦克 . "

“不，我——事实上我根本看不到坦克。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第5/9页

" [nɑːt] [siː] [ðə; ði][tæŋk] !
" Not see the tank !
" 不是 看 这 坦克 !

“没看到坦克！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] ; [noʊ] , [its] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;
Why , you ought to be able to see it from here ; no , it's on the other side ;
为什么 , 你 应该 到 是 有能力的 到 看 它 从 这里 ; 不 , 它是 在 这 其他 边 ;

为什么？你应该能从这里看到它；不，它在另一边；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bæg] ! "
give me the bag ! "
给 我 这 包 ! "

把包给我！

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['mɔɪə] , [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] .
" What for ? " asked Moya , more startled than he saw .
" 什么 为了 ? " 问 莫亚 , 更多的 惊慌 比 他 锯 .

“为什么？”莫亚问道，他比他看到的还要惊讶。

" [aɪl] [goʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" I'll go this time .
" 患病的 去 这 时间 .

“这次我去。”

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] .
You stay with the sheep .
你 停留 和 这 羊 .

你留在那里和羊群在一起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][tæŋk][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] ?
" But what's the good of going if the tank has been removed ?
" 但 是什么 这 好的 的 去 如果 这 坦克 有 到过 已移除 ?

“但是如果油箱已经被移走了，去那里又有什么用呢？”

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kɑːnt] , " [sed] ['mɔɪə] ['blʌntli] .
If I couldn't see it I'm sure you can't , " said Moya bluntly .
如果 我 不能 看 它 我是 当然 你 不能 , " 说 莫亚 直截了当地 .

“如果我都看不见，我肯定你也看不见，”莫亚直截了当地说。

" [dɪd][juː; jʊ][raɪd] [raɪt] [ʌp] ? "
" Did you ride right up ? "
" 做过 你 骑 正确的 向上 ? "

“你是直接骑上来的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

" [ænd; ənd] ['mɔɪə] [smaɪld] .

"	And	Moya	smiled	.
"	和	莫亚	微笑	.

莫亚笑了。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪm] - ['wɔːtər] .

"	Well	,	at	all	events	there's	the	whim	-	water	.
"	出色地	,	在	全部	活动	有	这	一时兴起	-	水	.

“好吧，至少还有水。”

[its] ['ræðər] ['brækɪʃ] — — "

It's	rather	brackish	—	—	"
它是	相当	微咸的	—	—	"

水有点咸——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .

"	Thank	you	,	"	said	Moya	,	smiling	still	.
"	感谢	你	,	"	说	莫亚	,	微笑	仍然	.

“谢谢，”莫亚说着，脸上依然带着笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][θɜːrst] ?

"	But	I	thought	you	were	knocked	up	with	thirst	?
"	但	我	想法	你	是	敲门	向上	和	口渴	?

但我以为你是渴得怀孕了呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	am	,	I	can	tell	you	.
我	是	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我的确是。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['ræðər] [sɔːlt] — [ðæts] [waɪ] [wiːv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['juːzɪŋ] [ðæt] [wɪm] — [bʌt; bət] [its]

And	it's	only	rather	salt	—	that's	why	we've	given	up	using	that	whim	—	but	it's
和	它是	仅有的	相当	盐	—	那就是	为什么	我们已经	给定	向上	使用	那	一时兴起	—	但	它是

[nɑːt][sɔːlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dɑːti] !

not	salt	enough	to	make	you	dotty	!
不是	盐	足够的	到	制作	你	点点	!

而且它只是有点咸——这就是为什么我们放弃了使用这种奇思妙想——但它的咸度不足以让你发疯!

" ['mɔɪə] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['kaɪndli] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smaɪl] ;

"	Moya	maintained	the	kindly	demeanour	which	she	had	put	on	with	her	smile	;
"	莫亚	维持	这	亲切地	风度	哪个	她	有	放	在	和	她	微笑	;

“莫亚保持着她脸上带着微笑所表现出的和蔼态度；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən] ['efərt] , [haʊ'evər] .

it	cost	her	an	effort	,	however	.
它	成本	她	一个	努力	,	然而	.

但这让她付出了一定的努力。

" [goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [maɪn] ,

"	Go	on	your	own	account	,	by	all	means	,	"	said	she	;	"	but	not	on	mine	,
"	去	在	你的	自己的	帐户	,	经过	全部	方法	,	"	说	她	;	"	但	不是	在	矿	,

“你当然可以自己去，”她说，“但不要替我去。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp] .

for	I	shan't	touch	a	drop	.
为了	我	不会	触碰	一个	降低	.

因为我一滴都不会碰。

[aɪm] ['riːəli] [nɑːt][soʊ] ['θɜːrsti] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] ; [let][ˌem 'iː][set][juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

I'm	really	not	so	thirsty	as	you	suppose	;	let	me	set	you	an	example	of
我是	真的	不是	所以	渴	作为	你	认为	;	让	我	放	你	一个	例子	的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

我其实并没有你想象的那么渴；让我给你举个例子，说说什么叫忍耐。

['mɪstər] . [aɪvz] !

Mr	.	Ives	!
先生	.	艾夫斯	!

艾夫斯先生！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	That	was	enough	for	him	.
"	那	曾是	足够的	为了	他	.

对他来说这就足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][mɑːb][nekst]['moʊmənt] .

He	was	spurring	and	yelping	round	his	mob	next	moment	.
他	曾是	刺激	和	尖叫	圆形的	他的	暴民	下一个	片刻	.

下一刻，他便开始在他那群马周围嘶鸣咆哮。

[bʌt; bət] ['mɔɪə] [dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

But	Moya	did	not	watch	him	;	she	had	turned	in	her	saddle	to	take	a
但	莫亚	做过	不是	手表	他	;	她	有	转向	在	她	鞍	到	拿	一个

[læst]

last
最后的

但莫亚没有看他；她已经转过身，准备做最后的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['haɪərəglɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] ,

look	at	the	black	hieroglyph	of	a	whim	,
看	在	这	黑色的	象形文字	的	一个	一时兴起	,

看看那黑色的、异想天开的象形文字，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [ruːf] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

with	the	little	iron	roof	blazing	beside	it	in	the	sun	.
和	这	小的	铁	屋顶	炽烈	旁	它	在	这	太阳	.

阳光下，旁边的小铁皮屋顶闪闪发光。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sʌnbɜːrnt] [hænd] ,

She	even	shaded	her	eyes	with	one	sunburnt	hand	,
她	甚至	阴影	她	眼睛	和	一	晒伤	手	,

她甚至用一只晒伤的手遮住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .

as	if	to	assure	herself	that	she	had	made	no	mistake	.
作为	如果	到	保证	她自己	那	她	有	制成	不	错误	.

仿佛要向自己确认她没有犯错。

" [soʊ][ðə; ði] [wɪm] [ɪz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ? "

"	So	the	whim	is	abandoned	,	and	the	hut	unoccupied	?	"
"	所以	这	一时兴起	是	弃	,	和	这	小屋	空置	?	"

“所以，这个念头就此放弃，小屋也空置了？”

" [jes] , ['evər] [sɪns] ['mɪstər] . ['rɪgdən] [hæz; həz] [bɪn] ['mænɪdʒər] .

"	Yes	,	ever	since	Mr	.	Rigden	has	been	manager	.
"	是的	,	曾经	自从	先生	.	里格登	有	到过	经理	.

“是的，自从里格登先生担任经理以来就是如此。”

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmp'ruːvmənts] .

I	hear	it	was	one	of	his	first	improvements	.
我	听到	它	曾是	一	的	他的	第一的	改进	.

我听说这是他最早改进的项目之一。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][hænd] [ə'lɔːŋ]

"	They	had	struck	the	farther	fence	,	and	the	mob	was	well	in	hand	along
"	他们	有	击	这	更远	栅栏	,	和	这	暴民	曾是	出色地	在	手	沿着

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

the	wires	.
这	电线	.

“他们袭击了更远处的围栏，暴徒们沿着铁丝网聚集在一起，完全被控制住了。”

['mɔɪə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][wɜːr; wər] ['æmb(ə)l] ['liːʒərli] [bɪ'haɪnd] ,

Moya	and	the	jackeroo	were	ambling	leisurely	behind	,
莫亚	和	这	杰克鲁	是	漫步	悠闲	在后面	,

莫亚和那只牛仔悠闲地跟在后面。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['mɔɪəz] ['kwestʃənz] .

and	nothing	could	have	been	more	natural	than	Moya's	questions	.
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	自然的	比	莫亚的	问题	.

莫亚提出的问题再自然不过了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst] .

"	And	the	hut	is	unoccupied	?	"	was	her	next	.
"	和	这	小屋	是	空置	?	"	曾是	她	下一个	.

她接着问道：“小屋里没人吗？”

" [kwaɪt] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪts] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . "

"	Quite	;	as	a	matter	of	fact	,	it's	unfit	for	occupation	.	"
"	相当	;	作为	一个	事情	的	事实	,	它是	不合格	为了	职业	.	"

“的确如此；事实上，它不适合居住。”

" [jet] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] ! "

"	Yet	you	wanted	me	to	drink	the	water	!	"
"	然而	你	通缉	我	到	喝	这	水	!	"

“可是你却想让我喝那水！”

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] ;

"	That	might	have	been	all	right	;
"	那	可能	有	到过	全部	正确的	;

“那或许也没什么不好；

[bɪ'saɪdz] ['eni] ['wɔtɜ-z] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] ['θɜːrsti] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

besides	any	water's	better	than	none	when	you're	as	thirsty	as	I	thought	you
除了	任何	水的	更好的	比	没有任何	什么时候	你是	作为	渴	作为	我	想法	你

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

而且，当你像我猜的那样口渴时，有水总比没有水好。

" ['mɔɪə] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst]

"	Moya	said	no	more	about	her	thirst	;	it	was	intolerable	;	but	they	must
"	莫亚	说	不	更多的	关于	她	口渴	;	它	曾是	无法容忍	;	但	他们	必须

[biː; bi] ['getɪŋ]

be	getting
是	获得

莫亚不再提起她的口渴；那感觉难以忍受；但他们肯定快要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [læst] .
near the gate at last .
靠近 这 门 在 最后的 .

终于快到大门了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tɔːrment] ,
She was silent for a time , a time of imaginative torment ,
她 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 一个 时间 的 富有想象力的 折磨 ,

她沉默了一段时间，那是一段充满想象折磨的时光。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ræn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
for her mind ran on the latter end of such sufferings as she was only
为了 她 头脑 跑 在 这 后者 结尾 的 这样的 苦难 作为 她 曾是 仅有的
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
beginning to endure .
开始 到 忍受 .

因为她的思绪早已飘向了她即将开始承受的苦难的后半段。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪdʒɪz]
She was just uncomfortable enough to have a dreadful inkling of the stages
她 曾是 只是 不舒服 足够的 到 有 一个 可怕 暗示 的 这 阶段
[bɪ'twiːn] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [deθ] .
between discomfort and death .
之间 不适 和 死亡 .

她感到一阵阵的不适，隐隐约约地意识到不适与死亡之间的种种阶段。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [hʌt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" It's a pity not to use the hut , " she said at length .
" 它是 一个 遗憾 不是 到 使用 这 小屋 , " 她 说 在 长度 .

“不用这间小屋真是太可惜了，”她长长地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɑːðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] , "
" I believe it was more bother than the class of water was worth , "
" 我 相信 它 曾是 更多的 打扰 比 这 班级 的 水 曾是 值得 , "
[rɪ'tɜːrnd] [aɪvz] .
returned Ives .
返回 艾夫斯 .

“我认为这门课带来的麻烦远大于它所值的水，”艾夫斯回答道。

" [jes] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [men] [tuː; tə] [steɪ]
" Yes , now I think of it , I remember hearing that they couldn't get men to stay
" 是的 , 现在 我 思考 的 它 , 我 记住 听力 那 他们 不能 得到 男人 到 停留
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“是的，现在我想起来了，我记得听说他们找不到男人留在那里。”

[blaɪnd] ['mænz] [blɑːk] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kriːps] .
Blind Man's Block used to give them the creeps .
瞎的 男人的 堵塞 用过的 到 给 他们 这 令人毛骨悚然 .

以前玩“盲人路”游戏让他们觉得毛骨悚然。

[ðeə(r)] ['fraɪtfəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ðiːz] [bæk] - [b'lɒkərz] ! "
They're frightfully superstitious , these back - blockers ! "
它们是 可怕地 迷信的 , 这些 后退 - 阻滞剂 ! "

这些后方阻拦者真是迷信得可怕!

" [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , " [sed] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	I'm	not	surprised	,	"	said	Moya	,	with	a	shudder	.
"	我是	不是	惊讶	,	"	说	莫亚	,	和	一个	不寒而栗	.

“我一点也不惊讶，”莫亚打了个寒颤说道。

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [blaɪnd]['mænz] [blɑːk] [ə'gen] , [ɔːr][ðə; ði] [hʌt] ['iːðər] . "

"	I	never	want	to	see	Blind	Man's	Block	again	,	or	the	hut	either	.	"
"	我	绝不	想	到	看	瞎的	男人的	堵塞	再次	,	或者	这	小屋	任何一个	.	"

“我再也不想看到盲人路口，也不想再看到那间小屋了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	But	you	will	,	you	know	!
"	但	你	将要	,	你	知道	!

但是你会的，你知道的！

" [ðə; ði][ˌdʒækəˈruː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] .

"	the	jackeroo	reminded	her	.
"	这	杰克鲁	提醒	她	.

“牧牛人提醒了她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

And	that	put	an	end	to	the	conversation	.
和	那	放	一个	结尾	到	这	对话	.

谈话就此结束。

['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːp] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Over	a	thousand	sheep	were	at	the	gate	waiting	for	them	,
超过	一个	千	羊	是	在	这	门	等待	为了	他们	,

一千多只羊在门口等着他们，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [men] .

with	half	a	dozen	horses	and	as	many	men	.
和	一半	一个	打	马匹	和	作为	许多	男人	.

带着六匹马和六名士兵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪvz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɑːb] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdli]

Of	course	Ives	was	the	last	to	arrive	with	his	mob	,	but	the	goodly
的	课程	艾夫斯	曾是	这	最后的	到	到达	和	他的	暴民	,	但	这	很好

当然，艾夫斯是最后带着他的团伙到达的，但这位善良的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔɪə] [tuː; tə] [seɪv]

numbers	of	the	latter	combined	with	the	amazing	apparition	of	Moya	to	save
数字	的	这	后者	合并	和	这	惊人的	幻影	的	莫亚	到	节省

[hɜːr; hər] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reprəmænd][hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [ɜːrn] .

her	friend	from	the	reprimand	he	seldom	failed	to	earn	.
她	朋友	从	这	训诫	他	很少	失败的	到	赚	.

后者的数量，再加上莫亚的神奇出现，拯救了她的朋友免受他总是会受到的责骂。

['rɪgdən] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Rigden	came	galloping	to	meet	them	,
里格登	来了	疾驰	到	见面	他们	,

里格登策马疾驰而来迎接他们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ][menz] [seɪk] ['mɔɪə] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['prɪtɪli] [ɪˈnʌf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪvz] .

and	for	both	men's	sake	Moya	treated	him	prettily	enough	in	front	of	Ives	.
和	为了	两个都	男士	清酒	莫亚	治疗	他	漂亮	足够的	在	正面	的	艾夫斯	.

为了这两个男人，莫亚在艾夫斯面前对他表现得相当不错。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðæt] ['deɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [red] , ['rɪgdən] [gləud] ,

Even	through	that	day's	coat	of	red	,	Rigden	glowed	,
甚至	通过	那	天	外套	的	红色的	,	里格登	发光	,

即使身披红色战袍，里格登依然容光焕发。

[ænd; ənd] [toʊld] [aɪvz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [jet] .

and	told	Ives	that	he	should	make	something	of	him	yet	.
和	讲述	艾夫斯	那	他	应该	制作	某物	的	他	然而	.

并告诉艾夫斯，他应该好好培养他。

[hɪz; ɪz] ['wɔ:tər] - [bæg] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] ['empti] ,

His	water	-	bag	was	not	quite	empty	,
他的	水	-	包	曾是	不是	相当	空的	,

他的尿袋还没有完全空，

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kæntəd]

and	Moya	had	enough	to	make	her	long	for	more	as	she	cantered
和	莫亚	有	足够的	到	制作	她	长的	为了	更多的	作为	她	慢跑

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæg] [tu:; tə] [aɪvz] ,

with	the	bag	to	Ives	,
和	这	包	到	艾夫斯	,

莫亚已经吃饱喝足，还意犹未尽，她提着包小跑着走向艾夫斯。

[hu:] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [dɪ'skri:tli] [ə'hed] .

who	had	forged	discreetly	ahead	.
WHO	有	锻造	谨慎地	前方	.

他们悄悄地向前迈进。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wi:; wi] [went] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] , ['mɪstər] . [aɪvz] !

"	Don't	let	him	know	we	went	so	long	without	,	Mr	.	Ives	!
"	不	让	他	知道	我们	去	所以	长的	没有	,	先生	.	艾夫斯	!

“别让他知道我们等了这么久，艾夫斯先生！”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] [wɜ:r; wər] [si:ld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	And	his	cracked	lips	were	sealed	upon	the	subject	.
"	和	他的	裂纹	嘴唇	是	密封	之上	这	主题	.

“他那干裂的嘴唇对这个问题闭口不谈。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ] [raɪt] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [hʌt] ?

"	Of	course	you	cut	off	the	corner	,	and	didn't	go	right	round	by	the	hut	?
"	的	课程	你	切	离开	这	角落	,	和	没有	去	正确的	圆形的	经过	这	小屋	?

你当然抄近路了，而不是绕着小屋走?

" [sed] ['rɪgdən] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒækə'ru:] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] ['strɪktli] [fɔ:r; fər]

"	said	Rigden	,	riding	up	;	and	the	jackeroo	felt	justified	in	speaking	strictly	for
"	说	里格登	,	骑术	向上	;	和	这	杰克鲁	毛毡	合理的	在	请讲	严格	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“里格登骑马过来说道；而那个牛仔觉得自己完全有理由只代表他自己说话；

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [laɪk] [mɪs] [bə'θjun] [nɑ:t] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ]

and	thought	it	so	like	Miss	Bethune	not	to	compromise	him	by	saying	how
和	想法	它	所以	喜欢	错过	贝休恩	不是	到	妥协	他	经过	说	如何

[nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] :

near	to	the	hut	they	had	been	:
靠近	到	这	小屋	他们	有	到过	:

他心想，贝休恩小姐真像她一贯的作风，不会说出他们离小屋有多近，以免让他难堪：

[fɔ:r; fər] ['mɔɪə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

for	Moya	said	nothing	at	all	.
为了	莫亚	说	没有什么	在	全部	.

莫亚一句话也没说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [kaʊnt] - [aʊt] ,
" And now you shall see a count - out ,
" 和 现在 你 将 看 一个 数数 - 出去 ,

“现在你们将看到清点人数，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[kraɪd] ['rɪgdən] , [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] ['evər] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] [bɑːkst] [ðə; ði] [mɑːbz] . "
cried Rigden , in better spirits than ever , " as soon as we've boxed the mobs . "
哭 里格登 , 在 更好的 烈酒 比 曾经 , " 作为 很快 作为 我们已经 盒装 这 怪物 . "

里格登精神焕发地喊道：“只要我们把暴徒们制服。”

" [bɑːkst] [ðem; ðəm] !
" Boxed them !
" 盒装 他们 !

把它们装箱了！

" [kraɪd] ['mɔɪə] .
" cried Moya .
" 哭 莫亚 .

“莫亚喊道。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [miːn] .
" Joined them , I mean .
" 加入 他们 , 我 意思是 .

“我是说，加入了他们。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['mʌstərɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , ['mɔɪə] !
To think of your coming mustering of your own accord , Moya !
到 思考 的 你的 未来 集结 的 你的 自己的 符合 , 莫亚 !

想想你即将自愿集结的情景，莫亚！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['loʊər] [hɜːrz] .
" His voice had fallen ; she did not lower hers .
" 他的 嗓音 有 倒下 ; 她 做过 不是 降低 她的 .

“他的声音低了下来；她的声音却没有降低。”

" [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [deɪz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn]
" It's one of the most interesting days I ever had , " she informed all within
" 它是 一 的 这 最多 有趣的 天 我 曾经 有 , " 她 知情的 全部 之内
['hɪrɪŋ] ;
hearing ;
听力 ;

“这是我经历过的最有趣的一天之一，”她告诉所有在场的人；

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [bæk] ['hæpi] .
" now let me see the end of it , and I'll go back happy .
" 现在 让 我 看 这 结尾 的 它 , 和 患病的 去 后退 快乐的 .

“现在让我看到结局，我就会心满意足地回去。”

" [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət] ['rɪgdən] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'hɑːrtn] [hɪm; ɪm]

"	The	adjective	was	not	convincing	,	but	Rigden	would	not	let	it	dishearten	him	.
"	这	形容词	曾是	不是	令人信服的	,	但	里格登	会	不是	让	它	令人沮丧	他	.

:

"这个形容词并不令人信服，但里格登不会因此而气馁。"

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

The	very	fact	of	her	presence	was	the	end	of	his	despair	.
这	非常	事实	的	她	在场	曾是	这	结尾	的	他的	绝望	.

她的出现本身就终结了他的绝望。

" [aɪ][met] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ræbɪtərz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz][tent] , " [hiː; hi]

"	I	met	one	of	our	rabbiters	,	and	arranged	for	tea	at	his	tent	,	"	he
"	我	遇见	一	的	我们的	兔贩	,	和	安排	为了	茶	在	他的	帐篷	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"我遇到了我们的一位猎兔人，并安排在他的帐篷里喝茶，"他说。

" [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [iks'pekts] [ə; eɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] .

"	He	little	expects	a	lady	,	but	you'll	have	to	come	.
"	他	小的	预期	一个	女士	,	但	你会	有	到	来	.

"他没指望会有个女士来，但你得来。"

" [ðə; ði]['prɑːspekt][hæd; həd] [mə'tɪrɪəl] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə]

"	The	prospect	had	material	attractions	which	Moya	was	much	too	honest	to
"	这	前景	有	材料	景点	哪个	莫亚	曾是	很多	也	诚实的	到

[dɪ'naɪ] .

deny	.
否定	.

"这个前景对莫亚来说有物质上的吸引力，而莫亚为人诚实，无法否认这一点。"

" [ðen] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kaʊnt] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	make	haste	and	count	!	"	was	what	she	said	.
"	然后	制作	匆忙	和	数数	!	"	曾是	什么	她	说	.

"那就赶紧清点一下！"她说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mɔɪə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

And	that	followed	which	appealed	to	Moya	more	than	all	that	had	gone
和	那	随后	哪个	上诉	到	莫亚	更多的	比	全部	那	有	已消失

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

接下来发生的事，比之前发生的一切都更让莫亚着迷。

[ðə; ði] [geɪt] [geɪpt] [waɪd] , [ænd; ənd] ['rɪgdən] [ɑːn] [fʊt]

The	gate	gaped	wide	,	and	Rigden	on	foot
这	门	张开的	宽的	,	和	里格登	在	脚

大门大开，里格登步行而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][wʌn][poʊst] .

put	his	back	to	one	post	.
放	他的	后退	到	一	邮政	.

他背靠着一根柱子。

[ðə; ði] [rest] [kept] [ðer; ðər] ['sædlz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dʒentli] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɑ:b] ,

The	rest	kept	their	saddles	,	and	began	gently	rounding	up	the	mob	,
这	休息	保留	他们的	马鞍	,	和	开始	轻轻地	四舍五入	向上	这	暴民	,

其余的人则留在马鞍上，开始轻轻地将暴民围拢起来。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [wʊl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

till	it	formed	a	pear	-	shaped	island	of	consolidated	wool	,	with	the
直到	它	形成	一个	梨	-	形状	岛	的	合并	羊毛	,	和	这

['hedlənd,'hedlænd] ['stretʃɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] - [fi:t] .

headland	stretching	almost	to	Rigden's	feet	.
海岬	伸展	几乎	到	-	脚	.

直到它形成了一个梨形的羊毛岛，岬角几乎延伸到里格登的脚边。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdʒækə'ru:] .

He	turned	and	beckoned	to	the	jackeroo	.
他	转向	和	招手	到	这	杰克鲁	.

他转身向牛仔招手。

" ['tæli] , [aɪvz] ! "

"	Tally	,	Ives	!	"
"	相符	,	艾夫斯	!	"

“算数，艾夫斯！”

" ['tæli] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [ˌdʒækə'ru:] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

"	Tally	,	sir	,	"	the	jackeroo	rejoined	,	and	urged	his	horse	to	the	front	.
"	相符	,	先生	,	"	这	杰克鲁	重新加入	,	和	敦促	他的	马	到	这	正面	.

“遵命，先生，”牧童回答道，并催马到前面去。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [drɪft] [bæk] [tu:; tə] ['mɔɪəz] [saɪd] ,

He	had	managed	to	drift	back	to	Moya's	side	,
他	有	管理	到	漂移	后退	到	莫亚的	边	,

他设法游回到了莫亚身边。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'nu:vər] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,

to	ensure	her	complete	appreciation	of	a	manoeuvre	he	delighted	in	,
到	确保	她	完全的	欣赏	的	一个	演习	他	高兴极了	在	,

为了确保她能充分理解他乐于施展的这一招，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ,

but	at	the	word	of	command	he	was	gone	without	a	glance	,
但	在	这	单词	的	命令	他	曾是	已消失	没有	一个	瞥一眼	,

但一声令下，他头也不回地走了。

[ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['setld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd] ['ʃəuldəz] .

and	visible	responsibility	settled	on	his	rigid	shoulders	.
和	可见的	责任	定居	在	他的	死板的	肩膀	.

显而易见的责任落在了他坚毅的肩膀上。

['ri:əl] [dɔ:gz] [kept] [ðə; ði] [mɑ:b] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] [stʊd] ['stʌbərn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

Real	dogs	kept	the	mob	together	,	but	the	head	stood	stubborn	at	the	gate	,
真实的	狗	保留	这	暴民	一起	,	但	这	头	站立	固执的	在	这	门	,

真正的狗把暴徒们聚拢在一起，但首领却固执地站在门口。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tɪl] ['rɪgdən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [fli:s] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊ]

with	none	to	lead	the	way	till	Rigden	touched	the	foremost	fleece	with	his	toe
和	没有任何	到	带领	这	方式	直到	里格登	感动	这	首先	羊毛	和	他的	脚趾

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] .

and	the	race	began	.
和	这	种族	开始	.

直到里格登用脚尖触碰到最前面的羊毛，比赛才开始，此前一直没有人带头。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪnz] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] ['aʊər] - [glæs]

Slowly	and	singly	at	the	start	,	as	the	first	grains	slip	through	the	hour	-	glass
缓慢地	和	单独	在	这	开始	,	作为	这	第一的	谷物	滑	通过	这	小时	-	玻璃

;

;

;

开始时缓慢而零星，就像第一粒沙漏里的沙漏一样；

[baɪ] ['wʌndərɪŋ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

by	wondering	twos	and	threes	,
经过	好奇	二	和	三	,

通过反复思考二三，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['lidər] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['pædək] ;

as	the	reluctant	leaders	were	seen	alive	and	well	in	the	farther	paddock	;
作为	这	不情愿的	领导人	是	已见	活	和	出色地	在	这	更远	围场	;

人们看到那些不情愿的领队们在远处的围场里安然无恙；

[ˌðer'æftər] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ə'brest] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ;

thereafter	by	the	dozen	abreast	,	so	far	as	the	ordinary	eye	could	judge	;
此后	经过	这	打	并排	,	所以	远的	作为	这	普通的	眼睛	可以	法官	;

此后，一排排有十二个，从普通人的肉眼看来是这样；

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt]

but	Rigden	was	the	only	one	that
但	里格登	曾是	这	仅有的	一	那

但只有里格登一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stæm'piːd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd]

knew	,	as	he	stood	in	the	gateway	,	beating	time	to	the	stampede	with	raised
知道	,	作为	他	站立	在	这	网关	,	殴打	时间	到	这	踩踏	和	提高

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	,
食指	,

他站在门口，举起食指，打着节拍，与奔腾的人群节奏同步，他知道，

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .

and	nodding	it	with	bent	head	.
和	点头	它	和	弯曲	头	.

他低着头点了点头。

" ['hʌndrəd] !

"	Hundred	!
"	百	!

“百！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] " ['hʌndrəd] !

"	he	called	after	the	first	half	-	minute	,	and	"	hundred	!
"	他	称为	后	这	第一的	一半	-	分钟	,	和	"	百	!

“他在前30秒后喊道，‘一百！

" [ɪn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,

"	in	quarter	of	a	minute	more	,
"	在	四分之一	的	一个	分钟	更多的	,

“再过一刻钟，

[waɪl] [aɪvz] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [iːtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [faɪv] - ['fɪŋgər] ['eksərsaɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

while	Ives	raised	a	hand	each	time	and	played	five	-	finger	exercises	with	the
尽管	艾夫斯	提高	一个	手	每个	时间	和	玩	五	-	手指	练习	和	这

['ʌðər] [hænd] [ə'pɔːn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

other	hand	upon	his	thigh	.
其他	手	之上	他的	大腿	.

而艾夫斯每次都举起一只手，另一只手放在大腿上做五指练习。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪgdən] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [klaʊd] , [wens] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm]

At	the	same	time	Rigden	vanished	in	a	yellow	cloud	,	whence	his	voice	came
在	这	相同的	时间	里格登	消失了	在	一个	黄色的	云	,	何处	他的	嗓音	来了

['kwɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,

quicker	and	thicker	,
更快	和	较厚	,

与此同时，里格登消失在一团黄色的云雾中，他的声音却越来越急促、越来越洪亮。

['kraɪɪŋ] ['hʌndrəd] ['æftər] ['hʌndrəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [dɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌtliŋ] [æz; əz]

crying	hundred	after	hundred	above	the	dull	din	of	a	scuffling	and	scuttling	as
哭泣	百	后	百	多于	这	乏味的	din	的	一个	扭打	和	匆匆而过	作为

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [maɪs] [hɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] .

of	a	myriad	mice	heard	through	a	microphone	.
的	一个	无数	小鼠	听到	通过	一个	麦克风	.

通过麦克风听到的，无数老鼠窸窸窣窣的奔跑声和窸窣窣的喧闹声中，响起了数百声哭喊声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌsti] ['fliːsɪz] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ɑːn]

And	the	dusty	fleeces	disappeared	on	one	side	of	the	cloud	to	reappear	on
和	这	尘土飞扬	羊毛	消失	在	一	边	的	这	云	到	再现	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [θruː] .

the	other	until	all	were	through	.
这	其他	直到	全部	是	通过	.

尘土飞扬的羊毛从云的一侧消失，又从另一侧重新出现，直到全部消失。

" [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [tuː] ! " [kən'kluːdid] ['rɪgdən] ['hɔːrsli] .

"	And	seventy	-	two	!	"	concluded	Rigden	hoarsely	.
"	和	七十	-	二	!	"	结束	里格登	沙哑地	.

“还有七十二个！”里格登沙哑地总结道。

" [haʊ] ['meni] , [aɪvz] ? "

"	How	many	,	Ives	?	"
"	如何	许多	,	艾夫斯	?	"

“有多少人，艾夫斯？”

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌdʒækə'ruː] ['prɑːmptli] .

"	Two	thousand	one	hundred	and	seventy	-	two	,	"	replied	the	jackeroo	promptly	.
"	二	千	一	百	和	七十	-	二	,	"	回复	这	杰克鲁	及时	.

“两千一百七十二，”牧牛人立即回答道。

" [ʃʊr] ? "

"	Sure	?	"
"	当然	?	"

“当然？”

" ['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] . "

"	Certain	,	sir	.	"
"	肯定	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [sed] ['mɔɪə] , ['raɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [kept] ['tæli] [tuː] .

"	And	so	am	I	,	"	said	Moya	,	riding	forward	,	"	for	I	kept	tally	too	.
"	和	所以	是	我	,	"	说	莫亚	,	骑术	向前	,	"	为了	我	保留	相符	也	.

“我也是，”莫亚一边向前骑一边说，“因为我也一直在计数。”

[jes] , [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Yes	,	the	hundreds	are	all	right	;	but	nothing	will	convince	me	that	they	were
是的	,	这	数百	是	全部	正确的	;	但	没有什么	将要	说服	我	那	他们	是

['hʌndrədz] ; [juː; jʊ]

hundreds	;	you
数百	;	你

是的，几百人这个数字没错；但无论如何都无法让我相信他们真的是几百人；你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[maɪt] [æz; əz] [wel] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] !

might	as	well	count	the	falling	drops	in	a	shower	!
可能	作为	出色地	数数	这	坠落	滴	在	一个	淋浴	!

还不如数数淋浴时落下的水滴呢！

" ['rɪgdən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dɪ'pɑːzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [feɪs] .

"	Rigden	smiled	as	he	wiped	the	yellow	deposit	from	his	scarlet	face	.
"	里格登	微笑	作为	他	擦拭	这	黄色的	订金	从	他的	猩红	脸	.

里格登笑着擦掉了他通红脸上的黄色污渍。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [pər] [sent] .

"	I	may	be	one	per	cent	.
"	我	可能	是	一	每	中心	.

“我可能只有百分之一。”

[aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [mɔːr] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [sæk] .

out	,	"	said	he	;	"	but	if	I'm	more	I	deserve	the	sack	.
出去	,	"	说	他	;	"	但	如果	我是	更多的	我	应得	这	解雇	.

“出去，”他说；“但如果我表现得更好，我就应该被解雇。”

" [soʊ] ['mɔɪə] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [pər'fɔːrməns] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz]

"	So	Moya	allowed	that	it	was	the	most	marvellous	performance	her	own	eyes
"	所以	莫亚	允许	那	它	曾是	这	最多	奇妙	表现	她	自己的	眼睛

[hæd; həd] ['evər] [siːn] ;

had	ever	seen	;
有	曾经	已见	;

“所以莫亚承认，这是她亲眼见过的最精彩的表演；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['rɪgdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	these	were	full	of	an	unconscious	admiration	for	Rigden	and	his
和	这些	是	满的	的	一个	无意识	钦佩	为了	里格登	和	他的

['praʊəs] ;

prowess	;
能力	;

这些话语中充满了对里格登及其才能的无意识钦佩；

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set]

but	Rigden	was	conscious	of	it	,	and	his	chin	lifted	,	and	his	jaw	set
但	里格登	曾是	有意识的	的	它	,	和	他的	下巴	抬起	,	和	他的	颚	放

,

,

,

但里格登意识到了这一点，他抬起下巴，紧咬牙关。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrnt] [feɪs] [gləud] [ə'gen] .

and	his	burnt	face	glowed	again	.
和	他的	烧焦的	脸	发光	再次	.

他烧伤的脸又恢复了光泽。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːr; wər][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [tæŋk] ,

Two	of	the	musterers	were	told	off	to	take	the	sheep	to	their	new	tank	,
二	的	这	集结员	是	讲述	离开	到	拿	这	羊	到	他们的	新的	坦克	,

两名牧羊人被训斥去把羊群赶到他们的新水箱那里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dʌst] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [bliːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ;

for	their	own	dust	had	set	them	bleating	for	a	drink	;
为了	他们的	自己的	灰尘	有	放	他们	咩咩叫	为了	一个	喝	;

因为它们自身的尘土使它们渴望饮水;

[ðə; ði] [rest] [lɪt] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [fɔːr; fər] [hoʊm] ;

the	rest	lit	their	pipes	and	turned	their	horses	'	heads	for	home	;
这	休息	点燃	他们的	管道	和	转向	他们的	马匹	-	头部	为了	家	;

其余的人点燃烟斗，调转马头回家;

[bʌt; bət] [aɪvz] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] - [kæmp][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]

but	Ives	was	instructed	to	stop	at	the	rabbiter's	camp	and	tell	him
但	艾夫斯	曾是	指示	到	停止	在	这	-	营	和	告诉	他

[huːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

whom	to	expect	.
谁	到	预计	.

但艾夫斯奉命在猎兔人的营地停下来，告诉他会遇到谁。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [sprɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] , " [sed] ['rɪgdən] [tuː; tə] ['mɔɪə] .

"	It	would	be	unfair	to	spring	you	on	the	poor	chap	,	"	said	Rigden	to	Moya	.
"	它	会	是	不公平	到	春天	你	在	这	贫穷的	小伙子	,	"	说	里格登	到	莫亚	.

“突然把你交给那个可怜的家伙是不公平的，”里格登对莫亚说。

[aɪvz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][læst][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Ives	also	had	a	last	word	to	say	to	her	,
艾夫斯	还	有	一个	最后的	单词	到	说	到	她	,

艾夫斯还有最后一句话要对她说。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːs] .

though	he	had	to	say	it	before	the	boss	.
尽管	他	有	到	说	它	前	这	老板	.

虽然他必须在老板之前说出来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [bə'θjun] ?

"	That	was	something	to	see	,	wasn't	it	,	Miss	Bethune	?
"	那	曾是	某物	到	看	,	不是	它	,	错过	贝休恩	?

“那真是令人叹为观止，不是吗，贝休恩小姐？”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['kiːnər]

Doesn't	it	make	you	keener
不	它	制作	你	更敏锐

难道这不会让你更敏锐吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðæn; ðən] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] ?

than	ever	on	the	bush	?
比	曾经	在	这	衬套	?

比以往任何时候都更深入丛林?

[ɔːr] ['iznt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Or	isn't	that	possible	?
或者	不是	那	可能的	?

或者说，这根本不可能吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə'hed] ;
" And he took off his wideawake as he shot ahead ;
" 和 他 采取 离开 他的 清醒 作为 他 射击 前方 ;

“他一路疾驰，全神贯注；

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [ænd; ənd] ['mɔɪə] [roʊd] [ɑːn] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
but Rigden and Moya rode on together without speaking .
但 里格登 和 莫亚 骑 在 一起 没有 请讲 .

但里格登和莫亚一路沉默地继续骑行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[pæks] [ɪn] ['beloʊ]
PAX IN BELLO
乘客 在 贝洛

贝洛的和平

[ɪn] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] - [kæmp] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]
In happier circumstances the rabbiter's camp would have had less charm for
在 更快乐 情况 这 - 营 会 有 有 较少的 魅力 为了
['mɔɪə] .
Moya .
莫亚 .

如果情况好一些，兔猎人的营地对莫亚来说就不会那么有吸引力了。

[ɪts] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [skɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [tuː] ['sensɪz] ,
Its strings of rabbit - skins would have offended two senses ,
它是 字符串 的 兔子 - 皮肤 会 有 被冒犯了 二 感官 ,

它那串兔皮项链会冒犯两种感官。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] ['oʊpənli][tuː; tə][ɪts] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [dɔːgz] .
and she would have objected openly to its nondescript dogs .
和 她 会 有 反对 公然 到 它是 不伦不类 狗 .

她会公开反对那里那些毫不起眼的狗。

[ðə; ði] [tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [strʌk] ['mɔɪə] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvɪtəbəl] [ə'saɪləm] ,
The tent among the trees would never have struck Moya as a covetable asylum ,
这 帐篷 之中 这 树木 会 绝不 有 击 莫亚 作为 一个 令人垂涎的 庇护所 ,

莫亚绝不会把树林中的帐篷视为令人向往的避难所。

[waɪl] [ðə; ði] ['ræbɪtər] [hɪm'self] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
while the rabbiter himself , on his haunches over the fire ,
尽管 这 兔兔 他自己 , 在 他的 臀部 超过 这 火 ,

而猎兔人自己则蹲在火堆旁，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
could not have failed to impress her as a horrid old man and nothing
可以 不是 有 失败的 到 令人印象深刻 她 作为 一个 可怕的 老的 男人 和 没有什么
[els] .
else .
别的 .

他不可能不让她觉得他是个可怕的老头，仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['rægɪd] , [ænd; ənd]['dɜːrti] , [ænd; ənd][hɑːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sed] "

He	was	certainly	very	ragged	,	and	dirty	,	and	hot	;	and	he	never	said	"
他	曾是	当然	非常	破烂不堪	,	和	肮脏的	,	和	热的	;	和	他	绝不	说	"

[sɜːr] , " [ɔːr] " [mɪs] ,

sir	,	"	or	"	miss	,
先生	,	"	或者	"	错过	,

他当时肯定衣衫褴褛、浑身脏兮兮的，而且很热；他从来不说“先生”或“小姐”。

" [ɔːr] " [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	or	"	glad	to	see	you	.
"	或者	"	高兴的	到	看	你	.

或“很高兴见到你。”

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] ;

"	Yet	he	could	cook	a	chop	to	the	fraction	of	a	turn	;
"	然而	他	可以	厨师	一个	劈	到	这	分数	的	一个	转动	;

“但他却能把肉排煎得恰到好处，精确到转一圈的距离；

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɪn] ['plætər] ,

and	Moya	could	eat	it	off	his	own	tin	platter	,
和	莫亚	可以	吃	它	离开	他的	自己的	锡	拼盘	,

莫亚甚至可以用他自己的锡盘把它吃掉。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [baɪ][ðə; ði][paɪnt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] ['pænɪkɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɪlk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	drink	tea	by	the	pint	out	of	a	battered	pannikin	,	with	no	milk	in	it	,
和	喝	茶	经过	这	品脱	出去	的	一个	伤痕累累	潘尼金	,	和	不	牛奶	在	它	,

用破旧的平底锅一品脱地喝茶，里面不加牛奶。

[bʌt; bət] [mɔːr] [braʊn] ['ʃʊgər] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

but	more	brown	sugar	than	enough	.
但	更多的	棕色的	糖	比	足够的	.

但红糖的量要足够。

[ðə; ði] [tiː] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kə'mend] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] [sʊ'pɜːlətɪvz] .

The	tea	,	indeed	,	she	went	so	far	as	to	commend	in	perfectly	sincere	superlatives	.
这	茶	,	的确	,	她	去	所以	远的	作为	到	表彰	在	完美	真诚	最高级	.

她甚至用非常真诚的赞美之词称赞了那茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [oʊ] , [ðə; ði] [tiːz] [nɑːt][soʊ] ['dʌsti] , " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪtər] ['grɪmli] ;

"	Oh	,	the	tea's	not	so	dusty	,	"	said	the	rabbiter	grimly	;
"	哦	,	这	茶的	不是	所以	尘土飞扬	,	"	说	这	兔兔	阴沉地	;

“哦，这茶没那么脏，”猎兔人冷冷地说；

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [stɔːr] ,

"	it	didn't	ought	to	be	at	the	price	you	charge	for	it	in	your	store	,
"	它	没有	应该	到	是	在	这	价格	你	收费	为了	它	在	你的	店铺	,

['mɪstər] !

mister	!
先生	!

“先生，它不应该卖您店里那么贵！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [dəunt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ; [its] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

But	the	tea	don't	matter	so	much	;	it's	the	water's	the	thing	;
但	这	茶	不	事情	所以	很多	;	它是	这	水的	这	事物	;

但茶本身并不重要；重要的是水；

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [ðiːz] [hɪr] [tæŋks] ,

and	what's	the	matter	with	the	water	in	these	here	tanks	,
和	是什么	这	事情	和	这	水	在	这些	这里	坦克	,

这些水箱里的水怎么了?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ʃɪftɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ʃiːp] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] ?

that	you	should	go	shifting	all	your	sheep	,	Mr	.	Rigden	?
那	你	应该	去	转变	全部	你的	羊	,	先生	.	里格登	?

里格登先生，您是不是应该去转移您所有的羊群?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] , ['prɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪr] ,

"	This	was	obviously	Rigden's	business	,	and	Moya	,	pricking	an	involuntary	ear	,
"	这	曾是	明显地	-	商业	,	和	莫亚	,	刺	一个	非自愿	耳朵	,

“这显然是里格登的事，”莫亚不由自主地竖起耳朵，

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [soʊ][ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] .

thought	that	he	might	have	said	so	in	as	many	words	.
想法	那	他	可能	有	说	所以	在	作为	许多	字	.

我觉得他可能已经用同样的话表达过了。

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [nuː] [hɪz; ɪz] [taɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [wen] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['meʒər] [tuː; tə]

But	Rigden	knew	his	type	,	and	precisely	when	and	in	what	measure	to
但	里格登	知道	他的	类型	,	和	恰恰	什么时候	和	在	什么	措施	到

[ɪg'nɔːr] [ɪts] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪ'frʌntəri] .

ignore	its	good	-	humoured	effrontery	.
忽略	它是	好的	-	幽默	厚颜无耻	.

但里格登了解他这类人，也知道何时以及在何种程度上应该忽略他们善意的冒犯。

" [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [taɪm] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	the	sort	of	thing	to	do	in	time	,	or	not	at	all	,	"	said	he	.
"	它是	这	种类	的	事物	到	做	在	时间	,	或者	不是	在	全部	,	"	说	他	.

“这种事要么及时做，要么就干脆不做，”他说。

" [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [ʃiːp] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][bɑːg] ! "

"	You	catch	me	wait	till	my	sheep	begin	to	bog	!	"
"	你	抓住	我	等待	直到	我的	羊	开始	到	沼泽	!	"

“等着瞧吧，等我的羊开始陷进泥潭里再说！”

" [bɑːg] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ræbɪtər] .

"	Bog	!	"	cried	the	rabbiter	.
"	沼泽	!	"	哭	这	兔兔	.

“沼泽！”捕兔人喊道。

" [huː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɑːg] ?

"	Who	said	they	were	beginning	to	bog	?
"	WHO	说	他们	是	开始	到	沼泽	?

谁说他们开始陷入困境了?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [tʌnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [tæŋk] ; [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !

I	tell	you	there's	tons	of	good	water	in	this	here	tank	;	you	come	and	look	!
我	告诉	你	有	吨	的	好的	水	在	这	这里	坦克	;	你	来	和	看	!

我告诉你，这个鱼缸里有很多好水；你过来看看!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [lɪp][ʌv; əv]

"	And	he	made	as	if	to	lead	the	way	to	the	long	yellow	lip	of
"	和	他	制成	作为	如果	到	带领	这	方式	到	这	长的	黄色的	唇	的

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [klʌmp] .

excavation	that	showed	through	the	clump	.
挖掘	那	显示	通过	这	丛	.

“他仿佛要带路，去探寻那从土堆中露出的长长的黄色挖掘边缘。

[bʌt; bət] ['rɪgdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['ʌndər] [tuː] ['skruːtɪniz] ;

But	Rigden	shook	his	head	and	smiled	,	under	two	scrutinies	;
但	里格登	摇晃	他的	头	和	微笑	,	在下面	二	审查	;

但在两道审视之下，里格登摇了摇头，露出了笑容；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]

and	this	time	he	did	not	say	that	he	knew	his
和	这	时间	他	做过	不是	说	那	他	知道	他的

这一次，他没有说他知道他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[oʊn] ['bɪznəs] [best] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ə'nɔɪəns] .

own	business	best	;	but	his	manner	betrayed	no	annoyance	.
自己的	商业	最好的	;	但	他的	方式	背叛	不	烦恼	.

他最擅长处理自己的事；但他的举止并没有流露出任何恼怒。

['mɔɪə] , [haʊ'evər] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ]

Moya	,	however	,	contrived	to	obtain	a	glimpse	of	the	water	as	they	rode	away
莫亚	,	然而	,	人为的	到	获得	一个	一瞥	的	这	水	作为	他们	骑	离开

.

:
.

然而，莫亚在骑马离开时，设法瞥见了水面。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kuːl] [ænd; ənd] ['plentɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['sʌnlaɪt] — [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [ˌpærə'leləgræm]

It	looked	cool	and	plentiful	in	the	slanting	sunlight	—	a	rippling	parallelogram
它	看起来	凉爽的	和	丰富	在	这	斜	阳光	—	一个	涟漪	平行四边形

[flekt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

flecked	with	gold	.
有斑点的	和	金子	.

在倾斜的阳光下，它看起来清凉而丰饶——一个波光粼粼的平行四边形，点缀着金色的斑点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mʌd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] .

There	was	very	little	mud	about	the	margin	.
那里	曾是	非常	小的	泥	关于	这	利润	.

岸边几乎没有淤泥。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ðɪs] ['mʌstərɪŋ] ?

"	So	it	is	quite	an	event	,	this	mustering	?
"	所以	它	是	相当	一个	事件	,	这	集结	?

“所以这次集结活动规模相当大？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['leŋkθənɪŋ]

"	The	question	had	been	carefully	considered	over	a	mile	or	so	of	lengthening
"	这	问题	有	到过	小心	经过考虑的	超过	一个	英里	或者	所以	的	延长

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

“这个问题在一英里左右的逐渐拉长的影子范围内被仔细考虑过，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kuːl] [hænd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [braʊz] [ɔːl'redi] .

with	the	cool	hand	of	evening	on	their	brows	already	.
和	这	凉爽的	手	的	晚上	在	他们的	眉毛	已经	.

暮色已悄然拂过他们的眉宇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

It	was	intended	to	lead	up	to	another	question	,	which	,	however	,
它	曾是	故意的	到	带领	向上	到	其他	问题	,	哪个	,	然而	,

这句话原本是想引出另一个问题，然而，

- [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'fɜːr] .

Rigden's reply was so fortunate as to defer .

- 回复 曾是 所以 幸运 作为 到 推迟 .

里格登的回复非常幸运，他选择了推迟。

" [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['fʌŋkʃnz] , " [sed] [hiː; hi] .

" Oh , it's nothing to some of our other functions , " said he .

" 哦 , 它是 没有什么 到 一些 的 我们的 其他 函数 , " 说 他 .

“哦，这跟我们其他一些职能相比不算什么，”他说。

[ænd; əd] ['mɔɪə] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

And Moya experienced such a twinge of jealousy that she was compelled to

和 莫亚 经验丰富的 这样的 一个 轻微疼痛 的 妒忌 那 她 曾是 被迫 到

[æsk] [wʌt] [ðoʊz] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] ;

ask what those functions were ;

问 什么 那些 函数 是 ;

莫亚心中涌起一丝嫉妒，不禁问那些功能是什么；

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

otherwise she would never know .

否则 她 会 绝不 知道 .

否则她永远不会知道。

" [fɜːrst][ænd; əd] ['fɔːrmoʊst] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] ; [ɪf] [ðɪs] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt]

" First and foremost there's the shearing ; if this interests you , I wonder what

" 第一的 和 首先 有 这 剪切 ; 如果 这 兴趣 你 , 我 想知道 什么

[juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

you'll think of that ?

你会 思考 的 那 ?

“首先，最重要的是剪羊毛；如果你对此感兴趣，我想知道你会怎么想？”

" ['spekjuleitid] ['rɪgdən] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] .

" speculated Rigden , exactly as though they had no quarrel .

" 推测 里格登 , 确切地 作为 尽管 他们 有 不 争吵 .

里格登推测道，仿佛他们之间没有任何争执。

" [its] [ðə; ði]

" It's the

" 它是 这

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

[θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'θuːziæzəm] : " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌstərɪŋ]

thing to see , " he continued , with deliberate enthusiasm : " it means mustering

事物 到 看 , " 他 持续 , 和 商榷 热情 : " 它 方法 集结

[ðə; ði] [hoʊl] [rʌn] ,

the whole run ,

这 所有的 跑步 ,

“值得一看，”他继续说道，语气中带着刻意的兴奋：“这意味着要集结整个队伍。”

[ðæt] [dʌz] , [ænd; əd] ['trævəlɪŋ] [mɑːb]['æftər][mɑːb][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ; [ænd; əd] [ðen] [ðə; ði] ['dræftɪŋ] ;

that does , and travelling mob after mob to the shed ; and then the drafting ;

那 做 , 和 旅行 暴民 后 暴民 到 这 棚 ; 和 然后 这 起草 ;

确实如此，一群又一群人涌向棚屋；然后是征召；

[ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , [ðoʊ] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

that's	another	thing	for	you	to	see	,	though	it's	nothing	to	the	scene	in	the
那就是	其他	事物	为了	你	到	看	,	尽管	它是	没有什么	到	这	场景	在	这

[ʃed] .

shed	.
棚	.

那是另一件值得你去看的事情，不过跟棚子里的景象比起来，简直不值一提。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [tɪl] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [ʃed] [ɪt'self] .

But	it's	no	good	telling	you	about	that	till	you've	seen	the	shed	itself	.
但	它是	不	好的	讲述	你	关于	那	直到	你已经	已见	这	棚	本身	.

但是，在你亲眼看到棚子之前，跟你讲这些都没用。

[wiː; wi] [ʃɔːr] ['θɜːrti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [læst] [jɪr] .

We	shore	thirty	-	eight	thousand	last	year	.
我们	支撑	三十	-	八	千	最后的	年	.

我们去年缴获了三万八千英镑。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [maɪ'self] .

I	was	over	the	board	myself	.
我	曾是	超过	这	木板	我	.

我当时也做得太过火了。

[tuː] ['dʌz(ə)n] ['ʃɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] — — "

Two	dozen	shearers	and	a	round	dozen	rouseabouts	—	—	"
二	打	剪羊毛工	和	一个	圆形的	打	杂务工	—	—	"

二十四名剪羊毛工和十二名杂工——

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔɪə] ['draɪli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'm	afraid	it's	Greek	to	me	,	"	interrupted	Moya	dryly	;	but	she	wished	it
"	我是	害怕的	它是	希腊语	到	我	,	"	中断	莫亚	干巴巴地	;	但	她	希望	它

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

“恐怕我完全听不懂，”莫亚冷冷地打断道；但她希望事实并非如此。

" — [ænd; ənd][noʊ] ['swerɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ; [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [faɪn] [iːtʃ] [taɪm] ;

"	—	and	no	swearing	allowed	in	the	shed	;	half	-	a	-	crown	fine	each	time	;
"	—	和	不	咒骂	允许	在	这	棚	;	一半	-	一个	-	王冠	美好的	每个	时间	;

“——棚子里不准说脏话；每次罚款半克朗；

[ðæt] ['veri] [oʊld] ['rʌfiən] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tiː] [dʒʌst] [naʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læpsəs]['lɪŋgwə]

that	very	old	ruffian	who	gave	us	tea	just	now	said	it	was	a	lapsus	lingua
那	非常	老的	痞子	WHO	给予	我们	茶	只是	现在	说	它	曾是	一个	失误	语言

[wen] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !

when	I	fined	him	!
什么时候	我	罚款	他	!

刚才给我们倒茶的那个老流氓，被我罚款时说那是口误！

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	never	know	what	they've	been	,	not	even	the	roughest	of	them	.
你	绝不	知道	什么	他们有	到过	,	不是	甚至	这	最粗糙	的	他们	.

你永远不知道他们过去是什么样的人，即使是最粗暴的人也不例外。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] :

But	to	come	back	to	the	shed	:
但	到	来	后退	到	这	棚	:

但回到棚屋：

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪk'sept] [æt; ət]['gɪv(ə)n] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [nɑːk] [ɔːf] [fɔːr; fər]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən]
no **smoking** **except** **at** **given** **times** **when** **they** **all** **knock** **off** **for** **quarter** **-** **of** **-** **an**
不 吸烟 除了 在 给定 时代 什么时候 他们 全部 敲 离开 为了 四分之一 - 的 - 一个
- ['aʊər] ,
- **hour** **,**
- 小时 ,

除了规定的休息时间（每人休息十五分钟）外，禁止吸烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks] [bɔɪ] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd]
and **the** **cook's** **boy** **comes** **down** **the** **board** **with** **pannikins** **of** **tea** **and**
和 这 库克的 男生 来 向下 这 木板 和 小罐 的 茶 和
['ʃɪrər] - [bʌnz] .
shearers **'** **buns** **.**
剪羊毛工 - 面包 .

厨子的助手端着茶水和剪羊毛工面包，沿着木板路走下来。

[oʊ] , [ðeɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðiːz] [tʃæps] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
Oh **,** **they** **take** **good** **care** **of** **themselves** **,** **these** **chaps** **,** **I** **can** **tell** **you** **;**
哦 , 他们 拿 好的 关心 的 他们自己 , 这些 小伙子们 , 我 能 告诉 你 ;

哦，这些小伙子们都很注重保养，我可以告诉你；

[gɪv] [ðer; ðər] [kʊk] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [pər] [hed] , [ænd; ənd] [siː] [hiː; hi] [əːnz]
give **their** **cook** **half** **-** **a** **-** **crown** **a** **week** **per** **head** **,** **and** **see** **he** **earns**
给 他们的 厨师 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 每 头 , 和 看 他 收入

给他们的厨师每人每周半克朗的工资，看看他能挣多少钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wʊl] - ['presər] , [ə; eɪ] [wʊl] - ['sɔːrtər][frʌm; frəm] [dʒɪ'lɔːŋ] , [aɪvz]
Then **there's** **a** **couple** **of** **wool** **-** **pressers** **,** **a** **wool** **-** **sorter** **from** **Geelong** **,** **Ives**
然后 有 一个 夫妻 的 羊毛 - 压力机 , 一个 羊毛 - 分拣机 从 吉朗 , 艾夫斯
['brændɪŋ] [ðə; ði] [beɪlz] ,
branding **the** **bales** **,**
品牌推广 这 捆包 ,

然后还有几台羊毛压榨机、一台来自吉朗的羊毛分拣机，以及艾夫斯公司在羊毛包上打上品牌标识的机器。

['spaɪsɚ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dreɪ] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['tæli] ,
Spicer **seeing** **the** **drays** **loaded** **and** **keeping** **general** **tally** **,**
斯派塞 看到 这 货车 已加载 和 保持 一般的 相符 ,

斯派塞看着货车装载完毕，并大致清点着数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and **the** **boss** **of** **the** **shed** **with** **his** **eye** **on** **everything** **and** **everybody** **.**
和 这 老板 的 这 棚 和 他的 眼睛 在 一切 和 大家 .

还有那个对一切都了如指掌的棚屋老板。

[oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jʊr; jər][fɜːrst] ['ʃɪrɪŋ] !
Oh **,** **yes** **,** **a** **great** **sight** **for** **you** **—** **your** **first** **shearing** **!**
哦 , 是的 , 一个 伟大的 视线 为了 你 — 你的 第一的 剪切 !

哦，是的，对你来说真是个好景象——你的第一次剪羊毛！

" ['mɔɪə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [æt; ət][læst] .
" **Moya** **shook** **her** **head** **without** **speaking** **,** **but** **Rigden** **was** **silenced** **at** **last** **.**
" 莫亚 摇晃 她 头 没有 请讲 , 但 里格登 曾是 沉默 在 最后的 .

莫亚摇了摇头，没有说话，但里格登终于安静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rætld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər]

He	had	rattled	on	and	on	with	the	hope	of	reawakening	her
他	有	摇晃	在	和	在	和	这	希望	的	复苏	她

[ɪn'θuːziæzəm][fɜːrst] , [ðen] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

enthusiasm	first	,	then	her	sympathy	,
热情	第一的	,	然后	她	同情	,

他滔滔不绝地讲着，希望先能重新唤起她的热情，再唤起她的同情心。

[ðen] — [bʌt; bət][noʊ] !

then	—	but	no	!
然后	—	但	不	!

然后——但是不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'eɪdɪd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

He	could	not	keep	it	up	unaided	;	he	must	have	some	encouragement	,
他	可以	不是	保持	它	向上	未受帮助	;	他	必须	有	一些	鼓励	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] .

and	she	gave	him	none	.
和	她	给予	他	没有任何	.

他无法独自坚持下去；他需要一些鼓励，而她却没有给他任何鼓励。

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]['kæntər] .

He	relapsed	into	silence	,	but	presently	proposed	a	canter	.
他	复发	进入	沉默	,	但	目前	建议的	一个	慢跑	.

他再次陷入沉默，但随后提议慢跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] ['mɔɪə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [æt; ət] [læst] .

And	this	brought	Moya	to	her	point	at	last	.
和	这	带来	莫亚	到	她	观点	在	最后的	.

而这最终让莫亚说出了她想说的话。

" ['kæntərɪŋ] [wəʊnt] [help] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [duː] [lets] [biː; bi][fræŋk] !

"	Cantering	won't	help	us	,	"	she	cried	;	"	do	let's	be	frank	!
"	慢跑	惯于	帮助	我们	,	"	她	哭	;	"	做	我们来吧	是	坦率	!

“慢跑对我们没用，”她喊道；“咱们坦诚点吧！”

[its] ['pɑːrtli][maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][set][juː; jʊ][ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ,

It's	partly	my	fault	for	beating	about	the	bush	;	it	set	you	off	talking	against	time	,
它是	部分	我的	过错	为了	殴打	关于	这	衬套	;	它	放	你	离开	说	反对	时间	,

我说话拐弯抹角也有部分责任；这让你开始争分夺秒地说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	know	it	.
和	你	知道	它	.

你心里也清楚。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [jet] ,

But	we	aren't	anywhere	near	the	station	yet	,
但	我们	不是	任何地方	靠近	这	车站	然而	,

但我们离车站还远着呢。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .

and	there's	one	thing	you	are	going	to	tell	me	before	we	get	there	.
和	有	一	事物	你	是	去	到	告诉	我	前	我们	得到	那里	.

在我们到达那里之前，你有一件事要告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [muːv] [ðoʊz] [ʃiːp] ?

Why	did	you	move	those	sheep	?
为什么	做过	你	移动	那些	羊	?

你为什么要转移那些羊?

" ['rɪgdən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Rigden** **was** **taken** **aback** **.**
" 里格登 曾是 已采取 背 .

里格登大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tel] [ðæt] ['ræbɪtər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" You heard me tell that rabbiter , " he replied at length .
" 你 听到 我 告诉 那 兔兔 , " 他 回复 在 长度 .

“你听见我跟那个捕兔人说了，”他长长地回答道。

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['mɔɪə] ['blʌntli] .
" But not the truth , " said Moya bluntly .
" 但 不是 这 真相 , " 说 莫亚 直截了当地 .

“但不是真相，”莫亚直截了当地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] [ðiːz] ['mʌstəz] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ;
" You know you don't usually have these musters at a moment's notice ;
" 你 知道 你 不 通常 有 这些 集合 在 一个 瞬间 注意 ;

“你知道，这种集结通常不会在短时间内发生；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
you know there was no occasion for one to - day .
你 知道 那里 曾是 不 场合 为了 一 到 - 天 .

你知道今天根本没有必要这么做。

[duː] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Do let us have the truth in this one instance — that — that I may think a little
做 让 我们 有 这 真相 在 这 一 实例 — 那 — 那 我 可能 思考 一个 小的
['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
better of you ,
更好的 的 你 ,

请允许我这一次说出真相——这样我或许会对你改观一些。

['peləm] !
Pelham !
佩勒姆 !

佩勒姆！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [neɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['veri]
" It was the first time that she had called him by any name since the very
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 称为 他 经过 任何 姓名 自从 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] .
beginning of their quarrel .
开始 的 他们的 争吵 .

这是自他们争吵开始以来，她第一次叫出他的名字。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] .
And her voice had softened .
和 她 嗓音 有 软化 .

她的声音也柔和了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
And for one instant her hand stretched across and lay upon his arm .
和 为了 一 立即的 她 手 拉伸 穿过 和 躺 之上 他的 手臂 .

那一瞬间，她的手伸过来，搭在了他的手臂上。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

" [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] .
" he said brusquely .
" 他 说 粗暴地 .

他生硬地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp][sʌm; səm] [træks] . "
" It was to cover up some tracks . "
" 它 曾是 到 覆盖 向上 一些 轨道 . "

“这是为了掩盖一些痕迹。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [friː]
" Thank you , " said Moya ; and her tone surprised him , it was so free
" 感谢 你 , " 说 莫亚 ; 和 她 语气 惊讶 他 , 它 曾是 所以 自由的
[frʌm; frəm]['aɪrəni] ,
from irony ,
从 讽刺 ,

“谢谢，”莫亚说道；她的语气让他感到惊讶，因为其中完全没有讽刺的意味。

[soʊ] ['ɜːrnɪst] , [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] .
so earnest , so convincing in its simple sincerity .
所以 认真 , 所以 令人信服的 在 它是 简单的 诚意 .

如此真挚，如此朴实真诚，令人信服。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?
" Why do you thank me ?
" 为什么 做 你 感谢 我 ?

你为什么要谢我?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" he asked suspiciously .
" 他 问 可疑地 .

他狐疑地问道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I like to be trusted , " she said .
" 我 喜欢 到 是 可信 , " 她 说 .

“我喜欢被人信任，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] . "
" And I like to be told the truth . "
" 和 我 喜欢 到 是 讲述 这 真相 . "

“我喜欢听真话。”

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" If only you would trust me ! " he cried from his heart .
" 如果 仅有的 你 会 相信 我 ! " 他 哭 从 他的 心 .

“要是你能相信我该多好啊！”他发自内心地喊道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][toʊld]
" From the first I have told
" 从 这 第一的 我 有 讲述

从我最初讲述起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,

you	all	I	could	,
你	全部	我	可以	,

我尽我所能，你们都好。

[ænd; ənd]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	only	asked	you	to	believe	that	I	was	acting	for	the	best	in	all	the
和	仅有的	问	你	到	相信	那	我	曾是	表演	为了	这	最好的	在	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我只要求你相信，在其他所有事情上，我都是以你的最佳利益为出发点。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] : [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .

That	I	can	say	:	according	to	my	lights	I	am	still	acting	for	the	best	.
那	我	能	说	:	根据	到	我的	灯	我	是	仍然	表演	为了	这	最好的	.

我可以肯定地说：在我看来，我目前所做的一切都是为了大家好。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ['liːgəli] , [bʌt; bət] ['mɔːrəli] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

I	may	have	done	wrong	legally	,	but	morally	I	have	not	.
我	可能	有	完毕	错误的	合法地	,	但	道德上	我	有	不是	.

我或许在法律上做错了，但在道德上没有。

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

I	have	simply	sheltered	and	shielded	a	fellow	creature	who	has	already
我	有	简单地	避难所	和	屏蔽	一个	同伴	生物	WHO	有	已经

['sʌfərd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

suffered	out	of	all	proportion	to	his	fault	;
遭受	出去	的	全部	部分	到	他的	过错	;

我只是庇护和保护了一个已经遭受与其过错不成比例的苦难的同伴；

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['θɜːrəli] .

but	I	admit	that	I	have	done	the	thing	thoroughly	.
但	我	承认	那	我	有	完毕	这	事物	彻底	.

但我承认，我已经把这件事做得很彻底了。

[jes] , [aɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .

Yes	,	I'll	be	frank	with	you	there	.
是的	,	患病的	是	坦率	和	你	那里	.

是的，我会坦诚地告诉你。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt][læst] [naɪt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hɔːrs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	gave	him	a	start	last	night	on	my	own	horse	,	as	indeed	you	know	.
我	给予	他	一个	开始	最后的	夜晚	在	我的	自己的	马	,	作为	的确	你	知道	.

正如你所知，昨晚我骑着我的马让他开始了训练。

[aɪ][leɪd][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [fɜːrst] ;

I	laid	a	false	scent	first	;
我	铺设	一个	错误的	香味	第一的	;

我先散布了虚假的气味；

[ðen] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['mʌstər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['riːəl] [sent] .

then	I	arranged	this	muster	simply	and	solely	to	destroy	the	real	scent	.
然后	我	安排	这	鼓起	简单地	和	仅	到	破坏	这	真实的	香味	.

然后我安排了这次集结，目的只有一个，那就是销毁真正的气味。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

I	don't	know	that	it	was	necessary	;
我	不	知道	那	它	曾是	必要的	;

我不知道这是否必要；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [pə'liːs] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] ['evər] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træks]
but I do know that neither the police nor anybody else will ever get on his tracks
但 我 做 知道 那 两者都不 这 警察 也不 任何人 别的 将要 曾经 得到 在 他的 轨道
[ɪn][bɪg] ['bʊʃi] ;
in Big Bushy ;
在 大的 茂密的 ;

但我知道，无论是警察还是其他人，都永远无法在大布什镇找到他的踪迹；

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [stɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [sɪns] .
there has been too much stock over the same ground since .
那里 有 到过 也 很多 库存 超过 这 相同的 地面 自从 .

此后，同一地块上的库存一直过多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
" There was a grim sort of triumph in his tone ,
" 那里 曾是 一个 严峻 种类 的 胜利 在 他的 语气 ,

他的语气中带着一种阴郁的胜利感。

[wɪtʃ] ['mɔɪə] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
which Moya came near to sharing in her heart .
哪个 莫亚 来了 靠近 到 分享 在 她 心 .

莫亚几乎将这种感受铭刻在了心上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .
She felt that she could and would share it , if only he would tell her all .
她 毛毡 那 她 可以 和 会 分享 它 , 如果 仅有的 他 会 告诉 她 全部 .

她觉得，只要他愿意把一切都告诉她，她就可以也愿意和他分享。

" [waɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][bɪg] ['bʊʃi] ?
" Why keep him in Big Bushy ?
" 为什么 保持 他 在 大的 茂密的 ?

为什么要把他留在大布什?

" [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [in'kwaiəd] .
" she quietly inquired .
" 她 悄悄 询问 .

她轻声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['rɪgdən] .
" Keep him there ? " reiterated Rigden .
" 保持 他 那里 ? " 重申 里格登 .

“把他留在那里？”里格登再次问道。

" [huːz] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['mɔɪə] ? "
" Who's doing so , Moya ? "
" 谁是 正在做 所以 , 莫亚 ? "

“是谁干的，莫亚？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I don't know ; but he was there this morning . "
" 我 不 知道 ; 但 他 曾是 那里 这 早晨 . "

“我不知道；但他今天早上在那里。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" This morning ? "
" 这 早晨 ? "

“今天早上？”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

"	Yes	,	in	the	hut	.
"	是的	,	在	这	小屋	.

“是的，在小屋里。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

I	saw	him	.	"
我	锯	他	.	"

我见过他。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ?

"	You	saw	him	in	the	hut	?
"	你	锯	他	在	这	小屋	?

你在小屋里看到他了吗?

[ðə; ði] [fuːl] ！ " [kraɪd] ['rɪgdən] .

The	fool	!	"	cried	Rigden	.
这	傻子	！	"	哭	里格登	.

“这个傻瓜！”里格登喊道。

" [soʊ][hiː; hi][let][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	So	he	let	you	see	him	!
"	所以	他	让	你	看	他	！

所以他让你见到他了！

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Did	you	speak	to	him	?	"
做过	你	说话	到	他	?	"

你跟他谈过吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪs'gʌst] .

"	No	,	thank	you	,	"	said	Moya	,	with	unaffected	disgust	.
"	不	,	感谢	你	,	"	说	莫亚	,	和	不受影响	厌恶	.

“不，谢谢。”莫亚毫不掩饰地表示厌恶。

" [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

"	I	was	riding	up	to	see	whether	there	was	any	water	at	the	hut	.
"	我	曾是	骑术	向上	到	看	无论	那里	曾是	任何	水	在	这	小屋	.

“我骑马上去是想看看小屋里有没有水。”

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] [streɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd][dɪd] [wɪ'ðaʊt] . "

I	turned	my	horse	straight	round	,	and	did	without	.	"
我	转向	我的	马	直的	圆形的	,	和	做过	没有	.	"

我调转马头，径直走了。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪvz] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	didn't	Ives	see	him	?	"
"	和	没有	艾夫斯	看	他	?	"

“难道艾夫斯没看见他吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ; [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

"	No	,	he	was	with	the	sheep	;	when	I	joined	him	and	said	I	could	see
"	不	,	他	曾是	和	这	羊	;	什么时候	我	加入	他	和	说	我	可以	看

[noʊ][tæŋk] ,

no	tank	,
不	坦克	,

“不，他当时在放羊；当我走到他跟前说我没看到水箱时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [hɪm'self] .

which	was	perfectly	true	,	he	wanted	to	go	back	for	the	water	himself	.
哪个	曾是	完美	真的	,	他	通缉	到	去	后退	为了	这	水	他自己	.

这完全属实，他想亲自回去取水。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
" She stopped abruptly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɔɪə] .
" I wouldn't let him , " said Moya .
" 我 不会 让 他 , " 说 莫亚 .

“我不会让他得逞的，”莫亚说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" [ʃiː; ʃi][roʊd][ɑːn] [wɪˈðaʊt] ['glænsɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
" She rode on without glancing on either hand .
" 她 骑 在 没有 瞥了一眼 在 任何一个 手 .

她头也不回地继续骑马前行。

[dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ʃæˌdoʊz] .
Dusk had fallen ; there were no more shadows .
黄昏 有 倒下 ; 那里 是 不 更多的 阴影 .

夜幕降临，影子消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set][bɪˈhaɪnd]
The sun had set behind
这 太阳 有 放 在后面

太阳已经落山了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['mɔɪə] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;
them ; but Moya still felt the glow she could not see ;
他们 ; 但 莫亚 仍然 毛毡 这 辉光 她 可以 不是 看 ;

虽然莫亚看不见，但她仍然能感觉到那道光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] - [lɔːŋ] [geɪz] .
and it was in like manner that she was aware also of Rigden's long gaze .
和 它 曾是 在 喜欢 方式 那 她 曾是 意识到的 还 的 - 长的 目光 .

她也同样察觉到了里格登的凝视。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [æt; ət] [læst] .
" The second time , " he said softly at last .
" 这 第二 时间 , " 他 说 轻轻 在 最后的 .

“第二次，”他最后轻声说道。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wʌt] ?
" The second time what ?
" 这 第二 时间 什么 ?

第二次是什么?

" [ðɪs] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .
" This tone was sharp .
" 这 语气 曾是 锋利的 .

“这语气很尖锐。”

" [ðæt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] , ['mɔɪə] . "
" That you've come to my rescue , Moya . "
" 那 你已经 来 到 我的 救援 , 莫亚 . "

“感谢你来救我，莫亚。”

" [ðæt] [aɪv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['lev(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] !
" That I've descended to your level , you mean !
" 那 我已经 下降 到 你的 等级 , 你 意思是 !

你是说我已经堕落到和你一样的水平了吗！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][reɪn]['æŋgrəli] .
" He caught her rein angrily .
" 他 捕捉 她 缰绳 愤怒地 .

他愤怒地抓住了她的缰绳。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ! "
" You've no right to say that without knowing ! "
" 你已经 不 正确的 到 说 那 没有 会心 ! "

“你没资格在不了解情况的情况下妄下断言！”

" [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ?
" Whose fault is it that I don't know ?
" 谁 过错 是 它 那 我 不 知道 ?

“我不知道，这是谁的错？”

" [hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər][reɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]
" He loosed her rein and caught her hand instead , and held it against
" 他 松开 她 缰绳 和 捕捉 她 手 反而 , 和 握住 它 反对
[ɔːl] [rɪ'zɪstəns] .
all resistance .
全部 反抗 .

他松开了她的缰绳，转而抓住她的手，不让她反抗。

[jet] ['mɔɪə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
Yet Moya did not resist .
然而 莫亚 做过 不是 抵抗 .

然而，莫亚并没有抵抗。

[hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði][peɪn] .
He hurt her , and she welcomed the pain .
他 伤害 她 , 和 她 欢迎 这 疼痛 .

他伤害了她，而她却欣然接受了这种痛苦。

" ['mɔɪə] ,
" Moya ,
" 莫亚 ,

“莫亚，

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd]
I would tell you this moment if I thought it would be for your good and
我 会 告诉 你 这 片刻 如果 我 想法 它 会 是 为了 你的 好的 和
[maɪn] .
mine .
矿 .

如果我认为现在告诉你对你我都有好处，我就会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] —
It wouldn't —
它 不会 —

不会——

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

so	why	should	I	?
所以	为什么	应该	我	?

那我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] ! "

It	is	something	that	you	would	never	,	never	forgive	!	"
它	是	某物	那	你	会	绝不	,	绝不	原谅	!	"

这是你永远、永远不会原谅的事!

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [hoʊld] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ? "

"	You	mean	the	secret	of	the	man's	hold	upon	you	?	"
"	你	意思是	这	秘密	的	这	男人的	抓住	之上	你	?	"

“你是说那个男人控制你的秘密吗?”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Yes	,	"	he	said	,	after	a	pause	.
"	是的	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	.

“是的,”他停顿了一下后说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɔɪə] , ['kwɪkli] .

"	You	are	wrong	,	"	said	Moya	,	quickly	.
"	你	是	错误的	,	"	说	莫亚	,	迅速地	.

“你错了,”莫亚连忙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !

"	It	shows	how	little	you	know	me	!
"	它	演出	如何	小的	你	知道	我	!

“这说明你对我了解甚少!”

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd]['oʊvər] .

I	could	forgive	anything	—	anything	—	that	is	past	and	over	.
我	可以	原谅	任何事物	—	任何事物	—	那	是	过去的	和	超过	.

任何已经过去、已经结束的事情,我都可以原谅。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] . . .

Anything	but	your	refusal	to	trust	me	.	.	.
任何事物	但	你的	拒绝	到	相信	我	.	.	.

除了你拒绝信任我之外,什么都行.....

[wen] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] . . . [aɪ][hæv; həv] [twaɪs] ['oʊvər] . . . .

when	as	you	say	yourself	.	.	.	I	have	twice	over	.	.	.	.
什么时候	作为	你	说	你自己	.	.	.	我	有	两次	超过	.	.	.	.

正如你自己所说.....我已经两次.....

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ,

"	She	was	shaking	in	her	saddle	,
"	她	曾是	摇晃	在	她	鞍	,

她坐在马鞍上瑟瑟发抖,

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [sə'prest] ['sɔbiŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt][fɔːr; fər][ɪts] ['veri] ['saɪləns] .

in	a	fit	of	suppressed	sobbing	the	more	violent	for	its	very	silence	.
在	一个	合身	的	被抑制	啜泣	这	更多的	暴力	为了	它是	非常	沉默	.

压抑的抽泣声愈发剧烈,而正是这种沉默更增添了它的暴力。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['gloʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪgjuː] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ;

In	the	deep	gloaming	it	might	have	been	an	ague	that	had	seized	her	;
在	这	深的	黄昏	它	可能	有	到过	一个	疟疾	那	有	查获	她	;

在暮色深沉之时,她或许是患上了疟疾;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] ;

but	some	tears	fell	upon	his	hand	holding	hers	;
但	一些	眼泪	跌倒	之上	他的	手	保持	她的	;

但有些泪水落在了他握着她的手上；

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [ðæt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	next	moment	that	arm	was	round	her	waist	.
和	下一个	片刻	那	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	.

下一刻，那只手臂就搂住了她的腰。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] [aʊt] .

Luckily	the	horses	were	tired	out	.
幸运的是	这	马匹	是	疲劳的	出去	.

幸好马匹们都累坏了。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

And	so	for	a	little	her	head	lay	on	his	shoulder	as	though	there
和	所以	为了	一个	小的	她	头	躺	在	他的	肩膀	作为	尽管	那里

[wɜːr; wər][noʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ,

were	no	space	between	,
是	不	空间	之间	,

于是，她的头轻轻地靠在他的肩膀上，仿佛两人之间没有一丝缝隙。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [hiː; hi] [pə'zest] ,

the	while	he	whispered	in	her	ear	with	all	the	eloquence	he	possessed	,
这	尽管	他	低声说道	在	她	耳朵	和	全部	这	口才	他	拥有	,

他用尽浑身解数，在她耳边低语：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

and	all	the	passion	she	desired	.
和	全部	这	热情	她	想要的	.

以及她渴望的所有激情。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [els] [ɪn'diːd] [let][hɜːr; hər]['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	this	she	must	trust	him	,	else	indeed	let	her	never	trust	him	with	her
在	这	她	必须	相信	他	,	别的	的确	让	她	绝不	相信	他	和	她

[laɪf] !

life	!
生活	!

在这件事上她必须信任他，否则她绝对不能把自己的生命托付给他！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ?

But	she	would	—	she	would	?
但	她	会	—	她	会	?

但她会——她会吗?

['ʃʊrli] [wʌn] ['siːkrət][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] !

Surely	one	secret	withheld	was	not	to	part	them	for	all	time	!
一定	一	秘密	隐瞒	曾是	不是	到	部分	他们	为了	全部	时间	!

当然，他们隐瞒的一个秘密是，他们不会永远分离！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	she	loved	the	place	after	all	,	he	could	see	that	she	loved	it	,
和	她	喜爱	这	地方	后	全部	,	他	可以	看	那	她	喜爱	它	,

她终究还是喜欢这个地方，他看得出来她很喜欢这里。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði][laɪf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] ,

nor	did	she	deny	it	when	he	paused	;	she	would	love	the	life	,	he	saw	that	too	,
也不	做过	她	否定	它	什么时候	他	暂停	;	她	会	爱	这	生活	,	他	锯	那	也	,

当他停顿片刻时，她也没有否认；他也看出她会喜欢这种生活。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'naɪəl] .

and	again	there	was	no	denial	.
和	再次	那里	曾是	不	拒绝	.

而且对方也没有否认。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ['jestərdeɪ] !

They	had	been	so	happy	yesterday	!
他们	有	到过	所以	快乐的	昨天	!

他们昨天还那么开心!

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

could	be	so	happy	all	their	lives	!
可以	是	所以	快乐的	全部	他们的	生活	!

他们本可以一生幸福美满!

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evriθɪŋ] .

But	for	that	it	was	not	necessary	that	they	should	tell	each	other	everything	.
但	为了	那	它	曾是	不是	必要的	那	他们	应该	告诉	每个	其他	一切	.

但这并不意味着他们必须事无巨细地告诉对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]

It	was	not	as	if	he	was	going	to	question	her	right	to	have
它	曾是	不是	作为	如果	他	曾是	去	到	问题	她	正确的	到	有

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	to	keep	secrets	of	her	own	.
和	到	保持	秘密	的	她	自己的	.

他绝不会质疑她拥有和保守自己秘密的权利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

She	was	welcome	to	as	many	as	ever	she	liked	.
她	曾是	欢迎	到	作为	许多	作为	曾经	她	喜欢	.

她可以随心所欲地招待任何人。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	happened	to	know	,	for	example	(	as	a	matter	of	fact	,	it	was
他	发生	到	知道	,	为了	例子	(	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是

[noʊ'tɔːriəs]) ,

notorious	)	,
臭名昭著	)	,

例如，他碰巧知道这件事（事实上，这件事臭名昭著）。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

that	he	was	not	the	first	man	whom	she	had	fancied	she	cared	about	.
那	他	曾是	不是	这	第一的	男人	谁	她	有	幻想	她	关心	关于	.

他并不是她第一个心动的男人。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ?

But	did	he	ask	questions	about	the	others	?
但	做过	他	问	问题	关于	这	其他的	?

但他有没有问过其他人的情况?

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈembər] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .

Well	**,**	**then**	**,**	**she**	**should**	**remember**	**that**	**in**	**his**	**favour**	**.**
出色地	,	然后	,	她	应该	记住	那	在	他的	偏爱	.

那么，她应该记住这一点，这对他有利。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ˈnoʊbli] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] !

And	**yet**	**—**	**and**	**yet**	**—**	**she**	**had**	**stood**	**nobly**	**by**	**him**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**feelings**	**!**
和	然而	—	和	然而	—	她	有	站立	高贵地	经过	他	在	尽管如此	的	全部	她	情怀	!

然而——然而——尽管她内心充满各种复杂的情感，她仍然高尚地站在他身边！

[ænd; ənd] [jes] ,

And	**yes**	**,**
和	是的	,

是的，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] — [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] — [wen] [hiː; hi] [rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] ,

she	**had**	**earned**	**the**	**right**	**to**	**know**	**more**	**—**	**to**	**know**	**all**	**—**	**when**	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**was**	**risking**	**his**	**liberty**	**and**	**her**	**happiness**	**,**
她	有	获得	这	正确的	到	知道	更多的	—	到	知道	全部	—	什么时候	他	记得	那	他	曾是	冒险	他的	自由	和	她	幸福	,

当他意识到自己正在拿自己的自由和她的幸福冒险时，她就赢得了了解更多——了解一切的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkaʊntənənst] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈspaɪt] !

and	**that**	**she**	**had**	**countenanced**	**the**	**risk**	**in**	**her**	**own**	**despite**	**!**
和	那	她	有	默许	这	风险	在	她	自己的	尽管	!

而她竟然不顾一切地承担了这种风险！

[ɑː] , [ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fərˈgɪvnəs] ; [ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] !

Ah	**,**	**if**	**only**	**he**	**were**	**sure**	**of**	**her**	**and**	**her**	**forgiveness**	**;**	**if**	**only**	**he**	**were**	**sure**	**!**
啊	,	如果	仅有的	他	是	当然	的	她	和	她	饶恕	;	如果	仅有的	他	是	当然	!

啊，如果他能确定她会原谅他该多好；如果他能确定的话！

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] [jɔːrˈself] , " [sed] [ˈmɔɪə] ; " [wel] ,

"	**You**	**talk**	**as**	**though**	**you**	**had**	**committed**	**some**	**crime**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**Moya**	**;**	**"**	**well**	**,**
"	你	讲话	作为	尽管	你	有	坚定的	一些	犯罪	你自己	,	"	说	莫亚	;	"	出色地	,

“你说话的口气好像你自己犯了罪似的，”莫亚说；“好吧，

[aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**care**	**if**	**you**	**have**	**,**	**so**	**long**	**as**	**you**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	不	关心	如果	你	有	,	所以	长的	作为	你	告诉	我	全部	关于	它	.

我不在乎你有没有，只要你把事情的来龙去脉都告诉我就行。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [fərˈgɪv] — [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] — [ɪkˈsept] [sʌtʃ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə] [lʌv] .

There	**is**	**nothing**	**I**	**wouldn't**	**forgive**	**—**	**nothing**	**upon**	**earth**	**—**	**except**	**such**	**secrets**	**from**	**the**	**girl**	**you**	**profess**	**to**	**love**	**.**
那里	是	没有什么	我	不会	原谅	—	没有什么	之上	地球	—	除了	这样的	秘密	从	这	女孩	你	宣称	到	爱	.

没有什么事是我不能原谅的——世上没有什么事是我不能原谅的——除了对你声称深爱的女孩隐瞒的这种秘密。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ,
She had got rid of his arm some time before this ,
她 有 得到 摆脱 的 他的 手臂 一些 时间 前 这 ,

她在此之前就已经砍掉了他的手臂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ʌnˈtɪl][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]
but their hands were still joined in the deepening twilight , until at this he
但 他们的 双手 是 仍然 加入 在 这 加深 暮 , 直到 在 这 他
[drɑːpt] [hɜːrz] ['sʌd(ə)nli] .
dropped hers suddenly .
掉落 她的 突然 .

但在暮色渐浓之际，他们的手依然紧紧相握，直到这时他突然松开了她的手。

" [prəˈfes] !
" Profess !
" 宣称 !

“宣称！

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [prəˈfes] , [duː][aɪ] ?
" Profess , do I ?
" 宣称 , 做 我 ?

教授，是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
You know better than that , at all events !
你 知道 更好的 比 那 , 在 全部 活动 !

无论如何，你都比这更清楚！

[əˈpɑːn][maɪ][soʊl] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['æftər][ðæt] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði]
Upon my soul I've a good mind to tell you after that , and chance the
之上 我的 灵魂 我已经 一个 好的 头脑 到 告诉 你 后 那 , 和 机会 这
['kɑːnsɪkwensɪz] !
consequences !
结果 !

我发誓，事后我很想告诉你，哪怕承担后果也在所不惜！

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrm] [ðə; ði]
" His anger charmed her , as the anger of the right man should charm the
" 他的 愤怒 迷住了 她 , 作为 这 愤怒 的 这 正确的 男人 应该 魅力 这
[raɪt] ['wʊmən] .
right woman .
正确的 女士 .

“他的愤怒让她着迷，就像一个合适的男人的愤怒应该能迷惑一个合适的女人一样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
And this time it was she who sought his hand .
和 这 时间 它 曾是 她 WHO 寻求 他的 手 .

而这一次，是她主动向他求婚。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Then tell me now , " she whispered .
" 然后 告诉 我 现在 , " 她 低声说道 .

“那就现在告诉我吧，”她低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] .

"	And	you	shall	see	how	you	have	misjudged	me	.
"	和	你	将	看	如何	你	有	判断失误	我	.

“你将会明白你是如何误判我的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] ['mɔɪə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ,

"	It	was	hard	on	Moya	that	he	was	not	listening	,
"	它	曾是	难的	在	莫亚	那	他	曾是	不是	聆听	,

“莫亚很沮丧，因为他没有听进去。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [noʊ] [sʌtʃ] [toʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

for	she	had	used	no	such	tone	towards	him	these	four	-	and	-	twenty	hours	.
为了	她	有	用过的	不	这样的	语气	向	他	这些	四	-	和	-	二十	小时	.

因为在这二十四个小时里，她从未对他用过这样的语气。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'nʌðər] [saʊnd] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ɪn]

And	listening	he	was	,	but	to	another	sound	which	reached	her	also	in
和	聆听	他	曾是	,	但	到	其他	声音	哪个	达到	她	还	在

[ðə; ði] [pɔːz] .

the	pause	.
这	暂停	.

他确实在听，但在这短暂的停顿中，她也听到了另一种声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːsmən] .

It	was	the	thud	and	jingle	of	approaching	horsemen	.
它	曾是	这	砰的一声	和	铃铛	的	接近	骑兵	.

那是骑马者逼近的脚步声和马蹄声。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [ʃoʊd] [θruː]

Another	minute	and	the	white	trappings	of	the	mounted	police	showed	through
其他	分钟	和	这	白色的	服饰	的	这	安装	警察	显示	通过

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

又过了一分钟，骑警的白色制服在暮色中显露出来。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɪgdən] ? " [sed] [ə; eɪ] [kwɪr]

"	That	you	,	Mr	.	Rigden	?	"	said	a	queer
"	那	你	,	先生	.	里格登	?	"	说	一个	酷儿

“是你吗，里格登先生？”一个怪人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

voice	for	the	sergeant	.
嗓音	为了	这	军士	.

为中士配音。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrd] , [pliːz] ?

"	Can	you	give	us	a	word	,	please	?
"	能	你	给	我们	一个	单词	,	请	?

请您给我们讲几句话好吗?

" ['rɪgdən] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] ['mɔɪə] .

"	Rigden	had	but	time	to	glance	at	Moya	.
"	里格登	有	但	时间	到	瞥一眼	在	莫亚	.

里格登只来得及瞥一眼莫亚。

" [aɪl] [raɪd] [ɑːn] ['sloʊli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ;

"	I'll	ride	on	slowly	,	"	she	said	at	once	;
"	患病的	骑	在	缓慢地	,	"	她	说	在	一次	;

“我会慢慢骑，”她立刻说道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,

and	she	rode	on	the	better	part	of	a	mile	,
和	她	骑	在	这	更好的	部分	的	一个	英里	,

她骑行了将近一英里，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gʊd] [bʊʃ] [stiːd] .

leaving	the	way	entirely	to	her	good	bush	steed	.
离开	这	方式	完全	到	她	好的	衬套	骏马	.

她把路完全让给了她那匹优秀的丛林坐骑。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [huːf] , [ænd; ənd] ['rɪgdən] [reɪnd]

At	last	there	was	quite	a	thunder	of	overtaking	hoofs	,	and	Rigden	reined
在	最后的	那里	曾是	相当	一个	雷	的	超车	蹄子	,	和	里格登	勒住

[ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

up	beside	her	,
向上	旁	她	,

最后，一阵雷鸣般的马蹄声传来，里格登勒住缰绳，赶到她身边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [nɑːt] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

with	the	sergeant	not	far	behind	.
和	这	军士	不是	远的	在后面	.

中士紧随其后。

['mɔɪə] [loʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [men] , [æt; ət] ['tæktfl] [reɪndʒ] .

Moya	looked	round	,	and	the	sergeant	was	without	his	men	,	at	tactful	range	.
莫亚	看起来	圆形的	,	和	这	军士	曾是	没有	他的	男人	,	在	委婉	范围	.

莫亚环顾四周，发现中士身边没有他的部下，而是保持着一定的距离。

" [duː] [ðeɪ] [ges] ['eniθɪŋ] ? " ['wɪspəd] ['mɔɪə] .

"	Do	they	guess	anything	?	"	whispered	Moya	.
"	做	他们	猜测	任何事物	?	"	低声说道	莫亚	.

“他们猜对了吗？”莫亚低声问道。

" [nɑːt] [ðeɪ] ! "

"	Not	they	!	"
"	不是	他们	!	"

“不是他们！”

" [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hævnt] [gɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] ['skaʊər] [bɪg] ['bʊʃi] ? "

"	Sure	the	others	haven't	gone	on	to	scour	Big	Bushy	?	"
"	当然	这	其他的	还没有	已消失	在	到	冲刷	大的	茂密的	?	"

“你确定其他人没有去大灌木丛里搜寻吗？”

" [noʊ] , ['oʊnli] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] .

"	No	,	only	to	cross	it	on	their	way	back	.
"	不	,	仅有的	到	叉	它	在	他们的	方式	后退	.

“不，他们只是在返回途中经过那里。”

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['mɔɪə] !

They've	given	it	up	,	Moya	!
他们有	给定	它	向上	,	莫亚	!

他们放弃了，莫亚！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

The	sergeant's	just	coming	back	for	dinner	.
这	中士的	只是	未来	后退	为了	晚餐	.

中士刚回来吃晚饭。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [traɪˈʌmfənt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət]
" His tone had been more triumphant before his triumph was certain , but
" 他的 语气 有 到过 更多的 凯 前 他的 胜利 曾是 肯定 , 但
[ˈmɔɪə] [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] .
Moya did not notice this .
莫亚 做过 不是 注意 这 .

“在他确信胜利之前，他的语气更加得意，但莫亚并没有注意到这一点。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [hæf] [ˈmɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈʌndər]
" I'm so glad , " she whispered , half mischievously , and caught his hand under
" 我是 所以 高兴的 , " 她 低声说道 , 一半 顽皮地 , 和 捕捉 他的 手 在下面
[klaʊd] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [naɪt] .
cloud of early night .
云 的 早期的 夜晚 .

“我真高兴，”她半开玩笑地低声说道，在初夜的薄雾中握住了他的手。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈrɪgdən] , [ˈwɪstfəli] .
" Are you ? " said Rigden , wistfully .
" 是 你 ? " 说 里格登 , 怅然地 .

“是吗？”里格登怅然地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [seɪ] [jʊə(r)] [glæd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" Then I suppose you'll say you're glad about something else .
" 然后 我 认为 你会 说 你是 高兴的 关于 某物 别的 .

“那么我想你大概会说你为其他事情感到高兴吧。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] !
You won't be when the time comes !
你 惯于 是 什么时候 这 时间 来 !

到时候你就不会了！

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [ɔːl] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wei] , [ˈmɔɪə] ; [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ˈæftər]
But now it's all over you shall have your way , Moya ; come for a stroll after
但 现在 它是 全部 超过 你 将 有 你的 方式 , 莫亚 ; 来 为了 一个 漫步 后
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

但现在一切都结束了，莫亚，你想怎样就怎样吧；晚饭后一起来散步吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ˈevri] — [ˈsɪŋg(ə)l] — [θɪŋ] !
and I'll tell you — every — single — thing !
和 患病的 告诉 你 — 每一个 — 单身的 — 事物 !

我会把所有事情都告诉你！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [ɪntʃɪz]
THE TRUTH BY INCHES
这 真相 经过 英寸

真相分寸

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] .

He	told	her	with	his	back	against	the	gate	leading	into	Butcher	-	boy	.
他	讲述	她	和	他的	后退	反对	这	门	领导	进入	屠夫	-	男生	.

他背靠着通往屠夫男孩店的大门，对她说。

['mɔɪə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Moya	heard	him	and	stood	still	.
莫亚	听到	他	和	站立	仍然	.

莫亚听到他的话，便停住了脚步。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][roʊz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][paɪnz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] [piːpt] [hʌt][ænd; ənd]

Behind	her	rose	the	station	pines	,	and	through	the	pines	peeped	hut	and
在后面	她	玫瑰	这	车站	松树	,	和	通过	这	松树	偷窥	小屋	和

[haʊs] , [ɪn] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] ,

house	,	in	shadow	below	,
房子	,	在	阴影	以下	,

她身后耸立着车站的松树，透过松树缝隙，可以看到下方阴影中的小屋和房屋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [ruːf] [laɪk][ə; eɪ] [kliːn] ['teɪblklɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪzn]

but	with	each	particular	roof	like	a	clean	tablecloth	in	the	glare	of	the	risen
但	和	每个	特别的	屋顶	喜欢	一个	干净的	桌布	在	这	强光	的	这	升起

[muːn] .

moon	.
月亮	.

但每一处屋顶都像一轮明月下洁白的桌布。

[ə; eɪ] [haɪ] [laɪt] [ɔːr][soʊ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ˌʌndər'niːθ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [bəθjuːnz] [ʃɜːrt] -

A	high	light	or	so	showed	in	the	verandah	underneath	;	this	was	Bethune's	shirt	-
一个	高的	光	或者	所以	显示	在	这	阳台	下	;	这	曾是	白求恩	衬衫	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

从下面的走廊里可以看到一小块高光；那是白求恩的衬衫前襟。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['trænzətɔːri] [red] - [hɑːt][pɪn] - ['hedz] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz]

that	the	sergeant's	breeches	,	and	those	transitory	red	-	hot	pin	-	heads	their	cigars
那	这	中士的	马裤	,	和	那些	短暂的	红色的	-	热的	别针	-	头部	他们的	雪茄

.

:
.

那是军士的马裤，还有他们雪茄上那些转瞬即逝的炽热针尖。

['rɪgdən] [hæd; həd][suː'pɜːrb] [saɪt] .

Rigden	had	superb	sight	.
里格登	有	高超	视线	.

里格登视力极佳。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] - [reɪndʒ] .

He	could	see	all	this	at	something	like	a	furlong's	range	.
他	可以	看	全部	这	在	某物	喜欢	一个	-	范围	.

他能在大约一弗隆的距离内看到这一切。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siː] [wʌz; wəz] ['mɔɪə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Yet	all	that	he	did	see	was	Moya	with	the	moon	upon	her	,
然而	全部	那	他	做过	看	曾是	莫亚	和	这	月亮	之上	她	,

然而，他看到的只有莫亚号，船上挂着月亮。

[ə; eɪ] ['feðəri] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌsɪlu'et] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd]

a	feathery	and	white	silhouette	,	edged	with	a	greater	whiteness	,	and
一个	羽毛状的	和	白色的	轮廓	,	边缘	和	一个	更大的	白人	,	和

[kraʊnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][goʊld] .

crowned	as	with	gold	.
加冕	作为	和	金子	.

一个羽毛般洁白的轮廓，边缘更加洁白，头戴金冠。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "

"	Your	father	!	"
"	你的	父亲	!	"

“你父亲！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

"	Yes	,	I	am	his	son	and	heir	.
"	是的	,	我	是	他的	儿子	和	继承人	.

“是的，我是他的儿子和继承人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

Her	tone	was	low	with	grief	and	horror	,	but	his	was	unintentionally
她	语气	曾是	低的	和	悲伤	和	恐怖	,	但	他的	曾是	无意中

[sɑːr'dɑːnɪk] .

sardonic	.
讽刺的	.

她的语气低沉，充满了悲伤和恐惧，而他的语气却无意间流露出讽刺意味。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ri'æktid] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

It	jarred	upon	the	woman	,	and	reacted	against	the	man	.
它	罐装	之上	这	女士	,	和	反应	反对	这	男人	.

这让女人感到震惊，并对男人产生了抵触情绪。

['mɔɪəz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ] [self] ;

Moya's	first	feeling	had	been	undefiled	by	self	;
莫亚的	第一的	感觉	有	到过	未受污染的	经过	自己	;

莫亚最初的感情是纯洁无瑕的；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [æt; ət][ðer; ðər] [faʊnt] .

but	in	an	instant	her	tears	were	poisoned	at	their	fount	.
但	在	一个	立即的	她	眼泪	是	中毒	在	他们的	喷泉	.

但就在那一刻，她的眼泪仿佛被毒药污染了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] !

"	And	you	told	me	your	father	was	dead	!
"	和	你	讲述	我	你的	父亲	曾是	死的	!

“你告诉我你父亲去世了！”

" [ðə; ði] [nuː] [noʊt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [skeɪl] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

"	The	new	note	was	one	of	the	eternal	scale	between	man	and	woman	.
"	这	新的	笔记	曾是	一	的	这	永恒	规模	之间	男人	和	女士	.

“新的音符是男女之间永恒尺度的体现之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] [rɪ'proʊtʃ] .

It	was	the	note	of	unbridled	reproach	.
它	曾是	这	笔记	的	不受约束的	责备	.

这是一封毫不掩饰的责备信。

" ['nevər] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['rɪgdən] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

"	Never	in	so	many	words	,	I	think	,	"	said	Rigden	,	unfortunately	.
"	绝不	在	所以	许多	字	,	我	思考	,	"	说	里格登	,	很遗憾	.

“我想，从来没有人这样直白地说过，”里格登遗憾地说道。

" [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ! " ['ekəud] ['mɔɪə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] .

"	In	so	many	words	!	"	echoed	Moya	,	but	the	sneer	was	her	last	.
"	在	所以	许多	字	!	"	回声	莫亚	,	但	这	冷笑	曾是	她	最后的	.

“说得太对了！”莫亚附和道，但这冷笑却是她最后的冷笑。

" [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] [dɪ'stɪŋkʃənz] !

"	I	hate	such	contemptible	distinctions	!
"	我	恨	这样的	可鄙	区别	!

我憎恶这种可鄙的区别!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ɑːnɪstli] .

"	she	cried	out	honestly	.
"	她	哭	出去	诚实地	.

她真情流露地哭喊道。

" ['betər] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] ['hoʊlseɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Better	have	cheated	me	wholesale	,	as	you	did	the	police	;	there	was
"	更好的	有	作弊	我	批发的	,	作为	你	做过	这	警察	;	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['θɜːroʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

something	thorough	about	that	.	"
某物	彻底	关于	那	.	"

“你最好像欺骗警察那样彻底欺骗我；那样做才算彻底。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [siː] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	I	hope	that	you	can	now	see	some	excuse	for	it	,
"	和	我	希望	那	你	能	现在	看	一些	原谅	为了	它	,

“我希望你现在能明白这其中的一些理由。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['rɪgdən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pɔɪnt] .

"	rejoined	Rigden	with	more	point	.
"	重新加入	里格登	和	更多的	观点	.

里格登重新加入讨论，并提出了更多观点。

" [fɔːr; fər] [ðæt] , [jes] ! " [kraɪd] ['mɔɪə] [æt; ət] [wʌns] .

"	For	that	,	yes	!	"	cried	Moya	at	once	.
"	为了	那	,	是的	!	"	哭	莫亚	在	一次	.

“没错！”莫亚立刻喊道。

" [oʊ] , [dɪr] , [jes] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['skriːnɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] .

"	Oh	,	dear	,	yes	,	no	one	can	blame	you	for	screening	your	poor	father	.
"	哦	,	亲爱的	,	是的	,	不	一	能	责备	你	为了	筛选	你的	贫穷的	父亲	.

“哦，亲爱的，是的，没有人会责怪你为可怜的父亲做宣传。”

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	forgive	you	for	cheating	the	police	—	it	would	have	been
我	原谅	你	为了	作弊	这	警察	—	它	会	有	到过

我原谅你欺骗警察——本来应该是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ʌn'nætʃrəl] [nɑ:t][tu:; tə] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] , ['nevər][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

unnatural	not	to	—	but	I	never	,	never	shall	forgive	you	for	what	was
不自然	不是	到	—	但	我	绝不	,	绝不	将	原谅	你	为了	什么	曾是

[ʌn'nætʃrəl] — ['tʃi:tɪŋ] [ˌem 'i:] .

unnatural	—	cheating	me	.
不自然	—	作弊	我	.

不这样做是不自然的——但我永远、永远不会原谅你那不自然的行为——欺骗我。

" ['rɪgdən] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [toʊn] .

"	Rigden	took	a	sharper	tone	.
"	里格登	采取	一个	更锐利	语气	.

里格登的语气变得更加严厉。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	You	are	too	fond	of	that	word	,	"	said	he	,
"	你	是	也	喜爱	的	那	单词	,	"	说	他	,

“你太喜欢这个词了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] . "

"	and	I	object	to	it	as	between	me	and	you	.	"
"	和	我	目的	到	它	作为	之间	我	和	你	.	"

“我反对这件事，这是我们之间的事情。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ! "

"	You	have	earned	it	,	though	!	"
"	你	有	获得	它	,	尽管	!	"

“这是你应得的！”

" [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	deny	it	.
"	我	否定	它	.

我否认。

[aɪ] ['sɪmpli] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [geɪn]

I	simply	held	my	tongue	about	a	tragedy	in	my	own	family	which	you	could	gain
我	简单地	握住	我的	舌头	关于	一个	悲剧	在	我的	自己的	家庭	哪个	你	可以	获得

['nʌθɪŋ] [baɪ] ['noʊɪŋ] .

nothing	by	knowing	.
没有什么	经过	会心	.

我只是对发生在我家里的悲剧保持沉默，因为你知道这件事对你没有任何好处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "

There	was	no	cheating	in	that	.	"
那里	曾是	不	作弊	在	那	.	"

那件事里没有作弊。

" [aɪ] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sed] ['mɔɪə] ['veri] ['hɑ:tli] ,

"	I	disagree	with	you	!	"	said	Moya	very	hotly	,
"	我	不同意	和	你	!	"	说	莫亚	非常	热	,

“我不同意你的看法！”莫亚激动地说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] .

but	he	went	on	as	though	she	had	not	spoken	.
但	他	去	在	作为	尽管	她	有	不是	说	.

但他却装作没听见她说话一样继续往前走。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hʌʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

"	You	speak	as	though	I	had	hushed	up	something	in	my	own	life	.
"	你	说话	作为	尽管	我	有	静静地	向上	某物	在	我的	自己的	生活	.

“你这话说的好像我在自己的生活中隐瞒了什么事似的。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Can't **you** **see** **the** **difference** **?**
不能 你 看 这 不同之处 ?

你难道看不出区别吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [bʌt; bət]
He **was** **convicted** **under** **another** **name** **;** **it** **was** **a** **thing** **nobody** **knew** **but**
他 曾是 已定罪 在下面 其他 姓名 ; 它 曾是 一个 事物 无人 知道 但
[ɑːr'selvz] ;
ourselves **;**
我们自己 ;

他被以另一个名字定罪；这件事只有我们自己知道；

['noʊbɑːdi] [niːd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] .
nobody **need** **ever** **have** **known** **.**
无人 需要 曾经 有 已知 .

谁也不需要知道。

[ɔːr][soʊ][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [vɔɪs] .
Or **so** **I** **thought** **,** **"** **he** **ended** **in** **a** **wretched** **voice** **.**
或者 所以 我 想法 , " 他 结束 在 一个 可怜 嗓音 .

“我当时是这么想的，”他用一种凄厉的声音说道。

[bʌt; bət] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [ˌʌn'muːvd] .
But **Moya** **was** **outwardly** **unmoved** **.**
但 莫亚 曾是 向外 不动 .

但莫亚表面上却无动于衷。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]
" **All** **the** **more** **reason** **why** **you** **should** **have** **told** **me** **,** **and** **trusted** **me** **,** **"** **she**
" 全部 这 更多的 原因 为什么 你 应该 有 讲述 我 , 和 可信 我 , " 她
[ɪn'sɪstɪd] .
insisted **.**
坚持 .

“正因如此，你才更应该告诉我，应该相信我，”她坚持道。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" **God** **knows** **I** **thought** **of** **it** **!**
" 上帝 知道 我 想法 的 它 !

“上帝知道我肯定想到了！”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː]
But **I** **knew**
但 我 知道

但我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] .
the **difference** **it** **would** **make** **.**
这 不同之处 它 会 制作 .

这将带来多么大的改变。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !
And **I** **was** **right** **!**
和 我 曾是 正确的 !

我猜对了!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['mɔɪəz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'pliːt] [kən'troʊl] .

"	It	was	his	turn	to	be	bitter	,	and	Moya's	to	regain	complete	control	.
"	它	曾是	他的	转动	到	是	苦的	,	和	莫亚的	到	恢复	完全的	控制	.

“现在轮到他痛苦了，莫亚也重新完全掌控了局面。”

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] ? "

"	So	you	think	it's	that	that	makes	the	difference	now	?	"
"	所以	你	思考	它是	那	那	制作	这	不同之处	现在	?	"

所以你认为这就是现在的关键所在吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

"	Of	course	it	is	.	"
"	的	课程	它	是	.	"

“当然是这样。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ? "

"	Would	you	believe	me	if	I	assured	you	it	was	not	?	"
"	会	你	相信	我	如果	我	保证	你	它	曾是	不是	?	"

如果我向你保证事实并非如此，你会相信吗?

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] . "

"	No	;	you	might	think	so	;	but	I	know	.	"
"	不	;	你	可能	思考	所以	;	但	我	知道	.	"

“不，你或许会这么想，但我知道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sɪŋgjələrli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɔɪə] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	You	know	singularly	little	about	women	,	"	said	Moya	after	a	pause	.
"	你	知道	单独地	小的	关于	女性	,	"	说	莫亚	后	一个	暂停	.

“你对女性的了解少得可怜，”莫亚停顿了一下后说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

And	her	tone	shook	him	.
和	她	语气	摇晃	他	.

她的语气让他感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	he	said	that	he	could	only	judge	by	the	way	she	had	taken	it	now	.
但	他	说	那	他	可以	仅有的	法官	经过	这	方式	她	有	已采取	它	现在	.

但他表示，他只能根据她现在的反应来判断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [gɜːrl] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praɪd] .

There	was	another	pause	,	in	which	the	proud	girl	wrestled	with	her	pride	.
那里	曾是	其他	暂停	,	在	哪个	这	自豪的	女孩	摔跤	和	她	自豪	.

又是一阵沉默，骄傲的女孩在心中与自己的骄傲作斗争。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

But	at	last	she	told	him	he	was	very	dull	.
但	在	最后的	她	讲述	他	他	曾是	非常	乏味的	.

但最后她还是告诉他，他很无趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lʊks] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

And	she	drew	a	little	nearer	,	with	the	ghost	of	other	looks	behind	her
和	她	画	一个	小的	更近	,	和	这	鬼	的	其他	看起来	在后面	她

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她又靠近了一些，泪水背后隐约可见其他人的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [muːn] [dʒʌst] [mɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

But	the	high	moon	just	missed	her	face	.
但	这	高的	月亮	只是	错过	她	脸	.

但高悬的月亮与她的脸庞擦肩而过。

[ænd; ənd] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [ɪn'di:d] .

And	Rigden	was	very	dull	indeed	.
和	里格登	曾是	非常	乏味的	的确	.

而里格登确实非常无趣。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	You	had	better	tell	me	everything	,	and	give	me	a	chance	,	"	she	said
"	你	有	更好的	告诉	我	一切	,	和	给	我	一个	机会	,	"	她	说

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“你最好把一切都告诉我，给我一个机会，”她冷冷地说。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] , [wen] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ɪz] [ɪ'nʌf] ?

"	What's	the	use	,	when	the	mere	fact	is	enough	?
"	是什么	这	使用	,	什么时候	这	仅仅	事实	是	足够的	?

“既然事实本身就足够了，那还有什么用呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

"	I	never	said	it	was	.	"
"	我	绝不	说	它	曾是	.	"

“我从没说过是那样的。”

" [oʊ] , ['mɔɪə] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

"	Oh	,	Moya	,	but	you	know	it	must	be	.
"	哦	,	莫亚	,	但	你	知道	它	必须	是	.

“哦，莫亚，但你知道一定是这样。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] ! "

Think	of	your	people	!	"
思考	的	你的	人们	!	"

想想你的人民！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

"	Why	should	I	?	"
"	为什么	应该	我	?	"

我为什么要这么做?

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] . "

"	They	will	have	to	know	.	"
"	他们	将要	有	到	知道	.	"

“他们终究会知道。”

" [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	see	it	.	"
"	我	不	看	它	.	"

“我没看到。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['rɪgdən] , [wɪð; wɪθ]['daɪər] [kən'vɪkʃn] .

"	Ah	,	but	they	will	,	"	said	Rigden	,	with	dire	conviction	.
"	啊	,	但	他们	将要	,	"	说	里格登	,	和	可怕的	定罪	.

“啊，但他们一定会的，”里格登语气坚定地说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

And	though	the	change	in	Moya	was	now	apparent	even	to	him	,
和	尽管	这	改变	在	莫亚	曾是	现在	明显	甚至	到	他	,

虽然莫亚的变化现在连他自己也明显感觉到了，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɔːt] [noʊ] [ˈænsər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈrɪgdən] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] ,

it	wrought	no	answering	change	in	Rigden	;	on	the	contrary	,	he	fell	into	a	brown	study	,
它	锻	不	回答	改变	在	里格登	;	在	这	相反	,	他	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	,

这并没有给里格登带来任何改变；相反，他陷入了沉思。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [fɪkst] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈpɑːn] [ˈmɔɪə] ,

with	dull	eyes	fixed	no	longer	upon	Moya	,
和	乏味的	眼睛	固定的	不	更长	之上	莫亚	,

目光呆滞，不再注视着莫亚，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] [fɑːr] [əˈweɪ] .

but	on	the	high	lights	in	the	verandah	far	away	.
但	在	这	高的	灯	在	这	阳台	远的	离开	.

但远处阳台上的高光却格外引人注目。

" [ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	There's	so	little	to	tell	,	"	he	said	at	length	.
"	有	所以	小的	到	告诉	,	"	他	说	在	长度	.

“没什么可说的，”他长篇大论地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərətli] [bæd]['bɑːrgən][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ,

"	It	was	a	runaway	match	,	and	a	desperately	bad	bargain	for	my	dear	mother	,
"	它	曾是	一个	逃跑	匹配	,	和	一个	绝望地	坏的	便宜货	为了	我的	亲爱的	母亲	,

“这是一场毫无悬念的比赛，对我亲爱的母亲来说却是一笔极其糟糕的交易。”

[jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈpoʊz] .

yet	by	no	means	the	unhappy	marriage	you	would	suppose	.
然而	经过	不	方法	这	不开心	婚姻	你	会	认为	.

然而，这绝不是你想象中的不幸婚姻。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [lɪps] ,

I	have	that	from	her	own	dear	lips	,
我	有	那	从	她	自己的	亲爱的	嘴唇	,

这是她亲口告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] .

and	I	don't	think	it	so	extraordinary	as	I	did	once	.
和	我	不	思考	它	所以	非凡的	作为	我	做过	一次	.

我现在觉得这件事不像以前那么了不起了。

[ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

A	bad	man	may	still	be	the	one	man	for	a	good	woman	,
一个	坏的	男人	可能	仍然	是	这	一	男人	为了	一个	好的	女士	,

一个坏男人也可能是好女人命中注定的那个人。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðer; ðər] [keɪs] .

and	make	her	happier	than	the	best	of	good	fellows	;	it	was	so	in	their	case	.
和	制作	她	更快乐	比	这	最好的	的	好的	伙伴们	;	它	曾是	所以	在	他们的	案件	.

并让她比最好的好男人更快乐；他们的遭遇正是如此。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

My	father	was	and	is	a	bad	man	;	there's	no	mincing	the	matter	.
我的	父亲	曾是	和	是	一个	坏的	男人	;	有	不	绞碎	这	事情	.

我父亲过去是、现在也是个坏人；这一点毋庸讳言。

[aɪv] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

I've	stood	by	him	for	what	he	is
我已经	站立	经过	他	为了	什么	他	是

我始终支持他，因为他就是他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][bæd]

to	me	,	not	for	what	he	is	in	himself	,	for	he	has	gone	from	bad
到	我	,	不是	为了	什么	他	是	在	他自己	,	为了	他	有	已消失	从	坏的

[tuː; tə] [wɜːrs] ,

to	worse	,
到	更糟	,

对我而言，不是因为他本身是什么样的人，因为他已经每况愈下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第6/9页

[laɪk] [moʊst] ['prizənəz] .
like most prisoners .
喜欢 最多 囚犯 .

就像大多数囚犯一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træks] ['iːv(ə)n] [ðen] :
He was in trouble when he married my mother ; the police were on his tracks even then :
他 曾是 在 麻烦 什么时候 他 已婚 我的 母亲 ; 这 警察 是 在 他的 轨道 甚至 然后 :

他娶我母亲的时候就已经麻烦缠身了；那时警察就已经开始追踪他了：

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] . "
they came out here under a false name . "
他们 来了 出去 这里 在下面 一个 错误的 姓名 . "

他们用假名来到这里。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['mɔɪə] , ['pɜːrtnəntli] [jet] [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] ;
" And your name ? " asked Moya , pertinently yet not unkindly ;
" 和 你的 姓名 ? " 问 莫亚 , 恰当地 然而 不是 不友善的 ;

“你叫什么名字？”莫亚问道，语气恰当但并不刻薄；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
indeed she was standing close beside him now .
的确 她 曾是 常设 关闭 旁 他 现在 .

她现在确实就站在他旁边。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [fɔːls] , " [sed] ['rɪgdən] .
" That is not false , " said Rigden .
" 那 是 不是 错误的 , " 说 里格登 .

“那并非虚假信息，”里格登说道。

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
" My mother used it from the time of her trouble .
" 我的 母亲 用过的 它 从 这 时间 的 她 麻烦 .

“我母亲在她遭遇困境时就开始使用它。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ʌndər] [æn; ən] ['eɪliəs] ;
She would not bring me up under an alias ;
她 会 不是 带来 我 向上 在下面 一个 别名 ;

她不会用化名把我介绍给大家；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [hɜːrz] [get] [wɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;
but she took care not to let his people or hers get wind of her existence ;
但 她 采取 关心 不是 到 让 他的 人们 或者 她的 得到 风 的 她 存在 ;

但她小心翼翼地不让他的族人或自己的族人察觉到她的存在；

['nevər] [roʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['puːrɪst] [deɪz] ,
never wrote them a line in her poorest days ,
绝不 写道 他们 一个 线 在 她 最贫困 天 ,

即使在她最贫困的时候，她也从未给他们写过一个字。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [bæk] — [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
though her people would have taken her back — without him .
尽管 她 人们 会 有 已采取 她 后退 — 没有 他 .

即使没有他，她的人民也会接纳她回去。

[ðæt] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .
That wouldn't do for my mother .
那 不会 做 为了 我的 母亲 .

那对我母亲来说可不行。

[jet] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
Yet nothing else was possible .
然而 没有什么 别的 曾是 可能的 .

然而，除此之外别无他法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlks] [fɔːr; fər] [laɪf] .
He was sent to the hulks for life .
他 曾是 发送 到 这 绿巨人 为了 生活 .

他被判终身监禁在废弃船只上。

" ['mɔɪəz] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] ;
" Moya's face , turned to the light at last , was shining like the moon itself ;
" 莫亚的 脸 , 转向 到 这 光 在 最后的 , 曾是 灼灼 喜欢 这 月亮 本身 ;

“莫亚的脸终于转向了光线，像月亮一样闪耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][praɪd] .
and the tears in her eyes were tears of enthusiasm , almost of pride .
和 这 眼泪 在 她 眼睛 是 眼泪 的 热情 , 几乎 的 自豪 .

她眼中的泪水是激动的泪水，几乎是自豪的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" It was fine of her !
" 它 曾是 美好的 的 她 !

她这样做很好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" she said , and caught his hand .
" 她 说 , 和 捕捉 他的 手 .

她说着，抓住了他的手。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmplɪ] .
" She was fine , " he answered simply .
" 她 曾是 美好的 , " 他 回答 简单地 .

“她没事，”他简单地回答道。

[jet]
Yet
然而

然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mɔɪəz] [hænd][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
Moya's hand had no effect .
莫亚的 手 有 不 影响 .

莫亚的手没有起到任何作用。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] [klæsp] .
He looked at it wistfully , but let it go without an answering clasp .
他 看起来 在 它 怅然地 , 但 让 它 去 没有 一个 回答 搭扣 .

他怅然地看了一眼，但最终还是没有扣上，任由它离去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [praɪd] [bled] [ə'gen] .
And the girl's pride bled again .
和 这 女孩们 自豪 出血 再次 .

女孩的自尊心再次受到打击。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['æftər] [ðæt] .

She	hardly	heard	his	story	after	that	.
她	几乎	听到	他的	故事	后	那	.

此后她几乎没再听他讲过故事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪr] .

Yet	it	was	a	story	to	hear	.
然而	它	曾是	一个	故事	到	听到	.

但这却是一个值得一听的故事。

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [daɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][pɑːrts] ,

The	villain	had	not	been	a	villain	of	the	meaner	dye	,	but	one	of	parts	,
这	恶棍	有	不是	到过	一个	恶棍	的	这	更卑鄙	染料	,	但	一	的	部分	,

这个恶棍并非那种卑鄙无耻的恶棍，而是半人半魔的恶棍。

['kɜːrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

courage	among	them	.
勇气	之中	他们	.

他们当中不乏勇气。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['bʊʃreɪndʒər] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] , " [sed] ['rɪgdən] ;

"	There	have	been	no	bushrangers	in	your	time	,	"	said	Rigden	;
"	那里	有	到过	不	丛林强盗	在	你的	时间	,	"	说	里格登	;

“在你们那个时代，没有出现过丛林强盗，”里格登说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	but	you	may	have	heard	of	them	?	"
"	但	你	可能	有	听到	的	他们	?	"

但你可能听说过他们?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɛliːz] , " [sed] ['ɑːnɪst] ['mɔɪə] .

"	I	remember	all	about	the	Kellys	,	"	said	honest	Moya	.
"	我	记住	全部	关于	这	凯利	,	"	说	诚实的	莫亚	.

“我记得所有关于凯利家族的事，”诚实的莫亚说道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

"	I'm	not	so	young	as	all	that	.	"
"	我是	不是	所以	年轻的	作为	全部	那	.	"

“我没那么年轻。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	Captain	Bovill	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	队长	博维尔	?	"

你听说过博维尔船长吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

"	I	know	the	name	,	nothing	more	.	"
"	我	知道	这	姓名	,	没有什么	更多的	.	"

“我只知道名字，其他一概不知。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['rɪgdən] , ['grɪmli] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	said	Rigden	,	grimly	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	说	里格登	,	阴沉地	.

“我很高兴，”里格登神情严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliən] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	It	is	the	name	by	which	my	unhappy	father	is	going	down	to	Australian	history
"	它	是	这	姓名	经过	哪个	我的	不开心	父亲	是	去	向下	到	澳大利亚	历史

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['krɪmənəlz] .

as	one	of	its	most	notorious	criminals	.
作为	一	的	它是	最多	臭名昭著	罪犯	.

“我那不幸的父亲将以这个名字载入澳大利亚史册，成为澳大利亚历史上最臭名昭著的罪犯之一。”

[ðə; ði][goʊld] - [fiːldz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

The	**gold**	**-**	**fields**	**were**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**end**	**of**	**him**	**,**	**as**	**of**	**many**	**a**
这	金子	-	字段	是	这	开始	的	这	结尾	的	他	,	作为	的	许多	一个

['betər] [mæn] ;

better	**man**	**;**
更好的	男人	;

金矿开采是他走向毁灭的开始，就像许多比他优秀的人一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ɪ'nʌf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] ,

he	**could**	**not**	**get**	**enough**	**out**	**of**	**his**	**claim**	**,**
他	可以	不是	得到	足够的	出去	的	他的	宣称	,

他没能从索赔中获得足够的赔偿。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]['eskɔːrt] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

so	**he**	**took**	**it**	**from**	**an**	**escort**	**under**	**arms**	**.**
所以	他	采取	它	从	一个	护送	在下面	武器	.

所以他从一名护卫手中接过了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən][æt; ət][læst] ;

There	**was**	**a**	**whole**	**band**	**of**	**them**	**,**	**and**	**they**	**were**	**all**	**taken**	**at**	**last**	**;**
那里	曾是	一个	所有的	乐队	的	他们	,	和	他们	是	全部	已采取	在	最后的	;

他们有一大群人，最后全部被抓住了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] .

but	**it**	**was**	**not**	**the**	**last**	**of**	**Captain**	**Bovill**	**.**
但	它	曾是	不是	这	最后的	的	队长	博维尔	.

但这并非博维尔船长的最后一次遭遇。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [hʌlk]

You	**have**	**seen**	**the**	**old**	**hulk**
你	有	已见	这	老的	绿巨人

你已经见过老绿巨人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[sək'ses] ?

Success	**?**
成功	?

成功?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [siːzd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['wɔːrdər]

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**prisoners**	**who**	**seized**	**the**	**launch**	**and**	**killed**	**a**	**warder**
他	曾是	一	的	这	囚犯	WHO	查获	这	发射	和	被杀	一个	看守

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

and	**a**	**sailor**	**between**	**them**	**;**
和	一个	水手	之间	他们	;

他是参与夺取小艇并杀害一名狱卒和一名水手的囚犯之一；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'priːvd] .

he	**was**	**one**	**of**	**those**	**sentenced**	**to**	**death**	**and**	**afterwards**	**reprieved**	**.**
他	曾是	一	的	那些	判刑	到	死亡	和	然后	暂缓执行	.

他是被判处死刑后又被赦免的人之一。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - - ; [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðeɪ] ['məːdəd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] ;

That	**was**	**in**	**'**	**56**	**;**	**the**	**next**	**year**	**they**	**murdered**	**the**	**Inspector**	**-**	**General**	**;**
那	曾是	在	-	-	;	这	下一个	年	他们	被谋杀	这	检查员	-	一般的	;

那是 1956 年；第二年他们谋杀了监察长；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd][fɔːr; fər][ðæt][wɪð; wɪθ][ˌfɪfˈtiːn]['ʌðər], [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ]

and	he	was	tried	for	that	with	fifteen	others	,	but	he	got	off	with
和	他	曾是	尝试	为了	那	和	十五	其他的	,	但	他	得到	离开	和

[hɪz; ɪz][nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

他和另外十五人因这起案件受审，但他最终只被处以绞刑。

[hiː; hi]['oʊnli][spɔɪlt][hɪz; ɪz][læst][tʃæns][ʌv; əv]['liːg(ə)l]['friːdəm][ɪn][ðɪs][laɪf] ;

He	only	spoilt	his	last	chance	of	legal	freedom	in	this	life	;
他	仅有的	被宠坏了	他的	最后的	机会	的	合法的	自由	在	这	生活	;

他毁掉了此生最后一次获得法律自由的机会；

[soʊ][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ɪ'skeɪp][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hæz; həz]

so	he	tried	to	escape	again	and	again	;	and	at	last	he	has
所以	他	尝试	到	逃脱	再次	和	再次	;	和	在	最后的	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !

succeeded	!
成功了	!

于是他一次又一次地尝试逃跑；最终他成功了！

" [ðə; ði]['sʌnz][toʊn][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn]['kiːpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ækts] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti]

"	The	son's	tone	was	little	in	keeping	with	his	acts	,	but	the	incongruity
"	这	儿子的	语气	曾是	小的	在	保持	和	他的	行为	,	但	这	不协调

[wʌz; wəz]['veri]['hjuːmən] .

was	very	human	.
曾是	非常	人类	.

“儿子的语气与他的行为不太相符，但这种不协调却非常人性化。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɔɪə][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,

There	was	Moya	beside	him	in	the	moonlight	,	but	for	the	last	time	,
那里	曾是	莫亚	旁	他	在	这	月光	,	但	为了	这	最后的	时间	,

月光下，莫亚就在他身边，但那是最后一次了。

[wət'evər][ʃiː; ʃi][maɪt][seɪ][ɔːr][θɪŋk] !

whatever	she	might	say	or	think	!
任何	她	可能	说	或者	思考	!

不管她会说什么或想什么！

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['wɜːrkɪŋ]['vɪzəbli] .

And	her	mind	was	working	visibly	.
和	她	头脑	曾是	在职的	明显地	.

她显然在认真思考。

" [waɪ]['dɪdnt][ðə; ði][pə'liːs][seɪ][huː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðeɪ][wɜːr; wər]['æftər] ?

"	Why	didn't	the	police	say	who	it	was	they	were	after	?
"	为什么	没有	这	警察	说	WHO	它	曾是	他们	是	后	?

为什么警方不说他们要抓捕的是谁?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bleɪm][wʌz; wəz][bæk][ɪn][hɜːr; hər][vɔɪs] ,

"	she	cried	of	a	sudden	;	and	the	blame	was	back	in	her	voice	,
"	她	哭	的	一个	突然	;	和	这	责备	曾是	后退	在	她	嗓音	,

她突然哭了起来；她的声音里又充满了责备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd][nuː]['ʃəuldəz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	she	had	found	new	shoulders	for	it	.
为了	她	有	成立	新的	肩膀	为了	它	.

因为她找到了新的依靠。

['rɪgdən][smaɪld]['sædli] .

Rigden	smiled	sadly	.
里格登	微笑	令人遗憾的是	.

里格登露出了悲伤的笑容。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Don't you see ? " he said .
" 不 你 看 ? " 他 说 .

“你难道看不出来吗？”他说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hɑːrknəs] [sed] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɛloʊz] ['hɑːrbərɪŋ]
" Don't you remember what Harkness said at the start about my fellows harbouring
" 不 你 记住 什么 哈克尼斯 说 在 这 开始 关于 我的 伙伴们 窝藏
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“你难道不记得哈克尼斯一开始说过我的同伴窝藏他的话了吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But he told me that evening — to think that it was
但 他 讲述 我 那 晚上 — 到 思考 那 它 曾是

但那天晚上他告诉我——想想看，那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['oʊnli][læst] [naɪt] ! — [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət][ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
only last night ! — as a great secret and a tremendous piece of news .
仅有的 最后的 夜晚 ! — 作为 一个 伟大的 秘密 和 一个 巨大的 片 的 消息 .

就在昨晚！——这既是一个天大的秘密，也是一个惊人的消息。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [hiː; hi]
The fact is that my unhappy father was more than notorious in his day ; he
这 事实 是 那 我的 不开心 父亲 曾是 更多的 比 臭名昭著 在 他的 天 ; 他
[wʌz; wəz]['pɑːpjələr] ;
was popular ;
曾是 受欢迎的 ;

事实上，我那不幸的父亲在当时不仅臭名昭著，而且还很受欢迎；

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]
and popular sympathy has been the bugbear of the police ever since the
和 受欢迎的 同情 有 到过 这 怪物 的 这 警察 曾经 自从 这
['kɛliːz] .
Kellys .
凯利 .

自凯利案以来，民众的同情一直是警方的一大难题。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Not that he has much sympathy for me !
不是 那 他 有 很多 同情 为了 我 !

但他对我并没有多少同情心！

" [kraɪd] ['rɪgdən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" cried Rigden all at once .
" 哭 里格登 全部 在 一次 .

“里格登突然大喊起来。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['æktɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti] , [haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] ;
" Not that I'm acting altogether from a sense of filial duty , however mistaken ;
" 不是 那 我是 表演 共 从 一个 感觉 的 孝 责任 , 然而 错误 ;
[noʊ] ,
no ,
不 ,

“并不是说我完全是出于孝道，尽管这种孝道是错误的；不，

[juː; jʊ] [ʃænt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [fɔːls] [aɪˈdiːəz] .

you	shan't	run	away	with	any	false	ideas	.
你	不会	跑步	离开	和	任何	错误的	想法	.

你不能被任何错误的想法蒙蔽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][maɪˈself] !

It	was	one	for	him	and	two	for	myself	!
它	曾是	一	为了	他	和	二	为了	我	!

他拿了一份，我拿了两份！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]

He	had	the	whip	-	hand	of	me	,	and	let	me	know	it	;	if	I	gave	him
他	有	这	鞭	-	手	的	我	,	和	让	我	知道	它	;	如果	我	给予	他

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他完全掌控着我，而且他让我知道这一点；如果我出卖了他，

[ˈhiːd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ! "

he'd	have	given	me	!	"
他会	有	给定	我	!	"

他本来会给我的！

" [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] !

"	If	only	you	had	let	him	!
"	如果	仅有的	你	有	让	他	!

“要是你当初让他走了就好了！”

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] , " [said] [ˈmɔɪə] [wʌns] [mɔːr] .

If	only	you	had	trusted	me	,	"	sighed	Moya	once	more	.
如果	仅有的	你	有	可信	我	,	"	叹了口气	莫亚	一次	更多的	.

“要是你当初相信我就好了，”莫亚再次叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] — [dɪr] ?

"	But	you	do	now	,	don't	you	—	dear	?
"	但	你	做	现在	,	不	你	—	亲爱的	?

“但你现在明白了，对吧，亲爱的？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk][ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

"	And	she	touched	his	coat	,	for	she	could	not	risk	the	repulse	of	his	hand
"	和	她	感动	他的	外套	,	为了	她	可以	不是	风险	这	击退	的	他的	手

,

,
,

她摸了摸他的外套，因为她不敢冒被他拒绝的风险。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [went] [soʊ][fɑːr] — [soʊ] [ˈveri] [fɑːr][fɔːr; fər] [ˈmɔɪə] .

though	her	words	went	so	far	—	so	very	far	for	Moya	.
尽管	她	字	去	所以	远的	—	所以	非常	远的	为了	莫亚	.

虽然她的话影响很深——对莫亚来说影响非常大。

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	too	late	now	,	"	he	said	.
"	它是	也	晚的	现在	,	"	他	说	.

“现在太晚了，”他说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] !

But	it	was	incredible	!
但	它	曾是	极好的	!

但这真是太棒了！

['i:v(ə)n] [nəʊ] [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][hænd] — [hɜ:rz] !

Even	now	he	seemed	not	to	see	her	hand	—	hers	!
甚至	现在	他	似乎	不是	到	看	她	手	—	她的	!

即使现在，他似乎也没有看到她的手——她的手!

['vænəti] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] ,

Vanity	invaded	her	once	more	,
虚荣	入侵	她	一次	更多的	,

虚荣心再次侵袭了她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪts] [stʊd] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd] [mi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ]

and	her	gates	stood	open	to	the	least	and	meanest	of	the	besetting
和	她	大门	站立	打开	到	这	至少	和	最卑鄙的	的	这	被包围

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

她的大门向围攻她的人中最卑微、最卑贱的那群人敞开。

[ʃi:; ʃi] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði]

She	make	advances	to	him	,	to	the
她	制作	进展	到	他	,	到	这

她向他示好，向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['kɑ:nvɪkts] [sʌn] !

convict's	son	!
罪犯的	儿子	!

罪犯的儿子!

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ?

What	would	her	people	say	?
什么	会	她	人们	说	?

她的人民会怎么说?

[wʌt] [wʊd] ['tɔ:ræk] [seɪ] ?

What	would	Toorak	say	?
什么	会	图拉克	说	?

图拉克会怎么说?

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [seɪ] [hɜ:r'self] — [tu:; tə][hɜ:r'self] — [ʌv; əv][hɜ:r'self] — ['æftər] [ðɪs] ['naɪtmer]

What	would	she	not	say	herself	—	to	herself	—	of	herself	—	after	this	nightmare
什么	会	她	不是	说	她自己	—	到	她自己	—	的	她自己	—	后	这	恶梦

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

经历了这场噩梦般的夜晚之后，她会对自己说些什么呢？她会对自己说些什么呢?

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kɔz, bɪ'kɔ:z] ([bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]) [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]

And	all	because	(	but	certainly	for	the	second	time	)	he	had	taken	no
和	全部	因为	(	但	当然	为了	这	第二	时间	)	他	有	已采取	不

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] !

notice	of	her	hand	!
注意	的	她	手	!

这一切都是因为（而且这已经是第二次了）他没有注意到她的手!

[wen] [faʊnd] , [haʊ'evər] , ['mɔɪəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][hɑ:t] .

When	found	,	however	,	Moya's	voice	was	as	cold	as	her	heart	was	hot	.
什么时候	成立	,	然而	,	莫亚的	嗓音	曾是	作为	寒冷的	作为	她	心	曾是	热的	.

然而，当莫亚被找到时，她的声音却像她炽热的内心一样冰冷。

" [oʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [naʊ] .
It is certainly too late if you wish it to be so , and in any case now .
它 是 当然 也 晚的 如果 你 希望 它 到 是 所以 , 和 在 任何 案件 现在 .

如果你希望如此，那当然已经太晚了，无论如何，现在都太晚了。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] ?
But may I ask why you are so keen to save me the trouble of saying so ?
但 可能 我 问 为什么 你 是 所以 敏锐的 到 节省 我 这 麻烦 的 说 所以 ?

但我可以问一下，您为什么这么急于帮我省去说这些的麻烦吗?

" ['rɪgdən] [lʊkt] [pæst][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [haɪ]
" Rigden looked past her towards the station , and there were no more high
" 里格登 看起来 过去的 她 向 这 车站 , 和 那里 是 不 更多的 高的
[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ;
lights in the verandah ;
灯 在 这 阳台 ;

“里格登越过她看向车站，走廊里再也没有高高的灯光了；

[bʌt; bət] ['elsˌwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt] .
but elsewhere there were voices , and the champing of a bit .
但 别处 那里 是 声音 , 和 这 冠军 的 一个 少量 .

但其他地方却传来人声，还有马嚼子的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] . "
" If you go back now , " he said , " you will just be in time to hear . "
" 如果 你 去 后退 现在 , " 他 说 , " 你 将要 只是 是 在 时间 到 听到 . "

“如果你现在回去，”他说，“你正好能听到。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I prefer to have it here , and from you .
我 更喜欢 到 有 它 这里 , 和 从 你 .

我更喜欢在这里，而且是从你这里收到。

" ['rɪgdən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Rigden shrugged his shoulders .
" 里格登 耸了耸肩 他的 肩膀 .

里格登耸了耸肩。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
" Then I am no longer a free agent .
" 然后 我 是 不 更长 一个 自由的 代理人 .

“那么我就不再是自由球员了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn] [pə'roʊl] .
I am here on parole .
我 是 这里 在 言语 .

我是假释来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə'rest] . "
I am under arrest . "
我 是 在下面 逮捕 . "

我被逮捕了。

" ['nɑːnsens] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] : ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] !
" I am , though : harbouring the fugitive !
" 我 是 , 尽管 : 窝藏 这 逃犯 !

“不过，我确实窝藏了逃犯！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðeɪ] [kɑːnt] [pʊt] [sɔːlt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn][ˌem 'iː] .
They can't put salt on him , so they have on me .
他们 不能 放 盐 在 他 , 所以 他们 有 在 我 .

他们不能在他身上放盐，所以就放盐在我身上。

" ['mɔɪə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['hɑːrdnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Moya stood looking at him in a long silence , but only hardening as she
" 莫亚 站立 寻找 在 他 在 一个 长的 沉默 , 但 仅有的 硬化 作为 她
[lʊkt] :
looked :
看起来 :

莫亚站在那里，沉默地看着他，但她的眼神却越来越冷漠：

['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [soʊ] ['meni] [mɑːsts] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,
patience , pity and understanding had gone like so many masts , by the board ,
耐心 , 遗憾 和 理解 有 已消失 喜欢 所以 许多 桅杆 , 经过 这 木板 ,

耐心、怜悯和理解，就像船上无数的桅杆一样，随波逐流而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər]
and the wreckage in her heart closed it finally against him in the very hour
和 这 残骸 在 她 心 关闭 它 最后 反对 他 在 这 非常 小时
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [kəm'pliːt] [dɪ'zæstər] .
of his more complete disaster .
的 他的 更多的 完全的 灾难 .

而就在他遭遇更彻底的灾难的那一刻，她心中的破碎最终将她封闭起来，不再接纳他。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðɪs] ?
" And how long have you known this ?
" 和 如何 长的 有 你 已知 这 ?

“你是什么时候知道这件事的？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['stoʊnɪli] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
" she inquired stonily , though the answer was obvious to her mind .
" 她 询问 冷漠地 , 尽管 这 回答 曾是 明显的 到 她 头脑 .

她面无表情地问道，尽管答案在她心中显而易见。

" ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪd] [hoʊm] .
" Ever since we met them on our ride home .
" 曾经 自从 我们 遇见 他们 在 我们的 骑 家 .

“自从我们在回家的路上遇到他们之后。”

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['wɔːrənt] [ðen] .
They showed me their warrant then .
他们 显示 我 他们的 保证 然后 .

他们当时给我看了搜查令。

[ðə; ði] ['truːpər] [hæd; həd] [dʌn] ['θɜːrti] [maɪlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

The	trooper	had	done	thirty	miles	for	it	this	afternoon	.
这	骑警	有	完毕	三十	英里	为了	它	这	下午	.

今天下午，这名巡警为此跑了三十英里。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ə'weɪ] .

They	wanted	to	take	me	straight	away	.
他们	通缉	到	拿	我	直的	离开	.

他们想立刻带走我。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] ['hɑːrknəs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

But	I	persuaded	Harkness	to	come	back	to	dinner	and	return	with	me
但	我	被说服	哈克尼斯	到	来	后退	到	晚餐	和	返回	和	我

['leɪtər] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] . "

later	without	fuss	.	"
之后	没有	大惊小怪	.	"

但我成功说服哈克尼斯回来吃晚饭，之后再跟我一起回来，没有发生任何争执。

" [jet] [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	Yet	you	couldn't	say	one	word	to	me	!	"
"	然而	你	不能	说	一	单词	到	我	!	"

“可是你却一句话都没跟我说！”

" [nɑːt][dʒʌst] [ðen] .

"	Not	just	then	.
"	不是	只是	然后	.

“不只是那时。”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Where	was	the	point	?
在哪里	曾是	这	观点	?

重点是什么?

[bʌt; bət][aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

But	I	arranged	with	Harkness	to	tell	you	now	.
但	我	安排	和	哈克尼斯	到	告诉	你	现在	.

但我已经和哈克尼斯约定好现在告诉你。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][maɪ][gɔdz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] , ['mɔɪə] ! "

And	by	all	my	gods	I've	told	you	everything	there	is	to	tell	,	Moya	!	"
和	经过	全部	我的	神	我已经	讲述	你	一切	那里	是	到	告诉	,	莫亚	!	"

我的天哪，我已经把该告诉你的都告诉你了，莫亚！

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [fɜːrst] .

"	You	should	have	told	me	this	first	.
"	你	应该	有	讲述	我	这	第一的	.

你应该早点告诉我这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] !

But	you	tell	nothing	till	you	are	forced	!
但	你	告诉	没有什么	直到	你	是	强制	!

但不到被迫，你什么都不会说！

[aɪ] [maɪt]

I	might
我	可能

我可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] !

have	known	you	were	keeping	the	worst	up	your	sleeve	!
有	已知	你	是	保持	这	最差	向上	你的	袖子	!

我就知道你把最糟糕的计划藏在心里!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ! "

I	shouldn't	be	surprised	if	the	very	worst	were	still	to	come	!	"
我	不应该	是	惊讶	如果	这	非常	最差	是	仍然	到	来	!	"

如果最糟糕的情况还在后头，我也不应该感到惊讶!

" [its] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['rɪgdən] , ['bɪtərli] ; " [its] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	It's	coming	now	,	"	said	Rigden	,	bitterly	;	"	it's	coming	from	you	,
"	它是	未来	现在	,	"	说	里格登	,	苦涩地	;	"	它是	未来	从	你	,

“现在它来了，”里格登苦涩地说，“它来自你。”

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] !

in	the	most	miserable	hour	of	all	my	existence	;	you	must	make	it	worse	!
在	这	最多	悲惨的	小时	的	全部	我的	存在	;	你	必须	制作	它	更糟	!

在我人生中最悲惨的时刻，你竟然让情况变得更糟!

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

How	was	I	to	know	the	other	wouldn't	be	enough	for	you	?
如何	曾是	我	到	知道	这	其他	不会	是	足够的	为了	你	?

我怎么会知道另一个人对你来说还不够呢?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [naʊ] ? "

How	do	I	know	now	?	"
如何	做	我	知道	现在	?	"

我现在怎么知道呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔɪə] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

"	Thank	you	,	"	said	Moya	,	a	knife	in	her	heart	,	but	another	in	her	tongue	.
"	感谢	你	,	"	说	莫亚	,	一个	刀	在	她	心	,	但	其他	在	她	舌头	.

“谢谢，”莫亚说道，心里像插着一把刀，但嘴里却噙着另一把刀。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [druː] ['nɪrər] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrknəs] ['maʊntɪd] , [wɪð; wɪθ]

The	voices	drew	nearer	through	the	pines	;	there	was	Harkness	mounted	,	with
这	声音	画	更近	通过	这	松树	;	那里	曾是	哈克尼斯	安装	,	和

[ə; eɪ][led] [hɔːrs] ,

a	led	horse	,
一个	引领	马	,

声音从松林中传来，越来越近；哈克尼斯骑着马，牵着一匹马。

[ænd; ənd] ['θiədɔː] [bə'θjun] [ɑːn] [fʊt] .

and	Theodore	Bethune	on	foot	.
和	西奥多	贝休恩	在	脚	.

还有西奥多·白求恩步行前往。

['rɪgdən] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

Rigden	turned	abruptly	to	the	girl	.
里格登	转向	突然	到	这	女孩	.

里格登突然转向那个女孩。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

"	There	are	just	two	more	things	to	be	said	.
"	那里	是	只是	二	更多的	事物	到	是	说	.

“还有两件事要说。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [maɪ] ['moʊtɪv] .

None	of	them	know	where	he	is	,	and	none	of	them	know	my	motive	.
没有任何	的	他们	知道	在哪里	他	是	,	和	没有任何	的	他们	知道	我的	动机	.

他们谁也不知道他在哪里，也不知道我的动机。

[jʊə(r)] [ɪn][bəuθ] ['siːkrɪts] .
You're in both secrets .
你是 在 两个都 秘密 .

你同时知道这两个秘密。

[juːd] ['betər] [kiːp] [ðem; ðəm] — [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt] ['tɔːræk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]
You'd better keep them — unless you want Toorak to know who it was you
你会 更好的 保持 他们 — 除非 你 想 图拉克 到 知道 WHO 它 曾是 你
[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .
were engaged to .
是 已订婚的 到 .

你最好把它们保存好——除非你想让图拉克知道你和谁订婚了。

" [ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" The rest followed without a word .
" 这 休息 随后 没有 一个 单词 .

其余的人一言不发地跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,
It might have been a scene in a play without words ,
它 可能 有 到过 一个 场景 在 一个 玩 没有 字 ,

这或许是一出没有对白的戏剧场景。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [muːn] [tʃɔːkt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ,
and indeed the moon chalked the faces of the players ,
和 的确 这 月亮 粉笔 这 面孔 的 这 玩家 ,

月光确实映照出球员们的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪvə'riːnə] ['krikits] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə]
and the Riverina crickets supplied the music with an orchestra
和 这 里弗里纳 蟋蟀 供应 这 音乐 和 一个 乐队

而里弗里纳的蟋蟀则像一支管弦乐队一样演奏着音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[sʌm; səm] ['mɪljənz] [strɔːŋ] .
some millions strong .
一些 百万 强的 .

人数达数百万。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ə; eɪ] [θʌd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
The clink of a boot in a stirrup , a thud in the saddle ,
这 碰杯 的 一个 启动 在 一个 镫 , 一个 砰的一声 在 这 鞍 ,

靴子在马镫里发出叮当声，马鞍传来砰砰声。

[ə'nʌðər] [klɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːf] [saɪd] ;
another clink upon the off side ;
其他 碰杯 之上 这 离开 边 ;

又一声枪响，击中了对方的后防线；

[ænd; ənd] ['rɪgdən] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['æftər] ['hɑːrknəs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ;
and Rigden lifting his wideawake as he rode after Harkness through the gate ;
和 里格登 举重 他的 清醒 作为 他 骑 后 哈克尼斯 通过 这 门 ;

里格登骑马追着哈克尼斯穿过大门时，举起了他的醒着的牌子；

[ænd; ənd] [bə'θjun] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] ,
and Bethune holding the gate open , shutting it after them ,
和 贝休恩 保持 这 门 打开 , 关闭 它 后 他们 ,

贝休恩开着大门，在他们身后关上了大门。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɔɪəz] [ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] ['lɑːts] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	taking	Moya's	arm	as	she	stood	like	Lot's	wife	in	the	moonlight	.
和	采取	莫亚的	手臂	作为	她	站立	喜欢	很多	妻子	在	这	月光	.

她挽着莫亚的胳膊，像罗得的妻子一样站在月光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[bə'θjun] [viː] . [bə'θjun]

BETHUNE	v	.	BETHUNE
贝休恩	v	.	贝休恩

贝休恩诉贝休恩

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][rʌb] [θɪŋz] [ɪn] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] , " [sed] ['θiədɔː] ,

"	I	don't	want	to	rub	things	in	,	or	to	make	things	worse	,	"	said	Theodore	,
"	我	不	想	到	擦	事物	在	,	或者	到	制作	事物	更糟	,	"	说	西奥多	,

“我不想火上浇油，也不想让事情变得更糟，”西奥多说。

['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk]

kindly	enough	,	as	they	approached	the	house	;	"	but	we	shall	have	to	talk
亲切地	足够的	,	作为	他们	接近	这	房子	;	"	但	我们	将	有	到	讲话

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

当他们走近房子时，语气还算友好：“但我们必须谈谈他们。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['mɔɪə] . "

for	all	that	,	Moya	.	"
为了	全部	那	,	莫亚	.	"

尽管如此，莫亚。”

" [aɪm] ['redi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	I'm	ready	,	"	was	the	quick	reply	.
"	我是	准备好	,	"	曾是	这	快的	回复	.

“我准备好了。”对方迅速回答道。

" [aɪl] [tɔːk] [tɪl] ['deɪlaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] ! "

"	I'll	talk	till	daylight	as	long	as	you	won't	let	me	think	!	"
"	患病的	讲话	直到	日光	作为	长的	作为	你	惯于	让	我	思考	!	"

“只要你不让我思考，我就能一直说到天亮！”

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [tʃaɪld] ! " [pɜːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	That's	the	right	child	!	"	purred	her	brother	.
"	那就是	这	正确的	孩子	!	"	咕噜咕噜	她	兄弟	.

“没错，就是她！”她哥哥轻声说道。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [its] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ;

"	Come	to	my	room	;	it's	the	least	bit	more	remote	;
"	来	到	我的	房间	;	它是	这	至少	少量	更多的	偏僻的	;

“来我房间吧；这里稍微偏僻一些；

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʊθs] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtiŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	these	youths	are	holding	indignation	meetings	on	their	own	account	.
和	这些	青年	是	保持	愤慨	会议	在	他们的	自己的	帐户	.

这些年轻人正在自发举行表达愤慨的集会。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
here's one of them .
这里是 一 的 他们 .

这是其中之一。

" ['spaɪsɚ][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] ['trʌkjələnt] [straɪd] .
" Spicer had stepped down from the verandah with truculent stride .
" 斯派塞 有 步 向下 从 这 阳台 和 好斗的 步幅 .

斯派塞迈着蛮横的步伐从阳台上走了下来。

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bə'θjun] , " [sed] [hiː; hi] , ['brʌskli] .
" A word with you , Bethune , " said he , brusquely .
" 一个 单词 和 你 , 贝休恩 , " 说 他 , 粗暴地 .

“贝休恩，有话要跟你说。”他生硬地说。

" [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eri]
" Thanks , but I'm engaged to my sister for this dance , " replied the airy
" 谢谢 , 但 我是 已订婚的 到 我的 姐姐 为了 这 舞蹈 , " 回复 这 轻盈的
['θiədɔː] .
Theodore .
西奥多 .

“谢谢，但我已经和姐姐订婚了，要和她一起跳这支舞。”西奥多轻浮地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['mɔɪə] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][hɪz; ɪz][toʊn] .
Moya could not stand his tone .
莫亚 可以 不是 站立 他的 语气 .

莫亚无法忍受他的语气。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [jʌŋ] [aɪvz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Also she heard young Ives turning the horses out for the night ,
还 她 听到 年轻的 艾夫斯 转弯 这 马匹 出去 为了 这 夜晚 ,

她还听到年轻的艾夫斯正在把马赶出去过夜。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .
and an inspiration seized her by the heels .
和 一个 灵感 查获 她 经过 这 高跟鞋 .

一个灵感突然攫住了她。

" [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [aɪvz] .
" No , for the next , " said she ; " I want to speak to Mr . Ives .
" 不 , 为了 这 下一个 , " 说 她 ; " 我 想 到 说话 到 先生 . 艾夫斯 .

“不，下一个，”她说；“我想和艾夫斯先生谈谈。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [jɑːrd] , [wer] [ðə; ði][slɪp] - [reɪlz][wɜːr; wər] [daʊn] ,
" And she flew to the horse - yard , where the slip - rails were down ,
" 和 她 飞翔 到 这 马 - 院子 , 在哪里 这 滑 - 铁轨 是 向下 ,

她飞到马场，那里的护栏都倒了。

[ænd; ənd] [aɪvz] [ʃuːɪŋ] [hɔːrs] ['æftər] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [nuː] [tʃʌm] [hiː; hi]

and	Ives	shooing	horse	after	horse	across	them	like	the	incurable	new	chum	he
和	艾夫斯	射杀	马	后	马	穿过	他们	喜欢	这	不治之症	新的	密友	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

而艾夫斯则像个无可救药的新朋友一样，赶着一匹又一匹马穿过他们。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . [aɪvz] .

"	Wait	a	moment	,	Mr	.	Ives	.
"	等待	一个	片刻	,	先生	.	艾夫斯	.

“等一下，艾夫斯先生。”

[dəunt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] [dʒʌst] [jet] . "

Don't	have	me	trampled	to	death	just	yet	.	"
不	有	我	践踏	到	死亡	只是	然而	.	"

别这么快就把我踩死。

" [mɪs] [bə'θjun] !

"	Miss	Bethune	!
"	错过	贝休恩	!

“贝休恩小姐！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][reɪl][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] .

"	And	the	top	rail	was	up	again	.
"	和	这	顶部	轨	曾是	向上	再次	.

“顶部的栏杆又竖起来了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	not	her	presence	that	surprised	him	.
但	它	曾是	不是	她	在场	那	惊讶	他	.

但令他感到惊讶的并非她的出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [toʊn] .

It	was	her	tone	.
它	曾是	她	语气	.

是她的语气。

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , ['mɪstər] . [aɪvz] ! "

"	A	dreadful	ending	to	our	day	,	Mr	.	Ives	!	"
"	一个	可怕	结束	到	我们的	天	,	先生	.	艾夫斯	!	"

“艾夫斯先生，今天真是糟糕的一天！”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ;

"	I'm	glad	to	hear	you	say	that	,	"	cried	the	boy	,	with	all	his	enthusiasm	;
"	我是	高兴的	到	听到	你	说	那	,	"	哭	这	男生	,	和	全部	他的	热情	;

“听到你这么说我很高兴，”男孩热情地喊道；

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] !

"	to	our	day	,	if	you	like	,	but	that's	all	!
"	到	我们的	天	,	如果	你	喜欢	,	但	那就是	全部	!

“如果你愿意的话，可以追溯到我们今天，但仅此而已！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fɜːrnəli] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd]['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]['teɪkən]

This	is	the	most	infernally	unjust	and	high	-	handed	action	that	ever	was	taken
这	是	这	最多	地狱般地	不公正	和	高的	-	递交	行动	那	曾经	曾是	已采取

[baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] !

by	the	police	of	any	country	!
经过	这	警察	的	任何	国家	!

这是任何国家警察所采取的最令人发指、最专横跋扈的行动！

[ɪ'nɪkwɪtəs] — ['skændələs] !
Iniquitous — scandalous !
不义的 — 丑闻 !

罪恶滔天——令人发指!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld]['wɔːtər] ; [ðiːz] ['skwɔtəz] [ɑːr; ər][noʊ] [fuːlz] , [ænd; ənd] ['evri] [biːk] [ɪn][ðə; ði]
But it won't hold water ; these squatters are no fools , and every beak in the
但 它 惯于 抓住 水 ; 这些 非法占地者 是 不 傻瓜 , 和 每一个 喙 在 这
['dɪstrɪkts] [ə; eɪ]
district's a
区 一个

但这站不住脚；这些非法居住者可不是傻子，这片区域里的每个家伙都是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['skwɑːtər] ; [ðeɪl] [siː] ['rɪgdən] [θruː] ,
squatter ; they'll see Rigden through ,
非法占地者 ; 他们会 看 里格登 通过 ,

非法占地者；他们会帮助里格登渡过难关。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wɒts]
and we'll have him back before any of the hands know a word of what's
和 出色地 有 他 后退 前 任何 的 这 双手 知道 一个 单词 的 是什么
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“我们会在他还没反应过来之前就把他接回来。”

" [bʌt; bət][dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] ? "
" But don't they know already ? "
" 但 不 他们 知道 已经 ? "

难道他们还不知道吗?

" [nɑːt] [ðeɪ] ; [trʌst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] !
" Not they ; trust us for that !
" 不是 他们 ; 相信 我们 为了 那 !

“他们可不会这样；相信我们！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] ['hiːz] [gɔːn] .
Why , even Mrs . Duncan has no idea why he's gone .
为什么 , 甚至 太太 . 邓肯 有 不 主意 为什么 他是 已消失 .

就连邓肯太太也不知道他为什么走了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] , [mɪs]
But we shall have him back this time to - morrow , never you fear , Miss
但 我们 将 有 他 后退 这 时间 到 - 明天 , 绝不 你 害怕 , 错过
[bə'θjun] ! "
Bethune ! "
贝休恩 ! "

但明天这个时候我们一定能让他回来，您不必担心，贝休恩小姐!

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['bærəks] , ['mɪstər] . [aɪvz] ? "
" How far is it to the police - barracks , Mr . Ives ? "
" 如何 远的 是 它 到 这 警察 - 兵营 , 先生 . 艾夫斯 ? "

艾夫斯先生，到警察营房有多远?

" [wel] , [its] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['baʊndri] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [hæf] - [wei] . "
" Well , it's fourteen miles to our boundary , and that's not quite half - way . "
" 出色地 , 它是 十四 英里 到 我们的 边界 , 和 那就是 不是 相当 一半 - 方式 . "

“嗯，到我们的边界还有十四英里，那还不到一半的路程。”

" [ðen] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ['mɪdnaɪt] .
" Then they won't be there before midnight .
" 然后 他们 惯于 是 那里 前 午夜 .

“那么他们午夜之前肯定到不了那里。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [aɪvz] ? "
Is it the way we went this morning , Mr . Ives ? "
是 它 这 方式 我们 去 这 早晨 , 先生 . 艾夫斯 ? "

艾夫斯先生，我们今天早上走的也是这条路吗?

" [jes] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] , [pʊr] [tʃæp] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌmpəni] .
" Yes ; he's going over the same ground , poor chap , in different company .
" 是的 ; 他是 去 超过 这 相同的 地面 , 贫穷的 小伙子 , 在 不同的 公司 .

“是的；可怜的家伙，他只是换了个伙伴，又走回了老路。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
But he'll come galloping back to - morrow , you take my word for it !
但 地狱 来 疾驰 后退 到 - 明天 , 你 拿 我的 单词 为了 它 !

但他明天就会飞奔回来，相信我!

" [aɪvz] [lent] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈstɔːrd] [reɪl] .
" Ives leant with folded arms upon the restored rail .
" 艾夫斯 倾斜 和 折叠 武器 之上 这 恢复 轨 .

艾夫斯双臂交叉倚在修复后的栏杆上。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [aʊt] [hʌgɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [jɑːrd] [fens] ['wɪstfəli] .
The animals already turned out hugged the horse - yard fence wistfully .
这 动物 已经 转向 出去 拥抱 这 马 - 院子 栅栏 怅然地 .

那些已经被赶出来的动物们依偎在马场的围栏边，眼神里充满了惆怅。

[ðə; ði] ['lʌki] ['remnənt] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [greɪnz] [ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪn] .
The lucky remnant were licking the last grains of chaff from the bin .
这 幸运的 剩 是 舔舐 这 最后的 谷物 的 糠 从 这 垃圾桶 .

幸存的幸存者正在舔舐垃圾桶里最后剩下的谷壳。

['mɔɪə] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
Moya drew nearer to the rail .
莫亚 画 更近 到 这 轨 .

莫亚号越来越靠近铁轨。

" ['mɪstər] . [aɪvz] !
" Mr . Ives !
" 先生 . 艾夫斯 !

“艾夫斯先生!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [mɪs] [bəˈθjun] ? "
" Miss Bethune ? "
" 错过 贝休恩 ? "

“贝休恩小姐？”

" [wʊd] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
" Would you do a favour for me ? "
" 会 你 做 一个 偏爱 为了 我 ? "

你能帮我个忙吗?

" [wʊd] [aɪ][nɑːt] ! "
" Would I not ! "
" 会 我 不是 ! "

“我当然不会！”

" [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ? "

"	And	say	nothing	about	it	afterwards	?	"
"	和	说	没有什么	关于	它	然后	?	"

“事后就什么也不说了吗？”

" [juː; jʊ] [traɪ] [ˌem 'iː] . "

"	You	try	me	.	"
"	你	尝试	我	.	"

你试试看。

" [ðen] [liːv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [raɪd] — [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] — [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Then	leave	a	horse	that	I	can	ride	—	and	saddle	—	in	the	yard	to	-	night	!
"	然后	离开	一个	马	那	我	能	骑	—	和	鞍	—	在	这	院子	到	-	夜晚	!

“那么今晚就在院子里留下一匹我可以骑——并且可以上鞍的马吧！”

" [aɪvz] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

"	Ives	was	embarrassed	.
"	艾夫斯	曾是	尴尬的	.

艾夫斯感到很尴尬。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hedʒɪŋ]

"	With	pleasure	,	"	said	he	,	with	nothing	of	the	sort	—	and	began	hedging
"	和	乐趣	,	"	说	他	,	和	没有什么	的	这	种类	—	和	开始	对冲

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

in	the	same	breath	.
在	这	相同的	气息	.

“乐意之至，”他说道，语气中却丝毫没有那种意味——然后他立刻开始含糊其辞。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [bə'θjun] !

"	But	—	but	look	here	,	I	say	,	Miss	Bethune	!
"	但	—	但	看	这里	,	我	说	,	错过	贝休恩	!

“但是——但是，我说，贝休恩小姐，请看这里！”

[jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] — — "

You're	never	going	all	that	way	—	—	"
你是	绝不	去	全部	那	方式	—	—	"

你永远也到不了那条路——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] [fɜːrst] [θɪŋ]

"	Of	course	I'm	not	,	and	if	I	do	it	won't	be	before	morning	,	only	first	thing
"	的	课程	我是	不是	,	和	如果	我	做	它	惯于	是	前	早晨	,	仅有的	第一的	事物

[ðen] ,

then	,
然后	,

“我当然不会，就算要去，也不会在早上之前，肯定是第二天一早。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [rʌn] [ʌp] .

before	the	horses	are	run	up	.
前	这	马匹	是	跑步	向上	.

在马匹被驱赶之前。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['enibɑːdi] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

And	I	don't	want	you	,	or	anybody	,	least	of	all	my	brother	,	to	come	with
和	我	不	想	你	,	或者	任何人	,	至少	的	全部	我的	兄弟	,	到	来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不想让你，或者任何人，尤其是我的兄弟，跟我一起走。

[ɔːr] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [aɪv] [gɔːn] , [ɔːr] [ðæt] [aɪv] [gɔːn] ['eniwer] [æt; ət] [ɔːl] .

or	have	the	least	idea	where	I've	gone	,	or	that	I've	gone	anywhere	at	all	.
或者	有	这	至少	主意	在哪里	我已经	已消失	,	或者	那	我已经	已消失	任何地方	在	全部	.

或者根本不知道我去了哪里，甚至不知道我去过任何地方。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['mɪstər] . [aɪvz] .
I'm perfectly well able to take care of myself , Mr . Ives .
我是 完美 出色地有能力的 到 拿 关心 的 我 , 先生 . 艾夫斯 .

艾夫斯先生，我完全有能力照顾好自己。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "
Can I trust you ? "
能 我 相信 你 ? "

我可以信任你吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] — — "
" Of course you can , but — — "
" 的 课程 你 能 , 但 — — "

“当然可以，但是——”

" [noʊ] [əd'vaɪs] — [pliːz] — [dɪr] ['mɪstər] . [aɪvz] !
" No advice — please — dear Mr . Ives !
" 不 建议 — 请 — 亲爱的 先生 . 艾夫斯 !

“请不要给我任何建议——亲爱的艾夫斯先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔɪə] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːtəst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .
" It was Moya at her sweetest , with the moon all over her .
" 它 曾是 莫亚 在 她 最甜美的 , 和 这 月亮 全部 超过 她 .

“这是莫亚最甜美的样子，月光洒在她身上。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]
She wondered at the
她 想知道 在 这

她感到疑惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[taɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðæt] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
time how she forced that smile ; but it gained her point .
时间 如何 她 强制 那 微笑 ; 但 它 获得 她 观点 .

看看她是如何强颜欢笑的；但这确实达到了她的目的。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [said] ; " [jʊr; jər] [blʌd] — — "
" Very well , " he sighed ; " your blood — — "
" 非常 出色地 , " 他 叹了口气 ; " 你的 血 — — "

“好吧，”他叹了口气；“你的血——”

" [aɪ] [ʃænt] [luːz] [wʌn][drɑːp] , " [sed] ['mɔɪə] ['braɪtli] .
" I shan't lose one drop , " said Moya brightly .
" 我 不会 失去 一 降低 , " 说 莫亚 明亮地 .

“我一滴都不会浪费，”莫亚兴高采烈地说。

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ? "
" And no more questions ? "
" 和 不 更多的 问题 ? "

“没有其他问题了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" Of course not . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [ænd; ənd][noʊ] ['telɪŋ] ? "
" And no tellings ? "
" 和 不 讲述 ? "

“而且没人告诉过我吗？”

" [mɪs] [bə'θjun] ! "
" Miss Bethune ! "
" 错过 贝休恩 ! "

“贝休恩小姐！”

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " [sed] ['mɔɪə] .
" Forgive me , " said Moya .
" 原谅 我 , " 说 莫亚 .

“请原谅我，”莫亚说道。

" [aɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .
" I'm more than satisfied .
" 我是 更多的 比 使满意 .

我非常满意。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] — [ðə; ði] _ — ['dɪrɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , ['mɪstər] . [aɪvz] !
And you're — the _ — dearest young man in the bush , Mr . Ives !
和 你是 — 这 _ — 亲爱的 年轻的 男人 在 这 衬套 , 先生 . 艾夫斯 !

而你，艾夫斯先生，就是这片丛林里最可爱的年轻人！

" [ðə; ði][ˌdʒækə'ru:] [swept] [hɪz; ɪz] [ˌweɪd ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" The jackeroo swept his wideawake to the earth .
" 这 杰克鲁 扫荡 他的 清醒 到 这 地球 .

“牛仔把他的头扫倒在地上。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" And you're the greatest girl in the world ,
" 和 你是 这 最 女孩 在 这 世界 ,

“你是世界上最棒的女孩，”

[ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] !
though I were to be drawn and quartered for saying so !
尽管 我 是 到 是 绘制 和 四分 为了 说 所以 !

即使我这么说会被五马分尸！

" ['mɔɪə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [geɪt] .
" Moya returned to the house with pensive gait .
" 莫亚 返回 到 这 房子 和 沉思的 步态 .

莫亚若有所思地走回了家。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'ledʒd] ['greɪtnəs] .
She was not overwhelmed with a present sense of her alleged greatness .
她 曾是 不是 不堪重负 和 一个 展示 感觉 的 她 据称 伟大 .

她并没有被自己所谓的伟大所冲昏头脑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [felt] [soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['peti] .
On the contrary , she had seldom felt so small and petty .
在 这 相反 , 她 有 很少 毛毡 所以 小的 和 小气 .

相反，她很少觉得自己如此渺小和卑微。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'mendz] ; [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][traɪ] .
But she could make amends ; at least she could try .
但 她 可以 制作 修改 ; 在 至少 她 可以 尝试 .

但她可以弥补过错；至少她可以尝试一下。

[hɔːrs] - [jɑːrd][ænd; ənd] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [fɑːr]['pɑːrt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər]
Horse - yard and house were not very far apart , but some of the lesser
马 - 院子 和 房子 是 不是 非常 远的 除 , 但 一些 的 这 较少
['bɪldɪŋz] [ˌɪntə'viːnd] ,
buildings intervened ,
建筑物 介入 ,

马场和房子相距不远，但中间隔着一些较小的建筑物。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]
and Moya had been too full of
和 莫亚 有 到过 也 满的 的

莫亚当时已经充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːəz][tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] ['eni] [ɔːr] [ɔːt] [bʌt; bət] [aɪvz] [ænd; ənd]
her own sudden ideas to lend an ear to any or aught but Ives and
她 自己的 突然 想法 到 借 一个 耳朵 到 任何 或者 零 但 艾夫斯 和
[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
his replies .
他的 回复 .

她突然萌生了一个想法，那就是除了艾夫斯及其回答之外，什么都不要听。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
So she had missed a word or two which it was just as well for her
所以 她 有 错过 一个 单词 或者 二 哪个 它 曾是 只是 作为 出色地 为了 她
[tuː; tə] [mɪs] ,
to miss ,
到 错过 ,

所以她漏听了一两个词，对她来说，漏听反而是件好事。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd] .
and more even than a word .
和 更多的 甚至 比 一个 单词 .

甚至比一个词更有意义。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['noʊtɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['spaɪsɚ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn]
She did notice , however , that Mr . Spicer turned his back as she passed him in
她 做过 注意 , 然而 , 那 先生 . 斯派塞 转向 他的 后退 作为 她 通过了 他 在
[ðə; ði] [və'rændə] .
the verandah .
这 阳台 .

不过，她注意到，当她在走廊里经过斯派塞先生时，他转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['θiədɔː] ['dæbiŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
And she found Theodore dabbing his knuckles in his bedroom .
和 她 成立 西奥多 dabbing 他的 指关节 在 他的 卧室 .

她发现西奥多正在卧室里用指关节擦拭汗渍。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
What have you done ? "
什么 有 你 完毕 ? "

你做了什么？ ”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

" [bʌt; bət] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'laɪk] [bɪ'təʊkənd] [sʌm; səm] [nuː] [ə'tʃiːvmənt] :
" But tone and look alike betokened some new achievement :
" 但 语气 和 看 同样 标记 一些 新的 成就 :

但语气和外形的相似性预示着一些新的成就：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [bə'θjun] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
they were self - satisfied even for Bethune of the Hall .
他们 是 自己 - 使满意 甚至 为了 贝休恩 的 这 大厅 .

即使是对贝休恩，他们也感到十分自满。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [di'mɑːndid] ['mɔɪə] .
" Tell me , " demanded Moya .
" 告诉 我 , " 要求 莫亚 .

“告诉我，”莫亚厉声问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bæk] - [b'lɒkərz] (
" Well , if you want to know , I've been teaching one of your back - blockers (
" 出色地 , 如果 你 想 到 知道 , 我已经 到过 教学 一 的 你的 后退 - 阻滞剂 (
[jɔːrz] [noʊ] [mɔːr] ,
yours no more ,
你的 不 更多的 ,

“好吧，如果你想知道的话，我一直在教你们队里的一名后卫（现在已经不是你们队的了），

['preɪzɪz] [biː; bi] !)
praises be !)
赞扬 是 !)

赞美真主！

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
a bit of a lesson .
一个 少量 的 一个 课 .

算是给大家上了一课。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['spaɪsɚ] .
Our friend Spicer .
我们的 朋友 斯派塞 .

我们的朋友斯派塞。

['veri] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] ; [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Very offensive to me all day ; seemed to think I was inspiring the police .
非常 进攻 到 我 全部 天 ; 似乎 到 思考 我 曾是 鼓舞人心 这 警察 .

我一整天都受到了极大的冒犯；他似乎认为我在给警察提供情报。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪm'self] ; ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [bɪ'haɪnd]
Just now he surpassed himself ; wanted me to take off my coat and go behind
只是 现在 他 超越 他自己 ; 通缉 我 到 拿 离开 我的 外套 和 去 在后面
[ðə; ði] [paɪnz] ;
the pines ;
这 松树 ;

刚才他真是太过分了；他竟然想让我脱掉外套，走到松树后面去；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [faɪt] . "
in other words to fight . "
在 其他 字 到 斗争 . "

换句话说，就是战斗。

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" And wouldn't you ? "
" 和 不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[teɪk] [ɔːf][maɪ][koʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Take off my coat to him !
拿 离开 我的 外套 到 他 !

把我的外套脱给他!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

" [soʊ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" So what did you do ? "
" 所以 什么 做过 你 做 ? "

“那你做了什么?”

" [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [stʊd] . "
" Knocked him down as I stood . "
" 敲门 他 向下 作为 我 站立 . "

“我站着就把他打倒了。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ! "
" You didn't ! "
" 你 没有 ! "

“你没有!”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[æsk]['mɪstər] . ['spaɪsɚ] .
Ask Mr . Spicer .
问 先生 . 斯派塞 .

问问斯派塞先生。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæp] ; [hiː; hi] [ment] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [plʌk] . "
I'm sorry for the chap ; he meant well ; and I admire his pluck . "
我是 对不起 为了 这 小伙子 ; 他 意思是 出色地 ; 和 我 钦佩 他的 采摘 . "

我为他感到难过;他本意是好的;而且我佩服他的勇气。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? "
" What did he do ? "
" 什么 做过 他 做 ? "

他做了什么?

" [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɔːld] - ['hedɪd] . "
" Got up and went for me bald - headed . "
" 得到 向上 和 去 为了 我 秃 - 标题 . "

“他起身就来找我,我当时光着头。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ? "
" And you knocked him down again ? "
" 和 你 敲门 他 向下 再次 ? "

你又把他打倒了?

" [noʊ] , " [sed] ['θiədɔ:] , " [ðæt] [taɪm] [aɪ] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" No , " said Theodore , " that time I knocked him out .
" 不 , " 说 西奥多 , " 那 时间 我 敲门 他 出去 .

“不，”西奥多说，“那次我把他打晕了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [keɪs] ,
" And he took a cigarette from his silver case ,
" 和 他 采取 一个 卷烟 从 他的 银 案件 ,

“然后他从银烟盒里拿出一支烟，

[waɪl] ['mɔɪə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪs'gʌst] ,
while Moya regarded him with almost as much admiration as disgust ,
尽管 莫亚 认为 他 和 几乎 作为 很多 钦佩 作为 厌恶 ,

莫亚对他既钦佩又厌恶，这种感觉几乎不相上下。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['i:ðər] .
and more of surprise than of either .
和 更多的 的 惊喜 比 的 任何一个 .

更多的是惊讶而非意外。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃmənts] , " [sed] [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I didn't know this was one of your accomplishments , " said she at length .
" 我 没有 知道 这 曾是 一 的 你的 成就 , " 说 她 在 长度 .

“我不知道这是你的成就之一，”她详细地说道。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [pʌft] ['θiədɔ:] ; " [nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] .
" Aha ! " puffed Theodore ; " nor was it , once upon a time .
" 啊哈 ! " 膨胀的 西奥多 ; " 也不 曾是 它 , 一次 之上 一个 时间 .

“啊哈！”西奥多喘着气说；“从前也确实不是这样。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld][praɪz] - ['faɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['trʌmpɪŋtən] ,
But there's a certain old prize - fighter at a place called Trumpington ,
但 有 一个 肯定 老的 奖 - 战斗机 在 一个 地方 称为 特朗普顿 ,

但在一个叫特朗平顿的地方，住着一位老拳击手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [lɜ:rnt] [ʌp][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
and he taught me the most useful thing I learnt up at Cambridge .
和 他 教授 我 这 最多 有用 事物 我 学会了 向上 在 剑桥 .

他教给我我在剑桥学到的最有用的东西。

[ðə; ði][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] - [ri:d] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
The poetic justice of it is that I ' read ' with him , so to speak ,
这 诗意的 正义 的 它 是 那 我 - 读 - 和 他 , 所以 到 说话 ,

颇具诗意的是，可以说我和他一起“阅读”了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ði:z] ['veri] [bʊʃ] ['buliz] [ænd; ənd][ʌp] - ['kʌntri] ['lærɪkɪn] .
with a view to these very bush bullies and up - country larrikins .
和 一个 看法 到 这些 非常 衬套 欺凌者 和 向上 - 国家 流氓 .

目的就是为了对付这些丛林恶霸和内陆流氓。

[ðeə(r)] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] [wen] [ðeə(r)]
They're too free with their tongues when they're
它们是 也 自由的 和 他们的 舌头 什么时候 它们是

他们说话太随意了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] [wen] [ðeə(r)] [nɑ:t] .
in a good temper , and with their fists when they're not .
在 一个 好的 脾气 , 和 和 他们的 拳头 什么时候 它们是 不是 .

他们平时脾气好的时候，脾气不好的时候就会用拳头打人。

[aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , ['mɔɪə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['fænsi][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər]

I	suffered	from	them	in	early	youth	,	Moya	,	but	I	don't	fancy	I	shall	suffer
我	遭受	从	他们	在	早期的	青年	,	莫亚	,	但	我	不	想要	我	将	遭受

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

莫亚，我年轻时也受过这些病的折磨，但我认为我不会再受折磨了。

" ['mɔɪə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

"	Moya	was	not	so	sure	.
"	莫亚	曾是	不是	所以	当然	.

莫亚不太确定。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['mætʃɪŋ] ['θiədɔː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	caught	herself	matching	Theodore	and	another	in	her	mind	,
她	捕捉	她自己	匹配	西奥多	和	其他	在	她	头脑	,

她发现自己在脑海中把西奥多和另一个人的名字配对起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪd][ʃiː; ʃi] [tʊk] .

and	was	not	ashamed	of	the	side	she	took	.
和	曾是	不是	羞愧	的	这	边	她	采取	.

她对自己所站的立场毫不羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪneri] ['tʃæmpiən] ;

It	made	no	difference	to	her	own	quarrel	with	the	imaginary	champion	;
它	制成	不	不同之处	到	她	自己的	争吵	和	这	假想	冠军	;

但这并没有影响她与那位假想的冠军之间的争吵；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːltər] [ðæt] .

nothing	could	or	should	alter	that	.
没有什么	可以	或者	应该	改变	那	.

没有任何事能够也应该改变这一点。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dʒenərəs] .

But	perhaps	she	had	been	ungenerous	.
但	也许	她	有	到过	吝啬	.

但或许她确实不够慷慨。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

He	seemed	to	think	so	.
他	似乎	到	思考	所以	.

他似乎也这么认为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌn'dʒenərəs] , [nɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

She	would	show	him	she	was	neither	ungenerous	,	nor	a	coward	,	before	she
她	会	展示	他	她	曾是	两者都不	吝啬	,	也不	一个	懦夫	,	前	她

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

在她完成这件事之前，她会向他证明，她既不是吝啬鬼，也不是懦夫。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['deljuːdʒ] .

And	after	that	the	deluge	.
和	后	那	这	洪水	.

之后便是洪水。

[ˌhɪrə'baʊts] ['mɔɪə] [kɔːt] ['θiədɔː] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn]

Hereabouts	Moya	caught	Theodore	watching	her	,	a	penny	for	her	thoughts	in
附近	莫亚	捕捉	西奥多	观看	她	,	一个	一分钱	为了	她	想法	在

['iːðər] [aɪ] .

either	eye	.
任何一个	眼睛	.

莫亚发现西奥多正盯着她看，两只眼睛里都闪过一分钱，仿佛在思考着什么。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

In	an	instant	she	had	ceased	being	disingenuous	with	herself	,
在	一个	立即的	她	有	停止	存在	虚伪的	和	她自己	,

她瞬间不再自欺欺人了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['traɪʌmft] ['oʊvər][æn; ən] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv]

and	was	hating	him	heartily	for	having	triumphed	over	an	adherent	of
和	曾是	憎恨	他	衷心地	为了	拥有	胜利	超过	一个	信徒	的

['rɪgdən] , [haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] ;

Rigden	,	however	mistaken	;
里格登	,	然而	错误	;

他非常憎恨他，因为他战胜了里格登的追随者，无论里格登的追随者是错误的；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [ðæt] [əd'hɪrənts] [səs'piʃənz] ; [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm]

in	another	she	was	sharing	that	adherent's	suspicions	;	in	a	third	,	expressing	them
在	其他	她	曾是	分享	那	信徒的	怀疑	;	在	一个	第三	,	表达	他们

.

:

.

在另一篇文章中，她表达了与那位信徒相同的怀疑；在第三篇文章中，她表达了自己的怀疑。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . ['spaɪsɚ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] !

"	I	shouldn't	wonder	if	Mr	.	Spicer	was	quite	right	!
"	我	不应该	想知道	如果	先生	.	斯派塞	曾是	相当	正确的	!

“我一点也不奇怪斯派塞先生说得是否完全正确！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [ɪn] [ə'kju:zɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði] [pə'li:s] ? "

"	In	accusing	me	of	inspiring	the	police	?	"
"	在	指控	我	的	鼓舞人心	这	警察	?	"

“指控我煽动警察？”

" [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [læst] [naɪt] .

"	You	suspected	the	truth	last	night	.
"	你	怀疑	这	真相	最后的	夜晚	.

你昨晚就怀疑到了真相。

[oʊ] , [aɪ] [sɔ:] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] ; [wi:; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] .

Oh	,	I	saw	through	all	that	;	we	won't	discuss	it	.
哦	,	我	锯	通过	全部	那	;	我们	惯于	讨论	它	.

哦，我早就看穿了这一切；我们就不讨论这件事了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?

And	why	should	you	keep	your	suspicions	to	yourself	?
和	为什么	应该	你	保持	你的	怀疑	到	你自己	?

你为什么要将自己的怀疑藏在心里呢?

" [bə'θjun] [blu:] [ə; eɪ] ['delɪkət] [klaʊd] .

"	Bethune	blew	a	delicate	cloud	.
"	贝休恩	吹	一个	精美的	云	.

白求恩吹起了一朵轻柔的云。

" [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [əb'sɜ:rd] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)nz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

"	One	or	two	absurd	little	reasons	:	because	I	was	staying	in	his	house	;
"	一	或者	二	荒诞	小的	原因	:	因为	我	曾是	入住	在	他的	房子	;

“一两个荒谬的小理由：因为我住在他家；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [temp'teiʃənz] ,

because	you	were	engaged	to	him	;	because	,	in	spite	of	all	temptations	,
因为	你	是	已订婚的	到	他	;	因为	,	在	尽管如此	的	全部	诱惑	,

因为你曾与他订婚；因为，尽管面临种种诱惑，

[wʌn] [dʌz] [wʌnz] [pʊr] [best] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

one	does	one's	poor	best	to	remain	more	or	less	a	gentleman	.	"
一	做	一个人的	贫穷的	最好的	到	保持	更多的	或者	较少的	一个	绅士	.	"

人们竭尽全力，尽量保持绅士风度。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːsmən] ? "

"	Then	why	did	you	go	with	the	policemen	?	"
"	然后	为什么	做过	你	去	和	这	警察	?	"

“那你为什么还要跟警察走？”

" [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .

"	To	see	what	happened	.
"	到	看	什么	发生	.

“看看发生了什么事。”

[aɪ][dəunt] ['ɑːnɪstli] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːment] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [liːst]

I	don't	honestly	remember	making	a	single	comment	,	much	less	the	least
我	不	诚实地	记住	制作	一个	单身的	评论	,	很多	较少的	这	至少

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

说实话，我完全不记得自己发表过任何评论，更别提提任何建议了；

[ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] ,

if	I	did	it	was	involuntary	,
如果	我	做过	它	曾是	非自愿	,

如果我做了，那也是无意识的。

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

for	I	went	upon	the	clear	understanding	with	myself	that	I	must	say	nothing	,
为了	我	去	之上	这	清除	理解	和	我	那	我	必须	说	没有什么	,

因为我心里很清楚，我必须什么都不能说。

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] .

whatever	I	might	think	.
任何	我	可能	思考	.

无论我怎么想。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] — [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] — ['fæsɪneɪtɪd] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][æz; əz]

I	was	a	mere	spectator	—	immensely	interested	—	fascinated	,	in	fact	—	but	as
我	曾是	一个	仅仅	旁观者	—	非常	感兴趣的	—	着迷	,	在	事实	—	但	作为

[kloʊz] [æz; əz][wæks] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

close	as	wax	,	if	you'll	believe	me	.
关闭	作为	蜡	,	如果	你会	相信	我	.

我只是个旁观者——非常感兴趣——事实上，非常着迷——但说实话，我感觉自己就像蜡像一样虚幻。

" ['mɔɪə] [dɪd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

"	Moya	did	believe	him	.
"	莫亚	做过	相信	他	.

莫亚相信了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['fæməli] [fɔːlts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l]

She	knew	the	family	faults	;	they	were	bounded	by	the	family	virtues	,	and	double
她	知道	这	家庭	故障	;	他们	是	有界	经过	这	家庭	美德	,	和	双倍的

- ['diːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]

-	dealing	was	not
-	处理	曾是	不是

她了解家族的缺点；这些缺点受制于家族的美德，而且她不搞两面三刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] .
within the pale .
之内 这 苍白 .

在苍白范围内。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [felt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːn] [wʌt] ['priːtekst] ['rɪgdən]
And Moya felt interested herself ; she wished to hear on what pretext Rigden
和 莫亚 毛毡 感兴趣的 她自己 ; 她 希望 到 听到 在 什么 借口 里格登
[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ;
had been arrested ;
有 到过 被捕 ;

莫亚自己也对此很感兴趣；她想知道里格登是以什么借口被捕的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slendər] .
she had already heard that it was slender .
她 有 已经 听到 那 它 曾是 苗条 .

她之前就听说它很苗条。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] .
" Tell me what happened .
" 告诉 我 什么 发生 .

告诉我发生了什么事。

" ['θiədɔː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] : [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['betər]
" Theodore was nothing loth : indeed his day in the bush had been better
" 西奥多 曾是 没有什么 洛斯 : 的确 他的 天 在 这 衬套 有 到过 更好的
[ðæn; ðən] ['mɔɪəz] ,
than Moya's ,
比 莫亚的 ,

“西奥多一点也不嫌麻烦：事实上，他在丛林里的日子比莫亚过得还好。”

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] , [jet] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪ] .
more exciting and unusual , yet every whit as typical in its way .
更多的 激动人心 和 异常 , 然而 每一个 白色 作为 典型的 在 它是 方式 .

更令人兴奋和不寻常，但从某种意义上说，又非常典型。

['spaɪsɚ][hæd; həd][led][ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] - [pænz] [wer] ['rɪgdən] [hæd; həd] [strʌk]
Spicer had led them straight to the clay - pans where Rigden had struck
斯派塞 有 引领 他们 直的 到 这 黏土 - 平底锅 在哪里 里格登 有 击
[hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [treɪl] ,
his alleged trail ,
他的 据称 踪迹 ,

斯派塞直接把他们带到了里格登据称发现踪迹的盐沼地带。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and there sure enough they had found it .
和 那里 当然 足够的 他们 有 成立 它 .

果然，他们在那里找到了。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði] ['trækər] [fɜːrst][gɑːt][ɔːf] ;
" I confess I could see nothing myself when the tracker first got off ;
" 我 承认 我 可以 看 没有什么 我 什么时候 这 追踪器 第一的 得到 离开 ;

“我承认，当追踪器第一次停止工作时，我自己什么也看不见；

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] [laɪk][ə; eɪ] [blʌd]

but	half	a	glance	was	enough	for	him	;	and	on	he	went	like	a	blood
但	一半	一个	瞥一眼	曾是	足够的	为了	他	;	和	在	他	去	喜欢	一个	血

- [haʊnd] ,

-	hound	,
-	猎犬	,

但他只瞥了一眼就足够了；然后他像猎犬一样继续追赶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	his	black	muzzle	close	to	the	ground	,
和	他的	黑色的	枪口	关闭	到	这	地面	,

它的黑色嘴巴贴着地面，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [wel] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

the	rest	of	us	keeping	a	bit	behind	and	well	on	one	side	.
这	休息	的	我们	保持	一个	少量	在后面	和	出色地	在	一	边	.

我们其他人则稍微落后一些，并且远远地待在一边。

['prez(ə)ntli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðen] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli]

Presently	there's	a	foot	-	print	I	can	see	for	myself	,	then	more	that	I	simply
目前	有	一个	脚	-	打印	我	能	看	为了	我	,	然后	更多的	那	我	简单地

['kudnt] ,

couldn't	,
不能	,

目前我能亲眼看到一些足迹，但还有更多我根本看不到的。

[ðen] [ə'nʌðər] [pleɪn] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['bɪli] — [ðeə(r)] [ɔːl] [kɔːld] ['bɪli] — ['sɪmpli] [dʒʌmpt]

then	another	plain	one	;	and	this	time	Billy	—	they're	all	called	Billy	—	simply	jumped
然后	其他	清楚的	一	;	和	这	时间	比利	—	它们是	全部	称为	比利	—	简单地	跳了起来

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

然后又是一个普通的；这一次，比利——他们都叫比利——高兴得跳了起来。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

At	least	I	thought	it	was	with	joy	,
在	至少	我	想法	它	曾是	和	喜悦	,

至少我当时以为那是喜悦的表情。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maːrks][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

till	I	saw	him	pointing	from	his	own	marks	to	the	others	,	and	shaking
直到	我	锯	他	指向	从	他的	自己的	标记	到	这	其他的	,	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [blæk] [hed] .

his	black	head	.
他的	黑色的	头	.

直到我看到他指着自己的标记点指向其他人，然后摇着他黑色的脑袋。

[bəuθ] [prɪnts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [depθ] .

Both	prints	were	about	the	same	depth	.
两个都	印刷	是	关于	这	相同的	深度	.

两幅版画的深度大致相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" - [hɪm; ɪm][stæmp] , - [sez] ['bɪli] .

"	'	Him	stamp	,	'	says	Billy	.
"	-	他	邮票	,	-	说道	比利	.

“他的印章，”比利说。

- [wʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][stæmp] ? -

'	What	for	him	stamp	?	'
-	什么	为了	他	邮票	?	-

“他要盖什么章？”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːft] [graʊnd] [wer] ['eni] [waɪt] [fuːl]

"	But	we	pushed	on	and	came	to	some	soft	ground	where	any	white	fool
"	但	我们	推动	在	和	来了	到	一些	柔软的	地面	在哪里	任何	白色的	傻子

[kʊd; kəd][hæv; həv][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [træks] ;

could	have	run	down	the	tracks	;
可以	有	跑步	向下	这	轨道	;

但我们继续前进，来到了一片松软的地面，任何一个傻瓜白人都可以沿着铁轨奔跑；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [fens] ,

and	presently	they	brought	us	to	a	fence	,
和	目前	他们	带来	我们	到	一个	栅栏	,

随后他们把我们带到了一道栅栏前。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [krɔːst] [baɪ] ['stræpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz]

which	we	crossed	by	strapping	down	the	wires	and	leading	our	horses
哪个	我们	交叉	经过	捆绑	向下	这	电线	和	领导	我们的	马匹

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我们用绳子固定住铁丝，牵着马过了河。

[bʌt; bət][nɑːt] [wer] ['rɪgdən] [hæd; həd][led][hɪz; ɪz] .

but	not	where	Rigden	had	led	his	.
但	不是	在哪里	里格登	有	引领	他的	.

但并非里格登带领他走过的路。

[wel] , [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [træks] [ɪ'ventʃuəli] [wer] ['rɪgdən] [sed] ['hiːd] [lɔːst] [ðem; ðəm] ,

Well	,	we	lost	the	tracks	eventually	where	Rigden	said	he'd	lost	them	,
出色地	,	我们	丢失的	这	轨道	最终	在哪里	里格登	说	他会	丢失的	他们	,

最终，我们还是失去了踪迹，正如里格登所说的那样。

[æt; ət] [wʌt] [ðeə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] - [tæŋk] - [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

at	what	they're	pleased	to	call	a	'	tank	'	in	these	parts	;
在	什么	它们是	高兴	到	称呼	一个	-	坦克	-	在	这些	部分	;

在他们当地，他们很乐意把这里称为“坦克”；

[ðə; ði] [blæk] ['feloʊ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtərhoʊl] , [bʌt; bət]['dev(ə)l] [ə'nʌðər] ['fʊtˌmɑːrk] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

the	black	fellow	went	round	and	round	the	waterhole	,	but	devil	another	footmark	could	he	find	.
这	黑色的	同伴	去	圆形的	和	圆形的	这	水坑	,	但	魔鬼	其他	脚印	可以	他	寻找	.

黑人绕着水坑转了一圈，但就是找不到另一个脚印。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [træks] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] .

So	then	we	went	back	on	the	tracks	we	had	found	.
所以	然后	我们	去	后退	在	这	轨道	我们	有	成立	.

于是我们沿着找到的路线返回。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['jæbər] - ['jæbər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪljəm] ,

And	presently	there's	a	big	yabber	-	yabber	on	the	part	of	William	,
和	目前	有	一个	大的	喋喋不休	-	喋喋不休	在	这	部分	的	威廉	,

现在威廉正在喋喋不休。

[huː] ['wɔdlz] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [bɔsiz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz]

who	waddles	about	on	the	sides	of	his	feet	to	show	his	bosses	what	he	means
WHO	摇摇摆摆	关于	在	这	侧面	的	他的	脚	到	展示	他的	老板	什么	他	方法

,

,

,

他用脚侧着身子摇摇摆摆地走来走去，以此向老板们展示他的意思。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] .

and	turns	in	his	toes	like	a	clown	.
和	转弯	在	他的	脚趾	喜欢	一个	小丑	.

他像小丑一样踮着脚尖。

" [wel] , [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː]

"	Well	,	I	asked	the	sergeant	what	it	was	all	about	;	but	he	wouldn't	tell	me
"	出色地	,	我	问	这	军士	什么	它	曾是	全部	关于	;	但	他	不会	告诉	我

.

:

:

“我问过中士这到底是怎么回事；但他不肯告诉我。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] ['spaɪsɚ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] :

And	it	was	then	that	this	fellow	Spicer	began	to	play	the	fool	:
和	它	曾是	然后	那	这	同伴	斯派塞	开始	到	玩	这	傻子	:

就在那时，这个叫斯派塞的人开始装傻充愣：

[hiː; hi] [hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [ræt] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] .

he	had	smelt	the	rat	himself	,	I	suppose	.
他	有	冶炼	这	鼠	他自己	,	我	认为	.

我想他自己也察觉到了不对劲。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fens] ,

He	made	a	still	greater	ass	of	himself	at	the	fence	,
他	制成	一个	仍然	更大的	屁股	的	他自己	在	这	栅栏	,

他在栅栏边出丑得更厉害了。

[wer] [ðə; ði] ['blækfeləu] [mest] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər] -

where	the	blackfellow	messed	about	a	long	time	over	Rigden's
在哪里	这	黑帮	搞砸了	关于	一个	长的	时间	超过	-

那个黑人在里格登家附近晃悠了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[maːrks] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [bæk] [ðer; ðər] .

marks	when	we	got	back	there	.
标记	什么时候	我们	得到	后退	那里	.

标记我们回到那里的时间。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [hoʊm] , [ɔːr] ['ræðər] ['raɪdɪŋ] [hel] - [tuː; tə] - ['leðər] .

After	that	we	all	came	marching	home	,	or	rather	riding	hell	-	to	-	leather	.
后	那	我们	全部	来了	行军	家	,	或者	相当	骑术	地狱	-	到	-	皮革	.

之后我们都列队回家了，或者更确切地说，是飞速赶路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'keɪm] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ; [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

And	the	fun	became	fast	and	furious	;	so	to	speak	,	of	course	;
和	这	乐趣	成为	快速地	和	狂怒	;	所以	到	说话	,	的	课程	;

当然，乐趣也随之变得迅速而激烈；

[fɔːr; fər][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɔɪə] . "

for	I	needn't	tell	you	it	was	no	fun	for	me	,	Moya	.	"
为了	我	不必	告诉	你	它	曾是	不	乐趣	为了	我	,	莫亚	.	"

莫亚，不用我说你也知道，这对我来说一点也不好玩。

" [kwaɪt] [ʃʊr] ?

"	Quite	sure	?
"	相当	当然	?

“非常确定吗？”

[wel] , ['nevər] [maɪnd] ; [goʊ][ɑːn] . "

Well	,	never	mind	;	go	on	.	"
出色地	,	绝不	头脑	;	去	在	.	"

算了，继续吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ] .

"	There	was	no	end	of	a	row	.
"	那里	曾是	不	结尾	的	一个	排	.

“争吵没有尽头。”

['hɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɝːmɪdɪnz] ['entərd] [ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd]['spaɪsɝ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Harkness	and	Myrmidons	entered	the	barracks	,	and	Spicer	ordered	them	out	.
哈克尼斯	和	蚁人	进入	这	兵营	,	和	斯派塞	订购	他们	出去	.

哈克尼斯和米尔米顿人进入兵营，斯派塞命令他们出去。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] - [ruːm] .

They	insisted	on	searching	Rigden's	room	.
他们	坚持	在	搜索	-	房间	.

他们坚持要搜查里格登的房间。

['spaɪsɝ] [swɔːr] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Spicer	swore	they	shouldn't	,	and	appealed	to	me	.
斯派塞	发誓	他们	不应该	,	和	上诉	到	我	.

斯派塞发誓他们不应该这样做，并向我求助。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪtər] ?

What	could	I	do	,	a	mere	visitor	?
什么	可以	我	做	,	一个	仅仅	游客	?

我只是个过客，又能做什么呢?

[aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ærənt] ['fɑːli] ;

I	remonstrated	,	advised	them	to	wait	,	and	so	forth	;	further	resistance	would	have	been	arrant	folly	;
我	抗议	,	建议	他们	到	等待	,	和	所以	前进	;	更远	反抗	会	有	到过	绝对的	蠢事	;

我劝阻他们，建议他们等待等等；进一步抵抗将是彻头彻尾的愚蠢之举；

[jet] [ðæt] ['mædmən] ['spaɪsɝ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɔːrdnəns] ! "

yet	that	madman	Spicer	was	for	holding	the	fort	with	the	station	ordnance	!	"
然而	那	狂人	斯派塞	曾是	为了	保持	这	堡	和	这	车站	军械	!	"

然而，那个疯子斯派塞竟然主张用车站的军火守住阵地!

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɔɪə] [ə'gen] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	Go	on	,	"	said	Moya	again	:	she	had	opened	her	lips	to	say	something	else	,
"	去	在	,	"	说	莫亚	再次	:	她	有	打开	她	嘴唇	到	说	某物	别的	,

“继续说，”莫亚又说道：她张开嘴本想再说些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['θiːəˌdɔːrz] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] .

but	the	obvious	soundness	of	Theodore's	position	came	home	to	her	in	time	.
但	这	明显的	健全性	的	西奥多的	位置	来了	家	到	她	在	时间	.

但西奥多的立场显然是正确的，这一点她最终还是明白了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə]
the long and short of it is that the sergeant came to me on the verandah
这 长的 和 短的 的 它 是 那 这 军士 来了 到 我 在 这 阳台
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træks] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
with the very pair of boots with which the tracks had been made ;
和 这 非常 一对 的 靴子 和 哪个 这 轨道 有 到过 制成 ;

简而言之，那名中士穿着留下脚印的那双靴子来到阳台上找我；

[ə; eɪ] [hiːl] [wʌz; wəz] [ɔːf] [wʌn]
a heel was off one
一个 脚跟 曾是 离开 一

一只脚的后跟掉了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['rɪgdən] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
of them ; they were too small for Rigden , yet they were found hidden away
的 他们 ; 他们 是 也 小的 为了 里格登 , 然而 他们 是 成立 隐 离开
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
in his room .
在 他的 房间 .

它们对里格登来说太小了，但却在他的房间里被发现了。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['blækfeləu] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [træks]
The astounding thing is that the blessed blackfellow had spotted that the tracks
这 惊人 事物 是 那 这 蒙福 黑帮 有 斑 那 这 轨道
[wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [buːts] [bɪ'lɔːŋd] .
were not made by the man to whom the boots belonged .
是 不是 制成 经过 这 男人 到 谁 这 靴子 属于 .

令人震惊的是，这位幸运的黑人发现这些脚印并非靴子主人的。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
He had turned in his toes and walked on the outside of his feet ;
他 有 转向 在 他的 脚趾 和 步行 在 这 外部 的 他的 脚 ;

他脚尖内扣，用脚外侧走路；

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [paɪnz] ['jestərdeɪ] ;
it wasn't so with the trail they followed up to these pines yesterday ;
它 不是 所以 和 这 踪迹 他们 随后 向上 到 这些 松树 昨天 ;

但昨天他们沿着小路来到这片松树林时，情况并非如此；

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [hæd; həd] [kʌt] ['daɪmənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
and diamond had cut diamond about as neatly as you could wish to see
和 钻石 有 切 钻石 关于 作为 整齐地 作为 你 可以 希望 到 看
[ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] .
it done .
它 完毕 .

钻石切割得非常精细，几乎达到了你所能想象的最佳效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɑːrt][ʌv; əv] ['rɪgdən] [tuː; tə] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]

It	was	smart	of	Rigden	to	run	alongside	his	horse	and	make	it	look
它	曾是	聪明的	的	里格登	到	跑步	旁边	他的	马	和	制作	它	看

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] ;

as	though	he	were	riding	alongside	the	trail	;
作为	尽管	他	是	骑术	旁边	这	踪迹	;

里格登很聪明，他跑在马旁边，让自己看起来像是在沿着小路骑马；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪli] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi]

but	it	wouldn't	do	for	the	wily	savage	,	and	I'm	afraid	the	result	will	be
但	它	不会	做	为了	这	狡猾的	野蛮的	,	和	我是	害怕的	这	结果	将要	是

['devəlɪʃ] [ʌn'plez(ə)nt] .

devilish	unpleasant	.
恶魔般的	令人不快的	.

但这对于狡猾的野蛮人来说是行不通的，恐怕结果会非常糟糕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

"	There	was	no	fear	,	however	,	in	the	clean	-	cut	and	clean	-	shaven	face	,
"	那里	曾是	不	害怕	,	然而	,	在	这	干净的	-	切	和	干净的	-	剃光	脸	,

然而，在那张干净利落、刮了胡子的脸上，却丝毫没有恐惧的神色。

[nɔːr][dɪd] ['θiːəˌdɔːrz] [toʊn] [sə'dʒest] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] .

nor	did	Theodore's	tone	suggest	any	possible	unpleasantness	to	him	or	his	.
也不	做过	西奥多的	语气	建议	任何	可能的	不愉快	到	他	或者	他的	.

西奥多的语气也没有流露出对他或他的人任何不快之情。

['mɔɪə] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Moya	could	have	told	him	so	in	a	manner	worthy	of	himself	,
莫亚	可以	有	讲述	他	所以	在	一个	方式	值得	的	他自己	,

莫亚本可以用一种符合他身份的方式告诉他这些话。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

but	again	she	showed	some	self	-	restraint	,
但	再次	她	显示	一些	自己	-	克制	,

但她再次表现出了一定的自制力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['briːfli] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	was	content	to	thank	him	briefly	for	putting	her	in	possession	of
和	曾是	内容	到	感谢	他	简要地	为了	推杆	她	在	拥有	的

[ɔːl][ðə; ði][fækts] .

all	the	facts	.
全部	这	事实	.

她简单地感谢他让她了解了所有事实，并表示很满意。

" [ɑː] ! " [sed] ['θiədɔː] , " [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] !

"	Ah	!	"	said	Theodore	,	"	I	only	wish	I	could	do	that	!
"	啊	!	"	说	西奥多	,	"	我	仅有的	希望	我	可以	做	那	!

“啊！”西奥多说，“我真希望我能做到那样！”

[juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

You	talked	a	little	while	ago
你	谈话	一个	小的	尽管	前

你刚才说过话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ə'baʊt] [maɪ] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ; [wel] ,

about	my	suspecting	the	truth	;	well	,
关于	我的	怀疑	这	真相	;	出色地	,

关于我怀疑真相这件事；嗯，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl]
I give you my word that I haven't even yet the ghost of an idea what the real
我 给 你 我的 单词 那 我 还没有 甚至 然而 这 鬼 的 一个 主意 什么 这 真实的
[truːθ] [kæn; kən][biː; bi] . "
truth can be . "
真相 能 是 . "

我向你保证，我连真相究竟是什么都一无所知。

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] ['moʊtɪv] ? "
" You mean as to motive ? "
" 你 意思是 作为 到 动机 ? "

你是指动机吗?

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] ?
Why on earth should he risk his all to save the skin of a runaway convict ?
为什么 在 地球 应该 他 风险 他的 全部 到 节省 这 皮肤 的 一个 逃跑 定罪 ?

他究竟为何要冒着生命危险去救一个逃犯?

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [kən'vɪkt] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɔɪə] ?
What can that convict be to him , Moya ?
什么 能 那 定罪 是 到 他 , 莫亚 ?

莫亚，那个罪犯对他来说能是什么呢?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði][soʊl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [mɪr] [ˌmɪs'pleɪst] , ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ['ʃɪvəlri] ? "
Or is the sole explanation mere misplaced , chuckle - headed chivalry ? "
或者 是 这 唯一 解释 仅仅 放错地方了 , 轻笑 - 标题 骑士精神 ? "

或者，唯一的解释仅仅是出于不合时宜、愚蠢的骑士精神?

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['mɔɪə] ['kwaɪətli] .
" What should you say ? " asked Moya quietly .
" 什么 应该 你 说 ? " 问 莫亚 悄悄 .

“你该说什么呢？”莫亚轻声问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , " [sed] ['θiədɔː] [æt; ət][wʌns] ; " [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" I'll tell you frankly , " said Theodore at once ; " as things were I should
" 患病的 告诉 你 坦率地说 , " 说 西奥多 在 一次 ; " 作为 事物 是 我 应该
[hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
have hesitated ,
有 犹豫了一下 ,

“坦白地说，”西奥多立刻说道，“就当时的情况而言，我应该犹豫一下。”

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
but as things are there's no reason why I shouldn't say what I think .
但 作为 事物 是 有 不 原因 为什么 我 不应该 说 什么 我 思考 .

但就目前的情况来看，我没有理由不表达我的想法。

[its] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] ; [ə; eɪ][mæn]['oʊnli] [dʌz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fleʃ]
It's evidently some relation ; a man only does that sort of thing for his flesh
它是 显然 一些 关系 ; 一个 男人 仅有的 做 那 种类 的 事物 为了 他的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

这显然是某种亲属关系；男人只会为自己的骨肉做这种事。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
Now do you happen to remember ,
现在 做 你 发生 到 记住 ,

你还记得吗?

[wen] [ðɪs] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

when	this	—	I	mean	to	say	that	—	engagement	was	more	or	less	in	the	air	,
什么时候	这	—	我	意思是	到	说	那	—	订婚	曾是	更多的	或者	较少的	在	这	空气	,

当订婚的苗头——我的意思是，当订婚的迹象基本出现时——

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ?

that	some	of	us	rather	wanted	to	know	who	his	father	was	?
那	一些	的	我们	相当	通缉	到	知道	WHO	他的	父亲	曾是	?

我们当中有些人很想知道他的父亲是谁?

[nɑːt] [ðæt] — — "

Not	that	—	—	"
不是	那	—	—	"

不是那样——"

" [aɪ] [noʊ] , " ['mɔɪə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	,	"	Moya	interrupted	;	"	I'm	not	likely	to	forget	it	.
"	我	知道	,	"	莫亚	中断	;	"	我是	不是	可能	到	忘记	它	.

"我知道，"莫亚打断道，"我不太可能忘记它。"

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

So	that's	what	you	think	,	is	it	?
所以	那就是	什么	你	思考	,	是	它	?

所以你就是这么想的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

" [aɪ][duː] ; [baɪ][dʒoʊv][aɪ][duː] !

"	I	do	;	by	Jove	I	do	!
"	我	做	;	经过	朱庇特	我	做	!

"我愿意；我发誓我愿意！"

['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] — — "

Wouldn't	you	say	yourself	—	—	"
不会	你	说	你自己	—	—	"

你难道不这么认为吗——"

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [niːd] [juː; jʊ] .

"	No	,	I	wouldn't	;	and	no	more	need	you	.
"	不	,	我	不会	;	和	不	更多的	需要	你	.

"不，我不会；我也不再需要你了。"

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][aɪ'diːəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] ?

What	are	your	ideas	,	by	the	way	,	if	this	is	not	the	ghost	of	one	?
什么	是	你的	想法	,	经过	这	方式	,	如果	这	是	不是	这	鬼	的	一	?

顺便问一下，如果这不是某个幽灵的幻影，你有什么想法?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] !

I	congratulate	you	upon	it	from	that	point	of	view	,	if	from	no	other	!
我	祝贺	你	之上	它	从	那	观点	的	看法	,	如果	从	不	其他	!

即使不从其他角度来看，我也要从这个角度向你表示祝贺!

" ['θiədɔː] [stʌk] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ]

"	Theodore	stuck	a	fresh	cigarette	between	his	lips	,	and	struck	the	match	with
"	西奥多	卡住	一个	新鲜的	卷烟	之间	他的	嘴唇	,	和	击	这	匹配	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪgər] .

considerable	vigour	.
大量	活力	.

西奥多叼起一支新香烟，用力划燃了火柴。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [pə'tɑːrd] ,

It	is	not	pleasant	to	be	blown	from	one's	own	petard	,
它	是	不是	令人愉快的	到	是	吹	从	一个人的	自己的	花火	,

自食其果可不是什么愉快的事。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [skeɪðd] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fens] .

or	even	scathed	in	one's	own	peculiar	tone	of	offence	.
或者	甚至	受伤	在	一个人的	自己的	奇特	语气	的	罪行	.

甚至会因自己独特的冒犯语气而感到受伤。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	I	simply	wanted	to	spare	your	feelings	,	my	dear	girl	,	"	was	the	rejoinder	,
"	我	简单地	通缉	到	空闲的	你的	情怀	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	曾是	这	回复	,

“我只是想顾及你的感受，亲爱的姑娘，”对方回答道。

[ðə; ði][læst] [θriː] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔɪə] .

the	last	three	words	being	thrown	in	for	the	special	irritation	of	Moya	.
这	最后的	三	字	存在	抛掷	在	为了	这	特别的	刺激	的	莫亚	.

最后三个字是特意加进去的，目的是激怒莫亚。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['mætər] [naʊ] .

"	Not	that	I	see	how	it	can	matter	now	.
"	不是	那	我	看	如何	它	能	事情	现在	.

“不过我觉得现在这没什么关系了。”

" [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɪrɪtənt] ['siːst] [tuː; tə] [gɔːl] .

"	The	special	irritant	ceased	to	gall	.
"	这	特别的	刺激物	停止	到	癪	.

“这种特殊的刺激物不再引起不适。”

" [naʊ] ! " ['ekəud] ['mɔɪə] .

"	Now	!	"	echoed	Moya	.
"	现在	!	"	回声	莫亚	.

“现在！”莫亚附和道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [naʊ] ? "

"	What	do	you	mean	by	now	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	现在	?	"

“你现在说的‘现在’是什么意思？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ɔːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Why	,	the	whole	thing's	off	,	of	course	.	"
"	为什么	,	这	所有的	事物	离开	,	的	课程	.	"

“当然，整个系统都瘫痪了。”

" [wʌt] [hoʊl] [θɪŋ] ? "

"	What	whole	thing	?	"
"	什么	所有的	事物	?	"

“全部的事情？”

" [jʊr; jər] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

"	Your	late	engagement	.	"
"	你的	晚的	订婚	.	"

“你迟到了。”

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Oh	,	is	it	!
"	哦	,	是	它	!

“哦，是吗！”

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] ; [its] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Thanks	for	the	news	;	it's	the	first	I've	heard	of	it	.
谢谢	为了	这	消息	;	它是	这	第一的	我已经	听到	的	它	.

谢谢你告诉我这个消息，我也是第一次听说。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst] .
" Then it won't be the last .
" 然后 它 惯于 是 这 最后的 .

“那这肯定不是最后一次。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvɪkts] [sʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ˈiːðər] ;
You're not going to marry a convict's son , or a convict either ;
你是 不是 去 到 结婚 一个 罪犯的 儿子 , 或者 一个 定罪 任何一个 ;

你既不会嫁给罪犯的儿子，也不会嫁给罪犯本人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] . "
and this fellow promises to be both . "
和 这 同伴 承诺 到 是 两个都 . "

而这个人有望同时具备这两种特质。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ɪgˈzæktli] [huːm] [aɪ] [laɪk] , " [sed] [ˈmɔɪə] , [ˈtremblɪŋ] .
" I shall marry exactly whom I like , " said Moya , trembling .
" 我 将 结婚 确切地 谁 我 喜欢 , " 说 莫亚 , 发抖 .

“我一定要嫁给我喜欢的人，”莫亚颤抖着说。

" [dəunt] [ˈflætər] [jɔːrˈself] !
" Don't flatter yourself !
" 不 奉承 你自己 !

别自作多情了！

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] ,
You may say so out of bravado ,
你 可能 说 所以 出去 的 虚张声势 ,

你这么说或许是出于虚张声势，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrˈself] ; [ɪˈspeʃəli]
but you're the last person to make a public spectacle of yourself ; especially
但 你是 这 最后的 人 到 制作 一个 民众 奇观 的 你自己 ; 尤其
[wen] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
when — well , you know ,
什么时候 — 出色地 , 你 知道 ,

但你绝对不会在公共场合出丑；尤其是在——你知道的——

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbruːtəli] , [ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [baʊnd] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ,
to put it brutally , this is pretty well bound to ruin him ,
到 放 它 残酷地 , 这 是 漂亮的 出色地 边界 到 废墟 他 ,

说得残酷一点，这件事很可能会毁了他。

[wətˈevər] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] .
whatever else it does or does not .
任何 别的 它 做 或者 做 不是 .

无论它还能做什么或不能做什么。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ; [juːv] [stɑːpt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][duː] .
Besides , you don't like him any more ; you've stopped even thinking you do .
除了 , 你 不 喜欢 他 任何 更多的 ; 你已经 停止 甚至 思维 你 做 .

此外，你已经不再喜欢他了；你甚至不再觉得你喜欢他了。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [aɪz] ? "
Do you suppose I've got no eyes ? "
做 你 认为 我已经 得到 不 眼睛 ? "

你以为我没有眼睛吗?

" ['θiədɔ:] , " [sed] ['mɔɪə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [waɪf] [aɪ'd] ['mɜ:rdər] [ju:; jʊ] ! "

" **Theodore , " said Moya in a low voice , " if I were your wife I'd murder you ! "**

" 西奥多 , " 说 莫亚 在 一个 低的 嗓音 , " 如果 我 是 你的 妻子 ID 谋杀 你 ! "

“西奥多，”莫亚低声说道，“如果我是你的妻子，我会杀了你！”

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [dəunt] [tɔ:k] ['greɪtər] [rɑ:t][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] , ['mɔɪə] .

" **Oh , no , you wouldn't ; and meanwhile don't talk greater rot than you can help , Moya .**

" 哦 , 不 , 你 不会 ; 和 同时 不 讲话 更大的 腐烂 比 你 能 帮助 , 莫亚 .

“哦，不，你不会的；同时，莫亚，别说些无稽之谈，你帮不上什么忙。”

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] .

Believe me it isn't either the time or the place .

相信 我 它 不是 任何一个 这 时间 或者 这 地方 .

相信我，现在既不是时机也不是地点。

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

We must get out of the place , by the way , the first thing to - morrow .

我们 必须 得到 出去 的 这 地方 , 经过 这 方式 , 这 第一的 事物 到 - 明天 .

顺便说一句，我们明天一早就必须离开这个地方。

[aɪ] [si:] [jʊə(r)] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

I see you're still wearing his ring .

我 看 你是 仍然 穿着 他的 戒指 .

我看到你还戴着他的戒指。

[ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] . "

The sooner you take that off and give it to me to return to him the better . "

这 很快 你 拿 那 离开 和 给 它 到 我 到 返回 到 他 这 更好的 . "

你越早把那东西取下来给我，让我还给他越好。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] ['mɔɪəz] [hɑ:rt] ;

" **It will come to that , " said Moya's heart ;**

" 它 将要 来 到 那 , " 说 莫亚的 心 ;

“总有一天会到那一步的，”莫亚的心说道；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 163]

[页 -]

[第163页]

" [bʌt; bət][nɑ:t] [θru:] ['θiədɔ:] ; [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "

" **but not through Theodore ; no , thank you ! "**

" 但 不是 通过 西奥多 ; 不 , 感谢 你 ! "

“但不是经由西奥多；不，谢谢！”

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

" **It shall never come to it at all ! " replied her heart of hearts .**

" 它 将 绝不 来 到 它 在 全部 ! " 回复 她 心 的 心 .

“绝不会走到那一步！”她内心深处回答道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['ekəud] [ðə; ði] " ['nevər] !

And her lips echoed the " Never !

和 她 嘴唇 回声 这 " 绝不 !

她的嘴唇回荡着“绝不！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	as	she	marched	to	the	door	.
"	作为	她	行军	到	这	门	.

她径直走向门口。

['θiədɔː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

Theodore	had	his	foot	against	it	in	time	.
西奥多	有	他的	脚	反对	它	在	时间	.

西奥多及时用脚挡住了它。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Now	listen	to	me	!
"	现在	听	到	我	!

“现在听我说！”

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

No	,	you're	not	going	till	you	listen	to	reason	and	me	!
不	,	你是	不是	去	直到	你	听	到	原因	和	我	!

不，你不听劝，也不许走！

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːt] [tɪl] [jʊə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

You	may	call	me	a	brute	till	you're	black	in	the	face	.
你	可能	称呼	我	一个	蛮力	直到	你是	黑色的	在	这	脸	.

你可以骂我粗鲁，直到你脸都黑掉为止。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

I	don't	mind	being	one	for	your	own	good	.
我	不	头脑	存在	一	为了	你的	自己的	好的	.

为了你好，我不介意成为其中一员。

[ðɪs] ['θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ɪn][fækt] [its] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]

This	thing's	coming	to	an	end	;	in	fact	it's	come	;	it	ought	never	to	have
这	事物	未来	到	一个	结尾	;	在	事实	它是	来	;	它	应该	绝不	到	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

这件事即将结束；事实上，它已经结束了；它根本就不应该开始。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['oʊvər] .

but	I	tell	you	it's	over	.
但	我	告诉	你	它是	超过	.

但我告诉你，一切都结束了。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	family	were	always	agreed	about	it	,	and	I'm	practically	the	head	of	the
这	家庭	是	总是	同意	关于	它	,	和	我是	几乎	这	头	的	这

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

家人对此一直意见一致，而我实际上是一家之主；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪm] ['æktɪŋ] [hed] [ʌp] [hɪr] ,

at	all	events	I'm	acting	head	up	here	,
在	全部	活动	我是	表演	头	向上	这里	,

总之，我在这里表现得非常出色。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['θɪŋz] ['oʊvər] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

and	I	tell	you	this	thing's	over	whether	you	like	it	or	not	.
和	我	告诉	你	这	事物	超过	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

我告诉你，不管你喜不喜欢，这件事都结束了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	like	it	.
但	你	喜欢	它	.

但你喜欢它。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [priːˈtɛndɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] ?

What's	the	good	of	pretending	you	don't	?
是什么	这	好的	的	假装	你	不	?

假装不知道有什么好处?

[bʌt; bət] [ˈweðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][juː; jʊ][dəunt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊ] !

But	whether	you	do	or	you	don't	you	shall	never	marry	the	fellow	!
但	无论	你	做	或者	你	不	你	将	绝不	结婚	这	同伴	!

但无论你答应与否，你都绝不能嫁给那个家伙!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

And	now	you	know	it	you	may	go	if	you	like	.
和	现在	你	知道	它	你	可能	去	如果	你	喜欢	.

现在你知道了，如果你愿意的话，可以走了。

[ˈoʊnli][duː][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Only	do	for	God's	sake	be	ready	in	the	morning	,
仅有的	做	为了	神的	清酒	是	准备好	在	这	早晨	,

看在上帝的份上，早上一定要做好准备。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [seɪn] [ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

like	the	sane	person	you	always	used	to	be	.
喜欢	这	理智	人	你	总是	用过的	到	是	.

就像你以前那样理智。

" [ˈmɔɪə] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

"	Moya	did	not	move	an	inch	towards	the
"	莫亚	做过	不是	移动	一个	英寸	向	这

“莫亚号一寸也没往前挪。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˈoʊpənd] [dɔːr] .

opened	door	.
打开	门	.

打开门。

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][draɪ] ; [fairz] [lept] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

Her	tears	were	dry	;	fires	leapt	in	their	stead	.
她	眼泪	是	干燥	;	火灾	跳跃	在	他们的	坚定	.

她的眼泪已干涸；取而代之的是熊熊燃烧的火焰。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] . "

"	Unless	you	wish	me	to	say	more	.	"
"	除非	你	希望	我	到	说	更多的	.	"

“除非你想让我多说一些。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['θiədɔː] ! "

"	What	a	fool	you	are	,	Theodore	!	"
"	什么	一个	傻子	你	是	,	西奥多	!	"

“你真是个傻瓜，西奥多！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dɪs'trʌst] ['ekspɜːrt] ['evɪdəns] . "

"	I'm	afraid	I	distrust	expert	evidence	.	"
"	我是	害怕的	我	怀疑	专家	证据	.	"

“恐怕我不信任专家证词。”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɪts] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ! "

"	With	all	your	wits	you	don't	know	the	first	thing	about	women	!	"
"	和	全部	你的	智慧	你	不	知道	这	第一的	事物	关于	女性	!	"

“你自以为聪明，却对女人一无所知！”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] ['draɪvɪŋ] [laɪk] ['pædiːz] [pɪg] ?

"	You	mean	that	you	require	driving	like	Paddy's	pig	?
"	你	意思是	那	你	要求	驾驶	喜欢	帕迪的	猪	?

你的意思是说，你需要像帕迪的猪一样开车吗?

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] , ['mɔɪə] ; [goʊ] [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	no	,	you	don't	,	Moya	;	go	and	sleep	upon	it	.	"
哦	,	不	,	你	不	,	莫亚	;	去	和	睡觉	之上	它	.	"

“哦，不，你不用，莫亚；去睡吧。”

" [sliːp] !

"	Sleep	!
"	睡觉	!

“睡觉!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [felt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] .

"	It	was	one	burst	of	all	she	felt	,	but	only	one	.
"	它	曾是	一	爆裂	的	全部	她	毛毡	,	但	仅有的	一	.

“那是她所有感受的一次爆发，但也只有一次。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] , " [sed] ['θiədɔː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hjuː'mænəti] .

"	I'm	afraid	you	won't	,	"	said	Theodore	,	with	more	humanity	.
"	我是	害怕的	你	惯于	,	"	说	西奥多	,	和	更多的	人类	.

“恐怕你不会，”西奥多语气更有人情味地说。

" [stɪl] [its] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ,

"	Still	it's	better	to	lose	a	night	thinking	things	over	,	calmly	and	surely	,
"	仍然	它是	更好的	到	失去	一个	夜晚	思维	事物	超过	,	平静地	和	一定	,

“不过，冷静而审慎地花一个晚上仔细思考总比什么都不做好。”

[æz; əz] [jʊə(r)] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ]

as	you're	very	capable	of	doing	,	than	to	go	another	day	with	that	ring
作为	你是	非常	有能力的	的	正在做	,	比	到	去	其他	天	和	那	戒指

[ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] .

upon	your	finger	.
之上	你的	手指	.

以你的能力，与其再戴着那枚戒指度日，不如去做点别的事。

" ['mɔɪə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fairz] [wɜːr; wər] [kwentʃt] , [bʌt; bət] [nɑːt]

"	Moya	stared	at	him	with	eyes	in	which	the	fires	were	quenched	,	but	not
"	莫亚	凝视	在	他	和	眼睛	在	哪个	这	火灾	是	淬火	,	但	不是

[baɪ] [terz] .

by	tears	.
经过	眼泪	.

“莫亚凝视着他，她眼中的火焰已经熄灭，但不是被泪水浇灭的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] .

She	looked	dazed	.
她	看起来	茫然	.

她看起来神情恍惚。

" [duː] [pʊt] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [oʊn] [seɪn] [maɪnd] !

"	Do	put	your	mind	to	it	—	your	own	sane	mind	!
"	做	放	你的	头脑	到	它	—	你的	自己的	理智	头脑	!

“请你用心去做——用你清醒的头脑去做！”

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn]

"	her	brother	pleaded	,	with	more	of	wisdom	than	he	had	shown
"	她	兄弟	恳求	,	和	更多的	的	智慧	比	他	有	所示

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jet] .

with	her	yet	.
和	她	然而	.

“她的哥哥恳求道，语气比他之前对她表现出来的要睿智得多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

" [ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] — [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	And	—	I	don't	want	to	be	hard	—	I	never	meant	to	be	hard	about	this
"	和	—	我	不	想	到	是	难的	—	我	绝不	意思是	到	是	难的	关于	这

[ə'gen] — [bʌt; bət] [gɑːd] [help] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !

again	—	but	God	help	you	now	to	the	only	proper	and	sensible	decision	!
再次	—	但	上帝	帮助	你	现在	到	这	仅有的	恰当的	和	明智的	决定	!

“而且——我不想苛责你——我再也没有想过要苛责你——但愿上帝保佑你做出唯一正确和明智的决定！”

" [soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dʒʊriːz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd]

"	So	was	he	beginning	to	send	his	juries	about	their	vital	business	;	and
"	所以	曾是	他	开始	到	发送	他的	陪审团	关于	他们的	必不可少的	商业	;	和

, ['æftər] [ɔːl] ,

,	after	all	,
,	后	全部	,

于是，他开始派遣陪审团去处理他们至关重要的事情；毕竟，

['mɔɪə] [went] [tuː; tə] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɑː'sɪlətɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [twelv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː]

Moya	went	to	hers	with	as	much	docility	as	the	twelve	good	men	and	true
莫亚	去	到	她的	和	作为	很多	码头	作为	这	十二	好的	男人	和	真的

.

:
.

莫亚像那十二个善良真诚的男人一样温顺地回到了她的身边。

['θiədɔː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .

Theodore	was	right	about	one	thing	.
西奥多	曾是	正确的	关于	一	事物	.

西奥多有一点说对了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

She	must	put	her	mind	to	it	once	and	for	ever	.
她	必须	放	她	头脑	到	它	一次	和	为了	曾经	.

她必须下定决心，永远不要改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第7/9页

[æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

AN	ESCAPADE
一个	恶作剧

一次逃亡

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

She	put	her	mind	to	it	with	characteristic	thoroughness	and	honesty	.
她	放	她	头脑	到	它	和	特征	彻底性	和	诚实	.

她以一贯的认真和诚实投入到这项工作中。

[let] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['mɔɪə] [bə'θjun] .

Let	there	be	no	mistake	about	Moya	Bethune	.
让	那里	是	不	错误	关于	莫亚	贝休恩	.

关于莫亚·贝休恩号，绝对不容有任何误解。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,

She	had	faults	of	temper	,	and	faults	of	temperament	,
她	有	故障	的	脾气	,	和	故障	的	气质	,

她脾气不好，性格也有缺陷。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ˌmɪsə'leɪniəs] [fɔːlts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] ['ʌðər] ;

and	as	many	miscellaneous	faults	as	she	was	quick	to	find	in	others	;
和	作为	许多	各种各样的	故障	作为	她	曾是	快的	到	寻找	在	其他的	;

以及她像在别人身上那样，迅速发现的各种其他缺点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɑːrd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr'self] .

but	this	did	not	retard	her	from	seeing	them	in	herself	.
但	这	做过	不是	减速	她	从	看到	他们	在	她自己	.

但这并没有阻止她在自己身上看到这些缺点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['diːfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr]

She	was	a	little	spoilt	;	it	is	the	almost	inevitable	defect	of	the	popular
她	曾是	一个	小的	被宠坏了	;	它	是	这	几乎	不可避免的	缺点	的	这	受欢迎的

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

她有点娇生惯养；这是受欢迎的品质几乎不可避免的缺点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'siːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʌŋ] ;

She	had	a	good	conceit	of	herself	,	and	a	naughty	tongue	;
她	有	一个	好的	自负	的	她自己	,	和	一个	淘气	舌头	;

她对自己很有自信，而且说话很放肆；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [be'θjuːn] [ænd; ənd] [kwaɪt]

she	could	not	have	belonged	to	that	branch	of	the	Bethunes	and	quite
她	可以	不是	有	属于	到	那	分支	的	这	贝休恩	和	相当

[ɪ'skeɪpt] ['iːðər] .

escaped	either	.
逃脱	任何一个	.

她不可能属于贝休恩家族的那个分支，也不可能完全逃脱。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['kɑːrdɪnl] ['merɪts] .

On	the	other	hand	,	she	was	not	without	their	cardinal	merits	.
在	这	其他	手	,	她	曾是	不是	没有	他们的	红衣主教	优点	.

另一方面，她也并非完全没有这些主要优点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['ɑ:nəsti] [ɪn][ðə; ði] [bri:d] ; [ɪn] ['mɔɪə] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

There	was	,	indeed	,	a	brutal	honesty	in	the	breed	;	in	Moya	it	became	a
那里	曾是	,	的确	,	一个	野蛮	诚实	在	这	品种	;	在	莫亚	它	成为	一个

['sɪŋgjələr] [sɪn'serəti] ,

singular	sincerity	,
单数	诚意	,

这个犬种确实有一种残酷的诚实；在莫亚身上，这种诚实演变成了一种独特的真诚。

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] , [bʌt; bət] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs]

not	always	pleasing	to	her	friends	,	but	counterbalanced	by	the	brightness
不是	总是	令人愉悦	到	她	朋友们	,	但	平衡	经过	这	亮度

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsə'næləti] .

and	charm	of	her	personality	.
和	魅力	的	她	性格	.

她有时不讨朋友们喜欢，但她开朗迷人的个性弥补了这一点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]

She	was	incapable
她	曾是	无法

她无能为力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ʌv; əv] [di'si:vɪŋ] [ə'nʌðər] ; ['ɪnfɪnətli] ['rɛrɜ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [di'si:vɪŋ]

of	deceiving	another	;	infinitely	rarer	,	she	was	equally	incapable	of	deceiving
的	欺骗	其他	;	无限地	稀有	,	她	曾是	同样地	无法	的	欺骗

[hɜ:r'self] ;

herself	;
她自己	;

她不会欺骗他人；但极其罕见的是，她同样不会欺骗自己；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'sɪdər] [moʊst] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [s'tændpɔɪnts] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [ək'sesəb(ə)l]

and	could	consider	most	things	from	more	standpoints	than	are	accessible
和	可以	考虑	最多	事物	从	更多的	立场	比	是	可访问

[tu:; tə][moʊst] ['wɪmɪn] ,

to	most	women	,
到	最多	女性	,

并且能够从大多数女性无法企及的更多角度看待大多数事情。

['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðæt] ['kɔ:rnərstoʊn] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [hɜ:r; hər] ['tempər] .

always	provided	that	she	kept	that	cornerstone	of	all	sane	judgment	,	her	temper	.
总是	假如	那	她	保留	那	基石	的	全部	理智	判断	,	她	脾气	.

前提是她始终保持着理智判断的基石——脾气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['rɪgdən] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['θiədɔ:] ,

She	had	lost	it	with	Rigden	and	lost	it	with	Theodore	,
她	有	丢失的	它	和	里格登	和	丢失的	它	和	西奥多	,

她和里格登闹翻了，又和西奥多闹翻了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][tu:; tə] [bu:t] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

and	was	in	a	pretty	bad	temper	with	herself	to	boot	;	but	that	is	a
和	曾是	在	一个	漂亮的	坏的	脾气	和	她自己	到	启动	;	但	那	是	一个

['maɪnər] ['mætər] ;

minor	matter	;
次要的	事情	;

而且她当时还对自己非常生气；但这只是件小事；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [draɪv] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;

it	does	not	drive	the	blood	to	the	brain	;
它	做	不是	驾驶	这	血	到	这	脑	;

它不会将血液输送到大脑；

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [əb'skjʊr] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bʌt; bət][wʌn] .

it	need	not	obscure	every	point	of	view	but	one	.
它	需要	不是	朦胧	每一个	观点	的	看法	但	一	.

它不必掩盖所有观点，但必须掩盖一个观点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['mɔɪəz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	there	were	but	two	worthy	of	Moya's	consideration	.
和	那里	是	但	二	值得	的	莫亚的	考虑	.

而只有两人值得莫亚考虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - .

There	was	her	own	point	of	view	,	and	there	was	Rigden's	.
那里	曾是	她	自己的	观点	的	看法	,	和	那里	曾是	-	.

她有自己的观点，还有里格登的观点。

['mɔɪə] [tʊk] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] .

Moya	took	first	innings	;	she	was	the	woman	,	after	all	.
莫亚	采取	第一的	局	;	她	曾是	这	女士	,	后	全部	.

莫亚先发制人；毕竟，她是队中最重要的球员。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] — [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ælmənæk] [prɪ'tendɪd]

She	began	with	the	beginning	of	this	visit	—	this	visit	that	the	almanac	pretended
她	开始	和	这	开始	的	这	访问	—	这	访问	那	这	年鉴	假装

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɪfti] ['aʊərz] [oʊld]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] :

was	but	fifty	hours	old	after	all	these	days	and	nights	:
曾是	但	五十	小时	老的	后	全部	这些	天	和	夜晚	:

她从这次访问的开始讲起——尽管经历了这么多天几夜，但年鉴上却说这次访问才过了五十个小时：

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Well	,	to	believe	it	,	and	go	back	to	the	first	night	:	they	had	been
出色地	,	到	相信	它	,	和	去	后退	到	这	第一的	夜晚	:	他们	有	到过

['hæpi] [ɪ'nʌf] [ðen] ,

happy	enough	then	,
快乐的	足够的	然后	,

好吧，如果相信这一切，让我们回到第一晚：那时他们确实很幸福。

[stɪl] ['hæpiːɚ] [nekst] [deɪ] , ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

still	happier	next	day	,	happiest	of	all	in	the	afternoon	.
仍然	更快乐	下一个	天	,	最快乐	的	全部	在	这	下午	.

第二天心情更好了，下午最开心。

['mɔɪə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] ,

Moya	could	see	the	shadows	and	feel	the	heat	,
莫亚	可以	看	这	阴影	和	感觉	这	热	,

莫亚能看到阴影，也能感受到热浪。

[ænd; ənd] [hɪr] ['rɪgdən] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

and	hear	Rigden	wondering	whether	she	would	ever	care	for	the	place	,	and
和	听到	里格登	好奇	无论	她	会	曾经	关心	为了	这	地方	,	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

her	own	light	-	hearted	replies	;
她	自己的	光	-	心地	回复	;

听见里格登在想她是否会喜欢这个地方，以及她自己轻松的回答；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [end][ʌv; əv] [ðæt]

but	there	she	checked	herself	,	and	passed	over	the	memorable	end	of	that
但	那里	她	已检查	她自己	,	和	通过了	超过	这	难忘	结尾	的	那

[naʊ] ['memərəb(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

now	memorable	conversation	,
现在	难忘	对话	,

但她随即打消了念头，略过了那段如今令人难忘的对话的结尾。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [feɪz] [ɪn] [du:] ['ɔ:rdər] .

and	took	the	next	phase	in	due	order	.
和	采取	这	下一个	阶段	在	到期的	命令	.

然后按部就班地进入了下一阶段。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] ; ['enibɑ:di] [ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] , ['sɪmələrli] [pleɪst] ,

Of	course	she	had	been	angry	;	anybody	of	any	spirit	,	similarly	placed	,
的	课程	她	有	到过	生气的	;	任何人	的	任何	精神	,	相似地	放置	,

她当然会生气；任何有同样精神的人，处在同样的境地，都会如此。

[wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['weɪferər] .

would	have	resented	being	deserted	by	the	hour	together	for	the	first	wayfarer	.
会	有	怨恨	存在	荒凉的	经过	这	小时	一起	为了	这	第一的	旅行者	.

如果第一个旅人与他们一起被逐小时抛弃，他们会感到愤恨。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [meɪd] [ðə; ði]

And	the	lie	made	it	worse	;	and	the	refusal	to	explain	matters	made	the
和	这	说谎	制成	它	更糟	;	和	这	拒绝	到	解释	事情	制成	这

[laɪ] [ɪn'kælkjələbli] [wɜ:rs] .

lie	incalculably	worse	.
说谎	无法估量	更糟	.

谎言使情况变得更糟；拒绝解释事情使谎言的危害更加难以估量。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [prə'fesɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɔ:l]

He	had	put	her	in	an	abominable	position	,	professing	to	love	her	all
他	有	放	她	在	一个	可恶	位置	,	声称	到	爱	她	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他让她陷入了极其糟糕的境地，却一直声称爱她。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] ?

How	could	she	believe	in	such	love	?
如何	可以	她	相信	在	这样的	爱	?

她怎么会相信这样的爱情?

[lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

Love	and	trust	were	inseparable	in	her	mind	.
爱	和	相信	是	形影不离	在	她	头脑	.

在她看来，爱与信任密不可分。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Yet	he	had	not	trusted	her	for	a	moment	;
然而	他	有	不是	可信	她	为了	一个	片刻	;

但他一刻也没有信任过她；

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][hɜ:r'self] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

even	when	she	stooped	to	tell	a	lie	herself	,	to	save	him	,
甚至	什么时候	她	弯腰	到	告诉	一个	说谎	她自己	,	到	节省	他	,

即使她为了救他，甚至不惜自己撒谎，

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

even	then	he	could	not	take	her	into	his	confidence	.
甚至	然后	他	可以	不是	拿	她	进入	他的	信心	.

即使那样，他也无法信任她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['æftər] [ðæt] ;

It	was	the	least	he	could	have	done	after	that	;
它	曾是	这	至少	他	可以	有	完毕	后	那	;

这是他在那之后至少应该做的;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] .

it	was	the	very	least	that	she	had	earned	.
它	曾是	这	非常	至少	那	她	有	获得	.

这是她应得的最低报酬。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] ! — ['iːv(ə)n] ['mɔɪə] [ʃɜːkt] .

Most	of	the	next	day	—	to	-	day	!	—	even	Moya	shirked	.
最多	的	这	下一个	天	—	到	-	天	!	—	甚至	莫亚	逃避	.

接下来的一天——甚至今天！——就连莫亚也偷懒了。

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][leɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [bʊʃ] — [ðə; ði] [bʊʃ] [laɪf] — [ðə; ði]

Why	had	it	laid	such	a	hold	upon	her	—	the	bush	—	the	bush	life	—	the
为什么	有	它	铺设	这样的	一个	抓住	之上	她	—	这	衬套	—	这	衬套	生活	—	这

[hoʊl] [θɪŋ] ?

whole	thing	?
所有的	事物	?

为什么灌木丛、灌木丛生活，以及所有这一切，对她产生了如此大的影响?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [ɪnˈθuːziæzəm] ?

Was	it	the	mere	infection	of	a	real	enthusiasm	?
曾是	它	这	仅仅	感染	的	一个	真实的	热情	?

难道仅仅是出于真正的热情而感染?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

Or	was	it
或者	曾是	它

或者，真的是这样吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmerəˈtrɪʃəs] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgɔːn] , [ænd; ənd]

but	the	meretricious	glamour	of	the	foregone	,	and
但	这	虚伪的	魅力	的	这	已放弃	,	和

但昔日的浮华光环，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wʊd] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [wel] ?

would	the	fascination	have	been	as	great	if	all	had	still	been	well	?
会	这	魅力	有	到过	作为	伟大的	如果	全部	有	仍然	到过	出色地	?

如果一切都还很顺利，这种吸引力还会如此之大吗?

['mɔɪə] [əˈbændənd] [ðiːz] [pɔɪnts] ; [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] ['æftər][ɔːl] .

Moya	abandoned	these	points	;	they	formed	a	side	issue	after	all	.
莫亚	弃	这些	积分	;	他们	形成	一个	边	问题	后	全部	.

莫亚放弃了这些观点；毕竟，它们只是次要问题。

[hɜːr; hər][maɪnd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Her	mind	jumped	to	the	final	explanation	—	still	ringing	in	her	ears	.
她	头脑	跳了起来	到	这	最终的	解释	—	仍然	铃声	在	她	耳朵	.

她的脑海中立刻浮现出最后的解释——那解释还在她耳边回响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɪn] ['es(ə)ns] , [ɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪn]

It	was	immeasurably	worse	than	all	the	rest	,	in	essence	,	in	significance	,	in
它	曾是	无法估量	更糟	比	全部	这	休息	,	在	本质	,	在	意义	,	在

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

无论从本质上、意义还是结果来看，它都比其他所有事情糟糕得多。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['mætəd] [liːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] ['mɔɪə] ;

The	result	mattered	least	;	there	was	little	weakness	in	Moya	;
这	结果	重要	至少	;	那里	曾是	小的	弱点	在	莫亚	;

结果并不重要；莫亚几乎没有弱点；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

she	would	have	snapped	her	fingers	at	the	world	for	the	man	she	loved	.
她	会	有	啪啪	她	手指	在	这	世界	为了	这	男人	她	喜爱	.

为了她心爱的男人，她愿意向全世界挥手致意。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'siːt] , [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə]

But	how	could	she	forgive	his	first	deceit	,	his	want	of	trust	in	her	to
但	如何	可以	她	原谅	他的	第一的	欺骗	,	他的	想	的	相信	在	她	到

[ðə; ði][end] ?

the	end	?
这	结尾	?

但她怎么能原谅他最初的欺骗，原谅他直到最后对她的不信任呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

And	how	could	she	think	for	another	moment	of	marrying	a	man	whom	she
和	如何	可以	她	思考	为了	其他	片刻	的	结婚	一个	男人	谁	她

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [fər'gɪv] ?

could	not	possibly	forgive	?
可以	不是	可能	原谅	?

她怎么可能再多想一秒钟，就嫁给一个她永远无法原谅的男人呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	think	of	it	.
她	做过	不是	思考	的	它	.

她没想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

She	relinquished	her	own	point	of	view	,
她	放弃	她	自己的	观点	的	看法	,

她放弃了自己的观点。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn'sted] .

and	tried	with	all	her	honesty	to	put	herself	in	his	place	instead	.
和	尝试	和	全部	她	诚实	到	放	她自己	在	他的	地方	反而	.

她以最真诚的态度，努力设身处地地站在他的角度思考问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

It	was	not	very	difficult	.
它	曾是	不是	非常	难的	.

这并不难。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['tʃaɪldhʊd] ([soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ！) [wɪð; wɪθ][ɪts]['terəb(ə)l]

The	poverty	-	stricken	childhood	(	so	different	from	her	own	!	)	with	its	terrible
这	贫困	-	受打击的	童年	(	所以	不同的	从	她	自己的	！	)	和	它是	糟糕的

['siːkrət] , [ɪts] ['evər] - ['hɪd(ə)n] [dɪs'greɪs] ;

secret	,	its	ever	-	hidden	disgrace	;
秘密	,	它是	曾经	-	隐	耻辱	;

贫困的童年（与她自己的童年截然不同！），以及其中隐藏的可怕秘密和耻辱；

[smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

small	wonder	if	it	had	become	second	nature	to	him	to	hide	it	!
小的	想知道	如果	它	有	变得	第二	自然	到	他	到	隐藏	它	!

难怪他会本能地隐藏这件事!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] .

Then	there	was	the	mother	.
然后	那里	曾是	这	母亲	.

然后是母亲。

['mɔɪə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Moya	had	always	loved	him	for	the	tone	of	his	lightest	reference	to	his
莫亚	有	总是	喜爱	他	为了	这	语气	的	他的	最轻	参考	到	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

莫亚一直很喜欢他，因为他每次提起母亲时语气都很温和。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l]

She	thought	now	of	the	irreparable
她	想法	现在	的	这	无法弥补的

她现在想到了无法弥补的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðɚz] [deθ] ,

loss	of	that	mother's	death	,
损失	的	那	母亲的	死亡	,

失去母亲的痛苦，

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [swɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	how	she	herself	had	sworn	in	her	heart	to	repair	it	.
和	毛毡	如何	她	她自己	有	宣誓	在	她	心	到	维修	它	.

她感到自己内心深处已经发誓要修复它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , [ðə; ði] [nuː] ['ætməsfɪr] [hiː; hi] [brɔːt]

She	thought	of	their	meeting	,	his	sunburnt	face	,	the	new	atmosphere	he	brought
她	想法	的	他们的	会议	,	他的	晒伤	脸	,	这	新的	气氛	他	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她想起了他们的相遇，他晒伤的脸，以及他带来的全新氛围。

[ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [ɪn'geɪdʒmənt] : [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

their	immediate	engagement	:	the	beginning	had	come	almost	as	quickly	as
他们的	即时	订婚	:	这	开始	有	来	几乎	作为	迅速地	作为

[ðə; ði][end] !

the	end	!
这	结尾	!

他们立刻投入了这段感情：开始和结束几乎一样快!

[ðen] ['mɔɪə] ['daːkənd] .

Then	Moya	darkened	.
然后	莫亚	变暗	.

随后，莫亚的光线变暗了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ,

She	remembered	how	her	people	had	tried	to	treat	him	,
她	记得	如何	她	人们	有	尝试	到	对待	他	,

她记得她的人民曾经是如何对待他的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	how	simply	and	sturdily	he	had	borne	himself	among	them	.
和	如何	简单地	和	坚固地	他	有	出生	他自己	之中	他们	.

他在他们中间表现得多么朴实稳重啊。

[ˌwer'æz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] !

Whereas	,	if	he	had	told	them	all	.	.	.	but	he	might	have	told	her	!
然而	,	如果	他	有	讲述	他们	全部	.	.	.	但	他	可能	有	讲述	她	!

然而，如果他把所有事情都告诉了他们……但他或许会告诉她！

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] .

Yet	she	wondered	.
然而	她	想知道	.

但她心中仍存疑惑。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; ['pɑːrtli]

The	father	was	as	good	as	dead	,	was	literally	dead	to	the	world	;	partly
这	父亲	曾是	作为	好的	作为	死的	,	曾是	字面上地	死的	到	这	世界	;	部分

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

for	his	sake	,
为了	他的	清酒	,

父亲如同行尸走肉，对世人而言，他已彻底死去；部分原因也是为了他自己。

[pər'hæps] , [ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] ['dʒeləsli] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [baɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

perhaps	,	the	secret	had	been	kept	so	jealously	all	these	years	by	mother	and
也许	,	这	秘密	有	到过	保留	所以	嫉妒	全部	这些	年	经过	母亲	和

[sʌn] .

son	.
儿子	.

或许，这个秘密多年来一直被母子俩小心翼翼地保守着。

['mɔɪə] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .

Moya	still	thought	that	an	exception	should	have	been	made	in	her	case	.
莫亚	仍然	想法	那	一个	例外	应该	有	到过	制成	在	她	案件	.

莫亚仍然认为她的情况应该被破例。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'vɪnst]

But	,	on	mature	reflection	,	she	was	no	longer	absolutely	and	finally	convinced
但	,	在	成熟	反射	,	她	曾是	不	更长	绝对地	和	最后	确信

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

但是，经过深思熟虑，她不再完全确信这一点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmfərt] [ɪn]

And	the	mere	shadow	of	a	doubt	upon	the	point	was	her	first	comfort	in
和	这	仅仅	阴影	的	一个	怀疑	之上	这	观点	曾是	她	第一的	舒适	在

[ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] .

all	these	hours	.
全部	这些	小时	.

而在这几个小时里，哪怕只有一丝疑虑，都成了她唯一的慰藉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnər] ['æspekt] ; [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] .

Such	was	the	inner	aspect	;	the	outward	and	visible	was	grave	enough	.
这样的	曾是	这	内	方面	;	这	向外	和	可见的	曾是	严重	足够的	.

内在方面如此；外在和可见的方面已经足够严重了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]

It	was	one	thing	to	be	true	to	a	prisoner	and	a	prisoner's
它	曾是	一	事物	到	是	真的	到	一个	囚犯	和	一个	囚犯的

对囚犯真诚是一回事，对囚犯的……真诚又是另一回事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[sʌn] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
son , but another thing to remain engaged to him .
儿子 , 但 其他 事物 到 保持 已订婚的 到 他 .

儿子，但要继续和他订婚又是另一回事。

[ˈmɔɪə] [wʌz; wəz] [noʊ] [hænd] [æt; ət] [ˈsiːkrɪts] .
Moya was no hand at secrets .
莫亚 曾是 不 手 在 秘密 .

莫亚不擅长保守秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðem; ðəm] .
And now she hated them .
和 现在 她 憎恨 他们 .

现在她恨透了他们。

[soʊ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] .
So her mind was made up on one point .
所以 她 头脑 曾是 制成 向上 在 一 观点 .

所以她在一点上已经下定决心了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] , [ðen] [noʊ] [ˈpaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
If she forgave him , then no power should make her give him up ,
如果 她 原谅了 他 , 然后 不 力量 应该 制作 她 给 他 向上 ,

如果她原谅了他，那么没有任何力量能让她放弃他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrld] ,
and she would wear his ring before all her world ,
和 她 会 穿 他的 戒指 前 全部 她 世界 ,

她会在全世界面前戴上他的戒指。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ˈpɛnˌtrɪdʒ] [stɑːˈkeɪd] .
though it were the ring of a prisoner in Pentridge Stockade .
尽管 它 是 这 戒指 的 一个 囚犯 在 彭特里奇 栅栏 .

虽然那是彭特里奇监狱囚犯的戒指。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [spel] [ʌv; əv] [tuː] [ˈvɪvɪd] [ˈfɔːrsaɪt] ,
But she knew what that would mean , and a brief spell of too vivid foresight ,
但 她 知道 什么 那 会 意思是 , 和 一个 简短的 拼写 的 也 生动 远见 ,

但她知道那意味着什么，而短暂的、过于清晰的预见能力，

[wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] , [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] - [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs]
which followed , cannot be said to have improved Rigden's chances of forgiveness
哪个 随后 , 不能 是 说 到 有 改进 - 机会 的 饶恕
.
:
.

接下来发生的事情，并不能说提高了里格登获得原谅的机会。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [ˈmɔɪə] [hæd; həd] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [fərˈgɑːtn] .
There was one thing , however , which Moya had unaccountably forgotten .
那里 曾是 一 事物 , 然而 , 哪个 莫亚 有 无故 被遗忘的 .

然而，莫亚却莫名其妙地忘记了一件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

This	was	the	sudden	inspiration	which	had	come	to	her	an	hour	ago	,
这	曾是	这	突然	灵感	哪个	有	来	到	她	一个	小时	前	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [paɪnz] .

among	the	station	pines	.
之中	这	车站	松树	.

这是她一个小时前在车站松树林中突然获得的灵感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

She	was	reminded	of	it	and	of	other	things	by	the	arrival	of	Mrs	.
她	曾是	提醒	的	它	和	的	其他	事物	经过	这	到达	的	太太	.

['dʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ;

Duncan	with	a	tray	;
邓肯	和	一个	托盘	;

邓肯太太端着托盘到来，让她想起了这件事和其他一些事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

she	had	even	forgotten	that	her	last	meal	had	been	made	in	the	middle	of
她	有	甚至	被遗忘的	那	她	最后的	一顿饭	有	到过	制成	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

她甚至忘记了自己最后一顿饭是在下午做的。

[æt; ət][ðə; ði] - [kæmp] .

at	the	rabbiter's	camp	.
在	这	-	营	.

在猎兔人的营地。

['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [jʌŋ] [aɪvz] ,

Mrs	.	Duncan	had	discovered	this	by	questioning	young	Ives	,
太太	.	邓肯	有	发现	这	经过	提问	年轻的	艾夫斯	,

邓肯夫人是通过询问年轻的艾夫斯才发现这一点的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [egz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	the	tea	and	eggs	were	the	result	of	a	consultation	with	Mr	.
和	这	茶	和	鸡蛋	是	这	结果	的	一个	咨询	和	先生	.

[bə'θjun] .

Bethune	.
贝休恩	.

而茶和鸡蛋则是与白求恩先生商议后决定的。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , " [smaɪld] ['mɔɪə] , " [juː; jʊ] [wɪl]

"	And	after	that	,	"	smiled	Moya	,	"	you	will
"	和	后	那	,	"	微笑	莫亚	,	"	你	将要

“在那之后，”莫亚笑着说，“你将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

leave	me	for	the	night	,	won't	you	?
离开	我	为了	这	夜晚	,	惯于	你	?

今晚就让我一个人待着吧，好吗?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] ! "

I	feel	as	if	I	should	never	want	to	get	up	again	!	"
我	感觉	作为	如果	我	应该	绝不	想	到	得到	向上	再次	!	"

我感觉自己再也不想起床了!

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] .

"	I'm	sure	you	do	,	my	dear	,	"	the	good	woman	cried	.
"	我是	当然	你	做	,	我的	亲爱的	,	"	这	好的	女士	哭	.

“我相信你一定可以，亲爱的，”善良的妇人喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] , " [sed] ['mɔɪə] .

"	I	shall	lock	my	door	,	"	said	Moya	.
"	我	将	锁	我的	门	,	"	说	莫亚	.

“我要把门锁上，”莫亚说。

" [dəunt] [let] ['enibɑːdi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [beg][maɪ] ['brʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] . "

"	Don't	let	anybody	come	to	me	in	the	morning	;	beg	my	brother	not	to	come	.	"
"	不	让	任何人	来	到	我	在	这	早晨	;	求	我的	兄弟	不是	到	来	.	"

“早上别让任何人来找我；求我哥哥别来。”

" [ɪn'diːd] [aɪl] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] .

"	Indeed	I'll	see	he	doesn't	.
"	的确	患病的	看	他	不	.

“我倒要看看他是否真的不会这么做。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [huː]

"	And	Mrs	.	Duncan	departed	as	one	who	had	been	told	little	but	who
"	和	太太	.	邓肯	已离开	作为	一	WHO	有	到过	讲述	小的	但	WHO

[gest] [mʌtʃ] ,

guessed	much	,
猜对了	很多	,

“邓肯夫人离开时，就像一个知之甚少但却猜得很多的人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

with	a	shake	of	her	head	,
和	一个	摇	的	她	头	,

她摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

and	a	nod	to	follow	in	case	there	was	nothing	to	shake	it	over	;
和	一个	点头	到	跟随	在	案件	那里	曾是	没有什么	到	摇	它	超过	;

并点头示意，以防万一没有什么事情值得摇晃；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['bæfəld] .

for	she	was	entirely	baffled	.
为了	她	曾是	完全	困惑	.

因为她完全摸不着头脑。

['mɔɪə] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Moya	locked	the	door	on	her	.
莫亚	已锁定	这	门	在	她	.

莫亚把门锁上了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] !

"	To	think	I	should	have	forgotten	!
"	到	思考	我	应该	有	被遗忘的	!

“我竟然忘了！”

[maɪ][wʌn] [hoʊp] — [maɪ][wʌn] !

My	one	hope	—	my	one	!
我的	一	希望	—	我的	一	!

我唯一的希望——我唯一的希望！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] ['evri] ['mɔːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] ; [ðen] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] ['prɑːpərli] [tuː; tə]

"	And	she	ate	every	morsel	on	the	tray	;	then	undressed	and	went	properly	to
"	和	她	吃	每一个	小块	在	这	托盘	;	然后	脱光衣服	和	去	适当地	到

[bed] ,

bed	,
床	,

她把托盘上的食物全部吃光了；然后脱掉衣服，上床睡觉了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

for	the	sake	of	the	rest	.
为了	这	清酒	的	这	休息	.

为了其他人的利益。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] [tuː] [lɔːŋ] .

But	to	sleep	she	was	afraid	,	lest	she	might	sleep	too	long	.
但	到	睡觉	她	曾是	害怕的	,	免得	她	可能	睡觉	也	长的	.

但她害怕睡觉，怕睡得太久。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ʌp] [wʌns] [mɔːr] ,

And	between	midnight	and	dawn	,	she	was	not	only	up	once	more	,
和	之间	午夜	和	黎明	,	她	曾是	不是	仅有的	向上	一次	更多的	,

从午夜到黎明，她不仅再次起床，

[bʌt; bət] [ə'brɔːd] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] .

but	abroad	by	herself	in	the	darkest	hour	.
但	国外	经过	她自己	在	这	最黑暗的	小时	.

但在最黑暗的时刻，她却独自一人在国外。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌʌndər'niːθ] ;

Her	door	she	left	locked	behind	her	;	the	key	she	pushed	underneath	;
她	门	她	左边	已锁定	在后面	她	;	这	钥匙	她	推动	下	;

她离开时把门锁上了；她把钥匙从门缝里塞了出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ]

and	she	stepped	across	the	verandah	with	her	riding
和	她	步	穿过	这	阳台	和	她	骑术

她骑着马，跨过走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['hæbɪt] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][bəuθ] [ʃuːz] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

habit	gathered	up	in	one	hand	,	and	both	shoes	clutched	in	the	other	.
习惯	聚集	向上	在	一	手	,	和	两个都	鞋	紧握	在	这	其他	.

习惯被一手攥在手里，两只鞋则紧紧抓在另一只手里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

"	It	is	dreadful	!
"	它	是	可怕	!

太可怕了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

I	am	as	bad	as	he	is	.
我	是	作为	坏的	作为	他	是	.

我和他一样糟糕。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [els] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ən'les] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][fɜ:rst] .

There's	nobody	else	to	do	it	for	me	—	unless	I	tell	them	first	.
有	无人	别的	到	做	它	为了	我	—	除非	我	告诉	他们	第一的	.

除非我事先告诉他们，否则没有人会替我做这件事。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz]['si:krət] !

And	at	least	I	can	keep	his	secret	!
和	在	至少	我	能	保持	他的	秘密	!

至少我可以替他保守秘密!

" [ðə; ði] ['veriəs] ['bɪldɪŋz] [leɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] :

"	The	various	buildings	lay	vague	and	opaque	in	the	darkness	:
"	这	各种各样的	建筑物	躺	模糊的	和	不透明	在	这	黑暗	:

“黑暗中，各式各样的建筑物模糊不清，一片漆黑：

[nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	a	spark	of	light	in	any	one	of	them	.
不是	一个	火花	的	光	在	任何	一	的	他们	.

它们之中没有一个闪着光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][set] ; [ðə; ði][stɑ:rz][ə'loʊn] [lɪt] ['mɔɪə] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - [jɑ:rd] .

And	the	moon	had	set	;	the	stars	alone	lit	Moya	to	the	horse	-	yard	.
和	这	月亮	有	放	;	这	明星	独自的	点燃	莫亚	到	这	马	-	院子	.

月亮已经落下，只有星星照亮了莫亚号驶向马场的路。

['lʌkɪli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə]['hɔ:rsɪz] .

Luckily	she	was	not	unused	to	horses	.
幸运的是	她	曾是	不是	未使用的	到	马匹	.

幸好她并不陌生马匹。

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæk] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	not	only	had	her	own	hack	at	home	,
她	不是	仅有的	有	她	自己的	黑客	在	家	,

她不仅在家有自己的黑客，

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:m] .

but	made	a	pet	of	it	and	kept	her	eye	upon	the	groom	.
但	制成	一个	宠物	的	它	和	保留	她	眼睛	之上	这	新郎	.

但她却对它爱不释手，一直盯着新郎。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] , [bloʊn] [aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

A	single	match	,	blown	out	in	an	instant	,
一个	单身的	匹配	,	吹	出去	在	一个	立即的	,

一场瞬间燃尽的比赛，

[ʃoʊd] ['mɔɪə] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ju:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

showed	Moya	the	saddle	and	bridle	which	she	had	already	used	,	with	a
显示	莫亚	这	鞍	和	辔	哪个	她	有	已经	用过的	,	和	一个

['wɔ:tər] - [bæg] ['hæŋɪŋ] [hɑ:rd][baɪ] ,

water	-	bag	hanging	hard	by	,
水	-	包	绞刑	难的	经过	,

她向莫雅展示了她已经用过的马鞍和马勒，旁边还挂着一个水袋。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] .

in	the	hut	adjoining	the	yard	.
在	这	小屋	相邻的	这	院子	.

在院子旁边的棚子里。

[ðə; ði][bæg][ʃi:; ʃi] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] [ˌaʊt'saɪd] .

The	bag	she	filled	from	the	tank	outside	.
这	包	她	已填	从	这	坦克	外部	.

她从外面的水箱里灌满了袋子。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['mætər] ;

The	rest	was	an	even	simpler	matter	;
这	休息	曾是	一个	甚至	更简单	事情	;

剩下的事情就更简单了;

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [stʊd] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['boʊni] [bi:st] [wɪtʃ] [aɪvz]

a	rocking	-	horse	could	not	have	stood	quieter	than	the	bony	beast	which	Ives
一个	摇滚	-	马	可以	不是	有	站立	更安静	比	这	骨质	兽	哪个	艾夫斯

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:rs] .

had	left	behind	with	the	night	-	horse	.
有	左边	在后面	和	这	夜晚	-	马	.

摇摇马也比不上艾夫斯留在夜马旁边的那头骨瘦如柴的野兽安静。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stɑ:lɪd] [maʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [ʌn'ji:ldɪŋ] , [bʌt; bət]

It	proved	a	strong	and	stolid	mount	,	with	a	hard	,	unyielding	,	but
它	已证实	一个	强的	和	沉稳	山	,	和	一个	难的	,	不屈	,	但

[mə'θɑ:dɪkl] ['kæntər] ,

methodical	canter	,
有条不紊	慢跑	,

它体格强壮、性格沉稳，慢步步伐坚定有力，但又不失沉稳。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [bæd] ['hæbɪt] :

and	only	one	bad	habit	:
和	仅有的	一	坏的	习惯	:

只有一个坏习惯:

[ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪvd] [tri:z] [ænd; ənd] ['geɪtpoʊst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] ['kloʊsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['raɪdər] [ˌʌnə'kʌstəmd]

it	shaved	trees	and	gateposts	a	little	too	closely	for	a	rider	unaccustomed
它	剃光	树木	和	大门柱	一个	小的	也	密切	为了	一个	骑士	不习惯

对于不习惯的骑手来说，它把树木和门柱刮得太近了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] .

to	the	bush	.
到	这	衬套	.

到灌木丛里去。

['mɔɪə] [wʌz; wəz] [nɪr] [dɪ'zæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rt] ; [ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['blemɪʃ] ,

Moya	was	near	disaster	at	the	start	;	thereafter	she	allowed	for	the	blemish	,
莫亚	曾是	靠近	灾难	在	这	开始	;	此后	她	允许	为了	这	缺陷	,

莫亚号开局险些遭遇灾难；但之后她克服了这一瑕疵。

[ænd; ənd] [krɔ:st] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

and	crossed	Butcher	-	boy	without	mishap	.
和	交叉	屠夫	-	男生	没有	意外	.

顺利地穿过了屠夫男孩的路。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ['aʊər] ;

It	was	now	the	darkest	quarter	of	the	darkest	hour	;
它	曾是	现在	这	最黑暗的	四分之一	的	这	最黑暗的	小时	;

现在是黑暗时刻最黑暗的一刻;

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [træk] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɔ:r]

and	Moya	was	quite	thankful	that	she	had	no	longer	a	track	to	follow	or
和	莫亚	曾是	相当	感恩	那	她	有	不	更长	一个	追踪	到	跟随	或者

[tu:; tə] [lu:z] .

to	lose	.
到	失去	.

莫亚非常庆幸自己不再有需要追赶或担心失败的赛道。

[fɔːr; fər][ɪn][bɪg] ['bʊʃi] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

For	in	Big	Bushy	she	turned	sharply	to	the	left	,	as	in	the	morning	with	young
为了	在	大的	茂密的	她	转向	尖锐地	到	这	左边	,	作为	在	这	早晨	和	年轻的

[aɪvz] ,

Ives	,
艾夫斯	,

在大灌木丛中，她像早上和年轻的艾夫斯在一起时那样，猛地向左转了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fens] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	once	more	followed	the	fence	;	but	this	time	she	hugged	it	,
和	一次	更多的	随后	这	栅栏	;	但	这	时间	她	拥抱	它	,

她再次沿着栅栏走；但这一次，她紧紧地抱着栅栏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swɪtʃ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]

and	was	not	happy	unless	she	could	switch	the	wires	to	make	certain
和	曾是	不是	快乐的	除非	她	可以	转变	这	电线	到	制作	肯定

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

they	were	there	.
他们	是	那里	.

除非她能调换一下电线，确认它们确实在那里，否则她不会放心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] :

It	was	lighter	when	she	reached	the	first	corner	:
它	曾是	打火机	什么时候	她	达到	这	第一的	角落	:

当她到达第一个拐角处时，天色已经亮了一些：

['æbsəluːt] ['blæknəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [jet] [træns'pærənt] [greɪ] ;

absolute	blackness	had	turned	to	a	dark	yet	transparent	grey	;
绝对	黑	有	转向	到	一个	黑暗的	然而	透明的	灰色的	;

绝对的黑色变成了深沉而透明的灰色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːtərd] ;

it	was	as	though	the	ink	had	been	watered	;
它	曾是	作为	尽管	这	墨水	有	到过	浇水	;

仿佛墨水被水稀释过一样；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪŋk][noʊ] [mɔːr] .

but	in	a	little	it	was	ink	no	more	.
但	在	一个	小的	它	曾是	墨水	不	更多的	.

但很快，它就不再是墨水了。

['mɔɪə] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ,

Moya	turned	in	her	saddle	,
莫亚	转向	在	她	鞍	,

莫亚在马鞍上转了个身，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [fleɪl] [ʌv; əv] ['blʌdʃɑːt] [bluː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][wʌn][baɪ][wʌn]

and	a	broadening	flail	of	bloodshot	blue	was	sweeping	the	stars	one	by	one
和	一个	扩大	连枷	的	充血	蓝色的	曾是	扫荡	这	明星	一	经过	一

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

out	of	the	eastern	sky	.
出去	的	这	东	天空	.

一道越来越宽广的血蓝色光柱正将东方天空中的星星一颗颗扫落。

['ɔːlsoʊ] ['mɔɪə] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['trævəlɪŋ] [baɪt] ['ʃruːdli] [θruː] [hɜːr; hər]

Also	Moya	felt	the	wind	of	her	own	travelling	bite	shrewdly	through	her
还	莫亚	毛毡	这	风	的	她	自己的	旅行	咬	精明地	通过	她

['sʌmər] [blaʊs] ;

summer	blouse	;
夏天	女式衬衫	;

莫亚也感觉到，旅途中的风透过夏日衬衫，刺得她难受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ,

and	she	put	a	stop	to	the	blundering	,
和	她	放	一个	停止	到	这	笨拙	,

她制止了这些笨拙的行为。

['plɑːdɪŋ] ['kæntər] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] - [ænd; ənd] - [west] [fens] [huːz] ['iːstərn]

plodding	canter	about	half	-	way	down	the	east	-	and	-	west	fence	whose	eastern
缓慢地	慢跑	关于	一半	-	方式	向下	这	东方	-	和	-	西方	栅栏	谁	东

沿着东西走向的栅栏，慢悠悠地小跑了大约一半的路程，栅栏的东侧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['æŋg(ə)l] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [wɪm] [ænd; ənd] [hʌt] .

angle	contained	the	disused	whim	and	hut	.
角度	包含	这	废弃的	一时兴起	和	小屋	.

角落里藏着废弃的奇思妙想和小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ;

It	was	no	longer	necessary	to	switch	the	wires	;
它	曾是	不	更长	必要的	到	转变	这	电线	;

不再需要更换电线了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

even	the	line	of	trees	in	Blind	Man's	Block	had	taken	shape	behind	them	;
甚至	这	线	的	树木	在	瞎的	男人的	堵塞	有	已采取	形状	在后面	他们	;

甚至连盲人街区的那排树木都在他们身后逐渐成形；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪnɪstər] [striːk] [suːn] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [blæk] ['fɪŋgər] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	that	sinister	streak	soon	stood	for	the	last	black	finger	-	mark	of	the	night
和	那	险恶	条纹	很快	站立	为了	这	最后的	黑色的	手指	-	标记	的	这	夜晚

.

:
.

而那不祥的痕迹很快就成了当晚最后一个黑色指纹。

['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv][krəuz][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [faʊl] - ; [ænd; ənd]

Further	down	the	fence	a	covey	of	crows	got	up	suddenly	with	foul	outry	;	and
更远	向下	这	栅栏	一个	蜂群	的	乌鸦	得到	向上	突然	和	犯规	-	;	和

['mɔɪə] ,

Moya	,
莫亚	,

沿着篱笆往下走，一群乌鸦突然发出刺耳的叫声；而莫亚，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][mə'riːnoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

remembering	the	merino	which	had	fallen	by	the	way	,
记住	这	美利奴羊毛	哪个	有	倒下	经过	这	方式	,

还记得路边那只倒下的美利奴羊吗?

['stiːld] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊni] [wʌnz] [ʌn'iːzi] ['kæntər] .

steeled	her	body	once	more	to	the	bony	one's	uneasy	canter	.
钢铁般的意志	她	身体	一次	更多的	到	这	骨质	一个人的	不安	慢跑	.

她再次绷紧身体，适应那瘦骨嶙峋的身躯不安的步伐。

[ðə; ði] [biːst] [naʊ] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ə; eɪ] ['dæpl] - [greɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ˌʌn'kempt]

The	beast	now	revealed	itself	a	dapple	-	grey	;	and	at	last	between	its	unkempt
这	兽	现在	揭晓	本身	一个	斑纹	-	灰色的	;	和	在	最后的	之间	它是	蓬头垢面

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

这野兽这才显露出它斑驳的灰色毛发；最后，在它那蓬乱的耳朵之间，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪti] [skaɪ] [tu:; tə] ['westwərd] , ['mɔɪə] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	against	the	slaty	sky	to	westward	,	Moya	described	the	timbers	of	the
和	反对	这	板岩	天空	到	向西	,	莫亚	描述	这	木材	的	这

[wɪm] .

whim	.
一时兴起	.

莫亚向西望去，映衬着灰蒙蒙的天空，描绘出那棵奇特的木头。

[ʃi:; ʃi] [reind] [ɪn] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [bent] [hed] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

She	reined	in	again	,	her	bent	head	puzzling	over	what	she	should	say	.
她	勒住	在	再次	,	她	弯曲	头	令人费解	超过	什么	她	应该	说	.

她再次克制住自己，低着头，苦苦思索着该说些什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['kæntəd] , [ðə; ði] ['setld] [wɜ:rdz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] ;

And	again	she	cantered	,	the	settled	words	upon	her	lips	;
和	再次	她	慢跑	,	这	定居	字	之上	她	嘴唇	;

她又开始轻快地跑着，嘴里说着那些话；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [fər'gɑ:tn] ;

but	there	they	were	destined	to	remain	until	forgotten	;
但	那里	他们	是	注定	到	保持	直到	被遗忘的	;

但它们注定要一直待在那里，直到被人遗忘；

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɔɪəz] [əd'ventʃər] [dɪ'vɜ:dʒd] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

for	it	was	at	this	point	that	Moya's	adventure	diverged	alike	from	her
为了	它	曾是	在	这	观点	那	莫亚的	冒险	分歧	同样	从	她

['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌpri:kən'sepʃn] .

purpose	and	her	preconception	.
目的	和	她	偏见	.

正是在这一点上，莫亚的冒险之旅与她的初衷和设想都背道而驰。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['empti] .

In	the	first	place	the	hut	was	empty	.
在	这	第一的	地方	这	小屋	曾是	空的	.

首先，这间小屋是空的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['mɔɪə] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

It	took	Moya	some	minutes	to	convince	herself	of	the	fact	.
它	采取	莫亚	一些	分钟	到	说服	她自己	的	这	事实	.

莫亚花了点时间才说服自己接受这个事实。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

Again	and	again	she	called
再次	和	再次	她	称为

她一次又一次地打电话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɑ:kjəpənt] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [dɪ'klerɪŋ] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [frend] [kʌm] [tu:; tə]

upon	the	supposed	occupant	to	come	out	declaring	herself	a	friend	come	to
之上	这	据称	居住者	到	来	出去	声明	她自己	一个	朋友	来	到

[wɔ:rn] [hɪm; ɪm] ,

warn	him	,
警告	他	,

当那位自称是住户的人出来，声称自己是来警告他的朋友时，

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] .

as	indeed	she	had	.
作为	的确	她	有	.

她确实有这样的经历。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['entərd] , [hɜ:r; hər] [wɪp] [klʌtʃt] ['fɜ:rmli] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn]

At	last	she	dismounted	and	entered	,	her	whip	clutched	firmly	,	her	heart	in
在	最后的	她	下马	和	进入	,	她	鞭	紧握	牢牢	,	她	心	在

[hɜ:r; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

最后她下了马，走了进去，紧紧握着鞭子，心都提到了嗓子眼。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

The	hut	was	without	partition	or	inner	chamber	.
这	小屋	曾是	没有	分割	或者	内	房间	.

这间小屋没有隔断，也没有内室。

[ə; eɪ] [glæns] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] .

A	glance	proved	it	as	empty	as	it	had	seemed	.
一个	瞥一眼	已证实	它	作为	空的	作为	它	有	似乎	.

一眼望去，发现它和看起来一样空无一物。

['mɔɪə] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:n'plʌst] :

Moya	was	nonplussed	:
莫亚	曾是	不知所措	:

莫亚一脸茫然：

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [plænz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði]

all	her	plans	had	been	built	upon	the	supposition	that	she	should	find	the
全部	她	计划	有	到过	建造	之上	这	假设	那	她	应该	寻找	这

['rʌnəweɪ] [stɪl] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['fɔ:rnu:n] .

runaway	still	skulking	in	the	hut	where	she	had	seen	him	the	previous	forenoon	.
逃跑	仍然	潜行	在	这	小屋	在哪里	她	有	已见	他	这	以前的	午前	.

她所有的计划都建立在这样一个假设之上：她应该能在前一天上午她看到那个逃跑的少年仍然躲在小屋里。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [pər'si:vd] [haʊ] ['graʊndləs] [hɜ:r; hər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ;

She	now	perceived	how	groundless	her	supposition	had	been	;
她	现在	感知	如何	无根据的	她	假设	有	到过	;

她现在意识到自己的假设是多么没有根据；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'seɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:n]

it	seemed	insane	when	she	remembered	that	the	runaway	had	as	certainly	seen
它	似乎	疯狂的	什么时候	她	记得	那	这	逃跑	有	作为	当然	已见

[hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

her	—	and	her	sudden	flight	at	sight	of	him	.
她	—	和	她	突然	航班	在	视线	的	他	.

当她想起那个逃跑的人肯定看到了她——以及她一见到他就立刻逃跑时，她觉得这一切都太疯狂了。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [stɑ:rt] .

Unquestionably	she	had	made	a	false	start	.
毫无疑问	她	有	制成	一个	错误的	开始	.

毫无疑问，她开局不利。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [els] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

Yet	she	did	not	see	what	else	she	could	have	done	.
然而	她	做过	不是	看	什么	别的	她	可以	有	完毕	.

但她想不出自己还能做些什么。

[ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪm] [ɪt'self] .

She	led	her	horse	to	the	whim	itself	.
她	引领	她	马	到	这	一时兴起	本身	.

她牵着马，随心所欲地驰骋。

[twɪn] [ʃɑ:fts] [ræn] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .

Twin	shafts	ran	deep	into	the	earth	,	side	by	side	like	the	barrels	of	a	gun	.
双	轴	跑	深的	进入	这	地球	,	边	经过	边	喜欢	这	桶	的	一个	枪	.

两条竖井并排深入地下，就像枪管一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪm] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [fər'seɪkən] ;

But	this	whim	was	finally	forsaken	;
但	这	一时兴起	曾是	最后	被遗弃的	;

但最终，这个念头被放弃了；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['bʌkɪts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [stɔːrd] ;

the	long	rope	and	the	elaborate	buckets	had	been	removed	and	stored	;
这	长的	绳索	和	这	精心制作的	水桶	有	到过	已移除	和	存储	;

长绳和精巧的水桶已被取下并存放起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slæbd] [ʃɑːfts] ['endɪd] [ɪn] ['taɪni] ['glɪmərɪŋ] [skwer] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [ɔːr] [fʊt] - [hoʊl]

and	the	slabbed	shafts	ended	in	tiny	glimmering	squares	without	break	or	foot	-	hole
和	这	板状	轴	结束	在	微小的	微光	正方形	没有	休息	或者	脚	-	洞

[frʌm; frəm] [brɪŋk] [tuː; tə] [beɪs] .

from	brink	to	base	.
从	边缘	到	根据	.

石板柱的末端是闪闪发光的小方块，从柱顶到柱底没有断裂或脚坑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['mɔɪə] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

Moya	stood	still	to	think	;
莫亚	站立	仍然	到	思考	;

莫亚静静地站着思考；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['trækər] [pʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

and	very	soon	the	thought	of	the	black	tracker	put	all	others	out	of	court	.
和	非常	很快	这	想法	的	这	黑色的	追踪器	放	全部	其他的	出去	的	法庭	.

很快，一想到黑衣追踪者，其他人就都无力回天了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] : [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] !

It	came	with	a	sigh	:	if	only	she	had	him	there	!
它	来了	和	一个	叹	:	如果	仅有的	她	有	他	那里	!

她叹了口气：要是他在她身边就好了！

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hɪz; ɪz]

He	would	think	nothing	of	tracking	the	fugitive	from	the	hut	whithersoever	his
他	会	思考	没有什么	的	追踪	这	逃犯	从	这	小屋	无论去往何处	他的

[fiːt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ;

feet	had	carried	him	;
脚	有	携带	他	;

他会毫不犹豫地追踪逃犯，无论他逃到哪里；

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðə; ði] [blæks] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

was	it	only	the	blacks	who	could	do	such	things	?
曾是	它	仅有的	这	黑人	WHO	可以	做	这样的	事物	?

只有黑人才能做这种事吗?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] ?

How	would	he	begin	?
如何	会	他	开始	?

他会如何开始?

['mɔɪə] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðɜ-z] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Moya	recalled	her	brother's	description	,	and	thought	she	knew	.
莫亚	召回	她	兄弟	描述	,	和	想法	她	知道	.

莫亚回想起哥哥的描述，心想她知道了。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [krɔːst]

He	would	begin	by	riding	down	the	fence	,	and	seeing	if	anybody	had	crossed
他	会	开始	经过	骑术	向下	这	栅栏	,	和	看到	如果	任何人	有	交叉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他会先沿着栅栏骑马下来，看看有没有人越过栅栏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hɜːr'self] [nekst] ['mɪnɪt] .

She	was	doing	this	herself	next	minute	.
她	曾是	正在做	这	她自己	下一个	分钟	.

下一秒她就亲自去做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər]

And	the	thought	that	had	come	with	a	sigh	had	already	made	her
和	这	想法	那	有	来	和	一个	叹	有	已经	制成	她

[hɑːrt] [biːt] ['mædli] ,

heart	beat	madly	,
心	打	疯狂地	,

而伴随着一声叹息而来的念头，已经让她的心跳得剧烈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [kʌm] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [θruː] [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] ; [bʌt; bət][nɑːt]

and	the	breath	come	quicker	and	quicker	through	her	parted	lips	;	but	not
和	这	气息	来	更快	和	更快	通过	她	分手了	嘴唇	;	但	不是

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

with	fear	;
和	害怕	;

她微张的嘴唇间呼吸越来越急促，但并非出于恐惧；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [kwɑːm] .

she	was	much	too	excited	to	feel	a	conscious	qualm	.
她	曾是	很多	也	兴奋的	到	感觉	一个	有意识的	疑虑	.

她兴奋极了，以至于没有丝毫的顾虑。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Besides	,	she	had	somehow	no	fear	of	the	unhappy	man	,	his	father	.
除了	,	她	有	不知何故	不	害怕	的	这	不开心	男人	,	他的	父亲	.

此外，她似乎对那个不幸的男人——他的父亲——毫无畏惧。

[ɪk'saɪtmənt] [fluː] [tuː; tə] ['frenzi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Excitement	flew	to	frenzy	when	she	actually	found	the	place	.
激动	飞翔	到	狂热	什么时候	她	实际上	成立	这	地方	.

当她真正找到那个地方时，兴奋之情简直变成了狂喜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [daʊt] .

She	knew	it	on	the	instant	,	and	was	never	in	doubt	.
她	知道	它	在	这	立即的	,	和	曾是	绝不	在	怀疑	.

她当时就明白了，而且从未有过任何怀疑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fʊtmɑːk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ;

There	were	several	footmarks	on	either	side	of	the	fence	;
那里	是	一些	脚印	在	任何一个	边	的	这	栅栏	;

围栏两侧都有好几个脚印；

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ə; eɪ] ['vɜːrtɪbrət] [laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [skrʌb] ;

on	the	far	side	a	vertebrate	line	of	them	,	pointing	plainly	to	the	scrub	;
在	这	远的	边	一个	脊椎动物	线	的	他们	,	指向	显然	到	这	擦洗	;

['iːv(ə)n]

even
甚至

在远处，有一排脊椎动物，它们清晰地指向灌木丛；甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hɜːr; hər] [ˌʌn'skɪld] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [ðə; ði] [weɪ] .
her unskilled eye could follow it half the way .
她 非熟练工 眼睛 可以 跟随 它 一半 这 方式 .

她那不熟练的眼睛只能勉强追踪到一半的路程。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stræp] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [bʌt; bət] ['mɔɪə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt]
The next thing was to strap down the wires , but Moya could not wait
这 下一个 事物 曾是 到 带子 向下 这 电线 , 但 莫亚 可以 不是 等待
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

接下来要做的就是固定电线，但莫亚等不及了。

[ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [wɪm] ,
She galloped to a gate that she had seen in the corner near the whim ,
她 疾驰 到 一个 门 那 她 有 已见 在 这 角落 靠近 这 一时兴起 ,

她飞奔到角落里靠近小精灵的地方，那里有一扇门，她之前在那儿看到了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] .
and came up the other side of the fence also at a gallop .
和 来了 向上 这 其他 边 的 这 栅栏 还 在 一个 驰骋 .

然后也飞奔着翻过栅栏。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrʌb] :
The trail was easily followed to the scrub :
这 踪迹 曾是 容易地 随后 到 这 擦洗 :

沿着这条小路很容易就走到了灌木丛里：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] [fuːt'prints] [prə'pɔːrʃənətli] [feɪnt] .
among the trees the ground was harder and footprints proportionately faint .
之中 这 树木 这 地面 曾是 更难 和 脚印 按比例 头晕的 .

树林间的地面比较坚硬，脚印也相对模糊。

[baɪ] [dɪs'maʊntɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'pærənt]
By dismounting , however , and dropping her handkerchief at each apparent
经过 下车 , 然而 , 和 下降 她 手帕 在 每个 明显
[breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
break of the chain ,
休息 的 这 链 ,

然而，每当链条看似断裂时，她都会下马，并丢下手帕。

['mɔɪə] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪ'ventʃuəli] .
Moya always succeeded in picking up the links eventually .
莫亚 总是 成功了 在 挑选 向上 这 链接 最终 .

莫亚最终总能成功截获这些链子。

[naʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ; [naʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [wʊd] [læst]
Now they gave her no trouble for half - an - hour ; now a check would last
现在 他们 给予 她 不 麻烦 为了 一半 - 一个 - 小时 ; 现在 一个 查看 会 最后的
[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gen] ;
as long again ;
作为 长的 再次 ;

现在他们让她安分守己半小时了；现在一张支票又能维持这么长时间了；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæf] - ['aʊər] [siːmd] [laɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
but each half - hour seemed like five minutes in her excitement .
但 每个 一半 - 小时 似乎 喜欢 五 分钟 在 她 激动 .

但对她来说，每半小时都像是短短的五分钟，因为她太兴奋了。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [bʌt; bət] ['nevər] ['eni] ['haɪər] .

The	trees	grew	thicker	and	thicker	,	but	never	any	higher	.
这	树木	生长	较厚	和	较厚	,	但	绝不	任何	更高	.

树木越来越茂密，但始终没有长高。

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] ;

Their	branches	swept	the	ground	and	interlaced	;
他们的	分支	扫荡	这	地面	和	交织	;

它们的枝条扫过地面，交织在一起；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ['fʊtmɑːk] [tə'neɪʃəsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]

and	many	were	the	windings	of	the	faint	footmarks	tenaciously	followed	by
和	许多	是	这	绕组	的	这	头晕的	脚印	顽强地	随后	经过

['mɔɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] .

Moya	and	the	dapple	-	grey	.
莫亚	和	这	斑纹	-	灰色的	.

莫亚和那只斑驳的灰马，紧紧地追随着许多模糊的脚印。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['daɪvərz] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [siː] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]

They	were	as	divers	wandering	on	the	bed	of	a	shallow	sea	;	for	all	its
他们	是	作为	潜水员	漫游	在	这	床	的	一个	浅的	海	;	为了	全部	它是

['ʃæloʊnəs] ,

shallowness	,
浅	,

他们就像潜水员在浅海海底游荡；尽管这片海很浅，

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'twiːn] ;

the	patches	of	sunlight	were	fewer	and	fewer	,	and	farther	between	;
这	补丁	的	阳光	是	更少	和	更少	,	和	更远	之间	;

阳光照射的地方越来越少，间隔也越来越远；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['hɔtə(r)] , ['mɔɪə] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

if	they	were	also	hotter	,	Moya	did	not	notice	the	difference	.
如果	他们	是	还	更热	,	莫亚	做过	不是	注意	这	不同之处	.

即使它们也更热，莫亚也没有注意到这种差异。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz]['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] .

She	did	not	realize	into	what	a	labyrinth	she	was	penetrating	.
她	做过	不是	意识到	进入	什么	一个	迷宫	她	曾是	渗透	.

她丝毫没有意识到自己正步入一个多么迷宫般的地方。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læst] ['fʊtprɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

Her	entire	attention	was	divided	between	the	last	footprint	and	the	next	;
她	全部的	注意力	曾是	分割	之间	这	最后的	脚印	和	这	下一个	;

她的全部注意力都集中在最后一个脚印和下一个脚印之间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ['oʊvər][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

she	had	none	over	for	any	other	consideration	whatsoever	.
她	有	没有任何	超过	为了	任何	其他	考虑	任何	.

她没有考虑任何其他因素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['fæk(ə)lti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

It	was	an	extreme	instance	of	the	forcing	of	one	faculty	at	the	expense
它	曾是	一个	极端	实例	的	这	强制	的	一	学院	在	这	费用

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

of	all	the	rest	.
的	全部	这	休息	.

这是以牺牲其他所有院系利益为代价，强行扶持某一院系的极端例子。

['mɔɪə] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:r; hər][mæn][tu:; tə]

Moya	thought	no	more	even	of	what	she	should	say	when	she	ran	her	man	to
莫亚	想法	不	更多的	甚至	的	什么	她	应该	说	什么时候	她	跑	她	男人	到

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

莫亚甚至没有考虑过当她把她的男人送到人间时应该说些什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɔ:l] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][hʌt] .

She	had	decided	all	that	before	she	reached	the	hut	.
她	有	决定	全部	那	前	她	达到	这	小屋	.

她在到达小屋之前就已经决定了这一切。

[noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɔ:r][ʌv; əv] [θɜ:rst] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] ; [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

No	pang	of	hunger	or	of	thirst	assailed	her	;	excitement	and	concentration
不	疼痛	的	饥饿	或者	的	口渴	遭受攻击	她	;	激动	和	专注

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

were	her	meat	and	drink	.
是	她	肉	和	喝	.

她没有感到饥饿或口渴；兴奋和专注就是她的精神食粮和饮料。

[jet] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [hɜ:r; hər] ['veri] [fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['feɪntnəs]

Yet	when	the	end	came	her	very	first	feeling	was	that	of	physical	faintness
然而	什么时候	这	结尾	来了	她	非常	第一的	感觉	曾是	那	的	身体的	模糊

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and	exhaustion	.
和	疲惫	.

然而，当一切结束时，她最先感受到的却是身体的虚弱和疲惫。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['terɪfaɪɪŋ] [end] .

But	then	it	was	an	exceedingly	sudden	and	really	terrifying	end	.
但	然后	它	曾是	一个	非常	突然	和	真的	恐怖	结尾	.

但结局却异常突然，令人毛骨悚然。

['mɔɪə] [wʌz; wəz] ['dɑ:dʒɪŋ] ['boʊlz][ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['ʌndər] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] [bɪ'haɪnd]

Moya	was	dodging	boles	and	ducking	under	branches	,	the	dapple	-	grey	behind
莫亚	曾是	躲避	树干	和	躲避	在下面	分支	,	这	斑纹	-	灰色的	在后面

[hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] [reɪnz] ,

her	,	her	arm	through	the	reins	,
她	,	她	手臂	通过	这	缰绳	,

莫亚一边躲避树干，一边低头钻过树枝，身后是一匹灰褐色的马，她的手臂穿过缰绳。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ði:z] ['taɪtnd] .

when	all	at	once	these	tightened	.
什么时候	全部	在	一次	这些	收紧	.

突然间，这些都收紧了。

['mɔɪə] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Moya	turned	quickly	,	thinking	the	horse	was	unable	to	follow	.
莫亚	转向	迅速地	,	思维	这	马	曾是	无法	到	跟随	.

莫亚迅速转身，以为马跟不上来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[ə; eɪ] [nɑ:rld] [hænd] , [ɔ:l] [her] [ænd; ənd] ['sɪnju:] , [held] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

A	gnarled	hand	,	all	hair	and	sinew	,	held	it	by	the	bridle	.
一个	盘根错节的	手	,	全部	头发	和	腱子	,	握住	它	经过	这	辔	.

一只布满老茧、毛发和筋腱的手，紧紧地抓着缰绳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[blaɪnd] ['mænz] [blɑːk]
BLIND MAN'S BLOCK
瞎的 男人的 堵塞

盲人街区

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] ['mɔɪə] [lʊkt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hænd] ,
It was some moments before Moya looked higher than that hand ,
它 曾是 一些 时刻 前 莫亚 看起来 更高 比 那 手 ,

过了好一会儿，莫亚才抬头看向比那只手更高的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈperd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and it prepared her for a worse face than she found waiting for
和 它 准备 她 为了 一个 更糟 脸 比 她 成立 等待 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

这让她做好了面对比她自己所遇到的更糟糕的面孔的准备。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ɪˈnʌf] ,
The face was fierce enough ,
这 脸 曾是 凶猛的 足够的 ,

那张脸看起来很凶狠，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pɔːd] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and it poured a steady fire upon the girl from black eyes blazing in the
和 它 倾倒 一个 稳定的 火 之上 这 女孩 从 黑色的 眼睛 炽烈 在 这
['dʌb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [felt] [ˌwaɪd əˈweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] ['mæli] .
double shade of a felt wideawake and the overhanging mallee .
双倍的 阴影 的 一个 毛毡 清醒 和 这 悬垂 桉树 .

它像一团熊熊燃烧的火焰，从毡布遮蔽的黑暗和悬垂的桉树的双重阴影中，向女孩倾泻而下。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [laɪnd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [groʊn]
But it was also old , and lined , and hunted ; the man had grown
但 它 曾是 还 老的 , 和 衬里 , 和 猎杀 ; 这 男人 有 生长
[greɪ] [ɪn] ['prɪzn] ;
grey in prison ;
灰色的 在 监狱 ;

但它也很旧，布满了皱纹，而且饱经风霜；那个人在监狱里待得头发都白了。

[wəˈtevər] [hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rer] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][læst] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [æt; ət]
whatever his offences , there was rare spirit in a last dash for freedom at
任何 他的 罪行 , 那里 曾是 稀有的 精神 在 一个 最后的 短跑 为了 自由 在
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 .

无论他犯了什么罪，在他这个年纪还能有如此强烈的争取自由的斗志，实属难得。

['mɔɪə] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [bɪˈfɔːr] .
Moya had not thought so before .
莫亚 有 不是 想法 所以 前 .

莫亚之前并没有这样想过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	was	surprised	that	she	should	think	it	now	.
她	曾是	惊讶	那	她	应该	思考	它	现在	.

她很惊讶自己现在竟然会想到这一点。

[ðə; ðiː][læst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv]['riːəl]

The	last	thing	that	she	had	expected	to	feel	was	an	atom	of	real
这	最后的	事物	那	她	有	预期的	到	感觉	曾是	一个	原子	的	真实的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

sympathy	with	the	destroyer	of	her	happiness	.
同情	和	这	驱逐舰	的	她	幸福	.

她万万没想到，自己竟然会对摧毁她幸福的人产生一丝真正的同情。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

And	yet	it	was	the	first	thing	she	felt	.
和	然而	它	曾是	这	第一的	事物	她	毛毡	.

然而，这却是她最先感受到的。

" [pliːz] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	Please	don't	look	at	me	like	that	,	"	she	begged	.
"	请	不	看	在	我	喜欢	那	,	"	她	乞求	.

“求求你别那样看着我，”她哀求道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

"	I	wish	you	no	harm	,	believe	me	!
"	我	希望	你	不	伤害	,	相信	我	!

“我绝不希望你受到伤害，请相信我！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	181	]
"	[	页	-	]

[第181页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][fɜːrst][stɜːrn] ['kwestʃən] .

There	was	a	pause	,	and	then	a	first	stern	question	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	一个	第一的	船尾	问题	.

一阵沉默后，对方抛出了一个严肃的问题。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	Who	sent	you	here	?	"
"	WHO	发送	你	这里	?	"

谁派你来的?

" ['noʊbɑːdi] . "

"	Nobody	.	"
"	无人	.	"

“没有人。”

" [rɑːt] ! "

"	Rot	!	"
"	腐烂	!	"

“腐烂！”

" [its] [ðə; ðiː] [truːθ] . "

"	It's	the	truth	.	"
"	它是	这	真相	.	"

“这是事实。”

" [haʊ] [els] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ? "

"	How	else	did	you	find	me	?	"
"	如何	别的	做过	你	寻找	我	?	"

你是怎么找到我的?

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

"	I	saw	you	yesterday	in	the	hut	;	you	know	that	;	you	saw	me	.	"
"	我	锯	你	昨天	在	这	小屋	;	你	知道	那	;	你	锯	我	.	"

“我昨天在小屋里看到你了；你知道的；你看到我了。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hʌt] . "

"	This	is	not	the	hut	.	"
"	这	是	不是	这	小屋	.	"

“这不是小屋。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [træks] .

"	No	,	but	as	you	weren't	there	I	looked	for	your	tracks	.
"	不	,	但	作为	你	不是	那里	我	看起来	为了	你的	轨道	.

“不，但因为你不在那里，所以我寻找你的踪迹。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

And	I	found	them	.
和	我	成立	他们	.

我找到了他们。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" ['ʃægi] [braʊz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

"	Shaggy	brows	rose	above	the	piercing	eyes	.
"	毛茸茸	眉毛	玫瑰	多于	这	冲孔	眼睛	.

浓密的眉毛高高耸立在炯炯有神的双眼之上。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] ? "

"	I	thought	you	didn't	come	from	the	bush	?	"
"	我	想法	你	没有	来	从	这	衬套	?	"

“我以为你不是从灌木丛里来的？”

" [nɔːr][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['trækɪŋ] , [ðɪs] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

"	Nor	do	I	;	but	I	have	heard	a	good	deal	about	tracking	,	this	last	day	or	two	;
"	也不	做	我	;	但	我	有	听到	一个	好的	交易	关于	追踪	,	这	最后的	天	或者	二	;

“我也没有；但最近一两天，我听说了很多关于追踪的事情；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʌk] . "

and	I	had	luck	.	"
和	我	有	运气	.	"

我运气不错。

" [juːv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [ə'loʊn] ? "

"	You've	come	all	this	way	alone	?	"
"	你已经	来	全部	这	方式	独自的	?	"

“你一路独自来到这里吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] . "

"	Absolutely	.	"
"	绝对地	.	"

“绝对地。”

" [ðen] ['noʊbɑːdi] [els] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	nobody	else	knows	anything	about	it	.
"	然后	无人	别的	知道	任何事物	关于	它	.

“那么其他人就对此一无所知了。”

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

That's	certain	.
那就是	肯定	.

那当然。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] !
But they will know !
但 他们 将要 知道 !

但他们会知道的!

[juːl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] !
You'll be followed , and I shall be found !
你会 是 随后 , 和 我 将 是 成立 !

你会被人跟踪，而我也会被发现!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪv] [gɔːn] ['sʌmwer] [els] .
" I don't think so ; they'll think I've gone somewhere else .
" 我 不 思考 所以 ; 他们会 思考 我已经 已消失 某处 别的 .

“我不这么认为；他们会以为我去了别的地方。”

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːks] [aɪ] [gliːmd] ;
" The convict gave her a long look , and his hawk's eye gleamed ;
" 这 定罪 给予 她 一个 长的 看 , 和 他的 鹰的 眼睛 闪闪发光 ;

“罪犯狠狠地打了她一眼，他那鹰一样的眼睛闪闪发光；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] .
then he turned his attention to the dapple - grey .
然后 他 转向 他的 注意力 到 这 斑纹 - 灰色的 .

然后，他的注意力转向了那只斑驳的灰色树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
It was over a minute before he spoke again .
它 曾是 超过 一个 分钟 前 他 辐 再次 .

过了一分多钟他才再次开口。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" Do you know who I am ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [hiː; hi] [ðen] [æskt] .
" he then asked .
" 他 然后 问 .

然后他问道。

" ['kæptɪn] ['boʊvɪl] .
" Captain Bovill .
" 队长 博维尔 .

“博维尔上尉。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪkɪdli] .
" He smiled wickedly .
" 他 微笑 邪恶地 .

他露出了邪恶的笑容。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" And nothing else ? "
" 和 没有什么 别的 ? "

“就只有这些吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɔɪə] , ['sædli] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , yes , " said Moya , sadly ; " I know what else you are , of course .
" 哦 , 是的 , " 说 莫亚 , 令人遗憾的是 ; " 我 知道 什么 别的 你 是 , 的 课程 .

“哦，是的，”莫亚悲伤地说；“我当然知道你还有什么其他身份。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ！ "

His	father	!	"
他的	父亲	！	"

他的父亲！

" [soʊ] ['hiːz] [hæd; həd] [ðə; ðiˌ] [plʌk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] ？ "

"	So	he's	had	the	pluck	to	tell	you	,	after	all	?	"
"	所以	他是	有	这	采摘	到	告诉	你	,	后	全部	？	"

“所以他最终还是鼓起勇气告诉你了？”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] . "

"	He	should	have	told	me	at	once	.	"
"	他	应该	有	讲述	我	在	一次	.	"

“他应该立刻告诉我。”

" [ænd; ənd] [lɔːst] [juː; jʊ] ？ "

"	And	lost	you	?	"
"	和	丢失的	你	？	"

“然后把你弄丢了？”

" [hiː; hi] ['hæznt] [lɔːst] [ˌem ˈiː] [jet] ！ " [kraɪd] ['mɔɪə] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [nʌn] [ðə; ðiˌ] [les] .

"	He	hasn't	lost	me	yet	!	"	cried	Moya	impulsively	,	but	from	her	loyal	heart	none	the	less	.
"	他	还没有	丢失的	我	然而	！	"	哭	莫亚	冲动地	,	但	从	她	忠诚	心	没有任何	这	较少的	.

“他还没有失去我！”莫雅冲动地喊道，但这却是她忠诚的心声。

" [ðen] [waɪ] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ？

"	Then	why	break	away	from	him	like	this	?
"	然后	为什么	休息	离开	从	他	喜欢	这	？

“那你为什么要这样和他决裂呢？”

['wɔznt] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [gʊd] [ɪˈnʌf] ？ "

Wasn't	his	word	good	enough	?	"
不是	他的	单词	好的	足够的	？	"

难道他的话还不够可信吗?

" [aɪ] ['hævnt] ['broʊkən] [əˈweɪ] , " [sed] ['mɔɪə] , " [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	I	haven't	broken	away	,	"	said	Moya	,	"	from	him	.
"	我	还没有	破碎的	离开	,	"	说	莫亚	,	"	从	他	.

“我并没有和他断绝关系，”莫亚说。

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I've	come	to	tell	you	why	.
我已经	来	到	告诉	你	为什么	.

我来告诉你们原因。

[ðeɪv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['prɪzn] ！ "

They've	taken	him	to	prison	!	"
他们有	已采取	他	到	监狱	！	"

他们把他抓进监狱了！

" ['teɪkən] [hɪm; ɪm] !

"	Taken	him	!
"	已采取	他	!

抓住他！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .
" On your account .
" 在 你的 帐户 .

“由您负责。”

[ðeɪ] [noʊ] [hiː; hi] [helpt] [juː; jʊ] .
They know he helped you .
他们 知道 他 帮助 你 .

他们知道他帮过你。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] [noʊ] .
That's all they do know .
那就是 全部 他们 做 知道 .

他们只知道这些。

" [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [stɛərd] ; [bʌt; bət] ,
" The convict stared ; but ,
" 这 定罪 凝视 ; 但 ,

“囚犯盯着看；但是，

[ɪn][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɔɪə]
in the perpetual twilight of the mallee that was the only fact to which Moya
在 这 永久 暮 的 这 桉树 那 曾是 这 仅有的 事实 到 哪个 莫亚
[kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] .
could have sworn .
可以 有 宣誓 .

在桉树林永恒的暮色中，这是莫亚唯一可以发誓的事实。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She could make nothing of the old man's expression .
她 可以 制作 没有什么 的 这 老的 男人的 表达 .

她看不懂老人的表情。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] .
When he spoke , however , there was no mistaking his tone .
什么时候 他 辐 , 然而 , 那里 曾是 不 误会 他的 语气 .

然而，他说话时的语气却丝毫不会出错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][grɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [bel] .
It was hard and grim as a prison bell .
它 曾是 难的 和 严峻 作为 一个 监狱 钟 .

它像监狱的钟声一样沉重而阴森。

" [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" In his turn ! " said he .
" 在 他的 转动 ! " 说 他 .

“轮到他了！”他说道。

" [wel] , ['itl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [its] [laɪk] . "
" Well , it'll teach him what it's like . "
" 出色地 , 它将 教 他 什么 它是 喜欢 . "

“嗯，这能让他体会到那种感觉。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [hɪz; ɪz][tɜːrn] , " [kraɪd] ['mɔɪə] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ;
" But it isn't his turn , " cried Moya , in a fury ;
" 但 它 不是 他的 转动 , " 哭 莫亚 , 在 一个 愤怒 ;

“但还没轮到他呢！”莫亚愤怒地喊道；

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

"	what	has	he	done	to	deserve	such	degradation	,
"	什么	有	他	完毕	到	应得	这样的	降解	,

他究竟做错了什么，要遭受如此羞辱?

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][juː; jʊ] ?

except	a	good	deal	more	than	his	duty	by	you	?
除了	一个	好的	交易	更多的	比	他的	责任	经过	你	?

除了他对你尽的义务之外，还有更多吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi][gets] !

And	this	is	all	the	thanks	he	gets	!
和	这	是	全部	这	谢谢	他	获得	!

这就是他得到的全部感谢!

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['æftər][juː; jʊ] !

As	though	he	had	taken	after	you	!
作为	尽管	他	有	已采取	后	你	!

好像他长得像你一样!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

How	can	you	speak	like	that	of	him	?
如何	能	你	说话	喜欢	那	的	他	?

你怎么能像他那样说话?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	dare	you	—	to	me	?
如何	敢	你	—	到	我	?

你竟敢这样对我?

" [soʊ] ['mɔɪə] [kʊd; kəd][tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['waɪləm] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːləni] , [ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	So	Moya	could	turn	upon	the	whilom	terror	of	a	colony	,	a	desperado	all	his
"	所以	莫亚	可以	转动	之上	这	何时	恐怖	的	一个	殖民地	,	一个	亡命之徒	全部	他的

[deɪz] ,

days	,
天	,

“所以莫亚可以反过来对付整个殖民地的恐怖分子，他一生都是个亡命之徒。”

[jet] ['ʃʊrli] ['nevər] [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən] [naʊ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪŋz] [flæʃt] , [ænd; ənd]

yet	surely	never	more	desperate	than	now	;	and	her	rings	flashed	,	and
然而	一定	绝不	更多的	绝望的	比	现在	;	和	她	戒指	闪光灯	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ,

her	eyes	flashed	,
她	眼睛	闪光灯	,

然而，她此刻的绝望程度肯定前所未有；她的戒指闪闪发光，她的眼睛也闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] !

and	there	was	no	one	there	to	see	!
和	那里	曾是	不	一	那里	到	看	!

然而，那里却空无一人!

[noʊ][soʊl] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

No	soul	within	many	miles	but	the	great	criminal	before	her	,
不	灵魂	之内	许多	英里	但	这	伟大的	刑事	前	她	,

方圆数里之内，除了她面前的那个大罪犯，再无其他人影。

[huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] ['mɔɪə] .

whose	turn	it	was	to	astonish	Moya	.
谁	转动	它	曾是	到	震惊	莫亚	.

轮到谁让莫亚感到惊讶了。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] ; [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ]

He	uncovered	;	he	jerked	a	bow
他	裸露	;	他	猛地一抖	一个	弓

他揭开面纱；他猛地拉弓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blemɪʃ] ;

that	was	half	a	shrug	,	but	the	more	convincing	for	the	blemish	;
那	曾是	一半	一个	耸肩	,	但	这	更多的	令人信服的	为了	这	缺陷	;

那只是半个耸肩，但因为有瑕疵，所以更显得可信；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [krɑːpt] [hed] [ɪn] [streɪndʒ] [hjuː'mɪləti] .

and	thereafter	hung	his	cropped	head	in	strange	humility	.
和	此后	悬挂	他的	裁剪	头	在	奇怪的	谦逊	.

此后，他便以一种奇异的谦卑姿态低下了被剪掉的头颅。

" [jʊə(r)] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	You're	right	!	"	said	he	.
"	你是	正确的	!	"	说	他	.

“你说得对！”他说。

" [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [juːv] [sed] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	I	deserve	all	you've	said	,	and	more	.
"	我	应得	全部	你已经	说	,	和	更多的	.

“你所说的一切都是我应得的，甚至更多。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['grætɪtuːd] !

He	has	treated	me	ten	thousand	times	better	than	I	deserve	,	and	that's	my	gratitude	!
他	有	治疗	我	十	千	时代	更好的	比	我	应得	,	和	那就是	我的	感激	!

他待我比我应得的好一万倍，这就是我对他的感激之情！

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ðə; ði] [hʌlks] — [ɪn]['aɪərnz] — [tʃeɪnd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] — [waɪ] ,

Yet	if	you	had	been	half	a	lifetime	in	the	hulks	—	in	irons	—	chained	down	like	a	wild	beast	—	why	,
然而	如果	你	有	到过	一半	一个	寿命	在	这	绿巨人	—	在	熨斗	—	连锁	向下	喜欢	一个	荒野	兽	—	为什么	,

然而，如果你在废弃的船只上度过了半生——戴着镣铐——像野兽一样被锁链束缚——为什么，

[juːd] [biː; bi][wʌn] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ! "

you'd	be	one	,	even	you	!	"
你会	是	一	,	甚至	你	!	"

你也会是其中之一，哪怕是你！

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɔɪə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	know	,	"	said	Moya	in	a	low	voice	.
"	我	知道	,	"	说	莫亚	在	一个	低的	嗓音	.

“我知道，”莫亚低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! "

"	It	is	terrible	to	think	of	!	"
"	它	是	糟糕的	到	思考	的	!	"

“想想都觉得可怕！”

" [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [hwaɪnd] ,
" And God bless you for admitting that much , " the old man whined ,
" 和 上帝 保佑 你 为了 承认 那 很多 , " 这 老的 男人 抱怨 ,

“感谢上帝让你承认这一点，”老人抱怨道。

" [fɔːr; fər] [its] [fjuː] [ðæt] [wɪl] .
" for it's few that will .
" 为了 它是 很少 那 将要 .

因为能做到这一点的人寥寥无几。

[breɪk] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [breɪks] [juː; jʊ] — [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] !
Break the law , and the law breaks you — on a wheel !
休息 这 法律 , 和 这 法律 休息 你 — 在 一个 车轮 !

触犯法律，法律就会惩罚你——就像用轮子碾过一样！

[tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['prizənəz] ;
Talk about the wrongs of prisoners ;
讲话 关于 这 错误 的 囚犯 ;

谈谈囚犯所遭受的不公；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [rɔŋz] [nɔːr] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
they have neither wrongs nor rights in the eyes of the law ;
他们 有 两者都不 错误 也不 权利 在 这 眼睛 的 这 法律 ;

在法律眼中，他们既无对错之分；

[its] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] . "
it's their own fault for being prisoners , and that's the last word . "
它是 他们的 自己的 过错 为了 存在 囚犯 , 和 那就是 这 最后的 单词 . "

他们身为囚犯，这是他们咎由自取，就这么简单。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] , " [sed] ['mɔɪə] [ə'gen] .
" It is very terrible , " said Moya again .
" 它 是 非常 糟糕的 , " 说 莫亚 再次 .

“太可怕了，”莫亚再次说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Ah , but you little know how bad it is ; and I'm not going to tell you .
" 啊 , 但 你 小的 知道 如何 坏的 它 是 ; 和 我是 不是 去 到 告诉 你 .

“啊，但你却不知道情况有多糟糕；我也不会告诉你。”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər][wɜːrst] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's worse than your worst dreams , and that must do for you .
它是 更糟 比 你的 最差 梦境 , 和 那 必须 做 为了 你 .

这比你最可怕的噩梦还要糟糕，这应该足以让你明白了吧。

[ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] , [ðə; ði]['aɪərnz] , [ðə; ði]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][jʊr; jər]['aɪərnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The floggings , the irons , the solitary confinement in your irons with the
这 鞭答 , 这 熨斗 , 这 孤 监禁 在 你的 熨斗 和 这

鞭答、铁镣、被单独监禁在铁镣中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] !
blood running down your back !
血 跑步 向下 你的 后退 !

鲜血顺着你的后背流下来！

[noʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
No , I said I wouldn't , and I won't .
不 , 我 说 我 不会 , 和 我 惯于 .

不，我说过我不会，我也不会。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [wen] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	it's	hard	to	hold	your	tongue	when	you're	talking	to	a	lady	for	the
但	它是	难的	到	抓住	你的	舌头	什么时候	你是	说	到	一个	女士	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

first	time	in	thirty	years	.
第一的	时间	在	三十	年	.

但三十年来第一次和一位女士说话，很难保持沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] , [ə'loʊn] [tuː] ,

And	to	think	of	a	young	lady	like	you	coming	all	this	way	,	alone	too	,
和	到	思考	的	一个	年轻的	女士	喜欢	你	未来	全部	这	方式	,	独自的	也	,

想到像你这样一位年轻女士，竟然独自一人远道而来，真是令人难以置信。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [oʊld] [roʊg] [laɪk] [ˌem 'iː] !

to	say	a	kind	word	to	a	double	-	dyed	old	rogue	like	me	!
到	说	一个	种类	单词	到	一个	双倍的	-	染色	老的	流氓	喜欢	我	!

对像我这样染了两次色的老流氓说句好话!

[its] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] .

It's	the	most	wonderful	thing	I	ever	heard	of	in	all	my	days	.
它是	这	最多	精彩的	事物	我	曾经	听到	的	在	全部	我的	天	.

这是我这辈子听过的最美妙的事情。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [kɑːnt] ! "

I	can't	think	why	you	did	it	,	for	the	life	of	me	I	can't	!	"
我	不能	思考	为什么	你	做过	它	,	为了	这	生活	的	我	我	不能	!	"

我实在想不明白你为什么要这么做，我怎么也想不明白!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] , " ['mɔɪə] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	to	tell	you	about	your	son	,	"	Moya	reminded	him	.
"	它	曾是	到	告诉	你	关于	你的	儿子	,	"	莫亚	提醒	他	.

“是要告诉你关于你儿子的事，”莫亚提醒他。

" [ɑː] , [pʊr] ['feloʊ] !

"	Ah	,	poor	fellow	!
"	啊	,	贫穷的	同伴	!

“啊，可怜的家伙！”

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] . "

God	help	him	,	for	I	can't	.	"
上帝	帮助	他	,	为了	我	不能	.	"

上帝保佑他，因为我无能为力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? " [sed] ['mɔɪə] ['dʒentli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [æz; əz] [wel] .

"	Are	you	quite	sure	?	"	said	Moya	gently	,	and	for	once	rather	nervously	as	well	.
"	是	你	相当	当然	?	"	说	莫亚	轻轻地	,	和	为了	一次	相当	紧张地	作为	出色地	.

“你确定吗？”莫亚轻声问道，但这一次，她的语气中却带着一丝紧张。

" [ʃʊr] ?

"	Sure	?
"	当然	?

“当然?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] !

Of	course	I'm	sure	!
的	课程	我是	当然	!

当然，我确信!

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]
Why , what can I do ? " cried the other , with sudden irritation as suddenly
为什么 , 什么 能 我 做 ? " 哭 这 其他 , 和 突然 刺激 作为 突然
[sə'prest] .
suppressed .
被抑制 .

“为什么？我能怎么办？”另一个人喊道，突然压抑住了怒火。

" ['haɪdɪŋ] — ['hʌntɪd] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [jɔːrz] — [aɪ'd][help][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]
" Hiding — hunted — with every hand against me but yours — I'd help him if I
" 隐藏 — 猎杀 — 和 每一个 手 反对 我 但 你的 — ID 帮助 他 如果 我
[kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] . "
could , but I can't . "
可以 , 但 我 不能 . "

“躲藏——被追捕——所有人都与我作对，只有你例外——如果可以，我会帮助他，但我无能为力。”

" [soʊ]['hiːz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" So he's to go to prison instead of you ?
" 所以 他是 到 去 到 监狱 反而 的 你 ?

所以他要代替你坐牢?

" ['mɔɪə] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fekt] ; [ɪn'diːd] ,
" Moya spoke quietly , but with the more effect ; indeed ,
" 莫亚 辐 悄悄 , 但 和 这 更多的 影响 ; 的确 ,

莫亚说话声音很轻，但效果却更好；的确，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət]
she was herself beginning to feel surprised at her success with a desperate
她 曾是 她自己 开始 到 感觉 惊讶 在 她 成功 和 一个 绝望的
[mæn][ɪn] ['vaɪt(ə)l] [streɪts] .
man in vital straits .
男人 在 必不可少的 海峡 .

她自己也开始对能够成功俘获一个身处绝境、走投无路的男人感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l]
He was more amenable
他 曾是 更多的 易于相处

他比较随和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]['pɑːsəb(ə)l] .
than she had imagined possible .
比 她 有 想象 可能的 .

比她想象的还要可能。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
That he should parley with her at all was infinite encouragement .
那 他 应该 谈判 和 她 在 全部 曾是 无限 鼓励 .

他竟然愿意和她谈判，这本身就是莫大的鼓励。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
But now there came a pause .
但 现在 那里 来了 一个 暂停 .

但现在，一切都停顿了下来。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [hiː; hi][kraɪd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][læst] .
" I see what you're driving at , " he cried savagely at last .
" 我 看 什么 你是 驾驶 在 , " 他 哭 野蛮地 在 最后的 .

“我明白你的意思了，”他最后恶狠狠地喊道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] !
" You want me to give myself up !
" 你 想 我 到 给 我 向上 !

“你想让我自首！”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] — ['fɜːrðər] .
I'll see you — further .
患病的 看 你 — 更远 .

我还会再见到你。

" [ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [saɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði]
" The oath was dropped at the last moment — another strange sign — but the
" 这 誓言 曾是 掉落 在 这 最后的 片刻 — 其他 奇怪的 符号 — 但 这
[toʊn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋgər] .
tone could not have been stronger .
语气 可以 不是 有 到过 更强 .

“誓言在最后一刻被取消了——这是另一个奇怪的迹象——但语气却再强烈不过了。”

[jet] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Yet the mere fact that he had seen her point , and made it for her
然而 这 仅仅 事实 那 他 有 已见 她 观点 , 和 制成 它 为了 她
,
,
,

然而，他仅仅理解了她的意思，并为她做了这件事，就足以说明一切。

[fɪld] ['mɔɪə] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
filled Moya with increasing confidence .
已填 莫亚 和 增加 信心 .

莫亚的信心与日俱增。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [seɪ] .
" I don't wonder , " she had the tact to say .
" 我 不 想知道 , " 她 有 这 策略 到 说 .

“我并不觉得奇怪，”她委婉地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] — [tuː; tə] [ðæt] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ?
" How could you be expected to go back — to that — of your own free will ?
" 如何 可以 你 是 预期的 到 去 后退 — 到 那 — 的 你的 自己的 自由的 将要 ?

“你怎么能指望你出于自愿回到那种生活呢？”

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [tɪl] — — "
And yet what can be worse than waiting — waiting till — — "
和 然而 什么 能 是 更糟 比 等待 — 等待 直到 — — "

然而，还有什么比等待更糟糕的呢？等待——直到——

" [aɪm]['teɪkən] , [eɪ] ? [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ?
" I'm taken , eh ? Is that what you want to say ?
" 我是 已采取 , 嗯 ? 是 那 什么 你 想 到 说 ?

“我已经有对象了，是吗？你想表达的就是这个意思？”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , [kɜːrs] [ðem; ðəm] ; [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] !
They shall never take me alive , curse them ; don't you trouble about that !
他们 将 绝不 拿 我 活 , 诅咒 他们 ; 不 你 麻烦 关于 那 !

他们休想活捉我，诅咒他们吧；你不必为此烦恼！

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] , [fə'roʊʃəs] , [blʌd] - ['kɜːrdl] ,
" The tone was stubborn , ferocious , blood - curdling ,
" 这 语气 曾是 固执的 , 凶猛 , 血 - 凝固 ,

“语气顽固、凶狠、令人毛骨悚然，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dʒaʊl]

but	at	least	it	was	in	keeping	with	the	blazing	eyes	and	the	great	jowl
但	在	至少	它	曾是	在	保持	和	这	炽烈	眼睛	和	这	伟大的	面颊

[bɪˈniːθ] .

beneath	.
下面	.

但至少它与那双炯炯有神的眼睛和下面那宽阔的下巴很相称。

['mɔɪə] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] , [ðə; ði] [ˌmjuːtə'nɪr] , [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l]

Moya	looked	steadily	at	the	bushranger	,	the	mutineer	,	the	indomitable	criminal
莫亚	看起来	稳步	在	这	丛林强盗	,	这	叛变者	,	这	不屈不挠	刑事

[ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ;

of	other	days	;
的	其他	天	;

莫亚目光坚定地注视着昔日的丛林强盗、叛乱分子和不屈不挠的罪犯;

[mɔːr] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

more	remained	of	him	than	she	had
更多的	剩余	的	他	比	她	有

她身上留下的关于他的痕迹比她多得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['fænsɪd] .

fancied	.
幻想	.

喜欢。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sɔːft] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

And	to	think	that	he	had	soft	answers	for	her	!
和	到	思考	那	他	有	柔软的	答案	为了	她	!

想想他竟然对她说了些轻描淡写的话语!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə'nʌðər] .

She	made	haste	to	earn	another	.
她	制成	匆忙	到	赚	其他	.

她赶紧去挣另一份钱。

" [pliːz] — [pliːz] — [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

"	Please	—	please	—	don't	speak	like	that	!
"	请	—	请	—	不	说话	喜欢	那	!

“求求你——求求你——别那样说话!”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .

It	is	dreadful	.
它	是	可怕	.

太可怕了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] . "

And	I	feel	sure	there	is	some	middle	course	.	"
和	我	感觉	当然	那里	是	一些	中间	课程	.	"

我相信肯定存在某种折衷方案。

" [aɪm][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['mɪd(ə)l] ['kɔːrsɪz] ! "

"	I'm	no	believer	in	middle	courses	!	"
"	我是	不	信徒	在	中间	课程	!	"

“我不相信折中方案!”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" That I know .
" 那 我 知道 .

我知道。

[jet] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] !
Yet — you have suffered so — I feel sure something could be done !
然而 — 你 有 遭受 所以 — 我 感觉 当然 某物 可以 是 完毕 !

但是——你遭受了这么多苦难——我相信一定能做些什么!

[aɪ] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['piːp(ə)l] — [hæv; həv] ['ɪnfluəns] — ['mʌni] — — "
I — that is my people — have influence — money — — "
我 — 那 是 我的 人们 — 有 影响 — 钱 — — "

我——也就是我的人民——有影响力——有钱——”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər] ['mʌni] .
" They can keep their money .
" 他们 能 保持 他们的 钱 .

他们可以保留他们的钱。

" ['mɔɪə] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .
" Moya begged his pardon .
" 莫亚 乞求 他的 赦免 .

莫亚恳求他的原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ækt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sɛld] .
It was not an act in which she excelled .
它 曾是 不是 一个 行为 在 哪个 她 表现出色 .

她并不擅长这项表演。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [swiːtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən]
Yet nothing could have been sweeter than her confusion , nothing finer than
然而 没有什么 可以 有 到过 更甜 比 她 困惑 , 没有什么 更精细 比
[hɜːr; hər][fræŋk][hjuː'mɪləti] .
her frank humility .
她 坦率 谦逊 .

然而，没有什么比她的困惑更可爱，没有什么比她的坦率谦逊更美好。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [wiː; wi][kʊd; kəd] ['eni]
" I was only wondering if there was anything — anything — we could any
" 我 曾是 仅有的 好奇 如果 那里 曾是 任何事物 — 任何事物 — 我们 可以 任何
[ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] !
of us do !
的 我们 做 !

“我只是想知道我们当中有没有什么——有没有什么——我们能做些什么! ”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] .
It would be understood so well .
它 会 是 理解 所以 出色地 .

大家都会非常理解的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !
His father !
他的 父亲 !

他的父亲!

['ʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !
Surely that would be enough !
一定 那 会 是 足够的 !

这肯定足够了!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
I know the Governor .
我 知道 这 州长 .

我认识州长。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I would think nothing of going to him .
我 会 思考 没有什么 的 去 到 他 .

我觉得去找他没什么不妥的。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][bəuθ] !
I honestly believe that he would pardon you both !
我 诚实地 相信 那 他 会 赦免 你 两个都 !

我真心相信他会赦免你们俩!

" ['mɔɪə] [felt] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər][oʊn] [aɪz] [fel] ;
" Moya felt the black eyes burning , and for once her own eyes fell ;
" 莫亚 毛毡 这 黑色的 眼睛 燃烧 , 和 为了 一次 她 自己的 眼睛 跌倒 ;

“莫亚感到那双黑眼睛灼热难耐，她自己的目光也第一次垂了下来；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]
indeed she was a wondrous picture of beauty and youth and
的确 她 曾是 一个 奇妙的 图片 的 美丽 和 青年 和

她的确是一位绝世美人，青春靓丽，令人惊叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɪn'θuːziæzəm] , [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [blaʊs] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
enthusiasm , there in that place , in her dainty blouse and habit ,
热情 , 那里 在 那 地方 , 在 她 纤巧 女式衬衫 和 习惯 ,

热情，就在那个地方，穿着她那精致的衬衫和修女服，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [griːn] ['mæli] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
with the dull green mallee above and all around her .
和 这 乏味的 绿色的 桉树 多于 和 全部 大约 她 .

她头顶和周围都是暗绿色的桉树。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [per] , [ðə; ði][oʊld] ['bʊʃreɪndʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [deɪ] ,
But they were a yet more extraordinary pair , the old bushranger of a bygone day ,
但 他们 是 一个 然而 更多的 非凡的 一对 , 这 老的 丛林强盗 的 一个 逝去的 天 ,

但他们却是一对更加非同寻常的组合，一位是昔日的老丛林强盗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melbərn] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and the Melbourne beauty of the present .
和 这 墨尔本 美丽 的 这 展示 .

以及墨尔本当下的美丽。

" [soʊ][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" So you believe that , do you ? " said the former sardonically .
" 所以 你 相信 那 , 做 你 ? " 说 这 以前的 讽刺地 .

“所以你相信这一点，是吗？”前者讽刺地说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . "
" From the bottom of my heart . "
" 从 这 底部 的 我的 心 . "

“发自内心。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ? "
" **Suppose you were wrong ? "**
" 认为 你 是 错误的 ? "

“假设你错了呢？”

" [aɪ] [wʊd] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] . "
" **I would move heaven and earth . "**
" 我 会 移动 天堂 和 地球 . "

“我愿竭尽全力。”

" [ðen] [dʒʌmp][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] ! "
" **Then jump on your horse ! "**
" 然后 跳 在 你的 马 ! "

“那就跳上你的马吧！”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['bærəks] !
" **I'm coming with you — to the police - barracks !**
" 我是 未来 和 你 — 到 这 警察 - 兵营 !

“我要跟你一起去——去警察营房！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
" **It was like a dream .**
" 它 曾是 喜欢 一个 梦 .

“就像做梦一样。”

['mɔɪə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][soʊ] ,
Moya could have rubbed her eyes , and soon had to do so ,
莫亚 可以 有 摩擦 她 眼睛 , 和 很快 有 到 做 所以 ,

莫亚可能揉了揉眼睛，而且很快就不得不这么做了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
for they were full of tears .
为了 他们 是 满的 的 眼泪 .

因为他们满脸泪水。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɜːr; hər] [θæŋks] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
She sobbed her thanks ; she flung out both hands to press them home .
她 啜泣 她 谢谢 ; 她 扔 出去 两个都 双手 到 按 他们 家 .

她哽咽着表达谢意；她伸出双手，紧紧地按压着它们。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ['weɪtɪd] ['grɪmli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] .
The convict waited grimly at her horse's head .
这 定罪 等待 阴沉地 在 她 马匹 头 .

女囚面色阴沉地守在马头旁。

" ['betər] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Better wait and see what comes of it , " said he .**
" 更好的 等待 和 看 什么 来 的 它 , " 说 他 .

“最好等等看结果如何，”他说。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['lʌki] [wɜːrs] ['hæznt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] !
" **And think yourself lucky worse hasn't come of it yet !**
" 和 思考 你自己 幸运的 更糟 还没有 来 的 它 然而 !

“你应该庆幸更糟糕的事情还没有发生！”

[aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
I'm not thinking of myself ; do you know where you are ?
我是 不是 思维 的 我 ; 做 你 知道 在哪里 你 是 ?

我不是在考虑自己；你知道你身在何处吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] ?

Do	you	know	that	this	is	Blind	Man's	Block	?
做	你	知道	那	这	是	瞎的	男人的	堵塞	?

你知道这是"盲人路"游戏吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	you	heard	about	it	?
还没有	你	听到	关于	它	?

你没听说过吗?

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑːrz] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['bʊʃmən] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] ;

Then	you	should	thank	your	stars	you've	a	good	old	bushman	to	lead	you	out	;
然后	你	应该	感谢	你的	明星	你已经	一个	好的	老的	丛林人	到	带领	你	出去	;

那你应该庆幸有位好心的老丛林人带你出去;

[fɔːr; fər] [its] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [bɪn]

for	it's	like	getting	out	of	a	maze	,	I	can	tell	you	;	and	if	you'd	been
为了	它是	喜欢	获得	出去	的	一个	迷宫	,	我	能	告诉	你	;	和	如果	你会	到过

[wɔːrnd] ,

warned	,
警告	,

我可以告诉你,这就像走出迷宫一样;如果你事先得到警告,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ɪn] .

as	I	was	,	I	don't	think	you'd	have	ventured	in	.
作为	我	曾是	,	我	不	思考	你会	有	冒险	在	.

以我当时的性格,我想你也不会冒险进去。

" ['mɔɪə] [hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd]

"	Moya	had	never	realised	that	it	was	into	Blind	Man's	Block	she	had	plunged
"	莫亚	有	绝不	意识到	那	它	曾是	进入	瞎的	男人的	堵塞	她	有	暴跌

[soʊ] ['ræʃli] .

so	rashly	.
所以	贸然	.

"莫亚从未意识到,她如此鲁莽地一头扎进了盲人路。"

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [naʊ] .

Nor	did	the	discovery	disturb	her	now	.
也不	做过	这	发现	打扰	她	现在	.

这件事现在并没有让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [su'priːm] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts][ə'pɑːn]

She	was	too	full	of	her	supreme	triumph	to	dwell	for	many	moments	upon
她	曾是	也	满的	的	她	最高	胜利	到	住	为了	许多	时刻	之上

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

any	one	of	the	risks	that	she	had	run	for	its	accomplishment	.
任何	一	的	这	风险	那	她	有	跑步	为了	它是	成就	.

她沉浸在巨大的胜利之中,根本无暇顾及为了取得胜利所冒的任何风险。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] .

Neither	did	she	look	too	far	ahead	.
两者都不	做过	她	看	也	远的	前方	.

她也没有考虑得太远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][dʒʌst] [jet] .

She	would	keep	faith	with	this	poor	creature	;	no	need	to	count	the	cost	just	yet	.
她	会	保持	信仰	和	这	贫穷的	生物	;	不	需要	到	数数	这	成本	只是	然而	.

她会信守对这个可怜动物的承诺;现在还无需考虑代价。

['mɔɪə] [set] [hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['bærəks] :

Moya	set	her	mind's	eye	upon	the	reunion	at	the	police	-	barracks	:
莫亚	放	她	心灵的	眼睛	之上	这	团圆	在	这	警察	-	兵营	:

莫亚满脑子想的都是在警察营房重逢的情景：

[hɜːr; hər] ['ædvent] [æz; əz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['vɪktəri] , [hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

her	advent	as	the	heroine	of	a	bloodless	victory	,	her	intercession	for
她	来临	作为	这	女英雄	的	一个	无血	胜利	,	她	代祷	为了

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	father	,
这	父亲	,

她作为不流血胜利的女英雄登场，她为父亲代求，

[hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] .

her	meeting	with	the	son	.
她	会议	和	这	儿子	.

她与儿子的会面。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

The	prospect	dazzled	her	.
这	前景	眼花缭乱	她	.

这个前景让她眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['greɪvli] ['preɪriəs] ['æspekt] .

It	had	its	gravely	precarious	aspect	.
它	有	它是	严重地	岌岌可危	方面	.

它具有极其危险的一面。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

But	one	thing	at	a	time	.
但	一	事物	在	一个	时间	.

但要一步一步来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] ; [nəʊ] ['ʌltɪmət] [ɪl] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	done	her	best	;	no	ultimate	ill	could	come	of	it	;
她	有	完毕	她	最好的	;	不	最终的	患病的	可以	来	的	它	;

她已经尽力了，不会有什么不好的结果。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

of	that	she	felt	as	certain	as	of	the	fact	that	she	was	sitting	in	her
的	那	她	毛毡	作为	肯定	作为	的	这	事实	那	她	曾是	坐着	在	她

['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['blaɪndli] ['fɑːloʊɪŋ]

saddle	and	blindly	following
鞍	和	盲目地	下列的

她对此深信不疑，就像她确信自己正坐在马鞍上，盲目地跟随一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] [θruː] [ˌʌn'trɑːdn] [waɪldz] .

an	escaped	criminal	through	untrodden	wilds	.
一个	逃脱	刑事	通过	未踏足的	荒野	.

逃犯穿越人迹罕至的荒野。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zæktli] .

Suddenly	she	discovered	that	she	was	not	doing	this	exactly	.
突然	她	发现	那	她	曾是	不是	正在做	这	确切地	.

她突然发现自己并没有完全按照这个方法来做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [dɪ'vɜːdʒd] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['liːdər] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn]

She	had	not	consciously	diverged	,	and	yet	her	leader	was	bearing	down
她	有	不是	有意识地	分歧	,	和	然而	她	领导者	曾是	轴承	向下

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] .

upon	her	with	a	scowl	.
之上	她	和	一个	皱眉头	.

她并没有刻意偏离路线，但她的领导却怒气冲冲地朝她逼近。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Why	don't	you	follow	me	?
"	为什么	不	你	跟随	我	?

你为什么不跟着我呢?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [bʊʃt] [ɪn] [blaɪnd] ['mænz] [blɑːk] ? "

"	Do	you	want	to	get	bushed	in	Blind	Man's	Block	?	"
"	做	你	想	到	得到	灌木丛	在	瞎的	男人的	堵塞	?	"

“你想在《盲人路标》里被虐吗?”

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔɪə] .

"	I	wasn't	thinking	,	"	replied	Moya	.
"	我	不是	思维	,	"	回复	莫亚	.

“我当时没想那么多,”莫亚回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	It	must	have	been	the	horse	.
"	它	必须	有	到过	这	马	.

“一定是那匹马干的。”

" ['boʊvɪl] [siːzd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

"	Bovill	seized	the	bridle	.
"	博维尔	查获	这	辔	.

博维尔抓住了缰绳。

" [its] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	a	fool	of	a	horse	!	"	said	he	.
"	它是	一个	傻子	的	一个	马	!	"	说	他	.

“这是一匹傻马!”他说。

" [waɪ] , [wɪə(r)] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] ,

"	Why	,	we're	quite	close	to	the	fence	,
"	为什么	,	是	相当	关闭	到	这	栅栏	,

“为什么? 我们离围栏很近了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [hed] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] !

and	it	wants	to	head	back	into	the	middle	of	the	block	!
和	它	想要	到	头	后退	进入	这	中间	的	这	堵塞	!

它想回到街区的中间!

" ['mɔɪə] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Moya	remarked	that	she	did	not	recognise	the	country	.
"	莫亚	评论	那	她	做过	不是	认出	这	国家	.

莫亚表示她不认识这个国家。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Of	course	you	don't	,	"	was	the	reply	.
"	的	课程	你	不	,	"	曾是	这	回复	.

“你当然不会,”对方回答道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] , [bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" You came the devil of a round , but I'm taking you straight back to the
" 你 来了 这 魔鬼 的 一个 圆形的 , 但 我是 采取 你 直的 后退 到 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

“你来的时候打得非常凶狠，但我会直接把你打回原形。”

[trʌst] [æn; ən][oʊld][hænd] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [smel] [ə; eɪ] [fens] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [smelz] ['wɔːtər] .
Trust an old hand like me ; I can smell a fence as a sheep smells water .
相信 一个 老的 手 喜欢 我 ; 我 能 闻 一个 栅栏 作为 一个 羊 气味 水 .

相信我这样的老手；我能像羊闻到水一样闻到栅栏的味道。

[juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You trust yourself to me !
你 相信 你自己 到 我 !

你把自己的一切都托付给了我!

" ['mɔɪə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .
" Moya had already done so .
" 莫亚 有 已经 完毕 所以 .

“莫亚已经这样做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðæt] .
It was too late to reconsider that .
它 曾是 也 晚的 到 重新考虑 那 .

现在重新考虑已经太晚了。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['sʌmwʌt] [æt; ət][hɜːr'self] .
Yet she did begin to wonder somewhat at herself .
然而 她 做过 开始 到 想知道 有些 在 她自己 .

然而，她确实开始对自己有些怀疑。

[ðæt] ['heri]
That hairy
那 毛茸茸

那毛茸茸的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːlsoʊ] ['ræðər] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .
hand upon the bridle , it lay also rather heavily on her nerves .
手 之上 这 辔 , 它 躺 还 相当 重度 在 她 神经 .

一只手放在缰绳上，这缰绳也让她神经有些紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæli] [ʃrʌb] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['θɪnɪŋ] ; [ðə; ði]['oʊpən] ['speɪsɪz] [wɜːr; wər]
And the mallee shrub showed no signs of thinning ; the open spaces were
和 这 桉树 灌木 显示 不 标志 的 稀疏 ; 这 打开 空间 是
[æz; əz] [fjuː] [æz; əz] ['evər] ,
as few as ever ,
作为 很少 作为 曾经 ,

桉树灌木丛丝毫没有稀疏的迹象；空地依然很少。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔːrt] ; [ɑːn] ['evri] [hænd][ðə; ði] [liːvz] [siːmd] ['wɪspərɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd]
and as short ; on every hand the leaves seemed whispering for miles and
和 作为 短的 ; 在 每一个 手 这 树叶 似乎 耳语 为了 英里 和
[maɪlz] .
miles .
英里 .

而且很短；四面八方的树叶仿佛在低语，绵延数英里。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fens] , " [sed] ['mɔɪə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	We're	a	long	time	getting	to	that	fence	,	"	said	Moya	at	length	.
"	是	一个	长的	时间	获得	到	那	栅栏	,	"	说	莫亚	在	长度	.

“我们花了很长时间才走到那道栅栏，”莫亚长长地说。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [stɑːpt] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [raʊnd] .

The	convict	stopped	,	looked	about	him	in	all	directions	,	and	finally	turned	round	.
这	定罪	停止	,	看起来	关于	他	在	全部	方向	,	和	最后	转向	圆形的	.

罪犯停下脚步，环顾四周，最后转过身来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [left] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

In	doing	so	his	right	hand	left	the	bridle	,
在	正在做	所以	他的	正确的	手	左边	这	辔	,

于是，他的右手离开了缰绳。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

but	in	an	instant	the	other	was	in	its	place	.
但	在	一个	立即的	这	其他	曾是	在	它是	地方	.

但瞬间，另一个就取而代之了。

['mɔɪə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] .

Moya	,	however	,	was	too	intent	upon	his	face	to	notice	this	.
莫亚	,	然而	,	曾是	也	意图	之上	他的	脸	到	注意	这	.

然而，莫亚却全神贯注于自己的脸上，没有注意到这一点。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] .

"	I'm	afraid	I've	missed	it	,	"	said	he	calmly	.
"	我是	害怕的	我已经	错过	它	,	"	说	他	平静地	.

“恐怕我错过了，”他平静地说。

" [mɪst] [ðə; ði] [fens] ? "

"	Missed	the	fence	?	"
"	错过	这	栅栏	?	"

“没撞到栅栏吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	looks	like	it	.	"
"	它	看起来	喜欢	它	.	"

“看起来是这样。”

" ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	After	what	you	said	just	now	?
"	后	什么	你	说	只是	现在	?

“在你刚才说了那些话之后？”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] !

Oh	,	what	a	fool	I	was	to	trust	you	!
哦	,	什么	一个	傻子	我	曾是	到	相信	你	!

我真是个傻瓜，竟然相信了你！

" [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

"	Their	eyes	were	joined	for	the	next	few	seconds	;
"	他们的	眼睛	是	加入	为了	这	下一个	很少	秒	;

“接下来的几秒钟，他们的目光交汇在一起；

[ðen] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][grɪn] .

then	the	man's	face	relaxed	in	a	brutal	grin	.
然后	这	男人的	脸	轻松	在	一个	野蛮	咧嘴笑	.

然后，男人的脸上露出了残忍的笑容。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] .

And	Moya	began	to	see	the	measure	of	her	folly	.
和	莫亚	开始	到	看	这	措施	的	她	蠢事	.

莫亚开始意识到自己有多么愚蠢。

" ['hɪpəkrɪt] !
" Hypocrite !
" 伪君子 !

“伪君子!

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [dəunt] [kɔ:l] [neɪmz] , [maɪ] [dɪr] .
" Don't call names , my dear .
" 不 称呼 姓名 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，别骂人。”

[its] [nɑ:t]
It's not
它是 不是

它不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[kaɪnd] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] !
kind , especially to your father - in - law that is to be !
种类 , 尤其 到 你的 父亲 - 在 - 法律 那 是 到 是 !

要和善，尤其是对你未来的岳父!

" ['mɔɪə] ['ʃʌdəd] [ɪn] ['evri] ['membər] [ɪk'sept] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [gript] [hɜ:r; hər] ['weɪlboʊn] [swɪtʃ]
" Moya shuddered in every member except the hand that gripped her whalebone switch
" 莫亚 颤抖 在 每一个 成员 除了 这 手 那 紧握 她 鲸骨 转变
.
:
.

“莫亚浑身颤抖，除了握着鲸骨鞭子的那只手。

[ðə; ði][goʊld] - ['maʊntɪd] ['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [fleʃ] .
The gold - mounted handle was deep in her flesh .
这 金子 - 安装 处理 曾是 深的 在 她 肉 .

镶金的把手深深地嵌进了她的肉里。

" [li:v] [goʊ][ʌv; əv][maɪ]['braɪd(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Leave go of my bridle , " she said quietly .
" 离开 去 的 我的 辔 , " 她 说 悄悄 .

“放开我的缰绳，”她轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第8/9页

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [maɪ] [dɪr] .
" Not just yet , my dear .
" 不是 只是 然而 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，还没到时候。”

" [ðə; ði] ['weɪlboʊn] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] ['slæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" The whalebone whistled through the air , and came slashing down upon the
" 这 鲸骨 吹口哨 通过 这 空气 , 和 来了 砍杀 向下 之上 这
['dæpl] - ['greɪz] [nek] ,
dapple - grey's neck ,
斑纹 - 格雷的 脖子 ,

鲸骨在空中呼啸而过，狠狠地砍在了灰斑鹨鹋的脖子上。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [snætʃt] [ə'weɪ] .
within an inch of the hairy fingers , which were nevertheless snatched away .
之内 一个 英寸 的 这 毛茸茸 手指 , 哪个 是 尽管如此 抢夺 离开 .

离毛茸茸的手指只有一英寸远，但那手指还是被夺走了。

['mɔɪə] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
Moya had counted on this and its result .
莫亚 有 计数 在 这 和 它是 结果 .

莫亚正是料到了这一点及其结果。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ɪts][best] [peɪs] ;
The animal was off at its best pace ;
这 动物 曾是 离开 在 它是最好的 步伐 ;

那只动物以最快的速度跑开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['despərət] [hændz] [græbd] ['mɔɪəz] ['hæbɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,
but the desperate hands grabbed Moya's habit as it passed ,
但 这 绝望的 双手 抓住 莫亚的 习惯 作为 它 通过了 ,

但绝望的手还是抓住了莫亚经过时的衣袍。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and in another instant she was on the ground .
和 在 其他 立即的 她 曾是 在 这 地面 .

转眼间，她就倒在了地上。

[ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In yet another she had picked herself up , but she never even looked for the
在 然而 其他 她 有 挑选 她自己 向上 , 但 她 绝不 甚至 看起来 为了 这
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;

在另一次事件中，她重新站了起来，但她甚至都没有去找那匹马；

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][loʊθli; 'loʊðli] ['ædvərseri] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ;
she fixed her eye upon her loathly adversary as on a wild beast ;
她 固定的 她 眼睛 之上 她 令人厌恶的 对手 作为 在 一个 荒野 兽 ;

她像盯着野兽一样盯着她可憎的对手；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɪð; wɪθ]['keɪnaɪn][dʒɔː][ænd; ənd][wʌn] [vaɪl] [lɪp] [prə'truːdiŋ] ,
and now he looked nothing else , with canine jaw and one vile lip protruding ,
和 现在 他 看起来 没有什么 别的 , 和 犬类 颚 和 一 卑鄙的 唇 突出 ,

现在他看起来和以前一模一样，长着犬齿般的下颚，一只丑陋的嘴唇向外突出。

[ænd; ənd] ['hɛlz] [oʊn] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [aɪz] .

and	hell's	own	fire	in	his	wicked	eyes	.
和	地狱的	自己的	火	在	他的	邪恶	眼睛	.

他邪恶的眼神中仿佛燃烧着地狱之火。

['lʌkɪli] [hɜːr; hər][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [hæd; həd] ['taɪtnd] , [nɑːt] [rɪ'lækst] ; [bʌt; bət] [naʊ]

Luckily	her	grip	of	the	riding	-	whip	had	tightened	,	not	relaxed	;	but	now
幸运的是	她	紧握	的	这	骑术	-	鞭	有	收紧	,	不是	轻松	;	但	现在

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː]

she	held	it
她	握住	它

幸好她握马鞭的手不但没有放松，反而更紧了；但现在她仍然握着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] ;

as	a	sword	;
作为	一个	剑	;

像一把剑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kaʊ] [ə; eɪ] [bruːt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] [bruːts] [dred] [ʌv; əv]

and	it	helped	her	to	cow	a	brute	who	had	the	real	brute's	dread	of
和	它	帮助	她	到	奶牛	一个	蛮力	WHO	有	这	真实的	蛮力的	恐惧	的

[ðə; ði] [læʃ] .

the	lash	.
这	睫毛	.

这帮助她震慑了一个真正像野兽一样惧怕鞭笞的野兽。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][oʊld] .

But	also	she	was	young	and	supple	,	and	the	man	was	old	.
但	还	她	曾是	年轻的	和	柔软	,	和	这	男人	曾是	老的	.

但她年轻力壮，而那男人年纪大了。

[ðə; ði]['kɑːntræst][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ʃɑːrp] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [truː]

The	contrast	had	never	been	so	sharp	;	for	now	they	were	both	in	their	true
这	对比	有	绝不	到过	所以	锋利的	;	为了	现在	他们	是	两个都	在	他们的	真的

['kʌlərz] ;

colours	;
颜色	;

对比从未如此鲜明；因为现在他们都展现出了自己的真实面目；

[ænd; ənd] ['evri] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][met][baɪ][ɪts] [oʊn] [ænˈtɪθəsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	every	vileness	of	the	one	was	met	by	its	own	antithesis	in	the	other	.
和	每一个	卑鄙	的	这	一	曾是	遇见	经过	它是	自己的	对立	在	这	其他	.

一方的每一种丑恶，都在另一方中得到了对应的反面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪl] [ə'genst] [wɪl] , [ˌpɜːrsə'næləti] [ə'genst] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

It	was	will	against	will	,	personality	against	personality	,
它	曾是	将要	反对	将要	,	性格	反对	性格	,

这是意志与意志的较量，性格与性格的对抗。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [sʌn] ,

in	an	open	space	among	the	mallee	and	the	full	glare	of	a	climbing	sun	,
在	一个	打开	空间	之中	这	桉树	和	这	满的	强光	的	一个	攀登	太阳	,

在桉树林间的开阔地带，沐浴在冉冉升起的太阳的耀眼光芒中，

[maɪl] [ə'pɑːn] [maɪl] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [help] [ɔːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

mile	upon	mile	from	human	help	or	habitation	.
英里	之上	英里	从	人类	帮助	或者	居住地	.

离人类居住地或帮助地足足有好几英里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And	the	battle	was	fought	to	a	finish	without	a	word	.
和	这	战斗	曾是	战斗	到	一个	结束	没有	一个	单词	.

这场战斗在无言中结束。

['mɔɪə] ['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Moya	only	heard	a	muttering	as	the	wretch	swung	round	upon	his	heel	,
莫亚	仅有的	听到	一个	喃喃自语	作为	这	可怜虫	摇摆	圆形的	之上	他的	脚跟	,

莫亚只听到那恶徒低声嘟囔着，然后猛地转身。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['æftər][ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

and	walked	after	the	dapple	-	grey	,	which	had	come	to	a	standstill	within	sight	.
和	步行	后	这	斑纹	-	灰色的	,	哪个	有	来	到	一个	停顿	之内	视线	.

于是他跟在了那只灰斑马后面，那只马已经停在了他的视线范围内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [jet] .

But	she	was	not	done	with	the	blackguard	yet	.
但	她	曾是	不是	完毕	和	这	浑蛋	然而	.

但她还没完事。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['leɪdiːz]['sæd(ə)l] , [ðen] ['kerfəli] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [bæg] ,

She	watched	him	remove	the	lady's	saddle	,	then	carefully	detach	the	water	-	bag	,
她	观看	他	消除	这	女士的	鞍	,	然后	小心	分离	这	水	-	包	,

她看着他取下女士的鞍具，然后小心翼翼地取下水囊。

[ænd; ənd] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm'self] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðər] .

and	sling	it	about	himself	by	means	of	the	stirrup	-	leather	.
和	吊索	它	关于	他自己	经过	方法	的	这	镫	-	皮革	.

他用马镫皮带将马镫甩在身上。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ber] - [bæk] ; [bʌt; bət] ['mɔɪə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [seɪ] ;

Then	he	mounted	,	bare	-	back	;	but	Moya	knew	that	he	would	not	abandon	her	without	his	say	;
然后	他	安装	,	裸	-	后退	;	但	莫亚	知道	那	他	会	不是	放弃	她	没有	他的	说	;

然后他骑了上去，没有骑在马背上；但莫亚知道，没有他的允许，他是不会抛弃她的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [seɪm] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

and	she	was	waiting	for	him	with	the	self	-	same	eye	that	had	beaten	him	off	.
和	她	曾是	等待	为了	他	和	这	自己	-	相同的	眼睛	那	有	被打败	他	离开	.

她正用当初吓跑他的那双眼睛等着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[hiː; hi] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪlθɪli] .

He	reined	up	and	cursed	her	long	and	filthily	.
他	勒住	向上	和	被诅咒的	她	长的	和	肮脏地	.

他勒住缰绳，用污言秽语对她破口大骂。

[hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['miːnɪŋ]

Her	ear	was	deaf	to	that	;	but	little	of	it	conveyed	the	slightest	meaning
她	耳朵	曾是	聋	到	那	;	但	小的	的	它	传递	这	丝毫	意义

;

;

;

她对此充耳不闻；但这些话几乎没有传递任何意义；

[hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [feɪs] [dɪ'klerd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

her	unchanged	face	declared	as	much	.
她	未更改	脸	声明	作为	很多	.

她面无表情，这便说明了一切。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

So	then	he	trimmed	his	tongue	accordingly	.
所以	然后	他	修剪过的	他的	舌头	因此	.

于是，他就相应地修剪了自己的舌头。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [bæg] ; [bʌt; bət] [θruː] [juː; jʊ] [aɪv] [fər'gɑːt] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ]

"	Sorry	to	take	the	water	-	bag	;	but	through	you	I've	forgot	mine	and	my
"	对不起	到	拿	这	水	-	包	;	但	通过	你	我已经	忘了	矿	和	我的

[swæg] [tuː] .

swag	too	.
纪念品	也	.

“不好意思拿走你的水袋；但因为你，我也把我的水袋和行李都忘了带。”

['betər] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [ə'weɪ] [bæk] [wer] [aɪ] [kæmpt] [læst] [naɪt] ;

Better	try	and	find	'	em	;	they're	away	back	where	I	camped	last	night	;
更好的	尝试	和	寻找	-	呃	;	它们是	离开	后退	在哪里	我	露营	最后的	夜晚	;

最好去找找他们；他们还在我昨晚露营的地方呢；

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɑːp] [ðæts] [left] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] .

you're	welcome	to	the	drop	that's	left	,	if	there	is	one	.
你是	欢迎	到	这	降低	那就是	左边	,	如果	那里	是	一	.

如果还有剩余的话，欢迎你来拿。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [blæk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gils] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	look	a	bit	black	about	the	gills	as	it	is	.
你	看	一个	少量	黑色的	关于	这	鳃	作为	它	是	.

你的鳃部看起来有点发黑。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .

Have	a	drop	to	show	there's	no	ill	-	feeling	before	I	go	.
有	一个	降低	到	展示	有	不	患病的	-	感觉	前	我	去	.

临走前，请给我一滴酒，以示我没有恶意。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dæŋgəld] [ðə; ði] [bæg] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

"	And	he	dangled	the	bag	before	her	,	meaning	to	whisk	it	back	again	.
"	和	他	悬挂着	这	包	前	她	,	意义	到	拂	它	后退	再次	.

“他把包在她面前晃来晃去，想着再把它拿回去。”

[bʌt; bət] ['mɔɪə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

But	Moya	disappointed	him	.
但	莫亚	失望的	他	.

但莫亚让他失望了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	was	parched	with	thirst	,	though	she	only	realised	it	now	.
她	曾是	干渴	和	口渴	,	尽管	她	仅有的	意识到	它	现在	.

她当时渴得厉害，虽然她现在才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

She	neither	spoke	nor	moved	a	muscle	.
她	两者都不	辐	也不	已搬	一个	肌肉	.

她既不说话，也不动弹。

" [ðen] [daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Then	die	of	thirst	,	and	be	damned	to	you	!
"	然后	死	的	口渴	,	和	是	该死的	到	你	!

“那就渴死吧，下地狱吧！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Do	you	know	where	you	are	?
做	你	知道	在哪里	你	是	?

你知道自己身在何处吗?

[blaɪnd]['mænz] [blɑːk] — [blaɪnd]['mænz] [blɑːk] !

Blind	Man's	Block	—	Blind	Man's	Block	!
瞎的	男人的	堵塞	—	瞎的	男人的	堵塞	!

盲人障碍赛——盲人障碍赛!

[dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ;

Don't	you	forget	it	again	,	because	I	shan't	be	here	to	remind	you	;
不	你	忘记	它	再次	,	因为	我	不会	是	这里	到	提醒	你	;

你可别再忘了，因为我不会在这里提醒你了;

[ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ,

a	horse	was	what	I	wanted	,	and	was	promised	,
一个	马	曾是	什么	我	通缉	,	和	曾是	承诺	,

我想要的是一匹马，而且有人答应给我。

[soʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['dɛvəlz] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	you're	only	keeping	that	poor	devil's	word	for	him	.
所以	你是	仅有的	保持	那	贫穷的	魔鬼的	单词	为了	他	.

所以你只是替那个可怜的家伙保留他的话而已。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

Give	him	my	blessing	if	you	ever	see	him	again	;	but
给	他	我的	祝福	如果	你	曾经	看	他	再次	;	但

如果你再次见到他，请代我祝福他；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

you	never	will	.
你	绝不	将要	.

你永远不会。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] , [ðɪs] [hɪr] [blaɪnd]['mænz] [blɑːk] ,

They	say	it's	an	easy	place	to	die	in	,	this	here	Blind	Man's	Block	,
他们	说	它是	一个	简单的	地方	到	死	在	,	这	这里	瞎的	男人的	堵塞	,

他们说，这里，这个盲人街区，是个很容易死的地方。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

but	you'll	see	for	yourself	.
但	你会	看	为了	你自己	.

但你会亲眼看到的。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] [wiːl] [meɪk] , [wəʊnt][wiː; wi] ?

A	nice	little	corpse	we'll	make	,	won't	we	?
一个	好的	小的	尸体	出色地	制作	,	惯于	我们	?

我们会把它变成一具漂亮的小尸体，不是吗?

[bʌt; bət] [wiːl] [daɪ][ænd; ənd][rɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,

But	we'll	die	and	rot	the	same	,
但	出色地	死	和	腐烂	这	相同的	,

但我们终将死去，腐烂殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪnərdz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !

and	the	crows'll	have	our	eyes	for	breakfast	and	our	innards	for	dinner	!
和	这	-	有	我们的	眼睛	为了	早餐	和	我们的	内脏	为了	晚餐	!

乌鸦早餐会吃掉我们的眼睛，晚餐会吃掉我们的内脏！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [gʊd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dev(ə)l] , [juː; jʊ] !

And	do	you	good	,	you	little	white	devil	,	you	!
和	做	你	好的	,	你	小的	白色的	魔鬼	,	你	!

你这小白魔鬼，好好表现吧！

" ['mɔɪə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [aɪ] [ænd; ənd]

"	Moya	remained	standing	in	the	same	attitude	,	with	the	same	steady	eye	and
"	莫亚	剩余	常设	在	这	相同的	态度	,	和	这	相同的	稳定的	眼睛	和

[ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrb(ə)l] ['pælər] ,

the	same	marble	pallor	,
这	相同的	大理石	苍白	,

“莫亚依然保持着同样的姿态，眼神依旧坚定，脸色依旧苍白如大理石。”

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɑːnstər] ['dɪsə'pɪrd] ,

long	after	the	monster	disappeared	,
长的	后	这	怪物	消失	,

怪物消失很久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæpl] - ['greɪz] [huːf] [wʌz; wəz][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

and	the	last	beat	of	the	dapple	-	grey's	hoofs	was	lost	among	the	normal	wilds	of	the	bush	.
和	这	最后的	打	的	这	斑纹	-	格雷的	蹄子	曾是	丢失的	之中	这	普通的	荒野	的	这	衬套	.

那匹灰斑马的最后一次蹄声消失在了灌木丛的喧嚣之中。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [lept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

Then	all	at	once	a	great	light	leapt	to	her	face	.
然后	全部	在	一次	一个	伟大的	光	跳跃	到	她	脸	.

突然间，一道强光跃到她脸上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ;

But	it	was	not	at	anything	that	she	had	heard	or	seen	;
但	它	曾是	不是	在	任何事物	那	她	有	听到	或者	已见	;

但这并非她所听所见的任何事情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][end] .

it	was	at	something	which	had	come	to	her	very	suddenly	in	the	end	.
它	曾是	在	某物	哪个	有	来	到	她	非常	突然	在	这	结尾	.

最后，她突然想到了这件事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər] [ðæt] , [ðoʊ] [lɔːst][ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] ,

And	for	a	long	time	after	that	,	though	lost	and	alone	in	Blind	Man's	Block	,
和	为了	一个	长的	时间	后	那	,	尽管	丢失的	和	独自的	在	瞎的	男人的	堵塞	,

此后很长一段时间里，他虽然迷失在盲人街区，孤身一人，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	only	too	likely	to	die	the	cruel	death	designed	for	her	,
和	仅有的	也	可能	到	死	这	残忍的	死亡	设计	为了	她	,

她极有可能遭受为她量身定做的残酷死法。

['mɔɪə] [bə'θjun] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]

Moya	Bethune	was	a	happier	woman	than	she	had	been	for	many	an
莫亚	贝休恩	曾是	一个	更快乐	女士	比	她	有	到过	为了	许多	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

莫亚·贝休恩比过去很多个小时都快乐得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn]

HIS	OWN	COIN
他的	自己的	硬币

他自己的硬币

" [kuː] - ['iː] !

"	Cooo	-	eee	!
"	酷	-	eee	!

“酷！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][ænd; ənd] [feɪnt] , [soʊ] [feɪnt] [ðæt] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

"	It	was	a	far	cry	and	faint	,	so	faint	that	Moya	was	slow	to	believe
"	它	曾是	一个	远的	哭	和	头晕的	,	所以	头晕的	那	莫亚	曾是	慢的	到	相信

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“声音很远，也很微弱，以至于莫亚一时半会儿都不敢相信自己的耳朵。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn'kaʊntər] ,

She	had	not	stirred	from	the	scene	of	her	late	encounter	,
她	有	不是	搅拌	从	这	场景	的	她	晚的	遇到	,

她一直没有离开刚才那次遭遇的现场。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪnæk'tɪvəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

but	this	inactivity	was	not	without	design	.
但	这	不活动	曾是	不是	没有	设计	.

但这种不作为并非毫无预兆。

['mɔɪə] [wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] [ɔːl'redi] ;

Moya	was	tired	out	already	;
莫亚	曾是	疲劳的	出去	已经	;

莫亚已经累了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

she	had	too	much	sense	to	waste	her	remaining	strength	upon	the	heat	of
她	有	也	很多	感觉	到	浪费	她	其余的	力量	之上	这	热	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她很明智，不会把剩下的精力浪费在炎热的白天。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃuːɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ə'vɜːrt][ðə; ði] [wɜːrst] [pæŋz] [ʌv; əv] [θɜːrst] ,

She	found	the	chewing	of	leaves	avert	the	worst	pangs	of	thirst	,
她	成立	这	咀嚼	的	树叶	避免	这	最差	疼痛	的	口渴	,

她发现咀嚼树叶可以缓解最严重的口渴感。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest]

so	long	as	she	remained	in	the	shade	,	and	there	she	determined	to	rest
所以	长的	作为	她	剩余	在	这	阴影	,	和	那里	她	决定	到	休息

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

只要她待在阴凉处，她就决定暂时在那里休息。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːər] [hɜːr; hər]

Sooner	or	later	she	would	be	followed	and	found	,	and	the	fewer	her
俄克拉荷马或者	之后	她	会	是	随后	和	成立	,	和	这	更少	她	

['wɑːndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

她迟早会被人跟踪和找到，她四处游荡的次数越少，

[ðə; ði] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['iziə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

the	quicker	and	easier	that	blessed	consummation	.
这	更快	和	更轻松	那	蒙福	圆房	.

越快越容易，那份神圣的圆满就越美好。

[hɜːr; hər] [plaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['perələs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] [dɪd][nɑːt] [blɪŋk] [ðɪs] [fækt] ['eni] [mɔːr]

Her	plight	was	still	perilous	enough	,	and	Moya	did	not	blink	this	fact	any	more
她	困境	曾是	仍然	危险的	足够的	,	和	莫亚	做过	不是	眨	这	事实	任何	更多的

[ðæn; ðən] ['ʌðər] .

than	others	.
比	其他的	.

她的处境依然十分危险，莫亚对此并不比其他人更在意。

[jet] [ə'nʌðər] [fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli]

Yet	another	fact	there	was	,	of	which	she	was	finally
然而	其他	事实	那里	曾是	,	的	哪个	她	曾是	最后

然而，还有另一个事实，她最终也意识到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[kən'vɪnst] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mɪr] [kən'vɪkʃn]

convinced	,	though	she	had	yet	to	prove	it	;	meanwhile	the	mere	conviction
确信	,	尽管	她	有	然而	到	证明	它	;	同时	这	仅仅	定罪

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

was	her	stay	and	comfort	.
曾是	她	停留	和	舒适	.

虽然她还没有证明这一点，但她深信不疑；与此同时，这种信念本身就给了她依靠和安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [liːf] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps] ,

She	was	gloating	over	it	,	a	leaf	between	her	dry	lips	,
她	曾是	幸灾乐祸	超过	它	,	一个	叶子	之间	她	干燥	嘴唇	,

她得意洋洋，干裂的嘴唇间夹着一片叶子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] [stretʃt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [liːvz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

and	her	aching	body	stretched	within	reach	of	more	leaves	,	when	she	thought
和	她	疼痛	身体	拉伸	之内	抵达	的	更多的	树叶	,	什么时候	她	想法

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kuː] - [iː] .

she	heard	the	coo	-	ee	.
她	听到	这	酷	-	ee	.

她酸痛的身体伸展到触手可及的树叶处，这时她好像听到了咕咕声。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	sat	up	and	listened	.
她	卫星	向上	和	听着	.

她坐起身来，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

It	came	again	.
它	来了	再次	.

它又来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

And	this	time	Moya	was	sure	.
和	这	时间	莫亚	曾是	当然	.

这一次，莫亚确信无疑。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , [dɪ'lɪvərəns] [wɪ'ðɪn] [heɪl] , ['riəlaizd] [hɜːr; hər] ['deɪndʒər]

She	sprang	to	her	feet	,	and	,	deliverance	within	hail	,	realised	her	danger
她	弹簧	到	她	脚	,	和	,	解救	之内	冰雹	,	意识到	她	危险

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['fʊli] .

for	the	first	time	fully	.
为了	这	第一的	时间	完全	.

她猛地站起身来，在冰雹的惊吓中解脱出来，第一次彻底意识到自己身处险境。

['sʌnbɜːrnt] [hændz] [pʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

Sunburnt	hands	put	a	trembling	trumpet	to	her	lips	,
晒伤	双手	放	一个	发抖	喇叭	到	她	嘴唇	,

被晒伤的双手颤抖着将一支小号送到她唇边，

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['klɪrər] [kɔːl] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɔɪə] .

and	out	came	a	clearer	call	than	had	come	to	Moya	.
和	出去	来了	一个	更清晰	称呼	比	有	来	到	莫亚	.

传来的声音比莫亚听到的更清晰。

[ðə; ði] ['ænsər] ['saʊndɪd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['evər] ; [bʌt; bət] [prɑːmpt]

The	answer	sounded	hoarse	,	and	was	as	far	away	as	ever	;	but	prompt
这	回答	听起来	嘶哑	,	和	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	;	但	迅速的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

回答的声音沙哑，而且一如既往地遥远；但还算及时；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɔɪə] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪt'self]

and	now	Moya	was	as	sure	of	the	direction	as	of	the	sound	itself
和	现在	莫亚	曾是	作为	当然	的	这	方向	作为	的	这	声音	本身

.

:

.

现在，莫亚对声音的方向和对声音本身一样确定了。

[nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kuː] - [iː] ['eni] [mɔːr] .

Nor	had	she	occasion	to	coo	-	ee	any	more	.
也不	有	她	场合	到	酷	-	ee	任何	更多的	.

她再也没有机会发出咕咕声了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

For	the	first	thing	she	saw	,	perhaps	a	furlong	through	the	scrub	,	was	a
为了	这	第一的	事物	她	锯	,	也许	一个	弗隆	通过	这	擦洗	,	曾是	一个

['raɪdərləs] [hɔːrs] ,

riderless	horse	,
无骑手	马	,

她首先看到的，或许是在灌木丛中走了一弗隆（约100米）的地方，是一匹无人骑乘的马。

['braɪdld] [bʌt; bət] ['ʌn'sædld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfʊt] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] .

bridled	but	unsaddled	,	with	a	forefoot	through	the	reins	.
勒住	但	卸下鞍具	,	和	一个	前脚	通过	这	缰绳	.

套着缰绳但没有鞍，前蹄穿过缰绳。

[truː] [tuː; tə][ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt] , [ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,

True	to	its	unpleasant	habit	,	the	dapple	-	grey	had	done	noble	service	to	the	human	race	,
真的	到	它是	令人不快的	习惯	,	这	斑纹	-	灰色的	有	完毕	高贵	服务	到	这	人类	种族	,

尽管这种灰斑鹦鹉习性令人不快，但它也确实为人类做出了卓越的贡献。

[baɪ] ['swəːviŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bræntʃ] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɪts]['raɪdər]['ɪntuː] [speɪs] .

by	swerving	under	a	branch	at	full	gallop	,	and	scraping	its	rider	into	space	.
经过	急转弯	在下面	一个	分支	在	满的	驰骋	,	和	刮擦	它是	骑士	进入	空间	.

它全速疾驰，突然转向树枝下方，将骑手刮到了空中。

[ðə; ði] [retʃ] [leɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]

The	wretch	lay	helpless	in	the	sun	,	with
这	可怜虫	躺	无助	在	这	太阳	,	和

那可怜的人无助地躺在阳光下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndʒərd] [spaɪn] .

a	bloody	forehead	and	an	injured	spine	.
一个	血腥	前额	和	一个	受伤	脊柱	.

额头流血，脊椎受伤。

['mɔɪəz] ['wɔːtər] - [bæg][hæd; həd] ['fɔːlən] [klɪr] ,

Moya's	water	-	bag	had	fallen	clear	,
莫亚的	水	-	包	有	倒下	清除	,

莫亚的羊水囊已经完全脱落，

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] .

and	lay	out	of	his	reach	by	a	few	inches	which	were	yet	too	many	for	him	to	move	.
和	躺	出去	的	他的	抵达	经过	一个	很少	英寸	哪个	是	然而	也	许多	为了	他	到	移动	.

尸体离他还有几英寸的距离，但他仍然无法移动。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

He	demanded	it	as	soon	as	she	came	up	,	but	with	an	oath	,
他	要求	它	作为	很快	作为	她	来了	向上	,	但	和	一个	誓言	,

她一上来他就向她要，而且还发了誓。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [helpt] [hɜːr'self][fɜːrst] , ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [kloʊz] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wet] ['kænvəs] .

and	Moya	helped	herself	first	,	drinking	till	her	hands	came	close	together	upon	the	wet	canvas	.
和	莫亚	帮助	她自己	第一的	,	喝	直到	她	双手	来了	关闭	一起	之上	这	湿的	帆布	.

莫亚先给自己倒了一杯，喝到双手在湿漉漉的画布上并拢。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Now	you	can	finish	it	,	"	she	said	,	"	if	you're	such	a	fool	.
"	现在	你	能	结束	它	,	"	她	说	,	"	如果	你是	这样的	一个	傻子	.

“现在你可以把它完成，”她说，“如果你真是个傻瓜的话。”

[aɪv] [left] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

I've	left	you	more	than	you	deserve	.
我已经	左边	你	更多的	比	你	应得	.

我留给你的远超你应得的。

" [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɜːr; hər] ['hɪdiəsli] ,

"	He	cursed	her	hideously	,
"	他	被诅咒的	她	极其可怕	,

他恶狠狠地咒骂她，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ]

and	a	touch	of	unmerited	compassion	came	upon	her	as	she	discovered	how
和	一个	触碰	的	不应得的	同情	来了	之上	她	作为	她	发现	如何

['riːəli] ['helpləs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

really	helpless	he	was	.
真的	无助	他	曾是	.

当她发现他是多么的无助时，一丝不应有的怜悯之心涌上心头。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] ,

So	she	held	his	head	while	he	drained	the	last	drop	,
所以	她	握住	他的	头	尽管	他	排水	这	最后的	降低	,

于是她捧着他的头，直到他喝完最后一滴酒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	as	it	fell	back	he	cursed	her	again	,
和	作为	它	跌倒	后退	他	被诅咒的	她	再次	,

当它落回原处时，他又一次咒骂了她。

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] ['waɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	began	whining	when	she	made	off	without	a	word	.
但	开始	抱怨	什么时候	她	制成	离开	没有	一个	单词	.

但当她一句话也没说就走时，她就开始抱怨起来。

" [maɪ] [bæk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['broʊkən] — [aɪv] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [legz] .

"	My	back	must	be	broken	—	I've	no	feeling	in	my	legs	.
"	我的	后退	必须	是	破碎的	—	我已经	不	感觉	在	我的	腿	.

“我的背肯定断了——我的腿没有知觉了。”

[ænd; ənd] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ə'loʊn] ! "

And	you'd	let	me	die	alone	!	"
和	你会	让	我	死	独自的	!	"

你竟然让我孤独地死去！

" [jʊr; jər] [oʊn] [kɔɪn] , " [sed] ['mɔɪə] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] .

"	Your	own	coin	,	"	said	Moya	,	turning	at	her	distance	.
"	你的	自己的	硬币	,	"	说	莫亚	,	转弯	在	她	距离	.

“你自己的硬币，”莫亚说着，转身看向远处。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	It	wasn't	.
"	它	不是	.

并非如此。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

I	swear	it	wasn't	.
我	发誓	它	不是	.

我发誓绝对不是。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] !

I	swear	to	God	I	was	only	doing	it	to	frighten	you	!
我	发誓	到	上帝	我	曾是	仅有的	正在做	它	到	吓唬	你	!

我向上帝发誓，我这么做只是为了吓唬你！

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][help] .
I **was** **going** **for** **help** **.**
我 曾是 去 为了 帮助 .

我当时是去寻求帮助的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [laɪz] ? " [æskt] ['mɔɪə] ['stɜːrnli] .
" How can you tell such lies ? " asked Moya sternly .
" 如何 能 你 告诉 这样的 谎言 ? " 问 莫亚 严厉地 .

“你怎么能说出这种谎言？”莫亚严厉地问道。

" [ðeə(r)] [nɑːt] , [ðeə(r)] [ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] , [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] ! "
" They're not , they're the solemn truth , so help me God ! "
" 它们是 不是 , 它们是 这 庄严 真相 , 所以 帮助 我 上帝 ! "

“它们不是谎言，它们是不容置疑的真理，上帝作证！”

" [jʊə(r)] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːrs] ; [oʊn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪz] , [ɔːr][aɪm][ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" You're only making them worse ; own they are lies , or I'm off this minute . "
" 你是 仅有的 制作 他们 更糟 ; 自己的 他们 是 谎言 , 或者 我是 离开 这 分钟 . "

“你只会让情况变得更糟；要么承认那是谎言，要么我马上就走。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Oh , they are then , damn you !
" 哦 , 他们 是 然后 , 该死 你 !

“哦，原来如此，该死的！”

" ['oʊnli][ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz][bəuθ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] .
" Only the oath was both longer and stronger .
" 仅有的 这 誓言 曾是 两个都 更长 和 更强 .

“只是誓言更长更有力。”

" [swer] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['itl] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['sekənd] !
" Swear again , and it won't be this minute , it'll be this very second !
" 发誓 再次 , 和 它 惯于 是 这 分钟 , 它将 是 这 非常 第二 !

“你再说一次脏话，就不是这分钟，而是这一秒！”

" [kraɪd] ['mɔɪə] [dɪ'saɪsɪvli] .
" cried Moya decisively .
" 哭 莫亚 果断地 .

“莫亚果断地喊道。”

" [soʊ] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['swerɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] ,
" So own , without swearing , that you did mean me to die of thirst ,
" 所以 自己的 , 没有 咒骂 , 那 你 做过 意思是 我 到 死 的 口渴 ,

所以，请你坦白承认，即使不骂人，你的确是想让我渴死的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] . "
so far as you were concerned . "
所以 远的 作为 你 是 担心的 . "

就你而言。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [ðeɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [træk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" You never would have done it , though ; they'll be on your track by this time .
" 你 绝不 会 有 完毕 它 , 尽管 ; 他们会 是 在 你的 追踪 经过 这 时间 .
"
"
"

“但你肯定不会这么做；他们现在肯定已经找到你了。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be .
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈɔːltər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . "
It doesn't alter what you did . "
它 不 改变 什么 你 做过 . "

这并不能改变你做过的事。

" [aɪ] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" I offered you a drink , didn't I ?
" 我 提供 你 一个 喝 , 没有 我 ?

我请你喝过饮料，对吧?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [bæg] .
It was my only chance to take the horse and the water - bag .
它 曾是 我的 仅有的 机会 到 拿 这 马 和 这 水 - 包 .

这是我带走马和水袋的唯一机会。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
I meant to frighten you , but that's all .
我 意思是 到 吓唬 你 , 但 那就是 全部 .

我本意是想吓唬你，仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [hiːt] ;
And now I'm half mad with pain and heat ;
和 现在 我是 一半 疯狂的 和 疼痛 和 热 ;

现在我又热又痛，几乎要疯了;

[juːd] [swer] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ʃuːz] ;
you'd swear yourself if you were in my shoes ;
你会 发誓 你自己 如果 你 是 在 我的 鞋 ;

如果你处在我的位置，你也会这么想的;

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [aɪv] [gɑːt][ˈeni][ɑːn] !
and I can't even feel I've got any on !
和 我 不能 甚至 感觉 我已经 得到 任何 在 !

我甚至感觉不到自己戴着口罩!

" [ˈmɔɪə] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .
" Moya drew a little nearer .
" 莫亚 画 一个 小的 更近 .

“莫亚号又靠近了一些。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

" [ˈnɪrər] , [mɪs] — [ˈnɪrər] [stɪl] !
" Nearer , miss — nearer still !
" 更近 , 错过 — 更近 仍然 !

“再近一点，小姐——再近一点！”

[kʌm] [ænd; ənd][stænd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
Come and stand between me and the sun .
来 和 站立 之间 我 和 这 太阳 .

来，站在我和太阳之间。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Just for a minute !
只是 为了 一个 分钟 !

就一分钟!

[its] ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] !
It's burning me to hell !
它是 燃烧 我 到 地狱 !

它简直要把我烧成地狱!

" ['mɔɪə] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" Moya took no notice of the word , nor yet of the request .
" 莫亚 采取 不 注意 的 这 单词 , 也不 然而 的 这 要求 .

“莫亚对这句话，以及这个请求，都没有在意。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "
" Before I do any more for you , " said she , " you must tell me the truth . "
" 前 我 做 任何 更多的 为了 你 , " 说 她 , " 你 必须 告诉 我 这 真相 . "

“在我为你做任何事之前，”她说，“你必须告诉我真相。”

" [aɪ][hæv; həv] ! "
" I have ! "
" 我 有 ! "

“我有！ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] : [nɑːt][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [truːθ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" Oh , no , you haven't : not the particular truth I want to know .
" 哦 , 不 , 你 还没有 : 不是 这 特别的 真相 我 想 到 知道 .

“哦，不，你没有：你没有告诉我我想要知道的真相。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
I know it already .
我 知道 它 已经 .

我知道了。

[stɪl] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Still I mean to hear it from you .
仍然 我 意思是 到 听到 它 从 你 .

但我还是想听听你的说法。

[its] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [sed] ['mɔɪə] ,
It's the truth on quite a different matter ; that's what I want , " said Moya ,
它是 这 真相 在 相当 一个 不同的 事情 ; 那就是 什么 我 想 , " 说 莫亚 ,

“这是完全不同的另一件事的真相；那才是我想要的，”莫亚说道。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
and stood over the poor devil as he desired ,
和 站立 超过 这 贫穷的 魔鬼 作为 他 想要的 ,

他如愿以偿地站在那可怜的家伙上方，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɔɪəz] [aɪz]
so that at last the sun was off him , though now he had Moya's eyes
所以 那 在 最后的 这 太阳 曾是 离开 他 , 尽管 现在 他 有 莫亚的 眼睛
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

所以，太阳终于不再照耀他了，尽管他现在拥有了莫亚的眼睛。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] — [wʌt] [aɪv] [gest] !
" I — I wonder you can't guess — what I've guessed !
" 我 — 我 想知道 你 不能 猜测 — 什么 我已经 猜对了 !

“我——我真想知道你竟然猜不到——我猜到了什么！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she added after a pause .
" 她 额外 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，补充道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['wʌndɝd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

But	she	also	wondered	at	something	else	,
但	她	还	想知道	在	某物	别的	,

但她心中还有另一件事在疑惑，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [pɔːz] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['gɑːs(t)li] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

for	in	that	pause	the	blood	-	stained	face	had	grown	ghastlier	than	before	,
为了	在	那	暂停	这	血	-	染色	脸	有	生长	更可怕的	比	前	,

因为就在那短暂的停顿中，那张血迹斑斑的脸变得比之前更加狰狞可怖。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Moya	could	not	understand	it	.
和	莫亚	可以	不是	理解	它	.

莫亚无法理解。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːrli] ['strɪkən] [ðæt] [ˌriː'kæptʃər] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['laɪvlɪɪst] [hoʊp] :

The	man	was	so	sorely	stricken	that	recapture	must	now	be	his	liveliest	hope	:
这	男人	曾是	所以	非常	受打击的	那	夺回	必须	现在	是	他的	最活跃的	希望	:

这名男子伤势严重，如今重获自由恐怕是他最大的希望了：

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fɪr] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

why	then	should	he	fear	a	discovery	more	or	less	?
为什么	然后	应该	他	害怕	一个	发现	更多的	或者	较少的	?

那么，他为何要害怕被发现呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['mɔɪə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ;

And	it	was	quite	a	little	thing	that	Moya	thought	she	had	discovered	;
和	它	曾是	相当	一个	小的	事物	那	莫亚	想法	她	有	发现	;

莫亚认为自己发现的是一件很小的东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː]

a	little	thing	to	him	,	not	to	her	;	and	she	proceeded	to	treat	it
一个	小的	事物	到	他	,	不是	到	她	;	和	她	继续	到	对待	它

[æz; əz] [sʌtʃ] .

as	such	.
作为	这样的	.

对他来说这只是件小事，对她来说却不是；她也确实如此看待这件事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kæptɪn] ['boʊvɪl][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	You	know	you're	not	Captain	Bovill	at	all	,	"	she	told	him	,
"	你	知道	你是	不是	队长	博维尔	在	全部	,	"	她	讲述	他	,

“你知道你根本不是博维尔上尉，”她对他说。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['sætɪsfaɪd] [kən'vɪkʃn] .

in	the	quiet	voice	of	absolutely	satisfied	conviction	.
在	这	安静的	嗓音	的	绝对地	使满意	定罪	.

用一种平静而充满自信的声音说道。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

"	Who	told	you	that	?
"	WHO	讲述	你	那	?

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [hæf] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	he	roared	,	half	raising	himself	for	the	first	time	,
"	他	咆哮	,	一半	提高	他自己	为了	这	第一的	时间	,

他咆哮着，第一次半抬起了身子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd]['fjʊri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

and	the	fear	and	fury	in	his	eyes	were	terrible	to	see	.
和	这	害怕	和	愤怒	在	他的	眼睛	是	糟糕的	到	看	.

他眼中流露出的恐惧和愤怒令人不寒而栗。

" ['noʊbɑːdi] . "

"	Nobody	.	"
"	无人	.	"

“没有人。”

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	I	know	it	all	the	same	.
"	但	我	知道	它	全部	这	相同的	.

但我还是知道的。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [læst] [hæf] - ['aʊər] .

I've	known	it	this	last	half	-	hour	.
我已经	已知	它	这	最后的	一半	-	小时	.

我过去半小时里一直都知道这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	if	I	hadn't	I	should	know	it	now	.
和	如果	我	之前没有	我	应该	知道	它	现在	.

如果我之前不知道，现在也应该知道了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	see	it	—	where	I	ought	to	have	seen	it	from	the	first	—	in	your	face	.
我	看	它	—	在哪里	我	应该	到	有	已见	它	从	这	第一的	—	在	你的	脸	.

"

"
"

我看到了——我本该从一开始就看到的——就在你的脸上。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sʌnz] [nɑːt][ðə; ði] [ded] [spɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

"	You	mean	because	my	son's	not	the	dead	spit	of	his	father	?
"	你	意思是	因为	我的	儿子的	不是	这	死的	吐	的	他的	父亲	?

“你是说因为我儿子不是他父亲的翻版吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [tʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪm'self] . "

But	he	never	was	;	he	took	after	his	mother	;	he'll	tell	you	that	himself	.	"
但	他	绝不	曾是	;	他	采取	后	他的	母亲	;	地狱	告诉	你	那	他自己	.	"

但他从来就不是那样的人；他像他母亲；他自己会告诉你这一点。

" [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [sed] ['mɔɪə] ,

"	It's	not	what	I	meant	,	"	said	Moya	,
"	它是	不是	什么	我	意思是	,	"	说	莫亚	,

“我不是那个意思，”莫亚说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər][sʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	though	it	is	through	the	man	you	call	your	son	that	I	know	he	is	nothing	of
"	尽管	它	是	通过	这	男人	你	称呼	你的	儿子	那	我	知道	他	是	没有什么	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

“但正是通过你口中那个你称之为儿子的人，我才知道他根本不是那样的人。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɜːrst] ;

His	father	may	have	been	a	criminal	;	he	was	something	else	first	;
他的	父亲	可能	有	到过	一个	刑事	;	他	曾是	某物	别的	第一的	;

他的父亲或许是个罪犯；但他首先是另一种人；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

he	would	not	have	left	a	woman	to	perish	of	thirst	in	the	bush	,
他	会	不是	有	左边	一个	女士	到	沦	的	口渴	在	这	衬套	,

他绝不会任由一个女人在灌木丛中渴死。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] — [huː]

a	woman	who	had	done	him	no	harm	—	who
一个	女士	WHO	有	完毕	他	不	伤害	—	WHO

一个从未伤害过他的女人——一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] — [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] !

only	wished	to	befriend	him	—	who	was	going	to	marry	his	son	!
仅有的	希望	到	交朋友	他	—	WHO	曾是	去	到	结婚	他的	儿子	!

我只是想和他交朋友——而他却要嫁给他的儿子！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [oʊðz] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [gliːmd] ['ʃruːdli] [ɪn][ðə; ði]

"	There	were	no	oaths	to	this	;	but	the	black	eyes	gleamed	shrewdly	in	the
"	那里	是	不	誓言	到	这	;	但	这	黑色的	眼睛	闪闪发光	精明地	在	这

[blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ,

blood	-	stained	face	,
血	-	染色	脸	,

“这里没有发誓，但那双黑眼睛在血迹斑斑的脸上闪烁着狡黠的光芒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [hed] [wægd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

and	the	conical	head	wagged	where	it	lay	.
和	这	锥	头	摇晃	在哪里	它	躺	.

圆锥形的脑袋在原地摇摆着。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hʌlks] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ; " [els] [juːd] [noʊ] .

"	You	never	were	in	the	hulks	,	you	see	,	"	said	the	convict	;	"	else	you'd	know	.
"	你	绝不	是	在	这	绿巨人	,	你	看	,	"	说	这	定罪	;	"	别的	你会	知道	.

“你从来没进过那些废弃的船舱，”囚犯说，“否则你就会知道了。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][goʊz][ɪn] , [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪk] , [bruːt] [biːsts] ['evri] [wʌn] .

No	matter	what	a	man	goes	in	,	they	all	come	out	alike	,	brute	beasts	every	one	.
不	事情	什么	一个	男人	去	在	,	他们	全部	来	出去	同样	,	蛮力	野兽	每一个	一	.

无论一个人进入什么环境，他们出来都一样，都变成了野兽。

[aɪm][ɔːl] [ðæt] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] !

I'm	all	that	,	God	help	me	!
我是	全部	那	,	上帝	帮助	我	!

我就是这样，上帝保佑我！

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][mæn] — [aɪm][ðə; ði][mæn] .

But	I'm	the	man	—	I'm	the	man	.
但	我是	这	男人	—	我是	这	男人	.

但我才是关键人物——我才是关键人物。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv][held] [aʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ? "

Do	you	think	he'd	have	held	out	a	finger	to	me	if	I	hadn't	been	?	"
做	你	思考	他会	有	握住	出去	一个	手指	到	我	如果	我	之前没有	到过	?	"

你觉得如果我没那么做，他会对我伸出一根手指头吗?

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
" I've no doubt you convinced him that you were . "
" 我已经 不 怀疑 你 确信 他 那 你 是 . "

“我毫不怀疑你已经让他相信了你就是。”

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn][mæn] [kən'vɪns] [ə'nʌðər] [ðæt] ['hiːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? "
" How can one man convince another that he's his father ? "
" 如何 能 一 男人 说服 其他 那 他是 他的 父亲 ? "

“一个人怎样才能让另一个人相信他是自己的父亲？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I only know that you have done it . "
我 仅有的 知道 那 你 有 完毕 它 . "

我只知道是你做的。

" [waɪ] , [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ! "
" Why , he knew me at once ! "
" 为什么 , 他 知道 我 在 一次 ! "

“哎呀，他一眼就认出我了！”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "
He had never seen you before ; he doesn't remember his father . "
他 有 绝不 已见 你 前 ; 他 不 记住 他的 父亲 . "

他以前从未见过你；他也不记得他的父亲了。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hæznt] [siːn] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['plenti] ?
" Do you suppose he hasn't seen pictures , and heard plenty ?
" 做 你 认为 他 还没有 已见 图片 , 和 听到 很多 ?

你认为他没看过照片，没听过很多故事吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɛsts] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] [aɪv] [lɪvd] ,
No , no ; all the rest's a true bill ; but Captain Bovill I've lived ,
不 , 不 ; 全部 这 其余的 一个 真的 账单 ; 但 队长 博维尔 我已经 居住地 ,

不，不；其余的都是真的；但博维尔船长，我活下来了，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['boʊvɪl][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
and Captain Bovill I'm going to die .
和 队长 博维尔 我是 去 到 死 .

博维尔船长，我要死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

['mɔɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Moya looked at him closely .
莫亚 看起来 在 他 密切 .

莫亚仔细地打量着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃudəriŋ] .
She could not help shuddering .
她 可以 不是 帮助 颤抖 .

她忍不住打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	saw	it	,	and	the	fear	of	death	laid	hold	of	him	,
他	锯	它	,	和	这	害怕	的	死亡	铺设	抓住	的	他	,

他看到了，死亡的恐惧攫住了他。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['sweltəd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

even	as	he	sweltered	in	the	heat	.
甚至	作为	他	酷热	在	这	热	.

即使他汗流浃背，酷热难耐。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɑːn][jʊr; jər][lɪps] ? " [sed] ['mɔɪə] , ['greɪvli] .

"	With	a	lie	on	your	lips	?	"	said	Moya	,	gravely	.
"	和	一个	说谎	在	你的	嘴唇	?	"	说	莫亚	,	严重地	.

“嘴上说着谎？”莫亚严肃地问道。

" [its] [ðə; ði] [truːθ] ! "

"	It's	the	truth	!	"
"	它是	这	真相	!	"

“这是事实！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] .

"	You	know	it	isn't	.
"	你	知道	它	不是	.

你知道事实并非如此。

[oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] !

Own	it	,	for	your	own	sake	!
自己的	它	,	为了	你的	自己的	清酒	!

为了你自己，接受它吧！

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ? "

Who	can	tell	how	long	I	shall	be	gone	?	"
WHO	能	告诉	如何	长的	我	将	是	已消失	?	"

谁能说我何时才能离开?

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] !

"	You	shan't	go	!
"	你	不会	去	!

你不能去！

[juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] !

You	shan't	go	!
你	不会	去	!

你不能去！

" [hiː; hi] [snaːrld] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [æt; ət] [wʌns] .

"	he	snarled	and	whined	at	once	.
"	他	纠缠	和	抱怨	在	一次	.

他同时发出咆哮和呜咽声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] ['veɪnli] [æt; ət][hɜːr; hər][skəːts] , [ðə; ði] ['efərt] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪl] [æz; əz]

And	he	clutched	vainly	at	her	skirts	,	the	effort	leaving	him	pale	as
和	他	紧握	徒劳地	在	她	裙子	,	这	努力	离开	他	苍白	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他徒劳地抓住她的裙摆，用力过猛，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz]['daɪər][æn; ən] ['ægəni] .

and	in	as	dire	an	agony	.
和	在	作为	可怕的	一个	痛苦	.

并且承受着同样的剧痛。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] ['mɔɪə] .

"	I	must	,	"	said	Moya	.
"	我	必须	,	"	说	莫亚	.

“我必须这么做，”莫亚说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːrs] ; [ðə; ði] - [kwaɪt] [nɪr] ;

"	There's	the	horse	;	the	saddle's	quite	near	;
"	有	这	马	;	这	-	相当	靠近	;

“马在那儿；马鞍就在附近；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][help] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæts]

you	shall	have	all	the	help	that	I	can	bring	you	,	with	all	the	speed	that's
你	将	有	全部	这	帮助	那	我	能	带来	你	,	和	全部	这	速度	那就是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我将尽我所能，以最快的速度，为你提供一切帮助。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːθləs] [sʌn] [pleɪd] [ɑːn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr]

"	She	moved	away	,	and	the	ruthless	sun	played	on	every	inch	of	him	once	more
"	她	已搬	离开	,	和	这	无情	太阳	玩	在	每一个	英寸	的	他	一次	更多的

.

:
.

她走开了，无情的阳光再次照耀着他的每一寸肌肤。

" [aɪm] ['bɜːrnɪŋ] — ['bɜːrnɪŋ] !

"	I'm	burning	—	burning	!
"	我是	燃烧	—	燃烧	!

“我感觉快要烧起来了——快要烧起来了！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ?

"	Have	I	been	in	hell	upon	earth	all	these	years	to	go	to	hell	itself	before	I	die	?
"	有	我	到过	在	地狱	之上	地球	全部	这些	年	到	去	到	地狱	本身	前	我	死	?

“难道我这些年来一直身处人间地狱，最终却要下地狱吗？”

[muːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] !

Move	me	,	for	Christ's	sake	!
移动	我	,	为了	基督的	清酒	!

看在上帝的份上，让我动起来吧！

['oʊnli][get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'fes] — [aɪl] [kən'fes] !

Only	get	me	into	the	shade	,	and	I'll	confess	—	I'll	confess	!
仅有的	得到	我	进入	这	阴影	,	和	患病的	承认	—	患病的	承认	!

只要把我带到阴凉处，我就坦白——我就坦白！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	204	]
"	[	页	-	]

[第204页]

['mɔɪə] [traɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [hiː; hi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]['ægəni] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Moya	tried	;	but	it	was	terrible	;	he	shrieked	with	agony	,	foaming	at	the
莫亚	尝试	;	但	它	曾是	糟糕的	;	他	尖叫	和	痛苦	,	起泡	在	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

莫亚试过了；但情况很糟糕；他痛苦地尖叫，口吐白沫。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [fɪsts] .

and	beating	her	off	with	feeble	fists	.
和	殴打	她	离开	和	微弱	拳头	.

然后他用无力的拳头把她打跑了。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['bɑːdɪli] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [hɑːp] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ʌp'ruːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

So	then	she	flung	herself	bodily	on	an	infant	hop	-	bush	,	and	actually	uprooted	it	.
所以	然后	她	扔	她自己	身体上的	在	一个	婴儿	跳	-	衬套	,	和	实际上	连根拔起	它	.

于是她猛地扑向一棵幼小的啤酒花灌木，竟然把它连根拔起。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mæli] - ['bræntʃɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['^ʌnjɑː] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

And	with	this	and	some	mallee	-	branches	she	made	a	gunyah	over	him	,
和	和	这	和	一些	桉树	-	分支	她	制成	一个	古尼亚	超过	他	,

她用这些树枝和一些桉树枝为他做了一个遮蔽物。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['staɪf(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

though	he	said	it	stifled	him	,	and	complained	bitterly	to	the	end	.
尽管	他	说	它	窒息	他	,	和	抱怨	苦涩地	到	这	结尾	.

虽然他说这让他感到窒息，并且一直抱怨到最后。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɔɪə] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	the	end	of	all	Moya	knelt	at	his	feet	.
在	这	结尾	的	全部	莫亚	跪下	在	他的	脚	.

最后，莫亚跪倒在他的脚下。

" [naʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "

"	Now	keep	your	promise	.	"
"	现在	保持	你的	承诺	.	"

“现在，请履行你的承诺。”

" [wʌt] ['prɑːmɪs] ?

"	What	promise	?
"	什么	承诺	?

什么承诺?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , [fɔːr; fər] ['mɔɪə] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪldər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

"	he	asked	with	an	oath	,	for	Moya	had	been	milder	than	her	word	.
"	他	问	和	一个	誓言	,	为了	莫亚	有	到过	较温和	比	她	单词	.

“他发誓要问，因为莫亚的言行比她所说的要温和得多。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'fes] . "

"	You	said	you	would	confess	.	"
"	你	说	你	会	承认	.	"

你说过你会坦白的。

" [kən'fes] [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [nuː] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Confess	what	?	"	he	cried	,	a	new	terror	in	his	eyes	.
"	承认	什么	?	"	他	哭	,	一个	新的	恐怖	在	他的	眼睛	.

“坦白什么？”他喊道，眼中充满了新的恐惧。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] !

"	I'm	not	going	to	die	!
"	我是	不是	去	到	死	!

“我不会死的！”

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [laɪk] ['daɪɪŋ] !

I	don't	feel	like	dying	!
我	不	感觉	喜欢	垂死	!

我不想死!

[aɪv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kənˈfes] ！ "
I've no more to confess ! "
我已经 不 更多的 到 承认 ！ "

我没什么好忏悔的了！

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [nɔːr] [jet] [ˈkæptɪn] [ˈboʊvɪl] . "
" Oh , yes , you have — that you're not his father — nor yet Captain Bovill . "
" 哦 , 是的 , 你 有 — 那 你是 不是 他的 父亲 — 也不 然而 队长 博维尔 . "

“哦，是的，你明白——你不是他的父亲——也不是博维尔上尉。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" But I tell you I am .
" 但 我 告诉 你 我 是 .

但我告诉你，我是。

[waɪ] — " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpælɪd] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] — " [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈliːs] [noʊ] [ðæt] ,
Why — " and the pallid face lit up suddenly — " even the police know that ,
为什么 — " 和 这 苍白 脸 点燃向上 突然 — " 甚至 这 警察 知道 那 ,

“为什么——”他苍白的脸上突然亮了起来——“就连警察都知道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
and you know that they know it !
和 你 知道 那 他们 知道 它 !

而且你知道他们也知道！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrændəm] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][mɑːrk] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]
" It was a random shot , but it made a visible mark , for in her
" 它 曾是 一个 随机的 射击 , 但 它 制成 一个 可见的 标记 , 为了 在 她
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
instinctive certainty of
本能 肯定 的

“那是一次随机射击，但却留下了明显的痕迹，因为她本能地确信……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] [meɪn] [fækt] [ˈmɔɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [riˈmaindid] [ðæt] [ˈrɪgdən] [hɪmˈself] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]
the main fact Moya was only now reminded that Rigden himself had told her
这 主要的 事实 莫亚 曾是 仅有的 现在 提醒 那 里格登 他自己 有 讲述 她
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

莫亚现在才想起，里格登本人也曾告诉过她同样的事情。

[hɜːr; hər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊmənteri] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ˈɑːbstɪnətli] [tuː; tə]
Her discomfiture , however , was but momentary ; she held obstinately to
她 沮丧 , 然而 , 曾是 但 瞬间 ; 她 握住 顽固地 到
[hɜːr; hər] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] .
her intuition .
她 直觉 .

然而，她的不安只是暂时的；她固执地坚持了自己的直觉。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
The police might know it .
这 警察 可能 知道 它 .

警方或许知道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈliːs] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkwɑːri] ,
She knew better than the police ; and looking upon their quarry ,
她 知道 更好的 比 这 警察 ; 和 寻找 之上 他们的 采石场 ,

她比警察更清楚情况；看着他们的目标，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,

and	going	over	everything	as	she	looked	,
和	去	超过	一切	作为	她	看起来	,

她一边环顾四周，一边仔细地检查着。

[keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [freʃ] ['θi:əri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fækt] [ɪn] [ɪts] [sə'pɔ:rt] .

came	in	a	flash	upon	a	fresh	theory	and	a	small	fact	in	its	support	.
来了	在	一个	闪光	之上	一个	新鲜的	理论	和	一个	小的	事实	在	它是	支持	.

突然间，我想到了一个新理论和一个支持该理论的小事实。

" [ðen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] ['æftər] ! " [kraɪd] ['mɔɪə] .

"	Then	they	don't	know	who	it	is	they're	after	!	"	cried	Moya	.
"	然后	他们	不	知道	WHO	它	是	它们是	后	!	"	哭	莫亚	.

“那他们根本不知道自己要找的是谁！”莫亚喊道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

"	You're	not	even	their	man	;	his	eyes	were	brown	;	it	was	in	the	description
"	你是	不是	甚至	他们的	男人	;	他的	眼睛	是	棕色的	;	它	曾是	在	这	描述

;

;
;

“你甚至都不是他们要找的人；他的眼睛是棕色的；描述里写着呢；

[bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['blækɪst] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .

but	yours	are	the	blackest	I	ever	saw	.
但	你的	是	这	最黑的	我	曾经	锯	.

但我见过最黑的。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .

"	It	was	not	a	good	point	.
"	它	曾是	不是	一个	好的	观点	.

“这不是一个好观点。”

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	might	well	make	light	of	it	.
他	可能	出色地	制作	光	的	它	.

他很可能会对此一笑置之。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['mɔɪə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ; [ɔ:r] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

But	it	was	enough	for	Moya	and	her	woman's	instinct	;	or	so	she	said	,
但	它	曾是	足够的	为了	莫亚	和	她	女性的	本能	;	或者	所以	她	说	,

但这对于莫亚和她作为女人的本能来说已经足够了；至少她是这么说的。

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

and	honestly	thought	for	the	moment	.
和	诚实地	想法	为了	这	片刻	.

当时我真的认真思考了一下。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [les] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst] [hɪr]

She	was	less	satisfied	when	she	had	caught	the	horse	and	still	must	hear
她	曾是	较少的	使满意	什么时候	她	有	捕捉	这	马	和	仍然	必须	听到

[ðə; ði] ['mæŋgld] [mæn] ;

the	mangled	man	;
这	残缺不全	男人	;

即使抓住了马，她仍然无法忍受听到那人被打得遍体鳞伤的声音，这让她感到很不满意。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['reɪld] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['^ʌnjɑ:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ðə; ði]

for	he	railed	at	her	,	from	the	gunyah	she	had	built	him	,	to	the
为了	他	有轨电车	在	她	,	从	这	古尼亚	她	有	建造	他	,	到	这

['veri] [end] .

very	end	.
非常	结尾	.

从她为他建造的棚屋开始，直到生命的尽头，他都对她破口大骂。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɔɪə] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['terər]

And	to	Moya	it	seemed	that	there	was	more	of	triumph	than	of	terror
和	到	莫亚	它	似乎	那	那里	曾是	更多的	的	胜利	比	的	恐怖

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

in	his	tone	.
在	他的	语气	.

莫亚觉得，他的语气中更多的是胜利的喜悦，而不是恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

THE	FACT	OF	THE	MATTER
这	事实	的	这	事情

事实

['sɑːrdʒənt] ['hɑːrknəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bærəks] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Sergeant	Harkness	had	his	barracks	to	himself	.
军士	哈克尼斯	有	他的	兵营	到	他自己	.

哈克尼斯中士独自一人住在营房里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ; [bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'menətiz]

To	be	sure	,	the	cell	was	occupied	;	but	,	contrary	to	the	usual	amenities
到	是	当然	,	这	细胞	曾是	占领	;	但	,	相反	到	这	通常	便利设施

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

of	the	wilderness	,
的	这	荒野	,

没错，牢房里有人；但是，与荒野中通常的舒适条件相反，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['juːkə] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [neɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

such	as	euchre	and	Christian	names	between	the	sergeant	and	the	ordinary
这样的	作为	尤克牌	和	基督教	姓名	之间	这	军士	和	这	普通的

[rʌn] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

run	of	prisoners	,
跑步	的	囚犯	,

例如，在警长和普通囚犯之间，玩尤克牌和使用基督教名字之类的游戏，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ['hɑːrknəs] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

with	this	one	Harkness	would	have	nothing	to	do	.
和	这	一	哈克尼斯	会	有	没有什么	到	做	.

与此事，哈克尼斯毫无瓜葛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]

It	was	a	personal	matter	between	them	:	the	capital	charge	had	divided
它	曾是	一个	个人的	事情	之间	他们	:	这	首都	收费	有	分割

[ðem; ðəm] [les] .

them	less	.
他们	较少的	.

这是他们之间的私事：资本负担并没有让他们之间产生更大的隔阂。

['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['trækər] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] [kɔːld] [aʊt][ɑːn] [freʃ] ['bɪznəs] .

Constable	and	tracker	had	meanwhile	been	called	out	on	fresh	business	.
警官	和	追踪器	有	同时	到过	称为	出去	在	新鲜的	商业	.

与此同时，警员和追踪员被派去执行新的任务。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

That	was	in	the	middle	of	the	day	.
那	曾是	在	这	中间	的	这	天	.

那是在白天。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ;

Since	then	the	coach	had	passed	with	the	mail	;
自从	然后	这	教练	有	通过了	和	这	邮件	;

此后，马车曾多次运送邮件经过；

[ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'rændə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sliːpiɪst] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	Harkness	had	been	pacing	his	verandah	throughout	the	sleepiest	hour	of
和	哈克尼斯	有	到过	踱步	他的	阳台	自始至终	这	最困倦的	小时	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

哈克尼斯在下午最昏昏欲睡的时刻，一直在阳台上踱步。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

only	pausing	to	read	and	re	-	read	one	official	communication	,
仅有的	暂停	到	读	和	关于	-	读	一	官方的	沟通	,

只停下来反复阅读了一份官方文件。

[wen] ['mɔɪəz] ['hæbɪt] ['flʌtəd] ['ɪntuː] [vjuː] [tɔːrdz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

when	Moya's	habit	fluttered	into	view	towards	four	o'clock	.
什么时候	莫亚的	习惯	飘动	进入	看法	向	四	点钟	.

大约四点钟方向，莫亚的家禽飘进了视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

" [wel] , [aɪm] [dɪʃt] !

"	Well	,	I'm	dished	!
"	出色地	,	我是	盘	!

“哎呀，我完蛋了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	exclaimed	the	sergeant	.
"	惊呼	这	军士	.

“中士惊呼道。”

" [ænd; ənd][ə'loʊn] , [tuː] , ['æftər][ɔːl] !

"	And	alone	,	too	,	after	all	!
"	和	独自的	,	也	,	后	全部	!

而且还是孤身一人！

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

"	He	hastened	to	meet	her	.
"	他	加快	到	见面	她	.

他急忙去见她。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [mɪs] [bə'θjun] ?

"	Where	on	earth	have	you	been	,	Miss	Bethune	?
"	在哪里	在	地球	有	你	到过	,	错过	贝休恩	?

“贝休恩小姐，你究竟去了哪里？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] - ['pɑːrti] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ?

Do	you	know	there's	another	search	-	party	out	,	looking	for	you	this	time	?
做	你	知道	有	其他	搜索	-	派对	出去	,	寻找	为了	你	这	时间	?

你知道吗？现在还有另一支搜救队在找你呢！

[maɪ] [sʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trækər] [wɜːr; wər] [fetʃt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

My	sub	and	the	tracker	were	fetched	this	morning	.
我的	子	和	这	追踪器	是	已获取	这	早晨	.

我的潜艇和追踪器今天早上已经取回了。

[aɪ'd] [hæv; həv] [gɔːn] [maɪ'self] ['oʊnli] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

I'd	have	gone	myself	only	—	—	"	and	he	jerked	a	thumb	towards	a	very	small
ID	有	已消失	我	仅有的	—	—	"	和	他	猛地一抖	一个	拇指	向	一个	非常	小的

['wɪndoʊ] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] .

window	at	one	end	of	the	barracks	.
窗户	在	一	结尾	的	这	兵营	.

“我本来只想自己去——”说着，他用拇指指了指兵营一端的一扇很小的窗户。

" ['mɪstər] . ['rɪgdən] ? " [sed] ['mɔɪə] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Rigden	?	"	said	Moya	,	lowering	her	voice	.
"	先生	.	里格登	?	"	说	莫亚	,	降低	她	嗓音	.

“里格登先生？”莫亚压低声音问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [soʊ] [juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [stɪl] !

"	So	you've	got	him	still	!
"	所以	你已经	得到	他	仍然	!

“所以你还留着他呢！”

[aɪm] [glæd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .

I'm	glad	;	but	I	don't	want	him	to	know	I'm	here	.
我是	高兴的	;	但	我	不	想	他	到	知道	我是	这里	.

我很高兴；但我不想让他知道我在这里。

[steɪ] — [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪm] [lɔːst] ? "

Stay	—	does	he	think	I'm	lost	?	"
停留	—	做	他	思考	我是	丢失的	?	"

留下来——他以为我迷路了吗?

" [noʊ] . [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	No	.	I	thought	it	better	not	to	tell	him	.	"
"	不	.	我	想法	它	更好的	不是	到	告诉	他	.	"

“不，我觉得最好还是别告诉他。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrknəs] !

"	That	was	both	wise	and	kind	of	you	,	Sergeant	Harkness	!
"	那	曾是	两个都	明智的	和	种类	的	你	,	军士	哈克尼斯	!

“哈克尼斯中士，你真是既明智又仁慈！”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [jet] .

He	must	know	nothing	just	yet	.
他	必须	知道	没有什么	只是	然而	.

他现在肯定什么都不知道。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɜːrst] .

I	want	to	speak	to	you	first	.
我	想	到	说话	到	你	第一的	.

我想先跟你谈谈。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['dæpl] - [greɪ] , [naʊ] ['flægɪŋ] ['sɔːrli] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv]
" And she urged the dapple - grey , now flagging sorely , towards the other end of
" 和 她 敦促 这 斑纹 - 灰色的 , 现在 标记 非常 , 向 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
the building ;
这 建筑 ;

“她催促着那匹灰褐色、现在已经疲惫不堪的马向建筑物的另一端走去；

[bʌt; bət][noʊ] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ; [fɔːr; fər] ['rɪgdən] [wʌz; wəz] [saʊnd]
but no face appeared at the little barred window ; for Rigden was sound
但 不 脸 出现 在 这 小的 禁止 窗户 ; 为了 里格登 曾是 声音
[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .
asleep in his cell .
睡着了 在 他的 细胞 .

但那扇小小的铁窗外并没有出现任何面孔；因为里格登正在牢房里熟睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɔɪə] , ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
" We're all right , " said Moya , sliding to the ground ;
" 是 全部 正确的 , " 说 莫亚 , 滑动 到 这 地面 ;

“我们都没事，”莫亚说着，滑倒在地；

" [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][tæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndri] - ['raɪdɝz] [hʌt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [juˈriːkə]
" we stopped at a tank and a boundary - rider's hut , but not the Eureka
" 我们 停止 在 一个 坦克 和 一个 边界 - 骑手的 小屋 , 但 不是 这 尤里卡
['baʊndri] .
boundary .
边界 .

“我们停在了一个坦克和一个边界巡逻员的小屋前，但没有停在尤里卡边界处。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ][gɑːt][ɪn] ,
I didn't get out the same way I got in ,
我 没有 得到 出去 这 相同的 方式 我 得到 在 ,

我出来的方式和进来的方式不一样。

[juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [miːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] . "
you see — I mean out of the Blind Man's Block . "
你 看 — 我 意思是 出去 的 这 瞎的 男人的 堵塞 . "

你看——我的意思是走出盲人路。

" [blaɪnd]['mænz] [blɑːk] !
" Blind Man's Block !
" 瞎的 男人的 堵塞 !

“盲人路！”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
have you been there ?
有 你 到过 那里 ?

你去过那里吗?

[jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][aʊt][æt; ət][ɔːl] ! "
You're lucky to have got out at all ! "
你是 幸运的 到 有 得到 出去 在 全部 ! "

你能活着出来真是幸运！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] .

"	It	wasn't	easy	.
"	它	不是	简单的	.

“这并不容易。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [straɪk] [ə; eɪ] [fens] ,

I	thought	we	should	never	strike	a	fence	,
我	想法	我们	应该	绝不	罢工	一个	栅栏	,

我以为我们永远不应该撞到栅栏，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	when	we	did	I	had	to	follow	it	for	miles	before	there	was	a
和	什么时候	我们	做过	我	有	到	跟随	它	为了	英里	前	那里	曾是	一个

[geɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [roʊd] .

gate	or	a	road	.
门	或者	一个	路	.

当我们找到它时，我不得不沿着它走了好几英里才看到大门或道路。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['baʊndri] - ['raɪdər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

But	the	boundary	-	rider	was	very	kind	;
但	这	边界	-	骑士	曾是	非常	种类	;

但边线骑手非常友善；

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] [miːl] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

he	not	only	gave	me	the	best	meal	I	ever	had	in	my	life	;
他	不是	仅有的	给予	我	这	最好的	一顿饭	我	曾经	有	在	我的	生活	;

他不仅给了我一生中吃过的最美味的一餐；

[hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

he	set	me	on	the	road	to	you	.
他	放	我	在	这	路	到	你	.

他指引我走向你。

" [ɪn'diːd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , [ðoʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

"	Indeed	the	girl	was	glowing	,	though	dusty	and	dishevelled	from	head	to
"	的确	这	女孩	曾是	发光	,	尽管	尘土飞扬	和	蓬头垢面	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

“那女孩虽然浑身沾满灰尘，衣衫褴褛，但脸上却容光焕发。”

[hɜːr; hər] ['splendɪd] ['kʌlərɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['reɪdiənt] ,

Her	splendid	colouring	had	never	been	more	radiant	,
她	灿烂	染色	有	绝不	到过	更多的	辐射状	,

她那艳丽的肤色从未如此光彩照人。

[nɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['sɑːrdʒənt] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [aɪz] .

nor	had	the	bewildered	sergeant	ever	looked	upon	such	brilliant	eyes	.
也不	有	这	困惑	军士	曾经	看起来	之上	这样的	杰出的	眼睛	.

这位困惑的军士长也从未见过如此明亮的眼睛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['brɪliəns] ,

But	it	was	a	feverish	brilliance	,
但	它	曾是	一个	发烧	辉煌	,

但那是一种狂热的才华，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [ə'praɪzd] [ðə; ði] [skɪld] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [ðə; ði]

and	a	glance	would	have	apprised	the	skilled	observer	of	a	brain	in	the
和	一个	瞥一眼	会	有	已获知	这	熟练	观察员	的	一个	脑	在	这

['bæləns] [bɪ'twiːn] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [sə'spens] .

balance	between	endurance	and	suspense	.
平衡	之间	耐力	和	悬念	.

只需一眼，经验丰富的观察者就能看出，这是大脑在忍耐与紧张之间取得平衡的状态。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][blaɪnd]
" What on earth were you doing in Blind
" 什么 在 地球 是 你 正在做 在 瞎的

你到底在盲区干什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['mænz] [blɑːk] ? " [æskt] ['hɑːrknəs] , [sə'spɪʃəsli] .
Man's Block ? " asked Harkness , suspiciously .
男人的 堵塞 ? " 问 哈克尼斯 , 可疑地 .

“男人的障碍?”哈克尼斯狐疑地问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] !
I'll tell you something else as well !
患病的 告诉 你 某物 别的 作为 出色地 !

我还要告诉你另一件事!

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrknəs] . "
But first you must tell me something , Sergeant Harkness . "
但 第一的 你 必须 告诉 我 某物 , 军士 哈克尼斯 . "

但你首先必须告诉我一件事，哈克尼斯警官。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['sɔːftli] .
" I believe you know where he is , " quoth the sergeant , softly .
" 我 相信 你 知道 在哪里 他 是 , " 引用 这 军士 , 轻轻 .

“我相信你知道他在哪里,”中士轻声说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [kraɪd] ['mɔɪə] , ['kʌmɪŋ] ['faɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
" Do you know who he is ? " cried Moya , coming finely to her point .
" 做 你 知道 WHO 他 是 ? " 哭 莫亚 , 未来 精细地 到 她 观点 .

“你知道他是谁吗?”莫亚喊道，终于说到点子上了。

['hɑːrknəs] [stɛərd]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .
Harkness stared harder than ever .
哈克尼斯 凝视 更难 比 曾经 .

哈克尼斯比以往任何时候都更加专注地盯着前方。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" Well , I thought I did — until this afternoon . "
" 出色地 , 我 想法 我 做过 — 直到 这 下午 . "

“嗯，我原以为我做到了——直到今天下午。”

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
" Who did you think it was ? "
" WHO 做过 你 思考 它 曾是 ? "

你觉得是谁?

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['seɪɪŋ] [naʊ] .
" Well , there's no harm in saying now .
" 出色地 , 有 不 伤害 在 说 现在 .

“嗯，现在说出来也没什么坏处。”

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [aɪ]['oʊnli][toʊld]['mɪstər] . ['rɪgdən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Rightly or wrongly , I only told Mr . Rigden at the time .
没错 或者 错 , 我 仅有的 讲述 先生 . 里格登 在 这 时间 .

不管对错，当时我只告诉了里格登先生。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kæptɪn] ['boʊvɪl] ,
But I always thought it was Captain Bovill ,
但 我 总是 想法 它 曾是 队长 博维尔 ,

但我一直以为是博维尔船长。

[ðə; ði][oʊld]['bʊʃreɪndʒər] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['pɛnˌtrɪdʒ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] . "
the old bushranger who escaped from Pentridge two or three weeks ago . "
这 老的 丛林强盗 WHO 逃脱 从 彭特里奇 二 或者 三 周 前 . "

就是两三周前从彭特里奇逃出来的那个老丛林强盗。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɔɪə] , ['boʊldli] .
" Then you thought wrong , " said Moya , boldly .
" 然后 你 想法 错误的 , " 说 莫亚 , 大胆地 .

"那你的想法就错了，"莫亚大胆地说。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
Nevertheless she held her breath .
尽管如此 她 握住 她 气息 .

然而，她还是屏住了呼吸。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [grauld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" So it seems , " growled the sergeant .
" 所以 它 似乎 , " 咆哮 这 军士 .

"看来确实如此，"中士低声说道。

" [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] ?
" Why does it seem so ?
" 为什么 做 它 似乎 所以 ?

为什么会这样呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ,
" It was a new voice crying ,
" 它 曾是 一个 新的 嗓音 哭泣 ,

那是一个陌生的哭泣声，

[ænd; ənd][wʌn][soʊ] ['tremjələs] [ðæt] ['hɑːrknəs] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mɪs]
and one so tremulous that Harkness could scarcely recognise it as Miss
和 一 所以 颤抖的 那 哈克尼斯 可以 几乎 认出 它 作为 错过
[bəθjuːnz] .
Bethune's .
白求恩 .

其中一只耳朵颤抖得厉害，以至于哈克尼斯几乎认不出这是贝休恩小姐的耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'fɪʃəli] — — "
" I've heard officially — — "
" 我已经 听到 官方 — — "

"我已正式获悉——"

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" What have you heard ? "
" 什么 有 你 听到 ? "

你听说了什么?

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp] . "
" You see we were all informed of Bovill's escape . "
" 你 看 我们 是 全部 知情的 的 - 逃脱 . "

"你们知道，我们都知道博维尔逃跑了。"

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

[goʊ][ɑːn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

" [soʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wiːv] [bɪn] [ədˈvaɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
" So in the same way we've been advised of his death . "
" 所以 在 这 相同的 方式 我们已经 到过 建议 的 他的 死亡 . "

“所以，我们也是以同样的方式得知了他的死讯。”

" [hɪz; ɪz] — [deθ] ! "
" His — death ! "
" 他的 — 死亡 ! "

“他的——死！”

" ['stedi] , [mɪs] [bəˈθjuːn] !
" Steady , Miss Bethune !
" 稳定的 , 错过 贝休恩 !

“稳住，贝休恩小姐！”

[ðer; ðər] — [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .
There — allow me .
那里 — 允许 我 .

好了，请允许我这么做。

[wiːl] [get] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [hɪr] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] .
We'll get in out of the sun ; he won't hear us at this end of the verandah .
出色地 得到 在 出去 的 这 太阳 ; 他 惯于 听到 我们 在 这 结尾 的 这 阳台 .

我们躲到阴凉处去；他在走廊这头听不到我们说话。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃer] .
Here's a chair .
这里是 一个 椅子 .

这里有一把椅子。

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
That's the ticket !
那就是 这 票 !

就是它了！

[naʊ] , [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] .
Now , just one moment .
现在 , 只是 一 片刻 .

稍等片刻。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] ['mɔɪə] [θɔːt] ['sɪkənɪŋ] .
" He returned with something in a glass which Moya thought sickening .
" 他 返回 和 某物 在 一个 玻璃 哪个 莫亚 想法 令人作呕 .

“他回来时手里拿着一杯东西，莫亚觉得它令人作呕。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] .
But it did her good .
但 它 做过 她 好的 .

但这对她有好处。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ][tɜːrnz][ænd; ənd][bəuθ][æt; ət][wʌns] .
She ceased giggling and weeping by turns and both at once .
她 停止 咯咯笑 和 哭泣 经过 转弯 和 两个都 在 一次 .

她时而停止咯咯笑，时而停止哭泣，有时两者同时停止。

" [soʊ] ['hiːz] [ded] — ['hiːz] [ded] !
" So he's dead — he's dead !
" 所以 他是 死的 — 他是 死的 !

“他死了——他死了！”

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . ['rɪgdən] [ðæt] ? "
Have you told Mr . Rigden that ? "
有 你 讲述 先生 . 里格登 那 ? "

你跟里格登先生说过这件事吗?

" [noʊ] ; [aɪm][nɑːt] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪgdən] . "
" No ; I'm not seeing much of Mr . Rigden . "
" 不 ; 我是 不是 看到 很多 的 先生 . 里格登 . "

“不，我很少见到里格登先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
" I am glad .
" 我 是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , ['prez(ə)ntli] .
I will tell him myself , presently .
我 将要 告诉 他 我 , 目前 .

我稍后会亲自告诉他。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You will let me , I suppose ? "
你 将要 让 我 , 我 认为 ? "

我想你会让我这么做的吧?

" ['ʃʊrli] , [mɪs] [bə'θjun] .
" Surely , Miss Bethune .
" 一定 , 错过 贝休恩 .

“当然，贝休恩小姐。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbstɪnəsi] , [ɪf]
There's no earthly reason why he should be here , except his own obstinacy , if
有 不 尘世的 原因 为什么 他 应该 是 这里 , 除了 他的 自己的 固执 , 如果
[juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ]
you'll excuse my
你会 原谅 我的

恕我直言，除了他自己的固执之外，他没有任何理由出现在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['seɪɪŋ] [soʊ] .
saying so .
说 所以 .

这么说吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [krɔːs] [ʌv; əv] - , [huː] [saɪnd]
He was remanded this morning ; but Mr . Cross of Strathavon , who signed
他 曾是 还押 这 早晨 ; 但 先生 . 叉 的 - , WHO 签名
[ðə; ði] ['wɔːrənt] ['jestərdeɪ] ,
the warrant yesterday ,
这 保证 昨天 ,

他今天上午被还押候审；但昨天签署逮捕令的斯特拉萨文的克罗斯先生，

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] , [nɑːt]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk]

and	came	over	for	the	examination	this	forenoon	,	not	only	wanted	to	take
和	来了	超过	为了	这	考试	这	午前	,	不是	仅有的	通缉	到	拿

[beɪl] ,

bail	,
保释	,

今天上午过来接受讯问，不仅想获得保释，

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

but	offered	to	find	it	himself	.
但	提供	到	寻找	它	他自己	.

但他主动提出要自己去找。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌgi] , [hiː; hi][dɪd] !

Wanted	to	carry	him	off	in	his	own	buggy	,	he	did	!
通缉	到	携带	他	离开	在	他的	自己的	有缺陷的	,	他	做过	!

他想用他自己的婴儿车把他抬走，结果他真的这么做了！

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɪgdən] [sed] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪr] ['hiːd] [stɪk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪt]

But	Mr	.	Rigden	said	here	he	was	,	and	here	he'd	stick	until	his	fate
但	先生	.	里格登	说	这里	他	曾是	,	和	这里	他会	戳	直到	他的	命运

[wʌz; wəz] ['setld] .

was	settled	.
曾是	定居	.

但里格登先生说，他就在这里，他会一直待在这里，直到他的命运尘埃落定。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "

Would	you	like	to	see	him	now	?	"
会	你	喜欢	到	看	他	现在	?	"

你现在想见他吗?

" ['prez(ə)ntli] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɔɪə] .

"	Presently	,	"	repeated	Moya	.
"	目前	,	"	重复	莫亚	.

“目前，”莫亚重复道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ; [ðen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	hear	more	;	then	I	may	have	something	to	tell	you	.
"	我	想	到	听到	更多的	;	然后	我	可能	有	某物	到	告诉	你	.

“我想多听听；然后我或许会告诉你一些事情。”

[wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðɪs] [deθ] [ə'kɜːr] ,

When	and	where	did	this	death	occur	,
什么时候	和	在哪里	做过	这	死亡	发生	,

这起死亡事件发生的时间和地点是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [juˈriːkə]

and	what	made	you	so	sure	that	it	was	the	dead	man	who	came	to	Eureka	?
和	什么	制成	你	所以	当然	那	它	曾是	这	死的	男人	WHO	来了	到	尤里卡	?

?
?

是什么让你如此肯定来到尤里卡的是那个死人?

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

You	will	understand	my	questions	in	a	minute	.	"
你	将要	理解	我的	问题	在	一个	分钟	.	"

你马上就会明白我的问题了。

" ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðem; ðəm][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Only	I	must	answer	them	first	,	"	said	the	sergeant	,	smiling	.
"	仅有的	我	必须	回答	他们	第一的	,	"	说	这	军士	,	微笑	.

“不过我必须先回答他们，”中士笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [kliːn] [ə'weɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	I	am	to	give	myself	clean	away	,	am	I	?	"
"	我	是	到	给	我	干净的	离开	,	是	我	?	"

“我要把自己完全献出去，是吗？”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrknəs] .

"	We	must	all	do	that	sometimes	,	Sergeant	Harkness	.
"	我们	必须	全部	做	那	有时	,	军士	哈克尼斯	.

“我们有时都必须这样做，哈克尼斯中士。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][də'rektli; daɪ'rektli] .

It	will	be	my	turn	directly	.
它	将要	是	我的	转动	直接地	.

接下来就轮到我了。

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Let	us	trust	each	other	.
让	我们	相信	每个	其他	.

让我们彼此信任。

" ['hɑːrknəs] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kændɪd] [aɪz] , ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['stedfæst] [fɔːr; fər]

"	Harkness	looked	into	her	candid	eyes	,	calmer	and	more	steadfast	for
"	哈克尼斯	看起来	进入	她	坦率	眼睛	,	更平静	和	更多的	坚定不移	为了

[ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [terz] ,

their	recent	tears	,
他们的	最近的	眼泪	,

哈克尼斯凝视着她坦诚的眼睛，那双眼睛因刚刚流下的泪水而变得更加平静和坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

and	his	mind	was	made	up	.
和	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

他已经下定决心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

" [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I'll	trust	you	,	"	he	said	;	"	you	may	do	as	you	like	about	me	.
"	患病的	相信	你	,	"	他	说	;	"	你	可能	做	作为	你	喜欢	关于	我	.

“我会相信你，”他说；“你可以随意处置我。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæts] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] ,

Perhaps	you	yourself	have	had	the	wish	that's	father	to	the	thought	,
也许	你	你自己	有	有	这	希望	那就是	父亲	到	这	想法	,

或许你自己也曾有过这种想法的萌芽，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ?

or	rather	the	thought	that	comes	of	the	wish	and	nothing	else	?
或者	相当	这	想法	那	来	的	这	希望	和	没有什么	别的	?

或者说，仅仅是愿望本身产生的想法，而没有其他任何东西?

[wel] , [ðen] , [ðæts] [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Well	,	then	,	that's	what's	been	the	matter	with	me	.
出色地	,	然后	,	那就是	是什么	到过	这	事情	和	我	.

原来如此，这就是我的问题所在。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ræskəlz] [ɪ'skeɪp] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] ,

The	moment	I	heard	of	that	old	rascal's	escape	,	like	every	other	fellow	in	the	force	,
这	片刻	我	听到	的	那	老的	无赖的	逃脱	,	喜欢	每一个	其他	同伴	在	这	力量	,

我一听到那个老家伙逃跑的消息，就和警队里的其他人一样，

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	yearned	to	have	the	taking	of	him	.
我	渴望	到	有	这	采取	的	他	.

我渴望能把他带走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌp] - ['kʌntri] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

Of	course	it	wasn't	on	the	cards	,	hundreds	of	miles	up	-	country	as	we	are
的	课程	它	不是	在	这	牌	,	数百	的	英里	向上	-	国家	作为	我们	是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

当然，这在计划之外，毕竟我们现在身处数百英里之外的内陆地区。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] ; [jet] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

besides	being	across	the	border	;	yet	when	they	got	clear	away	,	and	headed	for
除了	存在	穿过	这	边界	;	然而	什么时候	他们	得到	清除	离开	,	和	标题	为了

[ðə; ði] ['mɜːrri] ,

the	Murray	,
这	默里	,

除了越过边境之外；然而当他们彻底离开，朝着墨累河方向驶去时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][kæst][ʌp] .

there	was	no	saying	where	they	might	or	might	not	cast	up	.
那里	曾是	不	说	在哪里	他们	可能	或者	可能	不是	投掷	向上	.

谁也无法预料它们会在哪里抛锚。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɜːrri] [æt; ət][ɔːl] ;

Well	,	it	seems	they	never	reached	the	Murray	at	all	;
出色地	,	它	似乎	他们	绝不	达到	这	默里	在	全部	;

看来他们根本就没到达墨累河；

[bʌt; bət][læst] [wiːk] [daʊn] [ɪn][ˌbæl'rænəld][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rʌm] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [ə'bɔːrd] [wʌn]

but	last	week	down	in	Balranald	I	heard	a	rum	yarn	about	a	stowaway	aboard	one
但	最后的	星期	向下	在	巴尔拉纳尔德	我	听到	一个	朗姆酒	纱	关于	一个	偷渡者	船上	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃuːkə] ['rɪvər] - [s'tiːməz] ;

of	the	Echuca	river	-	steamers	;
的	这	埃丘卡	河	-	蒸汽船	;

但上周我在巴尔拉纳尔德听到了一个关于埃丘卡河轮船上的偷渡者的离奇故事；

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] ['oʊvərbɔːrd] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər]

they	never	knew	he	was	aboard	until	they	heard	him	go	overboard	just	the	other
他们	绝不	知道	他	曾是	船上	直到	他们	听到	他	去	落水	只是	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ˌbæl'rænəld] .

side	of	Balranald	.
边	的	巴尔拉纳尔德	.

直到他们在巴尔拉纳尔德岛的另一边听到他落水的声音，他们才知道他当时在船上。

[ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [faʊnd]

Then	they	thought	it	was	one	of	themselves	,	until	they	mustered	and	found
然后	他们	想法	它	曾是	一	的	他们自己	,	直到	他们	集结	和	成立

[nʌn] ['mɪsɪŋ] ;

none	missing	;
没有任何	丢失的	;

后来他们以为是自己人丢了，直到他们集合起来才发现没有人失踪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːg] ,

and	then	they	all	swore	it	was	a	log	,
和	然后	他们	全部	发誓	它	曾是	一个	日志	,

然后他们都信誓旦旦地说那是一根原木。

[ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['huːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
except the man at the wheel who'd seen it ;
除了 这 男人 在 这 车轮 谁会 已见 它 ;

除了开车的那个目睹此事的人；

[soʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [bʌt; bət][juː; jʊ][bet][aɪ] ['dɪdnt] !
so I pretended to think with the rest — but you bet I didn't !
所以 我 假装 到 思考 和 这 休息 — 但 你 赌注 我 没有 !

所以我假装和其他人一样思考——但你肯定我并没有！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] ,
I went down the river on the off - chance ,
我 去 向下 这 河 在 这 离开 - 机会 ,

我抱着试试看的态度顺流而下，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [let][ɑːn] [huː] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
but I never let on who I hoped it might be .
但 我 绝不 让 在 WHO 我 希望 它 可能 是 .

但我从未透露过我希望是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægi] [huːz] [swæg][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] ,
And what with a swaggy whose swag had been stolen ,
和 什么 和 一个 时髦的 谁 纪念品 有 到过 被盗 ,

而且，还有一个家伙的潮物被偷了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hiː; hi] [swɔːr] [hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] ,
and his description of the man who he swore had stolen it ,
和 他的 描述 的 这 男人 WHO 他 发誓 有 被盗 它 ,

以及他对那个他发誓要偷走它的人的描述，

[aɪ][æt; ət][læst][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [aɪv] [lɔːst] .
I at last got on the tracks of the man I've lost .
我 在 最后的 得到 在 这 轨道 的 这 男人 我已经丢失的 .

我终于找到了我失去的那个人的踪迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] ; [ðæt] [siːmd] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;
He was said to be an oldish man ; that seemed good enough ;
他 曾是 说 到 是 一个 有点老了 男人 ; 那 似乎 好的 足够的 ;

据说他年纪比较大了；这似乎就足够了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['oʊldɪʃ] [men] , [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . "
they were both of them oldish men , the two that had escaped . "
他们 是 两个都 的 他们 有点老了 男人 , 这 二 那 有 逃脱 . "

逃跑的那两个人都是年纪比较大的老人。

" [ðə; ði] [tuː] ! " [kraɪd] ['mɔɪə] [ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
" The two ! " cried Moya in high excitement .
" 这 二 ! " 哭 莫亚 在 高的 激动 .

“那两个！”莫亚兴奋地喊道。

" [ðə; ði] [tuː] !
" The two !
" 这 二 !

“这两个！

[aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
I keep forgetting there were two of them ;
我 保持 遗忘 那里 是 二 的 他们 ;

我总是忘记他们有两个；

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

you	see	you	never	said	so	when	you	came	to	the	station	.	"
你	看	你	绝不	说	所以	什么时候	你	来了	到	这	车站	.	"

你看，你来车站的时候可没这么说过。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , " [kən'fest] [ðə; ði] [krest] - ['fɔːlən] ['sɑːrʤənt] .

"	I	wanted	to	keep	it	all	to	myself	,	"	confessed	the	crest	-	fallen	sergeant	.
"	我	通缉	到	保持	它	全部	到	我	,	"	坦白	这	波峰	-	倒下	军士	.

“我本来想把这一切都藏在心里，”沮丧的中士坦白道。

" [aɪ]['oʊnli][toʊld] [tuː] ['lɪvɪŋ] [men] [huː] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] .

"	I	only	told	two	living	men	who	I	thought	it	was	that	I	was	after	.
"	我	仅有的	讲述	二	活的	男人	WHO	我	想法	它	曾是	那	我	曾是	后	.

“我只告诉了两个我认为我要找的人，而他们还活着。”

[wʌn] [wʌz; wəz][maɪ] [sʌb] — [huː] [gest] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɪgdən] . "

One	was	my	sub	—	who	guessed	—	and	the	other	was	Mr	.	Rigden	.	"
一	曾是	我的	子	—	WHO	猜对了	—	和	这	其他	曾是	先生	.	里格登	.	"

其中一位是我的替补——他猜对了——另一位是里格登先生。

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ɪ'skeɪpt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

"	Were	the	two	men	who	escaped	anything	like	each	other	?	"
"	是	这	二	男人	WHO	逃脱	任何事物	喜欢	每个	其他	?	"

“那两个逃脱的人有什么相似之处吗？”

" [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][oʊld][lægz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'ses] , [ænd; ənd][bəuθ] [suː'pɪriər] [men]

"	Well	,	they	were	both	old	lags	from	the	Success	,	and	both	superior	men
"	出色地	,	他们	是	两个都	老的	滞后	从	这	成功	,	和	两个都	优越的	男人

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ;

at	one	time	;
在	一	时间	;

“嗯，他们都是来自‘成功号’的老水手，而且都曾是杰出的人物；

[oʊld] [pə'tikuːləz] ['huːd] [bɪn] [tʃeɪnd] [tə'geðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

old	particulars	who'd	been	chained	together	,	as	you	might	say	,	for	years	;
老的	细节	谁会	到过	连锁	一起	,	作为	你	可能	说	,	为了	年	;

就像你可以说的那样，一群老家伙被束缚在一起多年；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [biːt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪp] .

and	I	suppose	that	sort	of	thing	does	beat	a	man	down	into	a	type	.
和	我	认为	那	种类	的	事物	做	打	一个	男人	向下	进入	一个	类型	.

我想，那种事确实会把人定型成某种类型。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ['dɪdnt] [goʊ]

However	,	their	friendship	didn't	go
然而	,	他们的	友谊	没有	去

然而，他们的友谊并没有结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ;

for	much	when	they	got	outside	;
为了	很多	什么时候	他们	得到	外部	;

当他们走到外面时，情况就大为改善了；

[fɔːr; fər] ['dʒɪpsi] [maːrks] ['məːdəd] ['kæptɪn] ['boʊvɪl] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['iːmjuːz] [egz] [ɑːr; ər] ['iːmjuːz] [egz] !

for	Gipsy	Marks	murdered	Captain	Bovill	as	sure	as	emu's	eggs	are	emu's	eggs	!
为了	吉普赛人	分数	被谋杀	队长	博维尔	作为	当然	作为	鸸鹋的	鸡蛋	是	鸸鹋的	鸡蛋	!

"

"

"

吉普赛·马克斯谋杀了博维尔船长，这一点毋庸置疑，就像鸸鹋蛋就是鸸鹋蛋一样！

" ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ! " [gɑːspt] ['mɔɪə] ;

"	Murdered	him	!	"	gasped	Moya	;
"	被谋杀	他	!	"	倒吸一口气	莫亚	;

“杀了他！”莫亚喘着气说；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

and	her	brain	reeled	to	think	of	the	hours	she	had	spent	with	the
和	她	脑	卷曲	到	思考	的	这	小时	她	有	花费	和	这

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

一想到自己和凶手共度的那些时光，她的大脑就一片混乱。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

But	all	was	clear	to	her	now	,
但	全部	曾是	清除	到	她	现在	,

但现在她一切都明白了。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪgdən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

from	the	way	in	which	Rigden	had	been	imposed	upon	in	the	beginning	,
从	这	方式	在	哪个	里格登	有	到过	强加	之上	在	这	开始	,

从里格登最初遭受的欺凌方式来看，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɒstərz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [oʊn] [hɪm'self] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə]

to	the	impostor's	obstinate	and	terrified	refusal	to	own	himself	as	such	to
到	这	冒名顶替者的	顽固	和	恐惧	拒绝	到	自己的	他自己	作为	这样的	到

[ðə; ðɪ] ['veri] [end] .

the	very	end	.
这	非常	结尾	.

直到最后，冒名顶替者仍然顽固而恐惧地拒绝承认自己的身份。

" [jes] , ['məːdəd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɜːrri] ; [ðə; ðɪ] ['bɑːdiːz] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪn]

"	Yes	,	murdered	him	on	the	other	side	of	the	Murray	;	the	body's	only	just	been
"	是的	,	被谋杀	他	在	这	其他	边	的	这	默里	;	这	身体的	仅有的	只是	到过

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

“是的，他在墨累河对岸被谋杀了；尸体刚刚被发现；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['mɜːdɜːz] [slɪpt] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] ,

and	meanwhile	the	murderer's	slipped	through	my	fingers	,	"	said	the	sergeant	,
和	同时	这	凶手的	滑倒了	通过	我的	手指	,	"	说	这	军士	,

['saʊərli] ;

sourly	;
酸涩地	;

“与此同时，凶手却从我指缝间溜走了，”警长酸溜溜地说；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pʊr] [oʊld] ['boʊvɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɪpsi]

"	for	if	it	wasn't	poor	old	Bovill	I	was	after	,	at	all	events	it	was	Gipsy
"	为了	如果	它	不是	贫穷的	老的	博维尔	我	曾是	后	,	在	全部	活动	它	曾是	吉普赛人

[maːrks] .

Marks	.
分数	.

“即便我不是要找可怜的老博维尔，至少也是要找吉普赛·马克斯。”

" ['mɔɪə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Moya** **sprang** **to** **her** **feet** **.**
" 莫亚 弹簧 到 她 脚 .

莫亚猛地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [slɪpt] [θruː] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ɔːl] ,
" **It** **was** **,** " **she** **cried** **;** " **but** **he** **hasn't** **slipped** **through** **your** **fingers** **at** **all** **,**
" 它 曾是 , " 她 哭 ; " 但 他 还没有 滑倒了 通过 你的 手指 在 全部 ,
[ən'les] ['hiːz] [ded] .
unless **he's** **dead** **.**
除非 他是 死的 .

“确实如此，”她喊道；“但他根本没有从你手中溜走，除非他已经死了。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
He **wasn't** **when** **I** **left** **him** **two** **or** **three** **hours** **ago** **.** **"**
他 不是 什么时候 我 左边 他 二 或者 三 小时 前 . "

两三个小时前我离开他的时候，他不是这样的。

" [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ? "
" **When** **you** **left** **him** **?** **"**
" 什么时候 你 左边 他 ? "

你什么时候离开他的?

" [jes] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Yes** **,** **I** **found** **him** **,** **and** **was** **with** **him** **all** **the** **morning** **.**
" 是的 , 我 成立 他 , 和 曾是 和 他 全部 这 早晨 .

“是的，我找到他了，并且和他在一起待了一整个上午。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **215** **]**
" [页 -]

[第215页]

" [ɪn][blaɪnd]['mænz] [blɑːk] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rʌfiən] ? "
" **In** **Blind** **Man's** **Block** **—** **with** **that** **ruffian** **?** **"**
" 在 瞎的 男人的 堵塞 — 和 那 痞子 ? "

“在盲人街区——和那个恶棍一起？”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ]['wɔːtər] - [bæg] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]
" **He** **took** **my** **horse** **and** **my** **water** **-** **bag** **,** **and** **left** **me** **there** **to** **die** **of**
" 他 采取 我的 马 和 我的 水 - 包 , 和 左边 我 那里 到 死 的
[θɜːrst] ;
thirst **;**
口渴 ;

“他拿走了我的马和我的水袋，把我丢在那里等死；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [dɪr] [hɔːrs] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [teiblz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [pʊr] [retʃ] ! "
but **the** **dear** **horse** **turned** **the** **tables** **on** **him** **—** **poor** **wretch** **!** **"**
但 这 亲爱的 马 转向 这 表格 在 他 — 贫穷的 可怜虫 ! "

但是，这匹可怜的马却反过来捉弄了他——真是个可怜的家伙!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ! "
" **And** **you** **never** **told** **me** **!** **"**
" 和 你 绝不 讲述 我 ! "

“你竟然从来没告诉我！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **I** **am** **trying** **to** **tell** **you** **now** **.**
" 我 是 尝试 到 告诉 你 现在 .

我现在正试图告诉你。

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] .

"	And	he	let	her	finish	.
"	和	他	让	她	结束	.

他让她说完。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

But	she	would	not	let	him	go	.
但	她	会	不是	让	他	去	.

但她不肯放他走。

" [dɪr] ['sɑːrdʒənt] ['hɑːrknəs] ,

"	Dear	Sergeant	Harkness	,
"	亲爱的	军士	哈克尼斯	,

亲爱的哈克尼斯中士，

[aɪ][kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['pɪti] [left][fɔːr; fər][ðæt] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][blaɪnd]

I	can't	pretend	to	have	an	ounce	of	pity	left	for	that	dreadful	being	in	Blind
我	不能	假装	到	有	一个	盎司	的	遗憾	左边	为了	那	可怕	存在	在	瞎的

['mænz] [blɑːk] .

Man's	Block	.
男人的	堵塞	.

我无法假装对盲人街区里那个可怕的家伙还有一丝怜悯之心。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [tuː] !

A	murderer	,	too	!
一个	凶手	,	也	!

他还是个杀人犯!

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['pɪti] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

At	least	I	have	more	pity	for	some	one	else	,
在	至少	我	有	更多的	遗憾	为了	一些	一	别的	,

至少我对别人还有更多同情心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . "

and	you	must	let	me	take	him	away	before	you	go	.	"
和	你	必须	让	我	拿	他	离开	前	你	去	.	"

你走之前一定要让我把他带走。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [krɔːs] .

"	Impossible	,	my	dear	young	lady	—	that	is	,	before	communicating	with	Mr	.	Cross	.
"	不可能的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	—	那	是	,	前	沟通	和	先生	.	叉	.

"

"
"

“不可能，我亲爱的年轻女士——也就是说，在与克罗斯先生沟通之前不可能。”

" [ə'baʊt] [beɪl] ? "

"	About	bail	?	"
"	关于	保释	?	"

关于保释?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [neɪmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	What	was	the	amount	named	this	morning	?	"
"	什么	曾是	这	数量	命名	这	早晨	?	"

今天早上公布的金额是多少?

" ['fɪfti] [paʊndz] . "
" Fifty pounds . "
" 五十 磅 . "

“五十英镑。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][stæmp] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek]
" Give me a sheet of paper and a stamp , and I'll write a cheque
" 给 我 一个 床单 的 纸 和 一个 邮票 , 和 患病的 写 一个 查看
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“给我一张纸和一枚邮票，我自己就能写支票。”

" ['hɑːrknəs] [kən'sɪdərd] .
" Harkness considered .
" 哈克尼斯 经过考虑的 .

哈克尼斯考虑过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Certainly that could be done , " he said at length .
" 当然 那 可以 是 完毕 , " 他 说 在 长度 .

“当然可以做到，”他详细地说道。

" [ðen] ['kwɪkli] — ['kwɪkli] !
" Then quickly — quickly !
" 然后 迅速地 — 迅速地 !

“那就快点——快点！”

" [jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [di'teind] [hɪm; ɪm] ;
" Yet even when it was done she detained him ;
" 然而 甚至 什么时候 它 曾是 完毕 她 被拘留 他 ;

“然而，即便事情已经完成，她还是把他留了下来；

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][bɪg] [kiː] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
even when he put a big key into her hand .
甚至 什么时候 他 放 一个 大的 钥匙 进入 她 手 .

即使他把一把大钥匙放在她手里。

" [mʌst; məst] [ðɪs] [goʊ] ['fɜːrðər] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] — ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
" Must this go further — before the magistrates — after you have found him ?
" 必须 这 去 更远 — 前 这 地方法官 — 后 你 有 成立 他 ?

“找到他之后，这件事一定要进一步闹到地方官那里去吗？”

" ['hɑːrknəs] ['hɑrdnd] .
" Harkness hardened .
" 哈克尼斯 硬化 .

哈克尼斯变得冷酷无情。

" [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
" The offence is the same .
" 这 罪行 是 这 相同的 .

“罪行是一样的。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] . "
I'm afraid it must . "
我是 害怕的 它 必须 . "

恐怕必须如此。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [said] ['mɔɪə] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp]
" It will make it very unpleasant for me , " sighed Moya , " when I come up
" 它 将要 制作 它 非常 令人不快的 为了 我 , " 叹了口气 莫亚 , " 什么时候 我 来 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

“我上来之后会很不高兴的，”莫亚叹了口气说。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn]
And when I've found him for you — and undone anything that was done
和 什么时候我已经 成立 他 为了 你 — 和 未完成 任何事物 那 曾是 完毕
— [ðoʊ] [aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] — [aɪ] — [wel] ,
— though I don't admit that anything was — I — well ,
— 尽管 我 不 承认 那 任何事物 曾是 — 我 — 出色地 ,

当我为你找到他之后——并且撤销了所有已经发生的事情——虽然我不承认曾经发生过什么——我——好吧，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ! "
I really think you might ! "
我 真的 思考 你 可能 ! "

我觉得你很有可能！

" [maɪt] [wʌt] ? "
" Might what ? "
" 可能 什么 ? "

“可能什么？”

" [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ! "
" Withdraw the charge ! "
" 提取 这 收费 ! "

撤销指控！

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [træks] [wəːnt, weənt][hɪz; ɪz] .
" But those tracks weren't his .
" 但 那些 轨道 不是 他的 .

但那些曲目不是他的。

['mɪstər] . ['rɪgdən] [meɪd] [ðem; ðəm] .
Mr . Rigden made them .
先生 . 里格登 制成 他们 .

它们是里格登先生制作的。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "
He shouldn't have done that . "
他 不应该 有 完毕 那 . "

他不该那样做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "
" Of course he shouldn't — if he did . "
" 的 课程 他 不应该 — 如果 他 做过 . "

“他当然不应该——如果他真的那样做了的话。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] , [mɪs] [bə'θjun] .
" But of course he did , Miss Bethune .
" 但 的 课程 他 做过 , 错过 贝休恩 .

“但他当然做了，贝休恩小姐。”

[aɪv] [noʊn] ['mɪstər] . ['rɪgdən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .
I've known Mr . Rigden for years ; we used to be very good friends .
我已经 已知 先生 . 里格登 为了 年 ; 我们 用过的 到 是 非常 好的 朋友们 .

我认识里格登先生很多年了；我们以前是很好的朋友。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [spiːk]
I shouldn't speak
我 不应该 说话

我不应该说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[æz; əz][aɪ][duː] [ən'les] [aɪ] [spoʊk] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .
as I do unless I spoke by the book .
作为 我 做 除非 我 辐 经过 这 书 .

除非我按章办事，否则我都会这么做。

[bʌt; bət] — [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
But — why on earth did he go and do a thing like that ?
但 — 为什么 在 地球 做过 他 去 和 做 一个 事物 喜欢 那 ?

但是——他到底为什么要去做那样的事呢?

" ['mɔɪə] [pɔːzd] .
" Moya paused .
" 莫亚 暂停 .

莫亚停顿了一下。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] ? "
" If I tell you will you never tell a soul ? "
" 如果 我 告诉 你 将要 你 绝不 告诉 一个 灵魂 ? "

“如果我告诉你，你一定会永远不告诉任何人吗？”

" ['nevər] , " [sed] [ðə; ði] [ræʃ] ['sɑːrdʒənt] .
" Never , " said the rash sergeant .
" 绝不 , " 说 这 皮疹 军士 .

“绝不，”鲁莽的警官说道。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .
" Then he was imposed upon .
" 然后 他 曾是 强加 之上 .

然后他被人欺骗了。

[ðə; ði] [retʃ] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] — [hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
The wretch pretended he — had some claim — I cannot tell you what .
这 可怜虫 假装 他 — 有 一些 宣称 — 我 不能 告诉 你 什么 .

这个可怜虫假装他有某种权利——但我不能告诉你是什么。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] .
I can tell you no more .
我 能 告诉 你 不 更多的 .

我不能再告诉你更多了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [fɔːr; fər] ['laɪftaɪm] ;
" It was provokingly little to have to keep secret for lifetime ;
" 它 曾是 挑衅地 小的 到 有 到 保持 秘密 为了 寿命 ;

“这么小的事情却要保守一辈子秘密，真是令人恼火；

[jet] ['hɑːrknəs] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ðɪs] .
yet Harkness was glad to hear even this .
然而 哈克尼斯 曾是 高兴的 到 听到 甚至 这 .

然而，哈克尼斯听到这话也很高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" It was the only possible sort of explanation , " said he .
" 它 曾是 这 仅有的 可能的 种类 的 解释 , " 说 他 .

“这是唯一可能的解释，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ɪk'spleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [said] ['mɔɪə] ,
" But it won't explain enough for the world , " sighed Moya ,
" 但 它 惯于 解释 足够的 为了 这 世界 , " 叹了口气 莫亚 ,

“但这不足以向世人解释清楚，”莫亚叹了口气。

[soʊ] ['miːnɪŋli] [ðæt][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] .
so meaningly that the sergeant asked her what she did mean .
所以 有意义的 那 这 军士 问 她 什么 她 做过 意思是 .

这句话意味深长，以至于警官问她到底是什么意思。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [get] [ɔːf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I must really get off , " he added .
" 我 必须 真的 得到 离开 , " 他 额外 .

“我真的得下车了，”他补充道。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Then I'll be plain with you , " cried the girl .
" 然后 患病的 是 清楚的 和 你 , " 哭 这 女孩 .

“那我就直说了，”女孩喊道。

" ['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðoʊz] [træks] [wɜːr; wər]
" Either you must withdraw this charge , and pretend that those tracks were
" 任何一个 你 必须 提取 这 收费 , 和 假装 那 那些 轨道 是
['dʒenjuɪn] ,
genuine ,
真的 ,

“要么你撤销这项指控，并假装那些录音是真的，

[ɔːr][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
or I can never come up here to live !
或者 我 能 绝不 来 向上 这里 到 居住 !

否则我就永远无法来这里生活了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [θret] .
" And she looked her loveliest to emphasise the threat .
" 和 她 看起来 她 最可爱的 到 强调 这 威胁 .

“为了强调威胁，她特意打扮得最漂亮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['rɪgdən] [ə'baʊt] [ðæt] , " [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðæt] ['hɑːrknəs] [wʊd]
" I must see Mr . Rigden about that , " was , however , all that Harkness would
" 我 必须 看 先生 . 里格登 关于 那 , " 曾是 , 然而 , 全部 那 哈克尼斯 会
[ˌvaʊtʃ'seɪf] .
vouchsafe .
vouchsafe .

“我必须就此事去见见里格登先生，”然而，哈克尼斯只肯透露这么一句。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

[ðæts] ['oʊnli] [fer] .
That's only fair .
那就是 仅有的 公平的 .

这很公平。

['miːnwaɪl]	—	[aɪ]	—	[trʌst]	[juː; jʊ]	,	['sɑːrdʒənt]	['hɑːrknəs]	.
Meanwhile	**—**	**I**	**—**	**trust**	**you**	**,**	**Sergeant**	**Harkness**	**.**
同时	—	我	—	相信	你	,	军士	哈克尼斯	.

与此同时——我——相信你，哈克尼斯警官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人的影子(The Shadow of a Man)
第9/9页

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [jet] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] !
And **I** **never** **yet** **trusted** **the** **wrong** **man** **!**
和 我 绝不 然而 可信 这 错误的 男人 !

而且我从未错信过任何人!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔɪəz] [læst] [wɜːrd] .
" **That** **was** **Moya's** **last** **word** **.**
" 那 曾是 莫亚的 最后的 单词 .

“那是莫亚的遗言。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [truː] .
It **is** **therefore** **a** **pity** **that** **it** **was** **not** **strictly** **true** **.**
它 是 所以 一个 遗憾 那 它 曾是 不是 严格 真的 .

因此，令人遗憾的是，这并非完全属实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [raɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] , [ðæt] [raɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'liːs] -
It **was** **a** **wonderful** **ride** **they** **had** **together** **,** **that** **ride** **between** **the** **police** **-**
它 曾是 一个 精彩的 骑 他们 有 一起 , 那 骑 之间 这 警察 -
['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
barracks **and** **the** **station** **,**
兵营 和 这 车站 ,

他们一起度过了一段美好的时光，从警察营房到车站的那段路程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['draʊzi] [ˌæftər'nuːn] ['ɪntuː] [kuːl] [swiːt] [naɪt] .
and **from** **drowsy** **afternoon** **into** **cool** **sweet** **night** **.**
和 从 昏昏欲睡 下午 进入 凉爽的 甜的 夜晚 .

从昏昏欲睡的午后到凉爽甜蜜的夜晚。

[ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːpt] [ðer; ðər] ['welkəm] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['baʊndri] ,
The **crickets** **chirped** **their** **welcome** **on** **the** **very** **boundary** **,**
这 蟋蟀 啁啾 他们的 欢迎 在 这 非常 边界 ,

蟋蟀在边界处鸣叫着表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɔɪə] [hæd; həd] [siːn] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **the** **same** **stars** **came** **out** **that** **Moya** **had** **seen** **swept** **away** **in** **the** **morning** **,**
和 这 相同的 明星 来了 出去 那 莫亚 有 已见 扫荡 离开 在 这 早晨 ,

而那些莫亚号早上看到被扫去的星星，又都出现了。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ə'gen] .
one **by** **one** **again** **.**
一 经过 一 再次 .

一个接一个地重复。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
Then **the** **moon** **came** **up** **with** **a** **bound** **,**
然后 这 月亮 来了 向上 和 一个 边界 ,

然后月亮蹦蹦跳跳地升了起来，

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm][paɪn] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
but **hung** **a** **little** **as** **though** **caught** **in** **some** **pine** **-** **trees** **on** **the** **horizon** **,**
但 悬挂 一个 小的 作为 尽管 捕捉 在 一些 松树 - 树木 在 这 地平线 ,

但它却略微悬在空中，仿佛被地平线上的松树遮住了一样。

[ðæt] [siːmd] [skrætʃt] [ə'pɑːn][ɪts][dɪsk] .
that **seemed** **scratched** **upon** **its** **disc** **.**
那 似乎 刮痕 之上 它是 光盘 .

光盘上似乎有划痕。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] [hoʊm] ,
And **Moya** **remarked** **that** **they** **were** **very** **near** **home** **,**
和 莫亚 评论 那 他们 是 非常 靠近 家 ,

莫亚说，他们离家很近了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [wɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər]
with **such** **a** **wealth** **of** **tenderness** **in** **the** **supreme** **word** **that** **a** **mist** **came** **over**
和 这样的 一个 财富 的 压痛 在 这 最高 单词 那 一个 薄雾 来了 超过
- [aɪz] .
Rigden's **eyes** **.**
- 眼睛 .

至高无上的语言中蕴含着如此丰富的温柔，以至于里格登的眼睛都蒙上了一层雾气。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd]
" **Thank** **God** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **that** **I** **have** **lived**
" 感谢 上帝 , " 说 他 , " 那 我 有 居住地

“感谢上帝，”他说，“我活了下来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

[tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] . "
to **hear** **you** **call** **it** **so** **,** **even** **if** **it** **never** **is** **to** **be** **.** **"**
到 听到 你 称呼 它 所以 , 甚至 如果 它 绝不 是 到 是 . "

听到你这样说，即使它永远不会发生，我也感到欣慰。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **But** **it** **is** **—** **it** **is** **.**
" 但 它 是 — 它 是 .

但事实的确如此。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] [hoʊm] ! "
Our **own** **dear** **home** **!** **"**
我们的 自己的 亲爱的 家 ! "

我们亲爱的家！

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] . "
" **We** **shall** **see** **.** **"**
" 我们 将 看 . "

“我们拭目以待。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **,** **darling** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你这话是什么意思？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['θiədɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
" **I** **am** **going** **to** **tell** **Theodore** **the** **whole** **thing** **.** **"**
" 我 是 去 到 告诉 西奥多 这 所有的 事物 . "

“我要把整件事都告诉西奥多。”

" ['æftər] [aɪv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ni:d] ['evər]
" **After** **I've** **taken** **such** **pains** **to** **make** **it** **certain** **that** **none** **of** **them** **need** **ever**
" 后 我已经 已采取 这样的 疼痛 到 制作 它 肯定 那 没有任何 的 他们 需要 曾经
[noʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ? "
know **a** **word** **?** **"**
知道 一个 单词 ? "

“我费了这么大劲，确保他们一个字都不需要知道？”

" [jes] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]['eni]
" Yes ; he shall know ; he can do what he thinks fit about letting it go any
" 是的 ; 他 将 知道 ; 他 能 做 什么 他 思考 合身 关于 出租 它 去 任何
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

“是的；他应该知道；他可以自行决定是否让事情继续发展下去。”

" ['mɔɪə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Moya was silent for a little .
" 莫亚 曾是 沉默的 为了 一个 小的 .

莫亚沉默了一会儿。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" You're right , " she said at last .
" 你是 正确的 , " 她 说 在 最后的 .

“你说得对，”她最后说道。

" [aɪ] [noʊ] ['θiədɔː] .
" I know Theodore .
" 我 知道 西奥多 .

我认识西奥多。

['hiːl] ['nevər] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] . "
He'll never breathe it ; but he'll think all the more of you , dearest . "
地狱 绝不 呼吸 它 ; 但 地狱 思考 全部 这 更多的 的 你 , 亲爱的 . "

他永远不会吸入它；但他会更加想念你，亲爱的。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I owe it to him .
" 我 欠 它 到 他 .

“我欠他的。”

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] .
I owe it to you all , and to myself .
我 欠 它 到 你 全部 , 和 到 我 .

我亏欠你们所有人，也亏欠我自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [frɔːd] , ['mɔɪə] . "
I am not naturally a fraud , Moya . "
我 是 不是 自然 一个 欺诈罪 , 莫亚 . "

莫亚，我天生不是个骗子。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" On the other hand , it was very natural not to speak of such a thing . "
" 在 这 其他 手 , 它 曾是 非常 自然的 不是 到 说话 的 这样的 一个 事物 . "

“另一方面，人们自然而然地就不会谈论这种事情。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" But it was wrong .
" 但 它 曾是 错误的 .

但这是错误的。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I knew it at the time .
我 知道 它 在 这 时间 .

我当时就知道。

['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪsk] — —
Only I could not risk — —
仅有的 我 可以 不是 风险 — —

只有我不能冒这个险——

" ['mɔɪə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swɪtʃ] .
" Moya touched his lips with her switch .
" 莫亚 感动 他的 嘴唇 和 她 转变 .

莫亚用她的树枝轻触他的嘴唇。

" [hʌʃ] , [sɜːr] !
" Hush , sir !
" 嘘 , 先生 !

“嘘，先生！”

[ðæts] [ðə; ði][wʌn][pɑːrt][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] — [kwaɪt] — [fər'gɪv] .
That's the one part I shall never — quite — forgive .
那就是 这 一 部分 我 将 绝不 — 相当 — 原谅 .

这是我永远——确切地说——无法原谅的一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .
" But you have taught me a lesson .
" 但 你 有 教授 我 一个 课 .

但你给我上了一课。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kiːp] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ! "
I shall never keep another thing back from you in all my life ! "
我 将 绝不 保持 其他 事物 后退 从 你 在 全部 我的 生活 ! "

我这辈子再也不会对你隐瞒任何事情了！

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['dɑːrlɪŋ] !
" And I will never be horrid to you again , darling !
" 和 我 将要 绝不 是 可怕的 到 你 再次 , 亲爱的 !

“我以后再也不会对你那么坏了，亲爱的！”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][bəuθ] [ruːlz] ;
But of course there will be exceptions to both rules ;
但 的 课程 那里 将要 是 例外情况 到 两个都 规则 ;

当然，这两条规则都会有例外；

[tuː; tə] [jɔːrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] (
to yours because there are some things which wouldn't be my business (
到 你的 因为 那里 是 一些 事物 哪个 不会 是 我的 商业 (
[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]) ;
but this wasn't one of them) ;
但 这 不是 一 的 他们) ;

这取决于你，因为有些事情不关我的事（但这件事不属于其中之一）；

[tuː; tə][maɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] — [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz]
to mine , because — well — we none of us have the tempers of angels
到 矿 , 因为 — 出色地 — 我们 没有任何 的 我们 有 这 脾气 的 天使
. "
: "
. "

对我来说，因为——嗯——我们谁的脾气都不像天使一样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] [mɔːr] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] !
" But you have been my good angel already — and more — so much more !
" 但 你 有 到过 我的 好的 天使 已经 — 和 更多的 — 所以 很多 更多的 !

但是你已经是我的好天使了——而且远不止如此！

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - ['pædək] [geɪt] .
" They came to the home - paddock gate .
" 他们 来了 到 这 家 - 围场 门 .

他们来到了主场围栏的门口。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz] .
The moon was high above the pines .
这 月亮 曾是 高的 多于 这 松树 .

月亮高悬在松树之上。

[ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lesər] [laɪts] , [ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪts] , [bʌt; bət][ɔːl] [els] [wʌz; wəz]
Underneath there were the lesser lights , the earthly lights , but all else was
下 那里 是 这 较少 灯 , 这 尘世的 灯 , 但 全部 别的 曾是
[sə'lestʃ(ə)l] [piːs] .
celestial peace .
天体 和平 .

下面还有一些较小的光，尘世的光，但除此之外，一切都是天上的宁静。

" [aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [stɪl] , " [sed] ['mɔɪə] .
" I hope they're not looking for me still , " said Moya .
" 我 希望 它们是 不是 寻找 为了 我 仍然 , " 说 莫亚 .

“我希望他们已经不再找我了，”莫亚说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" If they are I must go and look for them . "
" 如果 他们 是 我 必须 去 和 看 为了 他们 . "

“如果他们真是我，我必须去找他们。”

" [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ] .
" I won't let you .
" 我 惯于 让 你 .

“我不会让你得逞的。”

[ɪts] [tuː] [swiːt] — [ðə; ði][paɪnz] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — ['evriθɪŋ] .
It's too sweet — the pines — the moonlight — everything .
它是 也 甜的 — 这 松树 — 这 月光 — 一切 .

太美好了——松树——月光——一切的一切。

" [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ruːf] ['biːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
" They rode up to the homestead , with each roof beaming to the moon .
" 他们 骑 向上 到 这 家园 , 和 每个 屋顶 光芒四射 到 这 月亮 .

他们骑马来到农舍，每间屋顶都沐浴着月光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['tɔːræk] , " [said] ['rɪgdən] .
" Not much of a place for the belle of Toorak , " sighed Rigden .
" 不是 很多 的 一个 地方 为了 这 美女 的 图拉克 , " 叹了口气 里格登 .

“对于图拉克的美人来说，这里可不是什么好地方。”里格登叹了口气。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
But , of all places , the place for me ! "
但 , 的 全部 地方 , 这 地方 为了 我 ! "

但是，偏偏是这里，最适合我！

" [jʊə(r)] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [aɪvz] , " [læft] ['rɪgdən] [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

"	You're	as	keen	as	Ives	,	"	laughed	Rigden	as	he	helped	her	to	dismount	.
"	你是	作为	敏锐的	作为	艾夫斯	,	"	笑了	里格登	作为	他	帮助	她	到	下马	.

“你和艾夫斯一样热情，”里格登笑着说，一边帮她下马。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wʊd] [tʃoʊk] [juː; jʊ] [ɔːf] !

"	And	I	was	so	afraid	the	place	would	choke	you	off	!
"	和	我	曾是	所以	害怕的	这	地方	会	呛	你	离开	!

“我当时真害怕这个地方会让你窒息！”

" ['ʌðər] [bʊks] [baɪ] ['mɪstər] .

"	OTHER	BOOKS	BY	MR	.
"	其他	图书	经过	先生	.

“先生的其他著作

['hɔrnəŋ]
HORNUNG
霍农

霍农

" - [peˈkɑːviː] - [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðiː] [moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['nɑːv(ə)l] [ðæt]

"	'	Peccavi	'	is	at	once	the	most	serious	and	the	strongest	novel	that
"	-	佩卡维	-	是	在	一次	这	最多	严肃的	和	这	最强	小说	那

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [ɪn'geɪdʒɪŋ] [pen] . . . .

has	issued	from	Mr	.	Hornung's	engaging	pen	.	.	.	.
有	发布	从	先生	.	-	引人入胜	笔	.	.	.	.

《罪孽》既是霍恩先生笔下最严肃也是最有力的小说.....

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['stɔːri] .

A	striking	and	admirable	story	.
一个	引人注目	和	令人钦佩的	故事	.

一个引人入胜、令人钦佩的故事。

" — [ðə; ðiː] ['spektɛɪtər] .

"	—	The	Spectator	.
"	—	这	旁观者	.

——《旁观者》

[peˈkɑːviː]
PECCAVI
佩卡维

佩卡维

12mo , $1 . -

12mo	,	$1	.	50
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ɜːrɪŋ] ['pɑːrsn] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , ['stændɪŋ] [ə'luːf] ,

"	It	must	be	said	that	the	erring	parson	is	a	fine	figure	,	standing	aloof	,
"	它	必须	是	说	那	这	犯错	牧师	是	一个	美好的	数字	,	常设	超然	,

“必须承认，这位犯错的牧师是一个颇具魅力的人物，他超然物外，置身事外。”

[jet] ['nevər] ['pæsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːlətuːd] .

yet	never	passive	in	his	awful	solitude	.
然而	绝不	被动的	在	他的	可怕	孤独	.

但他从未在可怕的孤独中感到消极。

[hiː; hi] [wɜːrks] [aʊt] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [hə'roʊɪk] [wei] .

He	works	out	a	grand	and	unselfish	salvation	in	an	heroic	way	.
他	作品	出去	一个	盛大	和	无私	救恩	在	一个	英勇	方式	.

他以英勇的方式，成就了一场伟大而无私的救赎。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['nɑːvəlz] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['ɔːtəm] .
" One of the strongest novels published this autumn .
" 一 的 这 最强 小说 已发布 这 秋天 .

“今年秋季出版的最优秀的小说之一。”

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstər] . ['hɔrnəŋ] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ]
In it Mr . Hornung has taken a long step forward in his work as a
在 它 先生 . 霍农 有 已采取 一个 长的 步 向前 在 他的 工作 作为 一个
['nɑːvəlɪst] . . . .
novelist . . . .
小说家 . . . .

在这部作品中，霍农先生的小说创作生涯向前迈出了一大步……

[hɪr] [æt; ət] [læst] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] . . . .
Here at last is a novel of power and purpose . . . .
这里 在 最后的 是 一个 小说 的 力量 和 目的 . . . .

终于出现了一部充满力量和意义的小说……

[ɪn] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
In vividness of writing the book is remarkable .
在 生动性 的 写作 这 书 是 卓越 .

这本书的文笔生动传神，令人叹为观止。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
" — The Outlook .
" — 这 前景 .

——《展望》

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['nɑːvəlz] .
" One of the strongest and most touching of recent novels .
" 一 的 这 最强 和 最多 接触 的 最近的 小说 .

“近年来最有力、最感人的小说之一。”

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [fɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [breɪv] ,
Describes the moral fall of an English clergyman and his strange , brave ,
描述 这 道德 落下 的 一个 英语 牧师 和 他的 奇怪的 , 勇敢的 ,

描述了一位英国牧师的道德堕落以及他古怪、勇敢的……

[vɪk'tɔːriəs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] ['pʌblɪk] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
victorious struggle to win back public respect and confidence .
胜利者 斗争 到 赢 后退 民众 尊重 和 信心 .

为赢回公众尊重和信任而进行的艰苦卓绝的斗争。

" — [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
" — The Congregationalist .
" — 这 公理会 .

——公理会教徒。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk]
Charles Scribner's Sons , New York
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['ʌðər] [bʊks] [baɪ]['mɪstər] .
OTHER BOOKS BY MR .
其他 图书 经过 先生 .

先生的其他著作

['hɔrnəŋ]
HORNUNG
霍农

霍农

[ðə; ði]
The
这

这

['æmətər] ['kræksmən]
Amateur Cracksman
业余 窃盗

业余破解者

30th ['θaʊz(ə)nd] .
30th Thousand .
30th 千 .

第三万。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]
The titles of
这 标题 的

标题

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] :
the stories are :
这 故事 是 :

故事内容如下:

[aɪ] . [ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [viː] . ['wɪlfl] ['mɜːrdər]
I . The Ides of March V . Wilful Murder
我 . 这 艾德斯 的 行进 V . 故意 谋杀

一、三月十五日 五、蓄意谋杀

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [piːs] ['vaɪ, 'viː] .
A Costume Piece VI .
一个 戏服 片 六年级 .

服装部件 VI。

[naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
Nine Points of the Law
九 积分 的 这 法律

法律九要点

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['pleɪɜ-z] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Gentlemen	and	Players	VII	.
先生们	和	球员	七	.

绅士与球员 VII。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [mætʃ]

The	Return	Match
这	返回	匹配

复赛

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[lə] [prɪ'mɪr] ['pɑː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Le	Premier	Pas	VIII	.
乐	总理	帕斯	八	.

Le Premier Pas VIII。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]

The	Gift	of	the	Emperor
这	礼物	的	这	皇帝

皇帝的礼物

" [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ðə; ði] - [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

"	For	sheer	excitement	and	inventive	genius	the	burglarian	exploits	of	-	The
"	为了	透明	激动	和	富有创造力的	天才	这	-	漏洞	的	-	这

['æmətər] ['kræksmən] - ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [pɑːm] .

Amateur	Cracksman	-	carry	off	the	palm	.
业余	窃盗	-	携带	离开	这	棕榈	.

“就纯粹的刺激和创造性的天才而言，《业余窃贼》的盗窃冒险经历令人叹为观止。

['ræflz] [ɪz][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

Raffles	is	as	distinct	and	convincing	a	creation	as	Sherlock	Holmes	.
莱佛士	是	作为	清楚的	和	令人信服的	一个	创建	作为	夏洛克	福尔摩斯	.

莱佛士这个人物与夏洛克·福尔摩斯一样，都是一个鲜明而令人信服的经典角色。

" — [ðə; ði] ['bʊkmən] .

"	—	The	Bookman	.
"	—	这	书商	.

——《书商》

" ['ræflz] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ; [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ækts]

"	Raffles	is	amazing	;	his	resource	is	perfect	;	he	talks	like	a	gentleman	and	acts
"	莱佛士	是	惊人的	;	他的	资源	是	完美的	;	他	会谈	喜欢	一个	绅士	和	行为

[laɪk] [wʌn] ,

like	one	,
喜欢	一	,

“莱佛士太棒了；他的资源非常完美；他说话做事都像个绅士，举止也像个绅士。”

[ɪk'sept] [wen] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

except	when	occupied	with	pressing	business	in	another	man's	house	,	at	midnight	,
除了	什么时候	占领	和	紧迫	商业	在	其他	男人的	房子	,	在	午夜	,

除非在午夜时分，在别人家里有紧急事务需要处理，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] - [kuːl] [nɜːrv] , - [ə; eɪ] [nɜːrv] ['pɑːzətɪvli] ['ɑːrktɪk] .

and	naturally	he	has	a	-	cool	nerve	,	-	a	nerve	positively	arctic	.
和	自然	他	有	一个	-	凉爽的	神经	,	-	一个	神经	积极地	北极	.

当然，他拥有“冷静的神经”，一种堪比北极的冷静。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [nəːvs] [laɪk] [ðæt] , [ðiːz] - . " — [nuː]
They all have nerves like that , these Raffleses . " — New
他们 全部 有 神经 喜欢 那 , 这些 - . " — 新的

“这些莱佛士家族的人都这么胆大妄为。”——《新报》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz]
Dead Men Tell No Tales
死的 男人 告诉 不 故事

死人不会说话

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

" [ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌnz][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [pen] ,
" In this novel , as in the previous ones from Mr . Hornung's pen ,
" 在 这 小说 , 作为 在 这 以前的 一个 从 先生 . - 笔 ,

“在这部小说中，正如霍恩先生之前的作品一样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [wel] - ['hændəld] ['ɪnsɪdənts] .
there is a wealth of well - handled incidents .
那里 是 一个 财富 的 出色地 - 处理 事件 .

有很多处理得当的事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][də'rekt][kaɪnd][ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
It is story - telling of the most direct kind and holds the attention from
[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
the first page to the last .
这 第一的 页 到 这 最后的 .

这是最直接的叙事方式，从第一页到最后一页都紧紧抓住读者的注意力。

['mɪstər] . ['hɔrnəŋ] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][geɪn][ɪn]
Mr . Hornung seems to us in each succeeding book from his pen to gain in
['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪ] ,
confidence and authority ,
信心 和 权威 ,

霍恩先生似乎在他之后的每一部作品中都逐渐积累了自信和权威。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]
and we do not hesitate to place him among the first of the comparatively
[nuː] ['raɪtɚz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] . " — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
new writers who must be reckoned with . " — Literature .
新的 作家 WHO 必须 是 估计 和 . " — 文学 .

我们毫不犹豫地将他列为必须重视的第一批相对较新的作家之一。”——文学。

['ʌðər] [bʊks] [baɪ]['mɪstər] .
OTHER BOOKS BY MR .
其他 图书 经过 先生 .

先生的其他著作

['hɔrnəŋ]
HORNUNG
霍农

霍农

[ðə; ði] [roʊgz] [mɑːrtʃ]
The **Rogue's** **March**
这 流氓的 行进

恶棍的行军

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A **Romance** **.**
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

12mo , $1 . -
12mo **,** **$1** **.** **50**
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

" ['mɪstər] . ['hɔrnəŋ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] : [hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən]
" **Mr** **.** **Hornung** **has** **succeeded** **admirably** **in** **his** **object** **:** **his** **Australian**
" 先生 . 霍农 有 成功了 令人钦佩地 在 他的 目的 : 他的 澳大利亚
[siːnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['naɪtmer] ;
scenes **are** **a** **veritable** **nightmare** **;**
场景 是 一个 真正的 恶梦 ;

“霍农先生出色地实现了他的目标：他笔下的澳大利亚场景简直就是一场噩梦；

[ðeɪ] [sɪr] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] ['hʊki]
they **sear** **the** **imagination** **,** **and** **it** **will** **be** **some** **time** **before** **we** **get** **Hookey**
他们 炙烤 这 想像力 , 和 它 将要 是 一些 时间 前 我们 得到 钩子
['simpsn] ,
Simpson **,**
辛普森 ,

它们令人浮想联翩，我们恐怕还要等上一段时间才能看到胡基·辛普森。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][maɪnd] . " —
the **clank** **of** **the** **chains** **,** **and** **the** **hero's** **degradation** **off** **our** **mind** **.** **"** **—**
这 铮铮 的 这 链条 , 和 这 英雄们 降解 离开 我们的 头脑 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

锁链的叮当声，以及英雄的屈辱，都从我们的脑海中消失了。——伦敦

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday **Review** **.**
周六 审查 .

周六评论。

" ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [toʊld] . " — ['lʌndən] [ə'kædəmi] .
" **Vividly** **and** **vigorously** **told** **.** **"** **—** **London** **Academy** **.**
" 生动地 和 大力 讲述 . " — 伦敦 学院 .

“叙述生动有力。”——伦敦学院

[iːtʃ] 12mo , $1 . - :
Each **12mo** **,** **$1** **.** **25** **:**
每个 12mo , $1 . - :

每12个月，1.25美元：

[maɪ] [lɔːrd] [duːk]
My **Lord** **Duke**
我的 主 公爵

公爵大人

" ['mɪstər] . ['hɔrnəŋ] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hju:mərɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Hornung	is	a	natural	humorist	,	and	has	the	art	of	telling	a
"	先生	.	霍农	是	一个	自然的	幽默家	,	和	有	这	艺术	的	讲述	一个

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

“霍农先生是一位天生的幽默家，他很会讲故事。”

" — [ˌfɪlə'delfɪr]

"	—	Philadelphia
"	—	费城

——费城

['i:vnɪŋ] ['telɪgræf] .

Evening	Telegraph	.
晚上	电报	.

晚间电讯报。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ]['ri:əl] ['stɔ:ri][baɪ][ə; eɪ]['ri:əl] ['stɔ:ri] - ['raɪtər] .

"	It	is	pleasant	to	turn	to	a	real	story	by	a	real	story	-	writer	.
"	它	是	令人愉快的	到	转动	到	一个	真实的	故事	经过	一个	真实的	故事	-	作家	.

“读到一位真正的作家创作的真实故事，真是一件令人愉快的事。”

[sʌtʃ] [ɪz] - [maɪ] [lɔ:rd] [du:k] . - . . .

Such	is	'	My	Lord	Duke	.	'	.	.	.
这样的	是	-	我的	主	公爵	.	-	.	.	.

这就是“我的公爵大人”。

[ɪts] ['stɔ:ri] [ɪz][ɪts] [oʊn] , [bəuθ][ɪn][plɑ:t][ænd; ənd][ɪn] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

Its	story	is	its	own	,	both	in	plot	and	in	characterization	.
它是	故事	是	它是	自己的	,	两个都	在	阴谋	和	在	特征描述	.

它的故事有其独特之处，无论从情节还是人物塑造方面来说都是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l]['nɑ:v(ə)l] .

It	is	a	capital	little	novel	.
它	是	一个	首都	小的	小说	.

这是一部非常棒的小小说。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

[jʌŋ] [blʌd]

Young	Blood
年轻的	血

年轻血液

" ['weðər] [laundz] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['ri:əlaɪzd] [ɔ:r][nɑ:t] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] ;

"	Whether	Lowndes	be	entirely	realized	or	not	does	not	much	matter	;
"	无论	朗兹	是	完全	已实现	或者	不是	做	不是	很多	事情	;

“Lowndes是否完全实现并不重要；

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	conception	of	him	is	already	a	distinction	.
这	概念	的	他	是	已经	一个	区别	.

他的概念本身就是一种区别。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒuəl][laɪnz] . . . .

He	is	an	adventurer	of	genius	,	but	not	built	on	the	usual	lines	.	.	.
他	是	一个	冒险家	的	天才	,	但	不是	建造	在	这	通常	线条	.	.	.

他是一位天才冒险家，但他的冒险之路并非循规蹈矩……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

And	his	vitality	is	inexhaustible	.
和	他的	活力	是	取之不尽的	.

他精力无穷无尽。

[wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

We	leave	him	,	not	without	a	stain	upon	his	character	,	but	with	considerable
我们	离开	他	,	不是	没有	一个	弄脏	之上	他的	特点	,	但	和	大量

[rɪ'gret] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

regret	in	our	minds	.
后悔	在	我们的	思想	.

我们离开他时，他的品格并非毫无污点，但我们心中充满了深深的遗憾。

" — [ðə; ði] ['bʊkmən] .

"	—	The	Bookman	.
"	—	这	书商	.

——《书商》

['ʌðər] [bʊks] [baɪ]['mɪstər] .

OTHER	BOOKS	BY	MR	.
其他	图书	经过	先生	.

先生的其他著作

['hɔrnəŋ]

HORNUNG
霍农

霍农

[sʌm; səm] ['pɝːsənz]

Some	Persons
一些	人

有些人

[ˌʌn'noʊn]

Unknown
未知

未知

" [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['keɪsɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

"	In	about	half	-	a	-	dozen	cases	the	scene	is	laid	in	Australia	,
"	在	关于	一半	-	一个	-	打	案例	这	场景	是	铺设	在	澳大利亚	,

“大约有六起案件的案发现场位于澳大利亚，

[ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd]['trædʒɪk]['æspekts][ʌv; əv][kə'loʊniəl][laɪf][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [baɪ]['mɪstər] .

and	the	dramatic	and	tragic	aspects	of	Colonial	life	are	treated	by	Mr	.
和	这	戏剧性	和	悲惨	方面	的	殖民	生活	是	治疗	经过	先生	.

['hɔrnəŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæpi] ['juːniən][ʌv; əv]['vɪgər][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [hɪm; ɪm]

Hornung	with	that	happy	union	of	vigor	and	sympathy	which	has	stood	him
霍农	和	那	快乐的	联盟	的	活力	和	同情	哪个	有	站立	他

[ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [sted] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz] . " — ['lʌndən]

in	such	good	stead	in	his	earlier	novels	.	"	—	London
在	这样的	好的	坚定	在	他的	早些时候	小说	.	"	—	伦敦

霍恩先生以他早期小说中屡试不爽的笔力与同情心，出色地描绘了殖民地生活的戏剧性和悲剧性。——伦敦

['spektɪtər] .

Spectator	.
旁观者	.

旁观者。

[ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] ['sɪriːz] .

In	the	Ivory	Series	.
在	这	象牙	系列	.

象牙系列。

[iːtʃ] 16mo , - [sents] :
Each **16mo** **,** **75** **cents** **:**
每个 16mo , - 分 :

每16个月，75美分：

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] -
The **Boss** **of** **Taroomba**
这 老板 的 -

塔鲁姆巴的老板

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][iː] . ['dʌbljuː] . - ['leɪtɪst] ['stɔːri] , - [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv]
" **There** **are** **passages** **in** **E** **.** **W** **.** **Hornung's** **latest** **story** **,** **'** **The** **Boss** **of**
" 那里 是 段落 在 E . W . - 最新的 故事 , - 这 老板 的
- ,
Taroomba **,**
- ,

“EW Hornung 的最新故事《塔鲁姆巴的老板》中有一些段落，

- [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['stiːvnsn] [ɪn]
' **which** **remind** **us** **by** **their** **vividness** **and** **fantastic** **quality** **of** **Stevenson** **in**
- 哪个 提醒 我们 经过 他们的 生动性 和 极好的 质量 的 史蒂文森 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊθ] [siː] ['aɪlənd][teɪlz; 'teɪˌliz] . . . .
some **of** **his** **South** **Sea** **Island** **tales** **.** **.** **.** **.**
一些 的 他的 南 海 岛 故事 . . . .

这些作品生动形象、奇幻瑰丽，让人想起史蒂文森的一些南海岛屿故事.....

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [kri'eɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n] .
The **hero** **is** **an** **uncommon** **creation** **even** **for** **fiction** **.**
这 英雄 是 一个 罕见 创建 甚至 为了 小说 .

即使在虚构作品中，英雄也是一个不常见的角色。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [taɪmz] - ['herəld] .
" **—** **Chicago** **Times** **-** **Herald** **.**
" — 芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

——《芝加哥时报先驱报》

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]
A **Bride** **from** **the** **Bush**
一个 新娘 从 这 衬套

来自丛林的新娘

" ['mɪstər] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [dɪlɪniːeɪtɜ-z] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf] .
" **Mr** **.** **E** **.** **W** **.** **Hornung** **is** **one** **of** **the** **most** **successful** **delineators** **of** **Bush** **life** **.**
" 先生 . E . W . 霍农 是 一 的 这 最多 成功的 界线 的 衬套 生活 .

“EW Hornung 先生是描绘丛林生活最成功的作家之一。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
" **—** **Chicago** **Tribune** **.**
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

- ['bʊʃreɪndʒər]
Irralie's **Bushranger**
- 丛林强盗

伊拉利丛林强盗

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
" **A** **capital** **little** **story** **of** **Australian** **love** **and** **adventure** **.**
" 一个 首都 小的 故事 的 澳大利亚 爱 和 冒险 .

“一个关于澳大利亚爱情和冒险的精彩小故事。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

There	is	no	flagging	in	the	press	and	stir	of	the	story	.
那里	是	不	标记	在	这	按	和	搅拌	的	这	故事	.

媒体对此事的报道和关注度丝毫未减。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk]

Charles	Scribner's	Sons	,	New	York
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	新的	约克

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ɔːl] [ə'pærənt] ['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ['erərz] [ri'teind] .

All	apparent	printer's	errors	retained	.
全部	明显	打印机的	错误	保留	.

保留所有明显的印刷错误。

[peɪdʒ] - , " ['blækfeləu] " [ænd; ənd] " [blæk] ['feloʊ] " [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

Page	23	,	"	blackfellow	"	and	"	black	fellow	"	both	present	in	text
页	-	,	"	黑帮	"	和	"	黑色的	同伴	"	两个都	展示	在	文本

第23页，“blackfellow”和“black fellow”在文本中均有出现。

[peɪdʒ] - , " [sək'sɛsfʊl] " [ri'teind] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Page	45	,	"	succesful	"	retained	from	original	text
页	-	,	"	成功	"	保留	从	原来的	文本

第45页，“成功”一词保留自原文

[peɪdʒ] - , " [ɪts] " [ri'teind] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Page	48	,	"	its	"	retained	from	original	text
页	-	,	"	它是	"	保留	从	原来的	文本

第 48 页，“its”一词保留自原文。

[peɪdʒ] - , " - " [ri'teind] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Page	175	,	"	outry	"	retained	from	original	text
页	-	,	"	-	"	保留	从	原来的	文本

第175页，“outry”一词保留自原文

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] ['haɪfəˌneɪtɪŋ] [wɜːrdz] :

Some	inconsistency	in	hyphenating	words	:
一些	不一致	在	连字符	字	:

单词连字符的使用存在一些不一致之处：

[ber] - [bæk] [ænd; ənd] ['berbæk] [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

bare	-	back	and	bareback	both	present	in	text
裸	-	后退	和	无套	两个都	展示	在	文本

裸背和裸背这两个词都出现在文本中

[kuː] - [iː] [ænd; ənd] ['kuːiː] [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

coo	-	ee	and	cooee	both	present	in	text
酷	-	ee	和	库伊	两个都	展示	在	文本

coo-ee 和 cooee 都出现在文本中

[fʊt] - [prɪnt] [ænd; ənd] ['fʊtprɪnt] [bəuθ]['prez(ə)nt][ɪn][tekst]

foot	-	print	and	footprint	both	present	in	text
脚	-	打印	和	脚印	两个都	展示	在	文本

文本中同时出现了 footprint 和 footprint 这两个词。

[sɔːlt] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['sɔːlt,buʃ] [bəuθ]['prez(ə)nt]

salt	**-**	**bush**	**and**	**saltbush**	**both**	**present**
盐	-	衬套	和	盐蓬	两个都	展示

盐灌木和盐灌木都存在

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神